

Tales, Fables and Narratives of Rwanda

by

Eugène Hurel †

Transcribed in the scientific notation for Kinyarwanda
and translated into English and German

by

Matthias Brack,
Leo Sibomana and
John Doldo IV



Rüdiger Köppe Verlag • Köln

The present e-book is a corrected copy of the original book entitled *Tales, Fables and Narratives of Rwanda by Eugène Hurel[†]: Transcribed in the scientific notation for Kinyarwanda and translated into English and German* by Matthias Brack, Leo Sibomana and John Doldo IV (Rüdiger Köppe Verlag, Köln 2023) (ISBN: 978-3-89645-745-5).

Apart from correcting misprints, we have left the book exactly in its original layout (but with centred titles) including Köppe's editorial.

Since the original cannot be bought any more from the Köppe Verlag, we offer this corrected version as a free e-book to everybody who is interested in it.

In order to profit from the layout of the bilingual Kinyarwanda-English part of the book, the document should be viewed in two-sided mode allowing for a single front page.

© The Authors

1. November 2025



VERBAL ART AND DOCUMENTARY LITERATURE
IN AFRICAN LANGUAGES

WORTKUNST UND DOKUMENTARTEXTE
IN AFRIKANISCHEN SPRACHEN

Volume / Band 45

edited by / herausgegeben von

WILHELM J.G. MÖHLIG

Tales, Fables and Narratives of Rwanda

by

Eugène Hurel†

transcribed in the scientific notation for Kinyarwanda
and translated into English and German

by

Matthias Brack, Leo Sibomana and John Doldo IV



RÜDIGER KÖPPE VERLAG · KÖLN

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available in the Internet at <https://dnb.de>.

ISBN 978-3-89645-745-5

© 2023 The Editors

RÜDIGER KÖPPE VERLAG
P.O. Box 46 01 49
50840 Köln (Cologne)
Germany

www.koeppe.de / www.shop.koeppe.de

All rights reserved.

Cover picture: Traditional calabash (*igisaabo*) (by unknown artist, acquired 2015 in Kigali), photo: © Matthias Brack

Cover design: Agnes Haase, Cologne / Germany

Production: Klever Druck und Medien GmbH, Cologne / Germany

Printed with support from the Collaborative Research Center 1482 "Studies in Human Categorisation" and the Sulzmann-Stiftung at Johannes Gutenberg University, Mainz / Germany

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier.
© Printed on acid-free paper which falls within the guidelines of the ANSI to ensure permanence and durability

Translators' Preface

It is a little more than 100 years ago that Eugène Hurel¹, a French missionary of the *Pères Blancs* (White Fathers), published a collection of Rwandan folktales and proverbs under the title *La poésie chez les primitifs ou Contes, fables, récits et proverbes du Rwanda (Lac Kivu)* [Hu2]. Some of the tales (*contes*) and proverbs had already appeared in his *Manuel de langue kinyarwanda*, /which he had published in 1911 [Hu1]. He had collected these tales during his first stay in Rwanda from 1908 to 1919 and translated them into French.²

When the book [Hu2] first appeared, Rwanda and its language, Kinyarwanda, were still little known to the rest of the world. Kinyarwanda had no official orthography, its writing having been introduced only in the early 20th century. The book was therefore a pioneering work. To our knowledge, it represents the oldest written collection of Rwandan folktales.³ It is all the more interesting given that it stems from the pre-Christian period, when such folktales reflected the Rwandans' natural religion. Until writing was introduced, folktales were only handed down orally by senior family members and (often professional) storytellers. In the introduction to his book, Hurel describes vividly the atmosphere in which the stories were told.

Undoubtedly, the outstanding folktales Hurel collected belong amongst the richest treasures of the Rwandan culture. To mark the centenary of his book, we have decided to make it available to a larger, both national and international non-francophone audience in a new trilingual edition.

¹ For a short biography of E. Hurel, see [Va].

² At this point we may mention that in 1926 Hurel also published a *Dictionnaire français-runyarwanda et runyarwanda-français* [Hu3].

³ Aloys Bigirumwami, the first Rwandan bishop, published in [Big] (1971) 270 Rwandan folktales as *Imigani miremire* ('Long Tales'), which he had collected for 35 years (1932-1967). Three sets out of them (in all 175 tales), entitled *Imigani «Tima-Ngiro» y'u Rwanda* ('Moral Tales of Rwanda'), appeared later with French translations by Bernardin Muzungu in [Big1] (1987-2013), and in German translation as *Märchen und andere Erzählungen aus Ruanda* in [Big2] (2014).

We have translated all 40 folktales into English and German. We refrained from reproducing Hurel's inadequate old-fashioned notation of the Kinyarwanda texts, instead transcribing these in the modern scientific notation for Kinyarwanda, roughly as it is used in the dictionary of André Coupez et al. [Cp]⁴ and codified in Rwandan law [OL]. With this notation, the lengths and tones of the vowels are explicitly indicated, so that the reader can 'hear' what the spoken syllables and words sound like.⁵ Occasionally, we refer to some of Hurel's original Rwandan text in the footnotes. We have corrected obvious misprints without comment. On the other hand, we have kept most of his choices of tense, mood and aspect,⁶ except where they would be grammatically wrong in modern Kinyarwanda. We also kept expressions that reflect local dialects. Some glosses that are no longer used today are mentioned in the footnotes and replaced by modern ones.

We have also refrained from reproducing Hurel's French translation, which is of a rudimentary, word-for-word character.⁷ Our combined footnotes give not only linguistic, but also cultural, ethnographical and historical information and explain the meanings of Rwandan names if they can be determined and are relevant to the context.

Furthermore, we have decided to leave out the proverbs which follow the book's tales in an *ad hoc* manner. For Rwandan proverbs, there already exists an abundant literature in several lan-

⁴ We follow the orthography used in [Cp], the main exception being that we do not transfer the high tone of a final vowel to a following initial vowel and we indicate certain elisions with an apostrophe.

⁵ In this notation, high vowels carry an acute accent ' and low ones do not. A 'low' tone corresponds to the normal pitch of the speaker's voice, while a 'high' tone is pronounced at a higher pitch. All vowels may be short or long; the long ones are denoted by doubling the corresponding letter. Long vowels can have low, high, rising or falling tone. Thus, the vowel *a* can be realized in six ways: *a*, *á*, *aa*, *áá*, *áá* and *áá*, and the same holds for the other vowels *e*, *i*, *o* and *u*.

⁶ As far as they could be recognized from the non-phonemic writing.

⁷ For those interested in his translation, we refer to the presently available reprints of Hurel's original book [Hu2].

guages, both in book form and online. The collection published in 1979 by Crépeau and Bizimana [CB] contains more than 4000 proverbs in Kinyarwanda and French, followed by a detailed index and linguistic analyses.

Our modernized Kinyarwanda texts are presented along with their English translations in a two-sided layout (left pages Kinyarwanda, right pages English), grouped into small, numbered paragraphs starting at the same height on both sides. The German translations follow in a single-paged layout, using the same numbering of paragraphs to enable the reader to look up the Rwandan source of the text. In this form, we hope that the present book will also serve researchers and students of the Kinyarwanda language as well as those Rwandans who are interested in the classical literature of their country.

When reading and translating Hurel's book in our present time, one faces a serious problem: that of his blatantly racist views. From his introduction and his French translations of the tales, it becomes evident that he was influenced by the racist attitude towards the peoples of Africa that was typical of the Western world at the beginning of the 20th century (and, unfortunately, also later!). Colonialists and even missionaries, whose sincere aim was the Christianization of the peoples of Africa (and beyond), were not free of it. Such an attitude was quite normal at that time. It is the same attitude that led many Europeans in the days of slavery and colonialism to display Africans and 'wild', 'exotic' aborigines from other countries in exhibitions, zoos or amusement parks (see, e.g., [Se]). As a matter of fact, Hurel's reflections on the Rwandan social system are full of prejudices and racist views that represent an intolerable insult to Rwandans and black people in general and should not be reproduced today.

However, for the sake of fairness, we may note that Hurel praises not only the beauty and richness of the Rwandan folktales, but also their high moral values 'that would not cut a bad figure in our civilized and Christian countries'.⁸ This contradicts

⁸ In Hurel's French: *une morale qui ne ferait pas mauvaise figure dans nos pays civilisés et chrétiens*.

his ensuing derogatory description of some of the Rwandan people who, after all, are the same as those depicted in the tales. At the end of his introduction, Hurel gives a short overview of the Kinyarwanda language. It is, however, very rudimentary and hardly useful with its obsolete notation.⁹ For all these reasons, we have decided to omit Hurel's introduction altogether.

As to the tales themselves, we have in our translations attempted to use neutral terminology. Thus, we chose a shorter, more neutral title for the present edition, omitting the word 'primitive' and the addition '(Lake Kivu)', which Hurel probably used because Rwanda was not well known to the Western world a hundred years ago. We translate *umuhutú* as 'Hutu', where Hurel may have used *esclave* ('slave'), *paysan* ('peasant') or *servant*, and we translate *umutuutsi* by 'Tutsi', where Hurel may have used *noble*. In tale no. 6, we have taken the liberty of replacing *umuhutú*, where it means 'servant' or 'handmaid', with the corresponding noun *umugarágu* and *umuja*, respectively.

Hurel's original title mentions the categories of *contes*, *fables* and *écits*, which in Rwandan are all covered by the noun *imigani*. But Kinyarwanda also has a number of names for various categories of folktales, songs and poems that also differentiate between pastoral, heroic and war poetry. For explicit presentations of these categories, we refer the reader to the introductions to the folktale collections [CB] and [CK1, CK2]. Two of us (L.S. and M.B.) published a small anthology of Rwandan folktales with German translations [SB] (2021); five of them were taken from Hurel's book (nos. 6, 32-35 in the present edition). In [SB], we have grouped the tales into 'legends', 'fables' and 'fairy tales'. Hurel himself apparently did not care much about the various categories; he did not differentiate *contes* from *écits*. Furthermore, we would assign many of his tales to the category of 'fairy tales', which is not covered by his title. His 40 tales appear in a rather arbitrary order, which we have maintained in

⁹ For all those interested in the grammar of Kinyarwanda, we draw attention to the course *Kinyarwanda: An Integrative Approach* by Leo Sibomana with John Doldo IV and Matthias Brack [KIA] (2023), which also contains a selection of proverbs.

the present edition.¹⁰ In the English and German titles of some tales, we have added short extensions which give a hint to their content and help the reader to locate them again.

Our sincere thanks go to Dr. Jean Paul Ngoboka at the University of Rwanda, an excellent linguist for the Kinyarwanda spoken today in his country. We had the pleasure of meeting him personally: M.B. and L.S. in Regensburg in the summer of 2021, while he was spending a research sabbatical at the Humboldt University of Berlin and bothered to take a bus down south to Regensburg and back; and J.D.IV in Kigali in January 2023. In spite of his heavy teaching load, he has advised us ‘online’ on numerous specific questions about glosses used (or no longer used) in today’s Kinyarwanda.

We are grateful to Marie-Goretti Musoni for sharing her experience with northern Kinyarwanda dialects. We are also very grateful to our editor, Rüdiger Köppe, for personally proof-reading all the German texts and for his valuable collaboration and technical assistance with the layout of this book.

We acknowledge generous financial support from the Deutsche Forschungsgemeinschaft (SFB 1482 „Humandifferenzierung“) and by the Sulzmann-Stiftung of the University of Mainz. We are very grateful to Jun.-Prof. Nico Nassenstein at the Institute for Anthropology and African Studies (ifeas) at the University of Mainz for his interest in and his support for our project. We thank Kimberley Rupp at ifeas for hosting some of our regular video sessions.

The translators:

Matthias Brack and Leo Sibomana (Regensburg, Germany)
John Doldo IV (Oneonta, N.Y., USA)

July 2023

¹⁰ The ten tales that Hurel had already published in 1911 [Hu1] are included at the end of [Hu2] and entitled ‘Contes’, but they too cover different categories. They appear here as nos. 31-40.

1. Umukoóbwa uhiinduka igisaabo

1. Nguciíre umuganí! Nkubaámbuze umuganí! N'úúzaatúruka i Káamuganí azaasaanga ubukoombe bw'úmuganí búziritse ku mugaanda w'ínzu!

2. Abakoóbwa baárahágurutse ari bataanu, baja gukúura intámyi. Nuuko bahuura n'ábageenzi, barabábaza bati “Turi beezá?” Abaándi barabásubiza bati “Muri beezá, ariko umwé ukó murí bané arabaruta.” Nuuko baramúkubita arahwéera.

3. Ngo biigíre imbere, arahéembuuka arabákurikira. Baroongera bahuura n'ábaándi bageenzi, barabábaza bati “Aho turi beezá?” Abaándi bati “Muri beezá, ariko umwé murí mwe arabaruta.” Baroongera baramuhoondagura, arahwéera. Barageenda.

4. Bígiye imbere, ahiinduka igisaabo¹¹ kirabákurikira. Basaanga abashootsi, barabábaza bati “Mbeéga, mwaa bashootsi mwe! Turi beezá?” Bati “Muri beezá, ariko murutwa n'aáko gasaabo.” Nuuko agasaabo barakámena, barageenda.

5. Nuuko kariiyuburura¹², karabákurikira. Barageenda basaa-nga abaándi bashootsi. Nuuko barabúitóoranya bóose; nuuko hasigara umushootsi umwé ati “Jyeewé, ndatóora aka gasaabo.”

6. Abaándi baramuseka bati “Mbeesé igicumá kizaakumarira ikí?” Arabásubiza ati “Sinaahara igisaabo cy'íinká!” Nuuko aki-*jyaana imuhirá*, agiha mushíki wé. Nuuko abaándi batwaara abakoóbwa barabaroongora.

¹¹ *igisaabo*: ‘calabash’ (made from a cucurbit, for making butter) or ‘milk bottle’. (See the photo on the cover of this book.)

¹² *kariiyuburura*: from *kwiiyuburura*, *-ye* ‘to recover, transmute (back)’ (lit. ‘to pull oneself out’, from *kúuburura*, *-ye* ‘to pull out’ with reflexive infix *-ii-*). Here: it regained its shape.

1. The girl who turned into a calabash¹³

1. Let me tell you a story! I want to fascinate you with the story! Even one who comes from the land of fairy tales will find a bull of a story tied to the pillar of the house.¹⁴

2. Some girls – there were five of them – took off to pluck papyrus to use in weaving. They met some travellers and asked them: “Are we beautiful?” The others answered them: “You are beautiful, but there is one amongst you who surpasses the other four.” Thereupon they beat that girl unconscious.

3. Shortly after they went ahead, she recovered and followed them. They continued, met some more travellers and asked them: “So, aren’t we beautiful?” The others answered: “You are beautiful, but one amongst you surpasses the others.” Again, they beat her up and she fainted. They left.

4. As they went ahead, she turned herself into a calabash and followed them. They met some people taking their cows to drink and asked them: “Hey, you cowherds! Are we beautiful?” The others said: “You are beautiful, but you are outclassed by that little calabash.” Now, they broke the little calabash and left.

5. Then, it regained its shape and followed them. They went on and met some other cowherds. Then, these chose one girl each for themselves; so, there was one cowherd left.¹⁵ He said: “For myself, I choose this little calabash.”

6. The others laughed at him and said: “Of what use will a calabash be to you?” He answered them: “I couldn’t pass up a calabash for cow’s milk!” Then he took it home and gave it to his sister. Then the others took the girls along and married them.

¹³ Some elements of this tale are found in [Big] part 8, no. 6.

¹⁴ This is the end of the opening formula [Ru].

¹⁵ There remains one cowherd, the other four having each selected one of the pretentious girls.

7. Wáa mugabo abwiira mushíki wé ati “Ukijiíshe amáze ujjé ushyíramó amatá.” Nuuko akajya ashyíramó amatá. Búkeeye ajya mu rugó arakúbuura, ati “Uboonye¹⁶ agasaabo kaa músaa-za waanjye kataazá ngo kaamfashé gukúbuura, kóókámeneka¹⁷!”

8. Wáa mukoóbwa urí mu gisaabo ati “ĩĩhĩ maáma! Ntikákame-neke! Karimó rutoki-rw-úrutúunda¹⁸, yaazá yaakuruta.” Undí ati “Mbeesé ntuúze amáze ukaanduta!”

9. Nuuko akavamó, akaaza bagakina, bakaambara impú, aka-murusha rwóose. Nuuko yuumvá igikómye¹⁹ núuko agasubira-mó. Búkeeye aroongera ajya mu rugó arakúbuura ati “Uboonye agasaabo kaa músaa-za waanjye nkubúura kári aaho kóókámeneka!”

10. Undí ati “ĩĩhĩ maáma! Ntikákameneke! Karimó rutoki-rw-úrutúunda, yaazá yaakuruta.” Undí ati “Mbeesé ntuúvemó ukaaza ukaanduta!” Undí avamó araaza barakina, aramurusha. Baratéguura aramurusha. Nuuko yuumvá igikómye agasubira-mó.

11. Búkeeye umukoóbwa abwiira musáaza wé ati “Murí cyáa gisaabo harimó umuuntu w’úmukoóbwa.” Ati “Ntaábe²⁰ mwii-zá!” Musáaza wé aramúbwiira ati “Ujjé ushyíramó amavúta yiisiige!”

¹⁶ *uboonye*: ‘have you seen’ or ‘look at’. She is talking to herself.

¹⁷ *kóókámeneka*: From *kuméneka*, -*tse* ‘to break (intr.)’ with the optative -*óo-ká*-, which expresses a wish. (Hurel writes *ko kameneka*.)

¹⁸ *rutoki-rw-úrutúunda*: lit. ‘a finger for rattan basketry’, meaning ‘someone who is skilled at weaving’.

¹⁹ *igikómye*: ‘something that has disturbed’, from *gukóma*, -*mye* ‘to disturb’, i.e., ‘some noise’.

²⁰ *ntaábe*: Grammatically, this is a negative subjunctive and means ‘she should not be’ (beautiful). We take it as a rhetorical question.

7. That man said to his sister: "Hang it up and then fill it with milk once in a while!" The next day, she went to the courtyard, swept and said: "Look at my brother's calabash that doesn't come and help me sweep! May it break!"

8. The girl that was in the calabash said: "No, mama! May it not break! There is someone skilled at weaving inside who, if she came out, would surpass you." The other said: "Why don't you come out and do better than I!"

9. Now she emerged and came and they played together, they put on leather clothing, and she surpassed her in everything. And when she heard a noise, she went back inside the calabash. The next day, the sister went to the courtyard again, swept and said: "Look at my brother's calabash: while I sweep, it remains there; may it break!"

10. The other²¹ said: "No, mama! May it not break! There is someone skilled at weaving inside; if she came out, she would surpass you." The other said: "Why don't you get out, come and surpass me!" She crawled out and came, they played together, and she was better than her. They tidied up and she surpassed her. When the girl heard some noise, she returned into the calabash.

11. The next day, the sister said to her brother: "In that calabash there is a real human, a girl. Is she not beautiful?" Her brother answered: "You should immediately put ointment butter inside!"

²¹ 'The other' refers to the girl in the calabash.

12. Búkeeye mushíki wé aroongera agira kwáa kuundí. Ajya mu rugó arakúbuura, abwiira musáaza wé ati “Ureebé ahó wiihisha amáze muhamágare uroré.” Nuuko ajya mu rugó ati “Uboonye agasaabo kaa músaaza waanjye nkubúura kári aaho kóokámeneka!” Undí ati “Íhĩ maáma! Ntikákameneke, karimó rutoki-rw-úrutúunda, yaazá yaakuruta.” Undí ati “Mbeesé ntuúze amáze ukaanduta!” Undí avamó.

13. Nuuko musáaza wa wáa mukoóbwa yeenda cyáa gisaabo amáze aragíhisha. Wáa mukoóbwa aragumiriza arakina n’úundí. Igihe ashaaká gusúbiramó abura igisaabo, nuuko wáa mugabo aramúfata.

14. Umukoóbwa ati “Ndeka ndahiindúka intáre nkakúrya!” Umugabo ati “Naánjye nkakúrya.” Umukoóbwa ati “Ndeka ndahiindúka impyisi nkakúrya!” Undí ati “Naánjye nkakúrya.”

15. Nuuko umukoóbwa ati “Nkubita agapfuúnsi naánjye ngukubíte akaándi, tuvé ibuzímu²² tuyé ibuuntu²³!” Barakúbitana²⁴, bava ibuzímu, ajya ibuuntu, nuuko aramuroongora. Nuuko báa baandí baákubitaga wáa mukoóbwa baba abaja bé.

16. Nuuko, si jye waaherá, haahera wáa mukoóbwa n’ábaándi. Nteereye akabuye mw’iiriba ryaa Káabugoóndo²⁵ kariibira kajya epfó naánjye nuuburuka njyá ruguru. Intaama iti “Máá”, nti “Kura dukuráne mwaána w’Ímáana!” Ihené iti “Méeé!” Nti “Byira mbyirúke!”

²² *ibuzímu* (normally: *ikuzimú*): ‘in the underworld’.

²³ *ibuuntu*: ‘amongst humans’ (only used in fairy tales).

²⁴ *Barakúbitana*: ‘they hit each other’. The procedure of hitting each other in order to escape a spell (here: the shape of a calabash) occurs also in other tales (see nos. 6 and 11).

²⁵ *Kaabugoóndo*: proper name of a spring.

12. The next day, the sister did like before. She went to the courtyard, swept, and said to her brother:²⁶ "Look for a place to hide, then I will call her for you to see!" She returned to the courtyard and said [aloud]: "Look at my brother's calabash: while I sweep, it remains there; may it break!" The girl said: "No, mama! May it not break! There is someone skilled at weaving inside; if she came out, she would surpass you." The sister said: "Why don't you come and do better than me?" The girl came out.

13. Now the girl's brother took the calabash and hid it. The girl continued playing with the other one. When she wanted to return, she couldn't find the calabash, and then the man grabbed her.

14. The girl said: "Let me go, lest I change into a lion and devour you!" Then man answered: "I, too, will devour you." The girl said: "Let me go, lest I turn into a hyena and eat you!" He answered: "I will also eat you."

15. The girl then said: "Slap me with your hand, I'll slap you likewise, then let us leave the underworld and go to the human world!" They hit each other, left the underworld and went to the human world, and then he married her. Those other ones who used to beat the girl became her servants.

16. Well, I don't end – it is that girl and the others who end here.²⁷ I threw a stone into the spring of Kabugondo; it sank downstream and I surfaced upstream. A sheep said: "Baa!" I said: "Grow with me, God's child!" A goat said: "Maa!" I said: "Remain small while I grow older!"

²⁶ She spoke separately to her brother so that the girl in the calabash could not hear her.

²⁷ This is the beginning of the closing formula; it implies that the storytelling will go on. The remaining sentences, which describe things that happen in the world of fairy tales, could as well have been incorporated into the opening formula [Ru].

2. Inkubá ijyáana umukoóbwa

1. Umugabo yariihoreye²⁸; ashaaka umugoré; amáze amutwiika inda. Búkeeye aratabaara. Amáze [umugoré] inda iramureembya, abura umúcaanira ati “Yee baába weé! Naabura n’ínkubá yó heejuru yaazá ngo inyasírize uru rukwí!”

2. Nuuko agacu karagobagobanya, inkubá iramanuka imwaa-siriza rwáa rukwí, iramúcaanira, iramúbwiira iti “Reeró! Iyo nda, núubyaaramó umwáana w’úmukoóbwa uzáamuúnshyii-ngire!” Umugoré aréemera.

3. Búkeeye abyaara umwáana w’úmukoóbwa, aba aho, arakúra. Sé wa wáa mwáana araaza; amáze umugoré wé amubwiira uburyó yaséezeranye na yáa nkubá. Sé ati “Umwáana waanjye ntaákajye haanzé kugira icyó akorá, ejó inkubá itamujyáana!”

4. Nuuko umwáana amáze gukúra rwóose, abaándi bakoóbwa bakaaza kumweenda ngo bajyé gukúura ingwá, sé na nyina bakamúbiima ngo inkubá itamujyáana. Búkeeye baaza kumweenda baramúbiima. Itéeká ryóose baramúbiima. Búkeeye sé na nyina bágiye guhínga, umukoóbwa aríiyiba, ajyaana n’ábaándi gukúura ingwá.

5. Bágezemó, igihu kiragobagobanya, inkubá iraza. Umukoóbwa umwé arasohoka ati “Siindí Miseké ya Kwiisaba²⁹ uséka amasáro agaseeseka, uséka indiínga zigaseeseka.” Iti “Seka ndoré!” [Ati] “Kwe! kwe! kwe!”³⁰ Iti “Ntuurí³¹ wé.”

²⁸ *yariihoreye*: from *kw-ii-horera* ‘to be quiet’. At the opening of a tale, it has rather the meaning of ‘to live peacefully (until now)’.

²⁹ *Miseké ya Kwiisaba*: Miseke, daughter of Kwisaba: name of the lightning’s future bride. *Miseké* is derived from *guseka*: ‘to laugh, smile’; *imiseké* is the plural of *umuseké*: ‘dawn’, ‘aurora’ (‘smile of the morning’).

³⁰ *Kwe! kwe! kwe!* imitates laughter.

³¹ *ntuurí* ‘you are not’ is spelt with short *u* in some sources [Cp, OJ].

2. The lightning abducts a girl

1. A man lived in peace; he married a woman and then he made her pregnant. The next day he went to war. The woman suffered a lot during the pregnancy; she lacked somebody to make fire for her and called: "Oh, my father! Could not at least the lightning come from up in the sky and split this wood for me!"

2. Now a cloud condensed in the sky; the lightning came down and split that wood for her, made fire for her and said to her: "Now! With his pregnancy, if you give birth to a girl, you shall give me her to become my wife." The woman agreed.

3. Soon she delivered a girl³², it was there and grew up. The child's father came back; then his wife told him the reason why she had made a promise to the lightning. The father said: "My child should not go outside [the house] to do anything, so that the lightning does not take her away one of these days!"

4. Once the child had grown up, other girls came and fetched her to dig out chalk, but her father and mother denied it to her, lest the lightning take her away. The next day, they came again to take her along, but the parents refused. All the time they refused. One day, when her father and mother went farming, the girl snuck out to go chalk digging with the others.

5. When they reached therein³³, a cloud condensed and the lightning came. One girl came out and said: "I am not Miseke, the daughter of Kwisaba, who laughs such that glass pearls spill out, who laughs such that her copper bracelet is scattered." The lightning said: "Laugh, so that I see!" The girl went: "Ha, ha, ha!" It said: "You are not the one."

³² There exists a different version of this tale in [Big] (part 1, no. 27) (see also [Big1, Big2] vol. I, no. 30). There, we learn from the beginning that the name of this girl is Miseke and that of her father is Nyakwisaba.

³³ 'therein': in the cave where the chalk was to be dug out.

6. Undí mukoóbwa arasohoka ati “Siindí Miseké ya Kwiisaba uséka amasáro agaseeseka, uséka indiínga zigaseeseka.” Iti “Seka ndoré!” [Ati] “Kwe! kwe! kwe!” Iti “Hita ntúurí wé!” Undí mukoóbwa arasohoka ati “Siindí Miseké ya Kwiisaba uséka amasáro agaseeseka, uséka indiínga zigaseeseka.” Iti “Seka ndoré!” [Ati] “Kwe! kwe! kwe!” Iti “Hita! Ntuurí wé.”

7. Nuuko bóose bageenza bátyo; hasigaramó uwo, na wé aravúga ati “Siindí Miseké ya Kwiisaba uséka amasáro agaseeseka, uséka indiínga zigaseeseka!” Iti “Seka ndoré!” [Ati] “Kwe! kwe! kwe!” Nuuko amasáro araseeseka. Nuuko inkubá imujyaana mw’iijuru. Arageenda iramuroongora.

8. Ukó yakámaze kumuroongora, asama inda ayibyaaramó umwáana w’úmuhuúngu, aramwóonsa, aramúcuutsa. Asama indí, ayibyaaramó umwáana w’úmuhuúngu, aramwóonsa, aramúcuutsa. Asama indí, ayibyaaramó umwáana w’úmukoóbwa, aramwóonsa. Nuuko abwiira umugabo wé ati “Ndashaaka kujya iwaácu!”

9. Amushaakira³⁴ inká n’ínzogá n’ábaheetsi. Nuuko, umugabo abwiira umugoré ati “Ntimúzaace muu nzira y’ígisibé, muzáacé muu nzira y’ígihooógeere.” Nuuko inkubá irabamanura. Nuuko barayoba, banyura muu nzira y’ígisibé, bahasaanga igikóokó kimubuza kugeenda. Agiha inzogá kirazínywa kirazimara. Búkeeye kirya umugarágu umwé, búkeeye agiha undí, kiramúrya. Bítyo kirabamara.

10. Aroongera agiha inká, kirazírya kirazimara. Nuuko kimwaaka umwáana, agiha umwáana w’úmuhuúngu mutó, kiramúrya, kiramuraangiza. Kímuraangije kimwaaka undí, arakí-mwiima. Kiramureembya, agiha umwáana wó kw’iibéere w’úmukoóbwa: kiramúrya.

³⁴ Note that in this sentence, where the lightning is playing the role of the groom (preparing the traditional gifts for the future parents-in-law), it is promoted to class 1 (subject prefix *a-* instead of *i-*).

6. Another girl came out and said: "I am not Miseke of Kwisaba, who laughs such that pearls spill out, who laughs such that her bracelet is scattered." It said: "Laugh, so that I see!" She went: "Ha, ha, ha!" It said: "Go, you are not the one." Another girl came out and said: "I am not Miseke of Kwisaba, whose laugh spills pearls and scatters her bracelet." It said: "Laugh, so that I see!" She went: "Ha, ha, ha!" It said: "Go! You are not the one."

7. So they all did the same; there remained that one³⁵; she also said: "I am not Miseke of Kwisaba, whose laugh spills pearls and scatters her bracelet!" It said: "Laugh, so that I see!" She went: "Ha, ha, ha!" Now, pearls spilled out; then the lightning took her with it into the sky. She went along and it married her.

8. When he had married her, she became pregnant, gave birth to a boy, nursed him and weaned him. She got pregnant again, gave birth to a boy, nursed him and weaned him. She got pregnant again, gave birth to a girl and nursed her. Then, she said to her husband: "I would like to go home."

9. He organized cows, drinks and carriers and told her: "Don't go by an abandoned path, go by a well-frequented path!" Then the lightning brought them down. But then, they lost their way and took an abandoned path; there they encountered a monster that prevented them from continuing. She gave it drinks; it drank and finished them. The next day, it devoured one of the servants, she gave it another one whom it devoured. In this way it devoured them all.

10. She went on and gave the monster cows, it devoured them and finished them off. It required a child from her; she gave it the younger boy and it devoured him completely. When it was finished, it claimed the other boy, but she refused to give him to it. It harassed her to her limits; she gave him the girl, whom she still was breastfeeding: the monster devoured the baby girl.

³⁵ 'that one' refers to the bride-to-be.

11. Acyiima umwáana w'íimfúra, amutuma kwaa sé ati "Núusaangá umusáaza wiicáye ku rubúungo, azaaba arí sogókuru. Núusaangá abasóre barasá inteego, bazaaba arí baa nyókoróme. Núusaangá abáana báragiye inyána, bazaaba arí babyáara bawe. Núusaangá umukeécuru urí ku buriri, azaaba arí nyogókuru."

12. Nuuko umwáana asóhoye ababwiira uburyó nyina yaáje, uburyó igikóokó cyaámumaze ku báana nó ku baantu, ati "Nóone nímuuzé nnyé kubéereka ahó kirí na máamá." Nuuko baambika imbwá amayoóombo, nuuko baayobá umugoré akabáhamagara; nuuko barahasohora.

13. Báhageze baracyíica. Nuuko kirababwiira kiti "Nimucé urutoki ruherá mukuurémó ibyaányu, mucé n'íno riherá mukuurémó ibyaányu byóose." Nuuko bagira ibyó, nuuko bakuuramó ibyaábo. Nuuko baracyíica. Bámaze kucyíica, bajaana ibiintu byáabo.

14. Nuuko barageenda, bamara ukwéezi iwaábo bámushaakira ibiintu³⁶. Igihe bishyikírange, babishyira haanzé. Báshaaka kumúherekeza, igihu kiragobagobana kiramútwaara n'íbiintu byóose. Iwaábo basigara bámaanjiiriwe. Nuuko ntiyasubira ku garuka.

3. Abakoóbwa bajyá kwíihaangiisha améenyo

1. Abakoóbwa baájyaga báaza kubwíira undí bati "Ngwiinó tujyé kwíihaangiisha améenyo." Aríko uwo mukoóbwa ntíyagíraga nyina, mukáa sé akamubuza itéeka. Búkeeye baaza ubw'íimpéruuká, bariivuumbura barageenda kuu Máana ibahaánge améenyo meezá. Nuuko baraaza baramwíiráatiriza, aracéceka, arakóra.

³⁶ *ibiintu*: 'things'. Her family was gathering wedding gifts for her.

11. She refused to give it the first-born son; instead she sent him to her father, saying: "If you see an old man sitting on the dunghill, this will be your grandfather. If you see young men shooting targets, they will be your mother's brothers. If you see children tending cows, they will be your cousins. If you see an old woman on a bed, she will be your grandmother."³⁷

12. When the boy arrived, he told them how his mother had come [up to the sky], how a monster had killed all her children and her people, and said: "Now, come, so that I may go and show you where it is with my mother." They equipped the dogs with bells, so that the woman could call them in case they should lose their way, and then they reached the place.

13. Having arrived there, they went about killing the monster. Now it told them: "Cut the little finger so that you can take out your belongings. Cut the last toe and take out all your things." Then they did so and took out all their belongings. Thereafter they killed the monster. Having killed it, they took their property along with them.

14. They left and spent a month at her home while the people were looking for wedding gifts. When they had found them, they set them outside. As they wanted to escort the bride, a cloud condensed and carried her and all the things away. Her family was left behind in misery. Then, she never returned.

3. Girls who went to have created new teeth

1. Some girls kept going out and telling another girl: "Come, let's go and have new teeth created." But that girl had lost her mother, and the stepmother prohibited her all the time. One day, they came for the last time, defied her and went to God so that he could create beautiful teeth for them. Then they came back and showed off to her; she kept quiet and did her duties.

³⁷ She had to give her son all this information, since he did not know his ancestors, having grown up in the sky.

2. Inká zirataaha arazícaanira, arazíkamiisha. Amáze kuzíka-miisha arahéereza, amáze guhéereza ariiyuhagira, yeenda amavúta aríisiiga arageenda. Mw’ijoro ahuura n’ímpyisí iti “Mbeesé! Waa mukoóbwa we! Urajya hé?” Ati “Nagira ngo njyé ahó abaándi baágiye.” Ati “Mukáa daatá yambújije kujyaana n’ábaándi.” Impyisí iti “Igeendere, mwaána w’ímáana!”

3. Arageenda ahuura n’íintáre iti “Waa mukoóbwa we, urava hé, ukajya hé?” Ati “Ndajya ahó abaándi bakoóbwa baágiye kukó mukáa daatá yari yámbujije kujyaana na bó.” Intáre iti “Igeendere, mwaána w’ímáana.”

4. Arageenda ijoro ryóose, ahuura n’ímáana iramúbaza iti “Waa mukoóbwa we, urajya hé?” Ati “Nasígaranye na múkaadaatá, akaankoresha imirimo myiínshi; nuuko abaándi baaza kwíhaangiisha améenyo, naánjye mbura ukóo nzá.” (Ati) “Nóone narií nje ngo umpaánge.”

5. Nuuko imuhaanga améenyo meezá arúta aya báa baandí, imuhaanga undí mubiri, imwaambika uruhú rwiizá. Nuuko Imáana iramúherekeza iramúbaza iti “Nyereka ijuru ry’íwaá-nyu!” Undí ati “Ng’iiríriya!” Imáana iramúbwiira iti “Núugerá imuhirá núuhurá n’úmuuntu ntuúseke. Na múkaasó ntuúmusekere! Na só ntuúmusekere! Byóose ntuúzaagire icyó usekéra!”

6. Mukáa sé amúboonye ngo “Avuuye gusahura ibwaámi!” Ngo “Inká zaa sé” ngo “arazinyagiishije!” (Kukó yari yáambaye néezá, kaándi arí mwiizá.) Sé aramúbaza ati “Mbeesé! Ibi biintu ubikuuye hé?” Undí ntíyamwaakura.

7. Amara imiínsi ibiri baramusaba; araroongorwa; ntiyasekera mugabo wé, ntiyasekera barámukazi bé na nyírabukwé. Abahó, asama inda ayibyaaramó umwáana w’úmuhuúngu. Umwáana arakúra.

2. The cows returned home; she lit fire for them, helped to milk them, then fed them; thereafter she took a bath, took butter and anointed herself and left. In the night, she met a hyena and it asked: "Hey, young girl, where are you going?" She said: "I wanted to go where the others have gone." She added: "My stepmother has stopped me from going with the others." The hyena said: "Go ahead, God's child!"

3. She went and met a lion, and it said: "You girl, where are you coming from and where are you going?" She said: "I am going where the other girls have gone; [I am alone] because my stepmother had prevented me from going together with them." The lion said: "Go ahead, God's child!"

4. She walked the whole night and encountered God, and He asked her: "Hey, girl, where are you going?" She said: "I stayed with my stepmother; she gave me many chores to do; then the others came and had new teeth created and I had no chance to come." – "Now I have come so that you create [some] for me."

5. So, He created beautiful new teeth for her, more beautiful than those of the other girls, gave her a new body and dressed her in a beautiful skin. Then, God accompanied her and asked: "Show me the direction to your home!" She said: "There it is." God told her: "When you reach home and meet somebody, don't laugh! Don't smile at your stepmother! And don't smile at your father! Don't smile at anything you'll encounter!"

6. When her stepmother saw her, she said: "She has come from plundering the king's palace!" And: "Her father's cows – she has squandered them!" (Because she was well-dressed and also beautiful.) Her father asked her: "All these things, where did you take them from?" She didn't answer him.

7. After two days, someone proposed to her and she was married. She didn't smile to her husband, nor to her sisters-in-law, nor to her mother-in-law. She lived there, became pregnant and gave birth to a boy. The child grew up.

8. Igihe aragíra inyána, nyirákuru aramúbwiira ati “Ugeendé! Nyoko náaguhá amatá uyaánge uti ‘Nsekera ntarirá ngahwéera!’” Nyina yaanga kumusekera. Nuuko umwáana ararira, arahwéera: baramúhaamba. Aroongera asama indí nda, ayibyaaramó umwáana w’úmuhuúngu.

9. Umwáana amáze gukúra, nyirákuru aramwooshya ati “Gee-nda! Nyoko náaguhá amatá uyaánge, umubwiire uti ‘Nsekera ntarirá ngahwéera!’” Nuuko nyina yaanga kumusekera, ati “Umwáana waanjye w’iimfúra sínamúsekeye, nóone sí wowé nsekéra!” Nuuko umwáana ararira arahwéera, bajya kumúhaamba. Nuuko agumahó n’úmugabo wé.

10. Búkeeye asama indí nda, ayibyaaramó umwáana w’úmu-koóbwa. Búkeeye aramúbyaara aramwóonsa. Igihe arí uumwáana wuuzúye iminwe³⁸ araháguruka mu mugórooba, arageenda nó ku gihurú baáhaambyemó abáana bé; yuururutsa umwáana ati “Yee baába wée!” (ati) “Mbeesé! Maána y’í Rwaanda!” (ati) “Kó ntaáguhemukiyé!” (ati) “Ntuúmpeembuurire akangáaká?”

11. Imáana iraza iramúbwiira iti “Ngwiinó! Dóre abáana baa-we, ubasekére narábazúuye;” iti “dore! Yúukó baári báapfaanye agahiinda, nóone básekere!” Nuuko amáze kubasekera Imáana imuhaanga undí mubiri n’áandí méenyo, iti “Geenda usekére umugabo waawe n’ábaándi bóose.”

12. Nuuko imwaambika ibiintu byiizá, ireeba inká iziha baa báana. Nuuko ibaazana imuhirá, ibwiira wáa mugabo iti “Tiira intébe enyé!” Arazitiira, imwé yiicaraho wáa mugabo, indí yiicaraho umugoré, n’áabáana umwé iyé undí iyé, n’íimáana yiicara kuu ntébe.

13. Nuuko ibwiira wáa mugabo iti “Dore abáana baawe n’úmugoré waawe: mubaané néezá; agusekére, asekére n’áabáana bé! Ni jye warí wámubujije guseka. Nuukó kaándi abagomé booshya abáana ngo naabasékere ngo batarirá bagahwéera!

³⁸ *umwáana wuuzúye iminwe*: A well-fed baby of about 3 years (lit. ‘a child that joins all fingertips’).

8. At the time the child was tending cows, his grandmother told him: "Go! If your mother gives you milk, refuse it and say 'Smile to me, lest I weep and die!'" The mother refused to smile to him. Then, the child wept, died and was buried. The mother became pregnant again with another child and delivered a boy.

9. When the child grew up, his grandmother tempted him, saying: "Go! If your mother gives you milk, refuse it and tell her: 'Smile to me, lest I weep and die!'" The mother refused to smile to him and said: "To my first-born child, I didn't smile; now it is not you to whom I'll smile!" The boy wept and died, and they went to bury him. Then, she remained with her husband.

10. Some time later, she got pregnant with another child and gave birth to a girl; thereafter she breastfed her. At the time the child could join all fingertips, the mother stood up one evening, going to the bush where her children had been buried, put down the girl and said: "My Father, God of Rwanda, I have never betrayed you, wouldn't you resuscitate this little one?"

11. God came and said to her: "Come, here are your children; smile to them, I have brought them back to life; as you know, they had died with sorrow. Smile now to them!" After she smiled to them, God gave her a new body and new teeth and said: "Go and smile to your husband and all the others!"

12. Then He dressed her in new attire, fetched cows and gave them to the children, brought them home and said to the husband: "Borrow four chairs!" He borrowed them; the man sat on one, the wife sat on another, the children sat on one each, and God too sat on a chair.

13. Now, God told the man: "Look at your children and your wife: live well together, let her smile to you, let her smile also to her children! I was the one who had told her not to smile. However, some bad people lured the children to tell her to smile lest they would weep and die.

Nuuko barahwéera ndabazuura; nóone ng'áabá na nyina, mu-baané néezá."

14. Nuuko iramúbwiira iti "Nyoko ngiye kumútwiikira kukó yagíze náabí, ibyé byóose mbigúhe, ubituúnge kukó ntáacyo wavúze." Nuuko irageenda, ibatwiikira muu nzu, iráangije iramúbwiira iti "Mubyaaré muheeké³⁹!" Irageenda.

4. Ibisaambo

1. Umugabo yasháatse umugoré, babyaarana umwáana w'úmuhuúngu, amwiita Ruhweéhwe⁴⁰. Aroongera abyaara undí amwiita Ruhweéhuure. Igihe bamazé kubá abáana baragira, sé arapfá na nyina; basigara arí iimfúubyi, bagatuungwa nó kwíiba.

2. Búkeeye barakúra baba abasóre; baja ináama yó kujya kwíiba; beenda ikirago nó mu murimá baraandura ibishyímbo; bá-maze kubíhaambiira mu kirago, nyirúmurimá ati "Imbwá ntizíjye!"⁴¹ Bati "Mbeéga! Ni wowé watwíiciye umuuntu!" Baramúfata baramúboha. Wáa wuundí ati "Nimuundéke niigúre hatagirá ubímenya!"

3. Abaha umutibá w'ibishyímbo n'íkigega cy'ámasaká; barabituunda babijyaana iwaábo. Mu gitóondo nyirúmurimá agera mu murimá wé, arúumirwa ati "Ntaacyo nduhá mvúga." Byáa biindí barabíherana; baroongera baja ináama bati "Kó rubaanda badukeénze, tujyé kwíiba amasaká."

³⁹ *muheeké!* 'propagate!' This is a wish, derived from *guheeka*, which normally means 'to carry on one's back' or 'to support', but can also have the meaning 'to marry one's daughter'.

⁴⁰ *Ruhweéhwe* and *Ruhweéhuure*: Nicknames for canny liars.

⁴¹ *Imbwá ntizíjye!*: lit. 'the dogs may not go!'; this is a curse.

They died and I brought them back to life. Here they are now with their mother; live well together."

14. Then He said to her: "I'll set fire to your mother's house because she acted badly; I give all her belongings to you; keep them, because you said nothing." Then He went and set fire to their house; thereafter he told her: "Have children and propagate!" He left.

4. Thieves who went stealing in Burundi

1. A man married a woman, they had a son whom they called Ruhwehwe. The man had another son whom he called Ruhwehure. When they had become children able to tend cattle, their father and mother died; they were left as orphans and lived on theft.

2. They grew older and decided to go stealing. They took a mat and went to a field and uprooted beans; when they had tied them in the mat, the owner of the field said: "May these dogs not go!" They said: "Hey! You are the one who killed one of our people!"⁴² They caught him and tied him up. He said: "Let me go, I will pay you a ransom so that nobody will know!"

3. He gave them a bucket of beans and a granary of sorghum; they carried them home. In the morning, the owner came to his field, was dumbfounded and said: "I have nothing to say." They kept those things; they consulted again and said: "Since the people don't trust us, let us go and steal sorghum!"

⁴² They were alluding to the tied mat in which one usually transported dead bodies.

4. Ikáanaaká barageenda, basasa imigozí mu gisaámbu, umwé ashkira undí ku rutúgu; uwashyízwé ku rutúgu agakata amasaká, uwó haasí akamuuzana akamushyira haasí, agashyira ku mugozi. Akoongera agasubirayó, akamushyira ku rutúgu,agakata, akamugarukana imushike, agashyira ku mugozi.

5. Bagwiiza imitwáaro yáabo bóombí; uwakáse araháambiira, [undí] aramúkorera, ariireengeera ntíyafata. Bajya iwaábo; bajya ináama yó kuyáhisha, bati “Bazaaza kuyadusaka.” Ruhweéhwe abwiira Ruhweéhuure ati “Ubwó bazáaza kugusaka, tuzáajyé dúshooka⁴³.”

6. Amáze Ruhweéhwe ati “Nzaashooka yúukó uwo murimá ntaáwukaandagije ikireenge cyaanjye.” Ruhweéhuure ati “Nzaashooka yúukó uwo murimá ntaáwuciiyemó ihuundo cyángwá umusigáati; kuhageendahó, naawunyurahó gusa.” Barageenda, barashooka baréera; baazana amasaká babona kuryá.

7. Baroongera bati “Inó baadukweenguye; tuyé kwíiba kure.” Barageenda biiba inká ebyiri, imwé y’iisháashi, indí yaraayé ibyáaye. Baraziizana ijoro ryóose, bubakeerahó. Ruhweéhwe abwiira Ruhweéhuure ati “Nóone turagira dúte kó baduteéra amacúmu? Máze ushikáme ngukubíte icúmu mu mutwé.” Amáze kurímukúbita aramúboha amwiimiriza imbere ya zaa nká.

8. Bahuura n’ábatuutsi bati “Mbeesé, waa mugabo we! Uyu muuntu kó yashizé! Kaándi iyi nká ikageenda yíikamiira haasí? Ni iibikí?” Ati “Nimuundéke mwaa bagabo mwe! Uyu mugabo namugabiye izi nká araziinyánganya, inká ayiteesha inyána yáayo.” Barageenda n’íwaábo, barabáaga. Barazírya, barazimara.

⁴³ *gushooka*: ‘to go through the fire’, ‘to pass an inquisitive test’, ‘to defend one’s cause’.

4. They went all around and laid ropes on the ground of a field; one lifted the other onto his shoulders; the one on the shoulders cut the sorghum and the other put him down and he laid the sorghum on a rope. He went back again, took him on the shoulder, cut sorghum, returned with him outside the field and unloaded [it] on the rope.

5. Both loaded enough; the one who cut [the sorghum] tied [it] up; [the other] loaded [it] on his head and carried [it] without touching it. They went home, decided to hide the sorghum and said: "They will come and search us for it." Ruhwehwe said to Ruhwehure: "If they come to search you, we will go through the ordeal."

6. Then Ruhwehwe said: "I will argue that I have never set my foot on that field." Ruhwehure said: "I will argue that I have never cut a piece or trunk of sorghum out of that field." He continued: "I have been there, but I was just passing by." They went, passed the test and were found innocent, took the sorghum and finally ate.

7. They consulted again: "Here, the people know us. Let's go and steal far away." They went and stole two cows, one that had never calved and one that had calved the previous day, and brought them during the night, till daybreak. Ruhwehwe said to Ruhwehure: "What shall we do now as they will kill us with spears? Hold on; I will thrust a spear into your head!" After doing that, he tied him and put a cow in front of him.

8. They met some Tutsi, and these asked: "Hey, you man, don't you see that this person is dying! And that the cow is wasting the milk? What is wrong?" He said: "Leave me alone, you men, I gave this man cows; he took them from me by cheating and separated a cow from its calf." They went home and slaughtered. They ate them all.

9. Baroongera bajya ináama bati “Mu Rwaanda baadukéenze, ntitukihiibye.” Bajya i Buruúndi. Bajya ku rugó basaanga báahiishije amayogá bánywa, bamena urugó bajya mu kigega beenda imihíhí baranywéesha; bubakeerahó, buumva inkokó zira-bíka.

10. Ruhweéhwe agira Ruhweéhuure ati “Twaáriye byiinshi, nóonehó turahéjeje! Amáze reeró ujoyé umbwíira uti ‘Nkweera!’ naánjye nti ‘Nzaagukweera twáataashye!’ Usubíre uti ‘Nkweera!’ nti ‘Nzaagukweera twáataashye.’” Abaruúndi bati “Erega bane!⁴⁴ Mucecéke twuumvé ibyo!”

11. Abaruúndi barasohoka nó haanzé ku kigega bati “Erega bané! Muri iibikí?” Abaáandi bati “Turi iibihaambaazi⁴⁵!” [Bati] “Muratúruka hé?” [Bati] “Umwaámi w’í Rwaanda yaadutúmye ngo tugeendé i Buruúndi ngo tujyaané ibihaambazi: ngo umugoré wáaho uháambaara, abána bahaambáara, inká zihaa-mbáara, ihené zihaa-mbáara, intaama zihaa-mbáara.”

12. Abaruúndi bati “Iyó tubaguriye, mukabisubiza i Rwaanda?” Bati “Mutuguríre ikí?” Bati “Tubahé ibiintu byiinshi.” Babaha inká igihuumbi, babaha ibituúngwa by’intaama n’ihené igihuumbi, babaha abakoóbwa babiri b’ábageni. (Barabaroongora i Rwaanda.)

13. Ruhweéhwe na Rúhweéhuure bajya kuuzana amaheémbe baáshyizemó impigí, babyeereka abaruúndi; abaruúndi bábi-boonye barahuunga, baríiruka. Bajyaana byáa biintu n’ímuhirá; bámaze kugera imuhirá, barúubaka, baroongora báa bakoóbwa, batuunga zaa nká záabo; ntibaasubira kwíiba: baratuunga baratúungaana.

⁴⁴ *Erega bane!* Kirundi expression for ‘hold it!’, ‘well, indeed!’ etc.

⁴⁵ *ibihaambaazi*: Kirundi expression for *abahaambaazi* ‘troublemakers’, ‘quarrellers’. People attributed supernatural power to them.

9. They again consulted each other and said: "In Rwanda they know our secret; we can't steal here anymore." They moved to Burundi. They came to a homestead and saw that people had made banana wine and were drinking; they broke into the compound, went to the granary, took drinking straws and drank with them; [then], the day broke and they heard the cock crow.

10. Ruhwehwe told Ruhwehure: "We have drunk a lot; now we are lost! Therefore, go and say to me [aloud]: 'Give me some bridewealth!', and I will answer: 'I will pay you when we reach home!' Then say again: 'Give me the bridewealth!', and I will answer: 'I will give it you when we have come home.'"

The Rundi said: "Hold it! Keep quiet so that we hear!"

11. The Rundi went out to the granary and said: "What are you?" The others said: "We are troublemakers." – "Where are you from?" – "The king of Rwanda has sent us to Burundi to bring troublemakers: so that the woman at the place makes trouble, children there make trouble, cows there make trouble, goats there make trouble, sheep there make trouble."

12. The Rundi said: "What if we pay you, and you take them back to Rwanda?" They said: "What do you pay us?" They said: "We will give you many things." They gave them a thousand cows and a thousand sheep and goats, and they gave them two girls as brides. (They married them in Rwanda.)

13. Ruhwehwe and Ruhwehure brought horns in which they kept amulets and showed them to the Rundi; when the Rundi had seen them, they fled and ran away. The brothers brought these goods to their home; having arrived at home, they built houses, married those girls, kept their cows and never stole again: they were rich and felt well.

5. Umukeécuru n'úumwáana wé Nyaandwi

1. Umukeécuru yariihoreye abyaara umwáana wé Nyaandwi. Sé wa wáa mwáana arapfá, nuuko nyina akajya ajyá guhaaha, amúmanitse ku ruseenge, amúmanitse akamusigira utwó aryá. Nyina akageenda akaráarirana, akaaza.

2. Búkeeye yaturúka haákurya agahámagara ati “Nyaándwi, uracyáarihó, mwaána waanjye?” Undí ati “Ndacyáarihó, sheé-
nge.” Ati “Ndacúrwa mu kubóko, ndacúrwa mu kuguru.” Nuuko bakaryáhó na nyina. Ihaaho ryaaraangíra nyina akamu-
shyira ku ruseenge, akajya guhaaha; akageenda akaráarirana.

3. Búkeeye agaturuka haákurya agahámagara ati “Mbeéga! Nyaándwi, uracyáarihó, mwaána waanjye?” Nyaandwi ati “Ndacyáarihó, sheé-
nge.” Nuuko nyina akaaza akamukuura ku ruseenge akamúbwiira ati “Ndacúrwa mu kubóko ndacúrwa mu kuguru.” Nuuko bakarya ryáa haaho.

4. Búkeeye, amushyira ku ruseenge, arageenda. Nuuko ariko impyisí yari yáamwúumvirije, nuuko nayó iraza iramúha-
magara iti “Nyaándwi, mwaána waanjye, uracyáarihó?” Nyaa-
ndwi ati “Ndacyáarihó, sheéngé! Enda nkúura ku ruseenge!”

5. Nuuko impyisí iramúrya. Nuuko imúraangije, isiga amagúfa ku ruseenge, iriigeendera. Nuuko nyina wa Nyaandwi araaza arahámagara ati “Yéé Nyaándwi, mwaána waanjye, uracyaa-
rihó?” Yuumva ntáa kimwítabye, araaza nó mu rugó, yinjira muu nzu, abona amaráso aramanuka ku ruseenge, ararira ati “Umwáana waanjye ndamúkuura hé?” Nuuko reeró umukeé-
curu ariimuka ajya ahaándi.

5. The old woman and her child Nyandwi

1. An old woman had a child called Nyandwi. The child's father died, and when the mother went to buy food, she lifted him onto the platform over the fireplace; she lifted him up and left him some food. The mother left, spent the night away and came back.

2. The next day, when she came back from the other side of the river, she called: "Nyandwi, my child, are you still alive?" The child answered: "I am still alive, dear mother!" He added: "I have pains in the arm and in the leg." Then they ate there together. When the food was finished, she put him on the platform again and went out looking for food; she went and spent the night away.

3. The next day, she returned from beyond the river and called: "Hey, Nyandwi, my child, are you still alive?" Nyandwi answered: "I am still alive, dear mother." The mother came and took him down from the platform and he said to her: "I have pains in the arm; I have pains in the leg." Then, they ate that food.

4. The next day, she lifted him onto the platform and left. But a hyena had heard her and came, calling: "Nyandwi, my child, are you still there?" Nyandwi said: "I am still there, mama! Come and take me down from the platform!"

5. Now, the hyena devoured him, left the bones on the platform and went away. Then, Nyandwi's mother came back and called: "Hey, Nyandwi, my child, are you still there?" She heard no answer, entered the compound, went further inside the house, saw blood dripping from the platform and sobbed: "Where shall I find my child?" Then, the old woman moved to another place.

6. Gihírihíri

1. Umugoré yariihoreye, asama inda, asamira rimwé n'ábaándi. Abaándi barabyáara, na wé asigara aho. Búkeeye na wé arabyáara. Nuuko abyaara impíri⁴⁶. Abaándi babwiira sé na nyina bati "Nimuyíce!" Ababyéeyi bariiyaangirá, bati "Ikivúutse ní cyó cyoonká."⁴⁷

2. Búkeeye yáa mpíri iriigeendera, sé na nyina bayoberwa ahó yagiye. Nahó yiigiiriye mw'iishyaamba. Búkeeye umugarágu⁴⁸ wa sé akajya ajyá guséenya inkwí mw'iishyaamba.

3. Agaséenya, yamará kugwiiza inkwí, nuuko impíri ikamúhamagara iti "Yéé Gatígaanda⁴⁹ gatigáanda inkwí mw'iishyaamba ry'ámanyeeenye n'ámagagi⁵⁰! Mbwiirira daatá na máamá uti 'Gihírihíri⁵¹ uryá yabáaye umugabo iti ngo uzáamukweéreere mu bakoóbwa baa Ruriinda.'"

4. Sé ati "Waa mugarágu we wiinshinyagurira! Siingirá abáana nkweeréra!" Waa mugarágu aramúbwiira ati "Uzáazé, tujyane, naáwe uzíiyúmviye." Búkeeye barajyaana. Umugarágu araséenya. Amáze guséenya ararírimba.

⁴⁶ *impíri*: A deadly poisonous snake; we call it here 'viper'.

⁴⁷ *ikivúutse ní cyó cyoonká*: lit. 'what is born is what is nursed'; this is an old proverb: 'What is born shall live.'

⁴⁸ Hurel here has *umuhutú*, the word for 'Hutu' or for 'vassal' in the context of a cattle-loaning contract (*ubuhaké*). Since it clearly means 'servant' in this tale, we have replaced it with *umugarágu* (or with *umuja* where it refers to 'handmaid', see para. 16 below).

⁴⁹ *Gatigáanda*: A name derived from the verb *gutígaanda* 'to collect'.

⁵⁰ *amanyeéenye*, *amagagi*: species of trees for firewood which are no longer known.

⁵¹ *Gihírihíri*: 'Serpent Man', derived from the stem *-híri* of the word for 'snake' or 'viper' (*in-híri* > *im-píri*) (cf. *kugeenda igi-hírihíri* 'to go in a single file'; note also the German word *Warteschlange* 'queue', from *Schlange*, 'snake').

6. Gihirihiri, the serpent man

1. A woman had lived peacefully, when she became pregnant and conceived at the same time as her girl friends. The others delivered babies, but she remained behind. Finally she delivered, too. However, she gave birth to a viper. The others told her father and her mother: "Kill the serpent!" But the parents refused and said: "What is born shall live!"

2. One day, the serpent quietly disappeared; its father and mother did not know where it went. But it had withdrawn into the forest. One day, a servant of the father went around the forest to collect firewood.

3. He collected wood; when he had found enough, the viper called to him: "Hey! Gatiganda, you who collects *amanyeényé* and *amagagi* wood in the forest! Tell my father and my mother: 'This Gihirihiri has become a man and says that you may court for him amongst the daughters of Rurinda.'"

4. Its father said: "You servant, don't make fun of me! I don't have any sons for whom I could look for a wife!" The servant answered him: "Come, let us go together, you will also hear him!" The next day they went together. The servant collected firewood. When he had gathered enough, he started to sing.

5. Nuuko yáa mpíri iramwúumva, iramúhamagara iti “Yéé Gatígaanda gatigáanda inkwí mw’iishyaamba ry’ámanyeeenye n’ámagagi! Ugeendé umbwiirire daatá uti ‘Gihírihíri uryá yabáaye umugabo ngo uzáamukweéreere mu bakoóbwa baa Ruriinda.”

6. Nuuko sé arúumva, abwiira wáa mugarágu wé ati “Yibwiire yiigíre haáfi nyiroré.” Nuuko umushéenyi arayíbwiira. Yiigira haáfi, arayirora, asaanga yárabáaye ishyano ryóose. Sé arayíbwiira ati “Mbeesé daata! Uzaakuundwa naá nde?” Indí iti “Ndakúze, pfa kugeenda unkweéreere, ndakúze!”

7. Sé arageenda, arobaanura inká, azijyaana kwaa Ruriinda. Arageenda abwiira Ruriinda ati “Akiira izi nká, yáa mpíri yaa-njye yagize ngo irashaaka mu bakoóbwa baawe.” Ngo bashoora inyána, akabíkuunda; ngo baríiyuhagira, akabíkuunda. Umugarágu búkeeye asubira mw’iishyaamba guséenya.

8. Nuuko impíri iramúhamagara iramúbaza iti “Mbeesé icyó nabábwiye, mwaárakiinkoreye?” Umugarágu ati “Twaárabikóze, ariko abakoóbwa baa Ruriinda barakúbeenga.” Ruriinda atuma kurí sé wa Gíhirihíri ati “Mbeesé kó abakoóbwa baanbye baangá ngo ntibaaroongorwa n’íimpíri?”

9. Nuuko igihe Ruriinda yoohérereje inká nyirázo, umukoóbwa wé mutó ati “Roreera gusúbizayó inká, ndéemeye ngo izáa-ndoóngore.” Sé ati “Hee sé maáma! Uzaashobora kuroongorwa n’íimpíri?” Undí ati “Nzaabishobora.”

10. Búkeeye umugarágu asubira mw’iishyaamba guséenya inkwí; abwiira Gihírihíri ati “Abáana baa Ruriinda bakurú baá-raanze, heémeye umutóoyá.” Impíri iramúbwiira iti “Geenda munyiiteguure; umuúnsi mwaáshyikiranije uzáazé kunyee-nda.”

5. Then the viper heard him and called: "Hey! Gatiganda, you who collects *amaanyeényé* and *amagagi* wood in the forest! Tell my father: 'This Gihirihiri has become a man and says that you may court for him amongst the daughters of Rurinda.'"

6. Now its father heard it; he said to his servant: "Tell it to come close, so that I can look at it." So, the wood collector told it. It came close; he looked at it and saw that it had become completely monstrous. Its father said to it: "Oh my! By whom may you ever be loved?" The other said: "I have grown up. Just go and court for me; I am grown up!"

7. Its father went, selected cows and brought them to Rurinda. He came and told Rurinda: "Take these cows. That snake of mine says that it wants to court amongst your daughters." It says it likes it when they water the calves; and it says it likes it when they take their baths. The next morning, the servant returned to the forest to collect wood.

8. Now the snake called him and asked: "What I have told you, have you done it for me?" He answered: "We have done it, but Rurinda's daughters refuse to be married by you." Rurinda sent word to Gihirihiri's father: "What now, since my girls refuse to be married by a snake?"

9. When Rurinda was about to bring the cows back to their owner, his youngest daughter said: "Stop bringing the cows back there; I accept that the snake will marry me." Her father called: "Oh my! Can you be married to a snake?" She answered: "Yes, I can!"

10. The next morning, the servant went to the forest to collect firewood; he told Gihirihiri: "The older daughters of Rurinda have refused, but the youngest agreed." The viper answered: "Go, prepare yourselves for me. The day you have agreed upon, you may come and fetch me."

11. Nuuko umugarágu arageenda, abwiira shéebuja ati “Ngo nimwiitéguure, ngo mushaaké inzogá muzijyaáne ahó azáaroo-ngorera; nímumará kuzíshyirayó muzázé kumweenda.” Bú-keeye, bímaze gushyikirana, bajya kweenda Gihírihíri. Nuuko Gihírihíri araséenyuuka⁵², ahitira kwaa séebukwé kuroongora.

12. Nuuko buríira, umukoóbwa ajya mu wé, kiramuroongora.⁵³ Kímaze kumuroongora, kiigiira muu nkiíke. Abaándi biigiira muu nzu, baraara bánywa inzogá, bagicaanira umuriro; kiraara cyóota. Mu gitóondo abakwé barataaha, na cyó kiigumira muu nkiíke.

13. Kímaze nka kábiri, kirasesuruka mu gihú cyáacyo. Kwaa séebukwé baamará kuryáama, kigasesuruka mu ruhú rwáacyo, hakavamó umuuntu, agasaanga umugoré ku buriri, bakaryáama. Igihe cyó muu nkokó, agasubira murí rwáa ruhú, ni uuko akaba impíri.

14. Búkeeye, kwaa séebukwé babiimukiza muu nzu nini; bati “Kiíje!” Kiva haanzé, nuuko kikajya kíryaama nó mu mukúbo; cyaáheengeeraga báryaamye, kigasohoroka nó murí rwáa ruhú, nuuko hakavamó umuuntu, agasaanga umugoré wé, bakaryáama. Igihe cyó muu nkokó, agasubira mu ruhú rwé.

15. Umukoóbwa agatiinyira mwaa sé. Nuuko bakamúbaza bati “Mbeesé maáma! Kírya ní iikí?” Ati “Ni iimpíri, nk’írya mwaá-boonye!” Yavá mu baábo akajyaana amatá n’íbiíndi. Nuuko baamará kuryáama, nuuko akamúbeereza, bagafuungura nuuko bakaryáama.

⁵² *guséenyuuka*: ‘to be encouraged’, derived from *guséenya* ‘to destroy’ with the reversive extension *-uuk*. The verb is not found in any lexicon; Hurel translates it as *il déménage* (?) (‘he changes place’) which is neither linguistically nor contextually justifiable.

⁵³ For *Gihírihíri*, the subject prefixes *a-* (for a person), *ki-/gi-* (for a thing or animal of class 7) or *i-* (for a name or animal of class 9) are alternately used, reflecting the ambivalence of his nature.

11. Then the servant went and thold his master: "You have to prepare yourselves, get beer and bring it to where he is being married;⁵⁴ when you have finished it, go and fetch him." Later, as all was done, they went to meet Gihirihiri. He now felt encouraged and went straight to his father-in-law to get married.

12. Then, when the night fell, the girl went to him and he married her. After marrying her, he withdrew into the fence of the enclosure. The others withdrew into the house, they spent the night drinking, they made a fire; the viper spent the night warming itself. In the morning, the wedding guests returned home, but the viper remained in the fence.

13. After two days,⁵⁵ it came out of its skin. At its father-in-law's, when people finally went to sleep, it climbed out of its skin; he came out as a human; he found his wife on the bed, and they slept together. At first cockcrow, he returned into that skin, and now he was a viper again.

14. The next day, at the father-in-law's, they transferred them into a large house and said: "The viper may come!" It came from outside, then it went into the back room to sleep; it waited for them to go to sleep and came out of its skin; then he became human and found his wife, and they slept together. At first cockcrow, he returned into his skin.

15. The young woman withdrew to her father's house.⁵⁶ Then they asked her: "Oh my! What is this?" She said: "It's a viper, like that you had seen." She came back from her parents and brought milk and other goods. Then, when they had slept, she pleased him with them; they ate and then they slept again.

⁵⁴ These were the customary preparations for a wedding ceremony that usually lasted through the entire night.

⁵⁵ It was custom that a newly married man was not allowed to have contact with his wife during the first two days after the marriage.

⁵⁶ For a newly married woman, it was custom to hide away (usually at her father's place) for a few days after the marriage.

16. Búkeeye, umugoré atuma umuja⁵⁷ wé ati “Geenda unsee-nyere inkwí.” Umuja arageenda araséenya. Amáze guséenya, umugoré aramúbwiira ati “Máze nítumará kuryáama, unshaánire umuriro mwiínshi.” Wáa muja amáze gucáana, nuuko nyirabuja aheengeera umugabo asíinziriye, ashyira cyáa gihú mu muriro, kiratúragurika.

17. Umugabo akaangukira heejuru agira ngo asubíre mu ruhú rwé; umugoré aráanga, aramukomeza. Umugabo ati “Ndeka! Ndahiinduka intáre nkuryé!” Undí ati “Naánjye ndahiindukayó nkuryé!” Umugabo ati “Ndeka! Ndahiinduka ingwe nkuryé!” Undí ati “Naánjye ndahiindukayó nkuryé!” Nuuko uruhú rurashyá, rurashíra.

18. Nuuko umugabo ati “Nkubita agapfuúnsi, ngukubíte akaá-ndi, tuvé ibuzímu⁵⁸, tujyé ibuuntu⁵⁹!” Nuuko arakámukúbita⁶⁰, bava ibuzímu, baja ibuuntu. Nuuko sebukwé agororera wáa mukoóbwa, na sé na wé aramugororera.

19. Nuuko báa bakoóbwa baábeengaga Gihírihíri bagumahó batura ubároongora. Nuuko umukwé yuubaka kwaa séebukwé, ntiyajya kwaa sé, n’úmukoóbwa aguma kwaa sé n’úmugabo wé.

⁵⁷ Hurel here has *umuhutú*. We have replaced it by *umuja*, since it clearly is meant for a ‘handmaid’ (or ‘female servant’). (See the footnote to para. 2 above)

⁵⁸ *ibuzímu* (normally: *ikuzimú*): ‘in the underworld’.

⁵⁹ *ibuuntu*: ‘amongst humans’ (only used in fairy tales).

⁶⁰ *arakámukúbita*: lit. ‘(3rd. p. sg. *a-*) hit (3. p. sg. *mu-*) with it’ (*ka-* referring to *agapfúnsi* ‘little fist’). Since the masculine and feminine genders are not distinguishable morphologically, this can signify ‘she hit him with it’ as well as ‘he hit her with it’. The procedure of hitting each other (after a verbal fight) in order to escape a spell (here: the shape of a snake) occurs also in other tales (see nos. 1 and 11).

16. The next morning, the woman sent her handmaid and said: "Go and collect firewood for me." The handmaid went and collected wood. When she had found enough, the woman said: "When we have slept, make a big fire for me." When the handmaid had lit the fire, her mistress waited for her husband to fall asleep again, then she threw that skin into the fire and it burst.

17. The husband woke up intending to return into his skin; his wife stopped him and held on to him. The man said: "Let me go! I will turn into a lion and devour you!" She answered: "I, too, will turn into one and devour you!" The man called: "Let me be! I will become a leopard and devour you!" She countered: "I, too, will become one and devour you!" Now the skin burned and was destroyed.

18. Now the man said: "Give me a little punch, I will also give you one; let us leave the underworld and come amongst the humans!" Then they hit each other, left the underworld and went amongst the humans. Now her father-in-law rewarded the young woman, and her father also rewarded her.

19. Those girls who had refused Gihirihiri remained there and found nobody to marry them. Finally, the son-in-law established himself with his father-in-law; he did not go to his father; and the young woman remained with her husband at her father's place.⁶¹

⁶¹ In a different version of this tale ([Big] part 1, no. 61, or [Big1, Big2] vol. I, no. 62), the marriage is arranged for Gihirihiri's father, since people believe that he has no son and therefore is courting for himself. But during the nights following the wedding ceremonies, Gihirihiri sneaks into the bride's bedroom and sleeps with her until she gets pregnant. Everybody becomes happy when he turns out to be a handsome young man.

7. Buundugú na múshiki wé

1. Haári aabáana babiri baávaga inda imwé, umwé arí uumu-koóbwa undí arí uumuhuúngu. Baári bárapfúushije sé na nyina, baári báfite inká zirímó imfiizi. Abashímuusi bagashaaka gushímuuta iyo mfiizi. Nuuko musáaza wa wáa mukoóbwa níjoro akariinda, akabyuutsa mushíki wé ngo na wé aryaamé, kukó undí yabága yíiriwe arágiye, ananiwe.

2. Nuuko ubugírígíri bukabáteera ngo bunyagé izo nká; umukoóbwa yaboná imfiizi yíica baa bashímuusi, akabyuutsa musáaza wé ati “Byuuka, uvuné Rugweegwe⁶²!” Akabyúuka, akíica n’íimfiisi yé. Igitóondo cyaataangáaza, bagataaha. Bwaacyá bakoongera bakagaruka bagatéera agíiye kuryáama. Mushíki wé aramúbyuutsa. Nuuko aroongera aríica na yáa mfiizi yé. Nuuko arabaneesha. Barageenda [aríko] yiicamó umuuntu. Amucuza umuriínga w’ígihindo, awaambika mushíki wé.

3. Búkeeye wáa mukoóbwa baramusaba, asabwa nó mu bó musáaza wé yiíciye umuuntu. Búkeeye baramuroongora. Nuuko nyirábukwé akajya aréeba wáa muriínga ati “Unó muriínga usa n’úuw’ínshutí yaanjye.” Aríko ntaámubwiire rwóose. Búkeeye wáa mukoóbwa abwiira musáaza wé ati “Erega! Bareeba wáa muriínga bakagira agahiinda ngo uwo muriínga ní uw’uúwo muuntu wáabo twíishe. Nóone naátwe barashaaka kutwíica.” Musáaza wé ati “Yee.”

4. Búkeeye nyirábukwé asaba ibitooke, areenga, abwiira umukazáana wé ati “Ndashaaka gutúmira musáaza waawe ngo azé tugaaniire.” (Nahó arí iimpaámvu yó kugira ngo babiíce.) Búkeeye batoora imiryaango yáabo yóose. Nuuko musáaza wé araaza. Mushíki wé aramúbwiira ati “Uramenye ntuúnywe izo nzogá kaándi ntuúnywe itaábi ryiínshi ry’ítáma!” Ati “Ntuúnywe ubwéenge batakwíica.”

⁶² *Rugweegwe*: Name of the bull.

7. Bundugu and his sister

1. Once upon the time, there were two children born to the same parents; one was a girl and the other a boy. They had lost their father and mother; they owned cattle amongst which there was a bull. Some cattle thieves wanted to steal that bull. Now, the brother of the girl was on guard at night; he woke his sister up so that he too could take a rest, because he had tended the cattle all day and was tired.

2. Then, a horde of thieves attacked them in order to steal those cows; the sister woke her brother up; the bull, which was there, attacked the thieves; she said: "Wake up, help Rugwegwe!" He arose and fought together with his bull. At daybreak, they went away. The next day, they came back again and attacked when he had gone to sleep. His sister woke him up. Thereupon, he continued to fight with his bull. Now he defeated them. They ran away; he killed one of the men. He took a copper bracelet away from him and gave it to his sister to wear.

3. Later, someone proposed to that girl; she was courted by one of those from whom her brother had killed a man. After some days, they wed her to him. Then, her mother-in-law was looking at that bracelet and said: "This bracelet resembles that of one of my good friends." But she didn't tell her everything. One day, the girl said to her brother: "Well! They look at that bracelet and become sad, because it is that of their fellow whom you killed. Now they want to kill us, too." The brother said: "Yes."

4. Some days later, her mother-in-law sent for bananas, brewed them and told her daughter-in-law: "I would like to invite your brother to come for a conversation." (In fact, this was a pretence so that they could kill them.) The next day, they assembled their whole family. Then the brother of the girl came. His sister told him: "Be aware, don't drink this banana wine, and don't smoke much of that chewing tobacco either!" She insisted: "Don't drink yourself [out of] consciousness, lest they kill you!"

5. Nuuko abaándi baranywá barasiinda, bágira ngo na wé aranywá. Nuukó mushíki wé akaaza akamúbwiira ati “Ntuúsii-nde!” Undí agasubira muu nzu. Wáa mugoré na wé bakamúhamagara ngo naazé anywé. Akageenda akanywa bukéeyá agasubira muu nzu yé ngo adasiindá. Igihe cy’úmugórooba musáaza wé aramusaanga baja ináama.

6. Igihe bashaaká kubíica, nuuko wáa mukoóbwa na músaaza wé banyura mu cyaanzu. Wáa mugoré asiga umwáana. Nuuko buumvá umwáana aríra bakagira ngo ari muu nzu. Umugabo wa wáa mugoré aza kureeba, asaanga bígeendeye. Nuuko barahuunga baja kure, biimuka ahó baári bári.

8. Bwiizá

1. Bwiizá⁶³ yari uumukoóbwa. Amáze akoobwa na Gahiindiro kaa Míbaambwe⁶⁴. Nuuko búkeeye, Rugayi rwaa Búuzi⁶⁵ i Bugesera aramuroongora. Búkeeye Gahiindiro inkurú imutaahahó yúukó yamúroongoye. Abwiira umuhiígi wé ati “Ugeendé uhíiga, amáze uzáageré kwaa Rugayi i Bugesera. Amáze níbaheerá imbwá amatá ku muraanga w’iimbwá zaa Rugayi, amáze ziyiíyaangiré. Keretse níbaizhá uwaázo utáraanywéeramó n’izií-ndi.”

2. Nuuko reeró umuhiígi ageenda ahíiga ishyaamba ryóose. Búkeeye imbwá zivumbura inyamáaswa, nuuko zirayírukana, ziyiciikana umuhiígi, zirageenda ziyitsiinda ku gitabo cyó kwaa Rugayi i Bugesera. Nuuko reeró umuhiígi arageenda ayóboza ati “Ntaa mbwá zaanyuzé aha?” Bati “Kurí uubu zigeze kwaa Rugayi.”

⁶³ *Bwiizá*: ‘Beauty’.

⁶⁴ *Gahiindiro kaa Míbaambwe*: A famous king of Rwanda (cf. note on the opposite page).

⁶⁵ *Rugayi rwaa Búuzi*: King of the Bugesera region, which at his time belonged to Burundi.

5. Then, the others drank, got drunk and thought that he, too, was going to drink. However, his sister came and told him: "Don't get drunk!" He went back into the house. They called his wife to come and drink. She came, drank [only] a little and returned into her room, so that she wouldn't get drunk. Towards the evening, Bundugu came to see his sister in order to consult with her.

6. When the others tried to kill them, the girl and her brother left through a rear exit. The wife left her child behind. Then, when they heard the child cry, they thought she was in her room. The woman's husband came to look and found that they had withdrawn. Then, Bundugu and his sister fled; they went far; they moved away from where they had been.

8. Bwiza becomes the wife of Gahindiro

1. Bwiza was a beautiful girl. Gahindiro, a son of Mibambwe,⁶⁶ had paid bridewealth for her. One day, Rugayi, son of Buzi in Bugesera, married her. Then, the news reached Gahindiro that Rugayi had married her. He said to his hunter: "Go hunting until you reach Rugayi's place in Bugesera. Then, if the dogs are given milk on the feeding dish of Rugayi's dogs, they should refuse, except if they serve them on their own dish, out of which the others have not drunk yet."

2. Thus, the hunter went and hunted all over the forest. Then, his dogs tracked down a wild animal; they pursued it and strayed from the hunter; they went on and chased it to the threshold of Rugayi's house in Bugesera. The hunter then went all around asking: "Have there been dogs passing by here?" Some people answered: "By now they have reached Rugayi's place."

⁶⁶ Pierre Smith notes to a different version of this tale ([SM] no. 17) that this Gahindiro should not be confused with Yuhi IV Gahindiro, son of Mibambwe III Sentabyo, who was the king of Rwanda from 1792 to 1802 (cf. the footnote at the end of this tale).

3. Nuuko aragumiriza arageenda nó kwaa Rugayi, aravuniisha. Nuukó abakúmirizi bashaaka kumúkubita. Bwiizá ati “Ni-mumuréke. Ubaanza izi mbwá arí iizaa Gahiindiro. Dore ntáa wuúndi muuntu waagirá imbwá zísá zítýa. N’uúwo muhiígi ubaanza arí uuwé?” Nuuko reeró Bwiizá ati “Mbeesé izi mbwá ní iizaánde?” Umuhiígi ati “Siinkubwíira nyirázo.” Undí ati “Eese, kó nazihaáye amatá zikaanga kunywéera ku muraanga w’íziíndi?” Umuhiígi aramúsubiza ati “Ntizinyweerá ku muraanga w’ízaa Rugayi, ziheere ku waázo mushyá!” Bwiizá yeenda umuvure, ashyiramó amatá, araziha ziranywá. Zímaze kunywá, Bwiizá ati “Mbwiira nyirí izi mbwá!”

4. Umuhiígi aramúbwiira ati “Kumiira!” Máze undí arakúmiira, amáze gukúmiira amuha inzogá. Amáze kumúha inzogá, aramúbwiira ati “Izi mbwá ní iizaa Gahiindiro. Umutási w’ím-biríma y’ámatovu⁶⁷ yarákebye arasaangaanya ináama z’ámatwí⁶⁸.” Ati “Ni wé wambwíye ngo nzáanyuré aha, ngo nzáaze kumureebera.”

5. Nuuko Bwiizá yoosa impuúzu⁶⁹, amáze kóosa ayiha wáa muhiígi ati “Máze ugeendé núugera ku kaarubaanda kó kwaa shóobuja, uzáapfuundúure agaseke, amáze akabavú gakwiiré hóose.” Nuuko arageenda, amáze gusohora abwiira Gahiindiro ati “Kumiira abaantu!” Gahiindiro arakúmiira. Amáze gukúmiira, nuuko wáa muhiígi yeenda ikirago, bagisasa mu gikaari, nuuko araambuura yáa mpuúzu ati “Dore intaashyo ya Bwiizá bwaa Máshirá!”

6. Nuuko reeró Gahiindiro yaambara ubutéga, yaambara inkáa-nda, arashiisha inká, yeenda amaráso ayashyira mw’iíheémbe. Nuuko baramuheeka, ajya kwaa Rugayi. Yarí aagiye yáambaye nk’úmugoré ngo Rugayi agiré ngo ni uumugoré umúgeendereye.

⁶⁷ *imbiríma y’ámatovu*: ‘sword of acanthus leaves’. This was a special sword by which only a king would kill himself.

⁶⁸ *ináama z’ámatwí*: ‘counsel for the ears’. This is told in a metaphorical style used exclusively for speaking about the king.

⁶⁹ *impuúzu*: Fabric (or skirt) made from the bark of a ficus tree.

3. Then he continued, went to Rugayi's palace and called to be admitted. But the doorkeepers wanted to beat him. Bwiza told them: "Let him go. These dogs are probably those of Gahindiro. Nobody else has dogs that look like that. Perhaps even this hunter is his?" Then, in fact, Bwiza asked: "Whose dogs are these?" The hunter said: "I won't tell you their owner." She said: "How come? I gave them milk and they refused to drink out of the others' dish." The hunter answered: "They don't drink out of the dish that Rugayi's dogs use; serve them on their own new ones!" Bwiza took a wooden trug, put milk in it, gave [it to] them and they drank. When they had finished drinking, she said: "Tell me the owner of these dogs!"

4. The hunter told her: "Send [the others] away!" So she sent [them] away. Thereafter, she gave him banana wine. Having obtained it, he told her: "These dogs belong to Gahindiro. The spy of the sword of acanthus leaves has cut and conveyed counsel for the ears."⁷⁰ He added: "It is he who told me to pass by here, so that I might come and get some news for him."

5. Then, Bwiza perfumed some ficus fabric, then she gave it to the hunter saying: "Now go, and when you reach your master's public meeting place, open this basket and let the perfume spread all around." Then, he left; when he arrived, he said to Gahindiro: "Keep the people away!" Gahindiro sent [them] away. When they had left, the hunter took a mat, spread it in the backyard, then unpacked the ficus fabric and said: "Here is a greeting present from Bwiza, the daughter of Mashira."

6. Now, indeed, Gahindiro put on foot rings and a leather dress and scratched a cow, took her blood and put it into a horn. Then they carried him on a palanquin and he went to Rugayi's place. While he went there, he dressed himself like a woman so that Rugayi would believe that it was a woman who was visiting him.

⁷⁰ This cryptic message was to convey that the king was considering suicide, because he feared that he had lost his bride. Only a sign of life from her could prevent his suicide.

7. Nuuko reeró Gahiindiro ngo ageré kwaa Rugayi, aravuniisha; amáze kuvuniisha baramuvuniishiriza ajya mu buriri⁷¹. Na wé Rugayi agira ngo ni murámu wé w'úmukoóbwa ujé kumusuura. Nuuko reeró Rugayi abwiira abagarágu bé ati "Mbeesé! Kó uríiya muuntu anshishá! Kó nduuzí intáambuuko yé ari iy'úmugabo, imivugíre yé ikaba iy'úmugabo, mbigeénze nté?"

8. Nuuko igihe bushaaká kwíira, nuuko umugoré wa Rugayi ati "Ujyé mu ruúndi rugó kuráaramó." Umugabo ati "Eesé impaámvu ní iikí?" Ati "Siindaarána na múramu waanjye?" Nyamúgoré aramúsubiza ati "Murámu waawe ari mu mirimo y'ába-koóbwa." Umugabo ati "Uraámbeeshya." Umugoré ati "Siinkubéeshya. Na wé náakwéereke!"

9. Nuuko yeenda umutóozo, akoza murí ryáa heémbe ryaárimo amaráso, aramwéereka. Nuuko undí ati "Ni uukurí." Nuuko reeró Rugayi araháguruka n'ábagarágu bé, ataaha mu ruúndi rugó, Nuuko Bwiizá asigara aho na Gahiindiro, nuuko bararáarana. Gahiindiro abwiira Bwiizá ati "Uboonye nkakúbona!" Bwiizá ati "Naánjye naakwiifuuzaga."

10. Nuuko igihe cyó muu nkokó zaa mbere Gahiindiro asahura urugó rwaa Rugayi, anyaga inká. Nuuko Bwiizá baramuheeka, na Gahiindiro araheekwa. Nuuko, urugó baruha inkóongi bara-geenda.

11. Igihe cyó mu gitóondo, Rugayi agaruka murí rwáa rugó, asaanga imyóotsi irahéemeema; hari iimiyoonga misa. Ati "Gahiindiro yaankóreye!" Nuuko aramúkurikira asaanga bámaze kwaambuka urúuzi. Nuukó Gahiindiro yari yákubisemó umuzi, nuuko urúuzi rurúuzura cyaane.

⁷¹ *Uburiri* usually means 'bed, sleeping place'. Here it means the room that is reserved for female guests.

7. Then, upon reaching Rugayi's place, Gahindiro asked to be allowed in; once he had called, they let him in and he went into the women's guest room. As for Rugayi, he thought it was his sister-in-law who had come to visit him. Thus, Rugayi said to his servants: "Why! This person worries me! Because I see that her steps are those of a man, and her way of speaking is that of a man. How shall I handle this situation?"

8. By the time of nightfall, Rugayi's wife said: "Go and spend the night in another home!" Her husband asked: "What is the reason? Am I not spending the night with my sister-in-law?" The wife answered him: "Your sister-in-law is involved in girls' business." The man said: "You're telling me lies!" The wife said: "I am not lying to you. Let her show you herself!"

9. Then she took a stick and dipped it into that horn containing the blood⁷² and showed [it to] him. Now he said: "It is true." Consequently, Rugayi left with his servants and went to another home. Now, Bwiza remained there with Gahindiro, then they slept together. Gahindiro said to Bwiza: "You see that I have found you!" Bwiza said: "I have really been missing you."

10. Then, at first cockcrow, Gahindiro plundered Rugayi's palace and seized the cows. Next, they carried Bwiza in a palanquin; Gahindiro was carried too. Finally, they set fire to the palace and left.

11. Towards the morning, Rugayi came back to his palace and saw the smoke rising; there were only ashes left. He said: "Gahindiro has done this to me!" He pursued him and found that they had already crossed the river. However, Gahindiro had thrown a [magic] root into it, and so the river was very swollen.

⁷² She did that behind his back, using the blood that Gahindiro had brought her.

12. Nuuko Rugayi ahamagara umugoré ati “Bwiíza! Uragiye?” Undí ati “Ndagiiye.” Ati “Gahíindiro! Uramujyaanye?” Undí ati “Ndamujyaanye.” Nuuko Rugayi umuheto wé awukiika ku maví, arawúvuna⁷³, yiiroha mu rúuzi, arahíiyáhura. Nuuko reeró Gahiindiro ajyaana Bwiizá, amugira umugoré wé; nuuko reeró aramútuunga.

9. Uburyó ishavú ryaáje mu baantu

1. Keéra ibiintu, arí iinyamáaswa cyáangwá inyoni, byóose byaáravúgaga. Umuúnsi umwé haárihó ihené ikaba yíibeera mu gasózi. Búkeeye yiibuka kubyáara, ibyaara abáana babiri. Báa báana, imáze kubábyaara, igihe bagiiyé gukúra biicwa n’ínzara. Barapfá bóombí. Bámaze gupfá, yáa hené yiihamira aho.

2. Búkeeye ihené imáze imiínsi myiínshi, iroongera ibyaara umwáana umwé. Búkeeye wáa mwáana abahó. Nóonehó yáa hené igira amatá meénshi cyaane. Búkeeye, igihe umwáana amazé kubá ikigiígi, yiicwa n’ámatá. Nuuko imáze gupfá, nyina agira ishavú. Búkeeye ihama háa haandí.

3. Nuuko búkeeye haaza umugoré, ajé kuvooma, abaza yáa hené ati “Kó najyága nzá tukagaaniira, nóone ukaba udákomá, n’íikí?” Ihené iramúsubiza iti “Igitúma ntágaaniira? Mfite ishavú.”

⁷³ There is a subtlety here in using the verb *kuvúna* for ‘to break’. *Kuvúna umuheto* (lit. ‘to break the bow’) is a figure of speech signifying ‘to lose a helpful family member (or friend)’. (For expressing ‘to break the bow’ without ambiguity, one would say *kwiica umuheto*.) Rugayi’s breaking his bow thus symbolizes the fact that he was losing Bwiza.

12. Then Rugayi called his wife: "Bwiza! Are you leaving?" She said: "I am leaving." He asked: "And Gahindiro? Are you taking him along?" She said: "I am taking him with me." Then, Rugayi put his bow across his knees and broke it, threw himself into the river and killed himself. Finally, Gahindiro took Bwiza home and made her his wife; now he really possessed her.⁷⁴

9. How sadness came to the people

1. In old times, all things, whether animals or birds, they all used to talk. One day, there was a goat who lived in the bushes. Another day, she finally delivered and gave birth to two kids. After their birth, while the kids were still growing, they died of hunger. Both died. After their death, the goat remained there.

2. Having waited many days, the goat gave birth to one more kid, and that kid survived. This time, the goat had a lot of milk. Later, by the time the kid was getting fat, it was killed by the [excess of] milk. Then, after its death, the mother became sad. Then she stayed at that place.

3. Then, another day, there was a woman who came to fetch water. She asked the goat: "When I used to come, we talked to each other, but now you don't speak; what is the matter?" The goat answered: "Why I don't talk? I am sad!"

⁷⁴ There exist many versions of this romantic love story. In some of them, Bwiza refuses marriage to many pretenders, including Gahindiro. (See [Big] part 7, no. 3, where she has the name Gakaraza, marries him after many inquiries and, following [Big1] vol. III, no. 11, becomes the queen of Rwanda; and [Sm], no. 17, where Bwiza finally drowns herself.) In others, Gahindiro sends a Twa named Burundu to Rugayi to gain the favour of Bwiza (see [Mul], nos. 69 and 87). As for the identity of Gahindiro, Smith [Sm] and Mulihano [Mul] take him as a son of King Mibambwe I Sekarongoro (15th century) who did not become a king, while the present tale implies that Gahindiro was in fact a king. Bigirumwami and Muzungu [Big1] identify him as King Yuhi IV Gahindiro. (Cf. also [JV1] pp. 409-410.)

4. Wáa mugoré ati “Eesé ikigúteeye ishavú n’íiki?” Ihené iti “Keéra nabyáaye abáana babiri, búkeeye barapfá.” Undí ati “Eesé biishwe n’íiki?” Ihené iti “Biishwe n’úukó baábuze amatá yó koonka. Nóone kaándi nsúbiye kubyáara undí mwáana, mubyaara arí uumwé, amáze, máze kumúbyaara abona amatá meénshi; igihe arí uumushishé arapfá. Nóone nicyó kiinteéye ishavú.” Umugoré ati “Eesé uwaárikuvuura?” Ihené iti “Akaba angíriye néezá.” Umugoré ati “Riimpe!” Ihené irarímuhá.

5. Umugoré amáze kweenda ishavú arageenda n’ímuhirá. (Uwo mugoré yari uumuja.) Agéze imuhirá ahagarara mu rugó, ntiyavuga ijaambo; aracéceka. Nóonehó, umwáana arasohoka aramúbaza ati “Kukí udahamágaye ngo bagutuúre icyo kibiíndi?” Umugoré aramúsubiza ati “Mfite ishavú!”

6. Wáa mwáana ati “Eesé uriteewe n’íiki?” Umugoré ati “Ndi-teewe n’íhené. Ihené nayó yariteewe n’úukó mbere yabyáaye abáana babiri bakiicwa n’inzara, kukó baábuze icyó boonká, kaándi yasubíra kubyáara ubwaa kábiri ikabyaara umwáana umwé, wáa mwáana na wé akiicwa n’ámatá.” Nuuko wáa mwáana ati “Umpé iryo shavú, máze utuuré ikibiíndi.” Nuuko ararímuhá máze atuura ikibiíndi ajya muu nzu.

7. Wáa mwáana arageenda, yiicara muu nzu ntíyakoma. Nóonehó nyina aramúhamagara, undí yaanga kwíitaba. Nuuko nyina arageenda, azana amatá; aramúha, umwáana arayáanga. Nóonehó nyina aramúbaza ati “Eesé, mwáana waanjye, kó waanzé kunywa amatá n’íiki?” Umwáana aramúsubiza ati “Mfite ishavú.”

8. Nyina ati “Eesé ishavú wariteewe n’íiki?” Undí ati “Nariteewe n’úumuja. Umuja na wé arikuuye kw’íihené, ihené nayó iríkuuye ku báana báayo, kukó mbere yabyáaye abáana babiri bakiicwa n’inzara, búkeeye yasubíra kubyáara undí ikamubyaara arí uumwé, búkeeye wáa mwáana akiicwa n’ámatá.”

4. The woman said: "What is it that gave you the sadness?" The goat said: "Long ago, I gave birth to two kids, then they died." The other said: "What is it that killed them?" The goat said: "They died because they had no milk to drink. Then, when I could give birth to another kid, I had only one. And after its birth, it received plenty of milk; by the time it was well fed, it died. So, this is what made me sad." The woman said: "What if someone could heal you of it?" The goat said: "He would do me good." The woman said: "Give the sadness to me!" The goat gave it to her.

5. After taking the sadness, the woman went home. (This woman was a housemaid.) Coming home, she stood in the inner court and didn't say a word; she kept quiet. Then, a child came out and asked: "Why didn't you call for somebody to put down this water pot for you?" The woman answered: "I am sad!"

6. The child asked: "What caused it?" The woman said: "I got it from a goat. The goat, too, became sad because first she had two kids and they died of hunger because they had no milk to drink; then she delivered for the second time and gave birth to only one kid, and that kid was killed by [having too much] milk." Now the child told her: "Give that sadness to me and then you can put down the pot!" So she gave the sadness to the child, put down the pot and entered the house.

7. The child went, sat down in the house and did not speak. Now her mother called her and she refused to answer. Then, the mother came, brought milk and gave [it] to her; the child refused it. Now the mother asked her: "My child, why is it that you refuse to drink milk?" The child answered her: "I am sad!"

8. The mother said: "What gave you the sadness?" She said: "I got it from the housemaid. She herself got it from a goat; the goat, she got it from her kids, because first she gave birth to two kids who died of hunger; then she gave birth again; she had only one kid, but that kid was killed by the milk."

9. Nuuko nyina ati “Umpé iryo shavú máze ukuundé unywé amatá!” Umwáana yeenda amatá, aranywá. Nuuko wáa mugoré yiicara aho ntíyakoma. Nóonehó umugabo wé araaza, aramúhamagara ntíyiitaba. Nóonehó wáa mugabo aramúbaza ati “Ni iikí kó udakomá?” Umugoré ati “Mfite ishavú!” Undí ati “Waríteewe n’íikí?”

10. Umugoré ati “Naríteewe n’úumwáana waanjye, na wé aríteewe n’úmuja, umuja na wé aríteewe n’íhené, ihené nayó iríteewe n’úukó mbere yabyáaye abáana babiri bóombí biicwa n’ínzara, búkeeye iroongera ibyaara umwáana umwé yiicwa n’amatá.” Umugabo ati “Riimpe! Máze ukuundé uvugé, wooyé kubá igitita.” Nuuko umugoré ryáa shavú ariha umugabo wé.

11. Wáa mugabo yiihamira aho ntíyavuga ijaambo na rímwe. Nuuko igihe inká zitaahá, ziraaza, zímaze gutaaha yaanga gukáma. Nuuko umwáana ucyúuye inká abaza sé ati “Igitúma waanzé gukáma inká n’íikí?” Aramúsubiza ati “Mfite ishavú!” Undí ati “Eesé daata, ishavú uriteewe n’íikí?”

12. Wáa mugabo ati “Nditeewe n’úmugoré waanjye, na wé yaríteewe n’úumwáana wé, umwáana aríteewe n’úmuja, umuja aríteewe n’íhené, ihené irikuuye kó mbere yabyáaye abáana babiri, báa báana barapfá bíishwe n’ínzara kukó baári bádafité icyó boonká, búkeeye yóongeye kubyáara undí mwáana umwé yiicwa n’amatá.”

13. Nuuko wáa mugabo umwáana amubwiira ati “Ahuúbwo umpé iryo shavú máze ukamé inká.” Wáa mugabo ishavú ariha umwáana wé, nuuko akama inká zé.

14. Ni uuko ishavú rikwiira mu baantu bóose. Ni cyó gitumá abaantu bagira isavú kaándi bakaraakara. Kaándi igitúma inyamáaswa zítagirá ishavú nk’úmuuntu n’íikí? Igitúma zítagirá ishavú n’úukó ryaáheze mu baantu. Ryaábaanjije kubá muu nyamáaswa.

9. Then, the mother said: "Give me that sadness and agree to drink the milk!" The child took the milk and drank it. Now the woman sat there and said nothing. Then her husband came and called her; she didn't answer. Now the husband asked her: "Why don't you speak?" The woman said: "I am sad!" The man said: "What caused you to have it?"

10. The wife said: "I got it from our daughter; she got it from the housemaid; the housemaid got it from a goat; and the goat, she got it because first she had two kids who died of hunger and later she had one more kid and it died from [having too much] milk." The husband said: "Give it to me! Then, agree to speak, don't remain silent." So the wife gave the sadness to her husband.

11. The man remained there without saying a single word. When the cows returned from the pasture, they came and he refused to milk them. Now, the child who brought the cows asked his father: "What is the reason for your refusing to milk the cows?" He said: "I am sad!" The child said: "Father, what is it that gave you the sadness?"

12. The man said: "I got it from my wife; she got it from her child; the child got it from the housemaid; the housemaid got it from a goat; the goat obtained it because first she had two kids and those kids died, killed by hunger because they had nothing to drink; and then she gave birth to another single kid that died from [having too much] milk."

13. Then, the child said to the man: "You had better give me your sadness and then milk the cows." The man gave the sadness to his child and milked his cows.

14. This is how sadness spread among all humans. This is the reason why humans get sad and also angry. And what is the reason why animals do not get sad like humans? The reason they don't get the sadness is that it remained amongst the humans. It had started out being amongst the animals.

10. Rusárorubeengá aroongorwa n'ímpyisi

1. Umugabo yariihoreye abyaara abáana babiri b'ábakoóbwa, umwé amwiita Rusárorubeengá⁷⁵, undí Nyamahiribobo⁷⁶. Nuuko Rusárorubeengá biibuka kumusaba ngo bamuroóngore, aríko yakúundaga kwiicara mu gikaari aríhó abohéra. Na wé murúmuna wé akiicara ikáamberé.

2. Nuuko hakaaza umugabo, ajé kumusaba agasaanga Nyamahiribobo ikáamberé akamubwiira ati “Nje gusaba Rusárorubeengá.” Nyamahiribobo agahámagara Rusárorubeengá ati “Ngwiinó usabwé, Rusárorubeengá!” Undí ati “Nsabwé naánde?” Undí ati “N'úmugabo ntaazí.” Rusárorubeengá ati “Aciira ikí?” Nyamahiribobo ati “Aciira inyéri nk'ábaándi.”

3. Na wé Rusárorubeengá yasháakaga umugabo uciira amasáro agaseeseka. Nuuko Rusárorubeengá akamúbeenga, agataaha. Nuuko reeró abagabo baragumiriza baaza kumusaba, na wé aragumiriza arabábeenga.

4. Nuuko reeró búkeeye haaza [undí] mugabo, na wé aramúbeenga. Nuuko wáa mugabo arageenda; ahuura n'ímpyisi iramúbwiira iti “Waa mugabo we uratúruka héhé?” Na wé arayisubiza ati “Ndaaje gusaba umugeni, nuukó araámbeenga ngo arashaaka umugabo uciira amasáro.”

⁷⁵ *Rusárorubeengá*: ‘The pearl that refuses marriage’, derived from *isáro* (ama-) ‘pearl’ and *kubéenga* ‘to refuse marriage’. This name, like the entire story, does not lack an amount of irony.

⁷⁶ *Nyamahiribobo* is a funny fantasy name.

10. Rusarorubenga is married to a hyena⁷⁷

1. A man lived quietly; he had two daughters, one he called Rusarorubenga, the other Nyamahiribobo. Eventually, men asked to marry Rusarorubenga, but she liked to sit down in the backyard and remain there weaving. Her younger sister, however, sat herself in the front yard.

2. Once, there appeared a man; he came to court her, met Nyamahiribobo in the front and told her: "I have come to propose to Rusarorubenga." Nyamahiribobo called Rusarorubenga and said: "Come, Rusarorubenga, you shall be courted!" She asked: "By whom should I be courted?" Nyamahiribobo said: "By a man whom I don't know." Rusarorubenga asked: "What does he spit?" Nyamahiribobo said: "He spits saliva like the others."

3. But Rusarorubenga wanted a man who spits and spreads pearls. So, Rusarorubenga refused him and he went away. And indeed, the men kept coming to propose to her, but she kept refusing them.

4. Then, one day, there came a[nother] man; she refused him too. So that man left; he met a hyena who asked him: "Where are you coming from, man?" He answered: "I was going to ask for a bride, but she refused me, saying that she wanted a husband who spits pearls."

⁷⁷ A similar tale entitled *Mahilibobo* is found in [Big] (part 7, no. 8) and [Big1, Big2] (vol. III, no. 15).

5. Nuuko búkeeye impyisí yihiindura umuuntu, yeenda amasáro ishyira mu kanwa, nuuko irageenda na háa haandí kwaa wáa mukoóbwa. Nuuko irageenda ngo ituungúuke mu rugó, iciira amasáro, ibwiira Nyamahiribobo iti “Nje gusaba umugeni.” Nuuko undí ahamagara Rusárorubeengá ati “Ngwiinó usabwé.” Rusárorubeengá ati “Nsabwé naá nde?” Nyamahiribobo ati “N’úmugabo ntaazí.”

6. Undí ati “Aciira ikí?” Ati “Aciira amasáro.” Rusárorubeengá ati “Ni uuko!” Ava mu gikaari. Nuuko wáa mugabo aciira amasáro, báa bakoóbwa batoora amasáro. Nuuko reeró baseezerana imiinsi yó kuroongora. Irageenda ibeereka iwaábo. Nuuko baseezerana imiinsi. Nuuko reeró batoora abakwé. Nayó yáa mpyisí yabága mu rugó yáryaamyemó; abaantu yárabariye yá-rabamáze.

7. Nuuko reeró búkeeye baja gushyíingira Rusárorubeengá. Nuuko murúmuna wé Nyamahiribobo barajyaana, barageenda. Igihe bagezényó, basaanga báa baantu baáhiindutse impyisí; zaa mpyisí zirakúbuura ziracáana. Abakwé biinjira muu nzu, baraara bíicaye babura akayogá kó kunywá. Mu gitóondo babyuuka bámena, nuuko basiga Rusárorubeengá na múrumuna.

8. Nuuko barageenda babwiira sé na nyina bati “Wáa mwáana twaáshyiingiye, twámushyiingiye muu mpyisí!” Abaáandi bati “Ni uumurimo wé. Yabéenze abahutú n’ábatuutsi ngo ntibacii-rá amasáro, nóone ntáacyo bitwaayé.” Nuuko reeró buríira. Búmaze kwíira impyisí iracúraanga iti “Nzaarya gikúru na kírúmuna! Nzaarya akabéere gahuunzé amagwe⁷⁸! Nzaarya n’ákaá-ndi gahuundágaye!”

⁷⁸ *amagwe*: We could not find this word anywhere. Hurel translates it here as *réalité* (‘reality’).

5. The next day, the hyena changed itself into a human being, took pearls and put them into its mouth, then went to the place of that girl. Thus it went to show up at her home, spat pearls, and said to Nyamahiribobo: "I have come to ask for a bride." So the other called Rusarorubenga and said: "Come, you shall be courted!" Rusarorubenga asked: "By whom should I be courted?" Nyamahiribobo said: "By a man whom I don't know."

6. The other said: "What does he spit?" She said: "He spits pearls." Rusarorubenga said: "Agreed!" She came out from the backyard; the man spat pearls and the girls picked them up. Now, they agreed upon the wedding days. The hyena went and showed them its home, and they chose the wedding guests. So, they arranged the wedding days. Next, they selected the wedding guests. The hyena, however, remained at home and slept there; the human beings, it devoured and finished them.

7. The following day, they went to marry Rusarorubenga. And thus her younger sister Nyamahiribobo went along with her and they left. When they arrived there, they found that the people had become hyenas; these hyenas swept and made fire. The wedding guests entered the house and sat there all night but had no banana wine to drink. In the morning, they got up to leave; so they left Rusarorubenga and her sister behind.

8. Thus, they went and told their father and mother: "This child we married, we escorted her to [a family of] hyenas!" The parents replied: "This is her own business. She rejected Hutu and Tutsi because they did not spit pearls, hence it does not matter." Now the night fell; when it became dark, the hyena played the harp and sang: "I'll devour the older and the younger! I'll eat the little breast that has fled reality⁷⁹! I'll also eat the other little one that has rested in the shade⁸⁰."

⁷⁹ Rusarorubenga, who fled reality by refusing normal men.

⁸⁰ Nyamahiribobo, who kept herself out of trouble.

9. Nuuko bagira ubwóoba. Nuukó impyisí ikajya mw'iishyaa- mba ngo igiye guhiinga. Nuuko ibwiira murámu wáayo ngo azé kuyigemurira, ngo azé kuuza avúga ati "Ngemuriye murá- mu waanije." Nuuko ageenda agwéeragweera, ageenda avuga amagwe⁸¹. Nuuko yavugá atyó: zikúumva, zigatoora imyaa- mbaro. Nuukó akabura intabíre.

10. Nuuko agasubira imuhirá akabwiira mukúru wé ati "Báa baandí ní iimpyisí." Nuuko abahúinzi bagataaha. Bwiirá, wáa mugabo agacúraanga ati "Nzaarya gikúru na kírúmuna! Nzaa- rya akabéere gahuunzé amagwe! Nzaarya n'ákaándi gahuu- ndágye!"

11. Búkeeye, agakeécuru zaári záashyize mw'icúkiro záagacii- ye amabóko n'ibireenge karabábwiira kati "Yeémwe ga! Mwóo- kányagwa mwe!⁸² Biriíya ní iimpyisí, nimuroré ukó zaángize!" Nuuko abaha impigí bashiingá mu kigega, n'íindí bashyirá mu gikaari, n'íindí muu nzu. Nuuko reeró Rusárorubeengá na mú- rumuna wé baríigeendera.

12. Nuuko reeró impyisí ziraaza zirabáhamagara, zirabábura, ziitabwa n'iziíndi mpyisí. Nuuko ziraambiwe zitaburura kaa gakeécuru zirakárya. Zímaze kumúrya zirabákurikira zisaa- nga báambutse urúuzi. Nuukó zibura uzáambutsa, nuuko ngo zirasiimbuka, ziraangiriramó zóose, zirapfá.

13. Nuuko reeró Rusaaruurubéenga na múrumuna wé bara- taaha. Ngo bageré iwaábo, babaha akáato kukó baári báasaa- ngiye n'impysí. Nuuko biibeera aho, buubaka inzu y'úburu- shyi⁸³ bayibamó, babura undí ubároongora.

⁸¹ *amagwe*: Hurel here translates this as *comme cela* ('like that').

⁸² *Mwóokányagwa mwe!*: 'May you be robbed'; an expression meaning something like: 'You fools!'

⁸³ *inzu y'úburushyi*: 'miserable hut' (from *uburushyi* 'misery'); an ex- pression used for the residence of a lonely (unmarried or separated) woman, located in a corner of her parents' property.

9. Now they were frightened. The hyena, however, went to the forest to farm. Then it told its sister-in-law to come and bring it food and, having come, to say: "I bring food for my brother-in-law." Thus she walked away gracefully and she went and talked like that. Then she said as follows: the hyenas listen, they gather their garments.⁸⁴ But she found no ploughed field.

10. Then, she returned home and told her older sister: "Those people are hyenas!" The farm workers returned home and, at nightfall, that man sang: "I'll devour the older and the younger! I'll eat the little breast that has fled reality! I'll also eat the other little one that has rested in the shade!"

11. One day, an old little woman, whom the hyenas had put on a manure heap and whose hands and feet they had cut off, told them: "Hey, you fools! Those are hyenas, look at what they have done to me!" She gave them an amulet which they stored in the granary, another one which they put in the backyard and another one in the house. Then, Rugarorubenga and her younger sister left quietly.

12. Now, the hyenas came and called them but did not find them; they were answered by other hyenas. Then, having become tired, they took the old woman off the manure heap and devoured her. Thereafter, they followed the sisters and saw that they had crossed the river. But they found nobody to take them across, so they jumped [in], and all drowned in it and died.

13. Rugarorubenga and her sister returned home. On arriving at their place, people kept their distance from them, because they had shared their meals with hyenas. So they remained there, built a miserable hut and lived in it; they found nobody else to marry.

⁸⁴ Nyamahiribobo said this aloud, so that the hyenas in the forest could hear it and transform themselves into humans again.

11. Iheémbe ryaa Nyámataánga

1. Umugoré yariihoreye asama inda, asamira rimwé n'ábaándi: abaándi barabyáara, amáze na wé abyaara iheémbe⁸⁵. Nuuko aragumiriza ararirera. Nuuko reeró, nyina yajyá guhíinga aga-saanga bahákubuuze. (Ariko ari uumukoóbwa wavuuyé mw'ii-heémbe akajya gukúbuura.)

2. Nuuko búkeeye, nyina asaanga [iheémbe] rítaakubuuze, nuuko araritoota cyaane. Nuuko ryaa heémbe ririgita mu gicáaniro. Nuuko rímaze kurigita, nyina ajya kurí cyáa gicáaniro ati “Ngwiinó, ryaa heémbe ryaa Nyámataánga! Sinzáasúbira kukwaakira.” Nuuko aragumiriza aríngiinga: nuukó iheémbe ryaanga kuvamó.

3. Nuuko sé wa ryáa heémbe araaza, baramúbwiira bati “Ryáa heémbe ryaarigise mu gicáaniro.” Nuuko sé wa ryáa heémbe ajya kurí cyáa gicáaniro ati “Ngwiinó, ngwiinó, ryaa heémbe ryaa Nyámataánga! Nayó abagoré ntazáasúbira kukwaakira.” Nuukó riráanga.

4. Musáaza wa ryáa heémbe na wé araryíngiinga ati “Ngwiinó, ryaa heémbe ryaa Nyámataánga! Ngwiinó utaantéera ishavú amáze nkíiyahura!” Nuukó reeró iheémbe riráanga. Nuuko reeró búkeeye sé asubirayó, araríbwiira ati “Ngwiinó, iheémbe ryaa Nyámataánga, ndakugororera!” Nuuko aribwiira yúukó arihoóngera inká. Nuuko reeró acukura mu gicáaniro; nuuko arikuuramó, riguma aho.

5. Búkeeye, havamó umukoóbwa, arakúbuura nkúukó yari aa-sáanzwe. (Ariko avamó iwaábo báagiye guhíinga.) Arakúbuura. Hahita umugabo aramúbona. Búkeeye wáa mugabo arobannura inká, araziizana. Sé wa ryáa heémbe ati “Eesé daata, rizaakumarira ikí?” Wáa mugabo ati “Nzaapfa kurítuunga.” Bati “Ni uumurimo waawe.”

⁸⁵ *iheémbe*: ‘horn’ of an animal (cow, bull); can also mean a handicraft made out of an animal’s horn (or an elephant’s tooth).

11. The horn of Nyamatanga⁸⁶

1. A woman lived peacefully and became pregnant; she became pregnant together with others; the others gave birth, and then she too gave birth to a horn. She persevered and fostered it. One time, the mother was about to go farming and saw that someone had swept there⁸⁷. (However, it was a girl who had come out of the horn and done the sweeping.)

2. One day, the mother noticed that the horn had not swept, so she nagged it aggressively. Then, the horn disappeared into the cattle's fireplace. When it was hidden, the mother went to the fireplace and said: "Come, you horn of Nyamatanga! I will no longer prevent you." She continued to implore, but the horn refused to come out.

3. Now the horn's father came; they told him: "The horn has disappeared into the fireplace." He went to the fireplace and said: "Come, come, you horn of Nyamatanga! As to the women, none will prevent you." But it refused.

4. The horn's brother came, too, and begged: "Come, you horn of Nyamatanga! Come, lest you make me sad and I finally kill myself!" However, the horn refused. The next day, the father came again and told it: "Come, horn of Nyamatanga, I will reward you!" He told the horn that he also would give it cows. Then he dug into the fireplace; he took the horn out [but nothing came out of it] and he kept it.

5. The next day, the girl came out of it; she swept as she had used to do. (However, she came out while her parents were gone farming.) She swept. A man passed by and saw her. The next day, this man chose cows and brought them. The horn's father said: "Tell me, man, what use will it be for you?" The man said: "I will just keep it." They said: "It is your business."

⁸⁶ See also [Big] part 1, no. 28 and [Big1, Big2] vol. I, no. 31.

⁸⁷ 'there': in the court.

6. Nuuko búkeeye bajya guhíinga, nuuko musáaza wa wáa mukoóbwa warí mw'íiheembe aríhisha. Nuuko wáa mukoóbwa avamó arakúbuura. Nuuko wáa muhuúngu yeenda ryáa heémbe, arishyira kure, araríhisha. Nuuko wáa mukoóbwa yúumviise abaantu, yiiruka ajyá gusúbira mw'íiheembe.

7. Musáaza wé aramúfata. Wáa mukoóbwa ati “Ndeka! Nda-hiindúka intáre nkakúrya!” Undí ati “Ngahiinduka impyisi nkakúrya.” Umukoóbwa ati “Nkubita agapfuúnsi ngukubíte akaándi, amáze tuvé ikuzimú tujyé ibuuntu!” Nuuko amukubita agapfuúnsi, nuuko undí amukubita akaándi, bava ikuzimú bajya ibuuntu.

8. Sé ahínguutse, asaanga wáa mukoóbwa wé. Nuuko aramugororera. Nuuko búkeeye umukoóbwa aguma aho. Wáa mugabo wamúsabye yiibuka gutebuutsa ngo aroongóre. Nuuko sé wa wáa mukoóbwa amugurira ibiintu byiizá, aramwaambika. Amáze kumwaambika, ajya gushyíingira wáa mugabo. Nuuko wáa mugabo aramuroongora. Nuuko reeró wáa mugabo amáze kuroongora, abáana n'úmugoré wé.

12. Umutuutsi n'úmuhutú

1. Umuhutú yaríihoreye, ahiinga umusozi utárihó abaantu aha-teera inzúzi z'ímpaaza⁸⁸, n'ámadegéde⁸⁹ n'ínzuúngwaane. Nuuko ziréera cyaane. Nuuko umwáana wa nyírumurimá ajyá kuvooma anyúra kurí waa murimá, umwuúngu uramúhamagara uti “Ng'uuríiya nyirúmurimá araaje, baába!” Igihaaza kiramúbwiira kiti “Kubita inkoni haasí, waa muhutú we!” Idegéde iti “Eesé? Gatiindi y'ábahutú ikuundé!”

⁸⁸ *uruhaaza (impaaza)* and *urwuúngwaane (inz-)* are similar cucumber (*Cucumis*) fruits *igihaaza (ibi-)* and *umwuúngu (imy-)*, respectively. We use the names ‘sweet cucumber’ and ‘garden cucumber’.

⁸⁹ Hurel had *indegéde* (fruit: *umudegéde*), unknown today (priv. comm. by J. P. Ngoboka), translated as *épinard* ‘spinach’. We replace it with *idegéde (ama-)*, today also known as ‘pumpkin’ or ‘squash’.

6. Then, the next day, they went farming; now the brother of the girl in the horn hid himself. So the girl came out and swept. Now the boy grabbed the horn, put it far away and hid it. When the girl heard people, she ran and went to return into the horn.

7. Her brother seized her. The girl said: "Let me go, lest I turn into a lion and devour you!" The other said: "I would change into a hyena and devour you." The girl said: "Hit me a little with your fist; I will hit you back. Then let us leave the underworld and go amongst the humans."⁹⁰ He gave her a little punch, then she punched him back, they left the world of the dead and joined the world of the living.

8. The father came back and found his daughter. Then he rewarded her, and so the girl remained there. The man who had asked to marry her remembered to prepare the marriage ceremony. Now the girl's father bought her beautiful things and enrobed her with them. When she was dressed, he went and escorted her to the man. And so the man married her; henceforth, after their marriage, he lived long and in harmony with his wife.

12. The Tutsi and the Hutu's cucumbers

1. A Hutu lived in peace, farmed on an uninhabited hill and planted seeds of sweet cucumbers, pumpkins and garden cucumbers. And these ripened well. Now, when a child of the field's owner went to fetch water and passed by that field, the garden cucumber called to her: "There, the field's owner is coming, watch out!" The sweet cucumber said to her: "Hit the ground with your stick, you Hutu!" The pumpkin said: "What? You miserable Hutu, help yourself⁹¹!"

⁹⁰ This statement, following a symbolic fight, has the goal of escaping a spell (here: having the shape of a horn) (see also tales nos. 1 and 6).

⁹¹ 'help yourself!': This imperative (*ikuunde*, derived from *kwiikuunda* 'to love oneself') calls on the Hutu to do something to his own advantage (i.e., to do more than just planting).

2. Nuuko reeró umwáana amena ikibiíndi, arageenda abwiira sé ati “Mu murimá wáacu harimó ibisiimba.” Búkeeye sé arageenda ajya kurora. Ngo ageré ku gasózi, umwuúngu uti “Araaje nyirúmurimá, baába!” Idegéde iti “Kubita inkoni haasi waa muhutú we!” Igihaaza kiti “Eesé? Gatiindi y’ábahutú ikuundé!”

3. Búkeeye umuhutú arageenda abwiira umutuutsi ati “Ngwii-nó, umpanúurire umurimá, nayobewe inyamáaswa ziwurímó.” Umutuutsi araaza. Ngo bageré ku gasózi, umwuúngu uti “Ng’uuríya nyirúmurimá araaje, baába!” Idegéde iti “Kubita inkoni haasi waa muhutú we!” Igihaaza kiti “Eesé? Gatiindi y’ábahutú ikuundé!”

4. Nuuko reeró umutuutsi yúumviise atyó, akubita inkoni haasi. Nuuko haziguruuka inká nyiinshi n’iinyána zázazo. Nuuko umuhutú ati “Ni iizáanjyé.” Umutuutsi ati “Urabéeshya, inká ní iizáanjyé.” Umuhutú ati “N’úmurimá ní uuwáanjyé. Ibyeé-zemó byóose ní iibyáanjyé.” Umutuutsi ati “Cyoonó! Tujyé ibwaámi kubúurana!” Umuhutú ati “Buzima.”

5. Nuuko bahaambiira impaamba baraháguruka bayobora zaa nká bajya ibwaámi. Ngo bageréyó, umutuutsi aratáambuuka yeegeera umwaámi ati “Gahorane n’iimáana, Nyagásani!” Ati “Uyu muhutú yashímye umuryaango, nóone aragira ngo anyagíre inka kukó ndí inkéeho. Nóone inká ng’íizí twaárazíizanye.” Ati “Nóone na wé níyiigíre aha agusobáanurire icyó anyagíra.”

2. Now, the child shattered the waterpot, went and told her father: "On our farm there are some wild animals." The next day, her father went to have a look. On reaching the hill, the garden cucumber said: "The field's owner has come, watch out!" The pumpkin said: "Hit the ground with your stick, you Hutu." The sweet cucumber said: "What? You miserable Hutu, help yourself!"

3. The next day, the Hutu went and told a Tutsi: "Come and prophesy for me about my farm; I don't know the beasts that are in it." The Tutsi came. When they reached the field, the garden cucumber said: "There comes the field's owner, watch out!" The pumpkin said: "Hit the ground with a stick, you Hutu!" The sweet cucumber said: "What? You miserable Hutu, help yourself!"

4. Now, when the Tutsi heard that, he hit the ground with his stick and there appeared many cows with their calves. Then, the Hutu said: "They are mine." The Tutsi said: "You lie, the cows are mine." The Hutu said: "But the field is mine. All that has ripened there is mine." The Tutsi said: "So, let us go to the king's palace to defend ourselves in a trial!" The Hutu said: "Alright."

5. They packed their provisions, took off and led the cows to the king's palace. On arriving there, the Tutsi stepped closer towards the king and said: "May You always be happy, Your Highness!" He said: "This Hutu has taken advantage of his family, now he tries to bereave me of my cows because I am an only son. So, here are the cows, we have brought them. Let him also step closer here and explain to you why he wants to bereave me."

6. Umuhutú ati “Gahorane n’iimáana, Nyagásani!” Ati “Nií-hiingiye umurimá, amáze niiteereramó inzúzi z’impaaaza n’ín-zuúngwaane n’ámadegéde. Búkeeye njya gusuura umurimá, amáze bíimpamagaye, njya kubihanuuzza umutuutsi ngíra ngo andusha ubwéenge.”

7. Ati “Turajyaana túgeze ku gasózi, biraámpamagara biti ‘Ng’uuriya nyirúmurimá araaje.’ Umwuúngu uti ‘Kubita haasí waa muhutú we!’ Idegéde iti ‘Gatiindi y’ábahutú ikuundé!’”. Ati “Nuuko reeró umutuutsi aheerakó akúbita haasí, inká zi-heerakó zirazíguruuka, nóone umutuutsi aragira ngo andeé-nganye kaándi inká záaratúrutse mu kwáanjyé.” Ati “Nóone utegéke, Nyagásani. Ahuúbwo uduhé igiháango⁹² tukinywé, uúbeeshya kimwiíce.”

8. Umwaámi ati “Ntaa giháango ngoombá kubáha, ndabiíkíriza ubwáanjyé.” Nuuko reeró umwaámi ategeka abaantu bakurú ati “Nimuuzé gukíza abo baantu!” Barageenda batooza inká umuroongo. Umutuutsi azijya imbere n’íisíindé⁹³, umuhutú azi-jya inyuma n’úbuhiri bwé afité muu ntoki. Baramúbwiira bati “Teera ubwo buhiri bwaawe, ahó ugezá ujyaané izo!”

9. Umuhutú ateera ubuhiri bwé, bugwa imbere y’ígiká cy’iki-búguma kirí iimbere yé. Bati “Jyaana iyo!” Umuhutú ariiyaa-ngirá. Bati “Enda umuheto waawe urasé umwaambi, ahó uga-rúkiriza ujyaané izo!” Umuhutú ararása, umwaambi ugwa im-bere y’íkimasá gikuríkiranye na yáa búguma. Bati “Jyaana izo!” Umuhutú arageenda, arabáaga. Umutuutsi aratúunga, aradée-ndeeza.

Si jye waaherá haahera umutuutsi n’úmuhutú.

⁹² *igiháango*: A ritual drink that was given to the accused; if he was guilty, he would die.

⁹³ *isíindé*: An overcoat, woven from banana leaves, which the shepherds used to protect themselves against the rain (or the Sun).

6. The Hutu said: "May You always be happy, Your Highness!" He continued: "I was cultivating my field and planted there for myself seeds of sweet cucumbers, of garden cucumbers and of pumpkins. One day I went to visit the field and, when the plants called upon me, I went and asked the Tutsi to unveil their message, thinking that he was wiser than me."

7. He continued: "We went together; on arriving on the hill, the plants called to me: 'There, the field's owner is coming!' The garden cucumber said: 'Hit the ground, you Hutu.' The pumpkin said: 'You miserable Hutu, help yourself!'" And: "Then, the Tutsi immediately hit the ground, some cows instantly appeared; and now the Tutsi wants to wrong me, although the cows spread on my property." He said: "Now, Your Highness, You may rule. You may give us to drink the poison of guilt that kills the one who lies."

8. The king said: "I need not give you any poison, I will make a decision about you myself." Indeed, the king now ordered some seniors: "Come to arbitrate between these people." They came and aligned the cows. The Tutsi went in front of them with an overcoat, the Hutu went behind them with his club that he held in his hand. They told him: "Throw your club and take those cows where it reaches."

9. The Hutu threw his club and it fell in front of a useless old cow that was in front of him. They said: "Take that one!" The Hutu refused. They said: "Take your bow and shoot an arrow; where it reaches, take those cows." The Hutu shot and the arrow fell in front of a sterile bullock which followed that old cow. They said: "Take those!" The Hutu went home and slaughtered [them]. The Tutsi became rich and prospered.

It is not I who ends here; here end the Tutsi and the Hutu.

13. Rusarurubirizi⁹⁴

1. Umugabo yariihoreye ashaaka umugoré, babyaarana abáana b'ábakoóbwa batatu n'úumwáana w'úmuhuúngu. Nuuko búkeeye nyina wa báa báana arapfá. Amáze sé ashaaka undí mugoré. Wáa mugoré agéze aho abyaara umwáana w'úmukoóbwa, abaana n'ábaándi. Nuuko wáa muhuúngu akaba amáze kubá mukurú, wáa mugoré aramurogeesha. Asubira ku bwáana.

2. Nuuko wáa mugoré yaanga báa bakoóbwa cyaane. Baajyá kwáahira agashyira uburozi mu byó kuryá. Nuuko káa káana karamúbona (akagira ngo ntaa bwéenge gafité). Kagaheengeera nímugórooba kakabwiira mukáa sé kati “Ngiiye kuu náama.”

3. Kagahuura na báshiki báako kagahámagara kati “Rusáru-rubirizi! Nshiiyé udukeéri⁹⁵ nkubaríre udukurú! Rusárurubirizi! Nshiiyé udukeéri nkubaríre udukurú! Naáwe mwaána ugíra sé na nyina! Itaba imuhirá urahámagawe!” Wáa mwáana akageenda agasaanga nyina.

4. Nuuko kakabábwiira kati “Náabahá ibyó kuryá mwiiyáangiré.” Baagerá imuhirá mukáa sé akabaha ibyó kuryá bakiiyaangirá. Nuuko búkeeye harí uukó, búkeeye harí uukó; agumiriza kubaroga, káa gasáaza káabo kakabábwiira. Akabatega impiínu ahó biicára, kakabábwiira ntibáhiicare.

5. Búkeeye atyaaza inkóota yó kuuza kwíica wáa mukoóbwa mukurú, amúziza imyaambaro ya nyina yari yáambaye. Aríko mu kuryáama baáryaamaga hamwé bóose. Nuuko káa káana k'ágahuúngu kajya kubwiira mushíki wé yúukó mukáa sé azá kumwíica asiinziriye. Nuuko baraaza kuryáama.

⁹⁴ We are unsure about the meaning and tonality of this name.

⁹⁵ *gucíira udukeéri*: ‘to spit small berries’ here has the meaning of ‘to tell some (secret) things’, in analogy to *gucíira umuganí* ‘to tell a story’. Since the boy was revealing the stepmother’s bad intentions, the English expression ‘to spill the beans’ fits well here.

13. Rugarurururizi and her stepmother

1. A man once married a woman; they had three daughters together and one son. One day, the children's mother died. Then the father found another wife. Afterwards, this woman bore a daughter who lived with the others. Then, when the boy had grown up, the woman bewitched him. He fell back into childhood.

2. The woman hated the girls very much. When they went to cut grass, she put poison into their food. And the tiny boy observed her (she thought that he had no intelligence).⁹⁶ He waited till the evening and told his stepmother: "I'm going to the toilet."

3. He met with his sisters and called to them: "Rugarurururizi! Let me spill the beans and tell you small secrets! Rugarurururizi! Let me spill the beans and tell you small secrets! And you, child with a father and a mother, go home, you are being called!" The child went to see its mother.

4. Then, the tiny boy told them: "If she gives you food, refuse it!" When they arrived home and the stepmother gave them food, they refused it. The next day it was the same; the next day again; she continued [to try] to poison them, and their tiny brother warned them. She planted long needles where they sat; he told them not to sit down there.

5. One day, she sharpened a sword to go and kill the oldest girl; she forbade her her mother's clothes, which she was wearing. But when they went to sleep, all of them slept together. Then, the little boy went and told his [oldest] sister that her stepmother was going to kill her when she had fallen asleep. Then, they went to bed.

⁹⁶ She did not hide her evil doings in front of the boy, because she did not believe that he understood anything.

6. Igihe cyaa nîjoro, Rusarurubirizi yiyambura imyaambaro yé ayaambika wáa mwáana, amushyira hagatí amuryaamiisha aho. Igihe cyó mu gicúku, wáa mugoré yúumviise kó ntáa gakóma, araaza ajyaa muu nzu ya báa bakoóbwa baraarámó, araaza arakórakora agíra ngo ni Rusarurubirizi; nuuko akeba wáa mwáana wé. Nuuko arageenda amáze kumúkeka.

7. Nuuko báa bakoóbwa barabyúuka, bamwaambura byáa bii-ntu barabyaambara. Mu gitóondo, wáa mugoré ahamagara wáa mwáana wé ngo naazé kwéeza ibyaánsi. Arahéba. Bati “Ngwii-nó umwiibyukirize! Eesé ahó wamutumye yagiiyeyó?” Undí ati “Mbeesé namutumye hé?” Abaándi bati “Erega! Iyó uzá ugakiza inzu y’ábaándi!” Nuuko bahamagara sé, baramwéereka. Nuuko sé aramúkubira aramúkorera.

8. Barageenda. Bágeze mw’iishyaamba ati “Nshyiré aha?” Undí ati “Oya.” Nuuko baragumiriza barageenda. Bígiye imbere, umugoré ati “Nshyiré aha?” Undí ati “Oya.” Nuuko bátyo bátyo. Bígiye imbere, ati “Nshyiré aha?” Undí ati “Shyira aho.”

9. Igihe umugoré yuunámye ngo ashyiré haasí, wáa mugabo amakubita umuhoro aramwíica. Nuuko yígárukira imuhirá. Nuuko ashyiingira umukoóbwa wé mukurú. Wáa mukoóbwa ahuriisha⁹⁷ musáaza wé baári báararóze. Nuuko amáze kumúhuriisha, havamó umugabo mukurú. Nuuko reeró murámu wé aramúkweereera.

⁹⁷ *ahuriisha* (derived from *guhúra* ‘to examine’ or ‘to extract after an incision’ with the causative suffix *-iish*): ‘she had him examined’, i.e., healed from the bewitchment.

6. At night, Rusarurubirizi took off her clothes, dressed the girl⁹⁸ with them, placed her in the middle and let her sleep there. Around midnight, when the woman didn't hear any noise, she came into the house, where the girls were sleeping, and touched [her], thinking that it was Rusarurubirizi; then she stabbed her child. After killing her, she left.

7. The girls got up, took those clothes off her and put them on themselves again. In the morning, the woman called her daughter to come and clean the milk pots. She did not find her. The girls said: "Come and wake her up!" They continued: "Well, did she come back from where you sent her?" She said: "What? Where have I sent her?" They answered: "Indeed! You had better come and clear the others' house."⁹⁹ Then, they called their father and showed him [the body]. The father wrapped it and put it on the woman's shoulders.¹⁰⁰

8. They left. When they arrived in the forest, she asked: "Shall I unload here?" He said: "No." So they continued walking. Having gone further, the woman asked: "Shall I unload here?" The other said: "No." And so on, and so forth. They went further ahead and she asked: "Shall I unload here?" The other said: "Put [it] here."

9. As the woman bent down to unload, the man hit her with his machete and killed her. Now he calmly returned home and got his oldest daughter married. The girl had her brother who had been bewitched healed. Then, after she had healed him, there became of him an adult man [again]. Thus, his brother-in-law paid bridewealth for him.

⁹⁸ 'the girl': the stepmother's daughter.

⁹⁹ They allude to the dead body in the room.

¹⁰⁰ One used to wrap a dead body in a mat before burying it in the bush. That he forced his wife to carry it was a severe punishment, since this was exclusively men's business.

14. Ijĩisho-ry-ĩintáre¹⁰¹

1. Umukoóbwa yabyírukanye na mwéene-sé, atágirá nyina. Uwo mukoóbwa yabóhaga ibyíibo¹⁰², akó aboshyé akagura inká. Nuuko reeró mukáa sé abwiira abahutú ngo bamujyaáne mw'iishyaamba. Amáze kumukanira mu giseke¹⁰³, abahutú baráanga.

2. Nuuko agurira abatwá. Amáze kubagurira, yeenda umukoóbwa amukanirira mu giseke, nuuko amuha abatwá baramujyaana; bamumanika mu gití mw'iishyaamba. Nuuko mweéne-sé ajé abaza nyina ati "Mbeesé Ijĩisho-ry-ĩintáre ari héhé?" Undí [ati] "Wiimbáza iby'inyangaazi (ngo) síinzí ahó yagiiyé."

3. Musáaza wé ngo acyuuré inká, ahamagara mushíki wé ngo azicaánire inká. Mukáa sé ngo "Mbeesé uba uhámagara inyangazi kukí?" Nuuko musáaza wé araara aho, yaanga kunywa amatá. Sé na wé arabáza ati "Mbeesé umwáana waanyje ari héhé?" Undí ngo "Mwiimbáza icyo kiraángirire cyáanyu, síinzí ahó yagiiyé."

4. Nímugórooba musáaza wé acyuura inká, ahamagara mushíki wé aramúbura. Nuuko sé ati "Erega aho! Ahó mwaatumyé uwo mwáana haari hé?" Wáa mugoré ngo "Mbeesé na wé agira ahó atumwá, kó yiígize icyiigeendera?"

5. Nuuko musáaza wé ajya gushoora inká ku rúuzi; yuumva mushíki wé ahó arí mu giseke mu gití heejuru agira ati "Uboonye Gaaju¹⁰⁴ daatá yagúraanye umusuumbakazi?" Nuuko musáaza wé acyuura¹⁰⁵ inká arigeendera.

¹⁰¹ *Ijĩisho-ry-ĩintáre*: 'Lion's Eye'.

¹⁰² *icyiibo (iby-)*: 'basket' (woven from papyrus) without lid.

¹⁰³ *igiseke (ibi-)*: 'basket' (woven from papyrus) with a conical lid.

¹⁰⁴ *Gaaju*: Name for a light-brown cow (*igaaaju*).

¹⁰⁵ *acyuura*: There is irony in the choice of *gucyuura* 'to lead (cows) home': it also means 'to marry a divorced woman (or a widow)'.

14. Ijisho-ry-intare and her stepmother

1. A girl grew up together with her stepbrother; she had lost her mother. The girl weaved baskets; from those few she wove, she bought cows. Once, her stepmother told some Hutu to take her to a forest. When she had tied and locked her into a basket, the Hutu refused.

2. So she hired some Twa. After paying them, she took the girl, locked her into the basket, then handed her to the Twa to take her away; they hung her on a tree in the forest. Then, when her stepbrother came, he asked his mother: "Where is Ijisho-ry-intare?" She answered: "Don't ask me about that vagabond, as I don't know where she has gone."

3. When her brother brought the cows home, he called his sister and asked her to make a fire for the cows. The stepmother said: "Why are you calling the vagabond?" Now her brother spent the night there; he refused to drink milk. His father, too, asked: "Where is my child?" She said: "Don't ask me about what is a shame for our family; I don't know where she has gone."

4. The next evening, her brother brought the cows home and called his sister but failed. Then his father said: "Well, where is it that you sent this child?" The woman said: "Does she have a place to be sent to, as she has become one who goes where she likes?"

5. Then, her brother led the cows to drink at the river; he heard his sister from where she was in the basket up on the tree, saying: "Have you seen Gaju, with which my father exchanged a divorcee?" Then, the brother led the cows quietly home.

6. Búkeeye yaahura háa haandí. Nuuko arúumva ati “Uboonye Bihogó¹⁰⁶ daatá yagúze umusuumbakazi?” Ati “Uboonye Ijii-sho-ry-íintáre daatá yagúze umusuumbakazi?” Musáaza wé ntaámenye, agacyuura inká. Búkeeye aragaruka, amubwiira kwáa kuundí. Nuuko musáaza wé agira ngo ni iinyoni. Nuuko arakéenguza, abona ni iigiseke kimanítse heejuru mu bushóo-rishóori bw’ígiti.

7. Nuuko agerageza kumumanura, biramunanira. Nuuko yee-nda ikimasá akigura abatwá baáseenyaga mw’iishyaamba, baramumanura. Nuuko arapfúunduura asaanga yárabóze imbavu z’úruhaánde rumwé. Nuuko aramwuhagira. Nuuko yeenda igicúba, akamiramó inká, nuuko ashyiramó amáazi, yeenda ingingo y’úmuseké aramúheesha, aranywá. Ariko murí icyo gihe ntáa baándi baári kumwé. Nuuko amujyaana kwaa nyíra-séenge, aramúbwiira ati “Umurerére muu nzu ntihágire umú-bona!” Nuuko musáaza wé arageenda acyuura inká.

8. Búkeeye yaandurura inká abwiira sé ati “Nshaakira inzogá máze nzáaboné icyó nkubwiira!” Nuuko inzogá azishaa-ka bwaangu. Amáze kuzíbona, umwáana wé aramúbwiira ati “Nkaniishiriza impú ebyiri, unguríre n’íbihuumbi bibiri by’úbutéga.” Nuuko aramúbwiira yaambika wáa mukoóbwa wasigáye, ajyaana igihuumbi kimwé n’úruhú rusigáye yaa-mbika wáa mukoóbwa.

9. Nuuko wáa muhuúngu abwiira sé ati “Untoóreere umu-ryaango w’íwaábo w’úmugoré waawe, n’áab’íwaányu; amáze mboné icyó mbabwiira.” Nuuko sé arabátoora. Amáze kubátoora, nuuko banywa inzogá. Igihe cyó mu museeso atuungura wáa mukoóbwa na wáa wuundí mukáa sé. Ati “Muumbaríze daatá ahó yarí yátumye uwo mwáana.” Sé arabéerurira ati “Ntaa ho narí náamutúmye.” Nuuko babaza uwo mukoóbwa bati “Eesé máama, warí wágiiye héhé?”

¹⁰⁶ *Bihogó*: Name for a dark-brown cow (*igihogó*).

6. The next day he led [them] to that [same] place. Now he heard how she called: "Have you seen Bihogo, with which my father has exchanged a divorcee?" And then: "Have you seen Ijisho-ry-intare with whom papa has exchanged a divorcee?" Her brother understood nothing and led the cows home. The next day he came again; she told him as before. Then her brother thought it was a bird. Now he peered carefully and saw that it was a basket hanging high up in the tree top.

7. Now he tried hard to take her down but failed. Then he took a bull and hired some Twa who were gathering wood in the forest; they took her down. Now he opened [the basket] and saw that her ribs on one side were decaying. Then he washed her. Then he took a pot, milked a cow into it, then added water to it, took a piece of reed and gave it to her to drink. But at that moment, nobody else was with them. Now he took her to her aunt and said to her: "Take care of her inside the house; let nobody see her!" Then, her brother left and led the cows home.

8. The next day, he led the cows out [again] and said to his father: "Find me some banana wine, then I will have something to tell you!" He immediately looked for the wine. When he had found it, the son told him: "Have two leather shirts tailored for me, buy for me also two thousand leg rings!" Then he told him to dress the girl who remained;¹⁰⁷ then he took one thousand [of the rings] and the remaining shirt and dressed his sister.

9. Now the young man told his father: "Gather for me the family of your wife's and that of your own; then I will reveal what I have to tell you." The father convoked them. When they had come, they drank the wine. Early in the morning, that girl¹⁰⁸ and that of the stepmother suddenly appeared. He said: "Ask my father where he has sent this girl!" The father told them very definitely: "I haven't sent her anywhere." Now they asked the girl: "You, dear, where did you go?"

¹⁰⁷ i.e., the new wife's daughter.

¹⁰⁸ i.e., Ijisho-ry-intare.

10. Ati “Mukáa daatá yari yánkaniriye mu giseke máze ampa abatwá bajya kumanika mu gití mw’iishyaamba.” Musáaza wé na wé ati “Namúsaanze mu gití, máze mbura ukó mumanúra, ngurira abatwá ikimasá baramumanura. Nóone nímutegeké!” Basáaza bé bati “Ni uumugomé, dore uryá muuntu yari aagiye kwíica. Nóone naámwe nímumwíce.” Nuuko baramwíica bajya kumúhaamba. Nuuko bagororera waa muhúngu, bamugororera inká nyiinshi.

15. Ngamáge

1. Umukeécuru yariihoreye ahuura n’impýisí ifíte ukuguru kw’iinká arayíbwíira ati “Mpa uko kuguru, amáze nzáaguhé umwuúzikuru waanyje Ngamáge amáze umuryé.” Nuuko impýisí imuha kwáa kuguru, umukeécuru arageenda aríiriira. Búkeeye ahuura na yáa mpyisí, iramúbwíira iti “Eesé wangíze uté?” Umukeécuru arayisubiza ati “Ndí bumwoóhereze kuvooma n’ákabiíndi k’úruhaanga. Núumuboná mu baándi badafité akabiíndi k’úruhaanga, amáze uzé umufaté.”

2. Nuuko reeró Ngamáge ajya kuvooma, abwíira abaándi báana ati “Naámwe nímuhaangúre utubiíndi twáanyu nkaánjye, nooyé kubarusha.” Nuuko baraduhaangura. Ngo biigíre heepfó, bahuura na yáa mpyisí. Ibona utubiíndi twóose dúhaangutse, ibura uwó yaakweenda, irabábaza iti “Yeémwe mwaa báana mwe! Ntaa Ngamáge ubárimó?” Abáana barayisubiza bati “Umwé ní Ngamáge iwaábo, undí ní Ngamáge iwaábo.” Nuuko reeró impýisí iratamaarirwa irageenda.

3. Búkeeye iragaruka ibwíira umukeécuru iti “Eesé ntíwampémukiye?” Umukeécuru ati “Ihorere ndí bumwoóhereze kuvooma yáambaye ibitáre byiinshi ku maguru, amáze uzé kumumenya amáze umufaté.”

10. She said: "My stepmother had me locked up in a basket, then she gave me to some Twa; they went to hang me up on a tree in the forest." Her brother said: "I found her on a tree; when I was unable to take her down, I paid the Twa a bull, and they took her down. Now, you decide!" Her brothers said: "She is wicked; look, that person was going to kill; now, it is your turn to kill her." So they killed and buried her. Then, they rewarded the young man; they gave him many cows.

15. Ngamage fights against a hyena

1. Once there was an old woman; she met a hyena who had the thigh of a cow, and said to it: "Give me that thigh, then I will give you my grandson Ngamage, and you may devour him." So, the hyena gave her the thigh. Then, the woman left and ate it for herself. Later she met the hyena [again] and it said: "Well, what have you done for me?" The old woman replied: "I am just about to send him fetch water with a damaged little jug. If you see him with others who don't have damaged jugs, then you may go and catch him."

2. So, Ngamage went to fetch water; he said to the other children: "You, too, should damage your juglets like me, so that mine does not look different." So they damaged them. Arriving below at the water, they met the hyena. It saw all the damaged jugs, didn't know whom to catch, and asked them: "Hey, you children! Is there no Ngamage amongst you?" The children answered it: "One is Ngamage at home, another is Ngamage at home."¹⁰⁹ Now, the hyena was perplexed and went away.

3. The next day it came back and said to the old woman: "Have you not let me down?" The woman said: "Don't worry, I am just about to send him to fetch water; he wears many anklets on his legs, so you will recognize him and be able to catch him."

¹⁰⁹ Hurel notes that the children play with the name Ngamage, implying: 'At home, we are all Ngamage', thus confusing the hyena.

4. Impyisi iréemera. Nuuko reeró wáa mukeécuru yaambika wáa mwáana ibitáre byiinshi ati “Jya kuvooma!” Nuuko reeró Ngamáge ahamagara abaándi báana ati “Nimuuzé tujyé kuvooma!”

5. Baraaza. Ngo bageré heepfó, Ngamáge ati “Nimweendé ibitáre naámwe mwaambáre!” Nuuko abáha baraambara. Nuuko biigíre heepfó, bahuura n’impýisi, ibona báambaye ibitáre bóose, ibura uwó yeendá. Iti “Yeémwe mwaa báana mwe! Ngamáge nii ndé muri mwe?” Barayisubiza bati “Umwé ní Ngamáge iwaábo, undí ní Ngamáge iwaábo.” Nuuko impyisi irateeterwa irageenda.

6. Búkeeye impyisi ibwiira umukeécuru iti “Eesé ntíwampémukiye?” Umukeécuru ati “Nzaamwoohereza gutwíika igitemé mw’iishyaamba, máze uzáamufaté.” Nuuko reeró umukeécuru abwiira umwuúzikuru wé ngo naajyé mw’iishyaamba gutwíika igitemé. Nuuko reeró wáa mwáana yeenda umuheto wé, yeenda n’ígisoonga cyé, yeenda n’ífuumba y’úmuriro, nuuko arageenda.

7. Ngo ageré ku gasózi, yeenda yáa fuumba ayihaambiira kuri cyáa gisoonga ararása. Nuuko reeró igitemé kirashyá. Kímaze gushyá, impyisi irahéba. Nuuko wáa mwáana yiisubirira imuhirá. Umukeécuru abona araaje. Búkeeye, impyisi iraza iti “Eesé waa mukeécuru we, aho ntíwampémukiye?” Umukeécuru ati “Uzé kubúunda muu ndáaro, ndí bumutuméhó imbéehe yó kumugaburira, amaze uzé umufaté.”

8. Nuuko reeró impyisi níjoro iraza yihisha muri yáa ndáaro. Nuuko reeró wáa mukeécuru ati “Ngamáge! Jya muu ndáaro, amaze uzané imbéehe nkugabúrire!” Wáa mwáana aramúsubiza ati “Ngaburira nó kuri iiyi ngáta!” Nuuko impyisi iratégereza iramúbura irageenda.

4. The hyena agreed. So, the woman gave the boy many anklets and said: "Go and fetch water!" Then, Ngamage called the other children and said: "Come, let's go and fetch water!"

5. They came. While they went down, Ngamage said: "Take anklets and put them on, too!" Then he gave them [anklets] and they put them on. Then, when they arrived below, they met the hyena. It saw that all were wearing anklets and didn't know whom to catch. It said: "Hey, you children! Who amongst you is Ngamage?" They answered: "One is Ngamage at home, another is Ngamage at home." The hyena was confused and left.

6. The next day, the hyena asked the woman: "Have you not let me down?" The woman said: "I will send him to start a bushfire in the forest, then you can catch him." Then, the woman said to her grandchild to go to the forest and start a bushfire. So, the boy took his bow, his wooden arrow and a torch, and then he left.

7. When he reached the forest, he took the torch, attached it to the arrow and shot it off. Now the cut grass caught fire. When it had burnt down, the hyena gave up.¹¹⁰ Then, the boy returned home. The woman saw him arrive. The following day, the hyena came and said: "Hey, you old woman! Have you not let me down?" The woman said: "Now, come and crouch down in the cabin, I am going to send him there with a plate for his food, so you can come and catch him."

8. So, the hyena came at night and hid in the cabin. Now the woman said: "Ngamage! Go to the cabin and bring the plate so that I can give you food!" The boy answered: "Serve me my food right on this head ring!"¹¹¹ So, the hyena waited in vain and left.

¹¹⁰ The hyena had not seen the boy, since he had shot the torch from far away.

¹¹¹ So he did not go to the cabin at all.

9. Búkeeye ibwiira umukeécuru iti “Ndaraambiwe.” Umukeécuru ati “Ndí bumufashé ikigozi mw’ijosi níjoro asiinziye, amáze uzé gutúruka haanzé, amaze uzé umufaté.” Nuuko reeró igihe cyó mw’ijoro umwáana arísiinziirira. Nuuko wáa mukeécuru afasha wáa mwáana umugozí mw’ijosi. Nuuko reeró umukeécuru na wé ajya ku buriri. Nuuko arasiinziira. Nuuko Ngamáge yiikuumamó wáa mugozí, awufasha wáa mukeécuru mw’ijosi. Nuuko reeró impyisi ituruka haanzé, ishikuza wáa mugozí, nuuko ishikuza wáa mukeécuru.

10. Nuuko umwáana wa wáa mukeécuru yúumviise nyina atáka, amenya kó arí wé ijyaanyé. Nuuko ahamagara Ngamáge ati “Mbeesé ibyo ní iibiki?” Nuuko Ngamáge aramúsubiza ati “Ngo ni aabaryá iby’abaándi babyiishyura!”¹¹² Nuuko reeró impyisi ijyaana wáa mukeécuru; [Ngamáge] asigarana na wáa mwáana wa wáa mukeécuru.

16. Rubazá (wabázaga inká icyó zaamumaríra)

1. Rubazá yarí uumugabo w’úmutúunzi, atúunze inká nyiinshi. Búkeeye zirapfá zirashíra, hasigara inká z’inyána enyé: imwé yarí iigaaju, indí arí uumukara, indí arí uubugoóndo, indí arí iigitáre. Nuuko reeró agumahó arí uumukene n’úmugoré wé. Nuuko reeró wáa mutuutsi akajya yúuhira zaa nyána, aziragira ubwaátsi. Búkeeye arareemba.

2. Amáze kureemba, yaahura zaa nyána arazibaza ati “Mbeesé muzaamarira ikí, kó ndí umureembe?” Ziramwíhórera. Búkeeye azishoora amáazi y’ibiziba, azishyira ahó ubwaátsi butarí. Nuuko búkeeye yá nyána y’igitáre iramúbwiira iti “Dore, umukara izaapfa, amáze uyiguré amasaká, (iti) nayó bugoóndo izaapfa ibyáaye, nayó gaaju izaapfa nayó uyiguré ibishyímbo n’amasaká; (iti) naánje nzaabyaara, amáze ngumé aho untúunze.”

¹¹² Ngo ni aabaryá iby’abaándi babyiishyura: This is a known proverb: ‘It is those who eat others’ property who pay for it’.

9. The next day, it said to the woman: "I have had enough." The woman said: "I am going to tie a rope around his neck while he sleeps at night, then you may come in and catch him!" Then, in the night, the boy closed his eyes and pretended to sleep. So, the woman tied the rope about the boy's neck. Then she also went to bed and fell asleep. Now, Ngamage removed the rope and tied it around the woman's neck. Then, the hyena came in, pulled on the rope, and thus it pulled the old woman away.

10. Then, when a child of that woman heard its mother calling for help, it realized that it was her the hyena was taking away. Thus, it called Ngamage and said: "What is happening there?" Ngamage answered: "It is those who eat others' property who pay for it." Then, the hyena carried the old woman away; Ngamage was left behind with her child.

16. Rubaza (who asked the cows what value they had for him)

1. Rubaza was a cattle owner; he possessed many cows. Eventually, they all died away, except four calves: one being light brown, another black, another black and white and the other white. He stayed there and became poor with his wife. Then, that Tutsi led those calves to drink; he took them out for grazing. Finally, he became very weak.

2. Being weak, he took the calves out and asked them: "What will you serve me, as I am exhausted?" They kept silent. The next day he led them to drink dirty, stagnant water and took them where there was no grass. Then the white calf said to him: "Look, the black one will die and then you may sell it for sorghum; also the black and white one will die calving and the light-brown one will die and you can sell it for beans and sorghum." It continued: "But me, I will calve; then, let me stay here since you possess me."

3. Nuuko reeró wáa muuntu atuunga záa nká. Búkeeye bugó-
ndo iríima; imáze kwíima búkeeye ipfa ibyáara. Búkeeye yáa
yiindí y'ígaaju irapfá. Búkeeye kaándi mukara nayó iroongera
nayó irapfá, ayigura amasaká. Nuuko reeró hasigara yáa yiindí
y'ígítaré. Nuuko reeró iríima, imáze kwíima wáa wuundí ayi-
shyira mu rutooke rwé. Inzara yáamureembeje.

4. Nuuko igihe arí iimuhirá, yuumva yáa nká yáabira, imáze
kubyáara inyána ebyiri. Nuuko reeró arageenda ararora, asaa-
nga ibyáaye inyána ebyiri. Nuuko arataangaara, ahamagara
umugoré wé, ati “Nyiránaaká¹¹³ wée! Uboonye yáa ntiindi
ibyáaye inyána ebyiri, nóone tuzaakizwa n'íiki? Kó twaagirá
ngo izaaduheembuura? Nóone tuzaamera dúte kó ibyaaye
inyána ebyiri? Izaazihaaza kaándi tuyikamé?”

5. Nuuko reeró yáa nká iramwúumva iti “Wiibabázwa n'úukó
nabyáaye inyána ebyiri. Nzaazihaaza kaándi n'amatá uzaaya-
bona. Núushaaká kuúnkama, amabéere abiri ujjé ukámamó
ibyaánsi munaáne; ayaándi núushaaká gukámamó ibishyíimbo
uzaabibona. Núushaaká ubúuki uzaabubona, núushaaká ama-
saká uzaayabona. Ibyó uzáashaaka byóose uzaabibona.”

6. Iramúbwiira iti “Amáze ujjé unkámira muu nzu kaándi
ntuúzaagire uwó ubwiirá uburyó nkamwá, kaándi sínzáaká-
mwa n'áabó mu gasózi. Núuziindúka umugoré waawe ajjé
azána ibyaánsi nziikama.” Nuuko reeró wáa mugabo yaziindú-
ka, yáa nká ikiikama amatá byáa byaánsi ukó arí uumunaáni,
n'ínkaangara ebyiri z'ibishyíimbo cyáangwá iz'ámasaká cyaa-
ngwá uburó cyáangwá amashaza.

7. Nuuko reeró Rubazá ajya ibwaámi, abwiira umugoré wé
uburyó azáajya akámiisha iyo nká. Nuuko reeró wáa mugoré,
hamáze kuréengwa, ahamagara umugabo wó mu gasózi. (Dore,
abatúuranyi báabo baátaangaaraga kó baári aabakené rwóose,
búkeeye bakabona bábaaye abatúunzi kaándi bátuunze inká
imwé.) Nuuko reeró wáa mugabo yiirirwa aho buriira.

¹¹³ *Nyiránaaká*: Word used for addressing a woman without using her
name explicitly (-náaká = ‘a certain’).

3. So, the man took care of the calves. One day, the black and white calf became pregnant; thereafter, it died while calving. Later, the (other) light-brown one died; then, the black one too died in turn and he sold it for sorghum. Finally, there remained that other, the white one. Then it became pregnant. Thereafter, he placed it in his banana farm. Hunger exhausted him.

4. While he was at home, he heard that cow mooing after having delivered two calves. So, he went to have a look and saw that it had born two calves. He was delighted, called his wife and said: "My dear lady! You see this miserable cow that has given birth to two calves; now, what will save us? Since we thought she would revive us? Now what will become of us, as it has born two calves? Will it feed them while we also milk it?"

5. Now, the cow heard him and said: "Don't be worried because I have born two calves. I'll feed them and you will get enough milk. When you want to milk me, take it from two udders into eight milk pots; when you want to milk beans from the other udders, you will get them. If you desire honey, you'll get it; if you want sorghum, you'll get it. Anything you desire, you will receive."

6. It continued: "Then milk me inside the house, and you won't have to tell anyone how I am milked; also, I will not be milked by people from outside. When you go out, your wife should bring the pots; I will milk myself." So, when the man travelled, the cow milked itself, [it put] milk into those eight pots; into two baskets [it put] beans or sorghum or millet or peas.

7. Now, Rubaza went to the king's palace; he told his wife how she should milk that cow. Then, at sunset, the wife called a man from outside. (In fact, their neighbours were wondering about the way they had been poor and then become rich, although they owned only one cow.) The man spent the evening there till it became late.

8. Búmaze kwíira, inká irataaha. Wáa mugabo ati “Mpaáno ibyaánsi nkamé inká!” Wáa mugoré ariiyaangirá ati “Inká yáa-cu ntiikamwá n’áabó mu gasózi.” Wáa mugabo aráanga arakomeza ati “Mpaáno ibyaánsi nkamé inká!” Nuuko reeró wáa mugoré ateekeerereza wáa musáambanyi wé uburyó yáa nká ikamwá: amuha ibyaánsi munaáni irabyúuzuzza byóse, amuha inkaangara enye akamiramó ibishyímbo arazúuzuzza.

9. Nuuko iyo nká imáze guhúumuza, wáa mugabo aheerakó ajya ibwaámi kuréga Rubazá. Arageenda abwiira umwaámi ati “Kwaa Rúbazá hari iinká amáze ikaba ikimázi igakamwa amatá n’ibishyímbo (ati) kaándi ikamirwa muu nzu, (ati) amáze icyo ní iikimázi ntícyaaaguma mu Rwaanda.”

10. Nuuko reeró umwaámi atumiza Rubazá ati “Mbeesé ufite inká ikámwa amatá n’ibishyímbo?” Rubazá abwiira umwaámi ati “Inká yaanyje ikamwa amatá gusa nk’íziindi. Ahuúbwo bajye kuyeenda, bayikamé, naáwe uréeba: núusaangá ikámwa amatá n’ibishyímbo, amáze uzáanyicé.” Nuuko reeró barageenda baazana yáa nká. Bámaze kuyiizana, nuuko reeró Rubazá yeegeera yáa nká arayíbaza ati “Mbeesé ngiiye gupfá?” Inká iramúbwiira iti “Huumurá, ndakámwa amatá makéeyá nk’íziindi, kaándi síinkamwá amasaká n’ibishyímbo.”

11. Nuuko reeró yáa nká barayiinikiza, bayikama amatá makéeyá. Nuuko reeró bámaze kuyíkama, wáa wuundí ati “Nimuu-zané inkaangara!” Nuuko baazana zaa nkaangara. Nuuko reeró yáa nká yaanga gukámwa ibishyímbo. Nuuko reeró umwaámi abwiira wáa mugabo ati “Wabeeshyeye Rubazá! Rubazá naageendé akwiíce, muhaaye n’iinká zaawe zóose n’imisózi yaawe yóose.”

8. After nightfall, the cow returned home. The man said: "Give me pots, I want to milk the cow." The woman refused and said: "Our cow is not milked by strangers." The man insisted: "Give me pots for milking the cow." Now, the woman explained to her lover how the cow was milked: she gave him eight milk pots, and the cow filled them all; she gave him four baskets and he milked beans into them and filled them.

9. When the cow was finished milking, the man went straight to the king's palace in order to denounce Rubaza. He went to the king and told him: "At Rubaza's home there is a cow, but it is an ominous beast and gives milk and beans; moreover it is milked inside the house;¹¹⁴ so, this is a monster, it should not remain in Rwanda."

10. Now, the king sent for Rubaza and said: "Do you have a cow that gives milk and beans?" Rubaza told the king: "My cow only gives milk, like other cows. But let them go and fetch it, let them milk it, and you watch yourself: if you see it give milk and beans, you may kill me!" So they went and brought the cow. Then, after they brought it, Rubaza went close to the cow and asked it: "Am I going to die?" The cow whispered to him: "Don't worry! I will give [only] a small quantity of milk, like the other cows, but I will give neither sorghum nor beans."

11. This cow, then, they calmed it down and they obtained from it only very little milk. Afterwards, the man¹¹⁵ said: "Bring baskets!" So they brought baskets. But then, the cow did not want to give beans. Now the king said to the man: "You have defamed Rubaza! Rubaza may go and kill you; I will give him all your cows and also all your hills."

¹¹⁴ In Rwanda, cows were always milked outside.

¹¹⁵ 'the man': he who had betrayed and denounced Rubaza.

12. Nuuko reeró Rubazá arataaha, acyuura umunyáafu¹¹⁶. Nuuko reeró yáa nká iramúbwiira iti “Mperuukiye aho kugira icyó mvugá, kaándi ngiye gukámwa amatá makéeyá nk’íziíndi, kaándi ngiye kubyáara inyána imwé nk’íziíndi, dore yúukó wabáaye umutúunzi cyaane.” Iroongera iramúbwiira iti “Amáze umugoré waawe yaráampémukiye, amáze umwiíce!” Nuuko reeró Rubazá aheerakó yíica wáa mugoré. Nuuko reeró ashaaka undí mugoré. Nuuko reeró Rubazá aratúunga aradéendeeza.

17. Umutuutsi w’ígisaambo

1. Umutuutsi yaríihoreye agabana inká. Búkeeye inzara iramwíica, inká arayíbaaga arayírya. Amáze kuyírya, inzara iráanga iramwíica, aboha ibirago. Arageenda ajya kubihaahiisha; nuukó abura ihaaho agáruka imuhirá araryáama níjoro. Búkeeye arabyúuka, arabúunga; amáze arabúrirwa, araaza araarahó.

2. Buracyá aroongera arabúunga, arahébuura azanwa n’íjoro. Ibiryí biramúrya n’áabáana n’úmugoré. Nuuko reeró abwiira umugoré ati “Reeba ikirago ukiímpaambiirire imitwé yóombí!” Umugoré agihaambiira imitwé yóombí. Umugabo aracyéegura, arageenda ajya kwíiba umutuutsi batuuránye, utúunze inká nyiinshi, ufite n’íbishyímbo byiinshi n’ámasúka meénshi.

3. Nuuko ajya mu kigega cy’ámasaká, yuuzuza umutwé umwé w’íkirago; ajya mu cy’íbishyímbo, yuuzuza undí mutwé, arageenda nó muunsí y’úrugó. Nuuko umugoré wa wáa mugabo ati “Ndoose bátwiiba.” Nuuko Nyirúrugó arabyúuka abona wáa muuntu muunsí y’úrugó, ati “Mbeése uraányibye?” Undi ati “Erega bákiimbarira yúukó abatuutsi ari aabapfú.” Ati “Ndajya kwíihaambira umwáana. Mbeése ní wowé wandógeye umwáana?”

¹¹⁶ *acyuura umunyáafu*: lit. ‘he leads with a goad’. To carry a goad while leading one’s cows demonstrates one’s richness. So, this expression is tantamount to saying: ‘he possessed many cows’.

12. So, Rubaza returned home and possessed many cows. The white cow told him: "This is the last time that I talk like this; henceforth, I am going to give only little milk like the other cows, and I am going to bear one calf like the others; see how you already have become very rich." It continued: "Now, your wife has done me injustice; therefore, kill her!" So, Rubaza went ahead and killed that woman. Then, he looked for another wife. Now, Rubaza was rich and prospered.

17. The Tutsi thief¹¹⁷

1. A Tutsi lived quietly and obtained a cow. One day, hunger plagued him and he slaughtered the cow and ate it. After eating it, hunger continued plaguing him and he wove mats. He went around hawking them, but could not earn food and, after coming home, went to sleep at night. The next day, he got up, went hawking, earned nothing and came back to rest.

2. In the morning he continued hawking and obtained nothing and the night brought him back. Worms were biting him and his children and wife. Then he said to his wife: "Fetch a mat and tie it together for me at both ends!" The wife tied it at both ends. The man took it up and went to steal from a Tutsi who was their neighbour, owned many cows and also had lots of beans and many hoes.

3. Then, he went into the granary for sorghum and filled one end of his mat; he went into the one for beans and filled the other end; then he went below to the fence. Now, the owner's wife said: "I have dreamt that someone is stealing from us." The house owner got up, saw the man down at the fence and said: "Have you just stolen from me?" The other said: "Well, I've been told the Tutsi are fools." He continued: "I'm going to bury my child. Are you perhaps the one who poisoned my child?"

¹¹⁷ See tale no. 22, which gives more details, in particular concerning paras. 9-11 below, which are difficult to understand otherwise.

4. Undí ati “Ceceka nguheémbe!” Undí ati “Heengá! Niijyáanire umwáana waanjye njyé kumwíháambira muu nzu, utaboná ahó muhaámbiira.” Nuuko, ngo ageré kw’iiréembo, ahamagara umugoré wé ati “Enda uyu mwáana!” Nuuko umugoré ngo azé, umugabo aramúbwiira ati “Shyira imuhirá amáze uzé!” Amuha amasaká n’íbishyíimbo n’íkimasá, nuuko arageenda; aratéeka araryá.

5. Búkeeye abwiira umugoré wé ati “Unshaákire ikibiíndi kiníni.” Nuuko reeró umugoré arakimugurira. Nuuko reeró umugabo agipfuundikiza ubwaátsi, arageenda ahuura n’ábashuumba bashooká. Bároongooye inká, basiga inyána inyuma irwaa-yé ibihúushi. Nuuko reeró wáa mugabo akaziingaziingira¹¹⁸ murí cyáa kibiíndi. Nuuko reeró báa bashuumba bíibutsé yáa nyána basubira inyuma babwiira wáa mugabo bati “Tuura turore yúukó murí iicyo kibiíndi harímó inyána yáacu!”

6. Ati “Nkabona abatuutsi múri aabapfú!” Ati “Eesé, umwaámi yampáaye ikimázi ngo njyé kukiroha, nóone muragira ngo ngituúre mu Rwaanda!” Bati “Roreera tuguheémbe.” Nuuko bamuha inká eshatu araziizana aziragira kwaa wáa wuundí yíibaga. Nuuko arazimuragirira.

7. Búkeeye abwiira umugoré wé ati “Nshaakira impéerezo enye!” Undí arazishaaka. Azishyira mu gataánda arageenda. Asaanga abagoré b’ábatuutsikazi batarí iimuhirá. Nuuko arageenda yeenda amavúta, atekera murí zaa mpéerezo; aroongerera ahaambiira murí kaa gataánda, ariikorera. Ahita mu baantu bahiingá bati “Emwe! Unó muuntu ntáagirá amavúta akúze.”

¹¹⁸ *akaziingaziingira*: The object prefix *ka-* here refers to the calf (*inyána*), though in the diminutive (*akanyána*).

4. The other replied: "Keep quiet, I will pay you." The other said: "Wait! I want to take my child and bury it inside my house, so that you don't see where I bury it." Then, when he arrived at his door, he called his wife and said: "Take this child!" Then, when the wife came, her husband told her: "Put it in the house and come!" He gave her the sorghum and beans and a bull and went away; she cooked and ate.

5. The next day, he said to his wife: "Get me a big pot!" So, the wife bought it for him. Then, the man covered it with grass [as a lid], left and met shepherds going to the watering place. As they led the cows, they left behind a calf suffering from ringworm: Now, the man shoved it into that pot. Then, when the herders remembered their calf, they went back and told the man: "Take down your load so that we can see if our calf is in it!"

6. He said: "I see that you Tutsi are fools!" He continued: "Well, the king has given me a beast which I should go and drown; now you want me to drop it in Rwanda!" They said: "Hold it, we will pay you." Then, they gave him three cows; he took them along and pastured them on that other Tutsi's farm, the one from whom he had stolen. So, he pastured them for him.

7. Later, he told his wife: "Bring me four small clay pots!" She fetched them. He put them in a small basket and left. He saw that the wives of the Tutsi neighbours were not home; so he left, took ghee in the small pots, packed them again into the basket and loaded it on his head. He passed amongst farming people who said: "Hey! This man has no rancid ghee!"

8. Nuuko reeró muri aako kaánya abagoré barataka bati “Uwo mugabo ntaábanyurehó!” Nuuko baraaza bati “Tuura!” Ati “Eesé ntuuré imitsaáma y’ibwaámi?” Ati “Muraanyaambura ibiintu by’ibwaámi?” Bati “Ceceka tuguheembe, utajyá kutúrega!” Bamuha inká esheeshátu n’íkimasá: abijyaana kwaa waa mugabo yiíbye. Nuuko reeró aratuunga.

9. Búkeeye ajya kugira naabí na waa mugoré wa waa mutúu-ranyi, wé agiye ibwaámi. Waa mugoré amuteekera ibirúungé, ashyiramó ikidúha n’ámadweedwe¹¹⁹; umugabo ajé aramuga-burira; ngo amáze kuryá arahítwa. Waa mugoré n’ábashuumba baramúkubita, imfíizi irí mu rugó iramwíica imumeneesha uru-gó, impyisi iramúsama iramujyaana.

10. Ihuura n’ábaantu bavá guháamba umukoóbwa baári bá-tuuranye, iriikaanga iramúta. Nuuko waa wuundí abóonye umurozi aje kwaabuura waa mukoóbwa, igihe waa murozi amazé kuzuura waa mukoóbwa, waa wuundí aramúkaanga aríiruka. Nuuko azaamuukana waa mukoóbwa ati “Yeémwe, abó kwaa Nyamuhaamba ababóna¹²⁰!” (Abwiira atyó kwaa sé wa waa mukoóbwa.) Baanga kumwítába.

11. Aroongera ahamagara kwaa kuundí. Nuuko baramwítaba bati “Eesé twaahaambye abaáhe?” Ati “Ndamúbeereka.” Bati “Umutwéereke, turagúha inká zuuzúye umubáandé.” Nuuko azana waa mukoóbwa. Nuuko bamuha zaa nká, baramúshyii-ngira. Nuuko baranámwuubakira.

¹¹⁹ *ikidúha*: ‘Candelabra tree’ (*Euphorbia candelabrum*); *amadweedwe*: ‘Milkbush’ (*Euphorbia grantii*). These are both trees with a poisonous milky juice that was used as a purgative medicine.

¹²⁰ *Nyamuhaamba ababóna*: lit. ‘Master of burying those who see’.

8. Then, at that moment, some women shouted instantly: "That man may not pass where you are!" So, they came and said: "Deposit [it]!" He said: "Should I really deposit the royal honey? Do you take away from me things that belong to the king?" They said: "Keep quiet! We shall pay you lest you denounce us!" They gave him six cows and an ox: he took them along and brought them to the man from whom he had stolen. Now, he was really rich.

9. One day, he went to harm the wife of that neighbour who had gone to the king's palace. The woman cooked him spicy food with rancid ghee and salt and added euphorbia juice to it; when the man came, she served it to him; after eating it, he got diarrhoea. The woman and the shepherds beat him up, the bull who was in the compound attacked him and chased him over the fence and a hyena snatched him and carried him away.

10. The hyena met some people who were coming from burying a girl who had been living in their neighbourhood; it was frightened and dropped him. Now, when he saw that a sorcerer came to dismember that girl¹²¹ and when the sorcerer managed to resuscitate the girl, he frightened him and the sorcerer ran away. Then he went uphill with the girl and said: "Hey, you masters of burying people who see!"¹²² (He said this to the girl's father.) They refused to answer.

11. He continued to call them as before. Now, they answered: "Whom would we have buried?" He said: "I will show her to you." They said: "Show her to us and we will give you [enough] cows to fill the bottom of the valley." So, he brought the girl. Then, they gave him cows and married her to him. Finally, they built him a house.

¹²¹ Dismembering or mutilating a corpse was a ritual act performed by sorcerers and healers that could lead to resurrecting the dead person.

¹²² He insinuated that they had buried their daughter alive.

18. Shiíngu-y-íintwáari¹²³

1. Shiíngu-y-íintwáari yabyírukanye na bábyaara bé b'ábahuúngu na wé arí uumuhuúngu. Nyirárume akabyuukira ku muryáango ngo naabyuuké atabáarane n'ábaándi, abé bareké gutabaara. Shiíngu-y-íintwáari akamúbwiira ati "Umwíishywa sí uumwáana wa nyírarúme."

2. Nuuko búkeeye nyirárume abyuukira ku muryáango ati "Byuuka utabáare, Shiíngu-y-íintwáari! Ni wowé ntegétse!" Shiíngu-y-íintwáari aramúsubiza ati "Keretse unkwéereye nkarongora, namará kuroongora nkabona gutabaara." Nuuko aramúkweerera ararongora.

3. Amáze kuroongora háshize nk'ímiínsi ibiri, nyirárume abyuukira ku muryáango aramúbwiira ngo naabyuuké atabáare. Undí aráanga aramwíihórera. Amara agacé k'úukwéezi acyíimenyereza umugoré wé, nyirárume aramureembya. Shiíngu-y-íintwáari aramúbwiira ati "Sheesha amafu unkorére n'áandí mahaamba meénshi."

4. Arayáhaambiriza, yeegeka imbóho, abwiira Shiíngu-y-íintwáari ati "Byuuka utabáare!" Shiíngu-y-íintwáari areenzahó araanga. Búkeeye nyirárume aramureembya. Shiíngu-y-íintwáari abwiira umugoré ati "Erega mugoré ngwíinó umperékeze ga¹²⁴, ntuugitiinye, ngiye gupfá." Umugoré aramúherekeza.

5. Umugabo aramúbwiira ati "Máze umperékeze ungezé muu mpiínga ya Gáshirabwóoba¹²⁵, amáze nsutáme umbyiníre, amáze naánjye nkwiívugire; nímará kukwíivúgira utaahé."

¹²³ *Shiíngu-y-íintwáari*: lit. 'Distinguished Fighter'.

¹²⁴ *umperékeze ga*: The particle *ga* is often used in northern dialects (e.g. Kirera) for emphasis; Hurel renders it as '*un peu*' ('a little').

¹²⁵ *Gáshirabwóoba*: lit. 'Fearless' (from *gushíra ubwóoba* 'to be fearless'). Here it is the name of a mountain.

18. Shingu-y-intwari, the reluctant fighter

1. Shingu-y-intwari grew up with his boy cousins; he, too, was a boy. His maternal uncle used to appear early at the door, telling him to get up and go to war with the others, so that his own sons did not have to go fighting. Shingu-y-intwari told him: "A sister's son is not a brother's son."¹²⁶

2. The next day, his uncle appeared [again] at the door and said: "Get up and go to war. Shingu-y-intwari! It is you whom I am commanding." Shingu-y-intwari answered him: "Provided that you find a bride for me, I will go to war after the marriage." So, the uncle looked for a girl for him and he was married.

3. About two days after the marriage, the uncle appeared early at the door and told him to get up and go to war. He refused and kept silent. He spent part of a month still growing accustomed to his wife; his uncle harassed him. Shingu-y-intwari told him: "Have flour ground and also give me another big load of food."

4. The uncle had it all packed, prepared the parcels and told Shingu-y-intwari: "Get up and go to war!" Shingu-y-intwari defied him and refused. The uncle harassed him the next day too. Shingu-y-intwari said to his wife: "Hey, my wife! Come and accompany me a little, don't hide anymore;¹²⁷ I am going to my death." The wife accompanied him.

5. The husband said to her: "Accompany me until I reach the summit of Gashirabwoba; I will then crouch down and you will dance for me, then I will tell you about myself; when I am finished with it, you may go home."

¹²⁶ A maternal uncle had no authority over his nephews. Only a paternal uncle, who was considered like a father, had commanding power.

¹²⁷ It was customary for a newly married woman to go into seclusion for some days after the marriage (usually at her father's place).

6. Nuuko Shiíngu-y-íintwáari asiga amútwiitse inda. Aramúbwiira ati “Núubyaará umwáana uzáamwiíte Muhoozi¹²⁸.” Ati “Soobukwé ntaázaaguhe mu bahuúngu bé, ahuúbwo buzáatumé ujjá mu yiíndi nzu.” Ati “Níwuumvá inkiíngi y’úrugaa mbiriro ibárutse, uzáamenyé kó napfuuyé.”

7. Búkeeye nyamúgoré yuumva inkiíngi irabárutse: amenya kó umugabo yapfuuyé. Búkeeye imbítsi iza kuvúga yúukó Shiíngu-y-íintwáari yapfúuye. Nuuko ihuurirana yúukó umugoré yabyáaye. Nuuko umwáana amwiita Muhoozi. Nuuko seebukwé abwiira wáa mugoré ati “Ngushyiíngire mu bahuúngu baanjye!” Undí aráanga. Nuuko seebukwé amwoohereza iwaábo.

19. Rubaanda-kó-bamuúzi¹²⁹

1. Rubaanda yaríihoreye aca ubwaátsi imyáaka ibiri. Nuuko reeró atoondeera ikirago, akiboha imyáaka itatu, uwa káne aracyúuzuzura. Arakijyaana nó kwaa Gitita igitúunzi. Gitita yarí aatúunze inká magana atatu n’ímitibá myiínshi y’íbishyiimbo yuuzúye urugó, n’íbigega byiínshi by’ámasaká, n’úburó bw’úbu-shwáamwáaka.

2. Nuuko Rubaanda ikirago akiraambuura mu rugó, rurúuzura. Nuuko asukamó akagega kamwé k’ámasaká, akora muu nkiíke yó heepfó yeenda umutibá w’iinkóorí asukamó, yeenda n’úuw’ámashaza, asukamó. Yeenda ibisabá by’ímihótorá munaáne ashyira muunsí y’íkirago ngo bibé imigozí. Aroongera yeenda intiimbiri y’úburó bw’ímishyá n’úbumera, asukamó. Nuuko reeró ikirago kirúuzura.

¹²⁸ *Muhoozi*: lit. ‘Consoler’ (from *guhooga*, -ze ‘to cry for a long time’).

¹²⁹ *Rubaanda-kó-bamuúzi*: lit. ‘Rubanda, as they know him’; *Rubaanda* can mean ‘Stranger’ or ‘Hypocrite’.

6. Then, Shingu-y-intwari left her after making her pregnant. He told her: "If you beget a child, name it Muhozi. Don't let your father-in-law give you to any of his sons, rather make sure that you go to another home." He said next: "When you hear the pillar by the bed crack, you will know that I have died."

7. One day, the wife heard the pillar crack: [now] she knew that he had died. Later, a messenger came to announce that Shingu-y-intwari was dead. He then came to know that his wife had born a child and called it Muhozi. Now, the father-in-law said to the woman: "I want to marry you to one of my sons!" She refused. So, her father-in-law sent her [back] to her [old] family.

19. Rubanda, as he was known

1. Rubanda lived well, he cut grass for two years. Then, he began to weave a mat; he weaved it for three years; in the fourth year he finished it. He took it to Gitita, a rich miser. Gitita owned three hundred cows and many big baskets of beans, which filled the court, and many granaries of sorghum and old millet.

2. Now, Rubanda spread the mat in the court, covering it completely. Then, he poured one small granary of sorghum on it, went to the lower corner, took a basket of cow beans and poured [them] on it, also took one of peas and poured [them] on it. Then, he took eight bundles of papyrus and put them under the mat to serve as ropes. He also took small baskets of freshly fermented millet and poured it on. Now, the mat was really full.

3. Abó kwaa Gitita básiinziye, araháambiira, yeegeka ku kige-ga, ashíinga iví rimwé aríikorera. Nuuko aríko haári mu muse-ké. Arageenda. Agéze muu nzira, nuuko kwaa Gitita barabyúu-ka. Nuuko basaanga mu rugó hári uumuráangaará. Bati “Nti-twiibwe n’ábaantu, twiibwe n’íngabo.”

4. Nuuko Gitita ajya kw’íiréembo abona wáa mugabo arabúu-nga. Ati “Nimuuntéekere itaábi!” Nuuko bamuteekera itaábi. Aramúkurikira. Nuuko aramúbwiira ati “Tuura!” Undí ati “Uraántuuriza ikí? Kó namáze beéne-máamá n’áabáana baanbye mbáhaamba; nóone abasígaye kó arí aaba níikóreye; urashaa-ka kubántúuza? Ahuúbwo twaajya ibwaámi, níibá arí wowé wandógeye?” Undí ati “Ndagúheemba.” Undí ati “Eesé uraám-peemba ikí?” Undí ati “Ndagúha inká.”

5. Nuuko reeró Rubaanda cyáa kirago agisiga iwé bajyaana iwé. Nuuko Gitita amuha ikimasá. Undí aracyáanga. Amuha inká iháka. Arayáanga. Amuha ebyiri z’ímbyéeyi, azijyaana iwé. Aragaruka ati “Mpeemba! Níibá wáanze njyé kukúrega, waa murozi we!” Undí atuma mu baábo bóose, bamuha inká ijana, arazijyaana.

6. Nuuko Rubaanda hahita umwáaka umwé. Gitita amuuzanira inzogá ati “Nyigiisha kwíiba.” Undí ati “Geenda ubohé ibiteebo bibiri by’intoónga, amáze uzé nkwiígíishe kwíiba!” Arabiizana. Baraháguruka bajya haákurya y’úurúuzi, basaanga abashuumba baragíye inká. Báa bashuumba, umwé ati “Iwaácu barakennye.” Undí ati “Iwaácu barakennye.” Bati “Nimudusigarire murí iizi nká!” Nuuko abashuumba barataaha.

3. When Gitita's people had fallen asleep, he tied the mat and leaned it on the granary; stretching one knee he put the load on his head. By now it was early morning. He left. When he was on his way, Gitita's people woke up. Now they saw that in the court there was emptiness. They said: "We were not robbed by some people, we were robbed by an army."

4. Now Gitita went to the entrance and saw this man shuffling along. Rubanda said: "Fill my pipe with tobacco!" They put tobacco in his pipe. Gitita followed him. Then he told him: "Put your load down!" The other said: "Why do you want me to put it down? Now that I have finished burying my siblings and my children, it is the remaining ones that I am carrying [here]; do you really want me to unload them? Or should we rather go to the king's palace, if you are the one who has bewitched me?" The other said: "I'll pay you." Rubanda said: "What would you pay me?" Gitita said: "I'll give you cows."

5. Now Rubanda left the mat at Gitita's place and they went to his home together. Gitita gave him a bull. The other refused it. He gave him a pregnant cow. He refused it. He gave him two mother cows and Rubanda took them home. He came back and said: "Pay me! If you refuse, I will report you, you sorcerer!" The other sent for all his people; they gave him a hundred cows and he took them [home].

6. Rubanda spent a year. Then, Gitita brought him beer and said: "Teach me to steal!" The other said: "Go and weave two big granary baskets, then come so that I teach you to steal!" He brought them. They got up, went to the other riverside and met shepherds herding cows. One of the shepherds said: "My family is poor." The other said: "My family is poor." They [both] said: "Stay with these cows for us!" Then, the shepherds returned home.¹³⁰

¹³⁰ Usually, herders were paid very little. Therefore, they asked the others to look for their cows, so that they could go home and earn more money doing some other work.

7. Nuuko Rubaanda na Gitita inká barazaambutsa. Nuuko urúuzi barukubitamó umuzi, rurúuzura. Nuuko reeró amarúurú¹³¹ aravúga; nuuko barahurura basaanga urúuzi rurúuzuye. Nuuko reeró umwé arasiimbuka agwamó. Undí arasiimbuka agwamó. Abaándi bati "Ntitujyá guhanuka!" barataaha. Rubaanda abwiira Gitita ati "Ngwiinó twoogé aha!" Nuuko biikubita mu rúuzi. Nuuko Rubaanda akubita umusomyo ajya haákurya; undí arananirwa. Nuuko Rubaanda agira Gitita amurohamó kukó atári aazí kóoga.

8. Nuuko Rubaanda arakúuka, nuuko aroongoora inká n'íiwé, aracáanira. Nuuko Rubaanda abwiira beéne-nyina bajya kwaa Gitita, biica umugoré wé, banyaga inká za Gitita. Biciika bítyo. Nuuko Rubaanda aratúunga aradéendeeza.

Umva yée: Abahaánga babiri ntíbootsá igihahá!

20. Ikinyomá cyaa Séemuhanuka

1. Séemuhanuka¹³² yarí aafite murúmuna wé barasígarana. Umukaambwe wáabo amáze gupfá, bagabana inká yarí aasíze n'íindí myaándu ya sé. Búkeeye Séemuhanuka abaaga inká yé yiima murúmuna wé, ntiyamuha. Búkeeye murúmuna wé amenya kó yabáaze ntaámuhe. Búkeeye murúmuna wé na wé abaa-ga inká yé, na wé aramwíima, ntiyamuha. Búkeeye Séemuhanuka arabíbarirwa.

2. Ukó yakámaze kubíbarirwa, araaza abwiira murúmuna wé ati "Ejó tuzaashoora inká, nzaavuzza urwáamo muu nkokó, uzuúgururire zishooké." Murúmuna wé ati "Ni uuko."

¹³¹ *amarúurú* (more common: *indúurú* [Cp]): 'shrill cries, modulated by rapidly tapping one's mouth with one hand (like war cries)'.

¹³² *Séemuhanuka* was a legendary person known for his lies. (The name contains the stem of *guhanuka*: 'to fall down from high above'.)

7. Then, Rubanda and Gitita took the cows over the river and hit the river with a magic root and the river swelled. Now, indeed, cries of alarm arose; people came running and saw that the river had swollen. One jumped and fell into it. A second one jumped and fell in. The others said: "We are not going to fall down!" and went back. Rubanda said to Gitita: "Come and let us swim, my dear!" So, they jumped into the river. Rubanda swam to the other side, paddling with arms and legs; the other was exhausted. Now, Rubanda approached Gitita and drowned him because he didn't know to swim.

8. Then, Rubanda left the water, led the cows to his home and made a fire for them. Then, he told his siblings to go to Gitita's place; they killed his wife and looted Gitita's cows. Things ended suddenly this way. Thus, Rubanda became rich and prospered.

So, listen: Two rascals don't grill a [single] lung!¹³³

20. Semuhanuka's lie

1. Semuhanuka had a younger brother when they grew up together. When their old father died, they shared the cows he left behind and other inheritances from their father. One day, Semuhanuka slaughtered his cow and refused to give any of it to his brother. Then, the brother learned that he had slaughtered it and given him nothing. Later, the younger brother, too, slaughtered his cow; he, too, refused to give him any of it. Then, Semuhanuka was told about it.

2. When he had heard about it, he came and said to his brother: "Tomorrow, we'll lead the cows to drink; I will shout when the cock crows; you will open the compound's door so that they can go to drink!" The brother said: "Alright."

¹³³ This is a proverb: 'Tricksters don't share their prey!'

3. Mu gitóondo Séemuhanuka avuza urwáamo, inká araziyo-bora zirashooka. Na wé murúmuna wé na wé arazuugururira, zirashooka. Bágeze hiírya, Séemuhanuka aca ruhiínganyuma¹³⁴, araaza abwiira umugoré wa múrumuna wé ati “Ntaa wubáasha guhemukira uwó bavá inda imwé.¹³⁵ Weendé uko kuguru n’úrurími n’ígicumá cy’ínkaángaza, máze ubishyiire umugoré wa Séemuhanuka amuteékere.”

4. Kaándi aramúbwiira ati “Ubwó tuuzá gukúura inká, turaaza kuuzana hano. Uze kuzaana igicumá cy’ínkaángaza tukinywé, uze kuuzana ibisaté by’imitsíma bibiri, kimwé ukiimpe, ikiíndi ukimúhe, n’iimbéehé y’inyama. Núuboná túbimaze, uzané ikií-di gicumá, nígishirá uzané impeerezo y’ínkaángaza. Níishirá, arataaha.” Séemuhanuka aroongera asaanga murúmuna wé.

5. Bashoora inká. Barashyíra barakúura inká; abána bazisigaramó, baraaza nó kwaa múrumuna wé. Umugoré abaha igicumá cy’ínkaángaza, barakinywa kirashíra; abaha amáazi barakáraba; abaha ibisaté by’imitsíma n’iimbéehé y’inyama. Báraangije azana igicumá kirashíra; kímaze gushíra, azana impeerezo y’ínkaángaza yari iisigaye, barayinywa. Ishíze, Séemuhanuka ataaha iwé.

6. Murúmuna wé abwiira umugoré wé ati “Séemuhanuka kó yabáaze inká akatwíima! Naánje nabaagá iyáanjyé ukayidusaangiza, n’iiki?” Umugoré ati “Si wowé wambwiiye uhágaze mu gikaari ngo neendé uko kuguru n’uúrwo rurími n’ígicumá cy’ínkaángaza ngo mbishyiire umugoré wa Séemuhanuka?” Umugabo ati “Ibyó nakubwiiye níjoró? Nabikubwiiye mpágaze mu gikaari?”

¹³⁴ *aca ruhiínganyuma*: lit. ‘he turned behind the (other’s) back’ (*impií-nga* ‘back of a hill’); he returned without his brother noticing it.

¹³⁵ *Ntaa wubáasha guhemukira uwó bavá inda imwé*: An old proverb, lit. ‘Nobody is able to harm one coming from the same belly.’

3. In the morning, Semuhanuka shouted and led the cows to the drinking place. His brother too opened the gate for them, and they went to drink. After they had arrived down there, Semuhanuka secretly returned to his brother's wife and said: "Nobody can betray his brother! Take this cow leg and this tongue and a calabash of honey wine, then bring it to Semuhanuka's wife, so that she may cook it for him!"¹³⁶

4. He also said: "When we have taken out the cows, we will come here together. Bring a calabash of honey wine for us to drink, bring two slices of bread, give me one and give him the other and also a plate of meat. When you see that we have finished it, bring one more calabash, and when it is finished bring honey wine in a small calabash! When it is finished, he will go home." Semuhanuka went back to meet his brother again.

5. They watered the cows. Finally, they took them further out; the children remained with the cows, while they went to the younger brother's place. His wife gave them a calabash of honey wine, they drank and finished it; she gave them water, they washed their hands; she gave them slices of bread and a plate of meat. When they were finished, she brought a calabash and it was emptied; thereafter, she brought a small calabash with leftover honey wine and they drank it. When it was done, Semuhanuka returned home.

6. His brother said to his wife: "Semuhanuka has slaughtered his cow and refuses [it to] us! But when I slaughtered mine, you made him share it between us. What does this mean?" The wife said: "Is it not you who told me, standing in the backyard, to take this leg and this tongue and the calabash of honey wine and bring them to Semuhanuka's wife?" The husband said: "Have I told this to you last night? Did I tell it, standing in the backyard?"

¹³⁶ Semuhanuka talked to her without being seen, making her believe that it was her husband who was speaking.

7. Abobeeza umuhótorá, amáze kuwubobeeza aramúboha, amáze kumúboha aramúkubita cyaane, araborooga; ibyó ku-borooga birahéba aragoonga. Séemuhanuka arabimenya. Ukó yakámaze kubimenya, araaza abwiira murúmuna wé ati “Reka! Utadushyíramó inzigo! Ahuúbwo múumpe mujaáne!” Murúmuna wé ati “Mujaane, n’úubwó mwaanyazé!”

8. Séemuhanuka aramúbohoora. Amúgejeje hiírya, amunyurana mu muhoora w’ígisorá, akimukubita ku munwa, akimukubita mu máaso, akimukubita umubiri wóose. Umunwa urabyíimba, amáaso arabyíimba, umubiri uraréenza.

9. Aramujaana n’íwaábo. Amúgejeje abwiira nyina ati “Uyu mukoóbwa wáanyu, indwáara yarwáaye yarátuyóbeye. Ntíhágire umúvugiisha! Aravúga ibiintu bigacíika: inká zigapfá, intaama zigapfá, ihené zigapfá, abaantu bagashíra.” Nyina ntíyamuvugiisha, ntiyamufuungurira, buracyá buríira, buracyá buríira, buracyá buríira; hahita imiínsi myiínshi cyaane.

10. Baramútiinya rwóose, ntibaamuvugiisha, ntibaamufuungurira. Séemuhanuka na wé yasíze abábwiye ati “Náajyá kuvúga, mujyé mwéenda inkoni mumukubíte!” Yagirá ngo yaasáme kugaamba, bakeenda inkoni bakamúkubita. Ubwo inzara yáramuréembeje.

11. Akagira musáaza wé ava ibwaámi, nyina ageenda yíiruka aramúbwiira ati “Ntuúvugishe mushíki waawe, ngo aravúga ibiintu bigacíika; twaáboonye umugabo wáabo amúuzana, ngo aravúga ibiintu bigashíra.” Araara aho. Amáze kuráara aho, aríitoonda aramúbaza ati “Ni kókó? Uravúga ibiintu bigashíra?”

12. Wáa mugoré ati “Mwaána wa máamá! Narágoowe! Ni uubusaambo bwaágize iwaábo! Siimvugá ngo ibiintu biciiké! Ni uúmbeeshyera!” Musáaza wé araaza abwiira nyina ati “Mwaáramuréenganyije, kó muvugíishije siímfe!”

7. He moistened a rope, then he tied her up; after tying her up, he beat her badly and she cried. When she couldn't cry anymore, she groaned. Semuhanuka heard it. Thereupon, he came to tell his brother: "Stop! Don't impose vengeance upon us! Rather give me her to take her along!" His brother said: "Take her, although you [both] have ruined me!"

8. Semuhanuka untied her. Having brought her further away, he led her to a cow path full of nettles; he hit her mouth with them, hit her eyes with them, hit her entire body with them. Her mouth swelled, her eyes swelled and her body swelled up.

9. He took her to her parents. When he had brought her there, he told her mother: "This daughter of yours is suffering from a disease which puzzles us. Nobody should let her talk! She talks, and things are damaged; cows die, sheep die, goats die, humans are destroyed." The mother didn't let her talk, she didn't give her anything to eat, from morning to evening, from morning to evening, from morning to evening; many days passed by.

10. They feared her completely; they did not let her talk nor did they give her food. Actually, Semuhanuka had told them before leaving: "If she wants to talk, take a cane and beat her!" As soon as she attempted to speak, they took a cane and beat her. Thus, hunger exhausted her.

11. Her brother came from the king's palace, the mother ran to him and said: "Don't let your sister talk; when she talks, things are damaged; we have just seen her brother-in-law, who came with her and said when she talks things are destroyed." He spent the night there. In the morning, he asked her cautiously: "Is it really like that? You talk and things are destroyed?"

12. The woman said: "Child of my mother! I have suffered! It is theft that has taken over in their house! Things do not get destroyed when I speak! There is somebody telling lies about me!" Her brother came and said to her mother: "You have treated her unjustly; haven't I let her talk and not died?"

13. Nyina aramusiiga, bamuha inzogá, bamubaagira inká yó kumwóondoora. Amáze gukíra, batumira umugabo wé, araa-za. Barabúurana. Umugabo aramútsiinda, bamugororera inká y'ícyiiru kukó uyu mugoré yagíze ubugoré buké¹³⁷.

21. Bwéenge na Ntáre

1. Bwéenge¹³⁸ yagíye ibwaámi akeeza kurí Gahiindiro kaa Mí-baambwe. Gahiindiro amushyira kw'iiréembo abatwaáre bararuunda. Bwéenge yaakiira Inshara-zaa-Gahiindiro¹³⁹. Amáze kuzaakiira, umwaámi ati "Ndazíguháaye." Amáze kuzigeza iwé, aheereza umunyáafu sé na nyina. Búkeeye asubira ibwaámi kwaaka inzira yó kujya kuzigishiisha kwaa Ntáre¹⁴⁰.

2. Amáze kugera iwé, abwiira abáana bé ati "Nimuhaambíire ibiintu." Umwaámi ariko yari yáamubwíye ati "Hari iibijuu-mba, hari iibishyímbo, hari uuburó, ugeendé ubiragíre uriindé ugéra ku rúuzi." Nuuko Bwéenge arageenda. Agéze ku rúuzi impigí yé ayikubita mu rúuzi, umuseényi uragaragara, inká ziraambuka, ubwaátsi arabúturira zirabúriisha. Asiga zíburii-sha ajya haruguru yáazo mw'iishyaamba, ajyaana n'áabáana bé: umwé ní Bwéenge-muu-nká¹⁴¹, undí ní Bwéenge-muu-nyána¹⁴², undí ní Bwéenge-mu-ruhiimbi¹⁴³.

¹³⁷ *yagíze ubugoré buké*: lit. 'she had little womanhood', i.e., she had been disloyal to her husband by participating in the treacherous plot.

¹³⁸ *Bwéenge*: The name means 'clever' (from *ubwéenge* 'wisdom').

¹³⁹ *Inshara-zaa-Gahiindiro*: name of the cows (with V-shaped horns).

¹⁴⁰ *Ntáre (IV)* (name from *intáre* 'lion'): King of Burundi (1796-1850).

¹⁴¹ *Bwéenge-muu-nká*: lit. 'clever with cows' (*inká*).

¹⁴² *Bwéenge-muu-nyána*: lit. 'clever with calves' (*inyána*).

¹⁴³ *Bwéenge-mu-ruhiimbi*: lit. 'clever with the milk shelf' (*uruhiimbi*).

13. Her mother anointed her; they gave her banana wine; they slaughtered a cow for her to recover. When she was healed, they sent for her husband and he came. They held a hearing. The husband prevailed over her; they rewarded him with a cow for compensation because the woman had failed as his wife.

21. Bwenge and Ntare¹⁴⁴

1. Bwenge went to the king's palace and offered his service to Gahindiro¹⁴⁵, son of Mibambwe. Gahindiro placed him at the gate [where] the chiefs presented the cows. Bwenge chose Inshara-za-Gahindiro. When he had received them, the king said: "I give them to you." After taking them home, he handed the goad to his father and mother.¹⁴⁶ Then, he returned to the palace to ask the way to go and let them graze on Ntare's property.

2. When he arrived home, he told his children: "Pack your belongings!" The king had, in fact, told him: "There are sweet potatoes, there are beans, there is millet; go and let them graze on it until you reach the river¹⁴⁷!" So Bwenge departed. When he reached the river, he threw his amulet into it; the sand appeared, the cows crossed over, he led them to the grass and they grazed on it. Leaving them to graze, he went above them into the forest; he went with his children: one was Bwenge-munika, one was Bwenge-mu-nyana and the other was Bwenge-mu-ruhimbi.

¹⁴⁴ In [Big] part 6, no. 2 (not contained in [Big1, Big2]), there is a shorter version of this tale, in which the father has died before five brothers and a sister, all named Bwenge, go to pasture their cows on Ntare's fields in Burundi. No mention is made of Gahindiro.

¹⁴⁵ Gahindiro (son of Mibambwe III) was king of Rwanda from 1792 to 1802; his dynastic name was Yuhi IV.

¹⁴⁶ I.e., he left some of the cows in their care.

¹⁴⁷ This is the river Akanyaru (*Akanyarú*), separating Burundi from Rwanda.

3. Bámaze kugera mw'iishyaamba barúubaka: buubaka ibiráaro, buubaka amazu yáabo, buubaka impiimbi z'ámatá. Biiraa-rira aho. Buracyá mu gitóondo barazaandurura. Bwéenge ajya kuzishaakira iriba na Bwéenge-muu-nká asigara azíragiye

4. Bwéenge amáze kubóna iriba, afukura ibibúumbiro, ajya kweenda igicúba aradáhira. Amáze kudáhira ajya gushooza inká. Bwéenge-muu-nká arashooru. Amáze kuzishooru, barazíteerera bázikorakora. Zímaze kunywá, zirakúuka, bazicaanira mw'iibúga. Zímaze gucáanirwa, barazaanduruura, zirageenda. Bwéenge-muu-nká araziragira. Bwéenge arataaha, agéze imu-hirá, umukoóbwa wé Bwéenge-mu-ruhiimbi amuha amata.

5. Bwéenge, murí iiryo shyaamba, yahámaze imiínsi miroongo itatu; Ntáre ataráabimenya. Búkeeye Ntáre arabimenya. Araaza araambika arahíga. Amáze guhíiguuka, ahagarara ku musózi mureemure mw'iishyaamba ararora. Amáze kurora, abona umwóotsi urazaamuuka muu nkóro y'imffizi. Ati "Mbeé bahuúngu twaahiiganye! Uriiya mwóotsi, urava hé?" Bati "Uriiya mwóotsi ní uuw'ábací b'ámakára biicíra amakára."

6. Ntáre ati "Ni uumukuúngugu w'íintáre, n'íngwe zituumúura zishooka. Bane! Nimuunséengeseere muunshyiré mu gikoombe cy'úmusózi¹⁴⁸ ntuurú ubwóogo mbabwiire." Abaruúndi baramúseengesa nó mu gikoombe cy'úmusózi. Báhamugejeje, atuu-ra ubwóogo arabábwiira ati "Níibá múri aabagabo, ikinyomá gihinyuzwa n'ámaguru! Tujyé kureeba uriya mwóotsi uvá muu nkóro y'imffizi."

¹⁴⁸ *igikoombe cy'úmusózi*: lit. 'the valley at the bottom of the hill'. We translate this as 'gorge'.

3. When they arrived in the forest, they started building: They built stables, they built their own houses and they built milk shelves. They spent the night there. The next morning, they moved the cows. Bwenge went and looked for a source of water for them; Bwenge-mu-nka remained tending them.

4. When Bwenge had found a spring, he dug drinking troughs, fetched a big pot and filled the troughs. When they were full, he called the cows to drink. Bwenge-mu-nka brought the cows. Then they shooed the flies away and caressed the cows. After drinking, they left the troughs; a fire was made for them at their place of rest. When they were warmed up, they were cleaned and went away. Bwenge-mu-nka pastured them and Bwenge went home. When he got home, his daughter Bwenge-mu-ruhimbi gave him milk.

5. Bwenge spent thirty days in that forest; Ntare did not know it yet. Later, Ntare heard of it. He came, he dressed up and went hunting. When he returned from the hunt, he stood on a high mountain in the forest and looked. Then he saw smoke rising out of a bull's breast. He said: "Hey, boys with whom we were hunting! That smoke, where is it coming from?" They said: "This smoke comes from the charcoal-cutters cutting charcoal."

6. Ntare said: "It is the dust that lions and leopards kick up when they go to drink. Well! Carry me carefully to the gorge, so that I can take a breath and tell you [what I think]." The Rundi carried him down to the gorge. When they had deposited him there, he took a breath and told them: "If you are men, a lie is refuted by legs!¹⁴⁹ Let us go and see that smoke coming from the bull's breast."

¹⁴⁹ This is a proverb for: 'Go there and convince yourself of the truth!'

7. Bámaze kugeenda, ishyaamba barariboomboranya, bahiingu-ka kwaa Bwéenge, muu náama y'íinká. Basaanga Bwéenge-mu-ruhiimbi arakúka. Abáboonye ajya muu nzu. Ntáre ati "Duhe igishíriirá, waa mukoóbwa we!" Bwéenge-mu-ruhiimbi abaaza-nira igishíriirá, arakíbahá. Ntáre aramúbaza ati "Iri shyaamba ryaanjye, waríizanywemó naá nde?" Bwéenge-mu-ruhiimbi ati "Naríizanywemó na dáatá, tuuzanwa n'íinká záacu ziitwá In-shara-zaa-Gahiindiro-Séemutakirwa-Séemutabaazi-Séenyiínshi-zitaraará-amatá-imbiríma-y-ámatovu.

8. Ntáre ati "Ibi byóose, mwaándagiriye ishyaamba sínabime-nya. Só yagiiye héhé?" Bwéenge-mu-ruhiimbi ati "Yashooye inká ahó yazífukuriye ibibúumbiro, hírya aho." Ntáre aríku-buura. Yíigiye imbere ati "Murakaaza, mbogá ziizánye¹⁵⁰!" Bwéenge-mu-ruhiimbi ati "Turaaje! Biguma bígeze ku mu-nwa.¹⁵¹"

9. Ntáre arageenda, asaanga Bwéenge arí ku bibúumbiro amá-ze kudáhira. Ntáre ati "Urakóma?" Bwéenge ati "Naáwe urakó-ma?" Ntáre ati "Shooza! Nóone wuújuje." Bwéenge ahamagara Bwéenge-muu-nká ati "Yobora Inshara-zaa-Gahiindiro-arahíra-sé-Ntáre, zishooké!" Bwéenge-muu-nká araziroongoora, zira-shooka ziranywá. Zímaze kunywá, zijya mw'ibúga, barazícaa-nira. Bwéenge araaza yiicara iruhaánde rwaa Ntáre.

¹⁵⁰ *mbogá ziizánye*: lit. 'vegetables that came by themselves'. This is a proverbial ominous greeting used, e.g., also by hyenas for animals which they threaten to devour (cf. tale no. 34). Here it expresses Ntare's bad intentions.

¹⁵¹ *biguma bígeze ku munwa*: lit. 'it resists when it arrives at the mouth'; this is a proverb, here meaning 'You will not get me easily.'

7. When they left, they criss-crossed the forest; they arrived at Bwenge's, at the cows' place of rest. They found Bwenge-mu-ruhimbi cleaning the stable. When she saw them, she went into the house. Ntare said: "Give us fire, young girl!" Bwenge-mu-ruhimbi brought some glowing coal and gave it to them. Ntare asked her: "This forest of mine, who brought you here?" Bwenge-mu-ruhimbi said: "I was taken here by my father, we came here with our cows called Inshara-za-Gahindiro-Semutakirwa-Semutabazi-Senysinshi-zitarara-amata-imbirima-y-amatovu¹⁵²."

8. Ntare said: "After all, you have come into my forest without my knowledge. Where did your father go?" Bwenge-mu-ruhimbi said: "He took the cows to drink where he had dug troughs for them over there." Ntare withdrew. Having gone a little further, he said: "Welcome, vegetables that have come easily!" Bwenge-mu-ruhimbi said: "Here we are! You will not swallow them easily."

9. Ntare left, he found Bwenge at the troughs he had finished filling. Ntare asked: "How are you?" Bwenge said: "And yourself?" Ntare said: "Let the cows drink! Now you have poured in enough water." Bwenge called Bwenge-mu-nka, saying: "Lead Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare to the drinking troughs!" Bwenge-mu-nka led them, they drank and after drinking they went to the place of rest and a fire was made for them. Bwenge came and sat down next to Ntare.

¹⁵² This long fantasy name was used by Bwenge-mu-ruhimbi to confuse (and mock) Ntare; it cannot be translated meaningfully.

10. Amáze kuhiicara, Ntáre aramúbaza ati “Washoojeje inká, ugíra ngo ikí?” Undí ati “Nashoojeje Inshara-zaa-Gahiindiro-arahíra-sé-Ntáre.” Ntáre aramúbaza ati “Ubu bwaátsi bwaa-njye, wabwáahuriwe naá nde?” Bwéenge ati “Iwaácu haáteeye amapfá, ntaa bwaátsi buharí. Ndaaza ndágira iri shyaamba, si-narii nzí kó ishyaamba arí iiryáawé. Napfúuye kuragira ubwaá-tsi.”

11. Nuuko Ntáre aramúbaza ati “Izo nká ziiitwa iziihe?” Bwéenge ati “Ziiitwa Inshara-zaa-Gahiindiro. Iriiya ní linshara-ya-Séezikeye.” Ntáre ati “Iriiya ní iiyiihe?” Ati “Ni linshara-ya-Rwúbusiisi. Iriiya ní linshara-ya-Káyoóndo. Iriiya kaánda ní linshara-ya-Ntúuro. Iriiya ní linshara-ya-Cyítatíre. Iriiya kaánda ní linshara nyina wáabo w’iimfiizi.”

12. Ntáre ati “Sé kaánda?” Ati “Iriiya ní linshara mushíki w’iimfiizi.” Ntáre ati “Iriiya sé kaánda?” Ati “Ni linshara mukúru w’iimfiizi.” Ntáre ati “Iyaámbaye umudeénde ní iiyiihe?” Ati “Ni linshara-ya-Gahiindiro-arahíra-sé-Ntáre.” Ntáre ati “Erega bane!¹⁵³ Ugize ngo ikí?” Bwéenge ati “Ngize ngo ni linshara-ya-Gahiindiro-arahíra-sé-Ntáre.”

13. Ntáre ati “Ndagiiye; ubwó ngiiyé rwóose, uraampe umuge-ni?” Bwéenge ati “Uraankweere!” Ntáre ati “Uracaanire nzaa-gukweera.” Bwéenge ati “Aho narii nsaanzwe nsháaniye.” Ntáre ati “Kó ngiiyé, wiitwa ndé?” Undí ati “Niitwa Bwéenge.” Ntáre ati “Uriiyá mwáana urí muu nká nkurú yiitwa ndé?” Ati “Yiitwa Bwéenge-muu-nká.”

¹⁵³ *Erega bane!* Kirundi expression for ‘hold it!’, ‘(well,) indeed!’, etc. (cf. tale no. 4, para. 10).

10. Sitting there, Ntare asked him: "You have taken the cows to drink. What did you think?" He said: "I have taken Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare to the water." Ntare asked him: "That grass of mine, who allowed you to feed your cattle on it?" Bwenge said: "In our region there was a drought, there is no grass. So I came and grazed in this forest. I didn't know that the forest was yours. I simply let the cows graze."

11. Now, Ntare asked him: "What are those cows called?" Bwenge said: "They are called Inshara-za-Gahindiro. That there is Inshara-ya-Sezikeye." Ntare asked: "Which is that one?" He said: "It is Inshara-ya-Rwubusisi. And that one is Inshara-ya-Kayondo. And that one is Inshara-ya-Nturo. That one is Inshara-ya-Cyitatire.¹⁵⁴ And that one is Inshara the bull's aunt."

12. Ntare asked: "And that one?" Bwenge answered: "That one is Inshara the bull's younger sister." Ntare: "And that one?" Bwenge: "That is Inshara the bull's older sister." Ntare: "The one wearing a bell, which is it?" Bwenge: "It is from Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare." Ntare: "Hold it! What did you just say?" Bwenge: "I said that it is from Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare."

13. Ntare said: "I will go now; if I really go, will you give me a bride?" Bwenge said: "You have to pay me bridewealth." Ntare said: "Make fire, I will pay you some goods." Bwenge said: "I have always made fire." Ntare asked: "Since I am going, what is your name?" The other said: "My name is Bwenge." Ntare asked: "That son among the adult cows, what is his name?" He said: "His name is Bwenge-mu-nka."

¹⁵⁴ The cows' names here refer to well-known chiefs.

14. Ntáre ati “Uwó naboonyé imuhirá, wáa mukoóbwa, yiitwa ndé?” Ati “Yiitwa Bwéenge-mu-ruhiimbi.” Ntáre ati “Uúragira zírííya nyána yiitwa ndé?” Ati “Yiitwa Bwéenge-muu-nyána.” Ntáre ati “Nyina w’aábo báana yiitwa ndé?” Ati “Yiitwa Nyirá-bweenge.”

15. Ntáre arageenda n’íiwé. Atereka inzogá, n’ábaruúndi bé arahigiisha. Ntáre ati “Bwéenge nzaamukweera cyáangwá nzaamunyaga Bwéenge-mu-ruhiimbi nzáamuroóngore? Sé nzáamuhé umusózi atwaaré?” Umuruúndi mukurú mu bagarágu bé aramúbwiira ati “Uzáamukweére, izo nká tuzaajya kuzeendana n’íizé.”

16. Ntáre aroongoora inká miroongo itatu. Azígejeje kwaa Bwéenge, Bwéenge aracáanira. Ntáre aramúkweera. Amáze kumúkweera, aramúbwiira ati “Geenda wiitéguure imiínsi mu-naáne nkagúshyiingira.” Ntáre arageenda n’íiwé, aríiteguura. Amáze kwíiteguura, Bwéenge aramúshyiingira. Ntáre aroongora Bwéenge-mu-ruhiimbi. Bwéenge-muu-nká amáze gu-shyiingira mushíki wé, arataaha; Ntáre amuha inká y’ízimaano.

17. Ntáre abwiira umugoré wé Bwéenge-mu-ruhiimbi ati “Zírííya nká zaa só, tuzáajyé kuzinyaga tuziízane háno, tuzivaáne mw’iishyaamba.” Umugoré ati “Ĩ.” Bwéenge-muu-nká ajya ku-reeba mushíki wé. Mushíki wé aramúbwiira ati “Murabe abagabo muu nká zaa Gahiindiro; Ntáre yagíze ngo azaajya kuzinyaga azivaáne mw’iishyaamba.”

14. Ntare asked: "The one I saw at home, your daughter, what is she called?" He said: "Her name is Bwenge-mu-ruhimbi." Ntare asked: "The one who is tending those calves, what is his name?" He said: "His name is Bwenge-mu-nyana." Ntare asked: "The mother of those children, what is her name?" He said: "She is called Nyirabwenge."

15. Ntare went home. He served banana wine and held council with his Rundi people. Ntare asked: "Shall I pay Bwenge bride-wealth, or shall I just abduct Bwenge-mu-ruhimbi from him and marry her? Shall I give him a village to govern?" One of the eldest among his Rundi clients said to him: "Give him bridewealth; those cows, we will go and take them away together with his own cows."

16. Ntare led thirty cows to Bwenge. When he had brought them to his place, Bwenge made a fire. Ntare gave him the cows. Having received them, Bwenge told him: "Go and make yourself ready; then, after eight days, I will get you married." Ntare went home and prepared himself. When he was ready, Bwenge led the bride to him. Ntare married Bwenge-mu-ruhimbi. Having gotten his sister married, Bwenge-mu-nka returned home; Ntare gave him a cow as a guest present.

17. Ntare told his wife Bwenge-mu-ruhimbi: "Those cows of your father, we will go take them out of the forest and bring them here." His wife said: "Hmm." Bwenge-mu-nka went to visit his sister. She told him: "Be watchful with Gahindiro's cows. Ntare said that he is going to steal them from the forest."

18. Bwéenge-muu-nká arageenda abwiira sé kó Ntáre yagíze ngo azaaza kubanyagira inká ngo azijyaáne. Bwéenge arageenda yiigiira mw'iishyaamba, yiiciira inkoni y'úmukímbo, araza arayigegená. Amáze kuyigegená, ayitaba mw'iicúkiro ati "Muzáanyiihorere na Ntáre!" Bwéenge ashookera inká. Ntáre araaza n'ábagarágu bé, asaanga Bwéenge yúujuje amáazi. Aramúbwiira ati "Shooza!"

19. Bwéenge ahamagara Bwéenge-muu-nká ngo ashooré. Bwéenge-muu-nká afata iyaa mbere, zirashooka ziraaza. Zígeze mw'iibúga, barazíteerera ziranywá. Zímaze kunywá, barazícaanira mw'iibúga. Ntáre abwiira Bwéenge ati "Subira umbwiire amazína ya zíríya nká!" Bwéenge ati "Iríya ní linshara-ya-Séezikeeye; iríya ní linshara-ya-Káyoóndo; iríya ní linshara-ya-Rwúbusiisi; iríya ní linshara-ya-Cyíitatíre; iríya ní linshara-ya-Ntúuro. Iríya ní linshara nyina wáabo w'ímffízi; iríya ní linshara mushíki w'ímffízi; iríya ní linshara nyina w'ímffízi."

20. Ntáre ati "Iríya sé ní iiyíhe?" Bwéenge ati "Iríya ní linshara mushíki w'ímffízi." Ntáre ati "Iríya sé kaándi?" Bwéenge ati "Iríya ní linshara mweéne-nyina w'ímffízi." Ntáre ati "Iríya sé kaándi yaambáye umudeénde?" Bwéenge ati "Ni linshara-ya-Gahiindiro-arahíra-sé-Ntáre." Ntáre ati "Erega bane! Ugize ngo ikí?" Bwéenge ati "Ni linshara-ya-Gahiindiro-arahíra-sé-Ntáre."

18. Bwenge-mu-nka went and told his father that Ntare said he would come to steal their cows and take them away. Bwenge went into the forest, cut a cane for himself as a heavy weapon and polished its ends. Then, he buried it under a heap of cow dung and said: "Leave me alone with Ntare!" Bwenge led the cows to drink. Ntare came with his servants and saw that Bwenge had filled the troughs with water. He told him: "Let the cows be brought here!"

19. Bwenge called Bwenge-mu-nka and told him to let the cows drink. Bwenge-mu-nka took the first ones and they came to drink. When they had arrived at the place of rest, they were brought up to the troughs and drank. Then, a fire was made for them at the place of rest. Ntare said to Bwenge: "Tell me again the names of those cows!" Bwenge said: "That one is Inshara-ya-Sezikeye; that one is Inshara-ya-Kayondo; that one is Inshara-ya-Rwubusisi; that one is Inshara-ya-Cyitatire; that one is Inshara-ya-Nturo. That one is Inshara the bull's mother's sister; that one is Inshara the bull's younger sister; that one is Inshara the bull's mother."

20. Ntare asked: "And who is that one?" Bwenge answered: "That is Inshara the bull's older sister." Ntare: "And that other one?" Bwenge: "That one is Inshara the bull's half-sister". Ntare: "And that one wearing a bell?" Bwenge: "It is from Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare." Ntare said: "Hold it! What did you just say?" Bwenge: "It is from Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare."

21. Ntáre arasúbira ataaha iwé. Agéze iwé, abwiira umugoré wé ati “Unshaákire inzogá, hari iicyó nshaaká kwíikorera.” Inzogá barazishaaka. Bámaze kuzishaaka, Ntáre arahigiisha ati “Naámwe mwaa baruúndi mwe! Iyi nzogá mbahaáye; muzaanzaamuurira Inshara-ya-Gahiindiro-arahíra-sé-Ntáre, izé naánjye nyirahíre.” Báraaye bári buteeré.

22. Bwéenge-muu-nká aza kureeba mushíki wé. Bwéenge-muruhiimbi aramúbwiira ati “Ugeendé ubwiiré só: mu gitóondo azáajye kureeba mu bibúumbiro, azaasaangamó agaheto karímó agakaraanka; náasaanga gáhiindutse umutuku agakuúremó, ageendé akabiíke; uwo muúnsi zizaanyagwa.” Bwéenge-muu-nká arageenda abwiira sé ukó mushíki wé yamutumye.

23. Inká zíraaye zíri bunyagwé. Bwéenge ajya kureeba mu bibúumbiro agasaangamó, agakuuramó arataaha. Agéze iwé, abwiira abáana bé ati “Nimuhaambíire ibiintu.” Bámaze kubíhaambiira, bafata iyaa mbere. Bágeze ku rúuzi, beenda impigí bayikubitamó rúuzi: inká ziraambuka. Bágeze i Rwaanda, Bwéenge ajyaana n’úmuhuúngu wé Bwéenge-muu-nká. Basubiranayó inká imwé y’ígikóomoóme, bajyaana n’úmudeénde w’Inshara-ya-Gahiindiro.

24. Nuuko reeró Bwéenge-muu-nká asigara ayíragiye, na wé sé arashooka ati “Máze umudeénde uwushyiré mu gití kireekire: umuyaga núuhuuhá cyáa gití umudeénde usuumé, Ntáre ahore agíra ngo inká ziracyáari aaho.” Bwéenge arageenda aradáhira. Amáze kudáhira yiisutamira aho.

21. Ntare went home again. When he came home, he said to his wife: "Fetch some banana wine for me, there is something I want to do for myself." The wine was served. Then Ntare set about motivating [them]: "Now, you Rundi! Here I give you banana wine; you will present me one of Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare; it shall come so that I, too, can swear¹⁵⁵ by it." When the night had passed, they would attack.

22. Bwenge-mu-nka came to see his sister. Bwenge-mu-ruhimbi told him: "Go and tell your father: in the morning he should go and look at the drinking troughs; he will find there a little bow in which there is a little herb¹⁵⁶; if he sees that it has become red, he should pull it out and take it along; on that day the cows will be stolen." Bwenge-mu-nka went and told his father what his sister had conveyed to him.

23. The cows spent the night after which they were to be stolen. Bwenge went to look into the drinking troughs, found it, pulled it out and went home. At home he told his children: "Pack your belongings!" After packing them, they took the leading cow. When they reached the river, they took an amulet and threw it into the river: the cows crossed over. When they arrived in Rwanda, Bwenge went together with his son Bwenge-mu-nka. They took back one old cow, together with the bell of one of Inshara-za-Gahindiro.

24. Then, Bwenge-mu-nka remained and tended it, whereas his father went to the drinking troughs and said: "Now, hang the bell in a high tree: when the wind blows on that tree, the bell will ring, so that Ntare will keep thinking that the cows are still there." Bwenge went to fill the troughs. When he was finished, he crouched there.

¹⁵⁵ 'swear': The verb *kurahira* used in the original text can mean 'to refuse', 'to swear by' and 'to pledge allegiance to'. In the sense used by Ntare, it expresses his intent to have these cows stolen.

¹⁵⁶ This is a magical signal.

25. Abagarágu baa Ntáre banyura mw'iishyaamba, na wé Ntáre aza wéenyiné. Bwéenge-mu-ruhiimbi abóonye báteeye, yeenda igiseke, arasahura; asahura inkáanda, asahura ibirézi byaa Ntáre, asahura amavúta, yeenda inzogá y'úubúuki ya Ntáre, ashyira mu giseke arageenda n'í Rwaanda ahó inká zaa sé ziri.

26. Ntáre abwiira Bwéenge ati "Kó wuujúje ntuúshooze ní iikí?" Bwéenge ati "Nagira ngo habaanzé hashyuuhé." Ntáre aramúbwiira ati "Shooza!" Bwéenge, igicúba acyiigiza haruguru, inkoni arayigorora; amáze kuyigorora, ahagarara hiírya mu ru-shoorezo, ahamagara Bwéenge-muu-nká.

27. Ati "Yeéwe Bweéenge-muu-nká! Yeéwe Bweéenge-muu-nká! Waambúre umugogó¹⁵⁷ uréenga! Waambíke umugogó usúuma! Uyobóre Inshara-ya-Gahiindiro-arahíra-sé-Ntáre ishooke wógáteerwa n'ígitéero cyaa nímuúnsi waa nyuma we!"

28. Bwéenge-muu-nká ayikata inkoni, iraza ihinguka mw'ii-búga. Bwéenge agira Bwéenge-muu-nká ati "Uboonye ngo arashoorá igikóomoómo agasiga Inshara-ya-Gahiindiro-arahíra-sé-Ntáre! Subirayó, ubé ari yó ushoorá, wógáteerwa n'ígitéero cyaa nímuúnsi waa nyuma we!"

¹⁵⁷ *Umugogó* usually denotes 'the trunk of a long tree'. In the veiled language used by Bwenge, it might refer to the cows that he is talking about.

25. Ntare's servants passed through the forest, whereas Ntare came alone. When Bwenge-mu-ruhimbi saw them go to attack, she took a basket and looted; she looted skin wear, she looted Ntare's sea shells, she looted ghee, she took Ntare's mead; she put all this into the basket and went all the way to Rwanda, where her father's cows were.

26. Ntare said to Bwenge: "You have filled the troughs, but not let the cows drink; why?" Bwenge said: "I wanted it to become warm." Ntare told him: "Let the cows drink!" Bwenge put the big milk pot aside, straightened his cane, stood up over there on a lookout point and called Bwenge-mu-nka.

27. He called: "Hey, Bwenge-mu-nka! Hey, Bwenge-mu-nka! Take off the trunk that disappears! Put on the trunk that excels!¹⁵⁸ Lead Inshara-ya-Gahindiro-arahira-se-Ntare to the watering place! May you be hit by the attacking warriors of the last afternoon!"¹⁵⁹

28. Bwenge-mu-nka turned the cow around with his cane; it came and appeared at the place of rest. Bwenge said to Bwenge-mu-nka: "Look how he brought the old cow and left Inshara-ya-Gahindiro-arahira-se-Ntare! Go back; you should bring that one; may you be hit by the attacking warriors of the last afternoon!"

¹⁵⁸ This sentence is said in a veiled language that Ntare is not supposed to understand. The 'disappearing' and the 'excelling trunk' might refer to the old cow and the Inshara-ya-Gahindiro, respectively, mentioned afterwards.

¹⁵⁹ Meaning: 'May you suffer the misfortunes of doomsday!' This insulting wish to Bwenge's son is meant to deceive Ntare.

29. Bwéenge araza, ahagarara heejuru ya Ntáre, aramureega amukubita inkoni kuu nguusho. Ntáre agwa mu kibúumbiro, ava mu kibúumbiro agwa muu nzárwe ayiivurugutamó. Bwéenge yiyendera igicúba cyé n'íicúmu ryé n'ínkoni yé, aríya-ndurukira. Agéze mu rúuzi, akoramó impigí yé, urúuzi rukora haákurya rukora haákuno. Ntáre araborooga, abaruúndi baaza bíiruka, bamutaburura murí yáa nzárwe. Ntáre abwiira abaruúndi bé ati "Aragiiye."

30. Bagera mw'iishyaamba, urúuzi rurabábuza, baragaruka, bágarutse bahuura n'ábaázanye Ntáre. Ntáre arabábaza ati "Ari héhé?" Bati "Ari ii Rwaanda." Ntáre arageenda ahagarara ku rúuzi, ahamagara Bwéenge ati "Uri uumugabo! Urazijyaanye?" Undí ati "Ndazijyaanye. Nakúbwiiye kó arí linshara-zaa-Gahiindiro-arahíra-sé-Ntáre." Ntáre aramúbwiira ati "Inkoni un-kubíse ndajya kuyihóorera kurí Bwéenge-mu-ruhiimbi."

31. Bwéenge-mu-ruhiimbi ahamagara Ntáre ati "Kó wagíra ngo uzaanyaga inká zaa Gahiindiro?" Ntáre ati "Wampáaye umugeni, naánjye uzázé nzáamugúhe!" Ntáre arataaha n'íiwé.

32. Bwéenge aroongoora inká, ageenda arágira imyáaka nkaa mbere. Búkeeye inká azisohoza kwaa sé. Amáze imiínsi itatu, azijyaana ibwaámi kuzimurikira Gahiindiro. Azimumurikira améezi atatu, ukwaa káne azicyuura iwé. Asubirayó kubwíira Gahiindiro kó agiiyé gusúbira i Buruúndi.

33. Gahiindiro aramúbwiira ati "Wasíze ukúbise Ntáre, nóone ntázáakwíica?" Bwéenge ati "Náanyicá ní wé uzí: ntiyaandoo-ngorera umwáana naánjye ngo mburé kuroongora uwé." Gahiindiro aramúbwiira ati "Urageende!"

29. Bwenge came, stood on top of Ntare, stretched him out and hit him on the neck with his cane. Ntare fell into a trough, came out of it and fell into the mud and rolled in it. Bwenge grabbed Ntare's pot, his spear and his cane, and rushed away. When he reached the river, he touched it with his amulet and the river yielded on the other side and yielded on this side. Ntare screamed and the Rundi came running and pulled him out of the mud. Ntare said to his Rundi: "Hurry up, he is gone!"

30. They reached the forest, the river stopped them and they went back; then they met those who were accompanying Ntare. He asked them: "Where is he?" They said: "In Rwanda." Ntare went and stood on the riverside and called Bwenge: "You are a real man. Are you taking the cows with you?" The other said: "I am taking them along. I have told you that they are Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare." Ntare told him: "The cane with which you flogged me, I am going to avenge it on Bwenge-murhimbi."

31. Bwenge-murhimbi called Ntare [from the other side of the river] and said: "Didn't you say that you were going to loot Gahindiro's cows?" Ntare said [to Bwenge]: "You have given me a bride; come so that I might give you one as well." Ntare returned home.

32. Bwenge led his cows and he let them graze on crops as before. Later, he let the cows come to his father. After three days, he took them to the king's palace to present them to Gahindiro. He presented them for three months; in the fourth he led them back home. Back with Gahindiro again, he told him that he was going to return to Burundi.

33. Gahindiro told him: "You beat Ntare before leaving, will he not kill you now?" Bwenge said: "Even if he kills me, he knows well that he would not marry my child without me marrying his." Gahindiro told him: "You may leave!"

34. Bwéenge araaza n'íwaábo, aseezera kurí sé n'úmugoré wé. Yibwiirira umwáana w'úmutwá ati "Uraaze tuboné ahó tujyaaná." Búkeeye barajyaana n'í Buruúndi. Bágeze i Buruúndi, Bwéenge abashyiramó ubusiínziriza, ajya kuu nzu ya Ntáre, arayisaambuura, ahashyira wáa mutwá ati "Amáze ujjé wúumva icyó Ntáre azáavúga." Bwéenge asubira kw'íiréembo, ati "Yeémwe abó kwaa Ntáre! Nimugiré umwaámi!" Abaándi bati "Ĩ." Ati "Nimuunsháanire indáaro!" Bati "Twaayigúcaaniye." Ntáre ati "Nii ndé?" Bati "Ni Bwéenge."

35. Baramuvuniishiriza, araaza bararamukanya. Ntáre ati "Urakóma, Bwéenge?" Bwéenge ati "Urakóma naáwe, Ntaré? Nje kuroongora." Ntáre ati "Ndagúshyiringira." Bwéenge aramuroongora. Abaruúndi bamutaahira ubukwé. Buracyá. Mu gitóondo, abaruúndi bataaha iwaábo, Bwéenge asigara aho n'úmugoré wé. Búgoroobye, baazana izimaano baramuzimaanira.

36. Mu gitóondo ajya háa haandí. Umutwá aramúbwiira ati "Ntáre yaraaye avúze ngo azaakwiica yihoorere inkoni wamúkubise." Hamara imiínsi munaáne, ku wa cyéendá Ntáre atyaaza inkóota kujya kwíica Bwéenge. Umutwá ati "Arakwíica iri joro." Bwéenge ati "Ihorere!"

37. Ntáre abaza abaándi ati "Ndabigeenza nté?" Abaándi bati "Umugabo ahereera mu rwúuririro, uzé gukórakora ku maguru, wiicé uwo." Buríira bamuuzanira inzogá n'ámatá.

38. Bwéenge abwiira umugoré wé ati "Umpé ubwo butéga naánjye nguhé izi ndeembe." Umugoré amuha imiriínga, na wé Bwéenge amuha ibitáre, baguraana n'íbiryáamo: umugoré ahereera mu rwúuririro, na wé umugabo ahereera ivure. Bwéenge ntíyasiinziira.

34. Bwenge came home and said goodbye to his father and his wife. He made an agreement with the child of a Twa: "Come, let us go somewhere together!" The next day they went together to Burundi. When they had arrived in Burundi, Bwenge gave them sleeping poison, went to the house of Ntare and breached its roof, put the Twa there and said: "Now, listen to what Ntare says!" Bwenge went back to the entrance and said: "Hey, Ntare's people! Long live the king!" The others replied: "Mm." He said: "Make a fire for me in the guest room!" They said: "We are doing it, be welcome!" Ntare asked: "Who is it?" They said: "It is Bwenge."

35. They welcomed him, he came in and they exchanged greetings. Ntare said: "How are you, Bwenge?" Bwenge said: "And yourself, Ntare? I have come to be married." Ntare said: "I give you a wife." Bwenge married her. The Rundi took part in the wedding. The next morning, the Rundi returned home, Bwenge remained there with his wife. At nightfall, they brought food and served it to him.

36. In the morning, he went to that place [on the roof]. The Twa told him: "Ntare said last night that he would kill you, in order to avenge the cane with which you beat him." Eight days went by; on the ninth, Ntare sharpened his sword for going to kill Bwenge. The Twa said: "He'll kill you tonight." Bwenge said: "Don't worry!"

37. Ntare asked the other people: "How shall I handle this?" The others said: "The man sleeps at the entrance of the bedroom; go and feel for his legs and kill that one!" At night, they brought Bwenge banana wine and milk.

38. Bwenge told his wife: "Give me your fibre ankle rings, I will give you my iron foot rings!" The wife gave him her copper rings and Bwenge gave her his foot chains; they also exchanged their sleeping places: the wife turned to the bedroom entrance, the husband turned to the wall side. Bwenge did not fall asleep.

39. Ntáre araaza ahagarara ku muréeré, aróoroosora, arakó-rakora, yuumva uwaámbaye indeembe, yiica umwáana wé. Amáze kumwíica, inkóota ayimuhanagurizahó, ariigeendera. Amáze kugeenda, Bwéenge arabyúuka aracáana. Amáze gu-cáana, azana umutwá wé, arageenda azana inzogá ya Ntáre, yeegura yáa nkóota ya Ntáre, n'íinkóno y'ítaábi ya Ntáre n'íin-tébe yé, yeenda n'íkiíndi gicumá asukiramó umutwá, yooroosa wáa mugoré wé, abwiira umutwá wé ati "Ndahurira umuriro aho!"

40. Bwéenge aruugurura yiiha inká cúmi, umutwá inká indwí n'íimfiizi y'íntaama. Bararoongoora barageenda. Bágeze ku rúuzi, akozamó impigí yé: rukora haasí rukora heejuru. Bara-cáana baróota. Buracyá. Mu gitóondo, Ntáre ati "Nimujoyé gu-kúura uwo mwáana mu maráso." Bagiiye basaanga umukoó-bwa wé, ní wé wapfuuyé. Babwiira Ntáre bati "Wiishe umwáa-na waawe na wé Bwéenge yaagiiye."

41. Ntáre ajya kureba asaanga ní uumwáana wé yiishé, ararira. Bajya kumúhaamba. Bwéenge arabábona arabábwiira ati "Mu-raampaambire umugoré néezá, naánjye ndataashye ngiiye gu-túunga Inshara-zaa-Gahiindiro." Bwéenge agéze iwé, aharaara kabiri akíramukanya. Búkeeye ajya ibwaámi, abiteekerereza Gahiindiro. Gahiindiro amugororera iziíndi nká: aratúunga ara-túungaana.

39. Ntare came and stopped at the bedroom curtain, removed it, touched and felt the one wearing the iron foot rings – and killed his own daughter. After killing her, he cleaned the sword on her [body] and sneaked away. When he had left, Bwenge got up and made a fire. Thereafter, he brought his Twa; he went and brought Ntare's wine; he picked up Ntare's sword, his tobacco pipe, his chair; he took another pot and filled it for the Twa; he covered his wife and told the Twa: "Lighten up with some fire for me here!"

40. Bwenge opened the entrance and gave himself ten cows; the Twa took seven cows and a ram. They led them away. When they reached the river, he touched [it] with his amulet; the river yielded below and above. They made a fire and warmed themselves. Dawn broke. In the morning, Ntare said: "Go and remove my child from the blood!" When they went, they found his daughter; it was she who had died. They told Ntare: "You have killed your own daughter, and he, Bwenge, has left."

41. Ntare went to look, saw that it was his daughter he had killed and wept. They went to bury her. Bwenge saw them and said: "Bury my wife properly. As to me, I'm going home to take care of the Inshara-za-Gahindiro." When Bwenge arrived home, he spent two nights there just to greet one another. On the next day, he went to the king's palace. He reported all to Gahindiro. Gahindiro rewarded him with further cows: he became wealthy and prospered together with his family.¹⁶⁰

¹⁶⁰ This wonderful tale, full of humour and idyllic accounts of cow-herding, appears to be pure fiction, although Yuhi IV and Ntare IV were well-known kings of Rwanda and Burundi. We could not find the name of Bwenge in the historical sources known to us [CK2, JV1, JV2]. Some Rwandan kings had tried to conquer land from Burundi, but during Yuhi IV's reign, neither he nor any of his emissaries was successful. Both kings had their troops positioned along the Akanyaru river, but they kept each other in a stalemate ([JV2] pp. 156-157). The pitiful role ascribed to Ntare here does not correspond to the legendary strength of the 'Lion'. It might be a result of the storyteller's wishful thinking. (See also tale no. 40.)

22. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú

1. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú¹⁶¹ yarí uumugabo w'úmukéne cyaane; yarí aatúuranye na Máshirá¹⁶²; atúunzwe nó kubóha ibirago; ntaa mirimá yagíraga; ntaa saámbu yagíraga. Búkeeye abwiira umugoré wé ati “Nzaajya kúubaka murí uuríya murimá wa Máshirá weerá ibishyímbo n'ibigóori n'ibijumba n'úburó.” Amáze umugoré wé aramúsubiza ati “Uraroreere! Ejó mudatoongána!”

2. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú buracyá mu gitóondo arageenda arúubaka. Igihe yuubáka umwáana wa Máshirá ati “Siinzi uwatwúbakiye mu murimá.” Mashirá ati “Uwaányubakira mu murimá ntáwumúhaaye níi ndé?” Abáana bati “Yuúbatse.” Mashirá ati “Nimuunshyírire igishíirá kuu nkóno njyé kureeba uúnyubakiye ku murimá.” Mashirá arageenda.

3. Amáze kugeenda aramúbwiira ati “Nii ndé wagúhaaye [uruhushyá rwó] kúubaka mu murimá waanjye?” Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ati “Nagira ngo umpého ikibaánza niyúbakire, umpého n'imirimá nihiingire.” Mashirá ati “Oya!”

4. Mashira aheera ubwo inzu arayítemagura n'úmuhero, abwiira abáana ngo ibyo bití babijyaáne mu gisaámbu. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú arataaha abwiira umugoré wé ati “Inzu barayítemye.” Umugoré ati “Sinakubujije ukáanga!” Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ati “Thorere!”

5. Buríira. Búmaze kwíira yeenda inkóota yeenda icúmu, arahura ifuumba y'úmuriro, arageenda n'inyuma y'úrugó rwaa Máshirá; amena urugó. Agéze inyuma y'inzu, Mashirá aramwúumva.

¹⁶¹ *Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú*: lit. 'I will be rich when I have seen the underworld.'

¹⁶² *Mashirá* was a famous sorcerer.

22. Nzatunga-mvuye-ikuzimu wins against the Tutsi

1. Nzatunga-mvuye-ikuzimu was a very poor man; he lived near Mashira; he lived from weaving mats; he had no field; he had no land. One day, he told his wife: "I will go and build in that field of Mashira's, which is fruitful for beans and corn and potatoes and millet." Then his wife replied to him: "Abstain from it! Tomorrow, you shouldn't quarrel with one another!"

2. The next morning, Nzatunga-mvuye-ikuzimu went building. By the time he had built a house, one of Mashira's children said: "I don't know who built in our field." Mashira said: "Who has built in my field, which I haven't given him? Who is he?" The children said: "He has built a house." Mashira said: "Fetch me a pipe with glowing charcoal, I will go and see who built in my field." Mashira left.

3. When he had gone [there], he asked him: "Who is it that gave you [permission] to build in my field?" Nzatunga-mvuye-ikuzimu said: "I thought that you would give me a place on which to build on my own, that you would give me a field where I could plant for myself." Mashira said: "No!"

4. Mashira began to slice up the house with a sickle; he told his children to carry the wooden remains into the bush. Nzatunga-mvuye-ikuzimu returned home and said to his wife: "They have sliced up my house!" The wife replied: "Is it not the case that I warned you but you defied me?" Nzatunga-mvuye-ikuzimu said: "Shut up!"

5. Night fell. When it was dark, he took his sword, took his spear, prepared a glowing torch, went behind the property of Mashira and penetrated the enclosure. When he was behind the house, Mashira heard him.

6. Amáze kumwúumva, abanza kumuragurira ati “Iyóo mbá nkaáwe nari kugeenda nkiigiira mu gishaanga nkiiciira ubwaátsi nkabuhonda nkaboha ikirago nkageenda nkíbuunza nti ‘Ntaa waándaaza?’ Kaánda uzaakira.” Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ariiyumviira ati “Siimutwiikira kaánda síimwíica umuuntu undáguriye atyá.” Nuuko arageenda n’íiwé.

7. Buracyá. Búmaze gucyá mu gitóondo ajya mu gishaanga yii-ciira ubwaátsi, arabuuzana. Amáze kubuuzana arabuhonda. Amáze kubuhonda aboha ikirago. Amáze kukíboha aracyúu-zuza ageenda akíbuunza ati “Ntaa waándaaza?” Abó abajije atyó bati “Oya!” Akoongera akageenda abáza ati “Ntaa waándaaza?” Bati “Oya.” Akoongera akabáza ati “Ntaa waándaaza?” Abaánda bati “Oya!”

8. Ahó agezé arageenda nó ku rugó rw’úmutuutsi arabáza ati “Ntimugurá ikiraago?” Bati “Urakigura ikí?” Ati “Ndakigura uwaándaaza.” Umugoré w’úmutwaáre ati “Zana háno!”. Wáa mugoré abwiira umuja wé ati “Gura kíríiya kirago.” Ati “Oya. Hatabá hári icyó abuunzá.” Wáa mugoré w’úmutuutsi abwiira Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ati “Umaré imiínsi munaáne, kuwa kéendá uzáazé.”

9. Nuuko reeró amara umunaáni, kuwa cyéendá atiira impuú-zu¹⁶³, atiira icúmu, atiira indeembe¹⁶⁴, araambara néezá, ari-ryooshya néezá, araaza nó kwaa wáa mutuutsi. Asaanga wáa mugoré atéretse amatá, ashígisha inzogá y’íkigugú, ashyíramó ikidúha¹⁶⁵. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú amáze kugera aho baramúhagarika. Bámaze kumúhagarika, wáa mugoré abwiira umuja wé ati “Muvurugire yáa matá!” Arayavuruga. Amáze kuyavuruga, aramúha. Ayámaze bamuha inzogá aranywá.

¹⁶³ *impuúnzu*: Skirt for men, made of the bark of ficus trees.

¹⁶⁴ *indeembe*: Foot rings made of black iron wire.

¹⁶⁵ *ikidúha*: ‘Candelabra tree’ (*Euphorbia candelabrum*). Its milky juice can be poisonous and is used medicinally as a purgative.

6. Having heard him, Mashira began to prophesy: "If I were you, I would go into the swamp, I would cut grass for myself and press it for weaving mats and go around selling them, saying: 'Is there nobody to accommodate me?' Then you will be saved." Nzatunga-mvuye-ikuzimu thought to himself: "I will not set fire to him, nor will I kill a man who prophesied about me in such a way."

7. Dawn broke. When the daylight had come, he went to the swamp, cut grass for himself and came back with it. When he had brought it [home], he pressed it. After pressing it, he weaved a mat. Having finished it, he went around hawking it: "Is there nobody to accommodate me?" Those he asked this said: "No!" Again he went around and asked: "Does nobody accommodate me?" They said: "No!" Once more he asked: "Is there no one to accommodate me?" The others said: "No!"

8. When he finally reached the compound of a Tutsi, he asked: "Won't you buy a mat?" They said: "What are you selling it for?" He answered: "I am selling it to the one who will accommodate me." The wife of the chief said: "Bring it here!" She said to her maid: "Buy this mat!" The maid replied: "No! This isn't the place where he should sell this!" The wife of the Tutsi told Nzatunga-mvuye-ikuzimu: "Let eight days pass; on the ninth day come back."

9. So, he waited for eight days; on the ninth, he borrowed a ficus skirt, he borrowed a spear, he borrowed foot rings, he dressed himself nicely, he perfumed himself well and he returned to the Tutsi. He met that woman; she served him milk and she prepared some sour beer into which she had put euphorbia juice. When Nzatunga-mvuye-ikuzimu arrived there, they let him wait. After some waiting, the woman told her maid: "Stir this milk for him." She stirred it. Thereafter she gave it to him. When he had finished it, they gave him the beer and he drank it.

10. Umwaánya uba mutó, cyáa kidúha kiramúkora. Icyo gihe haári nímugórooba igihe inká zítaaha. Arageenda nó muu nkií-ke z’úrugó, arahannya cyaane arahísha. Amáze imfiizi iramúte-rura imureenza urugó. Asaanga impyisi iramútwaara mw’ii-shyaamba. Imúgejejejó, ibwiira umwáana wáayo iti “Usigáre kurí uuyu muuntu nyé kubwíira iziíndi ziizé kumúrya.” Im-pyisi irageenda.

11. Imáze kugeenda, umwáana wáayo asigara arígata ku ki-búno kubéera amabyí yahavuúye. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzi-mú aneera wáa mwáana w’impyisi arazaamuuka. Agéze ihée-ru, yuumva abaantu beénshi bajyá guháamba; arabíihísha. Amáze kubíihísha, yúumviise bámaze guhíta, ajé kúumva yuu-mva umurozi araaje azana ifuumba y’úmuriro n’ígicumá cy’ín-kaángaza. Amáze kugera aho aracáana, amáze gucáana azana impigí yé ayikubita wáa mukoóbwa; aba muzima.

12. Amáze kubá muzima, Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ava háa haandí arasuma aramúfata, ataráamukúbita umuzi¹⁶⁶ umúhweereza. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ati “Ntabaara waa mukoóbwa we!” Umukoóbwa araaza baramúboha. Bámaze kumúboha, beenda cyáa gicumá cy’ínzogá barakínywa. Bámaze kukínywa, bamuzaamuukana muu ngó.

13. Báhamugejeje, Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ati “Nóonehó, urabigira uté? Kó bakwiíca?” Wáa murozi ati “Muundekúre niigúre batabiménya bakaányica!” Nzaatuunga-mvuuye-iku-zimú ati “Ni uuko.” Wáa murozi ati “Mfite inká irí mu ku-byáara. Reka nyitumíre!” Iraaza, imáze kuuza ati “Reka ntumíre inkáanda y’úmuziínge¹⁶⁷!” Arayítumira.

¹⁶⁶ *umuzi*: ‘root’; here of a plant with magic powers.

¹⁶⁷ *inkáanda*: Skirt for women, made of cow leather; *umuziínge*: brand-new.

10. It took only a short while before the euphorbia juice affected him; it occurred in the evening at the time when the cows returned. He went to the fence of the compound, defecated there a lot and hid it away. Then a bull lifted him up and threw him over the fence. He met a hyena that carried him into the bush. Having brought him there, she said to her child: "Stay with this man, so that I can tell the others to come and devour him." The hyena went away.

11. After the hyena had left, her child stayed [there] and licked his bottom because of the faeces that had come out from there. Nzatunga-mvuye-ikuzimu defecated for the child of the hyena and climbed up. When he had gotten up, he heard a group of people who were about to bury [some bodies]; he hid himself from them. Thereafter, having heard that they were gone, he came to listen and heard a sorcerer who had come with a glowing torch and a gourd with mead. When he had arrived there, he took his amulet and struck that girl¹⁶⁸ with it; she came to life.

12. When she was living, Nzatunga-mvuye-ikuzimu jumped out of that place and grabbed the sorcerer; he did not yet touch that root which would have killed him. Nzatunga-mvuye-ikuzimu called: "Help me, you girl!" The girl came; they tied the sorcerer up. Thereafter, they took that gourd of wine and drank it. Having finished it, they took him up to the houses.

13. When they had brought him there, Nzatunga-mvuye-ikuzimu said: "Now, how will you proceed? What if they kill you?" The sorcerer said: "Let me go so that I can buy myself freedom; they should not know, or else they would kill me!" Nzatunga-mvuye-ikuzimu said: "So it is." The sorcerer said: "I have a cow that is about to deliver. Allow me to send for it." The cow came; when it arrived, he said: "Let me send for a brand-new leather skirt." He sent for it.

¹⁶⁸ 'that girl': one of the dead bodies they had come to bury.

14. Amáze kuyítumira iraaza. Bati “Ntaa biíndi?” Ati “Mfite igihuumbi cy’úbutéga¹⁶⁹, ngitumíre!” Aragítumira. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ati “Ntaa ziíndi nká?” Azana inká eshaanu. Ati “Zana inguumba!” Arayítumira iraaza. Ati “Zana urugaga rw’ímiriínga!” Ararútmira ruraaza.

15. Amáze kwíigura ibiintu byiinshi cyaane, baramurekura arageenda. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú, byáa biintu na zaa nká n’úmukoóbwa abijyaana kwaa nyina wáabo. Arageenda yuubakayó. Waa mukoóbwa aramuroongora. Amáze kuroongora batuunga zaa nká, batuunga na byáa biintu byóose.

16. Búkeeye, Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú abwiira umugoré wé ati “Ndashaaka kujya iwaácu, ndaháazi.” Umugoré ati “Ujyáyó gukóra ikí?” Ati “Njyayó kubareeba, ndabákuumbuye cyaane.” Umugoré ati “Urageende.”

17. Nuuko reeró Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú yiyendera uruhú rw’úmukáne, yiyendera icúmu, yiyendera inkóno y’ítaábi, arageenda nó kwaa sébukwé. Asaanga barámu bé básutamyé kw’iicúkiro arabaramutsa ati “Yeémwe abó kwaa Nyamuhaamba-ababóna¹⁷⁰ mukabagerekahó abazima!” Báa baandí bati “Yeémwe murúumva?”

18. Beegura inkoni záabo baramúkubita cyaane. Abaándi bamweesagura haasí, bámunogeje baramureka. Ati “Izo nkoni muunkubíse nzaazivaanahó gukíra.” Araandaara nó hiírya mu rugó, araara aho. Waa mugabo araariye ati “Máze ibyo ukabivuga mu batuutsi b’íimfúra!”

¹⁶⁹ *urutéga (ubu-)*: Foot ring made of plant fibres.

¹⁷⁰ *Nyamuhaamba-ababóna*: lit. ‘Master of burying those who see’.

14. After sending for it, it arrived. They asked: "Nothing more?" He answered: "I have a thousand foot rings, let me send for them." He sent for them. Nzatunga-mvuye-ikuzimu said: "Are there no more cows?" The sorcerer brought five cows. He said: "Bring a sterile cow!" The sorcerer sent for it and it came. He said: "Bring me a lot of copper rings!" The other sent for them and they arrived.

15. When he finally had bought himself freedom with all these things, they let him go and he left. Nzatunga-mvuye-ikuzimu took all the goods and the cows and the girl with him to his aunt. He went and built a house there. He married the girl. After the marriage they possessed the cows and all those many goods.

16. One day, Nzatunga-mvuye-ikuzimu told his young wife: "I want to go to your home; I know where it is." The wife asked: "What are you going there for?" He replied: "I am going there to visit them; I miss them a lot." The wife said: "You may go!"

17. So, Nzatunga-mvuye-ikuzimu took with him a new leather dress, fetched his spear, took his tobacco pipe and went to his father-in-law's. He met his brothers-in-law, who were crouching on the dunghill, and greeted them: "Oh, masters of burying those who see, you pile them up with the living!"¹⁷¹ The others said: "Oh, do you hear?"

18. They grabbed their sticks and beat him badly; others hurled him repeatedly on the floor; when they had battered him, they left him. He said: "Those sticks with which you beat me – I will reclaim from them my wealth!" He dragged himself down there into the yard and spent the night there. The man with whom he spent the night said: "Well then, you say such things amongst distinguished Tutsi?"

¹⁷¹ He alludes to the dead bodies and to himself, where they had been disposed of.

19. Buracyá. Mu gitóondo Nzaatunga-mvúuye-ikuzimú arasíi-ndagira ataaha iwé. Umugoré amúboonye ati “Sinakúbujije ngo uroréere kujyayó ukáanga!” Ati “Izo nkoni baankubíse nzaazivaanahó gukíra.” Yíibeera aho.

20. Amáze kwíibeera aho ararwáara. Záa nkoni zímaze gukíra, abwiira umugoré ati “Ndashaaka kujya iwaányu, ndahákuumbuye.” Umugoré ati “Roreera kujyayó ntáacyo ujjáyó kweenda, amáamberé wagiyyeyó baragúkubita, nóone róreera kujyayó.” Aráanga ati “Ndajyayó.”

21. Buracyá, búmaze gucyá Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú arageenda na yó asaanga báa báana b’ábatuutsi básutamye kuu náama. Ati “Yeémwe abó kwaa Nyamuhaamba-ababóna bakabagerekahó abazima, nimuumfúungurire¹⁷²!” Báa batuutsi bati “Uriiya muhutú agira gatiindi.” Baramwáhuka n’ínkoni, baramúkubita cyaane. Bámaze kumúkubita, arabábwiira ati “Izo nkoni muunkubíse nzaazivaanahó gukíra.”

22. Arageenda na háa haandí yaráaye amáamberé. Ahágeze wáa mugabo aramúbwiira ati “Ntuúkaaze uvúga utyó muri báriiya batuutsi, ejó batakwíica!” Ati “Izo nkoni baankubíse nzaazivaanahó gukíra.”

23. Buracyá. Mu gitóondo arataaha n’íiwé. Umugoré amúkubise amáaso, indúurú ayiha umunwa ati “Nakubujije kujyayó uráanga, urashaaka kubáshyiramó inzigo?” Wé ati “Izo nkoni baankubíta nzaazivaanahó gukíra.” Yíibeera aho, amáze kwíibeera aho, inkoni arazírwaara arazíkira.

¹⁷² ‘*nimumfungurire*’ in Hurel’s non-phonemic writing. He translates it as ‘open the door for me’ (*‘permettez que j’entre’*), i.e., he reads: *nimuumfúunguuirire*. We read: *nimuumfúungurire* (from *gufuungurira* ‘to offer food/drink’): ‘give me something to drink (or eat)’ which fits the context better.

19. Dawn broke. In the morning, Nzatunga-mvuye-ikuzimu hobbled back to his home. When his wife saw him, she said: "Is it not the case that I advised you to abstain from going there but you defied me?" He said: "Those sticks with which they beat me – I will reclaim from them my wealth!" He remained there.

20. Finally, he recovered; when [his wounds from] those beatings had healed completely, he told his wife: "I want to go to your home; I am longing for it." His wife said: "Don't go there, there is nothing you can find there; when you went there recently, they beat you up – now, abstain from going there!" He defied her: "I'm going there."

21. Dawn broke. At daylight, Nzatunga-mvuye-ikuzimu left, and there he saw the Tutsi children sitting and consulting. "Oh, you masters of burying those who see, piling them up with the living, give me something to drink!" The Tutsi said: "This Hutu has bad luck!" They jumped at him with their sticks and struck him badly. When they had beaten him down, he said: "The sticks with which you beat me – I will reclaim from them my wealth!"

22. He went to that other place where he had spent the night recently. The man there told him: "You should not speak like this to the Tutsi, lest they kill you tomorrow!" The other said: "The sticks with which they beat me – I will reclaim from them my wealth!"

23. Dawn broke. In the morning, he returned home. As his wife saw him, her mouth shouted: "I have warned you against going there, but you refused; do you really want to provoke their blood vengeance?" But he said: "The sticks with which they beat me – I will reclaim from them my wealth!" He stayed there. While he remained, the [wounds from the] beatings hurt and healed.

24. Búkeeye abwiira umugoré wé ati “Nsubiyeyó njyé kuba-reeba.” Umugoré ati “Roreera!” Undí aráanga arageenda na yó, asaanga báa báana b’ábatuutsi básutamye kuu náama. Nahó seebukwé yabájije abaári bakurú ati “Aha haantu haaza umuuntu akaaza agíra ngo ‘Yeémwe abó kwaa Nyamuhaamba-aba-bóna mukabagerekahó abazima!’”

25. Báa baandí abájije bati “Náazá uzáamuciíshe maké umuubazé néezá!” Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú araaza ababwiira kwáa kuundí haanyuma ati “Nimuumfúungurire!” Seebukwé ati “Turagufuungurira. Utúruka hé?” Ati “Ndatúruka mu gihúgu.” Seebukwé atumiza umushaari w’úurwáagwá, baramúha aranywá.

26. Baramwítóondera baramúbaza néezá icyaátumaga aháaza itéeká. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ati “Icyáátumaga nzá aha itéeká, mbaanjije kubábwiira ijaambo mfité naámwe mukaá-nkubita!” Seebukwé ati “Rivuge!” Undí ati “Ntaa kiintu cyáanyu mwaábuze?”

27. Wáa mugabo ati “Ntaa cyó. Ntaa nká yaanjye yabúze, ntaa hené yaanjye yabúze, ntaa ntaama yaanjye yabúze! (Ati) Kereka umwáana waanjye w’úmukoóbwa wapfúuye.” Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ati “Jye nzi ahó arí, nzaamubeereka.”

28. Nyirábukwé ati “Nimuunzánire yáa nzogá y’ínkaángaza.” Barayiizana baramúha aranywá. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ati “Níibá múgira ngo ndabábeeshya, muumpé umwáana wáanyu mukurú mwiikúundahó cyaane nzáajyé kumwéereka ahó arí.” Bamuha inzogá nyiinshi, baramshiima cyaane, yiiraarira aho.

24. The next day, he told his wife: "I want to return there and go to visit them." The wife said: "Leave it be!" He refused; he went there again: he saw the Tutsi children sitting and consulting. However, the father-in-law had consulted those who were seniors: "There is a man coming here, he comes and says: 'Oh, masters of burying those who see, you pile them up with the living!'"

25. The others, whom he consulted, said: "If he comes, you should go easy with him and question him kindly." Nzatunga-mvuye-ikuzimu came and told them the same as before, adding: "Give me something to drink." The father-in-law said: "We will serve you. Where do you come from?" He replied: "I come from the country." The father-in-law called for stale banana beer; they gave it to him and he drank.

26. They took care of him and asked him kindly about the purpose of his coming all the time. Nzatunga-mvuye-ikuzimu said: "The reason why I came here all the time is that I wanted to tell you a message, but you beat me up." The father-in-law said: "Tell it!" The other said: "Isn't there anything of yours that you have missed?"

27. The man answered: "Nothing. None of my cows is missing, none of my goats is missing, none of my sheep is missing! Except my daughter who has died." Nzatunga-mvuye-ikuzimu said: "Me – I know where she is. I will show her to you."

28. The mother-in-law said: "Bring him the mead." They brought it and gave it to him and he drank. Nzatunga-mvuye-ikuzimu said: "If you think that I am lying to you, give me your oldest son whom you cherish much, I will go and show him where she is." They gave him a lot of wine, they thanked him very much and he spent the night there.

29. Buracyá, mu gitóondo bamuha umwáana wáabo w'íimfúra barajyaana. Bamáze kujyaana, agéze haáfi y'úruho rwé, abwiira murámu wé ati "Dore! Ng'uuríya! Arakámiisha inká." Wáa muhuúngu amúboonye, abona kó arí wé wóose; aramusuumira bararamukanya. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ati "Ng'uwoó mushíki waawe nabábwiye!" Undí ati "Ni uwo."

30. Buracyá. Ukó bumazé gucyá, wáa muhuúngu arataaha n'í-waábo; ateekeerereza sé na nyina uburyó yasáanze umukoóbwa akámiisha inká, uburyó atuunzé, uburyó afité abáana. Seebukwé atariisha amúuki¹⁷³ n'ámakaángaza¹⁷⁴ n'íinzáagwá¹⁷⁵. Zímaze gushyá, atumira umukwé na wáa mukoóbwa wé ngo baazé babonáne.

31. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú areeba yáa nkáanda y'úmu-zíinge na cyáa gihuumbi cy'ubutége n'úrugagá rw'ímiriinga (ibyo ni byáa biintu baákaga wáa murozi), abyaambika umugoré wé; na wé yaambara ibirúsha byiínshi (ibyo ni byáa biindí yaátse umurozi) amwiimiriza imbere n'íwaábo.

32. Amáze kugerayó, wáa mukoóbwa aramukanya na sé na nyina. Amáze kuamukanya, babashyira muu nzu banywa amayogá. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú abanza kubáteekerereza uburyó afashé umurozi ajé guhéembuura uwo mukoóbwa. Aroongera ati "Kaándi ng'uuríya muratúuranye."

33. Bareeba abasóre munaáni bó kumufata, barageenda bajyaana na sé wa wáa mugoré baramúfata n'áabáana bé n'úmugoré wé baramúseenyera. Bamujyaana ibwaámi umwaámi aramwíica n'áabáana bé n'úmugabo wé. Umwaámi aha Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ibiintu byóose byaa wáa murozi: inká n'íntaama n'íhené n'ibiintu byóose.

¹⁷³ *amúuki*: Honey, mead or any juice made of honey.

¹⁷⁴ *amakaángaza*: Banana wine with honey.

¹⁷⁵ *inzáagwá*: Fermented banana juice.

29. The next morning, when the daylight had come, they gave him their first-born child and the two left together. When they finally reached his property, he said to his brother-in-law: "Look! Here she is! She is milking the cows." The boy saw her, he saw that it was her, well and truly, he embraced her and they greeted each other. Nzatunga-mvuye-ikuzimu said: "Here is your sister, like I have told you!" The other replied: "It's her."

30. When the daylight came, the boy went home; he narrated to his father and his mother how he had found her milking the cows, how she had become rich, how she had children. The father-in-law ordered [them] to prepare mead, honeyed banana wine and banana beer. When it was done, he sent for his son-in-law and his daughter to come and see one another.

31. Nzatunga-mvuye-ikuzimu took his new leather dress and the thousand foot rings and the lot of copper rings (these were the things they had claimed from the sorcerer), he dressed his wife with them; he dressed himself with even more (the other things he had claimed from the sorcerer) and led her to her home.

32. When they arrived there, the girl, her father and her mother greeted each other. Thereafter, they led them into the house and they drank the wine. Nzatunga-mvuye-ikuzimu began to narrate how he had just surprised that sorcerer who had resurrected the girl. He added: "By the way, he is right there, you are neighbours."

33. They chose eight young men to seize him; they left, went there with Nzatunga-mvuye-ikuzimu's wife, seized the sorcerer and his children and his wife and ransacked him. They took him to the king's palace; the king killed him and his children and his wife. The king gave Nzatunga-mvuye-ikuzimu all the sorcerer's goods: the cows, the sheep, the goats and all the other things.

34. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ajya kwaa séebukwé ati “Ni-muumpé icyiiru kukó muunkubise.” Umwé amuha inká eshaanu, undí amuha inká eshatu, undi amuha umunaáni. Abaámu-kubise bóose baramúha, yuubaka háa haandí murí byáa biintu. Yuubakahó urugó azana umugoré wé.

35. Amáze kúubaka néezá, haaza umugabo uzéreera. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú ati “Ntaa muuntu waamenyá w’in-shutí yaanjye kó akiríhó?” Undí ati “Yarápfuuye, hasigaye abáana bé n’úmugoré wé.”

36. Búkeeye Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú yeenda amavúta, yeenda n’iinkáanda, abaza umugoré wé wa kéera ati “Umugabo wawe yagiye héhé?” Undí ati “Yarápfuuye.” Yoogosha abáana bé umusatsi, amuha inkáanda, amuha amavúta arabazana n’iiwé, aramwúubakira, aba báana bajya murí zaa nká baraziragira. Aratúunga aratúungaanirwa, arakíra.

23. Rutéganéézá

1. Umugabo yariihoreye, ashaaka umugoré. Ukó yakámaze kumushaaka babyaarana abáana beénshi cyaane. Ukó baákamaze kubyáarana abáana, búkeeye umugabo agíiye gupfá, abáana bé abaraga inká n’íntaama n’íhené n’iimyáaka y’ámasaká n’úburó n’ibishyímbo. Umwé wiitwá Rutéganéézá¹⁷⁶, amuraga umutégo.

2. Arapfá, basigarana n’úmukeécuru wáabo. Haanyuma na wé urupfú ruramwiibuka. Agíiye gupfá, abáana bé abaraga kwáa kuundí umugabo yabárazze. Agira uwiitwa Rutéganéézá ati “Nkuraze umutégo.” Arapfá, biibeera aho.

¹⁷⁶ *Rutéganéézá*: ‘Skilled Trapper’.

34. Nzatunga-mvuye-ikuzimu went to his father-in-law and said: "Give me compensation because you have beaten me!" One of them gave him five cows, another one gave him three cows and another one gave him eight; all of those who had beaten him gave him [something]; he built at that other place amongst all the goods. He built a compound and took his wife there.

35. One day, after he had established his home, there came a man who was wandering around. Nzatunga-mvuye-ikuzimu asked: "You wouldn't know any of my friends who is still alive?" The other said: "He has died; there remain his children and his wife."

36. Later, Nzatunga-mvuye-ikuzimu took some ghee and the leather shirt; he asked his former wife: "Your husband, where has he gone?" She answered: "He has died." He cut her children's hair, gave her the dress and gave her the ghee for anointment;¹⁷⁷ he took them to his home and he built a house for them; her children went to the cows and pastured them. He was rich; he was rich together with them. He was wealthy.

23. Ruteganeza, the skilled trapper

1. A man had lived peacefully and married a woman. After their marriage, they had a lot of children. Thereafter, one day, the man was about to die; he bequeathed his children cows and sheep and goats, as well as food crops such as sorghum, millet and beans. To the one [child] called Ruteganeza, he left a trap.

2. The father died and they remained with their old mother. Later, death remembered her, too. Before she died, she left her children the same inheritance as her husband had left. She told her son called Ruteganeza: "I have left you the trap." She died, and they lived well there.

¹⁷⁷ Cutting one's hair and dressing up were customary actions to mark the end of a mourning period.

3. Ukó baákamaze kwíibeerahó, bagahiinga imyáaka: amasaká, uburó, ibishyímbo, ibijuumba, amashaza, inkóorí. Búkeeye ibi-kóokó byiibuka kuja bíboonera. Babwiira Rutéganéezá bati “Ujyé udútegera ibyóonnyi bitwoónera, tuzaajya túguha inshú-ro.”

4. Rutéganéezá arageenda yiiciira imitégo, yiibohera inyíshi. Búkeeye arageenda aratéga. Bwaa mbere hagwamó ifukú. Ajé gusuura imitégo yé, abona yagúuyemó, iramúbwiira iti “Rutéganéezá rwaa Tegeera, umutézi w’úkuri¹⁷⁸! Rusízi¹⁷⁹ watégaga inéezá na yó ináabí ikazaasigara inyuma! Nteguura ngeendé!” Arayíteguura irageenda. [Aroongera] aratéga, amáze gutéga arataaha.

5. Búkeeye, hagwamó inzóka, ajé kureeba imitégo yé, inzóka iramúbwiira iti “Rutéganéezá rwaa Tegeera, umutézi w’úkuri! Rusízi watégaga inéezá ináabí ikazaasigara inyuma, nteguura ngeendé!” Arayíteguura irageenda. Búkeeye hagwamó inkubá, ajé kureeba imitégo yé, inkubá iramúbwiira iti “Rutéganéezá rwaa Tegeera, umutézi w’úkuri, Rusízi watégaga inéezá na yó ináabí ikazaasigara inyuma. Nteguura ngeendé!” Arayíteguura irageenda.

6. Hagwamó agashuúruru k’úmuyaga, ajé kureeba imitégo yé, karamúbwiira kati “Rutéganéezá rwaa Tegeera umutézi w’úkuri! Rusízi watégaga inéezá nayó ináabi ikazaasigara inyuma. Nteguura ngeendé!” Aragáteguura karageenda. Hagwamó ishwiíma¹⁸⁰, ajé kureeba imitégo yé, iti “Rutéganéezá rwaa Tegeera umutézi w’úkuri, Rusízi rwaátegaga inéezá ináabí ikazaasigara inyuma. Nteguura ngeendé!” Arayíteguura irageenda.

¹⁷⁸ *umutézi w’úkuri*: ‘Trapper with Integrity’.

¹⁷⁹ *Rusízi*: ‘The one who leaves behind’ (from *gusíga*, -ze).

¹⁸⁰ *ishwiíma* (i-): ‘Oxpecker’, a bird of the starling family (*Sturnidae*), which picks maggots and worms out of the skin of cows and wild animals.

3. While they lived there happily, they grew farm crops: sorghum, millet, beans, sweet potatoes, peas and cowpeas. One day, some wild animals had the idea of damaging them. Ruteganeza's siblings told him: "Go and trap for us the animals who harm us, we'll pay you the price!"

4. Ruteganeza went and cut [wooden] traps for himself and wove himself deadly nets. Then he went to set them. First, a mole fell into it. When he went to inspect his traps, he saw that it had fallen into it, and it told him: "Ruteganeza, son of Tegera, trapper with integrity, Rusizi who caught the good while the bad will be left behind!¹⁸¹ Set me free so that I may go!" He set it free and it went away. He set another trap, then he went home.

5. The next day, a snake fell in; when he came to look at his traps, the snake said to him: "Ruteganeza, son of Tegera, trapper with integrity, Rusizi who caught the good while the bad will be left behind! Set me free so that I may go!" He set it free and it slithered away. Next, a bolt of lightning was caught. When he came to see his traps, it said to him: "Ruteganeza, son of Tegera, trapper with integrity, Rusizi who caught the good while the bad will be left behind! Set me free so that I may go!" He set it free and it flashed away.

6. A blast of wind was caught; when he came to watch his traps, it said to him: "Ruteganeza, son of Tegera, trapper with integrity, Rusizi who caught the good while the bad will be left behind! Set me free so that I may go!" He set it free and it whirled away. An oxpecker was caught. When he came to look at his traps, it said to him: "Ruteganeza, son of Tegera, trapper with integrity, Rusizi who caught the good while the bad will be left behind! Set me free so that I may go!" He set it free and it flew away.

¹⁸¹ 'Trapper with integrity, who caught the good while the bad will be left behind': this refrain is used by the trapped creatures for appealing to his good heart.

7. Hagwamó urutágaangurwá. Búkeeye ajé kureeba imitégo yé, ruramúbwiira ruti “Rutéganéézà rwaa Tegeera umutézi w’úkuri, Rusízi watégaga inéézà nayó ináabí ikazaasigara inyuma. Nteguura ngeendé!” Ararúteguura rurageenda. Búkeeye hagwamó isaazi, ajé gusuura imitégo yé, iramúbwiira iti “Rutéganéézà rwaa Tegeera umutézi w’úkuri, Rusízi watégaga inéézà nayó ináabí ikazaasigara inyuma. Nteguura ngeendé!” Arayíteguura irageenda.

8. Búkeeye haaza umugoré usháaka inzu. Rutéganéézà aramúreshya. Amáze kumúreshya babaana imiinsi myiínshi. Na wé uwo mugoré akaba ari mweéne-Nyamutézi¹⁸² ikuzimú. Búkeeye baratóongana, bámaze gutóongana ariigeendera ajya iwaábo.

9. Rutéganéézà kukó ataháazi ngo ajyé kumúcyuura, ajya mu gasózi ariiguunga, ariiyumviira. Amáze kwíiyumviira, ifukú iraaza iti “Rutéganéézà rwaa Tegeera umutézi w’úkuri, Rusízi watégaga inéézà nayó ináabí ikazaasigara inyuma! Hogi nkweéreke ahó yagiye.” Iracukura na wé araha igitaka. Ukó icukúra, araha igitaka, baruhira kugera kwaa Nyamutézi.

10. Bágezeyó, iti “Ni aaho ari.” Rutéganéézà arageenda, ataanga bwaakéeye. Bati “Uratúruka héhé?” Wáa mugoré wé areebera muu nsíiká, abona ni wé ati “Ni uumugabo waanjye.” Baramu-fuungurira, inzogá n’íbiíndi, yiiraarira aho.

11. Buracyá. Mu gitóondo Nyamútezi abwiira Rutéganéézà ati “Ubé urí aaho dushiráne urukuumbuzi, nzaagucyuurira umugoré waawe.” Búkeeye, mu gicáamuúnsi, Nyamútezi abwiira Rutéganéézà ati “Mwaána waanjye, usaanze ndí umukené, weendé iyi ntóorezo ujjé kuúnyasiriza udukwi kuri rúriiya rutáre.”

¹⁸² *Nyamútezi*: a woman’s name that sometimes is given to death.

7. A spider was caught. When he came to see his traps the next day, it said to him: "Ruteganeza, son of Tegera, trapper with integrity, Rusizi who caught the good while the bad will be left behind! Set me free so that I may go!" He set it free and it left. Next, a fly was caught and, when he came to visit his traps, it said to him: "Ruteganeza, son of Tegera, trapper with integrity, Rusizi who caught the good while the bad will be left behind! Set me free so that I may go!" He set it free and it flew away.

8. Once, there came a woman who was looking for a home¹⁸³. Ruteganeza enticed her. When he had convinced her, they lived together for many days. This woman was actually a child of Nyamutezi in the underworld. One day they quarrelled; after the quarrel she withdrew and went to her family.

9. Ruteganeza, who didn't know where to go and bring her back again, went out into the bush, felt helpless and meditated. After thinking, the mole came and said: "Ruteganeza, son of Tegera, trapper with integrity, Rusizi who caught the good while the bad will be left behind! Well, let me show you where she has gone!" It dug and he removed the earth; as it dug, he removed the earth; finally, they reached Nyamutezi's place.

10. When they reached there, the mole said: "Here she is." Ruteganeza went and presented his greetings. They asked: "Where do you come from?" His wife watched from behind the wall, saw that it was him and said: "It is my husband." They offered him beer and other things. He spent the night there.

11. The next morning, Nyamutezi said to Ruteganeza: "Stay here for a while so that we may enjoy each other's company, before I send your wife back." The next day, in the afternoon, Nyamutezi said to Ruteganeza: "My son, who has met me as a pauper, take this axe and go to split some firewood for me from that rock!"

¹⁸³ 'a home': This includes also the chance to be married.

12. Rutéganéézá yeegura intóorezo, agíze ngo arakúbita, into-rezo iragorama. Arayigorora, aroongera aráasa, intóorezo iragorama. [Nuuko] inkubá iti “Rutéganéézá rwaa Tegeera umutézi w’úkuri! Rusízi watégaga inéézá na yó ináabí ikazaasigara inyuma. Ukó umugabo atezé ní kó ategúurirwa. Igirayó nkweéreke!” Inkubá yaasa rwáa rutáre iti “Haambiira!” Abura imigozí kukó ntáa yahábaga.

13. Inzóka iti “Rutéganéézá rwaa Tegeera umutézi w’úkuri, Rusízi watégaga inéézá nayó ináabí ikazaasigara inyuma! Ukó umugabo yatéze ní kó ategúurirwa. Umpaámbirize síinkuryá. Máze núugerá ku kibero cy’ínzu utuurého buhóro ndageenda.” Arayíhaambiriza, arageenda atuura ku kibero cy’ínzu, irageenda.

14. Nyamútezi arataangaara kukó ntáa muuntu ubáasha kwáasa urutáre, aramushiima cyaane. Buracyá mu gitóondo Nyamútezi abwiira Rutéganéézá ati “Mwaána waanjye, usanze ndí umukené cyaane. Weendé rúriiye ruteete¹⁸⁴ ujoye kuunzanira utúuzi.” Rutéganéézá, uruteete ararwéegura nó kw’iriba, aravooma biráanga.

15. Urutágaangurwá ruti “Rutéganéézá rwaa Tegeera umutézi w’úkuri, Rusízi watégaga inéézá nayó ináabí ikazaasigara inyuma! Ukó umugabo yatéze ní kó ategúurirwa. Igirayó nkweéreke!” Urutágaangurwá ruradáandikanya, ruradáandikanya: aravooma aríikorera n’ímuhirá atuura amáazi. Nyamútezi arataangaara cyaane.

¹⁸⁴ *uruteete*: A basket, made of interwoven branches, mainly for transporting sorghum. It cannot contain water.

12. Ruteganeza took the axe; when he started hitting, the axe was warped. He straightened it, he hit again and the axe was warped. The lightning said: "Ruteganeza, son of Tegera, trapper with integrity, Rusizi who caught the good while the bad will be left behind! The way a man traps, the same way he is released. Go to the side so that I can show you!" The lightning split that rock and said: "Tie it together!" He found no ropes, because there weren't any there.

13. The snake said: "Ruteganeza, son of Tegera, trapper with integrity, Rusizi who caught the good while the bad will be left behind! The way a man has trapped, the same way he is released. So, use me for tying, I won't bite you. When you reach the lower side of the house, put me down carefully and I will go." He used it for tying, went and put it down by the house wall, and the snake disappeared.

14. Nyamutezi was surprised, because nobody can split a rock; she praised him a lot. The next morning, Nyamutezi said to Ruteganeza: "My son, who has met me very poor, take that basket and fetch me some water!" Ruteganeza took the basket to the spring, scooped and failed.

15. The spider said: "Ruteganeza, son of Tegera, trapper with integrity, Rusizi who caught the good while the bad will be left behind! The way a man has trapped, the same way he is released. Move a bit and let me show you!" The spider spun and spun: [now] he scooped water, carried [the basket] on his head, and at home he deposited the water. Nyamutezi was very astonished.

16. Buracyá, mu gitóondo, Nyamútezi ati “Mwaána waanjye, usanze ndí umukené cyaane, ujjé kuúnkorerera akabágara kaanjye abahíinzi baanjye baámpiingiye háriíya mw’iishyaa- mba.” Rutéganéézà arageenda na yó asaanga ni uumusózi impaca zaárimye, yakozámó intoki zikavúnagurika.

17. Agashuúruru k’úmuyaga kati “Rutéganéézà rwaa Tegeera umutézi w’úkuri, Rusízi watégaga inéézà na yó ináabí ikazaa- sigara inyuma! Ukó umugabo yatéze ní kó ategúurirwa. Igirayó nkweéreke!” Karayíkora, karayíkora karayimara. Káyiraangije karataaha. Baramúbaza bati “Urayimaze?” Ati “Ndayimaze.” Nyamútezi yoohereza abaantu ngo bajyé kureeba kó yayimazé. Basaanga yáayimaze. Nyamútezi aramushiima cyaane.

18. Buracyá. Mu gitóondo búmaze gucyá, Nyamútezi abwiira Rutéganéézà ati “Mwaána waanjye, usanze ndí umukené cyaane. Ujjé kuunyeendera inká zaanjye zirí ii Buha-bwaa- Rúbaga¹⁸⁵.” Rutéganéézà aríibwiira n’úmutíma ati “Nóonehó ndabigira nté kó ntaháazi!”

19. Ishwiíma iti “Rutéganéézà rwaa Tegeera umutézi w’úkuri, Rusízi rwaátegaga inéézà na yó ináabí ikazaasigara inyuma! Ukó umugabo yatéze ní kó ategúurirwa. Ngwiinó nkweéreke inzira ijyáyó!” Ishwiíma imujya imbere: iraara mu gití na wé araara haasí yáacyo. Ni uuko ní uuko; ku muúnsi wa cyéenda ataahayó. Nahó akíri muu nzira ishwiíma iramúbwiira iti “Iyó nzáagwahó, ujjé ugíra uti ‘Ni iiyo’, iyó nzáagwahó ujjé ugíra uti ‘Ni iiyo’”.

¹⁸⁵ *Buha-bwaa-Rúbaga*: An unknown place. *U Buha* is the land of the Ha people in northeastern Tanzania.

16. The next morning, Nyamutezi said: "My son, who has met me very poor, go and gather for me the weeds that my farmers have dug up in the forest!" Ruteganeza went there and found it was a mound dug up by a group of noisy polecats that spread out when he touched them with his fingers.

17. The wind blast said: "Ruteganeza, son of Tegera, trapper with integrity, Rusizi who caught the good while the bad will be left behind! The way a man has trapped, that way he is released. Move a bit and let me show you!" It gathered the polecats completely. Having gathered them, it went back. They asked Ruteganeza: "Have you finished?" He answered: "I have finished." Nyamutezi sent people to go and see if he had finished. They found that he had finished. Nyamutezi admired him a lot.

18. Dawn broke. In the morning, when daylight had come, Nyamutezi said to Ruteganeza: "My son, who has met me very poor, go fetch for me my cows who are in Buha-of-Rubaga." Ruteganeza thought to himself: "Now, how shall I do it as I don't know the place!"

19. The oxpecker said: "Ruteganeza, son of Tegera, trapper with integrity, Rusizi who caught the good while the bad will be left behind! The way a man has trapped, the same way he is released. Come, let me show you the way that leads there!" The oxpecker flew ahead: it slept on a tree while he slept under it on the earth. And so on, and so forth; on the ninth day he arrived there. While he still was on the way, the oxpecker told him: "To that cow on which I will land, say: 'That is one'; when I land on another one, say 'That is one.'"

20. Bámaze kugerayó, arabábwiira ati “Nimuumpé inká za Nyámutézi zirí aaha.” Baramúbwiira bati “Zireebe murí iizi, uzijyaáne!” Ishwiíma ikaguruka ikagwa kuu nká, ati “Ni iiyo.” Ikoongera ikagwa kuu nká, ati “Ni iiyo.” Ikoongera ikagwa kuu nká, ati “Ni iiyo.” Imáze kugwa kuu nká eshaanu, ati “Ni iizo.” Araziyobora araziizana. Amara améezi atatu muu nzira, agéze kwaa Nyámutézi, Nyamútezi aramushiima cyaane.

21. Nahó Nyamútezi yasígaye asháaka ibiintu byó kuzaataahana iwaábo w’úmugoré wé. Amáze kugera aho asaanga báakoranyije ibiintu azáajyaana iwé: inká n’íbisaabo n’íbyaánsi n’íbiseke n’ábaja n’ábagarágu. Kaándi Nyamútezi yátooye abagoré b’amaríza bategá ingorí bóose. Nyamútezi abwiira Rutéganéézá ati “Reebamó uwáawé mugeendé. Dore n’íbiintu mba haáye!” Rutéganéézá arareeba ntíyamumenya.

22. Isaazi iti “Rutéganéézá rwaa Tegeera umutézi w’úkuri, Rusízi watégaga inéézá nayó ináabí ikazaasigara inyuma, ukó umugabo atezé ní kó ategúurirwa! Máze uwó nzá kugwa mu ruhaánga uzé kugira uti ‘Ni uuríiya isaazi iguuyé mu ruhaánga.’” Isaazi imugwahó, Rutéganéézá ati “Uwáanjyé ní uuríiya isaazi iguuyéhó.” Nyamútezi ati “Narákugérageje waráanániye, nibiikórere ibiintu byáanyu mugeendé mubyaaré muheeké!”

23. Rutéganéézá arageenda n’úmugoré wé na byáa biintu n’íinká n’ábagarágu n’ábaja beénshi, asubira ahó yahóze kéera, asaanga bakúru bé baracyáarihó, abakiza murí zaa nká, baratúunga baratúungaana.

20. When they arrived there, he told them: "Give me Nyamutezi's cows that are here!" They said to him: "Look for them amongst these here and bring them!" The oxpecker flew and landed on a cow, and he said: "That is one." Again it landed on a cow, he said: "That is one." Again it landed on a cow, and he said: "That is one." After its landing on five cows, he said: "Those are the ones." He led them and brought them with him. He spent three months on the road; when he reached Nyamutezi's place, she thanked him very much.

21. Meanwhile, Nyamutezi was looking for things to take to his wife's family. When he came back to her, he found that they had gathered goods that he would take home: cows, calabashes, milk jugs, baskets, housemaids and male servants. Furthermore, Nyamutezi chose women who had only one child, all wearing maternity headbands. Nyamutezi said to him: "Look there for your wife and go with her! And see also the goods that I am giving you." He looked but did not recognize his wife.

22. The fly said: "Ruteganeza, son of Tegera, trapper with integrity, Rusizi who caught the good while the bad will be left behind! The way a man traps, the same way he is released. Then, the one on whose forehead I land, say: 'It is that one on whose forehead a fly has landed.'" The fly landed on her, and Ruteganeza said: "Mine is that one on whom the fly has landed." Nyamutezi said: "I have probed you, you have withstood; let them carry your belongings, go, have children and bring them up!"

23. Ruteganeza left together with his wife and all the goods, the cows and the many male and female servants; he returned to where he had lived previously, found his elder brothers still alive and made them rich with the cows. They were wealthy and lived happily together.

24. Eesé ntúuboonyé?

1. Umwaámi yasháatse gutéera amahaánga yamúgomeye, akoranya ingabo zé ngo zitabáare. Hakabahó umuuntu akiitwa Muhimuuzi¹⁸⁶. Mu muryaango wáabo ní wé igihe cyó gutabaa-ra cyaári kíramukiye. Akagira intwáaro zóose, aríko icyó ataágiraga ní iicúmu.

2. Haárihó umutúuranyi wé akiitwa Urwiíteeye. Muhimuuzi ajya kumutiira icúmu ryé ngo atabáare. Urwiíteeye ararímuhá, ati “Aríko uraamenyere icúmu.” Muhimuuzi ati “Eesé dá! Nii-
mboná umubísha ajé kuúnyica, njye sínzáarimúteera?” Urwií-
teeye ati “Urabehó reeró.”

3. Nuuko Muhimuuzi aratabaara. Bágeze ishyaánga baríica ba-
ranyaga. Amáze ingabo ziratabaaruka. Bágeze mw’iishyaamba
bahuura n’ínzovu. Muhimuuzi abwiira bageenzi bé ati “Mbeesé
bahuúngu! Zíríiya nzovu zigeendé ntáa wuzíteeyemó icúmu?”
Murí aako kaánya Muhimuuzi areeba káa gacúmu ké, araga-
korera, arakáziinga, agahuúnda gakorana n’ákageembe, aga-
kubita inzovu mu mugóongo, ziríiruka. Nuuko barataaha.

4. Bageze imuhirá, Urwiíteeye amutumahó ngo amuhé icúmu
ryé. Muhimuuzi aramwíihórerera. Búkeeye aroongera amutuma-
hó umuuntu ati “Mbeesé waamuhá icúmu ryé?” Muhimuuzi
akoranya amacúmu ayagira umunaáni ngo amurihé. Urwií-
teeye araaza, areeba yáa macúmu ati “Ntaa ryáanjyé ririmó.
Umuúnsi ryaa-jé nzaarimenya.”

5. Búkeeye aroongera amutumahó ati “Mbeesé waamuhá icú-
mu ryé? Níibá utárimúhaaye, rizaakumarahó ikiboondo, riza-
gukubita urutí ku mubiri.” Muhimuuzi akoranya abó mu mu-
ryaango wé, baazana amacúmu ijana, bahamagara Urwiíteeye
ngo azé barimúhe.

¹⁸⁶ *Muhimuuzi*: lit. ‘Catcher’ (from *guhimuura*, -ye ‘to seize one’s prey’).

24. Didn't you see?

1. A king wanted to attack a resisting foreign country and assembled his troops to go to war. There was a man called Muhimuzi. Within his family, it was his turn to participate in the war. He had all sorts of weapons, but what he did not have was a spear.

2. He had a neighbour called Urwiteye. Muhimuzi went to borrow his spear to go to war. Urwiteye gave it to him and said: "But take good care of my spear!" Muhimuzi said: "Well? If I meet an enemy coming to kill me, should I not hit him with it?" Urwiteye said: "Farewell then!"

3. Then, Muhimuzi went to war. When they reached the foreign country, they killed and looted. Then, the soldiers were dismissed. Reaching a forest, they met elephants. Muhimuzi told his comrades: "Hey, boys! Should those elephants go without anyone throwing a spear at them?" At that moment, Muhimuzi took his little spear, swung it and bent it and the iron mounting touched the upper iron part; he hit an elephant's back with it and the elephants ran away. Then the men went back.

4. When they had reached home, Urwiteye sent him the message that he should give him the spear [back]. Muhimuzi didn't answer him. The next day he sent another man to say: "Wouldn't you give him his spear?" Muhimuzi assembled a set of eight spears to pay him back. Urwiteye came, looked at these spears and said: "Mine is not among them. The day it has come, I will recognize it."

5. The next day, he again sent him the message: "Why don't you give him his spear? If you don't give it to him, it will make you lose your children; its shaft will hit your body." Muhimuzi assembled all of his clan; they brought a hundred spears and called Urwiteye to come, so that they could give them to him.

6. Araaza. Agéze ahongáahó, areeba amacúmu yóose: ati “Ntaa cúmu ryaanbye riráaza, umuúnsi ryaajé nzaarimenya.” Bati “Eesé daáta, iyó weeméye ugatwaara umunaáni¹⁸⁷ w’ábahutú n’ábatuutsi cyáangwá ukayajyaana yóose?” Urwiíteeye ati “Sii-menyá kuréenganya, ndashaaka akoóya kaanbye.” Arageenda. Agéze imuhirá atuma kurí Muhimuuzi ngo naamuhé icúmu ryé.

7. Búkeeye Muhimuuzi akoranya amacúmu nk’íbihuumbi bibiri na rubaanda rwiínshi baaza kurora ayo magoórwa ya Múhi-muzi. Baazana amacúmu yáabo ngo bamuguré, n’ábacúzi beénshi baraaza ngo barushányirizwe gucúra iryo cúmu ry’Úrwiíteeye: bashiinga ingaánda bacura amacúmu bayuuzuzza ahongáahó.

8. Urwiíteeye araaza. Agéze ahongáahó areeba yáa macúmu ati “Ntaa cúmu ryaanbye ririmó! Níriizá nzaarimenya. Ariko Muhimuuzi mpá icúmu ryaanbye bíkiri byiizá!” Muhimuuzi ati “Rubáanda mwéese, nímutaahé, Urwiíteeye ankoze icyó ankozé.” Urwiíteeye yiirirwa amútumahó ngo naamuhé icúmu ryé, na níjoro araara amútumahó, agira gataanu buruhira gucyá.

9. Muhimuuzi abwiira abatwá cúmi na bátaandátu: umunaáni abakorera imbóho z’ifu, nawó undí munaáni abakorera imbóho z’ibishyímbo. Abo Batwá abaheemba inká z’inguumba ebyiri n’íinká z’imbyéeyi enyé; ati “Ni byó bihéembo byáanyu kaá-ndi ní uukuungeza mw’iishyaamba gusa.” Barageenda. Bágeze mw’iishyaamba bamusigahó baragaruka; asigarahó.

10. Arasúbira agurira abatwá bó mw’iishyaamba ngo buuríre igití bamugoóndagoondere akazu heejuru y’igití. Igití bagica intwéero, barúurira bamugoondagoondera akazu, barataaha.

¹⁸⁷ *gutwáara umunaáni*: lit. ‘to take the eight’. It was custom in all of Rwanda (i.e. for all Hutu and Tutsi) to pay eight objects as compensation for one that had been lost or stolen.

6. He came. When he arrived right there, he looked at all the spears and said: "My spear has not yet come, the day it shows up, I will recognize it." They said: "Now dear, why don't you agree to take the eight as compensation, like all Hutu and Tutsi, or take all the spears?" Urwiteye said: "I don't want to do injustice, I just want my little spear." He left. After reaching home, he sent the message to Muhimuza that he should give him his spear.

7. The next day, Muhimuza assembled about two thousand spears, and a big crowd came to watch these problems of Muhimuza's. They brought their spears to sell to him and many blacksmiths came to compete in forging Urwiteye's spear: they built smithies and forged spears; they finished them right there.

8. Urwiteye came. Having arrived there, he looked at the spears and said: "My spear is not among them! If it comes, I'll recognize it. But, Muhimuza, give me my spear while things are still going well!" Muhimuza said: "All of you people, go home; Urwiteye may do to me what he will." Urwiteye spent the evenings sending him messages to give him his spear: even at night he kept sending them; five nights and mornings passed like that.

9. Muhimuza talked to sixteen Twa: eight of them he charged with parcels of flour, the other eight he loaded with parcels of beans. Those Twa, he paid them two sterile cows and four cows with calves; he said: "These are your payments, just for taking me to the forest." They left. Upon arriving in the forest, they left him there and returned; he remained there.

10. Again he hired Twa from the forest, they were to climb a tree and build him a small house up in the tree. They cut steps into the tree and climbed up, built him a little hut and went home.

11. Amáze Muhimuuzi akajya ahéengeera bwiiye akagítóonda-gira ngo inyamáaswa zitamuryá. Bwaacyá akamanuka akajya mw'iishyaamba gushaakashaaka ryáa cúmu ahó inzovu yarí-taaye.

12. Akaba yárasíze abwíiye umugoré wé ati “Núuboná imyáa-ka nk'iíbiri, uzíirábure, abáana bamoobwé, nuuko améezi náa-shirá weeré; ni uukó nzáabá náapfúuye.” Nuuko imyáaka ihíse arí nk'íine umugoré aríirabura, aréera. Búkeeye umwáana wé w'úmukoóbwa afatwa n'íbicuráne.

13. Nyina ajya kuraguza, umupfumú aramúbwiira ngo umwáana wé ateewe na sé Muhimuuzi. Umugoré agéze imuhirá abwiira umwúubakira indáaro, ajamó aterekeereramó Muhimuuzi, ngo naareké gutéera abáana. Búkeeye wáa mugoré yáramáze kwéera, haza umugabo; aramwíinjira, barabána. Umugoré yiibagirwa ibyíizá byóose Muhimuuzi yamúgiriye.

14. Nuuko Muhimuuzi aba mw'iishyaamba, akajya abóna inzovu zishooka, akazíitégereza agíra ngo areebé iyaágira icúmu yayíteeye: ntaáyibone. Nuuko urusatsi ruriinda kumwéerahó, asa n'íngegera, n'íibyó yajyáanye birarura, asigara atúunzwe n'úbuhurá yiitáarira mw'iishyaamba.

15. Nuuko búkeeye abona inzovu zishooká. Ziranywá zira-kúuka, zirabyáagira ahó zigezé zirasiinziira. Muhimuuzi arii-tegereza cyaane, abona imwé ku mugóongo wáayo hári aagacé k'úrutí rwaa ryáa cúmu yayíteeye. Amáze amanuka kurí cyáa gití arí nkó kwíiyahura atéekereza ati “Na nóone sínarií nteze kuzaakira ngo njyé i Rwaanda, ahuúbwo ziinyicé!”

11. Then, Muhimuza waited till nightfall and climbed up the tree so that the animals couldn't devour him. In the morning, he climbed down and went through the forest, searching for that spear where the elephants might have lost it.

12. Before leaving, he had told his wife: "After about two years, start mourning, have the children shaved; and then, when the months [of mourning] are over, stop the mourning; it is because I will have died." Then, when about four years had passed, the wife started the mourning and finished it. Some time later, her daughter caught a cold.

13. Her mother went to consult about her fortune; the healer told her that her child was plagued by her father Muhimuza. When the wife came home, she asked someone to build her a little hut; she went inside and made sacrifices to Muhimuza, asking him to stop plaguing her children. Later, when the woman had ended the mourning, there came a man: she bade him to come in; they lived together. The woman forgot all the good things Muhimuza had done for her.

14. Meanwhile, Muhimuza lived in the forest; once in a while he saw elephants coming to drink; he observed them hoping to see the one who had the spear with which he had hit it; he didn't find it. Then, his hair ceased to be cut and he looked like a vagabond; what he had brought with him became stale; he remained and nourished himself with honey he collected for himself in the forest.

15. Then, one day he again saw elephants coming to drink. They drank, withdrew, stopped at the place they had reached and went to sleep. Muhimuza watched carefully; he noticed that on the back of one of them there was a piece of the shaft of the spear with which he had hit it. Then, he climbed down the tree – it was as if to kill himself – and thought: "After all, I had not expected to save myself so that I might return to Rwanda; they may as well kill me!"

16. Ageenda yóombooka ngo zitamwíikaanga zikíiruka; asaa-nga ahó yáa yiindí irí, ashikuza ryáa cúmu; agira ngo rikuu-kiyemó, akubita urushyí, abóonye kó riijé, aríiruka, yiisubirira murí cyáa gití. Nuuko búkeeye mu gitóondo arataaha.

17. Agéze iwé ntíbaamumenya, arí aagatiindi k'úrusatsi n'íinzá-ra nk'íiz'ínyamáaswa. Yigumira aho nk'úmuhakwá. Búkeeye ajya mu batúuranyi, ati "Naagarutse, nimuuzané iminaáni nnyé kuriha Urwiíteeye." Urwiíteeye na wé, yúumviise kó Muhi-muuzi yagarutse, aramúteera ati "Mpa icúmu ryaanjye."

18. Rubaanda rwóose bábyuumviise barataangaara bati "Yeé-mwe ga! Nimuuzé tujyé kureeba ahó Urwiíteeye ahuhúra rwáa rudúunduurwá rwiitwá Muhimuuzi." Barageenda, bajyaana iyaábo minaáni ngo bareebé yúukó Urwiíteeye nóonehó aya-kuúnda. Igihe bateerániye aho, Urwiíteeye araaza. Bamuha amacúmu, arayáanga.

19. Nahó Muhimuuzi yiíyubikiye ryáa riindí; akaánya aki-yarorá. Muhimuuzi ati "Fata icúmu ryaawe!" Urwiíteeye ati "Ni iiri eesé, ntúuboonyé?" Aroongera ati "Eesé ntúuboonyé? Twaapfaga iki? Kó tuvá inda imwé?" Baba ahongáahó, améezi ahita arí meénshi.

20. Muhimuuzi akagira umukoóbwa, yiibuka gusabwa. Imiínsi ihita arí miké, wáa mukoóbwa araroongorwa. Umugabo wa-múroongoye yataahiriraga kwaa séebukwé. Búkeeye umukwé yiibuka gutaaha, abwiira seebukwé yúukó ashaaká gutaaha. Seebukwé ati "Mwaána waanjye, geenda nzaagucyuurira umu-goré waawe, n'índoongoranyo nzaaziguha." Umukwé arataa-ha.

16. He tiptoed so that they would not be frightened and run away; he found where that elephant was and pulled at the spear; in order to tear it out, he hit it with his hand; when he saw the spear coming out, he ran away and climbed back on the tree. The next day, in the morning, he returned home.

17. When he arrived at his home, they did not recognize him; he was a miserable little figure with horrible hair and nails like those of a wild animal. He stayed there like a vassal. Then, he went to the neighbours and said: "I have come back, bring me the eight with which I can repay Urwiteye!" As for Urwiteye, when he heard that Muhimuza was back, he charged him and said: "Give me my spear!"

18. When all the people heard it, they were surprised and said: "Oh, indeed! Come, let us go and see where Urwiteye finishes off that old weakling calling himself Muhimuza!" They went and brought their eight, in order to see if Urwiteye now would accept them. When they had assembled there, Urwiteye came. They gave him the spears, but he refused them.

19. Muhimuza, however, had put his spear aside while Urwiteye was looking through the others. Then, Muhimuza said: "Take your spear!" Urwiteye exclaimed: "This is it! Don't you see?" He said again: "Don't you see? What were we quarrelling about? We who are brothers?" They lived there, many months passed.

20. Muhimuza had a daughter; eventually, she was courted. Only a few days went by, and she was married. The man who married her was staying with his father-in-law. Then, the son-in-law intended to go home; he told his father-in-law that he wanted to return home. The father-in-law said: "My son, go, I will send you your wife and also give you a wedding present." The son-in-law went home.

21. Uko yataáashye, kwaa séebukwé bashaaka indoongoranyo n'íbyó kwaambikira umukwé wé, bashaaka n'ínigí, barazítuunga. Murí aako káamwaánya, umwáana w'Úrwiíteeye araa-za, akaba ahéetse undí w'ígítáambambúga: aramwuururutsa. Umwáana mutóoyá akora mu masáro batuungá, akuuramó rimwé ararimira. Bati "Wáa mwáana amize isáro." Mukúru wé akora mu kanwa ngo areebé kó ataráarimira. Araríbura.

22. Muhimuuzi ati "Nuuko reeró nimuroréere gutúunga ubwó habuzémó rimwé, muracyáazítúungira ikí kaándi?" Muhimuuzi atuma kurí Uurwiíteeye ngo muhe isáro ryé. Urwiíteeye ati "Eesé aho nóone sí uukumúbeeshyera? Yaarimize kókó?" Umwáana mukurú baari kumwé ati "Oya, ni uukurí, yarimize múbona." Umwáana bamuha imití yó kurúka nó guhítwa, aríko ntíyariruka kaándi ntíyarihita.

23. Muhimuuzi aroongera amutumahó ati "Waa mugabo we, waanína kó! Waamuhá isáro ryé akíyoherezeza agataaha ní iikí?" Bágeze aho, biibuka yúukó Urwiíteeye na wé yamúruhije kurí ryáa cúmu; bati "Nóone sé ugiré uté?" Urwiíteeye ati "Bamubaáge ahuúbwo."

24. Umwáana yarí yákaankabuwe na yáa mití yarí yáanyóoye ngo aruké kaándi ahitwé, n'ábabyéeyi bé bóose baári báahii-ndutse amarirá masa. Nuuko Urwiíteeye agurira abatwá inká nyiinshi ngo bajyaané wáa mwáana ahiíherereye kumúbaagi-rayó, bashaaké isáro ryáa undí.

25. Umwáana bámugejeje kuu mbúga ahiindukiza amáaso araseka. Sé (akaba amúkuunda cyaane) yúumviise kó ageendá amúsekera, agira ryáa cúmu ararívunagura, ashaaka nó kuryiisógoota, baramáfata.

21. When he was gone, the in-laws looked for the wedding present and the clothes to dress the son-in-law; they fetched pearls for necklaces and threaded them. At that moment, one of Urwiteye's children came, carrying on its back another baby, and put it carefully down. The small child touched the pearls which they were threading, picked one of them out and swallowed it. They said: "This child has swallowed a pearl." The older one searched its mouth by hand to see if it hadn't swallowed it yet [completely]. It didn't find it.

22. Muhimuza said: "Now, indeed, stop threading since there is one missing; why are you still threading them?" He sent somebody to tell Urwiteye to give him his pearl. Urwiteye said: "Now, are you not defaming the child? Has it really swallowed it?" The older child who was there said: "No, it is true, it swallowed it; I saw it." They gave the child medicine for vomiting and purging, but it didn't vomit nor did it get diarrhoea.

23. Muhimuza sent another message saying: "Hey, man! You adamantly refuse to answer! Why don't you give him his pearl, so that he can send it to his daughter and she can go home?" When they reached there, they remembered that Urwiteye, too, had harassed him about that spear; they said: "Now, how will you handle this?" Urwiteye said: "They should rather cut the child up."

24. The child had been weakened by the drugs it had been given to make it vomit and get diarrhoea, and all its parents broke into tears. Then, Urwiteye paid many cows to some Twa so that they would take the child to a hidden place, in order to cut it up and search for Muhimuza's pearl.

25. As they brought the child in front of the house, it turned its eyes [towards them] and smiled. When its father (who cherished it very much) saw that the child went away smiling at him, he took his spear and broke it into pieces; he even tried to kill himself with it, but they held him back.

26. Báa batwa barageenda, umwaana baramúbaaga; baheba isáro. Baraaza babwiira Urwiíteeye kó baribuzé. Arabábwiira ngo basubíreyó gukáamuura inyama zó muu nda. Abatwá baráanga bati “Kereka udúhaaye iziíndi nká. Ntaa muuntu wó kujya gutobaanga amabyí ku busá.”

27. Nuuko Urwiíteeye abaha iziíndi nká; basubirayó bashaaka mu mayézi; ntíbaaribona. Bagaruka k’Úrwiíteeye bati “Tura-ribuze.” Ati “Nóonehó nímuhogí dusubíraneyó.” Abatwá baráanga bati “Ntaa wushóboye kujya gutoba umuuntu wanuutsé.” Urwiíteeye aboongera iziíndi nká baramúkuundira.

28. Basubirayó, bashaaka muu nyama zóose, ahó bagezé aga-sáro kaa mbari bagasaanga muu nyama y’ímpiindura, muu ntéba yáayo arímó karí. Barakóoza. Ukó bamáze kukóoza, Urwiíteeye yeenda inigí, azigira nk’ígihuumbi ngo azé kuriha Muhimuuzi. Atoora n’ábaantu beénsi ngo bajyé kurora nabó ahó arihá. Barageenda. Bágeze kwaa Muhimuuzi ati “Ngwiinó nkurihé inigí zaawe!”

29. Muhimuuzi araaza. Urwiíteeye abanza kumwéereka zaa nigí, arí uurwíyerurutso. Muhimuuzi ati “Oya, ndashaaka isáro ryaanjye.” Urwiíteeye ati “Enda isáro ryaawe.” Muhimuuzi aríboonye ati “Ni uuko! Eesé twaapfaga ikí? Eesé ntúuboonyé? Eesé ntúuboonyé?”

30. Murí iicyo gihe, inkurú igera ku mwaámi, bámubwiiye ukó byaageenzé. Ni kó gutégeka yúukó abaantu bóose bazáajya bátaanga umunaáni, bareké kwíigoomba kooya¹⁸⁸.

¹⁸⁸ *kooya*: The defective verb *-ooy-* is usually followed by another verb, giving the meaning ‘to stop (doing), not (to do)’. Its imperative is the familiar *oya* ‘no!’, otherwise it occurs only in the subjunctive (as a negative imperative). The present infinitive form *kooya* is very rare and has the meaning ‘to say no’ [OJ].

26. The Twa went and cut up the child; they didn't find the pearl. They came to Urwiteye and told him that they hadn't found it. He told them to go back and wring the flesh in the [child's] belly. The Twa refused and said: "Unless you give us more cows. Nobody should dig through excrement for nothing."

27. So, Urwiteye gave them more cows; they returned there and searched the contents of the intestines; they didn't find it. They returned to Urwiteye and said: "We haven't found it." He said: "Well, let's go back there together." The Twa refused saying: "Nobody should touch a stinking person." Urwiteye gave them more cows, and they agreed with him.

28. They went back and searched through all the flesh, and where they reached, they found the little red pearl in the lower intestines, where it was in the end. They washed it. When it was cleaned, Urwiteye took pearl necklaces; he had about a thousand of them which he was going to pay to Muhimuza. He collected also many people to come and watch, too, where he paid them back. They went to Muhimuza's place, and Urwiteye said: "Come, let me pay you your pearls back!"

29. Muhimuza came. Urwiteye showed him first the necklaces as an apology. Muhimuza said: "No, I want my pearl." Urwiteye said: "Take your pearl!" When Muhimuza saw it, he said: "This is it! What were we quarrelling about? Don't you see? Don't you see?"

30. At that time, the news reached the king; they told him how things happened. And therefore, he issued the order that all people henceforth should pay the eight, and that they should stop insisting on saying 'no'.

25. Nyamuruunga

1. Imvúra yarí yáabúze. Abapfumú baári báaraguye kó imvúra itazáagwa mu Rwaanda kéretse níboohéreza umwáana w'úmu-koóbwa wiitwá Nyamuruunga, umwáana w'úmwaámi. Búkeeye Nyamuruunga abwiira sé ati “Unyohéreze mw'iishyaamba njyé kugura imvúra igwé mu Rwaanda rwaa Gasaabo¹⁸⁹.”

2. Sé amukoranyiriza ibiintu n'ábaheetsi n'úmuja umwé. Barageenda. Bágejeje mw'iishyaamba, buubaka inzu, buubakamó akaándi kazu kamezé nk'úrutára, buubaka n'úrugó rutagirá iréembo, barataaha, Nyamuruunga asigarana n'úmuja umwé.

3. Búkeeye Nyamuruunga arasohooka, ahagarara aharéengeye ati “Yee, intáre, intáre ihíindira mw'iishyaamba ry'ámanyeeénye n'ámagagi, kuunda bihuumbi!¹⁹⁰ Ngwiinó uryé Nyamuruunga umwáana w'úmwaámi¹⁹¹ waajé kugurwa imvúra ngo igwé mu Rwaanda rwaa Gasaabo!” Intáre iti “Buuu.” Aroongera ati “Yee ntáre, ntáre ihíindira mw'iishyaamba ry'ámanyeeénye n'ámagagi! Ngwiinó uryé Nyamuruunga umwáana w'úmwaámi waajé kugurwa imvúra ngo igwé mu Rwaanda rwaa Gasaabo!”

4. Intáre icyo gihe iba irasohoye. Nyamuruunga yinjira muu nzu, yeenda indyáankwí, na wé umuja wé yeenda inkóota. Intáre iraza. Igéze ku rugó ibura iréembo, iraguungira, igira urugó irarusimbuka, igwa mbere. Iraaza. Igéze muu nzu, ijya kuráramira ahó barí. Nyamuruunga ayikubita intóorezo ku gakanú, ayiraambika ahongáahó. Nuuko barayíbaaga, inyama barazitabika, na rwó uruhú bararubaamba. Bámaze kurubaa- mba, hagwa akavúra k'útujóojoobá.

¹⁸⁹ ‘U Rwaanda rwaa Gasaabo’ refers to the original country of Rwanda founded in the 15th century in today’s Gasabo District.

¹⁹⁰ This invocation of the lion uses magic formulae that are difficult to understand.

¹⁹¹ *umwáana w'úmwaámi*: Hurel translates this as *fille du roi* (‘king’s daughter’). We prefer ‘king’s child’ (see the note on the opposite page).

25. Nyamurunga sacrifices herself for rain

1. There had been a lack of rain. Fortune-tellers had predicted that no rain would fall in Rwanda unless they would send a girl called Nyamurunga, the king's child¹⁹² [into the forest]. One day, Nyamurunga told her father: "Send me into the forest, so that I may go and trade for rain to fall in Rwanda of Gasabo."

2. Her father had goods assembled, and carriers and one maid. They left. When they reached the forest, they built a house; inside it they built another small hut resembling a bed; they also built a fence without an entrance; then they returned home. Nyamurunga remained there with her maid.

3. The next day, Nyamurunga went outside, stood on a high place and called: "Hey lion, lion roaring in the forest of *amanyeénye* and *amagagi*, *kuunda bihuumbi*! Come and devour Nyamurunga, the king's child, who came to be traded for rain to fall in Rwanda of Gasabo!" The lion roared: *Roar!* Once more she called: "Hey lion, lion roaring in the forest of *amanyeénye* and *amagagi*! Come and devour Nyamurunga the king's child, who came to be traded for rain to fall in Rwanda of Gasabo!"

4. At that moment, the lion had arrived. Nyamurunga went into the house and took an axe, while her maid took a sword. The lion approached. When it arrived at the fence, it didn't find an entrance; it piled up some earth, went to the fence, jumped over it and landed inside. Now it came. When it was in the house, it lifted its head towards where they were. Nyamurunga hit it with the axe on its neck and laid it down right there. Then, they slaughtered it and buried the meat and the skin they spread out for drying. When they had spread it out, a little rain drizzled.

¹⁹² From Bigirumwami's version of this tale ([Big] part 6, no. 20; [Big1] vol. II, no. 69), we learn that the girl has been selected by the king as the most beautiful in the country. Thus, she is called *umwáana w'úmwaaámi* 'the king's child'. This could also mean 'the king's daughter', but at the end of Bigirumwami's version of the tale, the king marries the girl, so she cannot have been his daughter.

5. Búkeeye Nyamuruunga, umwáana w'úmwaámi, asubira haanzé ati "Yeé ntáre, ntáre ihindira mw'iishyaamba ry'ámanyeénye n'ámagáge, ngwiinó uryé Nyamuruunga umwáana w'úmwaámi waajé kugurwa imvúra ngo igwé mu Rwaanda rwaa Gasaabo."

6. Intáre y'ingoré iraza. Igéze ku rugó, ibura iréembo irasiiimbuka igwa mbere yinjira muu nzu. Nyamuruunga yiyendera indyáankwí, ngo ijyé kurárama ngo imuryé, ayishiinga indyáankwí ku gakanú, ayitsiinda ahongáahó, barayíbaaga, uruhú rwáayo bararubaamba. Muri icyo gihe, imvúra iragwa isaanngaana u Rwaanda rwóose. Abó iwaábo bámake kubóna yáa mvúra bati "Nyamuruunga, yáa ntáre yarámuriye."

7. Búkeeye, abatwá baa sé baja mw'iishyaamba kwitaarira impúra. Bageenda bávuga bati "Yeémwe, n'úwaátugeza ahó umwáana wa dáatábuja baámushyize!" Barageenda, baruhira báhiinguka kuri rwáa rugó Nyamuruunga arimó. Na wé Nyamuruunga yiirebeye itaábi, arishyira mu gití cy'úmubágabága¹⁹³, arishyira heejuru.

8. Umutwá umwé arahéengereza ati "Mbeesé aho uriya ntíyaa-ba Nyamuruunga?" Undi ati "Eémwe níwé kókó." Nuuko abaciira icyaanzu, biinjira mu rugó, bararamukanya, arabafuungurira, baraara ahongáahó. Búkeeye ngo bajyé gutaaha, arabábwiira ati "Muzáageendé muumbwiirire daatá muti 'Mbeesé níibá imvúra yáragúuye, iyó umukuúye aho mw'iishyaamba? Kaandi uzáamwoóherereze n'ibiryó, ibiíndi byaárashize!'"

9. Abatwá bati "Imvúra yáragúuye, amasaká ní iibimirabasoromyi, inzúzi zirabyínira amayogi, aríko tuzaamubwiira." Barataaha. Bámake gutaaha, babwiira sé wa Nyamuruunga ubutumwá baatumwé. Isé wa Nyamuruunga ati "Abo batwá baraanshinyagurira! Ntaakirihó, yarápfuuye."

¹⁹³ *umubágabága*: Ritual name of a tree (*umucyúuro* 'Cassia tree') whose leaves were used together with tobacco leaves by women to concoct a brew for rinsing themselves.

5. The next day, princess Nyamurunga returned outside and called: "Hey, you lion! Lion roaring in the forest of *amanyeénnye* and *amagagi*, come and devour Nyamurunga, the king's child, who came to be traded for rain to fall in Rwanda of Gasabo!"

6. A lioness came. Reaching the fence, it didn't find an entrance; it jumped, landed inside and went into the house. Nyamurunga took the axe when it was lifting its head to devour her and she hit its neck with the axe and killed it right there. They slaughtered it and stretched out its skin. At that moment, rain fell and flowed in all of Rwanda. Having seen the rain, her people said: "Nyamurunga – that lion has devoured her."

7. One day, some of her father's Twa men went to the forest to collect honey bees. They walked and said: "Oh! And [we need] someone who would take us to where they have brought our master's child." They went on and finally they arrived at the fence within which Nyamurunga was living. As for Nyamurunga, she was looking for a tobacco leaf and put it on an *umubágabága* tree high above.

8. One of the Twa watched carefully and said: "Is that person there not Nyamurunga?" Another said: "Oh, it is really her." Now, she made an opening for them, they entered inside the fence; they greeted each other, she served them food and they spent the night there. The next day, when they were about to go home, she told them: "Go and tell my father: 'Now that the rain has fallen, why don't you take her out of the forest? Also, send her food and the other things that have been prepared!'"

9. The Twa said: "Rain has fallen, the sorghum has grown tall, the pumpkins are dancing on the mounds – but we will tell him." They returned. Back home, they told Nyamurunga's father the message. He said: "Those Twa discourage me! She is no longer alive; she has died."

10. Abatwá bati “Ntitukubéeshya. Níibá ugíra ngo turakúbee-shya, uzóohéreze abaantu tujyaané bajyé kudahinyuza.” Isé wa Nyamuruunga abwiira abaantu ngo bazáazé iwé. Búkeeye baraaza; bamwé abaha ibiintu: ibijuumba, ibishyímbo n’íinkóorí n’ámashaza; abaándi abagira abaheetsi. Bashyira yóombí muu nzira, magari magari¹⁹⁴ nó mw’iishyaamba. Basaanga Nyamuruunga aho, bamunagurira ku rutúgu, na zaa mpú baraziizana.

11. Inyamáaswa yíitwá Urutáangwé (iyo yari yávuuye murí yaa ntáre y’ingoré ahó baári báayiháambye) ibataanga imbere. Bamena ibijuumba, isigara ibírya. Barageenda. Bígiye imbere, iba ibashomeje¹⁹⁵ amaheembe: bamena ibishyímbo, isigara ibírya. Barageenda. Bígiye imbere, iba ibageze imbere: bamena ibyaári byáasigaye byóose ibihugirahó.

12. Barageenda: baruhira gusohora. Nuuko Nyamuruunga isé aramugororera, n’ábaantu bóose bó murí iicyo gihúgu bamugororera ukó baanganá.

26. Urukwáavu n’íshusho y’úukwéezi mu máazi

1. Urukwáavu rwaáriihoreye rubona yúukó rwaateewé n’úubwóoro ruja gusabiriza mu bakuúngu umugeni. Nuuko rura múhaabwa, ruramuroongora, rurataahirira kwaa séebukwé. Nuuko byiibeera ahongáahó. Búkeeye, siimenyá icyó byaákuubanyiriyehó, nó kwaa séebukwé baratóongana. Urukwáavu ruti “Nyaáburaho, ejó nzaabakoreraho icyó mutazíituura.”

¹⁹⁴ *magari magari*: This is obviously an ideophone; Hurel translated it as ‘vite vite’; we render it as ‘quick, quick’. It is apparently not used anymore today (private communication by J. P. Ngoboka).

¹⁹⁵ *ibashomeje*: from *gusoma*, -ye with causative -y > *gusomya*, -shomeje (+ object) ‘to touch (with something)’; (without causative: *gusoma* ‘to touch with one’s mouth’, i.e., ‘to kiss’).

10. The Twa replied: "We are not lying to you. If you think that we are lying to you, send some people to go along with us and confirm for us!" Nyamurunga's father told some men to come to his place. The next day, they came; to some he gave goods: sweet potatoes, beans, cow beans and peas; the others he made into carriers. They all set out on their way – quick, quick – into the forest. There, they found Nyamurunga and loaded her on their shoulders; they also took the leather clothes along.

11. A wild animal called Urutangwe (which had come out of the lioness where they had buried her) blocked the way ahead of them. They spread potatoes; it stopped and ate them. They went on. Further ahead, it was about to touch them with its horns. They spread beans; it stopped and ate them. They went on. When they had gone further, it accosted them from ahead. They spread all that was left and kept the beast busy with it there.

12. They went on until they arrived together. Now, Nyamurunga's father rewarded her and all the people in that country gave gifts to her each time they met her.

26. The rabbit and the moon's image in the water

1. Once upon a time, a rabbit realized that he had become poor and went to ask for a wife amongst wealthy people. Then, he was given her, married her and stayed with his father-in-law for a while. Such were things there. One day – I don't know what they were fighting about – they quarrelled at his father-in-law's place. The rabbit said: "Really, tomorrow I will do something to you which you will not [be able to] match."

2. Imiinsi ihita ari miké, seebukwé arapfá; hasigara barámu báarwo batatu, umuhuúngu n'ábakoóbwa babiri. Búkeeye urukwáavu rurirwaaza, ruca ibikúba ngo rwaareembye, rubwiira umugoré wáarwo ngo rwaareembye ngo náazé kurwéereka impigí aruhamúkira.

3. Nyamúgoré ati “Hogi tugeendé.” Urukwaavu rutoora akayira nó ku rúuzi ruti “Suuma unzaníre káriiya kaantu¹⁹⁶, jyeeshó ntáa ntegé niifitiye.” Umugoré wáarwo arasuma nó mu rúuzi ngo ... duumburi, arapfá. Bakamé¹⁹⁷ umusózi awujya ruguru nó kwaa nyirabukwé, bati “Eesé kó ugarútse wéenyiné!”

4. Bakamé iti “Maáma! Mujiye mwiishiinga ibyaa nóone! Kó twaagiye, igihe ngiye kumwéereka iyo mpigí akumva ahó babyiná ngo agiye kureeba abo babyiná, ngo araaje: nkamútegereza nkamúheba.” Nyirabukwé abwiira umukoóbwa w'ínkumí ati “Hogi ujiye kumúhamurira iyo mpigí, níba wowé utáaba nka múkuru waawe.”

5. Bakamé ijaana na waa mukoóbwa; nó ku rúuzi imweereka yaa shusho y'úukwézi iti “Suuma unzaníre káriiya kaantu, uzé tugeendé.” Nyamúkoobwa arasuma nó mu rúuzi, duumburi, arahémbwa.

6. Bakamé irageenda nó kwaa nyirabukwé, iti “Maáma! Mboonye abaa nóone ari bamwé. Turagiye, túgeze ku gasózi yuumva ahó babyiná, ngo ‘Reka nyje kurora, hari kaanaaka waraaye arongoye, aba yataanze inzoga y'ábakoóbwa ntáhari.’ Nuuko ariigeendera, nsigara nsutamye, ndambiwe ní kó kwiyizira.”

¹⁹⁶ *akaantu*: ‘little thing’. Can also mean ‘awkward’ or ‘embarrassing’.

¹⁹⁷ *Bakamé*: Name of the rabbit in fairy tales.

2. Only a few days passed, and his father-in-law died; his three brothers-in-law, a son and two daughters were left behind. One day, the rabbit feigned sickness, making a commotion about how he was gravely ill; he told his wife that he was suffering badly and that she should come and show him an amulet which she was to search for for him.

3. The wife said: "Come, let's go!" The rabbit chose the way leading to the river and said: "Jump and bring me that little thing; me, I don't have any strength." His wife jumped into the river and ... *plop*, she died. Bakame climbed the hill, and at his mother-in-law's house they said: "How come you have returned alone?"

4. Bakame said: "Mama, you should not believe what you are seeing today! Indeed, we went, and when I was about to show her that amulet, she heard people dancing; she said that she was going to see those dancers and would come back quickly: I waited for her in vain." His mother-in-law told her adolescent daughter: "Go and bring him that amulet, if you won't be like your elder sister!"

5. Bakame went with the girl; at the river, he showed her the image of the moon and said: "Jump and bring me that little thing, then we'll go back!" The girl jumped into the river and *plop*, she disappeared.

6. Bakame went to his mother-in-law and said: "Mom! I see that those [girls] of today are the same. We went; when we reached a small hill, she heard people dancing and said: 'Let me go and see, there is so-and-so who got married last night, he surely had offered girls' drinks while I was not there.' So, she went and left me behind crouching and, having become tired, that's why I have come back."

7. Nyirábukwé ati “Jyaana n’aáka gakoóbwa kaari gásigaye, abaándi ní iinshiinzi.” Bakamé iti “Naazé na wé, ataangíra nk’ábaándi.” Nuuko barageenda; bágeze ku rúuzi Bakamé iti “Weehó! Uracyáari na mútooyá! Cyó súuma unzaníre káriíya kaantu, uzé dutaahé!” Nyamúkoobwá arasuuma nó mu rúuzi ngo dorwé.

8. Bakamé irataaha. Igéze imuhirá iti “Maáma, ni wowé wa-byáaye abashírasóni. N’úundí turagiiye, túgeze ku gasózi ngo agiiye kurora ahó beéne-nyina barí. Nuuko mbíboonye ntyó ní kó kwíiyizira.” Nyirábukwé ati “Jyaana n’uúyu muhuúngu; nóone wé ntáahwaanyé n’íizo mfúnya.”

9. Nuuko wáa muhuúngu ajyaana na Bákamé. Bágeze ku rúuzi, Bakamé iti “Daáta, suuma unzaníre káriíya kaantu, ukaázane twiitáahire!” Nyamúhuungú arasuuma nó mu rúuzi ngo dorwé. Bakamé iti “Ni jye wagiyyé!”

10. N’ímuhirá, igira nyirábukwé iti “Nduuzi yáaba ahó kwíigiza nkána ngo nooyé gukíra? Síimbíizi. Na wáa muhuúngu turagiiye, túgeze heepfó ahangáahá, yuumva ahó babyiná ati ‘Ndiinda’, ngo agiiye kuvúumba, ngo ng’aahó araaje, na wé muheba ubwo. Nóone síimfité ukó niigíra, nimureké niipfíire.”

11. Nyirábukwé ati “Mwaána waanjye, hogi ujjé kuúnyereka iyo mpigí, nyigúhamurire.” Barajyaana; bágeze ku rúuzi Bakamé iti “Nsiingiirira káriíya kaantu ukaámpe, máze twiitáahire!” Nyamúkeecúru arasuuma nó mu rúuzi ngo dorwé, arapfá.

12. Bakamé imáze kubáheregeta, ijya imuhirá, igira inká n’íntaama n’íiby’úrugó, byóose irakúbuura, irajyaana yiishaakira undí mugoré.

7. The mother-in-law said: "Go with this little girl who is left, the others are insolent." Bakame said: "Let her come, I hope she will not behave like the others." So, they left; upon reaching the river, Bakame said: "You here! You are still young. Jump and bring me that little thing, then we'll return home!" The girl jumped into the river and – *plop!*

8. Bakame returned. At home, he said: "Mother! You really have had disobedient children. With the other, we left and when we reached the little hill together, she was going to see where her sisters were. Then, I saw how it was, and therefore I have come here." The mother-in-law said: "Go with this boy! He is certainly not like those goblins."

9. So, the boy went with Bakame. When they reached the river, Bakame said: "Father, jump and bring me that little thing, bring it and we'll go home!" The boy jumped into the river and – *splash!* Bakame said: "I am really going now."

10. At home, he said to his mother-in-law: "Do I see correctly that it is all done intentionally to stop me from being healed? I don't know. Even the boy I went with: when we arrived down at that place, he heard where they were dancing and said: 'Wait for me!' so that he would go and ask for drinks and soon come back there; but I lost him as well. Now I don't know what to do, let me just die!"

11. The mother-in-law said: "My son, let us go, and you show me the amulet so that I can bring it to you!" They went together. When they reached the river, Bakame said: "Take that little thing and give it to me! Then, let us go home." The old woman jumped into the river and – *splash*, she died.

12. When Bakame had finished exterminating them, he went into the house and took cows and sheep and household goods; he shuffled everything together, took it along and looked for another woman.

27. Udukóókó n'ínkubá

1. Igikerí cyaári aagakóókó¹⁹⁸, n'ísaazi yarí aagakóókó, n'úru-tágaangurirwá rwaári aagakóókó, n'ífukú yarí aagakóókó, n'úrushiishi rwaári aagakóókó. Nuuko udukóókó tukaba dú-tuunze inká: "Umushuumba ní igikerí, kikajya kíziragira."

2. Búkeeye, inkubá iti "Mubona zíríya nká zituunzé? Reka nzáájyé kuzinyaga!" Búkeeye inkubá iraza: isaanga igikerí kíziragiye, irakúbita inká, irazizaamuukana; igikerí kiragumya kiríitegereza ahó inká zireengéra. Igikerí kiratáragurika n'ímu-hirá, kibwiira utuúndi dukóókó kiti "Inká zaanyazwe."

3. Utuúndi tuti "Zaanyazwe naá nde?" Igikerí kiti "N'ínkubá." Udukóókó tuti "Tuzaagira dúte ngo tugeré kwaa Nkúba¹⁹⁹?" Urutágaangurirwá ruti "Ni jye muhaंगा wó kudáandikanya inkiíngi!" Ruradáandikanya, tugera kw'íijuru, dusaanga hari uurutáre. Ifukú iti "Heénga mbeéreke!" Ifukú yaadukira háa-haandí iratiimbya icamó umwoobo uhiinguka kwaa Nkúba.

4. Udukóókó twóose twiinjiramó. Bigéze kwaa Nkúba, inkubá itúboonye irataangaara iti "Mbeesé icyaábagejeje ahangáahá ní iiki?" Udukóókó dúhiingutse kwaa Nkúba tuti "Nimuducáanire indáaro." Bati "Twaayicaaniye abaándi." Tuti "Naátwe turaara ahó abaándi baraará." Nkubá ati "Nimuujyé kuducumbikira." Barageenda baraducumbikira.

5. Bámaze kuducumbikira, isaazi iragaruka nó muu nzu ya Nkúba, igwa kuu nkiíngi inkubá yeegámira. Nuuko inkubá itegeka kó ibyó batuzimáanira ngo babishyirémó uburozi ariko basiibé kuroga amatá. Abagiye kutuzimaanira bageenza kwáa kuundí. Baraaza beereka inkubá.

¹⁹⁸ Hurel here used the word *igikaaka* and translated it as *bestiole* ('small animal'). We have replaced it with *agakóókó*.

¹⁹⁹ *Nkubá*: Name of lightning (*inkubá*) in fairy tales.

27. The small animals and the lightning

1. The frog was a little animal; the fly, too, was a little animal; also the spider was a little animal; also the mole was a little animal; and the ant, too, was a little animal. At that time, the small animals possessed cows: "The shepherd is the frog, he goes around and tends them."

2. One day, the lightning said to itself: "Look at those cows tended by small animals! Let me go and loot them!" Then the lightning came and met the frog tending them; it hit the cows and took them up into the sky. The frog grew stiff and saw where the cows had disappeared. It hopped home and told the other small animals: "The cows have been stolen."

3. The others asked: "By whom were they stolen?" The frog said: "By the lightning." The animals said: "What shall we do to reach Nkuba's place?" The spider said: "I am an artist for weaving cords." It wove; they reached up into the sky and found that there was a rock. The mole said: "Let me show you!" It climbed up there and dug a tunnel that led to Nkuba's place.

4. All the small animals entered there. When they had come to Nkuba, the lightning looked at them with surprise and asked: "What is it that brought you here?" The animals that came to Nkuba said: "Warm up a room for us." Nkuba's people said: "We have warmed up for others." The animals said: "We can also sleep where others sleep." Nkuba said: "Go and give them accommodation!" His people went and prepared beds for them.

5. When they were accommodated, the fly returned into Nkuba's house and landed on the pillar on which the lightning was leaning. Now Nkuba ordered that they put poison into the food which they were to be offered, but that one should abstain from poisoning the milk. Those who were to go and serve them food did as told. They came and showed [it] to the lightning.

6. Inkubá yoohereza umugarágu wáayo ngo ayyé kuzimaanira udukóókó. Na yó yáa saazi yahoze ibúumviriza, irageenda ibwiira utuúndi dukóókó uburyó kwaa Nkúba baageenjéje, iti “Muramenye, ntimúnywe iryá nzogá, ntimúrye n’ibirúungé: kwaa Nkúba baabishyizemó uburozi. Icyó mukorá: muuzé kunywa amatá masa!”

7. Nuuko inkubá yoohereza yáa mazimaano. Abaáyaazanye barataaha. Udukóókó dúheenze bátaashye, ifukú icukura umwoobo, tubogoreramó ibiryó byóose birímó uburozi, ibitárimó uburozi turíiriira.

8. Ngo buké mu gitóondo, inkubá yoohereza abaantu kuja kureeba yúukó udukóókó twaátiindimutse. Bágiyeyó basaanga udukóókó twíigaanje ahongáahó. Básubiye kwaa Nkúba bamubwiira yúukó baasaanzé twígaramiye aho. Akaánya bataráaraangiza kumúbwiira, babona udukóoko tubashomeje²⁰⁰ amahéembe.

9. Túgeze aho tubwiira inkubá duti “Duhe inká záacu dutaahé!” Inkubá iti “Nimubé múretse, nzáazikoranye nzibáhe; nimusubíre kw’iicuumbi!” Udukóókó turíikora nó kw’iicuumbi. Erega ntíbutinze kwíira.

10. Inkubá ibwiira báa barozi báayo ngo barogé. Nóonehó baazana uburozi barogera ahó ireebá. Erega baába! Babuhuuseyó bwaangu. Erega abazímaana bahuutayó, amazimaano bayashyikiriza inkubá. Abaróga arabábwiira ngo nóonehó barogé amatá n’ibijuumba, ntibároge ibirúungé, ntibároge n’ínzogá, aríko ibiíndi byóose níbacuutágiremó bwiínshi.

11. Na yó isaazi yaagurutse imugwahó: ibyó Nkubá ategéka byóose, isaazi iri aaho iteze amatwí. Bímaze kuraangira, isaazi iragaruka yiisubirira kw’iicuumbi ibwiira bageenzi báayo iti “Mu mazimaano baazaná haarozwe amatá n’ibijuumba, nabyó ibiíndi muuzé kwíiriira.”

²⁰⁰ *tubashomeje*: from *gusomya*, *-shomeje* ‘to touch (with)’ (cf. tale no. 25, para. 11).

6. The lightning sent one of his servants to offer the food to the small animals. The fly, however, who had heard everything, went to tell the other animals what Nkuba's people were planning. It said: "Be careful, don't drink that banana wine, don't eat the seasoned food either; Nkuba's people have put poison in it. What you may do: just drink the milk."

7. Then, the lightning sent that food. Those who brought it returned. When the animals saw them returning, the mole dug a hole, they poured all the poisoned food into it and happily ate the food without poison.

8. The next morning, Nkuba sent people to see whether the animals had been eliminated. When they arrived, they found them to be alive and well. Back with Nkuba, the men told him that they had met them sitting there happily. Before they finished telling him, they saw that the animals were about to touch them with their horns.

9. When the animals arrived, they told the lightning: "Give us our cows so that we can go home!" Nkuba said: "Wait, I will assemble them and give you them; return to your room!" The animals returned to their room. Oh! It immediately became dark.

10. Nkuba told his sorcerers to mix poison. So they brought the poison and mixed it while he watched. And indeed! They acted fast. Behold! The food bearers hurried up and brought it to the lightning. He told the sorcerers this time to poison the milk and the sweet potatoes, and not the seasoned food nor the banana wine, but to put a lot of poison in all the other [food].

11. And the fly, it took off and landed on Nkuba: what he ordered, the fly there heard it all. When this was finished, the fly returned to the room and said to its friends: "Among the food they bring, only the milk and the sweet potatoes have been poisoned, all the rest you can eat."

12. Muri aako kaánya amazimaano aba asohoye aho. Udukóókó turazimaanirwa, dushiima amazimaano bishyá na bíshya, abaá-je kuzimaana barataaha. Ukó bataashyé, isaazi ijya muri yáa mazimaano irobaanuramó ibyaározwe. Imáze kubiobaanura, iti “Nimucukúrire ibingíibí, nabyó bíindi mwiiriire!” Nuuko muri aako kaánya ifukú iratiimbya: byáa biryó birímó uburozi tubishyira muri wáa mwoobo, na byó ibitárimó uburozi udukóókó turabírya.

13. Ngo buké mu gitóondo, inkubá yoohereza abaantu kurora yúukó udukóókó twaaraayé dúpfuuye. Báa baantu bágiye basaanga udukóókó ari dutaraga, haba na kámwe ngo karaniha n’úmutwé. Abo baantu basubira kwaa Nkúba, bágezeyó bati “Twaasaanze twíigaandagaje ahongáahó.” Inkubá irataangaara iti “Nimwooróshye, nzáatwíihimuure kutújogooro!”

14. Muri aako kaánya, ngo bajyé kugira bátya babona udukóókó tuguuye aho, tubwiira inkubá tuti “Mbeése iyó uduhaáye inká záacu tugataaha?” Inkubá iti “Nimusubíre kw’iicuumbi, ejó nzaazibaha, nahó nóone ntíziráatéerana.” Udukóókó twiisubirira iwaátwo.

15. Turoongera dutuma isaazi tuti “Jya kwaa Nkúba koongera kúumva ibyó bafiindá.” Isaazi iraguruka nó kurí Nkubá imugwahó. Inkubá itegeka kó ingabo záayo zóose zijyá kwaa twáa dukóókó, amáze abazímaana baamará kuzimaana, uruugi rw’ínzu udukóókó tubámó iti “Muuzé kurukiingira inyuma, igicúku níkigerá, hagatí iyo nzu nimuyikoóngeeze, muhagárare ku muryáango hataazá gusohoka na kámwe ngo gaciíke. Amáze inyána z’iimbwá zipfé zityo, inká tuziituingire.” Na yáa saazi irúumva.

12. At that moment, the food had arrived there. The small animals were served with it; they appreciated the food immediately and the food servers went back. When they had left, the fly went into the food and selected out of it what was poisoned. When it had found it, the fly said: "Dig a hole for this here and eat the rest." Instantly, the mole dug a hole: the animals put the poisoned food into the hole and ate the unpoisoned food.

13. Early on the next morning, the lightning sent people to see if the small animals had died during the night. When the people went there, they saw that the animals were alive and well, with not a single one complaining of a headache. The men returned to Nkuba and told him: "We have seen them all together right there." The lightning was surprised and said: "Relax, I will take revenge on them and refuse to give them [the cows]."

14. At this very moment, while talking like this, they saw that the small animals were dissatisfied, saying to the lightning: "Will you give us our cows so we will go home?" The lightning said: "Go back to your room, I will give you them tomorrow; now they are not assembled yet." The animals withdrew to their place.

15. They again sent the fly: "Go to Nkuba and listen again to what they are plotting!" The fly returned to Nkuba and landed on him. The lightning ordered all his warriors to go to the small animals; when the food servants had delivered the food, "lock the door of the animals' house from the outside," he said, "and when midnight comes, set fire in the middle of the house and stand by the door, so that not a single one can come and leave in order to escape! Then, these dogs will die like that, and we will keep the cows for ourselves." But the fly heard [it].

16. Ukó yakámaze kúumva, ihurura aho bwaangu ibwiira ifukú n'úrutágaangurwá n'úrushiishi n'ígikerí iti "Nóonehó tura-pfúuye! Ni uukó nsizé ikóranya ingabo ngo ziizé kudúhonereza murí iyyi nzu, ngo ziizé kuyitwiika duhiirémó, ngo níhagirá uwaácu ugíra ngo asohóke bamuteére amacúma ngo nuuko inká záacu zihebwé zityo. Nóone ní mutyó tujyé ináama ukó tubigeénza!"

17. Ifukú iti "Nimureké gutúungarika umutíma, nimuwusúbi-ze mu gitéreko!" Ifukú murí yáa nzu iratiimbya, utuúndi du-kuuramó igitaka, turahariinganiza néezá, twiiyicarira aho. Igihe bwijé, inkubá yoohereza amazimaano. Arí aayó kudúfata mu máaso. Udukóokó turayaakiira, báa baandí barataaha.

18. Murí aako kaánya, inkubá ibakurikizahó ingabo ngo ziizé kúumva yúukó udukóokó tumazé kuryáama. Báa baantu inzu bayiheera ku muryáango barakóongeeza bayitaangataanga im-paánde zóose. Na twó udukóokó twúumviise umuriro uhúu-nda twiibirika murí wáa mwoobo twaácukuye. Inzu irashyá.

19. Imáze gucíika, báa baantu bariizeera ngo udukóokó twaa-híye dúsiinziriye tútuumvá. Nuuko bariitaahira, bageenda bíi-shiima, babwiira Nkubá yúukó hataahiingútse na kámwe, [kó] twaátokoombeye dúsiinziriye. Inkubá iti "Nimutaahé tuzáajyé kurora ejó mu gitóondo!"

20. Erega ntíbutiinze burakéeye, Nkubá ariikoze²⁰¹ n'ábagarágu bé, barageenda. Akaánya bataréegeera kurí wáa muyoonga, ahuura n'úmuuntu wé ujé kumúbwiira yúukó udukóokó ari iibirozi. Wáa muuntu abwiira inkubá ati "Abó woohéreje kudú-twiikira muu nzu twaári kumwé. Baátwiitse inzu udukóokó twaáhoze túgaaniiriramó, inzu irashyá ntítwaabona agahíngu-ka hába na kámwe. Túboonye inzu iciitse, turataaha.

²⁰¹ Note that from now on, *Nkubá* takes class-1 concords.

16. When the fly had heard [this], it quickly flew away and said to the mole and the spider and the ant and the frog: "Now, we are lost! It is because when I left, the lightning assembled its warriors in order that they come and make us perish in this house, that they come and set fire to it, so that we burn in it, and if one of us tries to get out, that they kill him with spears; and our cows will be lost this way. Now, let us consult how we shall handle this!"

17. The mole said: "Don't worry, leave your heart where it is!" The mole dug a cave in the house and the other animals removed the earth; they made it smooth and sat down on it. At nightfall, the lightning sent food. This was to distract them. The animals accepted it and the others left.

18. At that moment, the lightning had the warriors come there and listen for whether the animals had gone to sleep. The men set fire to the house, beginning at the door and encircling it all around. And the animals, hearing the fire raging, disappeared into the hole that they had dug. The house burned down.

19. When it had collapsed, the men believed that the animals had been burnt while sleeping, having heard nothing. Then, the men went home rejoicing and told Nkuba that there was not a single one who had escaped and that they were completely burned in their sleep. The lightning said: "Go home, we are going to look tomorrow morning."

20. Behold! As soon as the new day began, Nkuba parted with his servants and left. At one moment – they had not yet reached the ashes – he met one of his men coming to tell him that those small animals were magicians. The man told the lightning: "Those men you sent to burn the animals in the house: we were together with them. They set fire to the house in which the animals were chatting, the house burned down and we saw not a single one escape. When we saw that the house had collapsed, we returned.

Nóone nziindutse nzá kurora nsaanga udukóókó twíiyicariye mu muyoonga hagatí twíituumuurira agataábi.”

21. Nkubá ariishikuza n’ábagarágu bé ngo ajoyé kurora, asaanga udukóókó ari kwáa kuundí bimezé. Nkubá arataangaara. Udukóókó turamúbwiita tuti “Daáta! Ubwó ingabo zaawe zaaraayé zídutwiikiye muu nzu, nóonehó turaráara hééhé? Iyó uduhaáye inká záacu tugataaha?” Nkubá ati “Nimuheengéranye nzáazi-báhe. Hasigaye imiinsi ibiri nkazibahá, máze mugataaha.”

22. Nahó Nkubá aragira ngo azáabaté mu rukebo²⁰² babiíce ngo: ntaa nká z’íimbwá! Arataaha. Utuúndi tujya ináama tuti “Tugiiye kuzaapfa n’íinká zítabonétse.” Urushiishi ruti “Nimwiihórere, naánjye ngeze ubw’ámaguru.” Rurahuruye nó kwaa Nkúba, rusaanga araryáamye. Ruratóondagira rusiingiira ugu-twí. Rwiinjiramó, rurarúmika, amáze rwiidedereza akadiiho.

23. Nkubá akáangutse ubwo, indúurú ayigira indeende. Abiiwé bati “Mbeesé ní iibikí?” Nkubá ati “Siinzí ikiimbaaga mu gutwí.” Bareebamó, barahéba. Abahaángá baazí kubavuurá baraa-za, barashóberwa. Batumira abapfumú b’í Muháandambúga²⁰³, baraaaza. Uúfite ibiyúzi arabihoonda, uúraguza agakoondo aragakuuba, uúraguza umutwé arawúzuunguza; bóose haba ku busá.

24. Haanyuma hava mavumwé w’úmukeécuru abaza inkubá ati “Mbeése aho ntáa nká z’úbureéngane zirí ku musózi wawe?” Nkubá ati “Oya, ariko icyó ntahakánye, haárihó inká z’údukóókó na zó twaáje kuzeenda.” Wáa mugoré w’umupfumú ati “Nuuko reeró zítumire nóone aha uzitaánga. Nahó níibá wáanze kuzítaanga ntúutezé gukira.” Nkubá ati “Nimuumpámagarire umuuntu nzimwíitumire!”

²⁰² *gutá mu rukebo*: ‘to put into a trap’; *urukebo* ‘trap’ is related to the verb *gukeba*, -ye ‘to cut, limit’.

²⁰³ *i Muháandambúga*: A fantasy name for some faraway place.

Then, when I came early in the morning to look, I found the small animals sitting in the midst of the ashes and smoking their pipes."

21. Nkuba was frightened and went with his servants to look; he found the animals as reported and was perplexed. The small animals said to him: "Father, since your warriors have burnt us last night with our house, where shall we sleep now? Why don't you give us our cows so we can go home?" Nkuba said: "Be patient, I want to give them to you; in two days I will give you them, and then you will go home."

22. However, Nkuba wanted to trap them in order to have them killed, since: no cows for the dogs! He went off. The animals consulted and said: "We are going to die without seeing our cows." The ant said: "Let's go, I do have my legs." It ran to Nkuba's place and met him asleep. It climbed up and reached his ear. It went inside and bit, then it tripped in a little dance.

23. As Nkuba woke up instantly, he shouted long cries of help. His people asked: "What is the matter?" Nkuba said: "I don't know what is stinging in my ear." They looked into it but found nothing. Professional healers came, but they could do nothing. They sent for shamans from Faroffistan, and these came. The one having cucurbit seeds squeezed them; the one who prophesied with a little wooden tablet folded it; the one who prophesied from his head shook it; they were all there in vain.

24. At last, there came a cursed old woman who asked Nkuba: "Are there no unjustly acquired cows on your hill?" Nkuba said: "No, but what I'm not denying is that there were cows of some small animals, and those we went to confiscate." The witch said: "Now, indeed, send for them immediately and give them back. Otherwise, if you refuse to return them, don't expect to recover." Nkuba said: "Call somebody for me to send for them!"

25. Bahamagara umuuntu bwaangu, n'áahó inká zirí, arazii-zana, barazimurika, umubaré urasohora. Urushiishi rúmaze kuzíbona zóose, ruranyáruka rubwiira twáa dukóokó ruti "Erega, inká tugiiye kuzíhaabwa."

26. Nuuko murí aako kaánya tubona intumwá ije kutweenda. Udukóokó turiikorera nó kwaa Nkúba. Nkubá ati "Ng'íizó inká záanyu, amáze mutaahé muumviírehó! Kaándi ng'íizó n'íziíndi z'íroongooro mbahaáye." Udukóokó tuti "Ni uuko, turazishii-myé."

27. Twiishorera inká záatwo. Twígiye ahagáragara, urutágaa-ngurwá rudaandikanya inkiíngi záarwo; zaa nká zinyurahó nk'ínzira, na twó dutoondagirira kuu nká: "Twánze yúukó inká záabyo zihewá n'ámaháamiháami."

28. Séebwuúguugu

1. Mbaciíre umuganí wa Séebwuúguugu²⁰⁴, umugabo wiíyuguugiraga? Haárihó umugabo akiitwa Séebwuúguugu, akaba yári iikinege, atágirá mweéne-nyina na mweéne-sé. Yabáanaga n'úmugoré wé n'áabáana bé. Séebwuúguugu yari aatúunze inká ikiitwa Gitáre²⁰⁵.

2. Búkeeye inyoómbya iheenga mu museeso, ihagarara ku myuugariro iti "Seébwuúguugu, baaga Gitáre, utuungé ijana! Baaga Gitáre utuungé ijana!" Séebwuúguugu ati "Aho waa mugoré we! Urúumva iyo nyoni icyó ivugá?" Umugoré ati "Ayo ní aamagaambo y'inyoni." Inyoómbya iroongera iti "Seébwuúgu, baaga Gitáre utuungé ijana!"

²⁰⁴ *Séebwuúguugu*: 'Troublemaker' (from *kúuguuga*, -ze 'provoke'; *ubwuúguugú* 'titillation').

²⁰⁵ *Gitáre*: 'White'.

25. They quickly called somebody; he went to the cows, they presented them and their number was correct. When the ant saw them all, it hastened to tell the other animals: "Indeed! We are going to receive the cows."

26. Then, at that moment, they saw a messenger who came to receive them. The small animals went to Nkuba. He said: "Those are your cows, now go home and leave my place! Also, those are other cows which I give you as a compensation." The animals said: "Thank you, we appreciate them."

27. They happily led their cows before themselves. When they reached an open place, the spider spun cords for them; the cows walked on them like on paths and the small animals climbed upon the cows: "They did not want their cows to be lost without reason."

28. Sebwugugu, the troubleseeker

1. May I tell you a story about Sebwugugu, a man who used to get into trouble? There lived once a man with the name Sebwugugu; he was an orphan who had no siblings of the same mother and father; he lived well together with his wife and their children. Sebwugugu owned a cow called Gitare.

2. One day, a sparrow waited for the early morning, stood on the wooden fence and said: "Sebwugugu, slaughter Gitare and you will possess a hundred [cows]! Slaughter Gitare and you will possess a hundred [cows]!" Sebwugugu said: "Hey, woman! Do you hear what the bird is saying?" The wife said: "Those are the words of a bird." The sparrow repeated: "Sebwugugu, slaughter Gitare and you will possess a hundred [cows]!"

3. Séebwuúguugu aroongera abwiira umugoré ati “Yeéwe, iyo ní Iimáana imbwiira ngo niimbaagé Gitáre, ntuungé ijana. Nóone naayibaága naatuunga ijana, by’úkuri?” Umugoré ati “Nyaábura daáta! Yari iidútuungiye abáana, yari yárabariinze inzara, yajyága ikúurwa udukáabá abáana bakadufuungura! Nóone níibá ugiye kwíishiinga amagaambo y’inyoni, urwíiteeye!” Séebwuúguugu ati “Hogi, ngiye kuyíbaaga.” Nuuko Séebwuúguugu arabyúuka agira yaa nká, ayikubita indyáankwí, ayitsiinda aho. Inyama barazírya. Imiínsi myiínshi ihíse, zaa nyama barazimara.

4. Búkeeye, yaa nyoómbya iraza ihagarara ku myuugariro iti “Séebwuúguugu, baaga iyaáyo²⁰⁶ ya Gítare utuungé ijana.” Séebwuúguugu abwiira umugoré wé ati “Umva yaa Máana ngo niimbaagé inyána ya Gítare ngo ntuungé ijana?” Umugoré ati “Aho daáta, uraánteeye, uyibaáge!” Séebwuúguugu arabyúuka mu gitóondo agira inyána ya Gítare arayica, inyama barazírya.

5. Igihe zaaraangiye, abáana bé barasoonza baba imidáagaári, ari uukó baburá amatá ya Gítare. Nuuko Séebwuúguugu aba umutiindi rwóose. Búkeeye yiibuka kujya gutútira ibití byó kubóha ibiteebo ngo aboné icyó ajyá aháhiishiriza abo báana ngo bataziicwa n’inzara. Umuúnsi umwé ajya mu gishaanga gutútira ibití, ahasaanga uruyúzi rweezé imyuúngu n’ibihaaza, kaánda ari rumwé.

6. Agira iyo myuúngu n’ibihaaza, arabíheenjagura, ahaambiira urubóho, ariikorera n’iiwé. Umugoré wé abíbonye aramúbaza ati “Mbeesé daáta, ibyo biintu ubikuuye héhé?” Séebwuúguugu ati “Nasaanze uruyúzi mw’iishyaamba rweezé n’úuko naanjye ní kó kubíca. Ariko shyíra muu nkóno uteké gusa!” Nuuko umugoré wé arabyéegura, arakéka, ashyira muu nkóno aratéeka. Birashyá bararyá.

²⁰⁶ *iyaáyo*: lit. ‘that of’; meaning: ‘the child/calf of’.

3. Sebwugugu spoke again to his wife: "Alas, that is God who is telling me to slaughter Gitare and possess a hundred [cows]. Now, if I slaughtered it, would I own hundred times as much, truly?" The wife said: "Alas, father! The cow has been nourishing our children; it has protected them from starving; it has furnished a bit of fresh milk which the children drink. Now, if you are going to trust a bird's words, you will be causing trouble for yourself!" Sebwugugu said: "Well, I am going to slaughter it." So, Sebwugugu got up, took the cow, hit it with an axe and killed it right there. They ate the meat. After many days, they finished the meat.

4. One day, that sparrow came, stood on the fence and said: "Sebwugugu, slaughter Gitare's calf and possess a hundred [cows]!" Sebwugugu said to his wife: "Listen to this God telling me to slaughter Gitare's calf in order to possess a hundred [cows]!" The wife said: "Well, father, I don't care, slaughter it!" Sebwugugu got up in the morning, took Gitare's calf and killed it; they ate the meat.

5. By the time they were finished, his children were hungry; they became very thin, because they lacked Gitare's milk. Now, Sebwugugu became totally poor. At some point, he decided to go and cut branches for weaving baskets, in order to have something he could trade to prevent the children from starving. So, one day he went to the swamps to cut branches; he found there a cucurbit plant that had grown both calabashes and sweet cucumbers, although it was only one plant.

6. He took these calabashes and cucumbers, tied them to a bundle and carried them home on his head. When his wife saw them, she asked him: "Father, where did you get these things from?" Sebwugugu said: "I found a cucurbit plant in the forest, with fruits, so this is why I plucked them. But just put [them] into a pot and cook." His wife took them, chopped and put [them] into a pot and cooked. When it was well done, they ate.

7. Ngo bucyé mu gitóondo, Séebwuúguugu yiyegurira uruteete aruta ku gahára nó kurí rwáa ruyúzi. Ahágeze yiicara haasí arahéenjagura, yuuzuza rwáa ruteete, amáze aríikorera. Asubira kubwíira umugoré wé kwáa kuundí ati “Keka, ushyiré muu nkóno uteeké!” Umugoré na wé aramúbaza ati “Mbeesé aho ntúubimázeyó?” Séebwuúguugu ati “Oya, níibá ufíte agahiinda, ejó tuzáajyaané njyé kukwéereka naáwe wiishíre agahiinda.” Umugoré ati “Ni uuko.”

8. Búkeeye Séebwuúguugu aríikora n’úmugoré wé, na háa haandí uruyúzi rurí aramwéereka. Umugoré arúboonye arataa-ngaara, aríishiima ati “Turahíirwa, tuboonye icyó kudútuu-nga.” Nuuko baruunama, barasoroma. Búujuje icyó basoróme-ramó barataaha. Ngo bageré imuhirá, baratéeka bíhiye bararýa. Bámaze kuryá, bwíije bararyáama.

9. Igihe Séebwuúguugu akiryaamyé ku buriri ati “Eémwe ubona urwo ruyúzi dusorómera mu kiguunda? Oroshya, ejó nzáajyé kurútema rwooyé guhéra mu kiguunda.” Umugoré wé ati “Ha, ha! Ejó uziikorahó! Mbeé daáta, rugutwaaye ikí? Iyó ururekéye ahongáahó!” Sebwuúgugú ati “Siintegékwa n’ákagoré.” Umugoré ati “Uraanduuzi da!” Nuuko Séebwuúguugu araara aho.

10. Ngo yuumvé ubunyoni arabyúuka bwaangu, yiyegurira umuhoro wé awukuubiira bwaangu. Amáze kuwúkuubiira, yeegura intwáaro ajya mw’iishyaamba. Ahágeze yaadukira háa haandí, aratéma aratéma; agwa ku muzi wá rwáa ruyúzi, arukubita umuhoro, araguma aratéma. Hanyuma arakébuka, agíiye kugira atyá, abona uruyúzi rwaarábye. Indúurú ayiteera ku munwa ati “Ndarikoze!” Yeegura umuheto n’íintwáaro zé arataaha.

7. The next morning, Sebwugugu seized a big basket, put it on his bald head and [went] to that cucurbit plant. When he arrived there, he sat on the ground, picked [the fruits] and filled the basket, then he carried it [home] on his head. Again he said to his wife as before: "Chop, put in a pot and cook!" His wife asked: "Did you not finish them there?" Sebwugugu answered: "No, [but] if you have doubts, let us go together tomorrow so that I can show [it] to you and you [can] stop worrying." The wife said: "Alright."

8. The next day, Sebwugugu went with his wife to the place where the cucurbit plant was and showed [it to] her. When the wife saw it, she was astonished and pleased and said: "We are lucky, we have found something to live on." Then they bent down and plucked. After filling [the basket with] what they had plucked, they returned home. When they got home, they cooked; when it was well done, they ate. After eating, at night, they went to bed.

9. While Sebwugugu was already lying in bed, he said: "Ah, you see that cucurbit plant from which we plucked in the bush? Relax, I will go and dig it out tomorrow, so that it does not perish in the bush." His wife said: "Ho, ho! Tomorrow you will cause a problem for yourself! Father, what has this plant taken from you? Why don't you leave it where it is?" Sebwugugu said: "I don't take orders from womenfolk!" The wife said: "You see me, indeed!" Then, Sebwugugu fell asleep.

10. When he heard the early birds, he got up hastily, seized his machete and sharpened it quickly. When it was sharp, he took his utensils and went to the forest. When he got there, he went to that place; he cut, he cut; he reached the plant's root, hit it with the machete and kept cutting. Finally, he looked up; as soon as he did this, he saw that the plant had shrivelled up. His mouth shouted cries of alarm: "I have caused a disaster!" He took the machete and his utensils and went home.

11. Agéze imuhirá, umugoré amúboonye aramúbaza ati “Kó wuumíwe! Ni iibikí ga, daáwe ya?” Séebwuúguugu ati “Ndagiiye, ndatéma ndatéma, nuukoo igihe ngejéje hagatí, ngíiye gukébuka inyuma, mbona uruyúzi natemyé rucuze umurambo. Nuuko ndaaza.” Umugoré ati “Séebwuúguugu, sinakúbwiiye yúukó ejó uzáakóra ishyano? Ng’aahó nóone waaridúkorera! Nóonehó sé, tujya gukóra dúte?” Nuuko baba aho, arí aabakené bibí.

12. Búkeeye Imáana yoongera kumugeza ngo imureébe. Umuúnsi umwé, Séebwuúguugu ajya gutútira ibití mu bihurú. Asaangayó urutáre rufité utweéngé. Twáa tweéngé tukajya túvubura kamwé amasaká, akaándi amatá, akaándi ibishyíimbo, akaándi inkóorí, akaándi amashaza, akaándi uburó. Nuuko Séebwuúguugu ararweegeera. Abóonye byáa biindí, arayoora araháambiira ajyaana iwé.

13. Umugoré wé abíboonye, arabáza ati “Mbeéga mugábo wa máamá! Uhaahiye héhé?” Séebwuúguugu ati “Nagiiye mw’ii-shyaamba ngwa ku rutáre rufité imyeéngé, umwé uvúbura amashaza, undí uvúbura uburó, undí uvúbura ibishyíimbo, undí uvúbura inkóorí, undí uvúbura amasaká. Ni kó mbíboonye ntyó ndayoora ndaazana; n’éejo nzaasubirayó kuuzana ibiindí.”

14. Búkeeye Séebwuúguugu yiyegurira igiseke, ajya háa haandí. Ahágeze asaanga yáa myeéngé arí kwáa kuundí: ijyá izána duké. Séebwuúguugu arayoora, aríko arahatiinda, aruhira kúuzuza kukó haazá duké. Amáze kúuzuza aríikorera, arataaha. Agéze imuhirá abwiira umugoré wé ati “Natiindijwe n’úukó haazá dukéeyá, aríko ihórere, nzaajya kuyizibuura ibé minini.”

11. When he came home, the wife saw him and asked: "You are speechless! What is the matter, oh father?" Sebwugugu said: "I went, I cut, I cut; then, when I reached the middle, I turned around, looked back and saw that the plant that I had cut was lying down. So here I have come." The wife said: "Sebwugugu, did I not tell you that tomorrow you would cause a problem? Now you really have done it for us! Then, what are we going to do now?" From then on, they lived there as very poor people.

12. Later, God tempted him once more in order to examine him. One day, Sebwugugu went to cut trees in the bush. There, he found a rock that had small holes. These holes were leaking: one sorghum, another milk, another green beans, another cowpeas, another peas, another millet. Now, Sebwugugu went closer to the rock. When he saw these things, he collected, tied [them] together and brought [them] home.

13. When his wife saw them, she asked: "Well, husband of mama! Where did you purchase this from?" Sebwugugu said: "I went into the forest, I found a rock with holes, one leaked peas, another leaked millet, another leaked beans, another leaked cowpeas, another leaked sorghum. Therefore, when I saw it like that, I gathered and brought it home; and tomorrow, I will return there and come with more."

14. The next day, Sebwugugu seized a basket and went to that place. There, he found the holes as before: [but] they leaked only a little. Sebwugugu collected, but he spent a long time there; finally he could finish, as it was coming out slowly. Having filled [the basket], he put it on his head and returned. Arriving at home, he said to his wife: "I have been delayed because very little came out, but don't worry, I am going to unblock the holes so that they become wide."

15. Búkeeye Séebwuúguugu yiitoorera amafúuni n'ímigarú, ajyaana mu bacúzi, ajyaana n'íngemú yó gucúriisha. Agéze mu bacúzi arabábwiira ati "Muunshuríre imigera ingána n'íishíra y'úmuhero." Nuuko barayícura, barayúuzuza barayímuhá, arataaha. Agéze imuhirá, ashyira umugoré wé ináama aramúbwiira ati "Ejó nzaajya kuzibuura rwáa rutáre."

16. Umugoré wé ati "Ejó uziikorahó, daáta. Dore igihe nagúkomeje ukáanga ukaananira! Nóonehó ngiiye kugúsiga ndeebé ahó niigíira." Séebwuúguugu ati "Hogi waa kagoré we! Ntuuntégeka." Nuuko aráanga, arageenda. Igihe atarábutse, Imáana iza kubwíira wáa mugoré iti "Igeendere! Séebwuúguugu narámugérageje, araananira, nóonehó agiiye kwíikorahó." Nuuko wáa mugoré areeba ahó yiigíira.

17. Na wé Séebwuúguugu ajya háa haandí urutáre rurí, asaa-nga yáa myeéngé isúka kwáa kuundí. Séebwuúguugu abanza guséseka imigera mu myeéngé yóose ngo ayizibúure; abona hásigaye dukéeduké; na wé araguma arazibya agíra ngo arazibuura: imyeéngé iruhira kuziba yóose me. Nuuko Séebwuúguugu arataaha, ageenda amíinjiriwe. Agéze imuhirá, asaanga umugoré wé yiigeendeye, aramúheba pe.

18. Nuuko Séebwuúguugu abura ihené n'íbiziriko. Nuuko rubaanda rukuuriraho umuganí: baaboná umuuntu akíniisha ikii-ntu kidakiniíshwa, cyáangwá kizáamukórahó, bakamúbwiira bati "Uri Séebwuúguugu: naáwe urashaaka kwíiyuguugira."

15. The next day, Sebwugugu seized old and fragile hoes and took them to the blacksmiths; he also brought food to pay for the forging. When he arrived reached the blacksmiths, he said: "Forge for me pointed tools like a sharp machete!" So, they forged them, finished them and gave them to him; he went home. When he came home, he told his wife with confidence: "Tomorrow, I will go and unblock that rock."

16. The wife said: "Tomorrow you will cause a disaster, father. Look: when I warned you, you refused and resisted me! Now I'm going to leave you and look for a place to live." Sebwugugu said: "Go, you little woman! You don't order me around!" So, he resisted and left. As soon as he had left, God came and told the woman: "Go your own way! Sebwugugu, I have tested him and he resisted, now he is about to cause a disaster." So, the woman looked for a place where she could support herself.

17. As for Sebwugugu, he went to the place where the rock was and found the holes leaking as before. He began by inserting the pointed tools into all the holes to enlarge them; he saw that what remained came out very little at once; however, he continued and he blocked [them] thinking that he was deblocking [them]: finally, all the holes were blocked completely. Then, Sebwugugu returned; he went along and was perplexed. When he arrived home, he saw that his wife had gone away; he could not find her at all.

18. Now, Sebwugugu lacked both goats and ropes. Later, people derived from that a proverb. When they see somebody playing with something that one does not play with, or with something that will cause him problems, then they say to him: "You are [like] Sebwugugu: you too are asking for trouble."

29. Igitéekerezo cyaa Kigarama

1. Keéra haábaayehó umuuntu wiitwá Kigarama²⁰⁷ n'úmugoré wé wiitwaga Nyaangoma²⁰⁸. Babahó imyáaka myiínshi cyaane. Búkeeye umugabo arageenda, ajya ku mutwáre w'í Kiremo²⁰⁹. Nuuko amweegurira ubushyó bw'íinká. Nuuko amáze kuzigeza iwé, búkeeye umugoré wé akajya asígara imuhirá umugabo na wé yágiiye guhákwa.

2. Nuuko búkeeye umugoré yícaye mu muryáango, abona mw'iréembo haturutse igikóokó cyaáanganaga n'ímpyisi. Nuuko kiti "Nimuumpé!" Umugoré ati "Ng'aahó turakóra." Kímaze kumweegeera, kiramúbaza kiti "Umugabo waawe ari héhé?" Nyaangoma aragisubiza ati "Siinzí ahó yagiiyé." Bámaze kuvúgana, kiti "Muumfuúngurire!" Undí ati "Nguhé ikí?" Igi-kóokó kiti "Umpé amatá n'ínzogá n'íibyó kuryá."

3. Nuuko umugoré araháguruka arageenda azana amatá aragíha; kiranwá. Kiti "Siimpaazé." Yuumva afite ubwóoba. Nuuko arageenda azana inzogá aragíha ntícyaaahaaga. Kiroongera kiti "Siimpaazé." Agiha ibyó kuryá. Nuuko kiraryá kirageenda. Kímaze kugeenda, Kigarama araaza ava ibwaámi; asaanga umugoré wé afite ishavú. Nóonehó aramúbaza ati "Ni ikí kó ufite ishavú?"

4. Umugoré aramúsubiza ati "Nabóonye ishyano umáze kugeenda. Háno haáje igikóokó, nuuko kiraámbwiira ngo niingifúungurire. Naánje ndakíbaza nti 'Nguhé ikí?' Kiti 'Umpé amatá n'ínzogá n'íibyó kuryá.' Nuuko ndagíha. Nuuko kímaze kubimara, kiraámbwiira ngo kiragiiye aríko kiragaruka." Nuuko Kigarama yeenda kwiiyica ati "Iyó abá cyáarasáanze ndí hánó!" Abaza umugoré igihe kiizíra. Undí ati "Kiiza ku manywá."

²⁰⁷ *Kigarama*: lit. 'Lazybones' (from *kugarama* 'to lie on the back, to be inactive').

²⁰⁸ *Nyaangoma*: '(female) Chief Drummer' or 'Princess'.

²⁰⁹ *Kiremo*: Name of an area in North Kivu in the eastern Congo.

29. The story of Kigarama

1. Once upon a time, there were a man named Kigarama and his wife named Nyangoma. They lived for many, many years. One day, the man left; he went to the chief of Kiremo. There, the chief gave him a herd of cows. After bringing them to his house, his wife remained at home while the husband went to serve [the chief].

2. One day, when the wife was sitting in the entrance, she saw that a beast comparable to a hyena had come through the door. Now, it said: "Give me [access]!" The woman said: "Here we are working."²¹⁰ After approaching her, it asked her: "Where is your husband?" Nyangoma answered her: "I don't know where he went." After they had talked to each other, the beast said: "Give me something to eat!" She asked: "What shall I give you?" The beast said: "Give me milk, banana wine and food."

3. Now the woman got up and fetched and gave it milk; it drank. It said: "I haven't had enough." She felt frightened. So, she went and brought wine and gave it to the beast, but it was not satisfied. Again it said: "I haven't had enough." She gave it food. Now, it ate and left. When the beast was gone, Kigarama came back from the palace and saw that his wife was worried. So, he asked her: "What is it? Why are you worried?"

4. The wife answered him: "I had a horrible experience after you were gone. A wild beast came here and told me to give it food; I asked it: 'What shall I give you?' It said: 'Give me milk and wine and food!' So I gave it to the beast. Then, when it was finished, it told me that it was going but it would come back." Now, Kigarama almost killed himself and said: "If it only had found me here!" He asked his wife when it would come. She answered: "It is coming at noon."

²¹⁰ 'Here we are working' is a standard formula to invite a guest.

5. Búkeeye yeenda intóorezo n'íinkóota n'íngabo, abwiira umugoré ati "Amáze níkiizá kigahámagara, weé kwítaba n'íngoga. Kaándi níkiwaáka ibyó kuryá, uzé kukíbwiira uti 'Ngwiinó tujyé muu nzu.'" Umugabo amáze kumúbwiira, yeenda intwáaro zé, amáze arageenda yiicara ku ruseenge. Amáze kugerayó, ategereza kó igikóokó kiizá, aragíheba. Amáze kugeza ku manywá, aragíheba. Ati "Aháarí kiraaza nímugórooba." Ategereza kó kiizá; aragíheba kukó cyaári cyáabimenye.

6. Amáze, wáa mugabo abóonye kó bwijé, nuuko amanuka ku ruseenge, abwiira umugoré wé ati "Ni wowé wasáze má! Igitúma wanyirije muu nzu ku busá n'íiki?" Umugoré ati "Ndavúga ukurí; uzaabishiima wásaanze cyáandíye?" Umugabo ati "Kirageende kikuryé, nzaaba nsháaka abaándi." Kukó umugabo yakéekaga kó umugoré wé amubeéshya. Búkeeye yoongera kúubikira²¹¹, ntícyaa.

7. Nuuko búkeeye Kigarama ashoora inká kure. Igikóokó kíboonye kó adaharí, igihe cyó mu manywá kiraaza nó kwaa Kigarama. Gihagarara kw'íiréembo kiti "Nimuumfúungurire!" Nóonehó Nyaangoma afatwa n'úubwóoba ati "Nóonehó ndagira nté?" Igikóokó kiti "Mfuungurira!" Nuuko arageenda azana amatá aragíha kiranywá. Kiti "Siimpaazé." Arageenda azana inzogá aragíha kiranywá. Kiti "Siimpaazé." Arageenda agiha ibiryó kiraryá; kímaze kuryá nuuko kiti "Ndagiiye, aríko nzaagaruka sínzáagusiga."

8. Búkeeye Kigarama acyuura inká, araaza abaza umugoré wé ati "Cyáa gikóokó cyaáragárutse?" Umugoré ati "Ndakúbwii-ra ukagira ngo ndakúbeeshya! Nóonehó cyaagize ngo ubwó kizáagaruka ntíkizáansiga." Kigarama ati "Nóonehó ihórerere, tuzáavugáne nacyó!"

²¹¹ *kúubikira*: Hurel is using an old form (see also [Cp]) of the modern verb *kúubikiira*, *-kiriye* ('to waylay'). This cannot be seen from his non-phonemic spelling *kubikira* of the infinitive, but from the perfective stem *-úubikiye* used later (see tales no. 30 and 31).

5. The next day, Kigarama took an axe, a sword and a shield and said to the wife: "When it comes and calls, do not answer immediately. But if it claims some food from you, tell it: 'Come here, let us go into the house.'" When he had told this to her, he took his weapons, then he went and sat on the platform above the fireplace. There, he waited for the beast to come; he did not see it. When it had become noon, he did not see it. He said: "Maybe it will come in the evening." He waited for it to come; he did not see it because the beast had found out about it.

6. Then, when the man saw it was getting dark, he came down from the platform and told his wife: "It is you who is crazy, my dear! What was your reason for making me wait in the house all day, in vain?" The wife said: "I am telling the truth; you will believe it when you find that it has devoured me!" The man said: "May it come and devour you, I will look for other [women]." Because he was suspecting that his wife had lied to him. The next day, he again lay in ambush; the beast didn't come.

7. Later, Kigarama led the cows to drink far away. When the beast saw that he was absent, it came at noon to Kigarama's place. It stopped at the entrance and said: "Will you give me food?" Now, Nyangoma was seized by fear and said: "What shall I do now?" The beast said: "Feed me!" So, she went and brought milk and gave it to the beast. It drank and said: "It's not enough." She brought and gave it wine, it said: "I haven't had enough." She brought it food, and it ate; thereafter, it said: "I'm going, but I will come back; I will not spare you."

8. The next day, Kigarama brought the cows home and asked his wife: "Has that beast come again?" The wife said: "I am telling you, and you think that I am lying to you!" She continued: "This time it said that when it comes back, it will not spare me." Kigarama said: "But now, calm down, we will deal with it."

9. Búkeeye arúubikira, aragíheba. Aroongera yuubikira ukwéezi kóose, ntíyakibona. Nuuko agéze aho, abwiira umugoré wé ati "Ni uuko, nóonehó neemeye kó arí uubwóoba bw'ábagoré."

10. Búkeeye umugoré asama inda. Nuuko búkeeye igihe inda arí nkurú, umugabo ajya ibwaámi. Igihe ashaaká guháguruka, nuuko umugoré wé aramúbwiira ati "Geenda! Aháarí ntúzáansaaanga!" Umugabo ati "Huumurá ntáacyo uzáabá." Nuuko umugabo akora impaamba, búkeeye arageenda.

11. Amáze kugeenda, búkeeye cyáa gikóokó kiraaza. Nuuko gi-hagarara kw'iiréembo, kirahámagara. Umugoré ariitaba. Nuuko kiraaza karamubwiira kiti "Mfuungurira!" Kukó cyaámenyereye. Nuuko umugoré ageenda n'íngoga, azana inzogá aragíha. Nuuko kiramubwiira kiti "Nóonehó ugeendé uzané amavúta nyasiíge kurí iiyo nda yaawe; amáze njyé nyírigata."

12. Umugoré arageenda azana amavúta, asiiga kuu nda, cyáa gikóokó kirarígata. Kímaze kurígata kirageenda. Búkeeye kímaze imiínsi mikéeyá, kiragaruka. Aroongera agira kwáa kuundí, nuuko kirageenda. Búkeeye umugabo ava ibwaámi araaza, umugoré arabímutéekerereza. Nuuko umugabo ati "Eesé tugiré dúte?" Kigarama yiihamira aho imiínsi myiínshi, cyáa gikóokó ntícyaaaza.

13. Búkeeye yaahurá inká mw'iishyaamba, cyáa gikóokó kiraaza kibwiira Nyaangoma kiti "Zana amavúta usiigé kuu nda yaa-we, amáze nyirigáte!" Nyaangoma arageenda azana amatá, asiiga kuu nda, nuuko cyáa gikóokó kiraaza kirarígata. Kímaze kumarahó amavúta, nuuko gitobora inda, gikuuramó abáana babiri. Amáze nyina kiramúrya. Nuuko kímaze kumúrya, kirageenda kiiza muu nzu, giterura báa báana bóombí; umwé yari uumuhuúngu, undí arí uumukoóbwa. Aríko ntícyaabarya.

9. The next day he lay in wait, to no avail. He continued to lie in wait for a whole month, but he didn't see it. Then, having come that far, he told his wife: "Well, now I believe that these are women's fears."

10. Later, the wife became pregnant. Then, by the time her belly had become big, the husband went to the palace. When he was getting up, his wife told him: "Go. Perhaps you will not see me [anymore]!" The husband said: "Don't worry, nothing will happen to you." Then, the man prepared his provisions; the next day, he left.

11. When he was gone, the beast came on the following day. Then, it stopped at the entrance and called. The woman answered. Now, it came and said: "Give me food!" as it was used to doing. So, the woman went quickly and brought and gave it wine. Then, it told her: "Now go and bring butter, then smear it on your belly, and then I will lick it!"

12. The woman went, brought butter and anointed her belly; the beast licked it. Thereafter, it left. Then, after a few days, it came back. She did again as before, then it left. The next day, the husband returned from the palace. The wife reported everything to him. Now, the husband said: "Well, how shall we go on?" Kigarama stayed there many days, but the beast didn't come anymore.

13. Later, when he took the cows to the bush for grazing, the beast came and said to Nyangoma: "Bring butter and smear it on your belly, then I will lick it!" Nyangoma went, brought butter and rubbed it on her belly, then the beast came and licked. When it had finished the butter, it pierced the belly and took out two children. Then, it devoured their mother. After eating her, it went into the house and took the two children; one was a boy, the other a girl. But it didn't eat them.

14. Nuuko kímaze kubageza muu nzu, kireeba ibyó kuryá n'ámatá n'ínzogá, nuuko kiranywá núuko gihama muu nzu. Nuuko Kigarama acyuura inká, araaza. Agéze kw'iiréembo ahamagara umugoré, umugoré ntíyitaba. Nuuko araaza ngo ageré muu nzu, asaanga umuriro wázímye. Nuuko arahámagara ati "Nyaángoma!" Cyáa gikóókó kiríitaba.

15. Nuuko Kigarama ati "Mbeesé kukí udacaaniye inká?" Cyáa gikóókó kiti "Erega naabyáaye." Nuuko Kigarama arageenda yiha ibyaánsi, araaza yiinikiza inká arazíkama. Amáze kuzíkama, aterura amatá aragiheereza, agíra ngo ni uumugoré wé. Nuuko aragiheereza kiranywá, nuuko kirayamara. Nuuko Kigarama amáze gukáma, akuurahó inyána. Amáze araaza ati "Mbeesé ntúubaashá kuuza ahagáragara?" Kiti "Oya, ndaháma háno kukó arihó hashyuushyé, kukó ngirá ngo abáana batiicwá n'íimbého." Nuuko Kigarama arasasa, araryáama.

16. Igihe cyó mu gicúku yuumva kiragona. Nuuko arabyúuka, nuuko yeenda urumuri aramurika. Amáze abona ní iigikóókó ishyano ryóose. Amáze kukíbona, yeenda icúmu ryé n'úmuhe-to wé, nuuko azitura inyána aziteeranya na zaa nyina, nuuko ageenda ijoro ryóose. Amáze kugera kure, buracyá. Nuuko aragumya arageenda.

17. Búkeeye cyáa gikóókó kirabyúuka kigira ngo kiryé Kigarama: gisaanga yáaggiye. Cyáa gikóókó kiguma mu rugó rwaa Kigarama, kiragumiriza kirera báa báana. Búkeeye báa báana barakúra. Nuuko cyáa gikóókó kikajya kíbasiimbagiza kika-vúga kiti "Nimukuré n'íngoga mbaryé!" Búkeeye bámaze nk'íimyáaka itaanu, cyáa gikóókó kirabábwiira kiti "Nimukuré n'íngoga, nzaabarya nk'úukó nariye nyoko Nyaangoma." Búkeeye báa báana igihe bamazé imyáaka iriindwi, cyáa gikóókó kikajya kíbabweira kiti "Nimweendé uducumá mujyé kuvooma." Báa báana bakavooma.

14. After taking them into the house, it looked for food and milk and wine and drank; then it remained in the house. Then, Kigarama led the cows home and came. When he reached the entrance, he called his wife. She did not answer. When he came to enter the house, he noticed that the fire had gone out. Now, he called: "Nyangoma!" The beast answered.

15. Then, Kigarama said: "Why haven't you made a fire for the cows?" The beast said: "Oh, I have given birth." Kigarama went and helped himself to milk containers; he came and washed the cows and milked them. Then, he took the milk and served²¹² it to the beast, thinking that it was his wife. So he handed it to the beast; it drank and finished it up. When he was finished milking, Kigarama removed the calves. Then, he came and said: "Can you not come where I can see you?" The beast said: "No, I stay here, because here it is warm, and because I don't want the children to suffer from the cold." So, Kigarama spread his bed and went to sleep.

16. About midnight, he heard it snore. Then, he got up and took a torch to make light. Now, he saw that it was a totally horrible beast. Having seen it, he took his spear and his bow, then he untied the calves and brought them together with their mothers, then he walked all night long. When he had come far, a new day began and he continued to walk further.

17. The next day, the beast got up intending to devour Kigarama; it found that he was gone. The beast stayed in Kigarama's house and continued to take care of the children. Then, the children grew up. The beast often threw them into the air and said: "Grow up fast, so that I can devour you!" When they were about five years old, the beast said to them: "Grow up fast, I will devour you like I have devoured your mother Nyangoma." When they reached seven years, the beast told them frequently: "Take small calabashes and go to scoop water!" The children went to scoop water.

²¹² He served it without noticing to whom he was handing it.

18. Búkeeye bagasubirayó bagahuura n'ábaándi báana bakabábwiira bati "Kírya sí nyoko! Kírya ní iigikóokó, keéra cyáriye nyoko." Búkeeye bámaze gukúra gatóoyá, basubira kuvooma, umwé w'úmuhuúngu abwiira umukoóbwa ati "Ngwiinó tume-né ikibiíndi cy'ábaándi, twiigéendere." Umukoóbwa aráanga ati "Siimená ikibiíndi cyaa máamá." Nuuko barataaha.

19. Búkeeye básubiye kuvooma, umwáana w'úmuhuúngu iki-biíndi agituura haasí, ariigeendera; umukoóbwa na wé aramúkurikira; nuuko barageenda. Bágeze hírya, bahuura n'ábageenzi barabábaza bati "Murajya héhé?" Báa báana bati "Turajya ku Mukoni wa Gísagára²¹³. Daatá yarí Kigarama. Maamá yarí Nyaangoma ya Nyábaámi²¹⁴. Nóone nímutuyóbore!" Bati "Nimugumyé mugeendé ní kure."

20. Barageenda. Ngo bamaré kugera kure, baroongera bahuura n'ábaándi bageenzi, barabábaza bati "Murajya hé, mwaa báana mwe?" Bati "Turajya ku Mukoni wa Gísagára. Daatá yarí Kigarama. Maamá yarí Nyaangoma ya Nyábaámi. Nóone nímutuyóbore." Bati "Nimugumyé mugeendé, ariko ní kure."

21. Abáana bakomeza inzira barageenda. Ahó bagezé basaanga umuuntu ugíra imbabázi, arabafuungurira; baroongera barageenda. Ahó bagezé basohora ahó sé ari. Nóone ari kumwé n'ábaándi badahírira inká. Nuuko báa báana bati "Nimutuyóbore!"

22. Bati "Murajya héhé?" Abáana bati "Turajya ku Mukoni wa Gísagára. Daatá yarí Kigarama. Maamá yarí Nyaangoma ya Nyábaámi. Nóone nímutuyóbore." Kigarama arabáfata, arabá-terura, ariishiima cyaane. Nuuko atumira amatá imuhira, arabáha, baranywá. Nuuko bámaze kuruhuuka, nuuko ababaza uburyó byaágeenze; barabímutéekerereza néezá.

²¹³ *Mukoni wa Gísagára*: A commune near Butare in southwestern Rwanda.

²¹⁴ *Nyabaámi*: A person of royal descent or with royal behaviour.

18. When they went again the next day, they met other children who told them: "That is not your mother! That is a beast, long ago it has devoured your mother." Later, after they grew a little more, they went to get water again, and the boy said to the girl: "Let us break the others' water pot and go our way!" The girl refused: "I'm not breaking mama's pot." Then, they went home.

19. When they returned to get water the next day, the boy threw the pot to the ground and went his way. The girl followed; then they left. When they reached further away, they met travellers who asked them: "Where are you going?" The children said: "We are going to Mukoni of Gisagara. Our father was Kigarama. Our mother was Nyangoma, daughter of Nyabami. Now, show us the way!" The others said: "Keep going, it's far."

20. They went on. Having gone far away, they again met some (other) travellers who asked them: "You children, where are you going?" They said: "We are going to Mukoni of Gisagara. Our father was Kigarama. Our mother was Nyangoma, daughter of Nyabami. Now, show us the way!" They said: "Keep going, but it is far."

21. The children continued going their way. Where they reached [later], they met a merciful man who gave them food; they continued their journey. Where they reached [later], they arrived at the place where their father was. He was together with others who were watering their cows. Now, the children said: "Show us the way!"

22. They said: "Where are you going?" The children said: "We are going to Mukoni of Gisagara. Our father was Kigarama. Our mother was Nyangoma, daughter of Nyabami. Now, show us the way!" Kigarama embraced them; he lifted them up; he was very happy. Then, he sent for milk from the house and gave it to them and they drank. Then, when they had rested, he asked them how they had travelled; they reported it to him in detail.

23. Nuuko cyáa gikóókó kíboonye kó báa báana baatiinzé kuuza, kiiza kureeba kw'iiriba. Kígeze muu nzira, gisaanga ahó baámeneye ibibiíndi; nuuko kimenya kó baágiye. Kirageenda gikurikira inzira baányuzemó. Kirageenda gihuura n'ábageenzi, kirabábaza kiti "Ntaa báana b'íbiságe baanyuzé háno?" Barakíbwiira bati "Ntaabo twaaboonyé."

24. Igikóókó kirageenda, cyíigiye imbere gihuura n'ábashuumba, kirabábaza kiti "Ntaa báana b'íbiságe mwaaboonyé bányura háno?" Bati "Ntaabo twaaboonyé." Igikóókó kirageenda. Igihe kigezé kure kibona abaantu barí kw'iiriba bashookéye inká. Kiramanuka.

25. Nuuko báa báana báboonye cyáa gikóókó kímanutse bagira ubwóoba. Sé arabábaza ati "Ni iiki?" Baramúbwiira bati "Cyáa gikóókó kiije kutúrya." Isé ati "Nimuhuumúre, ntáacyo kibatwaára." Igikóókó kiraaza, kirabábaza kiti "Ntaa báana b'íbiságe baanyuzé aha?" Barakíbwiira bati "Ngwiinó tukubwiire ahó baagiiyé."

26. Kiraaza, kímaze kubeegeera, Kigarama agiteera icúmu. Nuuko kiti "Umpooye iki?" Ati "Nguhooye yúukó wandíiriye umugoré." Kiti "Weendé icúmu, amáze ucé urutoki rw'ágahéra, kaándi ucé n'íno ry'ágahéra, amaze ukuurémó umugoré waawe n'íbiintu byaawe byóose, amáze undeké niigéendere." Kigarama yeenda inkóota, aca urutoki rw'ágahéra, amáze kurúca, akuuramó umugoré wé.

27. Aroongera aca ino ry'ágahéra, amáze kuríca akuuramó ibiintu byé byóose. Cyáa gikóókó agiteera icúmu, aracyíica. Nuuko icyo gihe amazé kucyíica, arageenda n'úmugoré wé n'áabáana bé n'íbiintu byé byóose. Barageenda, beéne-wáabo bamufasha kúubaka ingó zó gucyúuramó inká zé. Nuuko Kigarama asubira kubá umutwaáre murí beéne-wáabo.

23. When the beast saw that the children were late, it went to look at the fountain. On the way, it saw the place where they had broken the pots; now it knew that they had left. It went on and followed the path along which they had passed. Going on, it met travellers and asked them: "Haven't children with bushy hair passed through here?" They told him: "We didn't see them."

24. The beast went on. Having gone further, it met shepherds and asked them: "Haven't you seen children with bushy hair passing through here?" They said: "We haven't seen any of them." The beast went on. When it had come far, it saw people who were at a fountain and watered their cows. It climbed down.

25. Then, when the children saw the beast coming down, they were frightened. Their father asked them: "What is wrong?" They told him: "That beast is coming to devour us." The father said: "Have no fear, it will not do you any harm." The beast came and asked them: "Haven't any children with bushy hair passed through here?" They told him: "Come and let us tell you where they have gone."

26. It came. When it had come closer, Kigarama hit it with his spear. It said: "What are you punishing me for?" He said: "I'm taking revenge on you because you have devoured my wife." It said: "Take your spear, then cut off my little finger, cut off also the little toe; take out your wife and all your things, but then let me go my way!" Kigarama took his sword and cut off the little finger, thereafter he took out his wife; he went on to cut off the little toe, thereafter he took out all his belongings.

27. He hit the beast with his spear and stabbed it. By the time he was finished killing it, he took off with his wife and his children and all his belongings. They left; his relatives helped him to build farms to accommodate his cows. Then, Kigarama again became a chief amongst his relatives.

30. Kizímu cyaa Rwiicamakoombe

1. Keéra haárihó umuuntu akaba arí uumutúunzi. Yarí aafíte abáana babiri: umwé yarí uumuhuúngu, undí yarí uumukoóbwa. Babahó barakúra. Bámaze kubá bakurú, sé na nyina barapfá. Nuuko bámaze gupfá, rubaanda baraaza biigabanya ibiintu byáabo. Bámaze kubigabana, báa báana basigara mw’iitoo-ngo, bakajya báhaaha uturyó murí rubaanda.

2. Búkeeye rubaanda biibuka kwáanga kubahaahira. Búkeeye báboonye yúukó inzara yabiíshe, biigiira ináama yó kwíigee-ndera. Búkeeye baraháguruka barageenda, bazereera báshaaka ubuhaké. Barageenda: ahó bagiiyé hóose bakabiirukana. Nuuko báboonye kó ntáa muuntu uzáakúunda kubáhaka, baragumya barageenda.

3. Bágeze mw’iishyaamba, babona urutáre runíni rumezé nk’ínzu. Nuuko barageenda bagera ku rutáre. Nóonehó wáa wuundí w’úmuhuúngu ati “Ahuúbwo, ahó gupfá túzereera, ngwiinó twiigiire murí uuru rutáre, amáze ahuúbwo nje mpíiga utu-nyamáaswa tuturyé.” Nuuko mushíki wé ati “Ni uuko, ndiikiriza icyó untegéka.” Barageenda biinjira murí rwáa rutáre, barageenda bararúteguura néezá. Nuuko bámaze kurugira néezá, bararyáama. Aríko urwo rutáre rwaári rúfite uruugi.

4. Nuuko búkeeye wáa muhuúngu ajya mw’iishyaamba guhíiga nó gutéga inyamáaswa. Yiica akanyamáaswa kamwé, araaza n’ímuhirá, barakáarira. Búkeeye aroongera asubirayó kureeba imitégo kó yafáshe. Aríko iyó yamaraga kugeenda, urwo rutáre rwaároongeraga rukabúumbatana²¹⁵. Nuuko arageenda asaa-nga imitégo yé yafashe inyémere y’impoongo. Nuuko aratéguura araaza. Amáze kugera ku munwa w’urutáre, asaanga hákiinze.

²¹⁵ *rwaároongeraga rukabúumbatana*: lit. ‘it used to continue and folded itself’, i.e., it closed itself again (each time Baba left).

30. Kizimu kills Baba's sister Nyanshya²¹⁶

1. Once upon a time, there was a man who was rich. He had two children: one was a boy and the other a girl. They lived there and grew up. When they had become older, their father and mother died. After their death, people came and shared their possessions amongst themselves. After sharing it, the children remained in the abandoned house and went to trade a little food amongst the people.

2. After some time, people decided to refuse to negotiate with them. Later, finding that they were about to starve, the children decided to go their own way. The next morning, they got up and left; they wandered about looking for a patron. They walked around: wherever they went, they were chased away. Then, seeing that nobody wanted to accept them as clients, they continued to walk.

3. When they came into a forest, they saw an enormous rock that looked like a house. Now they went closer to the rock. Then, the boy said: "Rather than to die wandering aimlessly, come and let us go into the rock; then I would rather go to hunt small animals we can eat." His sister said: "That's it, I agree with what you are telling me to do." They went and entered the rock; then they arranged it nicely. Then, after preparing it, they went to sleep. But this rock had a door.

4. The next morning, the boy went to the forest to hunt and trap animals. He killed one small animal and came home with it and and they spent the evening [eating]. The following day, he returned to see whether his traps had caught [something]. But each time he left, the rock closed itself again. So he went and saw that his traps had caught a topi antelope. Then, he untied the trap and came back. When he reached the rock's opening, he found that it was closed.

²¹⁶ For a later, more detailed and somewhat more poetic version of this tale with French translation, see no. 25 in [Sm], and for a similar shortened version with German translation, see no. 12 in [SB].

5. Nuuko ahamagara mushíki wé ati "Nyaánshya ya máamá! Nyúgururira ndaaje! Niishe akanyéméra, ni aakáawé naánjye." Nuuko wáa mukoóbwa aravúga ati "Baruka waa rutáre we, Baabá yiinjíre!" Urutáre rurakiinguuka, nuuko Baabá aríinjira. Arabáaga, baratéeka bararyá.

6. Búkeeye asubira guhíiga nó gutéguura imitégo yé: asaanga imitégo yáafáshe. Nuuko ateguura inyamáaswa nziizá ziriibwá. Nuuko araháambiira, ariikorera araaza asaanga urutáre rúkii-nze. Aratúura aravúga ati "Nyaánshya ya máamá nyúgururira ndaaje!" Nyaanshyá yúumviise kó arí musáaza wé, aravúga ati "Baruka rutáre Baabá yiinjíre!" Urutáre rurakiinguuka, nuuko undí aríinjira.

7. Búkeeye arasúbira arageenda. Amazé kugeenda, icyó gihe haaza igikóokó cyiitwá Kizímu²¹⁷ cyaa Rwiicamakoombe²¹⁸. Kiraaza gihagarara ku muryáango w'urutáre, kirahámagara kiti "Nyaánshya ya máamá! Nyaánshya ya máamá! Nyugururira ndaaje!" Nyaanshyá yuumva kó kitavugá ijwí nk'íryaa músáaza wé, arakíbaza ati "Urii ndé?" Igikóokó kiti "Ndi Baabá." Nyaanshyá aragísubiza ati "Geenda ntúuri wé!" Igikóokó kirageenda.

8. Baabá araaza, arahámagara nk'úukó yari aasáanzwe ahámagara. Mushíki wé yaanga kwíitaba. Aroongera arahámagara. Nuuko Nyaanshyá yúumviise kó ijwí arí iiryaa Báabá, abwiira urutáre rurakiinguuka.

9. Rúmaze gukiinguuka, Baabá asaanga mushíki wé afíte ishavú, yáaraakaye, aramúbaza ati "Kó uraakáye ní iikí?" Undí ati "Igitúma ndáakaye n'úukó ahangáahá haajé ikiintu kigahámagara ngo niincyúgururire. Naánjye núumviise yúukó kivugá ijwí ritamezé nk'íryáawé, nuuko naanga gukiinguura." Nuuko Baabá ati "Thorere, mwaána wa máamá! Nzaacyuubikiira, amáze nkiíce."

²¹⁷ Kizímu: From *umuzímu* 'spirit of a dead person' (cf. *kuzíma*, -ye 'to be extinguished'), or: 'Beast'. It takes class-1 or class-9 concords.

²¹⁸ Rwiicamakoombe: lit. 'Killer of Bulls'.

5. Then he called his sister: "Nyanshya of mama! Open for me, I have come! I have killed a little topi; it is for little you and for me." Now, the girl said: "Open yourself, oh rock! Let Baba enter!" The rock opened itself, then Baba stepped in. He slaughtered and they cooked and ate.

6. The next day, he went back to hunt and to loosen his traps: he found the traps had caught [animals]. So he freed some good edible animals. Then he packed them up, put them on his head, came back and found the rock closed. He put them down and called: "Nyanshya of mama, open for me, I've come!" When Nyanshya heard it was her brother, she said: "Open, rock, let Baba come in!" The rock opened itself and now he stepped in.

7. Then, he went again to hunt. When he had left, at once there appeared a beast named Kizimu of Rwicamakombe. It came, stopped at the rock's door and called: "Nyanshya of mama! Nyanshya of mama! Open for me, I have come!" Nyanshya heard that it didn't speak with a voice like that of her brother and asked it: "Who are you?" The beast said: "I am Baba." Nyanshya answered it: "Go, you are not him!" The beast went away.

8. Baba came, he called the way he used to call. His sister did not want to answer. He called again. Then, when Nyanshya heard that the voice was Baba's, she told the rock [to open], and it opened itself.

9. When it was open, Baba saw that his sister was scared and angry, and he asked her: "What is it that makes you angry?" She said: "The reason I am angry is that a creature came right here and called that I should open the door for it. But when I heard that its voice did not sound like yours, I refused to open." Then, Baba said: "Don't worry, child of mama! I will waylay it, and then let me kill it."

10. Búkeeye Baabá yeenda intóorezo n'íinkóota n'íicúmu, arabíyaaza arabírumanya; amáze abwiira mushíki wé ati "Amáze, cyáa gikóokó níkiizá kugúhamagara, uzé kukiitába, amáze uzé gukiinguura amaze kiizé nkiíce!" Nuuko Baabá arageenda yiihisha ku ruseenge aracéceka.

11. Uwo muúnsi igikóokó ntícyaaaza. Igihe cyaa níjoro, abóonye kítaajé, avayó. Amáze kuvayó, abwiira mushíki wé ati "Aháari wiikaanze ubusá?" Nyaanshyá ati "Siniikaanze ubusá ní uukurí." Búkeeye Baabá aroongera arúubikira umuúnsi wóose, igikóokó ntícyaaaza. Nuuko abwiira mushíki wé ati "Ni uubwóoba bw'ábakoóbwa. Ntaa gihári." Undí aramúsubiza ati "Uzaabye-mera usáanze cyáandiye."

12. Búkeeye Baabá arageenda ajya guhíiga nó gutéga inya máaswa. Cyáa gikóokó kíboonye agíiye, kiraaza gihagarara ku muryáango w'úrutáre, kirahámagara kiti "Nyaánshya ya máamá! Nyugururira ndaaje!" Nyaanshyá yuumva yúukó ijwí ritamezé nk'íryaa músaaza wé arakíihórera, kirageenda.

13. Kímaze kugeenda, icyo gihe kimazé kugeenda, Baabá araaaza. Agéze ku muryáango w'úrutáre, arahámagara ati "Nyaánshya ya máamá! Nyugururira ndaaje!" Nyaanshyá aratíinya, agira ngo ni cyáa gikóokó, aratíinya. Ahó agezé, yuumva ari iijwí ryaa músaaza wé, nuuko arakiinguura. Amáze gukiinguura, Baabá aríinjira, asaanga mushíki wé yáaraakaye. Nuuko aramúbaza ati "Ni iiki?" Undí ati "Cyáa gikóokó cyaagarutse." Baabá ati "Iri ní iishyano!" Ati "Thorere, nzóongére ncyuúbikire!"

14. Búkeeye, Baabá arúubikira, ntícyaaaza. Aríko cyáa gikóokó kirageenda cyiicuriisha iriíndi jwí. Kímaze kuríicúriisha, búkeeye Baabá yúubikiye²¹⁹, abóonye yúukó kítaajé, arageenda ajya guhíiga. Amáze kugeenda, cyáa gikóokó kiraaza kirahámagara. Nóonehó Nyaanshyá agira ngo ni musáaza wé, nuuko arakiinguura, abona ní iigikóokó.

²¹⁹ *yúubikiye*: perfective of *kúubikira*, -ye (see the footnote to para. 6 in tale no. 29).

10. The next day, Baba took an axe, a sword and a spear, sharpened them and tied them; then he told his sister: "If the beast arrives and calls you, answer it and open for it at once, so that I can kill it when it has come in." Then, Baba went and hid on the platform above the fireplace and kept quiet.

11. That day, the beast didn't come. At night, when he saw that it hadn't come, he came back from there. Having come down, he said to his sister: "Maybe you have been afraid for nothing?" Nyanshya said: "I was not scared for no reason; it is the truth." The next day, Baba lay in wait again the whole day; the beast didn't come. Then he said to his sister: "This is young girls' fears. There is nothing." The other answered him: "You will believe it when you see that the beast has devoured me."

12. The next morning, Baba left and went to hunt and trap animals. When the beast saw that he was gone, it came, stopped at the rock's door and called: "Nyanshya of mama! Open for me, I have come!" Nyanshya heard that the voice was not like that of her brother; she kept quiet, and the beast left.

13. When it was gone, the moment it had left, Baba arrived. When he reached the rock's door, he called: "Nyanshya of mama! Open for me, I have come!" Nyanshya was afraid; she thought it was that beast; she was really scared. However, as she noticed that it was her brother's voice, she opened. When it was open, Baba entered and saw that his sister was angry. So, he asked her: "What is the matter?" The other said: "The beast has come again." Baba said: "This is terrible!" He continued: "Don't worry, I will waylay it again."

14. The next day, Baba lay in ambush; the beast didn't come. The beast, however, went and made for itself a new voice. Meanwhile, the next day, Baba having waylaid and seen that it hadn't come, left and went hunting. When he was gone, the beast came and called. This time, Nyanshya thought it was her brother, so she opened and saw that it was the beast.

15. Cyáa gikóókó kiramúbwiira kiti “Nóonehó urabigira uté kó nkuriye?” Undí ati “Eesé ntúushaaká inzúzi nkagúkaraa-ngira?” Kizímu ati “Ndazishaaka.” Nyaanshyá arageenda aza-na inzúzi z’ígihaza, azishyira ku rugari.

16. Amáze kuzíshyirahó, abwiira cyáa gikóókó ati “Ubwó zituríka: urutúrika rukagwa muu mbere ní uurwáanjyé, kaándi urutúrika rukagwa mu kiraámbi ní uurwáanjyé; nahó kaándi urutúrika rukagwa mu rubúumbiro ní uurwáawé, kaándi urutúrika rukagwa haanzé ní uurwáawé.”

17. Igikóókó kiréemera kiti “Ni uuko.” Nyaanshyá inzúzi azikaraanga bwaangu, ziba zirashyúushye. Uruyúzi rwaa mbere ruratúrika rugwa muu mbere, Nyaanshyá ararútoora. Urutúrika rwaa kábiri rugwa haanzé, cyáa gikóókó kijya kurútoora, kigeze haanzé urutáre rurafátana. Nuuko igikóókó kibuze ukó kigirá kirageenda, kigeenda aríko gífite umujinyá.

18. Nuuko igihe cyó ku manywá, Baabá araaza, arahámagara. Nyaanshyá yaanga kwítaba. Baabá ati “Ni jyeewé, húumurá.” Nuuko Nyaanshyá arakiinguura. Baabá aramúbaza ati “Kó naghámagaye ukaanga gukiinguura ní iikí?” Undí ati “Cyáa gikóókó cyaantéeye núuko ngira Imáana ndagíkira.” Amuteekereza uburyó yagikizé. Baabá aramúbwiira ati “Ceceka!” Búkeeye Baabá arúubikira, Kizímu ntícyaza.

19. Ku muúnsi wa gátatu yagíhebye atyó arageenda ajya guhíga. Amáze kugeenda, Kizímu kiraaza, kiiza kívuga ijwí nk’íryaa Báabá. Kirahámagara. Nyaanshyá yúumviise kó ijwí arí nk’íryaa Báabá arakiinguura. Amáze gukiinguura kiraaza kiramúbwiira kiti “Nóonehó, uragira uté?” Kiramúfata, nuuko kiramúrya. Kímaze kumúrya gica ukuguru kikumanika ku ru-seenge, nuuko kirígeendera.

15. The beast said to her: "Now, how will you act, as I want to devour you?" She said: "Well, wouldn't you like some seeds that I [can] roast for you?" Kizimu said: "I want them." Nyanshya went, brought cucurbit seeds and put them on a heating plate.

16. Having put them there, she told the beast: "When they burst: the one that bursts and falls into the anteroom is for me, and the one that bursts and falls into the living room is mine; furthermore, the one that bursts and falls into the fireplace is yours, and the one that bursts and falls outside the house is yours."

17. The beast agreed and said: "That's alright." Nyanshya quickly roasted the seeds and they became hot. The first seed burst and fell into the anteroom; Nyanshya picked it up. The one that burst second fell outside; the beast went to pick it up, and when it was outside, the rock closed itself. Now, not knowing what to do, the beast went away; it left but it was furious.

18. Then, at noon, Baba came and called; Nyanshya didn't want to answer. Baba said: "It's me, don't be afraid!" Now, Nyanshya opened. Baba asked her: "I called you and you refused to open; what is it?" She said: "That beast attacked me and, thank God, I was saved from it." She narrated to him how she had escaped it. Baba told her: "Stay silent!" The next day he lay in wait. Kizimu didn't come.

19. On the third day, he missed it the same way; he left and went hunting. As he left, Kizimu arrived; he came and talked with a voice like that of Baba. He called her. When Nyanshya heard that the voice resembled that of Baba, she opened. When she had opened, the beast came and said to her: "Now, what will you do?" The beast seized her, then it devoured her. After devouring her, it cut a leg off hers and hanged it on the platform above the fireplace; then it left.

20. Igihe cyó ku manywá, Baabá araaza. Atúrutse kw'iiréembo, abona urutáre rúdakiinzé. Nuuko agira ubwóoba. Arageenda areeba muu nzu hóose, ntiyamubona. Igihe ahagáze mu kiraám-bi, yuumva amaráso amútoonyaangira, areeba heejuru abona ukuguru kumanítse ku ruseenge. Nuuko ararira ati "Ni iishya-no!"

21. Icyo gihe inyamáaswa yarí aazánye arazíta zóose, yeenda icúmu n'úmuheto n'íinkóota, arageenda ajya kwaa Kízimu. Asóhoye kwaa Kízimu, asaanga Kízimu atáryó, abaza umukoóbwa wé ati "Só yagiye héhé?" Undí ati "Yagiye guhi-ingiisha abahíinga mu kabáandé." Undí ati "Muhamagare azé tubonáne!" Umukoóbwa arageenda ahagarara kw'iicúkiro ati "Yeé Kízimu yéé! Yeé Kízimu wée!" Undí ariitaba. Umukoóbwa ati "Tebuuka wiitábe musáaza wa Nyáancá." Nuuko Kízimu atuma abaantu babiri. Báa baantu baraaza; bátuungutse kw'iiréembo Baabá abiica bóombí.

22. Aroongera abwiirá wáa mukoóbwa ati "Ongera uhamágare!" Umukoóbwa aroongera arahámagara. Nóonehó Kízimu aroongera yoohereza abaándi batatu. Básohoye, nabó arabíica. Abwiira wáa mukoóbwa ati "Gumiriza uhamágare!" Undí aragumya arahámagara. Nuuko Kízimu aragumya yoohereza abaantu. Baabá nabó aríko arabíica. Igihe bamazé gushíra mu murimá, nóonehó Kízimu ati "Reka nzé kurora icyaábaaye imuhirá!"

23. Kízimu arazaamuuka. Undí abóonye kó kiizá kumúbona ariihisha. Kízimu araaza agéze kw'iiréembo asaanga imiraambo yúuzuye mu muháruro. Nuuko giheera ubwo kirabárya. Igihe kikiryá, Baabá aróombooka agikubita intóorezo, kiituura haasí. Nuuko kímaze kwíituura haasí, kiramúbwiira kiti "Roreera kuúnyica nguhé mushíki waawe." Undí ati "Muumpé!"

20. At noon, Baba came. Having reached the entrance, he saw the rock was not closed. Now he was scared. He went around and looked everywhere in the house; he didn't see her. When he stood on the fireplace, he felt blood dripping down on him, looked up and saw the leg that hung upon the platform. Now he sobbed: "It's a disaster!"

21. At that time, he threw away all the animals that he had brought, took the spear, the bow and the sword, left and went to Kizimu's place. On arriving, he found that Kizimu was not there and asked his daughter: "Where has your father gone?" She said: "He has gone to get the farmers in the valley to work." Baba said: "Call him to come, so that we can meet!" The girl went, stood on a manure heap and called: "Hey Kizimu! Oh Kizimu!" He answered. She said: "Hurry up and meet Nyan-shya's brother." Now Kizimu sent two men. The men came; when they arrived at the yard, Baba killed them both.

22. Again he said to the girl: "Call once more!" The girl called again. This time, Kizimu sent three more men. When they arrived, Baba killed them as well. He told the girl: "Continue calling!" She continued to call. And Kizimu continued sending people. But Baba killed them too. By the time all the people finally had vanished from the field, Kizimu said to himself: "Let me go and see what is going on at home!"

23. Kizimu came up [from the valley]. When Baba saw that it was coming to see him, he hid away. Kizimu arrived; when he reached the yard, he saw that the place was full of dead bodies.²²⁰ Now, the beast began at once to devour them. While it was still eating, Baba snuck up and hit it with the axe and it fell down. Then, having landed on the ground, it said to him: "Don't kill me, so that I can give you your sister." He said: "Give her to me!"

²²⁰ Remember that the name *Kizímu* alternately takes class-9 and class-1 concords. We render this by translating the personal prefixes by 'it' or 'the beast', and by 'he/him', respectively.

24. Nuuko kiramúbwiira kiti “Ucé akano k’ágahéra n’ágatoki k’ágahéra, amáze ukuurémó mushíki waawe.” Baabá agira ukó kimubwiye, akuuramó mushíki wé. Amáze kumúkuuramó, aracyíica. Yiica n’ábagoré báacyo bóose, anyaga inká n’íbiintu byáaco; nuuko yiihamira murí rwáa rugó na múshiki wé. Búkeeye ashaaka umugoré; mushíki wé na wé aramúshyiringira.

Ni uuko bigeenda bítyo ibyaa Kízimu na Báabá.

31. Mureenzi na Nyiragahiinda

1. Amapfá yaráteeye, imvúra yaanga kugwa imiínsi myiínshi; babura ibyó kuryá. Bararaguza, bashaaka uwayíbujije kugwa, baramúbura. Izúuba riragumya [rirava], ribuza ibyó kuryá. Baroongera bajya kuraguza, basaaanga umugabo ufíte abáana babiri: umwé wiitwá Mureenzi²²¹, undí wiitwá Nyiragahiinda²²²; sé yiítwaga Rugabo²²³. Baraguza bári murí rwáa rugó, bati “Inzúzi ziiraburiye abo báana bóombí, nimubwiiré nyirúrugó abiírukane!” Sé wáabo ntiyaruha ajíjiinganya, atoorá inkoni, arabírukana, barageenda.

2. Igihe bagezé mw’iishyaamba, Nyiragahiinda arakébuka, abona imvúra igwá iwaábo. Abwiira Mureenzi wa Rugabo ati “Iwaácu imvúra iragwa, Muréenzi wa Rugabo!” Mureenzi na wé aramúsubiza ati “Nyoko yaatuvúmye Nyirágahiinda, só yaatuvúmye Nyirágahiinda, abakoóbwa ntímuhebá Nyirágahiinda; shibura tugeendé Nyirágahiinda!”

²²¹ *Mureenzi*: ‘Noble, Well Educated’.

²²² *Nyiragahiinda*: ‘Sorrowful’ (female).

²²³ *Rugabo*: ‘Strong Man’ (from *umugabo* ‘man’).

24. Then, it told him: "Cut off the little toe and the little finger, then pull out your sister!" Baba did as it told him: he pulled out his sister. After taking her out, he killed the beast. He also killed all his wives and plundered his cows and belongings; then he settled in that home together with his sister. Later, he married a wife; for his sister, too, he arranged a marriage.

And thus happened the goings-on of Kizimu and Baba.

31. Murenzi and Nyiragahinda are expelled from home

1. A drought had struck; it did not rain for many days; people had nothing to eat. They consulted the oracle to search for who had prevented the rain from falling; they obtained no answer. The Sun continued [burning] and prevented all food [from being grown]. They went again to ask for prophecies and met a man who had two children: one called Murenzi²²⁴ and the other called Nyiragahinda; their father's name was Rugabo. Those who were in his home prophesied: "The divination is unfavourable for both those children; tell the head of the family to chase them!" Their uncle did not hesitate; he grabbed a stick and chased them away; they left.

2. When they reached the forest, Nyiragahinda turned her head back and saw that it was raining at their home. She said to Murenzi: "It is raining at home, Murenzi, son of Rugabo!" And Murenzi answered her: "Your mother has cursed us, Nyiragahinda; your father has cursed us, Nyiragahinda; you [other] girls never despair, Nyiragahinda; let us go quickly, Nyiragahinda!"

²²⁴ In another version of this tale ([Big] part 6 no. 8; not contained in [Big1]), the boy's name is *Mureramaanzi*.

3. Barageenda, Nyiragahiinda akajya, asúbiza amáaso inyuma akabwiira atyó Mureenzi, na Mureenzi na wé akamukoma atyó. Nuuko barageenda báciye ahó amáazi atarí. Barageenda, basaanga umukeécuru wuúbatse mw'iishyaamba. Baramúbwiira bati "Duhe utúuzi!" Wáa mukeécuru ati "Nimumanúke nímu-saangá amáazi arí kw'iibuye ntimúyanywe, muyareké, mwii-gíre heepfó mu mugezi!" Baramanuka, bagera ahó yáa máazi arí kw'iibuye.

4. Mureenzi wa Rugabo ati "Ndanywá aya máazi." Nyiragahiinda ati "Uryá mukeécuru ní aaya yatubujje, wiinyanywá!" Mureenzi ati "Ndayánywa, níimbá ingwe mbé iya nyoko, níimbá intáre mbé iya nyoko, níimbá inzovu mbé iya nyoko, níimbá imbogó mbé iya nyoko, níimbá impyisi mbé iya nyoko."

5. Nyiragahiinda agira ubwóoba bwiinshi cyaane. Mureenzi wa Rugabo ayakubitamó umunwa, arayagotomera, aroongera aya-subirahó ayavahó. Amáze kuyavahó, yiikuunkumuramó intáre. Nyiragahiinda ati "Ndagira nté?" Yáa ntáre iramúbwiira iti "Wiigirá ubwóoba, nakubwiiye kó nzáabá intáre nkaba iya nyoko, kó nzáabá inzovu nkaba iya nyoko. Hoshi! Tugeendé!" Yáa ntáre iramujyaana, isaanga igití mw'iishyaamba cyaákuze; mu mashámi háteze intéendeéri²²⁵, ica ibikámiro; imáze kubíca iramwúurirana imujyaana heejuru.

²²⁵ *intéendeéri*: A climbing plant with bottle gourds (*Lagenaria*).

3. They went on; Nyiragahinda turned her eyes back and talked likewise to Murenzi, while Murenzi talked like that to her. Then, they passed by a place where there was no water. They went on and met an old woman who had built [a house] in the forest. They said to her: "Give us a little water!" The old woman said: "Go down; if you find water above a stone, don't drink it, leave it and go further down into the river!" They went down and arrived at the place where there was water above a stone.

4. Murenzi, son of Rugabo, said: "I will drink this water." Nyiragahinda said: "It is this water that the old woman forbade us. Don't drink it!" Murenzi said: "I will drink it. If I change to a leopard, let me be your mother's²²⁶; if I become a lion, I will be your mother's; if I become an elephant, I will be your mother's; if I become a buffalo, I will be your mother's; if I become a hyena, I will be your mother's."

5. Nyiragahinda was very frightened. Murenzi, son of Rugabo, put his mouth to the water and drank it eagerly, came out of it, drank again and came out again. When he had come out of it, he turned himself into a lion. Nyiragahinda said: "What shall I do?" The lion told her: "Don't be afraid; I told you that if I become a lion, I would be your mother's, and if I became an elephant, I would be your mother's. So, let us go!" The lion took her along and found an old tree in the forest; on its branches there hung plants with gourds; it carved out steps, and on these it climbed and brought her up.

²²⁶ 'Let me be your mother's': Murenzi will take care of his sister in lieu of her mother, who had cursed her.

6. Iramúbwiira iti “Ngiiye kukuuzanira umuriro n’ámáazi; kaándi ngiiye nó kugúharira n’ífu, nkuúzanire n’íinkóno ivúga n’ítéeka²²⁷; kaándi nímpiigá nnyé nkúuzanira utunyamáaswa twiizá uryé; kaándi nnyé mu batuutsi nkwiíbire amavúta nkuúzanire; kaándi níinjyá guhaaha nzané ibyó kuryá nkuúzanire n’íintámyi²²⁸ n’íngorí²²⁹ n’íingáagá²³⁰, ubohé ibyíibo uriirémó; kaándi inkwí ziri haáfi, ujjé uzívuna kurí icyo gití, nízishirámó ndí bujjé ngúheereza iziíndi; kaándi núuboná abaáje kugú-twaara untabáaze, nzaaza mba haáfi ngo nuumvé.”

7. Nuuko kímaze kumúbwiira ayo magaambo kiranamuka kii-zana umuriro, kiizana amáazi, kiizana inyama, kiizana inkóno ivúga n’ítéeka; ibyó cyaamubwiiye byóose kirabímuhá; haári mw’ijoro. Nuuko kikajya kija guhaaha utwíizá kikaazanira Nyiragahiinda, na cyó kikarya ibiintu bibí; kikamuuzanira n’íngorí, zimwé cyáazisiize, iziíndi zídasiizé²³¹; kikamuheereza ibyó aryá, na cyó kikarya ibiíndi; kikaraara muunsí ya cyáa gití.

8. Búkeeye kija guhaaha. Abatwá baaza guhiga, baramúbona ari mu gití heejuru, baramúbwiira bati “Dufuungurire!” Abaha imitsíma n’inyama n’amatá, bararyá. Barataaha babwiira umwaámi bati “Nyagásani, háriíya hari uumukoóbwa, ntaakwiiríye umuhutú, ntaakwiiríye umutuutsi, akwiiríye wowé Nyagásani. Ni wowé musa akwiiríye.” Umwaámi ati “Nimujjé kumuunzanira!”

²²⁷ *inkóno ivúga*: A pot for ugali (*umutsíma*), etc.; *inkóno itéeka*: (ordinary) cooking pot.

²²⁸ *urutámyi (in-)*: A strip of papyrus stalk (for weaving or cooking).

²²⁹ *urugorí (in-)*: A stem of papyrus (for weaving baskets).

²³⁰ *urugáagá (in-)*: Sedge (*Cyperaceae*) (grass used for weaving baskets).

²³¹ *zimwé cyáazisiize, iziíndi zídasiizé*: lit. ‘some coloured (in black), some uncoloured’. The traditional baskets were woven in black and white.

6. It said to her: "I am going to bring you fire and water; then I will also give you flour; I will also bring you an ugali pot and a cooking pot; then I will hunt and bring you good small animals to eat; then I will go to some Tutsi to steal and bring you ghee; then, when I go trading, I will bring food as well as papyrus strips and stems and grass, so that you can weave baskets from which to eat; then, since firewood is nearby, go and break some off from that tree; when it is finished I will hand you some more; also, if you see people who come to carry you away, call me for help and I will come; I am near [enough] to hear you."

7. Then, when the lion had finished saying these words to her, it climbed down, brought fire, brought water and brought meat and ugali pots and cooking pots; all the things it had told her about, it gave them to her; then it had become night. So, it went regularly to buy small goodies and brought them to Nyiragahinda, while itself it ate bad things; it brought her papyrus strips, both black-coloured and uncoloured ones; it handed her food, while itself eating other things; it slept on the ground under the tree.

8. One day, it went to buy food. Some Twa came hunting, saw her high up in the tree and told her: "Give us something to eat!" She gave them bread, meat and milk, and they ate. They went home and said to the king: "Your Highness, there is a girl over there, she does not suit a Hutu, she does not suit a Tutsi; she suits You, Highness, she is worthy of You only." The king said: "Go and bring her to me!"

9. Beenda ingobyi n'íintóorezo yó gucá cyáa gití, barageenda basaanga intáre yágiiye guhaaha (aríko baári bátaráayibóna). Baahuka cyáa gití, baragítemagura, bamwé bagituruka mu ruhaánde rwó hiírya, abaáandi bagituruka mu rwó hiíno. Nyiragahiinda ati "Intáre, intáre yó mw'iishyaamba ry'ámanyeeénye n'ámagagi²³²! Wagíze ngo uzaaba ingwe mbé uwa nyoko." Intáre irúumva, iti "Rrr, rrr, rrr!" (iríivuga). Abatwá baári báta-yíizi, ntibaahuunga bahama aho bóose.

10. Iraaza, ica igití, ica ibuye. Abatwá babona ibaturutsemó irabátemagura bóose isigaza umwé musa wó kujya kubára inkurú. Arageenda ngo ageré ibwaámi abwiira umwaámi ati "Nyagásani! Abatwá bóose woohéreje baashíze; umukoóbwa wadutumyé ariinzwe n'ígikóokó: bajya kumweenda akagitabaaza, kikaaza kwíica abaantu baajé kumweenda."

11. Umwaámi abwiira abatuutsi ngo na bó bajyé kumweenda. Bágiye, wáa mukoóbwa atabaaza intáre na bó irabíica bóose isiga umwé wó kubára inkurú. Agárutse ibwaámi, avuga nka wáa wuundí. Umwaámi yooherezayó abahutú. Nyiragahiinda aratabaaza (nk'úukó yajyága avúga), intáre iramutabaara nkó uukó yajyága imútabaara, irabíica. Intáre yari yágiiye guhaaha kure.

12. Umwaámi yoohereza abaantu beénshi bafité n'íintóorezo zó gucá ibití. Baraaza batemagura igití. Nyiragahiinda ati "Intáre, intáre yó mw'iishyaamba ry'ámanyeeénye n'ámagagi! Wagíze ngo uzaaba ingwe mbé uwa nyoko. Wagíze ngo uzaaba imbogó mbé uwa nyoko." Aravúga, intáre ntíyuumva. Nuuko igití baragíca.

²³² *ishyaamba ry'ámanyeeénye n'ámagagi*: 'forest of *amanyeeénye* and *amagagi*'. This is a magic formula for a forest with wild animals; see para. 3 in tale no. 25 and para. 3 in tale no. 6.

9. They took a hammock and an axe to fell that tree. They went and found that the lion had left to buy food (but they had not seen it). They felled the tree and cut it into pieces; some started on the opposite side, others on this side. Nyiragahinda called: "Lion, lion of the forest of *amanyeényé* and *amagagi*! You said you would be a leopard so that I may be your mother's." The lion heard and went: "Rrr, rrr, rrr" (it roared). The Twa did not know it;²³³ they did not run away and all stayed there.

10. It came, felled a tree [here] and kicked a stone away [there]. The Twa saw it appear among them; it ripped them all apart, leaving only one to go and tell the news. The man left, and when he came to the palace, he told the king: "Your Highness! The Twa You sent were all exterminated; the girl for whom You sent us is guarded by a wild animal: when they were about to seize her, she called it for help; it immediately killed the people who had come to seize her."

11. The king told some Tutsi men that they, too, should go to seize her. When they went, the girl called for help; the lion killed all of them too, leaving only one to tell the news. When the man returned to the king, he said something like the other had. The king sent some Hutu men. Nyiragahinda called for help (as she had used to call); the lion helped her as it used to do; it killed them. Then, the lion had gone far away to buy food.

12. The king sent many people armed with axes to cut trees. They came and cut the tree into pieces. Nyiragahinda called: "Lion, lion of the forest of *amanyeényé* and *amagagi*! You said you would become a leopard so that I may be your mother's. You said you would become a buffalo so that I may be your mother's." She called, but the lion didn't hear [her]. Then, they felled the tree.

²³³ They had never seen nor heard a roaring lion.

13. Nyiragahiinda bamunagurira muu ngobyi, baramujyaana. Akajya agéenda atá intámyi inzira yóose bamucaányemó. Ngo ajyé gusohora ata umukába w'íintámyi mw'iiréembo.

14. Intáre irahúguuka, yarı yágiye kure; iraza isaanga Nyiragahiinda báaramujyáanye. Ibyó yarı iizánye ibisiga byóose aho; ibona intámyi Nyiragahiinda yatáaye, igeenda izíroonda. Yivuga mw'iishyaamba ryóose; rubaanda buumva itáka bagira ubwóoba bwiinshi. Nuuko kije²³⁴ gusohora ibwaámi, kibona umukába w'íintámyi Nyiragahiinda yataayé.

15. Abó ku kaarubaanda babona kiratúunguutse kirasuka inshúro, biirukira mu mibáandé; abó mu rugó bararusiimbuka; umwaámi arakáangarana; babaaga inká baragíha kirabyáanga. Báboonye kó gishaaká kubamara babwiira Nyiragahiinda bati "Sohoka kikuboné!" Nyiragahiinda arasohoka, ngo kimuboné kiratúuza.

16. Baazana inzogá bashyira mu mivure; bagiteekera n'ínyama, baragíha kiraryá; kímaze kuryá, buubaka inzu y'íkitábaashwá ngo kijyé kuráaramó, barayúuzuzza. Bámaze kuyúuzuzza Nyiragahiinda akijyaanayó, akabaana na cyó. Bwiirá, kikiisohororamó umuuntu²³⁵ akaryaamana na Nyiragahiinda, bagasaangira ibyó kuryá. [Búkeeye] kigasubira mu gihú cyáacyo kikaba intáre.

17. Nyiragahiinda yabónaga intáre ihíinduka musáaza wé, akabura ukó yaamubuza kwíhiindura kaándi intáre. Kaándi Mureenzi yíhiinduraga umuuntu igihú cy'íintáre akagisiga aho haasí. Kaándi mu gitóondo akagisubiramó; nuuko yíhiinduraga intáre n'úmuuntu.

²³⁴ Note that the lion (*intáre*) usually takes class-9 concords; however, here it takes class-7 concords to indicate the augmentative (*igitáre*).

²³⁵ *kikiisohororamó umuuntu*: lit. 'it came out by itself from there as a human', i.e., it transformed itself into a human.

13. They lifted Nyiragahinda into the hammock and carried her away. During the journey, she dropped papyrus strips the entire way they went with her. When she was about to arrive, she threw a bunch of strips at the entrance.

14. The lion returned from the hunt, it had gone far; it arrived and saw that they had taken Nyiragahinda away. It left all it had brought there; it found the strips which Nyiragahinda had dropped and it followed them; it roared through the entire forest; people heard the roar and were very afraid. Then, when the lion arrived at the king's palace, it saw the bunch of papyrus strips Nyiragahinda had dropped.

15. Those in the public space before the palace saw it appear; it dispersed them at once and they ran towards the valleys; those inside the fence jumped over it; the king was in horror; they slaughtered a cow and gave it to the lion; it refused. When they saw that it wanted to finish them off, they said to Nyiragahinda: "Come out, so that it sees you!" Nyiragahinda came out; when it saw her, it calmed down.

16. They brought wine and put it into wooden troughs; they cooked meat too and gave it the lion to eat; when it finished eating, they built a house with a palanquin so that it could go to sleep. When the house was finished, Nyiragahinda took it there and stayed with it. At nightfall, it transformed itself into a man and slept with Nyiragahinda; they shared their food. Then it returned into its skin and became a lion [again].

17. Nyiragahinda had watched the lion change into her brother; when she stopped him from changing back to a lion, he disappeared. And Murenzi, when he transformed himself into a human, he left the lion's skin on the floor. And in the morning, he returned into it; thus he kept changing between lion and man.

18. Mushíki wé abwiira umwaámi ati “Kíriíya muboná yari mu-sáaza waanbye. Iwaácu baáratwírukanye imvúra yáabúze. Agé-ze mw’iishyaamba anywa amagaanga y’íintáre, ahiinduka intáre; araámbwiira ati ‘Nzaaba inzovu mbé iya nyoko, nzaaba intáre mbé iya nyoko.’”

19. Ati “Nuuko kiinshyira ku gití, kikajya kíimpaahira, kikaan-zanira n’úmuriro, ibiintu byóose kikaanzanira. Kíboonye kó mwaanjyaánye kiraánkurikira. Nóone símboná ukó nkigirá, kaándi ghihiinduka umuuntu. Nóone muzoohereza abaantu ba-raaré iruhaánde rw’ínzu, naánjye nzaaraara, nsháanye umuriro. Náajya gusúbira murí cyáa gihú mufaté, ntabáaze igihú, ba-cyoótse mu muriro.”

20. Umwaámi amuha uruhú rw’úmukané n’úumwíiteero, ngo níbamará gutwíika cyáa gihú, bazaámbike Mureenzi. Nyiragahiinda akora ukó yavuzé, n’úmwaámi akora ukó yavuzé: yoohereza abaantu b’íinyúbikizi²³⁶, baaza kuvuna Nyiragahiinda. Nyiragahiinda na wé acaana umuriro mwíinshi, araryáama. Kiihiindura umuuntu, aryaamana na Nyiragahiinda.

21. Igihe cyó mu rukéera, kijya gusúbira mu gihú cyáacyo, Nyiragahiinda aramúfata, aratabaaza. Mureenzi abwiira Nyiragahiinda ati “Ndahiinduka inzovu nkuryé.” Nyiragahiinda ati “Naánjye mpiindúke nkuryé.” Abaári búubikiye barúumva baraaza, beenda cyáa gihú baragítwiika mu muriro, kiratúragurika.

22. Nyiragahiinda arekura musáaza wé, bamwaambika uruhú rw’úmukané, bamwaambika ibitáre ku maguru nó ku mabóko, bamugira néezá. Nuuko umwaámi amuha aké gahúgu, abamó, amuha n’íinká, aramúkiza; amuha n’úmugoré. Nuuko Nyiragahiinda aroongorwa n’úmwaámi, arakíra na wé. Nyiragahiinda na Mureenzi bámaze gukízwa n’úmwaámi baávuuye mw’iishyaamba.

²³⁶ *inyúbikizi*: An old form (derived from *kúubikira*, -ye ‘to waylay’; see the note to para. 6 in tale no. 29) of the modern *inyúbikirizi* (‘spy’).

18. His sister said to the king: "What you saw there was my brother; our family drove us away when there was no rain. When he reached the forest, he drank a lion's urine and turned himself into a lion; he said to me: 'I will become an elephant and be your mother's; I will become a lion and be your mother's.'"

19. She continued: "Then, the lion put me up in a tree and provided me with food; it brought me fire, it brought me everything. When it saw that you had carried me away, it followed me. Now I don't know how to deal with it; it also changed into to a human being. So, will you send people to spend the night near the house, while I sleep [in it]? I have made a fire. When he wants to return into that skin, I will catch him and secure the skin, and they shall burn it in the fire."

20. The king gave her a gown of ficus so that they could clothe Murenzi with it after burning that skin. Then, Nyiragahinda did as she had said, and the king did what she had said: he sent people as spies and they came to help Nyiragahinda. As for her, she made a big fire and went to bed. The lion changed itself into a man and slept with Nyiragahinda.

21. Early the next day, it wanted to return into its skin; Nyiragahinda held him and called for help. Murenzi said to Nyiragahinda: "I will change myself into an elephant and devour you." Nyiragahinda said: "And I will also change myself and devour you." Those who were spying heard [it] and came, took the skin and burnt it in the fire; it exploded.

22. Nyiragahinda let her brother go; they dressed him in the gown of ficus; they dressed him with leg and arm rings; they decorated him nicely. Now, the king gave him his own little land to live in and gave him cows too; he made him rich and gave him also a wife. Then, Nyiragahinda was married to the king and she too became rich. After Nyiragahinda and Murenzi had been saved by the king, they left the forest.

23. Rugabo n'umugoré wé baaza kubúunza umúunyu ibwaámi. Nyiragahiinda arabamenya, abwiira Mureenzi ati "Naboonye só na nyoko!" Mureenzi ati "Bari héehé?" Nyiragahiinda arabámweereka. Mureenzi na Nyiragahiinda barabamenya, aríko bó ntíbaabamenya. Mureenzi na Nyiragahiinda babwiira umwaámi bati "Daatá na máamá ng'áabáriíya, baátwiirukanye imvúra yáabúze."

24. Umwaámi abaha inzu kw'iiréembo, babamó. Mureenzi na Nyiragahiinda bakajya básheengerera Rugabo n'umugoré wé. Rugabo akavúga ati "Uyu mugoré w'umwaámi n'uúyu mwáana w'umwaámi batuuzira muu nzu, kaándi túri aabatiindi; kaándi bakaduha ibyó dushaaká byóose, ni baa ndé bakadúheereza?" Ntibábamenye. Aríko Nyiragahiinda na Mureenzi bó bábaazi.

25. Búkeeye, nyina wa Nyiragahiinda ajya kumútoora indá mu butéga. Nyiragahiinda aramurora agira ishavú, ashaaka kurira, abwiira nyina ati "Ni jyeewé Nyiragahiinda, ni jyeewé mwiírukanaga imvúra yáabúze." Ati "Na Mureenzi ní uuryá tujyá túuzana iwaányu."

26. Nuuko nyina amugwa mu gituúza, barahooberana; aramúbwiira ati "Zana Mureenzi!" Aramuuzana bararamukanya. Arageenda azana umugabo ati "Ngwiinó, uzé kureeba abáana baawe." Ati "Ni baa ndé?" Umugoré ati "Ni Nyiragahiinda na Mureenzi, abó twiírukanaga imvúra yáabúze."

27. Nuuko Rugabo abona abáana bé, aríishiima. Aríko bó ntíbaabagira nk'úukó baábagize, babagirira imbabázi, barabáana, babaha ibyó kuryá, babakuura mu bwóoro bwiínshi. Umwaámi abaha inká n'ímisózi, baratúunga néezá. Rugabo ajya kweenda abáana bé, arabaazana, barabáana na bó, barakírana bóose.

23. Rugabo and his wife came to the palace to sell salt. Nyiragahinda recognized them and said to Murenzi: "I've seen your father and your mother." Murenzi asked: "Where are they?" Nyiragahinda showed them to him. Murenzi and Nyiragahinda recognized them, but the parents did not recognize their children. Murenzi and Nyiragahinda said to the king: "Those are Father and Mother, who drove us away when it did not rain."

24. The king gave them a house at the entrance to the palace; they stayed there. Murenzi and Nyiragahinda came to visit Rugabo and his wife respectfully. Rugabo said: "This wife of the king and this son of the king frequent our house, even though we are poor; also, they give us all we need, they serve us. Who are they?" They did not know them. But Nyiragahinda and Murenzi knew their parents.

25. One day, Nyiragahinda's mother came to pick lice out of her leg rings. Nyiragahinda looked at her, became sad and was about to cry; she said to her mother: "It's me – Nyiragahinda; I am the one you drove away when the rain didn't fall." She continued: "And Murenzi, he is the one with whom I keep coming to your place."

26. Then, her mother embraced her with joy, they hugged each other; she told her: "Bring Murenzi!" Nyiragahinda brought him, and they greeted each other. The mother left and brought her husband, saying: "Come here to see your children!" He said: "Who are they?" The wife said: "They are Nyiragahinda and Murenzi, the ones we drove away when there was no rain."

27. Thus, Rugabo found his children; he was happy. But [now] they did not treat them like they had treated them [before]; the children forgave them and they lived together; they gave them food and saved them from their extreme poverty. The king gave them cows and pasture hills and they became really rich. Rugabo went to receive his children; they brought them home and lived together with them; they were all wealthy and safe.

32. Umuganí wa Nyágakeécuru

1. Nyirágakeécuru²³⁷ yabága mu bisí byaa Huuye. Mu bisí byaa Huuye yarúubatse urugó rukoméye rumezé nk'ishyaamba; rurímó amahwá y'íminyóonzá na y'íminyinyá, n'íbitovu n'íbi-surá. Akagira inzóka yanéeshaga ingabo, ikaba murí byáa bití, igaciira ingabo ziteeyé Nyirágakeécuru.

2. Búkeeye Rugaánzu²³⁸ aramúteera, Nyágakeécuru aramunee-sha n'íinzóka yé. Rugaánzu abóonye kó urugó rwaa Nyágakeécuru yaruheékeesheje²³⁹ rumezé nk'ishyaamba, amwoohere-reza ihené miroongo itaanu zó guseenya urwo rugó.

3. Ihené baraziizana babwiira Nyágakeécuru bati “Rugaánzu ngo umuragírire izo hené.” Nyágakeécuru arazaakiira araziragira, zirabyáara ziba nyiínshi²⁴⁰. Urugó rwaa Nyágakeécuru ziruseenya hóose; ziruturuka inyuma, zirutaaha imbere; zirupfumura muu nkiíke zóose zirarumanura. Inzóka ya Nyágakeécuru ibura ahó ibá irahuunga.

4. Búkeeye Rugaánzu baramúbwiira ngo ihené zaáseenyeye Nyágakeécuru, nuuko Rugaánzu aramúteera. Ingabo zísohoye kwaa Nyágakeécuru, Nyágakeécuru ajya heejuru y'ínzu kuruga. Ingabo zaa Rúgaánzu zimuteera amacúmu, zinyaga inká n'íntaama n'íhené, n'ábahutú n'ábaja, batwiika inzu zé zóose. Kwaa Nyágakeécuru harazíma haba itoongo. Uruhiimbi rwaa Nyágakeécuru yatérekagamó amatá ruracyáarihó. Ntirwaási-byé, ruri kurí Huuye.

²³⁷ *Nyágakeécuru* or *Nyirágakeécuru*: ‘Little Old Woman’. A legendary landowner living in the 16th century who resisted Ruganzu in his attempts to expand the kingdom of Rwanda by brute force.

²³⁸ *Rugaánzu* (II): Dynastic name of Rwanda’s King Ndori (1510-1543).

²³⁹ *yaruheékeesheje*: ‘which she had reinforced’, derived here from *gu-heeka*, -tse ‘to carry on one’s back’, ‘to support’, with the causative -eesh.

²⁴⁰ *zirabyáara ziba nyiínshi*: lit. ‘they gave birth and became many’.

32. The legend of Nyagakecuru

1. Nyagakecuru lived in the mountains of Huye. There she had built an estate that appeared as solid as a forest; it consisted of thorns of bush plums and of acacia, of mountain thistles and forest nettles. She also had a snake that defeated assailants; it lived in those bushes and spat poison upon troops which attacked Nyagakecuru.

2. One day, Ruganzu attacked her; Nyagakecuru defeated him with her snake. When Ruganzu saw that the estate which Nyagakecuru had reinforced looked like a forest, he sent her fifty goats to destroy it.

3. They brought the goats and told Nyagakecuru: "Ruganzu wants you to herd these goats." Nyagakecuru accepted the goats and pastured them, and they propagated. They devastated Nyagakecuru's estate completely; they left it in the back and they entered in the front; they perforated the whole fence and tore it down. Nyagakecuru's serpent had no place to live and fled.

4. The next day they told Ruganzu that the goats had destroyed Nyagakecuru's property; then Ruganzu attacked her. When the soldiers arrived at Nyagakecuru's, she went up in her house to curse [them]. Ruganzu's soldiers killed her with their spears and looted the cows, the sheep, the goats, the servants and the handmaids; they burnt down all her houses. Nyagakecuru's estate was extinguished and became a ruin. The milk rack of Nyagakecuru, where she used to store her milk, is still there. It has not disappeared; it is near Huye.²⁴¹

²⁴¹ There exist a variety of legends about Nyagakecuru, and the historical evidence of her real existence is very controversial. For a detailed analysis of the various legends and allegedly historical reports about how and by whom her estate was finally destroyed, we refer to the Belgian historian and ethnologist Jan Vansina [JV1] (pp. 383-391). Also, the identity of the mountain referred to here as *ibisi byaa Huuye* is disputed (private communication by R. Nkaka).

33. Inká ya Nyáangára

1. Keéra yari uumuuntu wiitwá Nyaangára²⁴², abáaye mu gi-húgu imyáaka myiinshi, yari n'íinká yé imwé. Igihe yasháakaga gupfá ntáa mwáana yagiraga wó kuraga inká yé.

2. Agíiye gupfá, abwiira abagabo ati “Nimweendé inká yaanjye muyiryé, muzáanyishyúre imiinsi yóose máze gupfá.” Nóonehó abagabo bati “Icyó ushaaká umáze gupfá n'íiki?” Na wé ati “Mujiye múundirira imiinsi yóose.” Abagabo bati “Oya, ntáa mugabo waakweéméra ibyo.”

3. Asubira kubwiira abagoré. Abagoré bati “Uyidúhe, tweebwé n'áabáana báacu tuzaaza kukwiishyura imiinsi yóose.” Inká, abagoré n'áabáana barayírya, bámaze kuyírya bararira: ni kó kwiishyura Nyaangára.

4. Nóone umwáana yarirá, bati “Ariishyura umwéendá wa Nyáangára.”

34. Umuganí w'íhené

1. Zaáriihoreye, ziráahuka, zímaze kwáahuka imvúra iragwa nyiinshi, zirageenda kúugama mu buruúmba bw'ímpyisi, zisaanga impyisi yabyaayé umwáana. Impyisi iravúga iti “Kaaze, mbogá ziizánye!²⁴³” Ihené iravúga iti “Biguma bígeze ku munwa²⁴⁴!” Impyisi ibaza isekúrame iti “Ntiwaamenya umutí w'áabáana, waa mugabo we?” Isekúrame iravúga iti “Hiingá! ntumíre umutí!”

²⁴² *Nyaangára*: ‘Enormous’.

²⁴³ *Kaaze, mbogá ziizánye!* lit. ‘Welcome, vegetable that came by itself!’. This is a malicious greeting, indicating that one will eat the other; see also tale no. 21.

²⁴⁴ *biguma bígeze ku munwa*: lit. ‘it refuses when it arrives at the mouth’. This is a proverb meaning ‘This will end badly.’

33. Nyangara's cow

1. Once upon a time, there was a man with the name Nyangara; he lived in the country for many years, he had only one cow. At the time he was going to die, he had no child to whom he could bequeath his cow.
2. When he was about to die, he said to the men: "Take my cow and eat it, repay me every day after my death!" Now, the men asked: "What is it that you want after your death?" He said: "You shall weep for me every day." The men said: "No, no man would ever agree to that!"
3. Next he asked the women. The women said: "Give us the cow; we and our children will repay you every day." The women and the children ate the cow; when they had eaten it, they wept. This is what [it means] to repay Nyangara.
4. Today, when a child is weeping, one says: "It is repaying Nyangara for its debt."

34. The tale of the goats²⁴⁵

1. They lived peacefully; they went out to graze; when they had come out, a heavy rain fell; they went to shelter in the cave of a hyena and found the hyena, who had given birth to a baby. The hyena said: "Welcome, vegetables that have come easily!" A goat said: "This is going to end badly!" The hyena asked the he-goat: "Hey, you man! You wouldn't perhaps know a medicine for children?" The he-goat replied: "Wait! I'll send for medicine."

²⁴⁵ Parts of this tale are also found in [Big] part 9, no. 2 and in [Big1, Big2] vol. III, no. 27.

2. Isekúrame ituma rusháashi²⁴⁶ iravúga iti “Mugeendé, mucé umutí wa mperezayó²⁴⁷.” (Nuuko yagíra ngo ziheré kukó impyisí yasháakaga kuzírya.)

3. Nuukó rusháashi ntiyagaruka. Isekúrame ituma amaríza²⁴⁸ iravúga iti “Mugeendé, mucé umutí wa mperezayó.” Nuuko zirageenda zirahéra. Isekúrame ibona yúukó zihezé irasúbira ituma amajigíja²⁴⁹ iravúga iti “Mugeendé, mucé umutí wa mperezayó.” Zirageenda zirahéra.

4. Isekúrame yarí iisígaye yóonyiné; ibona yúukó impyisí ishaaká kuyírya, iravúga iti “Reka ngeendé kuzíhamagara máze nzikubíte kukó zaahezé.” Nuuko isekúrame irageenda isaanga záasohoye. Haanyuma impyisí iraza ikúrikiye yáa sekúrame, isaanga zíziritse ku kigega.

5. Nuuko impyisí iravúga iti “Sekúrame! Waambéeshye nóonehó!” Isekúrame iravúga iti “Twíivúge, úúrusha undí amuryé!”

6. Abahíizi baári báagiiye guhíiga; isekúrame ihebeba gatatu, impyisí nayó ihuuma gatatu. Nuuko abahíizi barúumva, barahaaza, barasa impyisí barayíica.

²⁴⁶ *rusháashi*: She-goats which have not yet given birth. (Generally: young girls or young female cattle.)

²⁴⁷ *n-hér-ir-y-a-yó* > *mperezayó*: lit. ‘make it stay there for me’, derived from *guhéra*, -ze ‘to keep away’. This is a fantasy name for the medicine (giving the goatlings the hint not to come back). The figure of speech *gucá umutí wa mperezayó* is also used for saying ‘to leave and never come back’.

²⁴⁸ *amaríza*: She-goats that have given birth once. (Generally: women or female cattle.)

²⁴⁹ *amajigíja*: Mature she-goats. (Generally: mature women or female cattle.)

2. The he-goat sent young goatlings and said: "Go and get the medicine *mperezayó!*"²⁵⁰ (Because he wanted them to disappear as the hyena was going to eat them.)

3. But the goatlings did not return. The he-goat sent goats who had given birth for the first time, saying: "Go and get the medicine *mperezayó!*" Then they went away and disappeared. The he-goat saw that they had disappeared; he went on to send mature mother goats, saying: "Go and get the medicine *mperezayó!*" They went away and vanished.

4. The he-goat remained alone and saw that the hyena wanted to devour him. He said: "Let me go and call them; I will beat them up badly because they disappeared." Then, the he-goat went [home] and saw that they had arrived. Thereafter, the hyena came, having followed the he-goat, and found that the goats were tied to a granary.

5. Now the hyena said: "So, you have lied to me, Sekurume!" The he-goat replied: "Let us shout; the one who is louder than the other may eat him!"

6. Hunters had come to hunt; the he-goat bleated three times, the hyena also howled three times. Now the hunters heard; they came there and shot their arrows at the hyena and killed it.

²⁵⁰ Meaning: 'Leave and never come back!'

35. Umuganí w'Imáana

1. Nguciíre umuganí w'Imáana²⁵¹. Imáana yariíhoreye irema abaantu n'íinká n'inyamáaswa²⁵². Irema ibyo byóose ntíyabiha amabéere. Nuuko haanyuma Imáana yari kumwé n'ágakóokó²⁵³.
2. Nuuko Imáana ituma káa gakóokó iti “Ugeendé uréma abaantu: umuuntu umuhé amabéere abiri; inká uyihé amabéere ané; ihené uyihé amabéere abiri; inyamáaswa zóose uzihé amabéere abiri, keretse inká.”
3. Nuuko agakóokó karageenda; kagera muu nzira kágikebuka karavúga kati “Uújya gutéera uburézi arabwíibáanza.”²⁵⁴ Nuuko agakóokó kiirema amabwáabwá²⁵⁵, kamara kwíirema amabwáabwá karagaruka.
4. Imáana irakábaza iti “Icyó nagutumyé, waagikóze?” Kati “Yee! Umuuntu wéese muhaaye amabéere abiri, n'íinká nzíhaaye amabéere ané; naánjye niihaaye ayaándi.” Imáana irakábwiira ati “Geenda, nkwiise imbwa²⁵⁶!”

²⁵¹ *Imáana*: ‘God, creator, protector, saviour, (good) fortune, luck, supernatural being’, etc. (See, e.g., [BN] for the roles of *imáana* in the pre-colonial Rwanda.) Nowadays, the name *Imáana* is used mainly for the Christian God [Ar, Ra].

²⁵² *inyamáaswa*: ‘wild animal’ living in the wilderness, as opposed to cattle or domesticated animals.

²⁵³ *agakóokó*: ‘small animal’ (of any kind) or ‘insect’ (diminutive of *igikóokó* ‘animal’ of any kind).

²⁵⁴ This alludes to an old proverb from the cult of Ryangombe [Ar, BN]: *uújya gutéera uburézi arabwíibáanza*: ‘he who is going to do a good deed begins with himself.’ (When one made a sacrifice to the ancestral spirits, one began by eating of it oneself.)

²⁵⁵ *amabwáabwá*: ‘teats’ of a female dog. (-*bwá* is the stem for ‘dog’).

²⁵⁶ *imbwá*: ‘dog’; also used as a swear word.

35. The tale of God

1. I would like to tell you a story about God. God lived quietly; he created the humans, the cows and all the wild animals. He made them all, but he did not give them breasts or udders. Thereafter, God was once together with a small animal.

2. Then, God sent that small animal out with the words: "You shall go and create humans: to the man you shall give two breasts, to the cow you shall give four udders; to the goat give two udders, to all wild animals give two udders, except for the cows."

3. Now the small animal left; when it had reached the road, it looked back and said: "He who is going to do a good deed begins with himself." Then, it created teats for itself and, having finished creating the teats for itself, it went back.

4. God questioned it: "What I have sent you for, have you done it?" It answered: "Yes! Each man I have given two breasts and the cows I have given four teats. And to myself, I have given the remaining ones." God shouted: "Go! I will call you dog!"

36. Umuganí w'inyoómbya

1. Inyoómbya²⁵⁷ yariihoreye ibyaara akáana, gahuma amáaso. Nuuko inyoómbya iraza gushaaka umutí. Ikageenda igahuura n'úmusaámbi²⁵⁸ ugésa uburó. Inyoómbya ikabaza umusaámbi iti "Yeéwe mugoré uhúumba, ntaa mutí w'úumwáana?" Umusaámbi uti "Geenda ureebé ishoóza n'úmureembe²⁵⁹." Iyo nyoómbya iravúga iti "Ikidúha n'ámadweedwe²⁶⁰, ndúumviise."

2. Nuuko inyoómbya ikageenda, ikareeba ikidúha n'ámadweedwe, igashyira mu jiisho ry'úumwáana. Umwáana w'inyoómbya agahuma. Inyoómbya igaterura akajosi k'úumwáana kagatéemba; kukó inyoómbya yuúmviise náabí.

3. Nuuko inyoómbya isubira kurí wáa musaámbi, iravúga iti "Yeéwe mugoré uhúumba! Wambwíye náabí!" Uti "Nakúbwíye ishoóza n'úmureembe!" Iti "Nuúmviise náabí, nagíze ngo wambwíye ikidúha n'ámadweedwe." Nuuko umwáana w'inyoómbya arapfá.

²⁵⁷ *inyoómbya*: 'Robin-chat' (*Cossypha heuglini*), a red-breasted songbird that was known to be capricious and not too intelligent.

²⁵⁸ *umusaámbi*: 'Crowned crane' (*Balearica pavonina*); has the habit of gleaned millet in the fields.

²⁵⁹ *umureembe*: A kind of nightshade (e.g. *umutobótobo*, *Solanum aculeastrum*) without thorns, formerly used in Rwanda for medical purposes [Les]. The name is derived from *kureemba*, -ye 'to be worn out'. We translate it as 'smooth solanum'.

²⁶⁰ *ikidúha*: 'Candelabra tree' (*Euphorbia candelabrum*) and *amadweedwe*: 'Milkbush' (*Euphorbia grantii*). These are two plants whose milky juice gives one diarrhoea and, on touching the eyes, can make one blind.

36. The tale of the robin-chat

1. One day, a happy robin-chat gave birth to a baby bird, and it was about to become blind. Therefore, the robin-chat went to look for medicine. It went and met a crowned crane harvesting millet. The robin-chat asked the crowned crane: "Hey, woman who is gleaning, is there no medicine for a child?" The crowned crane said: "Go and fetch soya and smooth solanum!" The robin-chat told itself: "Candelabra tree and milkbush, understood."

2. Then, the robin-chat went, fetched [juice of the] candelabra tree and milkbush and put it into the child's eye. The child of the robin-chat became blind. The robin-chat lifted the child's little neck and it fell down; [this all happened] because the robin-chat had heard wrong.

3. Now, the robin-chat returned to the crowned crane and said: "Hey, woman who is gleaning! You informed me wrong!" She answered: "I told you soya and smooth solanum!" The robin-chat said: "I heard wrong, I thought you had told me candelabra tree and milkbush." So, the robin-chat's child died.

37. Umuganí w'íinká

1. Inzara yarí yáteeeye mu Rwaanda, izúuba riva arí ryiinshi, ubwaátsi burúuma. Inká ijya mw'iishyaamba kuriishayó ubwaátsi, ibura utúuzi twó kunywá. Búkeeye irageenda, irageenda isaanga ahó amáazi y'íintáre arí, iranywá. Imáze kunywá, inyoómbya iraza iti "Uruuzi ayo máazi y'íintáre!" Intáre iraza, izana intóorezo n'íinkóota, ijé kuyíica. Inká ibwiira yáa ntáre iti "Narií mfite inyóota." Intáre iti "Geenda nkugiriye imbabázi." Inká irageenda; iraríisha, inyóota irayíica, isubirayó kunywá.

2. Inyoómbya irayíbona iti "Waa nká we! Uranywá amáazi y'íintáre!" Intáre irúumva, iraza ijé kwíica inká. Inká iti "Nari níishwe n'íinyóota!" Intáre iti "Nkugiriye imbabázi." Inká irageenda. Isóhoye ibyara inyána. Ireka kunywá amáazi y'íintáre, igíra ngo inyána yáayo ibanzé ikuré, ngo intáre itazáayíica arí ntóoyá. Ikageenda ikajya mw'iishyaamba ikaríisha, ikaazanira inyána yáayo.

3. Búkeeye, ijya kuríisha, imáze kuríisha inyóota irayíica, ijya kunywá amáazi y'íintáre. Inyoómbya irayíbona, ihamagara intáre, intáre yeenda intóorezo n'íinkóota, igeenda isháaka kuyíica. Irayítabukana, iyíkubita intóorezo ku gakanú. (Aríko inká yarí yárabwíye inyána yáayo iti "Níwuumvá ntátse cyaane, uzéendé umuriro ugeendé wiicé ibyáana by'íintáre, núumará kubyíica utwiiké ahó ibá.") Intáre imáze gukúbita inká intóorezo, inká irataka cyaane, inyána yáayo irúumva, ica ikiziriko, iríiruka ijya kwíica ibyáana by'íintáre.

4. Intáre ibaaga inká, imáze kuyíbaaga iratóondoora, imáze gutóondoora irageenda. Aríko inyána y'íinká yarí yámaze kwíica ibyáana by'íintáre, imáze kubyíica iratwíika. Intáre yikorera inyama, irageenda. Igihe itaráasohora, iboona akóotsi karahéemeema, iti "Inyána y'íinká yaampeekuuye."

37. The tale of the cow and her courageous calf

1. There had been a famine in Rwanda; the Sun shone very strongly; the grass dried up. A cow went to the bush to graze; she lacked even a bit of water to drink. The next day, she left; she went and found water belonging to a lion and she drank. Thereafter, a sparrow came and said: "You see [that] this water [is that] of a lion!" The lion came, bringing an axe and a sword; it came to kill her. The cow said to the lion: "I was thirsty." The lion said: "Go, I pardon you." The cow left; she grazed, thirst plagued her and she returned there to drink.

2. The sparrow saw her and said: "Hey, you cow! You are drinking the lion's water!" The lion heard, it appeared and it came in order to kill the cow. The cow said: "I was about to die of thirst!" The lion said: "I pardon you." The cow left. When she arrived [home], she bore a calf. She ceased to drink the lion's water, thinking that her calf should begin to grow, so that the lion wouldn't kill it while it was still young. She left, went to the wilderness to graze and took her calf along.

3. So, she went to graze the next day; when she was satiated, the thirst was about to kill her; she went to drink the lion's water [again]. The sparrow saw her and called the lion; the lion took the axe and the sword and was about kill her. (But the cow had told her calf: "If you hear me shouting, take a fire and go kill the lion's cubs; when they are dead, set fire to their den.") When the lion had hit the cow with the axe, she shouted loudly; her calf heard, cut its rope and rushed to kill the lion's cubs.

4. The lion slaughtered the cow, then it tore her into pieces; thereafter it left. The calf, however, had finished killing the lion's cubs and, after that, set the fire. The lion put the meat on its shoulders and left. Before it arrived home, it saw some smoke rising and said: "The cow's calf has bereaved me of my children."

5. Irageenda isaanga ahó yabága haábaaye itoongo; yeenda ibyáana byáayo, irabírya irabimara. Inyána yáayo yarı yáagiiye; igera ahó abahíinzi bahiingá, iti “Yeémwe mwaa bahíinzi mwe! Ntaa mubyéeyi waanganá na máamá akaámpuumuriza?” Bati “Gumya ugeendé!” Irageenda.

6. Intáre nayó yarı iiyíkurikiye, nayó igera ku bahíinzi, iti “Ntaa nyána inyúze aha?” Abahíinzi bati “Inyúze aha.” Inyána irageenda, urukwáavu rurayíhisha. Intáre na yó isohora aho ibaza urukwáavu iti “Ntaa nyána iciye aha?” Igikóona kibwiira intáre kiti “Irihó.” Intáre ibwiira igikóona iti “Sigara aho njyé kuuzana isúka ducukúre!” Intáre irageenda.

7. Agakwáavu kabwiira igikóona kati “Kanura nguhé impeeri uryé.” Igikóona kirakanura, agakwáavu gata ibitaka mu máaso y’igikóona, igikóona kirahuma. Inyána irageenda, isaanga ahó abuúngereri baragíye, ijya muu nká, urukwáavu ruguma mu mwoobo. Intáre iraza, isaanga igikóona cyáahumye; yiimba umwoobo; agakwáavu karígeendera; intáre iragákurikira. Agakwáavu karageenda, kiivuruguta mu mugeénde, haba ibyoóndo bisa, karazaamuuka kiicara ku gasiíndu.

8. Intáre iraza isaanga kári ku gasiíndu, irakábaza iti “Ntaa gakwáavu kanyuzé aha?” Agakwáavu kati “Mboonye kannyoo-gannyooga hírya aho.” Intáre irageenda ibura yáa nyána. Abahiígi barahiíga, bavuumbura káa gakwáavu, barakíirukana. Karíiruka gusa n’áhó yáa nyána irí, yáa nyána iragáhisha nayó. Abahiígi babona inká ikáryaamiye, barayíkubita bayivunagura umuriizo, yaanga kukábyuukahó.

9. Abashuumba babona abahiígi bábakubitira inká, barabíirukana. Yáa nyána ibóonye yúukó bagiiyé, irabyúuka, igaaniira na káa gakwáavu iti “Wangiriye néézá naánje ndayíkwiitúuye.” Agakwáavu karageenda, inyána yiigira heepfó irabyáara.

5. It went and found that its dwelling place had become a ruin; it took its cubs and devoured them all. The calf had already left; it arrived at a place where farmers were working and said: "Hey, you farmers! Is there no mother like my mama, who could comfort me?" They said: "Keep going!" So it went on.

6. The lion in turn had followed the calf; it reached the farmers too and said: "Has no calf passed here?" The farmers said: "It has just passed here." The calf kept going and a hare hid it. The lion arrived there too and asked the hare: "Hasn't a calf passed here?" A raven told the lion: "It is here." The lion told the raven: "Stay there, I'll bring a hoe so we can dig!" The lion left.

7. The little hare said to the raven: "Open your eyes so that I can give you some sorghum grains to eat!" The raven opened its eyes wide, the little hare threw earth into its eyes and the raven was blinded. The calf left; it found a place where shepherds were grazing cows and it mingled with the cows; the hare remained in its hole. The lion came and found that the raven had been blinded; it dug into the hole; the little hare ran away; the lion chased it. The little hare went on and wallowed in a ditch; it became only mud; the hare came out and sat on an anthill.

8. The lion came, saw that it was on the anthill²⁶¹ and asked: "Has no little hare passed here?" The little hare said: "I have just seen it waddling over there." The lion went on and passed by the calf. Hunters on their way scared up the little hare and pursued it. It ran only to the place where the calf was, and the calf hid it for its part. The hunters saw a cow lying on top of it, beat the cow and broke its tail, but it refused to stand up.

9. The shepherds saw the hunters beating their cow and chased them away. When the calf saw that they were gone, it got up and chatted with the little hare, saying: "You were good to me and now I am rewarding you for it." The little hare left; the calf went downhill and [later] it gave birth.

²⁶¹ But it did not recognize the hare, which was covered in mud.

38. Nyabwaangu na Nyábucuréere

1. Umugabo yarí aafíte abagoré babiri. Umugoré umwé abyaara umukoóbwa, undí asubirayó abyaara umukoóbwa na wé. Ati “Muzáajyé kuunzanira amáazi ya Ntaangari itávugá²⁶².” Barageenda, baazana impaamba, baraara kuu nzira. Umwé murí aabo bakoóbwa warí mukurú agashira isóni, yiítwaga Nyabwaangu²⁶³; undí udáshirá isóni, yiítwaga Nyábucuréere²⁶⁴.

2. Nuuko barageenda baraara ku mutuutsi. Nyabwaangu (ushíra isóni) arabábwiira ati “Nzaabeereka amáazi ya Ntaangari itávugá!” Wáa wuundí Nyábucuréere (udáshirá isóni) ntíyabábwiye. Barageenda kaándi barataka muu nzira. Nyabwaangu aroongera arabábwiira ati “Nzaabeereka amáazi ya Ntaangari itávugá.” Nyábucuréere ntíyabábwiye. Barageenda. Nyábucuréere asaanga ahó Ntaangari itávugá irí, ati “Daatá yaantúmye ngo umpé amáazi yó kumúkiza.” Nyabwaangu na wé araaza aravuga ati “Daatá na wé yaantúmye ngo umpé amáazi nyamúuzanire amukizé.”

3. Ntaangari itávugá ivoomera Nyabwaangu (ushíra isóni) ibirohwá, irasúbira ivoomera Nyábucuréere, izana ameezá, ikamúbwiira: “Ntuúpfuunduure!” Ntiyapfuunduura. Nyabwaangu arapfúunduura, hagwamó ibisiiga byóose bibí; akageenda. Aríko Nyábucuréere ntíyapfúunduuye, ntihaáguuyemó ibisiiga. Baraarira umutuutsi. Nyabwaangu aroongera arapfúunduura, hagwamó ibisiiga byiínshi; undí ntíyapfúunduuye ntíbyaáguuyemó. Barasúbira baraarira undí mutuutsi. Nyabwaangu arasúbira abeereka aya máazi, hagwamó ibiíndi bisiiga; undí ntíyabéeretse ntíbyaáguuyemó.

²⁶² *Ntaangari itávugá*: lit. ‘Ntangari that does not speak’; name of a mystical spring whose water has healing powers and can turn into pearls, cows, etc., but also into bad things (like birds of prey).

²⁶³ *Nyabwaangu*: A name derived from the adverb *bwaangu* ‘fast, hasty’. In this text, it means ‘disobedient, impertinent’.

²⁶⁴ *Nyábucuréere*: ‘The foreboding one’ (from *ubucuréere* ‘foreboding’). In this text, it means ‘obedient, respectful’.

38. Nyabwangu and Nyabucurere, the stepsisters²⁶⁵

1. A man had two wives. One wife bore a girl, the other, in turn, bore a girl as well. He said: "Go and bring me water of the silent Ntangari." They set off, took along provisions and spent the night on the road. One of the girls, who was the older and was disobedient, was called Nyabwangu; the other one, who was respectful, was called Nyabucurere.

2. Then, they went on and spent the night with a Tutsi. Nyabwangu (the impertinent one) said to them: "I will show you the water of the silent Ntangari." The other girl, Nyabucurere (the respectful one), told them nothing. Then, they went on and called for help along the way. Nyabwangu told them again: "I will show you the water of the silent Ntangari." Nyabucurere told them nothing. They kept going. Nyabucurere found the place where the silent Ntangari was and said: "My father sent me so that you may give me water to heal him." Nyabwangu came, too, and said: "My father sent me as well, so that you can give me water that I can bring him to heal him."

3. The silent Ntangari poured dirty water for Nyabwangu (the impertinent one). It poured again for Nyabucurere; she brought good [water] along and then it told her:²⁶⁶ "Don't open!"²⁶⁷ She didn't open. But Nyabwangu opened and lots of big, bad birds of prey fell out; then she left. Nyabucurere, however, did not open, and no birds fell out. They spent the night with a Tutsi; Nyabwangu opened again and lots of birds fell out; the other did not open and no birds fell out. Again they spent the night with another Tutsi. Nyabwangu again showed them that water and more birds fell out. The other girl showed them nothing and no birds fell out.

²⁶⁵ See also [Big] part 7, no. 20 and [Big1, Big2] vol. III, no. 23.

²⁶⁶ In spite of its name ('silent Ntangari'), the spring talks to the girls. This is just one magic aspect of this tale full of mysteries that are difficult for us to understand.

²⁶⁷ This refers to the water pots that the girls had taken along; once filled with water, they had to keep their lids closed.

4. Barageenda basohora iwaábo. Nyabwaangu abyeereka sé na nyina, hagwamó ibiíndi; Nyabúcuréere ntíyabéeretse, arashyíingura. Nyabwaangu baramúbwiira bati “Zana amáazi ya Ntaangari itávugá.” Arayaazana, bashyira ku kirago, babona byáa bisiiga, biraguruka. Baramútuka babwiira Nyabúcuréere bati “Zana amáazi turoré kó ibisiiga bitagurúka!” Arayaazana. Barasúbira basasa ibirago, asukahó, hagwayó inká nyiínshi murí yáa máazi.

5. Sé na nyina bati “Mujiyé kudúhikirwa mwéembí.” Barageenda. Nyabwaangu asaanga ahó umukeécuru ahiingá, ati “Zana nguhiíngire!” Aramúhiingira, umurimá arahínga, aranyógoza aramúbwiira ati “Usubíre unyeréke undí murimo, nywukoré.” Umukeécuru ati “Wusubiranye ugeendé!” Arawúsubiranya arageenda. Nyabúcuréere ntíyabyaakura araabyíhórera.

6. Barageenda ahó amapfíizi y’íhené abiri arwaaná, arayákiza; amáze isekúrame iramúbwiira iti “Wiidukíza dúteeranye ugeendé!” Barageenda, arasúbira ararwaana. Barageenda basaanga ahó amapfíizi y’íinká abiri arwaaná, arayákiza; imfíizi iramúbwiira iti “Wiidukíza dúteeranye ugeendé!” Barageenda bóombí, arasúbira ararwaana.

7. Barageenda basaanga akabiíndi karagíye ihené. Nyabwaangu arakámena. Kati “Wiiména, ntéeranya ugeendé!” Aragáteeranya. Nyabúcuréere arakábaza ati “Ndaangira ubuhaké!” Kati “Mujiyé murí rúriíya rugó rw’ímivumú!” Barageenda barujiyamó bóombí.

4. They went on and reached their home; Nyabwangu showed [her pot] to her father and mother and more birds fell out; Nyabucurere didn't show [her pot] but put [it] away. The parents told Nyabwangu: "Bring the water of the silent Ntangari!" She came with it and they put [it] on a mat and saw the birds fly away. They scolded her and said to Nyabucurere: "Bring [your] water so that we can see if any birds fly away!" She brought it. They again spread mats; she poured [it] out there and many cows fell out of that water.

5. Their father and mother said: "Go, both of you, and do some work for us!" They left. Nyabwangu found a place where an old woman was working in a field, and said: "Let me do field work for you!" She worked for her; she tilled the field, and when she was finished, she said: "Show me still more work, I will do it." The old woman said: "Resume the work for me and go!" She resumed it and left. Nyabucurere didn't do any work, she kept silent about it.

6. They went to a place where two he-goats were fighting; Nyabwangu appeased them. Then, the ram said to her: "Don't separate us while we are having a fight, go away!" They left and the he-goats continued to fight. The girls went on and found two fighting male cows; she appeased them; one of the bulls told her: "Don't separate us while we are having a fight, go away!" Both girls left and the bulls continued fighting.

7. They went on and found a little clay pot tending goats. Nyabwangu broke it. It said:²⁶⁸ "Don't break me, repair me and go!" She repaired it. Nyabucurere asked the clay pot: "Give me some work!" It said: "Go to that homestead over there with the ficus trees!" They went both and entered it.

²⁶⁸ There is a man hidden in this clay pot; he is speaking. The pillars of the house can speak too. Since they (and the clay pot) in the Rwandan text are treated alternately as things (classes 9 and 11, respectively) and as persons (class 1, without distinction between male and female!), it is sometimes difficult to understand who is speaking to whom.

8. Karabábwiira²⁶⁹ kati “Mugeendé, mujyé kw’iiréembo, mura-saanga igití, igikiíngi cy’iiréembo kirabaramutsa. Nímugerá kuu nkiíngi ya káanaangázi ikabaramutsa, inkiíngi zóose zó muu nzu zikabaramutsa, mukaziikiriza mujyé ku buriri.” Baaza ku buriri. Agakóno gacyuura ihené karahabasaanga²⁷⁰. Nyabwaangu ajya mu rubúumbiro rw’ihené, arageenda aryaama mu mukúbo w’ihené.

9. Káa kabiíndi kabwiira umukoóbwa Nyabúcuréere kati “Níwuumvá inkiíngi yíiyashije, ntuúgire ubwóoba, udashirá isóni.” Araryáama. Káa kabiíndi kavúga kati “Abashyitsi bararáaye, murí zaa nkiíngi harimó umuuntu.” Inkiíngi iramúbwii-ra²⁷¹ iti “Ureebé icyaánsi cyaa Gakara n’ícyaa Músherú n’ícyaa Gáhuúga²⁷², ubakamíre.” Azana byáa byaánsi, arakáma ati “Mweendé aho, bakoóbwa!” Nyabúcuréere ati “Siinyanywá.” Nyabwaangu ati “Niinywéere.” Arayánywa arayamara.

10. Aravúga ati “Baranyóoye abashyitsi, abaáandi ntíbyanyooyé.” Yaa nkiíngi iramúbwiira iti “Reeba icyaánsi cyaa Bihogó n’ícyaa Mukara n’ícyaa Museengo²⁷³, ubakamíre, máze ubahé banywé.” Arakáma, arabáha. Nyabúcuréere arayánywa, Nyabwaangu arayáanga ati “Siinywá ay’iinká.” [Iti] “Abashyitsi baranyóoye, ubashaákire ibirago!” Arabishaaka arabasasira mu mukúbo w’ihené. Nyabúcuréere yaanga kuháryaama; Nyabwaangu araháryaama wényiné.

²⁶⁹ Here Hurel has *karamúbwiira* with singular *mu-* (‘it told **her**’); similarly he uses singular forms of the personal (subject and object) prefixes in most places hereafter. But from the context it is evident that both girls are addressed all the time. We have therefore changed all the corresponding prefixes to their plural forms (*mu-*, *ba-*).

²⁷⁰ *karahabasaanga*: Indeed, here Hurel uses the plural (*ba-*).

²⁷¹ *mu-* (‘him’ or ‘her’) must be referring to the man in the clay pot (see also the second footnote on the opposite page).

²⁷² *Gakara* (‘black’), *Musherú* (‘grey’) and *Gahuúga* (‘black- and white-striped’) are the names of goats.

²⁷³ *Bihogó* (‘brown’), *Mukara* (‘black’) and *Museengo* (‘brown- and white-spotted’) are the names of cows.

8. The clay pot told them²⁷⁴: “Go; if you reach the entrance, you will see the wooden doorpost greeting you; when you arrive at the middle pillar of the entrance, it will greet you; all the pillars in the house will greet you and you will answer them and go to the bedroom.” They went to the bedroom. The clay pot brought the goats home and saw the girls there. Nyabwangu went to the goats’ room and then went to sleep in their stable.

9. The man in the pot said to the girl Nyabucurere: “If you hear a pillar crack, don’t be afraid, don’t be disobedient.” She lay down. The clay pot said: “The guests will spend the night [here]; in those pillars there is a man.” A pillar told him²⁷⁵: “Find the milk container of Gakara and that of Musheru and that of Gahuga, and milk [the goats] for them.” He brought those containers, milked and said: “Take from here, girls!” Nyabucurere said: “I won’t drink this milk.” Nyabwangu said: “I would like to drink of it.” She drank and finished it.

10. The man in the clay pot said: “Some guests have drunk, others did not drink.” The pillar told the clay pot: “Find the milk container of Bihogo and that of Mukara and that of Musengo, then milk [the cows] for them and give them to drink!” The clay pot milked and gave them [the milk]. Nyabucurere drank of it and Nyabwangu refused it, saying: “I don’t drink cows’ milk.” [The pillar said:] “The guests have drunk, find sleeping mats for them!” The man in the clay pot looked for mats and spread [them] out for the girls in the goats’ stable. Nyabucurere refused to sleep there; Nyabwangu slept there alone.

²⁷⁴ ‘them’: The Rwandan text is unclear as to whom the clay pot is addressing. Hurel uses singular pronouns in all places and translates the 3rd p. sg. with *elle* ‘she’, except where the clay pot saw them (see the two first footnotes on the opposite page). However, there is no other woman around. To order just one girl to fetch containers and milk the cows for both of them is unlikely, and it makes no sense at all if only one of them says: “Take from here, girls!”

²⁷⁵ ‘him’ must refer to the man in the clay pot: it is the man in the pillar who gives orders to the other like to a house servant.

11. Ati “Abashyitsi bararyáamye, abaándi ntíbaryaamyé; reeba ibyaátsi ubasasíre ku buriri!” Arabasasira. Nyabúcuréere araháryaama wéenyiné. Barasiinziira. Nyabúcuréere yuumva inkiíngi iríiyashije; havamó umwaámi, araaza ku buriri, akuurahó ikirago ati “Mbeesé umuuntu waajé háno níi ndé?” Aramúkora aramufata ku rutúgu, arasúbira aríiruka murí yáa nkiíngi, araryáama. Wáa mukoóbwa yiisigarira ku buriri arasiinzira.

12. Buracyá, arasúbira kaándi yuumva iríiyasa, araaza aramu-roongora, aba umugoré wé ... Babyaarana umwáana w’úmu-huúngu. Wáa muhuúngu bamwiita izína, bamuha inká nyíinshi. Nyabwaangu aroongorwa na káa kabiíndi yaménaga; ba-byaarana umwáana w’úmukoóbwa, amuha ihené nyíinshi.

13. Búkeeye Nyabúcuréere abwiira umugabo wé ati “Ndashaa-ka kujya iwaácu!” Ati “Roreera tuzaajyaana.” Barageenda baramuheeka. Nyabwaangu azana ihené n’úmugabo wé, barageenda n’íwaábo. Wáa muhuúngu w’íwaábo ava kuvooma arabábona ati “Ngo wáa mukoóbwa wáanyu araaje!” Isé na nyina bati “Urabéeshya!” Ati “Siimbeeshyé! Ngo araaje.” Bati “Araaza.”

14. Undí na wé (udáshirá isóni) na wé araaza. Bati “Baraaje baazanye inká, muzicaánire muuzané n’íbyaánsi mukamé!” Araaza. Bati “Sé wa Nyabwaangu ari hééhé?” Bati “Ngo araaje na wé, mumucaánire.” Bati “Araaje aríko yazanye ihené gusa.” Sé na nyina baramúvuma, baramwírukana. Arageenda n’úmugabo wé.

15. Umugabo wa Nyábucuréere akwa inká eshatu; basubirayó kaándi, bati “Turataashye!” Bataaha iwaábo, basaanga inzogá nyíinshi baranywá. Yáa nkiíngi barayíkuura barayícaana iratúragurika, [havamó] ibiintu byíinshi: inigí nazó nyíinshi, n’ii-byíizá byóose.

11. The pillar said: "Some guests are sleeping, others are not; find grass and spread it out on their beds!" The pot spread [it] out for them. Then, Nyabucurere slept there alone. The girls fell asleep. Nyabucurere heard that a pillar cracked; out of it came a king; he came to the bed, removed the blanket and said: "This person who came here, who is she?" He touched her and grasped at her shoulder, then he hurried back again into his pillar and lay down. The girl remained on the bed and slept.

12. Then, the next morning, she again heard it crack; he came and slept with her and she became his wife ... They had a boy together. They gave this boy a name and presented him with many cows. Nyabwangu became the wife of the clay pot she broke; they had a girl together and he gave her many goats.

13. Once Nyabucurere said to her husband: "I want to go home!" He said: "Wait, we will go together." They left and they carried her on a palanquin. Nyabwangu brought goats, then she and her husband went to her home. A house boy returned from fetching water, saw them and said: "It seems your daughter is coming!" Her parents said: "You are lying." He said: "I am not lying; I tell you, she is coming." They said: "She is coming, [indeed]!"

14. The other (the respectful one), she also arrived. They said: "They have come and brought cows; make a fire for them; bring wooden containers and milk them!" Nyabucurere arrived. People asked: "Where is Nyabwangu's father?" The parents said: "We heard that Nyabwangu, too, has come; make a fire for her." People said: "She has come, but she brought only goats." Her father and mother cursed her and drove her away. She left with her husband.

15. Nyabucurere's husband presented three cows, then they went back again saying: "We're going home!" They returned to their home, found a lot of wine and drank. They pulled out that pillar and burned it; it exploded and many objects [came out]: also many necklaces and lots of beautiful things.

39. Urukwáavu n'ímpyisí

1. Impyisí yariihoreye ... ijya kwaa séebukwé; ijyaana n'úruk-
kwáavu. Nuuko bígeze muu nzira, impyisí ibwiira urukwáavu
iti "Ubwó dusohóra, ndabá Bageni²⁷⁶, naáwe Bakamé²⁷⁷ ubé Ba-
shyitsi²⁷⁸." Nuuko Bakamé iti "Yee."

2. Bísohoye kwaa séebukwé, urukwáavu rwiiyita Bashyitsi,
nayó impyisí yiiyita Bageni. Izimaano bazimaanira Bashyitsi,
na wé Bageni ntíbaamuzimaanira. Bakavúga bati "Nimweendé
amatá, Bashyitsi!" Urukwáavu rukanywá, impyisí ikabura izi-
maano. Níjoro baazana inzogá bakavúga bati "Nimweendé in-
zogá, Bashyitsi!" Nuuko urukwáavu rukanywá. Impyisí igatee-
kereza icyó iryá ikakíbura.

3. Búkeeye birataaha. Urukwáavu n'ímpyisí barabiseezerera,
babiha inká, birageenda. Birageenda bigera mu kabáandé. Uru-
kwáavu ruravúga ruti "Inká ní iiyáanjyé kukó baazimáaniye
Bashyitsi, na wé Bageni ntíbaamuzimaaniye; nóone inká ní
iiyáanjyé." Nuuko urukwáavu ruravúga ruti "Biruta duha-
mágare, tubazé!" Rurahámagara ruti "Mbeéga turayisaangijwe?
Turayisaangijwe?"

4. Igikoombe kirítaba kiti "Murayisaangijwe! Murayisaangi-
jwe!" Urukwáavu ruti "Umva! Turayisaangijwe!" Impyisí iti
"Ni uuko!" Nuuko bísohoye imuhirá, urukwáavu rubwiira
impyisí ruti "Nóone nzaakugirira imbabázi, uzaaragira rimwé
naánjye ndagíre iriíndi." Nuuko urukwáavu búkeeye ruráa-
hura, rukama amatá, ruranywá. Nayó impyisí yiicwa n'ínzara.

²⁷⁶ *Bageni*: 'Fiancés' or 'Bride and Groom'.

²⁷⁷ *Bakamé*: The hare's name in fairy tales.

²⁷⁸ *Bashyitsi*: 'guests' at a wedding. They are well received, but have a lower priority than *Bageni*. By this choice of their assumed names, the hyena hoped to get the main share of the offered food and drinks. But she was mistaken ...

39. The hare and the hyena²⁷⁹

1. The hyena lived peacefully ... she went to her father-in-law's; she went together with the hare. Then, as they were on the way, the hyena told the hare: "When we arrive, I'll be Bageni and you, Bakame, shall be Bashyitsi." And Bakame said: "Yes!"

2. When they arrived at the father-in-law's place, the hare called himself Bashyitsi, while the hyena called herself Bageni. They offered food to Bashyitsi, whereas Bageni was offered nothing. They said: "Take some milk, Bashyitsi!" And the hare drank, but the hyena obtained no food. At night, they brought banana wine and said: "Have some wine, Bashyitsi!" Then, the hare drank. The hyena thought about what to eat, but she did not get it.

3. The next day, they were going to return home. The hare and the hyena were seen off, people gave them a cow and they left. They walked and reached a narrow valley. The hare said: "The cow is mine because they offered food to Bashyitsi, while you, Bageni, were offered nothing; so the cow is mine." Then, he said: "It is better that we call and ask." He called: "Should we share it? Should we share it?"

4. The valley echoed: "You should share it, you should share it!" The hare said: "Listen! We are to share it!" The hyena said: "So it is." Then, when they arrived home, the hare said to the hyena: "Now I will have mercy on you: you will tend the cow at one time and I may tend it at another time." So, the next day the hare tended the cow, milked [it] and drank the milk. The hyena, however, was plagued by hunger.

²⁷⁹ A similar version of this tale is found in [Big] part 9, no. 21 and in [Big1, Big2] vol. III, no. 28.

5. Buríira urukwáavu ruracyúura, impyisí irarúbaza iti “Wii-juse. Wariye ikí?” [Ruti] “Nariye amasé kaánda nywa amagaanga, nuuko ndíjuta.” Búkeeye, impyisí iráahura, yeenda amasé iraryá, yeenda amagaanga iranywá. Buríira impyisí iracyúura, ibwiira urukwáavu iti “Waráambéeshye! Nariye amasé, nanyooye amagaanga, ndahítwa, biraámbiihira.”

6. Búkeeye, urukwáavu rwaahura inká, rurayishaayisha, rúgira ngo ruyiryé. Rurayíbaaga, rushyira inyama mu rutáre, rusigaza igihaánga, ruhamagara impyisí ruti “Yeéwe Rupyisí²⁸⁰, inká yaashaaye, inká yaashaaye!” Impyisí iza yíiruka. Urukwáavu rubwiira impyisí ruti “Nkuurémó igihaánga, naáwe ukuríkire igicé kiníni.”

7. Nuuko impyisí yiigaragura mw’iishaayo irahéba; iza ahó urukwáavu rurí, iravúga iti “Umpé akanyama, jyeewé ndahébye.” Urukwáavu rukeba akanyama rugaha impyisí irakárya; igasúbira iti “Unyongére!” Urukwáavu rubwiira impyisí ruti “Waasáme cyaane, nguhé inyama níní cyaane!” Impyisí iráasama, urukwáavu rucaana ibuye riníni cyaane rurayíbwiira ruti “Waasáme!” Rurijugunya mu kanwa. Impyisí irapfá.

40. Ikuúnzi ryaa Kabuundahé

1. Umugoré, umugabo yaramúroongoye, atwaara inda; nuuko abaánda barabyáara na wé ntiyabyaara. Igihe bamazé kubyáara, bágize abáana bakurú, aheerakó arabyáara na wé. Abó baátwaariye inda rimwé, abáana báabo bámaze kubá abasóre, nabó babyaara abaánda báana.

²⁸⁰ *Rupyisí*: ‘Ugly Hyena’ (an insulting nickname).

5. In the evening, the hare brought the cow home; the hyena asked him: "You are full! What did you eat?" [He said:] "I ate cow dung and then I drank cow urine, so I am full." The following day, the hyena took the cow out, took cow dung and ate [it] and took cow urine and drank [it]. In the evening, the hyena brought the cow home and said to the hare: "You have cheated me! I ate cow dung and drank cow urine; I had diarrhoea and it tasted bad."

6. The next day, the hare took the cow out and made it get stuck in the mud with the intention of eating it. He slaughtered it and put the meat into a [hollow] rock, but left the head behind; then he called the hyena: "Hey, Rupyisi, the cow is stuck in the mud, the cow is stuck in the mud!" The hyena came running. The hare told her: "Let me pull out the head, and you go after the big part!"

7. So, the hyena kept rolling itself in the mud and found nothing; then she arrived where the hare was and said: "Give me a little meat, I have found nothing." The hare cut a bit of the meat and gave [it] to the hyena to eat; she repeated: "Give me more!" The hare said to the hyena: "Open your mouth wide, so that I can give you a huge piece of meat!" The hyena opened her mouth wide and the hare heated a huge stone and said: "Open your big mouth!" He threw the stone into the mouth. The hyena died.

40. Ikunzi retrieves the cows of his father Kabundahe

1. A woman became pregnant after her husband married her; then, other women bore children but she didn't. After giving birth, they [soon] had grown-up children, and she readily gave birth to a child, too. When the children of those who were pregnant at the first time had become young men, they had other children, too.

2. Bámaze kubyáara kabiri, Ikuúnzi²⁸¹ aravúuka. Abwiira nyina ati “Upfukáme umbyaáre!” Ati “Mwaána waanjye réka mvé kuvooma, nzaakubyaara!” Arageenda aravooma, avúuye kuvooma ati “Upfukáme umbyaáre!” Undí ati “Reka noozé ibyaánsi by’iinká zikamírwmó!” Arabyóoza, amáze kubyóoza acaanira inká, amáze kuzícaanira arapfúkama, aramúbyaara.

3. Amáze kumúbyaara ati “Umpé icúmu ryaa dáatá n’úruhú naambáre.” Amáze kwaambara uruhú, aza kw’iicúkiro ry’ámasé. Sé araaza ati “Wabyaaye ikí?” Ati “Nabyaaye umugabo, ari kuu náama.” Isé aravúga ati “Ísaagiye ibyaara nkurú.”²⁸²

4. Amáze kumúbyaara aravúga ati “Mumuheémbe naánjye muumpeémbe.” Amuheereza ikimasá ati “Ukiryé na nyoko!” Wáa muhuúngu arageenda, arakíbaaga, aha nyina ukuguru; amáze kuryá ati “Ni jyeewé Ikuúnzi ryaa Kabuundahé²⁸³, narávuutse nkurira aho.” Abwiira sé ati “Umpé amafúuni nzé kwii-curiiشيرiza icúmu n’úmuheto.” Sé arabishaaka, amáze kubi-shaaka arabímuhá.

5. Aza kwaa gitita kitavugá ati “Unshuríre!” Gitita-Gicúzi²⁸⁴ aramwíhórera; avuumbika amafúuni, arayámukúbíta ati “Gitita-Gicúzi, enda unshuríre!” Gitita-Gicúzi aráanga; aroongera aramúkubíta ati “Ndeka ngucuríre.” Amucurira icúmu n’úmuheto. Amáze kumúcurira, abimushyiira iwé mu gitóondo. Amáze kubímushyiira, amuha ikimasá ati “Wankóreye néezá, ndakúvugiishije utáavugaga.”

²⁸¹ *Ikuúnzi*: ‘Prodigy’ (lit. ‘Beloved’, from *gukúunda*, -nze ‘to love’).

²⁸² *Ísaagiye ibyaara nkurú*: This is a proverb: ‘(The cow) who bears late bears a grown-up (calf):’

²⁸³ For a possible explanation of the name *Kabuundahé*, see the footnote at the end of this tale.

²⁸⁴ *Gitita-Gicúzi*: ‘Silent Smith’ or ‘Mute Smith’.

2. After they had given birth twice, Ikunzi came into the world. He told²⁸⁵ his mother: "Kneel down, deliver me!" His mother said: "My child, let me first fetch water, I will deliver you!" She went and fetched water; when she came back, he said: "Kneel down, deliver me!" She said: "Let me wash the calabashes into which the cows are milked!" She washed them, thereafter she made a fire for the cows, and then she knelt down and delivered him.

3. After his birth, he said: "Give me father's spear and a leather skin to wear!" Having put on the skin, he went to the pile of cow dung. His father came and asked [his wife]: "What did you deliver?" She said: "I gave birth to a man, he is at the cows' milking place." His father said: "A long pregnancy gives birth to a grown-up offspring."

4. After the birth, the father said: "Give him presents, I will reward him, too!" He gave him a bull and said: "Eat it together with your mother!" The son went to slaughter it and gave his mother a leg; after eating, he said: "I am Ikunzi of Kabundahe. I was born and grew up immediately." He told his father: "Give me old hoes so that I can go and have a spear and a bow forged for myself." The father looked for them; he found some and gave them to him.

5. He came to a deaf-mute and said: "Forge for me!" Gitita-Gicuzi didn't answer; Ikunzi heated the hoes in the fire, beat him with them and said: "Gitita-Gicuzi, take [these] and forge for me!" Gitita-Gicuzi refused; he beat him again; [now] the smith said [suddenly]: "Let me forge for you!" He forged him a spear and a bow. When he had finished them, he brought them the next morning to Ikunzi's house. Having taken them to him, Ikunzi gave him a bull with the words: "You have worked well for me; I have made you speak although you were mute."

²⁸⁵ He spoke from within his mother's womb. (In old times, some people believed that a child could remain in its mother's womb for several years.)

6. Amáze kukímuhá, aza aho haábaga inzóka, ati “Buuhira inká, iyi nzóka ikiica inká.” Arageenda kurí ryáa riba, iyi nzóka arayíica, iriba arayuuhira inká. Abatuutsi bamugororera inká bati “Wiíshe inzóka ibújije inká kunywá.”

7. Asubira ahaábaga intáre ntiíreke inká zínywa kw’iiriba. Ara-geenda aridahiramó amáazi, asuka mu kibúumbiro, ashooora inká. Inká zirashooka, zishootse ibuzza inká kunywá. Amáze ku-dáhira inká, intáre iza kuryá inká, ayikubita inkoni arayíica. Abatuutsi bamugororera inká bati “Wiíshe intáre yarí yábujije ríriíya riba kunywéerwamó n’iinká.”

8. Bámaze kumugororera inká, amapfá ateera iwaábo; atoora inká zaa sé, azijyaana i Buruúndi. Sé ati “Mwaána waanjye, izo nká urazijyaana héhé?” Ati “Eesé, kó Ntáre²⁸⁶ yiicá abaantu!” Ati “Ntáre azaamwiica.” Amáze kuhagera ati “Ntáre azaakwii-ca, uri uumwé.” Ahágeze arwaana na Ntáre aramuneesha.

9. Ntáre yarí Nyirúburuúndi, afíte ingabo nyiínshi. Baraaza ku-nyaga inká zé yagíshiishije mw’iishyaamba. Ntáre ati “Izo nká ní iizáawé?” Ati “Wazaahuye mu bwaátsi bwaanjye.” Ajé ku-zinyaga, arwaana n’íkuúnzi. Ikuúnzi aramuneesha. Búkeeye Ikuúnzi aramuneesheje ati “Nzaaneeshwa n’úmuuntu umwé?”

²⁸⁶ *Ntáre* was a king of Burundi. His name means ‘Lion’ (from *intáre*).

6. After giving him the bull, he came to a place where there lived a snake; he said: "When one waters cows, this snake kills the cows." He went to the spring, killed the snake and watered cows at the spring. Tutsi people rewarded him with cows, saying: "You have killed the snake that prevented the cows from drinking."

7. He continued to a place where there was a lion that prevented the cows from drinking at a spring. He went to fetch water from it, poured it into the drinking trough and led the cows there. The cows came to the trough, and when they were there, the lion prevented them from drinking. When Ikunzi stopped watering the cows, the lion came to devour them, [but] he hit it with his cane and killed it. The Tutsi rewarded him with cows, saying: "You have killed the lion that was keeping the cows out of that spring, where the cows are taken to drink."²⁸⁷

8. After they gave him the cows, a drought broke out in their country; Ikunzi selected some of his father's cows and took them to Burundi. His father asked: "My son, where are you taking these cows?" He answered: "Because Ntare kills people!" The father said [to himself]: "Ntare will kill him." When Ikunzi arrived [in Burundi], his father let him know: "Ntare will kill you; you are alone." Having reached there, Ikunzi fought against Ntare and defeated him.

9. Ntare was Burundi's ruler, he had many soldiers. They came to loot Ikunzi's cows, which he had brought to graze in the bush. Ntare asked: "Are those cows yours?" He added: "You have brought them to graze in my pastures." When he had come to loot them, he fought with Ikunzi. Ikunzi defeated him. The next day, Ikunzi defeated him and Ntare said: "Should I be defeated by just one man?"

²⁸⁷ Hurel found the last part of this sentence '*intraduisible mot-à-mot*' ('untranslatable word for word'); we have done our best to give it a meaningful translation.

10. Nikó reeró Ntáre yoohereza abaantu bó kumwíiba umuheto n'íicúmu. Baraaza bamwíiba umuheto n'íicúmu. Bámaze kumwíiba, bateera inká z'Íkuúnzi; barazinyaga. Bámaze kuzinyaga, Ikuúnzi aca ibití by'íngiga, araaza abiteera abaantu baa Ntáre, arabíica arabamara. Amáze kubamara, atwaara inká zaa Ntáre, amashyó abiri.

11. Amáze kunyaga inká zaa Ntáre, ateera Ubutaanga²⁸⁸ bushooká kw'iiriba. Bámaze kuuhira araaza, yeenda umuuntu, amukubita impiri y'íicúmu, akubita abaantu arabamara.

12. Amáze kubamara abanyaga zaa nká, azishyiira sé, ati "Izo nká z'úmwaámi ziindaáriye ní iizaánde?" Ati "Inká zaári iizáanjenje keéra, Ubutaanga bwaári bwáaziinyaze, bugarutse kunyaga izaásigaye!" Yaáje kubóna, abona ní uumwáana wé Ikuúnzi, ati "Umwáana waanjenje ní mwíizá cyaane; anyaga inká zaanjenje baári báaratwáaye keéra, kaáandi atáziizi!"

²⁸⁸ *Ubutaanga*: Probably a troop of enemy soldiers belonging to Ntare.

10. Therefore, indeed, Ntare sent men to steal Ikunzi's bow and spear. They came and stole his bow and his spear. After the theft, they attacked Ikunzi's cows; they looted them. Thereafter, Ikunzi cut tree trunks, came and threw them at Ntare's people; he killed them all. Having finished them off, he took possession of Ntare's cows, two herds.

11. Having seized Ntare's cows, he attacked Ubutanga soldiers who were watering their cows at a spring. When they had watered them, Ikunzi came, grabbed one man, hit him with the iron handle of his spear and then hit the [other] men and finished them off.

12. Having killed them, he seized their cows, took them to his father and said: "These cows of the king that are spending the night at my place, to whom do they belong?" And: "The cows were mine long ago; Ubutanga had looted them from me, they came back to take the rest from me!" When the father had come to look, he saw that it was his son Ikunzi and said: "My son is very brave; he made off with my cows that had been taken away from me long ago – and he didn't even know them!"²⁸⁹

²⁸⁹ This tale, like no. 21, appears to be pure fiction, although it mentions Ntare, one of the historical kings of Burundi. We could not find the names of Ikunzi and Kabundahe in the historical sources known to us [CK2, JV1, JV2].

The tale no. 6 in part 4 of [Big] (no. 41 in vol. II of [Big1, Big2]) has a similar beginning in which Ikunzi's birth is delayed by five years. Because this is considered a shame for the family, Ikunzi's father is expelled to a faraway place and his cows are stolen. If Hurel's informant for the present tale knew Bigirumwami's version [Big], this might explain why he gave Ikunzi's father the name Kabundahe: The verb *kubúúnda*, *-nze* has an archaic meaning 'to be in exile abroad' (originally speaking of an heir to the throne of a country), so that *Kabuundahé* could signify 'Whither is he banished?' The standard meaning of *kubúúnda*, *-nze* 'to crouch' does not yield a reasonable explanation. [In Bigirumwami's version of the tale, Ikunzi does not go to Burundi to retrieve his father's cows, and there is no mention of any King Ntare.]

Märchen, Fabeln und Erzählungen aus Ruanda

von

Eugène Hurel†

ins Deutsche übertragen

von

Matthias Brack, Leo Sibomana und Johann Doldo IV

Vorwort der Übersetzer

Vor etwas mehr als 100 Jahren veröffentlichte Eugène Hurel²⁹⁰, ein französischer Missionar der ‚Weißen Brüder‘ (*Pères Blancs*), eine Sammlung von ruandischen Volkserzählungen und Sprichwörtern unter dem Titel *La poésie chez les primitifs ou Contes, fables, récits et proverbes du Rwanda (Lac Kivu)* [Hu2]. Einige der Erzählungen (*contes*) und Sprichwörter waren bereits in seinem 1911 veröffentlichten *Manuel de langue kinyarwanda* erschienen [Hu1]. Hurel hatte die Erzählungen während seines ersten Aufenthalts in Ruanda von 1908 bis 1919 gesammelt und ins Französische übersetzt.²⁹¹

Als das Buch 1922 erschien, waren Ruanda und dessen Sprache Kinyarwanda im Rest der Welt noch wenig bekannt. Für das Kinyarwanda gab es noch keine offizielle Orthographie – die Schrift war erst zu Beginn des 20. Jahrhunderts eingeführt worden. Das Buch stellte somit eine Pionierleistung dar. Nach unserem Wissen ist dies die älteste schriftliche Sammlung ruandischer Volkserzählungen.²⁹² Sie ist umso aufschlussreicher, als sie aus einer vorchristlichen Zeit Ruandas stammt, in der die Erzählungen die Naturreligion des Landes widerspiegeln. Bis zur Einführung der Schrift wurden solche Erzählungen in Ruanda nur mündlich durch Familienangehörige oder (oft professionelle) Geschichtenerzähler weitergegeben. In der Einleitung zu dem Buch schildert Hurel äußerst lebhaft die Atmosphäre, in der die Geschichten vorgetragen wurden.

²⁹⁰ Siehe [Va] für eine kurze Biografie von Eugène Hurel.

²⁹¹ Es mag hier erwähnt werden, dass Hurel 1926 auch ein *Dictionnaire français-runyarwanda et runyarwanda-français* publiziert hat [Hu3].

²⁹² Aloys Bigirumwami, der erste ruandische Bischof, publiziert in [Big] (1971) 270 Volkserzählungen, die er während 35 Jahren (1932–1967) gesammelt hatte, unter dem Titel *Imigani miremire* („Lange Erzählungen“) (in Kinyarwanda). Teile davon (insgesamt 175 Erzählungen in drei Bänden) erschienen später mit französischen Übersetzungen von Pater Bernardin Muzungu als *Imigani «Tima-Ngiro» y’u Rwanda* („Moralische Erzählungen aus Ruanda“) in [Big1] (1987, 1989 und 2013), und in deutscher Übersetzung als *Märchen und andere Erzählungen aus Ruanda* in [Big2] (2014).

Zweifellos gehören die großartigen Erzählungen, die Hurel gesammelt hat, zu den wertvollsten kulturellen Schätzen Ruandas. Aus Anlass des hundertsten Erscheinungsjahres möchten wir das Buch in einer neuen dreisprachigen Ausgabe einer breiteren, nicht nur frankophonen Leserschaft zugänglich machen.

Wir haben alle 40 Volkserzählungen ins Englische und Deutsche übertragen. Wir haben auf die Wiedergabe von Hurels altmodischen Kinyarwanda-Texten verzichtet. Stattdessen haben wir sie in der wissenschaftlichen Notation transkribiert, wie sie im Wesentlichen in der Enzyklopädie von Coupey *et al.* [Cp]²⁹³ verwendet und in einem staatlichen Dokument Ruandas [OL] für wissenschaftliche Schriften festgelegt wurde. Dabei werden Längen und Tonhöhen der Vokale explizit gekennzeichnet, so dass die Lesenden ‚hören‘ können, wie einzelne Silben und Wörter ausgesprochen werden.²⁹⁴ Gelegentlich verweisen wir auf Hurels ruandischen Text in den Fußnoten. Offensichtliche Druckfehler haben wir kommentarlos korrigiert. Andererseits haben wir die meisten von Hurels altmodischen Tempi, Modi und Aspekte beibehalten, außer wenn sie im modernen Kinyarwanda grammatikalisch falsch sind. Wir haben auch Ausdrücke beibehalten, die lokale Dialekte widerspiegeln. Einige Wörter, die heute gar nicht mehr gebraucht werden, haben wir in den Fußnoten erwähnt und durch moderne Begriffe ersetzt.

Wir haben auf die Wiedergabe von Hurels französischer Übersetzung der Texte verzichtet, die nur einen rudimentären Wort-

²⁹³ Wir folgen der Orthographie von [Cp] mit der einzigen Ausnahme, dass wir einen hohen Ton eines Endvokals nicht auf den Anfangsvokal des folgenden Wortes übertragen und gegebenenfalls seine Elision durch einen Apostroph angeben.

²⁹⁴ In dieser Notation tragen hohe Vokale einen Akzent ´ und tiefe Vokale tragen keinen Akzent. Dabei meint ‚tief‘ die normale Tonhöhe des Sprechers und ‚hoch‘ eine angehobene Tonhöhe. Ein Vokal kann kurz oder lang sein; lange Vokale werden durch Verdoppelung des entsprechenden Buchstabenzeichens dargestellt. Lange Vokale können tief oder hoch sein, oder sie können steigende oder fallende Töne haben. Somit kann der Vokal *a* phonemisch auf sechs Weisen realisiert werden: *a*, *á*, *aa*, *áá*, *áá* und *áá*; dasselbe gilt für die übrigen Vokale *e*, *i*, *o* und *u*.

zu-Wort-Charakter besitzt.²⁹⁵ Unsere gemeinsamen Fußnoten vermitteln nicht nur linguistische, sondern auch kulturelle, ethnographische und historische Erläuterungen; wir erklären darin auch die Bedeutungen der ruandischen Namen, sofern sie ermittelt werden konnten und im Zusammenhang der Texte relevant sind. So hoffen wir, dass dieses Buch auch für Forschende und Studierende des Kinyarwanda von Nutzen sein wird – und zwar nicht nur für Lesende aus dem Westen,²⁹⁶ sondern auch für Ruanderinnen und Ruander, die sich für die klassische Literatur ihres Landes interessieren.

Wir haben auch entschieden, auf die Sprichwörter, die in dem Buch in loser Folge nach den Erzählungen erscheinen, zu verzichten. Zu ruandischen Sprichwörtern besteht bereits eine umfassende Literatur in vielen Sprachen, sowohl in Buchform als auch im Internet. Allein die 1979 erschienene Sammlung von Crépeau und Bizimana [CB] enthält über 4000 Sprichwörter in Kinyarwanda und Französisch, samt ausführlichem Index und linguistischen Analysen.

Unsere Kinyarwanda-Transkriptionen wurden im ersten Teil des Buches zusammen mit den englischen Übersetzungen in zweiseitigem Format dargestellt. Hier folgen nun in einseitiger Darstellung die deutschen Übersetzungen der Erzählungen, welche in dieselben nummerierten Abschnitte wie oben eingeteilt sind; damit soll den deutschen Lesenden das Nachschlagen der ruandischen Texte erleichtert werden.

Beim heutigen Lesen und Übersetzen von Hurels Buch wird man mit einem ernsthaften Problem konfrontiert: dem seiner offensichtlich rassistischen Ansichten. Beim Lesen von seiner Einführung und seinen französischen Übersetzungen wird klar, dass er von der rassistischen Einstellung gegenüber Afrikanern beeinflusst wurde, wie sie zu Beginn des 20. Jh. für die

²⁹⁵ Für die daran Interessierten verweisen wir auf den heute bestellbaren Nachdruck des originalen Buches [Hu2].

²⁹⁶ Für deutschsprachige Lernende gibt es noch kein ausführliches Lehrbuch des Kinyarwanda. Wir verweisen aber auf die etwa 100-seitige grammatikalische Einführung zum „Wörterbuch Kinyarwanda-Deutsch“ [BM].

westliche Welt leider charakteristisch war. Kolonialisten und sogar Missionare, deren hehre Aufgabe die Christianisierung afrikanischer und anderer Völker war, konnten sich ihr nicht völlig entziehen. Eine rassistische Gesinnung war zu jener Zeit ganz üblich, um nicht zu sagen: ‚normal‘. Es ist dieselbe Mentalität, die in Zeiten von Sklaverei und Kolonialismus viele Europäer dazu verleitete, Pygmäen und andere Afrikaner (oder ‚wilde‘, ‚exotische‘ Urbewohner fremder Länder) in Schaustellungen, Zoos und Vergnügungsparks auszustellen bzw. vorzuführen (siehe z.B. [Se]). Hurels Ausführungen über die ruandische Gesellschaft sind in der Tat voll von Vorurteilen und rassistischer Terminologie, welche das Ruandische Volk – und schwarze Menschen im Allgemeinen – auf unerträgliche Weise beleidigt und heute nicht wiederholt werden darf. Gerechtigkeitshalber möchten wir aber doch erwähnen, dass Hurel zu Beginn nicht nur den Reichtum der ruandischen Volkserzählungen und deren Schönheit preist, sondern auch deren hohe Moral, ‚die in unseren zivilisierten, christlichen Ländern nicht schlecht abschneiden würde.²⁹⁷ Damit widerspricht er seinen eigenen nachfolgenden abschätzigen Beschreibungen einiger der Ruander, die doch dieselben sind wie die in den Erzählungen geschilderten Personen.

Am Ende seiner Einleitung gibt Hurel auch einen kurzen Überblick über die ruandische Sprache und Grammatik, der aber sehr rudimentär ist und in seiner veralteten Schreibweise wenig Nutzen bringt.²⁹⁸ Aus all diesen Gründen haben wir beschlossen, Hurels Einleitung in dieser Ausgabe ganz wegzulassen.

Was die Erzählungen selbst betrifft, so haben wir uns bemüht, in unseren Übersetzungen eine neutrale Terminologie zu verwenden. So wählten wir für das Buch einen kürzeren, neutraleren Titel, in welchem wir das Wort ‚primitiv‘ und auch den Zusatz ‚(Kivu-See)‘ des Originaltitels weglassen, den Hurel

²⁹⁷ Frz. *qui ne ferait pas mauvaise figure dans nos pays civilisés et chrétiens*.

²⁹⁸ Für alle in Linguistik und Phonetik des Kinyarwanda Interessierten machen wir neben der kurzen grammatikalischen Einleitung zu [BM] auf den umfangreichen englischsprachigen Kurs *“Kinyarwanda: An Integrative Approach”* [KIA] aufmerksam, der auch eine Auswahl von Sprichwörtern enthält.

wohl anfügte, weil das Land Ruanda vor hundert Jahren noch nicht jedermann im Westen bekannt war. Wir übersetzen *umuhutú* neutral mit ‚Hutu‘, wo Hurel *esclave* (Sklave), *paysan* (Bauer) oder *servant* (Diener) geschrieben hat, und wir übersetzen *umutuutsi* mit ‚Tutsi‘, wo Hurel *noble* verwendet hat. In der Erzählung Nr. 6, wo mit *umuhutú* im Zusammenhang eindeutig ‚Diener‘ oder ‚Dienerin‘ gemeint ist, haben wir uns die Freiheit genommen, es im Kinyarwanda-Text durch die entsprechenden Wörter *umugarágu* und *umuja* zu ersetzen.

Hurels Buchtitel nennt explizit die Erzählkategorien *contes*, *fa-
bles* und *récits*, welche im Ruandischen alle durch das eine Wort *imigani* erfasst werden können. Trotzdem gibt es im Kinyarwanda eine Vielzahl von Namen für die verschiedensten Kategorien von Erzählungen, Liedern und Gedichten, in denen auch zwischen Hirten-, Helden- und Kriegspoese unterschieden wird. Für ausführliche Darstellungen dieser Kategorien verweisen wir auf die Einleitungen zu den Sammlungen [CB, CK1, CK2]. Zwei von uns (L.S. und M.B.) haben kürzlich eine kleine Anthologie von 20 ruandischen Volkserzählungen mit deutschen Übersetzungen veröffentlicht [SB], von denen fünf aus Hurels Buch stammen (Nr. 6, 32-35 in der vorliegenden Ausgabe). Wir haben dort die Erzählungen in ‚Legenden‘, ‚Fabeln‘ und ‚Märchen‘ gruppiert. Hurel selbst aber kümmerte sich offenbar nicht um die verschiedenen Kategorien;²⁹⁹ insbesondere unterscheidet er nicht zwischen *contes* und *récits*. Außerdem würden wir viele der Erzählungen zur Kategorie der ‚Märchen‘ zählen, die von Hurels Titel gar nicht erfasst werden. Seine 40 Geschichten erscheinen in recht zufälliger Reihenfolge, die wir hier beibehalten. Die deutschen – so wie die englischen – Titel von einigen der Erzählungen haben wir mit kurzen Ergänzungen versehen, die ihren Inhalt andeuten und die Lesenden zu deren Wiederfinden verhelfen.

²⁹⁹ Die zehn Erzählungen, die Hurel bereits 1911 veröffentlicht hatte [Hu1] und in das Buch von 1922 [Hu2] übernahm, sind dort zwar mit *Contes* übertitelt (und am Ende der Sammlung angeführt); sie enthalten aber auch verschiedene Erzählkategorien. Sie erscheinen hier als Nr. 31-40.

Unser aufrichtiger Dank geht an Dr. Jean Paul Ngoboka an der University of Rwanda, einem exzellenten Linguisten für das heute gesprochene Kinyarwanda. Wir hatten das Vergnügen, ihn persönlich kennenzulernen: M.B. und L.S. in Regensburg, als er im Sommer 2021 anlässlich eines Forschungsaufenthaltes an der Humboldt-Universität Berlin eine Busreise nach Süden auf sich nahm, und J.D.IV in Kigali im Januar 2023. Trotz seiner großen Lehrbelastung in Ruanda hat er uns ‚online‘ über zahlreiche Wörter und Begriffe aufgeklärt, die im heutigen Kinyarwanda verwendet (oder nicht mehr verwendet) werden. Wir danken Marie-Goretti Musoni für die Mitteilung ihrer Erfahrungen mit nördlichen Dialekten des Kinyarwanda.

Wir sind auch unserem Verleger, Herrn Rüdiger Köppe, für sein persönliches Lektorat aller deutschen Texte, seine gute Zusammenarbeit und seine technische Hilfe bei der Gestaltung des Buches zu großem Dank verpflichtet.

Wir verdanken großzügige finanzielle Unterstützung durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (SFB 1482 „Humandifferenzierung“, Laufzeit 2021-2025) und durch die Sulzmann-Stiftung der Universität Mainz. Herrn Prof. Nico Nassenstein am Institut für Ethnologie und Afrikastudien (ifeas) der Universität Mainz danken wir für sein großes Interesse und die Förderung unseres Projektes. Wir danken auch Kimberley Rupp am ifeas für die Moderierung etlicher unserer regelmäßigen Videokonferenzen.

Die Übersetzer:

Matthias Brack und Leo Sibomana (Regensburg, Deutschland)
Johann Doldo IV (Oneonta, N.Y., USA)

Juli 2023

1. Das Mädchen, das sich in eine Kürbisflasche verwandelte

1. Lass mich dir eine Geschichte erzählen! Ich will dich mit dieser Geschichte verzaubern! Und wer aus dem Märchenland herkommt, soll eine Riesengeschichte am Pfeiler seines Hauses angebunden finden!³⁰⁰

2. Junge Mädchen – es waren fünf an der Zahl – brachen auf, um Flechtstreifen zu pflücken. Da trafen sie Reisende und fragten diese: „Sind wir nicht hübsch?“ Die anderen antworteten ihnen: „Ihr seid hübsch, aber eine von euch übertrifft die anderen vier.“ Da schlugen sie jene bewusstlos.

3. Während die anderen weitergingen, erholte sie sich und folgte ihnen nach.³⁰¹ Weiterhin trafen sie andere Reisende und fragten diese: „Sind wir nicht schön?“ Sie sagten: „Ihr seid schön, aber eine von euch ist viel schöner als die anderen. Wiederum prügelten sie diese heftig, und sie wurde ohnmächtig. Sie gingen weiter.

4. Während die anderen vorausgingen, verwandelte sie sich in eine Kürbisflasche³⁰² und folgte ihnen nach. Sie trafen Hirten beim Tränken ihres Viehs und fragten sie: „He, ihr Hirten! Sind wir nicht schön?“ Diese sagten: „Ihr seid schön, aber ihr werdet von dieser kleinen Kürbisflasche überflügelt.“ Da zertrümmerten sie die Flasche und gingen weiter.

5. Die Flasche aber gewann ihre Gestalt zurück und folgte ihnen nach. Sie gingen weiter und trafen andere Hirten. Diese wählten nun jeder ein Mädchen für sich aus; da blieb ein Hirte übrig, und der sagte: „Ich – ich wähle diese kleine Kürbisflasche für mich.“

³⁰⁰ Hier endet die Eingangsformel [Ru].

³⁰¹ Sie folgte ihnen ruhig. Die Geschichte soll zeigen, wie ihre bescheidene Art belohnt wird und wie ihre Gefährtinnen für ihre Eitelkeit bestraft werden.

³⁰² Siehe die Fotografie einer traditionellen ruandischen Kürbisflasche auf der Vorderseite des Buches.

6. Die anderen lachten ihn aus und sagten: „Was nützt dir denn eine Kürbisflasche?“ Er antwortete: „Ich würde doch nie eine Flasche für Kuhmilch verschmähen!“ Dann nahm er sie mit nach Hause und gab sie seiner Schwester. Die anderen aber nahmen ihre Mädchen mit sich und heirateten sie.

7. Der Mann sagte zu seiner Schwester: „Häng die Flasche auf und füll sie dann regelmäßig mit Milch!“ Am nächsten Tag ging sie in den Hof, fegte und sprach: „Sieh doch die Kürbisflasche meines Bruders, sie kommt nicht, um mir beim Fegen zu helfen – soll sie doch zerbersten!“

8. Das Mädchen, das in der Flasche war, sagte: „Nein doch, Mama! Sie darf nicht zerbersten! Da ist eine drin, die sehr gut flechten kann; wenn sie herauskäme, würde sie dich übertreffen!“ Die andere sagte: „Willst du nicht herauskommen und es besser machen als ich?“

9. Da stieg das Mädchen heraus und kam; sie spielten, zogen Lederhäute an, und in allem übertraf es die andere. Wenn es ein Geräusch hörte, kehrte es in die Flasche zurück. Am nächsten Tag ging die Schwester wieder in den Hof, fegte und sprach: „Siehst du die Kürbisflasche meines Bruders: während ich fege, bleibt sie dort – soll sie doch zerbersten!“

10. Das Mädchen in der Flasche sagte: „Nein doch, Mama! Sie darf nicht zerbersten! Da ist eine drin, die sehr gut flechten kann; wenn sie herauskäme, würde sie dich übertreffen!“ Die andere sagte: „Willst du nicht herauskommen und besser sein als ich?“ Es kam heraus; sie spielten, und es war besser als sie. Sie räumten auf, und es war besser damit. Wenn es ein Geräusch hörte, kehrte es in die Flasche zurück.

11. Am nächsten Tag sagte die Schwester zum Bruder: „In der Kürbisflasche ist ein Mensch, eine junge Frau. Ist sie nicht wunderschön?“ Ihr Bruder antwortete: „Du musst sofort Butter zum Einreiben hineingeben!“

12. Am nächsten Tag tat die Schwester wie zuvor. Sie ging in den Hof, fegte und sagte leise zum Bruder: „Such ein Versteck, dann rufe ich sie, so dass du sie sehen kannst!“ Sie ging also in den Hof und sagte laut: „Sieh doch die Kürbisflasche meines Bruders; wenn ich fege, bleibt sie dort – soll sie zerbersten!“ Das Mädchen rief: „Nein doch, Mama! Sie darf nicht zerbersten! Da ist eine drin, die sehr gut flechten kann; wenn sie herauskäme, würde sie dich übertreffen!“ Die andere sagte: „Komm doch heraus und mach es besser als ich!“ Es kam heraus.

13. Da nahm der Bruder die Kürbisflasche und versteckte sie. Das Mädchen spielte wieder mit ihr. Als es zurückkehren wollte, fand es die Flasche nicht, und da packte es der Mann.

14. Das Mädchen sagte: „Lass mich gehen, sonst verwandle ich mich in einen Löwen und fresse dich!“ Der Mann antwortete: „Ich werde dich auch fressen.“ Das Mädchen sagte: „Lass mich, sonst werde ich eine Hyäne und fresse dich!“ Er antwortete: „Ich werde dich auch fressen.“

15. Nun sagte das Mädchen: „Schlag mich mit deiner Hand; ich will dich genauso schlagen; dann lass uns die Unterwelt verlassen und unter die Menschen gehen!“ Sie schlugen einander, kamen aus der Unterwelt hervor, gingen zu den Menschen, und dann heiratete er es. Jene anderen aber, die das Mädchen geschlagen hatten, wurden ihre Dienerinnen.³⁰³

16. Nun, ich höre nicht auf – hier endet das Mädchen mit den anderen.³⁰⁴ Ich warf einen Stein in die Quelle Kabugondo; er versank stromabwärts und ich tauchte weiter oben auf. Ein Schaf sagte: „bääh!“ und ich sagte: „wachs auf mit mir, Imanas Kind!“ Eine Ziege sagte: „mä-ä-ä!“ und ich sagte: „bleib jung, während ich aufwachse!“

³⁰³ Einige Elemente dieser Erzählung finden sich in [Big] Teil 8, Nr. 6 (in [Big1, Big 2] nicht enthalten).

³⁰⁴ Dieser Satz entspricht der üblichen Schlussformel. Die noch folgenden Sätze beschreiben Dinge, die in der Märchenwelt geschehen, und könnten auch in der Eingangsformel verwendet werden [Ru].

2. Der Blitz entführt ein Mädchen

1. Ein Mann lebte ruhig und zufrieden; er heiratete eine Frau, dann machte er sie schwanger. Am nächsten Tag zog er in den Krieg. Die Schwangerschaft quälte die Frau sehr; sie hatte niemanden, um ihr Feuer zu machen, und schrie: „Oh weh, Papa! Wenn doch wenigstens der Blitz da oben käme, um mir dieses Brennholz zu spalten!“

2. Da zog sich am Himmel eine Wolke zusammen; der Blitz fuhr herunter, spaltete das Brennholz für sie, machte ihr ein Feuer und sagte: „Nun aber! Wenn du aus dieser Schwangerschaft ein Mädchen gebierst, musst du es mir zur Frau geben!“ Die Frau stimmte zu.

3. Bald gebär sie ein Mädchen³⁰⁵; es blieb da und wuchs auf. Der Vater des Kindes kam zurück; da erzählte ihm seine Frau die Umstände, unter denen sie dem Blitz ein Versprechen abgegeben hatte. Der Vater sagte: „Mein Kind darf nicht nach draußen gehen, um irgendetwas zu tun, damit der Blitz sie in den nächsten Tagen nicht entführen kann!“

4. Als das Kind erwachsen war, kamen andere Mädchen und holten es ab, um Kreide ausgraben zu gehen. Ihr Vater und ihre Mutter verboten es ihm, damit es der Blitz nicht entführe. Am nächsten Tag kamen sie wieder, um es abzuholen, aber die Eltern verboten es ihm. Die ganze Zeit verboten sie es ihm. Eines Tages gingen Vater und Mutter aufs Feld; das Kind stahl sich hinaus und ging zusammen mit den anderen Kreide ausgraben.

5. Als sie dort drinnen³⁰⁶ angekommen waren, zog sich eine Wolke zusammen, und der Blitz erschien. Eines der Mädchen kam heraus und sagte: „Ich bin nicht Miseke, die Tochter von

³⁰⁵ Eine andere Version dieser Geschichte findet sich in [Big] (Teil 1, Nr. 27) (bzw. Band I, Nr. 30 in [Big1, Big2]). Hier lernen wir gleich zu Beginn, dass das Mädchen Miseke und ihr Vater Nyakwisaba heißt.

³⁰⁶ ‚drinnen‘: in der Höhle, in der die Kreide ausgegraben wurde.

Kwisaba, die so lacht, dass Perlen verstreut werden, und die so lacht, dass ihr Kupfer-Armband zerbricht!“ Der Blitz sagte: „Lach, damit ich es sehe!“ Sie lachte: „Ha, ha, ha!“ Er sagte: „Du bist es nicht!“

6. Ein anderes Mädchen kam heraus und sagte: „Ich bin nicht Miseke von Kwisaba, die so lacht, dass Perlen verstreut werden und ihr Kupfer-Armband zerbricht!“ Er: „Lach, damit ich es sehe!“ Sie: „Ha, ha, ha!“ Er: „Geh, du bist es nicht!“ Noch ein Mädchen kam heraus und sagte: „Ich bin nicht Miseke von Kwisaba, die so lacht, dass Perlen verstreut werden, und die so lacht, dass ihr Kupfer-Armband zerbricht!“ – „Lach, damit ich sehe!“ – „Ha, ha, ha!“ – „Geh, du bist es auch nicht!“

7. So taten sie alle dasselbe; da blieb noch jene;³⁰⁷ auch sie sagte: „Ich bin nicht Miseke, die Tochter von Kwisaba, die so lacht, dass Perlen verstreut werden, und die so lacht, dass ihr Kupfer-Armband zerbricht!“ Er sagte: „Lach, dass ich es sehe!“ – „Ha, ha, ha!“ Da flogen Perlen umher; nun nahm sie der Blitz mit sich in den Himmel. Sie ging mit, und er heiratete sie.

8. Nachdem er sie geheiratet hatte, wurde sie schwanger und gebar einen Knaben; sie stillte und entwöhnte ihn. Sie wurde wieder schwanger, gebar noch einen Knaben, stillte und entwöhnte ihn. Sie wurde nochmals schwanger, gebar ein Mädchen und stillte es. Dann sagte sie zu ihrem Mann: „Ich möchte nach Hause gehen.“

9. Er beschaffte Kühe, Getränke und Träger³⁰⁸ und sagte zu ihr: „Geht nicht auf einem verwachsenen Pfad, benutzt einen breiten, begangenen Weg!“ Dann brachte der Blitz sie hinunter. Aber dann verirrten sie sich und gerieten auf einen verwachsenen Pfad; dort trafen sie auf ein Ungeheuer, das sie daran hinderte weiterzugehen. Sie gab ihm Getränke; es trank diese ganz aus. Am nächsten Tag fraß es einen der Diener; sie gab

³⁰⁷ ‚jene‘: die versprochene Braut des Blitzes.

³⁰⁸ Dies sind traditionelle Geschenke, die er ihren Eltern als Brautgut überreichen wollte.

ihm noch einen, und es fraß ihn auf. So brachte es alle ihre Leute um.

10. Sie fuhr fort und gab ihm die Kühe; es fraß alle vollständig auf. Dann verlangte das Ungeheuer von ihr ein Kind; sie gab ihm den jüngeren Knaben, und es fraß ihn auf. Als es damit fertig war, verlangte es den anderen Knaben, aber sie verweigerte ihn. Das Biest plagte sie bis ans Ende ihrer Kräfte; sie gab ihm das Mädchen, das sie noch an der Brust hatte; das Ungeheuer fraß es auf.

11. Sie verweigerte dem Ungeheuer den Erstgeborenen, sandte ihn zu ihrem Vater und sagte: „Wenn du einen alten Mann auf einem Misthaufen sitzend antriffst: das wird dein Großvater sein. Wenn du jungen Männern begegnest, die Zielschießen üben: sie werden die Brüder deiner Mutter sein. Wenn du auf Kinder triffst, die Kühe pflegen: dies sind deine Vettern. Und wenn du eine alte Frau auf einem Bett antriffst: sie wird deine Großmutter sein.“³⁰⁹

12. Als der Junge angekommen war, erzählte er ihnen, wie seine Mutter hergekommen war,³¹⁰ wie ein Ungeheuer ihre Kinder und Leute aufgeessen hatte, und sagte zu ihnen: „Jetzt müsst ihr kommen, damit ich vorausgehen und euch zeigen kann, wo sich das Biest mit meiner Mutter befindet.“ Sie statteten die Hunde mit Schellen aus, damit die Frau sie rufen konnte, falls sie sich verirren sollten; dann gelangten sie dorthin.

13. Als sie dort ankamen, machten sie sich daran, das Ungeheuer zu töten. Da sagte es zu ihnen: „Schneidet mir den kleinen Finger ab, damit ihr euren Besitz herausziehen könnt. Schneidet mir auch die kleine Zehe ab, dann könnt ihr alles herausziehen, was euch gehört!“ Da taten sie das und zogen all ihr Eigentum heraus. Danach töteten sie das Ungeheuer. Als es tot war, nahmen sie alle ihre Dinge mit sich.

³⁰⁹ Sie musste ihm diese Erklärungen geben, denn er kannte seine Familie nicht, da er im Himmel aufgewachsen war.

³¹⁰ ‚hergekommen war‘: in den Himmel.

14. Dann brachen sie auf; sie blieben einen Monat lang bei der Familie der jungen Frau, wo die Leute Hochzeitsgeschenke für sie suchten. Nachdem sie welche gefunden hatten, stellten sie sie draußen bereit. Als sie die Braut zurückgeleiten wollten, zog sich eine Wolke zusammen und nahm sie und alle Güter weg. Ihre Familie blieb mittellos übrig. Danach kehrte die junge Frau nie wieder zurück.

3. Mädchen, die sich neue Zähne erschaffen ließen

1. Einige Mädchen pflegten auszugehen und zu einem anderen Mädchen zu sagen: „Komm, wir wollen gehen und uns neue Zähne erschaffen lassen.“ Aber jenes Mädchen hatte keine Mutter mehr, und die Stiefmutter verweigerte ihr ständig alles. Eines Tages kamen sie zum letzten Mal, trotzten ihr und gingen zu Imana³¹¹, auf dass er ihnen schöne Zähne erschaffe. Dann kamen sie zurück und prahlten vor ihr damit; sie aber schwieg still und tat ihre Arbeit.

2. Die Kühe kehrten zurück; sie machte ihnen ein Feuer und half dabei, sie zu melken. Nach dem Melken fütterte sie sie, nach dem Füttern wusch sie sich, nahm Butter, rieb sich damit ein und ging los. In der Nacht traf sie auf eine Hyäne, die sagte: „Hallo, junges Mädchen, wohin gehst du?“ Sie antwortete: „Ich wollte dahin gehen, wo die anderen hingegangen sind.“ Sie fügte hinzu: „Meine Schwiegermutter hinderte mich daran, mit ihnen zusammen zu gehen.“ Die Hyäne sprach: „Geh los, Imanas Kind!“

3. Sie ging weiter und begegnete einem Löwen, der sagte: „Du, Mädchen! Woher kommst du und wohin gehst du?“ Sie antwortete: „Ich gehe, wohin die anderen Mädchen gegangen sind, als mich meine Stiefmutter daran hinderte, mit ihnen zu gehen.“ Der Löwe sprach: „Geh los, Kind von Imana!“

³¹¹ Siehe die erste Fußnote zur Erzählung Nr. 35 für die verschiedenen Rollen von Imana. Hier ist er im Wesentlichen der Schöpfer und Beschützer.

4. Sie ging die ganze Nacht hindurch, traf auf Imana, der sie fragte: „Du schönes Mädchen, wohin gehst Du?“ Sie sagte: „Ich war bei meiner Stiefmutter, und sie gab mir viel Arbeit zu tun; da kamen die anderen um sich neue Zähne erschaffen zu lassen; ich aber hatte keine Möglichkeit zu kommen.“ Sie fügte hinzu: „Jetzt aber bin ich gekommen, damit du mir welche erschaffst.“

5. Da schuf er ihr schöne neue Zähne, viel schönere als die der anderen; er schuf ihr einen neuen Körper und kleidete sie in einen wunderbaren Lederrock. Dann begleitete er sie und bat sie: „Zeig mir die Richtung zu deinem Heim!“ Sie sagte: „Dort ist es!“ Darauf sprach Imana: „Wenn du nach Hause kommst und jemanden antriffst, lache niemanden an! Lächle deine Stiefmutter nicht an! Lache auch deinen Vater nicht an! Nichts, was mit dir zu tun hat, sollst du anlachen!“

6. Als die Stiefmutter sie sah, meinte sie: „Sie hat den Königspalast ausgeraubt! Die Kühe ihres Vaters hat sie plündern lassen!“ (Weil sie gut gekleidet und außerdem schön war.) Ihr Vater fragte sie: „Sag mal, diese Dinge – woher hast du sie?“ Sie antwortete ihm nicht.

7. Nach zwei Tagen freite man um sie, und sie wurde verheiratet. Ihren Mann lachte sie nicht an, weder ihren Schwägerinnen noch ihrer Schwiegermutter lächelte sie zu. Sie lebte weiter dort, wurde schwanger und gebar einen Knaben. Das Kind wuchs auf.

8. Als der Knabe alt genug war, Kühe zu hüten, sagte ihm seine Großmutter folgendes: „Geh! Wenn dir deine Mutter Milch gibt, lehne ab und sage: „Lächle für mich, sonst weine und sterbe ich!“ Die Mutter weigerte sich zu lächeln. Da weinte das Kind, starb und wurde begraben. Sie wurde wieder schwanger und gebar einen Knaben.

9. Als der Knabe älter wurde, verführte ihn seine Großmutter, indem sie sagte: „Geh – wenn dir die Mutter Milch gibt, lehne

ab und sage: „Lächle mich an, sonst weine und sterbe ich!“ Aber die Mutter weigerte sich zu lächeln und sagte: „Meinen erstgeborenen Sohn habe ich nicht angelacht; jetzt bist du nicht der, für den ich lächle!“ Da weinte der Knabe und starb, und man ging ihn begraben. Dann blieb die Mutter dort bei ihrem Mann.

10. Nach einiger Zeit wurde sie wieder schwanger und brachte ein Mädchen zur Welt. Sie gebar es also und stillte es. Als das Kind etwa drei Jahre alt war und die Finger zusammenlegen konnte, stand die Mutter eines Abends auf, ging hin ins Gebüsch, wo man ihre Söhne begraben hatte, legte das Mädchen vorsichtig hin und sagte: „Oh weh, mein Vater! Imana von Ruanda! Wo ich dir doch nie ungehorsam war: könntest du mir nicht diese Kleine am Leben erhalten?“

11. Imana kam und sprach zu ihr: „Komm her! Schau, das sind deine Kinder, lächle zu ihnen, ich habe sie auferweckt. Schau, du weißt, dass sie aus Kummer gestorben sind. Jetzt lache sie an!“ Dann, als sie sie angelacht hatte, schuf er ihr einen neuen Körper und neue Zähne und sagte: „Geh und lächle für deinen Mann und für alle anderen.“

12. Dann kleidete er sie in ein neues Gewand, holte Kühe und gab sie den Kindern. Dann brachte er sie nach Hause und sprach zu dem Mann: „Leih dir vier Stühle aus!“ Der lieh sie aus; auf einen setzte sich der Mann, auf einen anderen setzte sich die Frau, auch die Kinder jedes auf einen; auch Imana setzte sich auf einen Stuhl.³¹²

13. Nun sprach Imana zu dem Mann: „Hier sind deine Kinder und deine Frau. Lebt gut miteinander, lass sie dich und ihre Kinder anlächeln. Ich war es, der ihr zu lächeln verbot. Aber dann haben schlechte Leute die Kinder dazu verführt, sie zum Lächeln zu bringen, damit sie nicht weinen und sterben müs-

³¹² Die Rechnung mit den vier Stühlen geht auf, wenn man annimmt, dass in der Wohnung (wie üblich) schon ein Stuhl vorhanden war.

sen. Dann starben sie, und ich habe sie auferweckt; hier sind sie jetzt bei ihrer Mutter. Lebt gut miteinander!“

14. Darauf sagte er zu der Frau: „Deine Mutter werde ich verbrennen lassen, weil sie schlecht gehandelt hat; all ihre Güter gebe ich dir, weil du nichts gesagt hast; behalte sie.“ Dann ging er und zündete ihren Besitz an, danach sagte er zu ihr: „Möget ihr Kinder haben und euch vermehren!“ Und ging von dannen.

4. Diebe, die in Burundi stehlen gingen

1. Ein Mann nahm sich eine Frau, sie zeugten einen Sohn, er nannte ihn Ruhwehwe. Er zeugte nochmals einen Sohn, den er Ruhwehure³¹³ nannte. Als die Kinder alt genug waren, um Kühe zu hüten, starben Vater und Mutter; sie blieben als Waisen übrig und verdienten ihren Lebensunterhalt mit Stehlen.

2. Als sie zu Jünglingen heranwuchsen, berieten sie darüber, stehlen zu gehen. Sie nahmen eine Matte auf ein Feld hinaus und rissen Bohnen aus; als sie sie in die Matte eingeschnürt hatten, rief der Besitzer des Feldes: „Haltet diese Hunde fest!“ Sie sagten: „Moment mal! Du bist es, der einen von unseren Leuten umgebracht hat!“³¹⁴ Sie ergriffen ihn und banden ihn fest. Er aber sagte: „Lasst mich los! Ich will mich freikaufen, damit niemand etwas davon erfährt!“

3. Er gab ihnen einen Korb mit Bohnen und einen Behälter voller Sorgho; sie nahmen beides und trugen es nach Hause. Am nächsten Morgen ging der Besitzer auf sein Feld, war verdattert und sagte bei sich: „Ich habe nichts mehr zu sagen!“ Die Brüder behielten ihre Beute. Sie berieten sich aufs Neue

³¹³ Die Namen Ruhwehwe und Ruhwehure bedeuten wörtlich ‚geschickte Lügner‘.

³¹⁴ Sie wiesen dabei auf die zugeschnürte Matte hin, in der man Tote zu tragen pflegte.

und sagten: „Zumal uns die Leute misstrauen, lasst uns Sorgho stehlen gehen!“

4. Sie gingen überall umher und legten im Brachland Schnüre auf den Boden; einer nahm den anderen auf den Rücken. Der auf dem Rücken schnitt Sorghohalme ab, der andere nahm ihn mit, setzte ihn auf den Boden, und der legte die Halme auf eine Schnur. Er ging wieder dorthin zurück, nahm den anderen auf den Rücken, der schnitt Sorgho ab, er ging mit ihm wieder aus dem Feld hinaus, und der legte den Sorgho auf eine Schnur.

5. Beide erhielten genug von ihrer Last; einer schnitt die Halme ab, band sie zusammen und lud sie dem anderen auf den Kopf; dieser trug sie, ohne sie zu berühren. Sie gingen nach Hause und beschlossen, den Sorgho zu verstecken, und sagten sich: „Sie werden kommen, um uns danach zu durchsuchen.“ Ruhwehwe sagte zu Ruhwehure: „Wenn sie dich durchsuchen kommen, werden wir unsere Sache verteidigen.“³¹⁵

6. Dann sagte Ruhwehwe: „Ich werde behaupten, dass ich meinen Fuß niemals auf jenes Feld gesetzt habe.“ Ruhwehure sagte: „Ich werde anführen, dass ich in jenem Feld weder eine Ähre noch einen Stamm von Sorgho abgeschnitten habe; ich war dort, bin aber nur zufällig vorbeigekommen.“ Sie durchliefen ihre Prüfung und wurden freigesprochen; sie nahmen den Sorgho und begannen ihn zu essen.

7. Erneut überlegten sie und sagten sich: „Hier hat man uns durchschaut. Lasst uns weiter weg stehlen gehen!“ Sie gingen los und stahlen zwei Kühe; die eine war noch ein Jungtier, die andere hatte am Vorabend gekalbt. Sie führten sie die ganze Nacht hindurch mit sich, bis der Tag graute. Ruhwehwe sagte zu Ruhwehure: „Also wie wollen wir nun vorgehen? Falls sie uns mit ihren Lanzen töten wollen? Dann halte dich fest, ich will dir mit der Lanze auf den Kopf schlagen!“ Nachdem er ihn

³¹⁵ Der Originaltext besagt: ‚werden wir die Tortur auf uns nehmen.‘

damit geschlagen hatte, fesselte er ihn und ließ ihn hinter seinen Kühen hergehen.

8. Sie trafen einige Tutsi, die fragten: „He du, Mann! Dieser Mensch ist doch am Sterben! Und diese Kuh läuft und verliert ihre Milch auf den Boden! Was ist hier los?“ Er sagte: „Lasst mich in Ruhe, ihr lieben Leute! Dem Mann habe ich diese Kühe gegeben; er hat mich um sie betrogen und der Kuh ihr Kalb weggenommen.“ Die Brüder gingen nach Hause und schlachteten. Sie aßen die Kühe ganz auf.

9. Wiederum beratschlagten sie und sagten sich: „In Ruanda misstraut man uns, hier wollen wir nicht mehr stehlen.“ Sie gingen nach Burundi. Sie kamen zu einem Hof und sahen, dass man Bananenbier gebraut hatte und trank. Sie durchquerten das Grundstück, gingen in den Speicher, nahmen Trinkrohre und tranken damit, bis es Morgen wurde und sie den Hahn krähen hörten.

10. Ruhwehwe sagte zu Ruhwehure: „Wir haben viel getrunken; jetzt sind wir verloren. Darum komm und sage [laut] zu mir: ‚Gib mir das Brautgut!‘ und ich werde sagen: ‚Ich werde es dir geben, wenn wir zuhause sind!‘ Sage nochmals: ‚Gib mir das Brautgut!‘ und ich werde sagen: ‚Ich werde es dir geben, wenn wir zuhause sind!‘“ Die Burunder sagten: „Passt auf! Seid still, damit wir dies hören können!“

11. Die Burunder gingen hinaus zum Speicher und fragten: „He ihr – was seid ihr?“ Die anderen antworteten: „Wir sind Streithähne!“ – „Woher kommt ihr?“ – „Der König von Ruanda hat uns losgeschickt, damit wir nach Burundi gehen und als Streithähne auftreten. Damit die Frau an dem Ort Streit macht, damit Kinder dort Streit machen, damit Kühe dort Streit machen, Ziegen dort Streit machen und Schafe dort Streit machen!“

12. Die Burunder sagten: „Wie, wenn wir euch etwas zahlen und ihr es nach Ruanda zurückbringt?“ Sie antworteten: „Was zahlt ihr uns?“ Sie sagten: „Wir geben euch viele Güter.“ Sie

gaben ihnen tausend Kühe, tausend Stück Kleintier, nämlich Ziegen und Schafe; sie gaben ihnen zwei Mädchen als Bräute. (Diese sollten sie in Ruanda heiraten.)

13. Ruhwehwe und Ruhwehure holten Hörner, in die sie Amulette gelegt hatten,³¹⁶ und zeigten sie den Burundern; als diese die Amulette sahen, flüchteten sie und rannten weg. Die Brüder nahmen jene Dinge mit sich nach Hause; als sie damit zuhause waren, bauten sie aus, heirateten die Mädchen, pflegten ihre Tiere und gingen nicht mehr stehlen. Sie waren reich und fühlten sich wohl.

5. Die alte Frau und ihr Kind Nyandwi

1. Eine alte Frau lebte zufrieden und hatte ein Kind: Nyandwi. Der Vater des Kindes starb; wenn die Mutter dann Nahrung kaufen ging, legte sie das Kind auf ein Trockengestell auf dem Dachboden, sie hob es hoch und hinterließ ihm etwas zu essen; die Mutter ging fort, übernachtete mit der Nahrung und kam zurück.

2. Am nächsten Morgen, als sie von drüben zurückkam, rief sie: „Nyandwi, mein Sohn, bist du noch da?“ Er antwortete: „Ich bin noch da, liebe Mama!“ und fügte hinzu: „Mir prickeln die Arme, mir prickeln die Beine!“ Dann aßen sie dort, der Sohn und die Mutter. Als das Essen fertig war, hob ihn die Mutter wieder auf das Gestell und ging Nahrung kaufen; sie ging fort und übernachtete mit der Nahrung.

3. Am nächsten Morgen kehrte sie von drüben zurück und rief: „Hallo, Nyandwi, mein Sohn, lebst du noch?“ Nyandwi antwortete: „Ich lebe noch, liebe Mama!“ Dann kam die Mutter, nahm ihn vom Gestell herunter, und er sagte zu ihr: „Mir prickeln die Arme, mir prickeln die Beine!“ Dann aßen sie die Verpflegung.

³¹⁶ Diese Amulette hatten Zauberwirkung, vor denen sich die Burunder fürchteten.

4. Am nächsten Morgen hob sie ihn auf das Gestell und ging. Aber da hatte eine Hyäne sie gehört; jetzt kam sie auch und rief: „Nyandwi, mein Sohn, bist du noch da?“ Nyandwi antwortete: „Ich bin noch da, liebe Mama! Hol mich vom Gestell herunter!“

5. Da fraß ihn die Hyäne. Als sie ihn aufgefressen hatte, legte sie die Knochen auf das Trockengestell und ging fort. Nun kam Nyandwis Mutter zurück und rief: „Oh! Nyandwi, mein Sohn, bist du noch da?“ Als sie keine Antwort hörte, kam sie bis ins Gehöft, trat in das Haus und sah Blut von der Decke herabtropfen. Da schluchzte sie: „Mein Kind – wo werde ich es wiederfinden?“ Daraufhin zog die alte Frau weg und ging woanders hin.

6. Gihirihiri, der Schlangemensch

1. Eine Frau hatte in Ruhe gelebt; da wurde sie schwanger, sie empfing gleichzeitig mit ihren Freundinnen. Die anderen gebären, aber sie blieb hintan. Schließlich gebar auch sie. Allerdings gebar sie eine Viper. Die anderen sagten zu ihrem Vater und ihrer Mutter: „Tötet die Giftschlange!“ Die Eltern weigerten sich und sprachen: „Was geboren wird, wird gestillt!“

2. Eines Tages verschwand die Viper heimlich; Vater und Mutter wussten nicht, wohin sie gegangen war. Aber sie hatte sich in den Wald zurückgezogen. Eines Tages ging ein Diener des Vaters im Wald umher und sammelte Brennholz.

3. Er sammelte Holz, und als er damit fertig war, rief die Viper zu ihm: „He du, Gatiganda³¹⁷, der du im Wald viel Holz von *amanyéenyé* und *amagagi*³¹⁸ auf sammelst! Erzähl meinem Vater und meiner Mutter: ‚Der Gihirihiri³¹⁹ ist ein Mann geworden

³¹⁷ Der Name Gatiganda bedeutet ‚Sammler‘.

³¹⁸ *Amanyéenyé* und *amagagi* sind Bäume, die man heute nicht mehr kennt. Sie wurden meist in Zaubersprüchen genannt.

³¹⁹ Der Name Gihirihiri ist aus dem Stamm *híri* gebildet, der auch im Wort *impíri* (ausgesprochen *imhíri*) für ‚Viper‘ vorkommt. Das

und sagt, dass du für ihn um eine der Töchter von Rurinda werben sollst.“

4. Der Vater sagte: „Du Knecht! Mach dich nicht lustig über mich! Ich habe keine Söhne, für die ich um eine Braut werben könnte!“ Der Diener antwortete ihm: „Komm, lass uns zusammen hingehen, du sollst ihn auch hören!“ Am nächsten Tag gingen sie gemeinsam hin. Der Diener sammelte Brennholz. Als er genug gesammelt hatte, begann er zu singen.

5. Da hörte ihn die Viper und rief zu ihm: „He du, Gatiganda, der du im Wald viel Holz von *amanyéenye* und von *amagagi* aufsammelest! Geh und erzähl meinem Vater: ‚Dieser Gihirihiri ist ein Mann geworden und sagt, dass du für eine der Töchter von Rurinda ein Brautgut leisten sollst.‘“

6. Jetzt hörte der Vater sie; er sagte zu seinem Diener: „Sag der Viper, sie soll in die Nähe kommen, damit ich sie anschauen kann.“ Da sagte es ihr der Holzsammler. Sie kam in die Nähe, er betrachtete sie und sah, dass sie ein Ungetüm geworden war. Der Vater sagte zu ihr: „Du meine Güte! Von wem wirst du je geliebt werden?“ Die Viper antwortete: „Ich bin gewachsen. Geh doch bloß für mich freien, ich bin erwachsen geworden!“

7. Der Vater ging heim, wählte Kühe aus und führte sie zu Rurinda. Er kam zu Rurinda und sagte: „Nimm diese Kühe. Meine Viper sagt, dass sie um eine deiner Töchter freien möchte.“ Also führte man die Kälber zur Tränke, er war damit zufrieden; dann wusch man sie sorgsam, und er fand auch das gut. Am nächsten Morgen kehrte der Diener in den Wald zurück, um Holz zu sammeln.

8. Da rief die Viper nach ihm und fragte: „Was ich euch gesagt habe, habt ihr das getan?“ Er antwortete: „Wir haben es getan, aber die Töchter von Rurinda verweigern dir die Heirat.“ Ru-

Wort *igihirihiri* wird im selben Sinne wie die deutschen Wörter ‚Warteschlange‘ und ‚Gänsemarsch‘ verwendet.

rinda ließ Gihirihiris Vater ausrichten: „Was nun, da meine Töchter sich weigern, eine Viper zu heiraten?“

9. Aber als Rurinda im Begriff war, die Kühe zu ihrem Besitzer zurückzuschicken, sagte seine jüngste Tochter: „Lass es, die Kühe zurückzugeben; ich bin einverstanden damit, dass mich die Viper heiraten wird.“ Der Vater rief: „Du meine Güte! Wirst du mit der Viper verheiratet sein können?“ Sie antwortete: „Ja, ich schaffe das!“

10. Am nächsten Morgen ging der Diener in den Wald Holz sammeln und sagte zu Gihirihiri: „Die älteren Töchter von Rurinda haben sich verweigert, aber die jüngste hat zugesagt.“ Die Viper antwortete: „Geh, bereitet euch für mich vor. Am vereinbarten Tag sollst du mich abholen kommen.“

11. Da ging der Diener zu seinem Herrn und sagte: „Ihr müsst euch vorbereiten, Bier holen und es dorthin bringen, wo er heiraten wird; wenn ihr damit fertig seid, sollt ihr ihn abholen.“ Nach einigen Tagen, als alles bereit war, gingen sie Gihirihiri abholen. Die Schlange fühlte sich nun ermutigt und ging direkt zum Schwiegervater, um zu heiraten.

12. Dann, als es Nacht wurde, kam Rurindas Tochter zu ihm, und er heiratete sie. Nach der Heirat zog er sich in die Umzäunung des Hofes zurück. Die andern zogen sich in das Haus zurück und verbrachten die Nacht damit, Bier zu trinken; sie machten ein Feuer: die Viper übernachtete in der Wärme. Am Morgen gingen die Hochzeitsgäste nach Hause, aber die Viper verweilte im Zaun.

13. Als zwei Tage vergangen waren,³²⁰ schlüpfte sie aus ihrer Haut. Beim Schwiegervater, als man sich endlich schlafen legte, stieg sie aus ihrer Haut: da kam er als Mensch hervor; er fand seine Frau auf dem Bett, und sie schliefen miteinander. Beim

³²⁰ Früher war es in Ruanda Brauch, dass ein Neuverheirateter erst zwei Tage nach der Hochzeitsnacht wieder mit seiner Frau Kontakt haben durfte.

ersten Hahnenschrei schlüpfte er in seine Haut zurück, und nun war er wieder eine Viper.

14. Am nächsten Tag siedelte man sie beim Schwiegervater in ein großes Haus um und sagte: „Die Viper soll kommen!“ Sie kam von draußen und ging ins Hinterzimmer, um zu schlafen. Sie wartete, bis sich die anderen schlafen legten; dann trat sie aus ihrer Haut heraus und wurde ein Mensch; er fand seine Frau, und sie schliefen zusammen. Beim Hahnenschrei schlüpfte er in seine Haut zurück.

15. Die junge Frau zog sich ins Haus des Vaters zurück.³²¹ Da fragte man sie: „Um Himmels willen! Was ist das für ein Wesen?“ Sie sagte: „Es ist eine Viper, so wie ihr sie gesehen habt.“ Sie kam von ihren Eltern zurück und brachte Milch und anderes. Dann, als sie geschlafen hatten, machte sie ihm damit eine Freude, sie aßen, und dann schliefen sie wieder.

16. Am nächsten Morgen schickte die Frau ihr Hausmädchen und sagte: „Geh und sammle Brennholz für mich.“ Die Angestellte ging und sammelte Holz. Als sie genug davon hatte, sagte ihr die Frau: „Wenn wir geschlafen haben, mach mir ein großes Feuer.“ Als das Hausmädchen das Feuer angefacht hatte, wartete ihre Herrin, bis ihr Mann eingeschlafen war; dann warf sie die Schlangenhaut ins Feuer, und diese zerbarst.

17. Der Mann erwachte und sprang auf, um in seine Haut zurückzukehren; seine Frau hinderte ihn daran und hielt ihn fest. Der Mann sagte: „Lass mich los! Sonst werde ich mich in einen Löwen verwandeln und dich fressen!“ Sie erwiderte: „Ich werde mich auch in einen verwandeln und dich fressen!“ Der Mann rief: „Lass mich! Ich werde ein Leopard und fresse dich!“ Sie schrie zurück: „Auch ich werde einer und fresse dich!“ Nun brannte die Haut und versengte völlig.

³²¹ Für eine neuverheiratete Frau war es Brauch, dass sie sich nach der Heirat für einige Tage zurückzog (meist in das Haus des Vaters).

18. Nun sagte der Mann: „Gib mir einen kleinen Fausthieb, ich will dir auch einen geben; lass uns die Unterwelt verlassen und unter die Menschen gehen!“ Dann schlugen sie einander, verließen die Unterwelt und gingen zu den Menschen. Nun belohnte der Schwiegervater die junge Frau; auch ihr Vater belohnte sie.

19. Jene Mädchen aber, welche sich Gihirihiri verweigert hatten, blieben zuhause und fanden keine Freier. Dann ließ sich der Schwiegersohn bei seinem Schwiegervater nieder – er ging nicht zu seinem Vater – und die junge Frau blieb mit ihrem Mann bei ihrem Vater.³²²

7. Bundugu und seine Schwester

1. Es waren einmal zwei Kinder, die von derselben Mutter geboren wurden; eines war ein Mädchen, das andere ein Junge. Sie hatten ihren Vater und ihre Mutter verloren und besaßen einiges Vieh, darunter war ein Stier. Kuhdiebe wollten ihnen diesen Stier stehlen. Der Junge und das Mädchen waren einmal nachts auf der Wache; er weckte seine Schwester auf, damit auch er ausruhen konnte, denn er hatte den ganzen Tag lang das Vieh gehütet und war müde.

2. Da griff sie eine Horde von Dieben an, um ihre Kühe zu stehlen. Das Mädchen weckte ihren Bruder auf – der Stier dort kämpfte mit den Dieben – und sagte: „Wach auf! Hilf Rugwegwe³²³!“ Da stand er auf und kämpfte an der Seite seines Stiers. Im Morgengrauen gingen die Diebe weg. Am nächsten Tag kamen sie wieder zum Angriff, während Bundugu schlief. Die

³²² In einer anderen Version dieser Geschichte ([Big2] Teil I, Nr. 62) wird die Hochzeit für Gihirihiris Vater veranstaltet, da man denkt, er habe keinen Sohn und werbe für sich selbst um eine Braut. Gihirihiri aber schleicht in den Nächten nach dem Hochzeitsfest zur Braut und schläft mit ihr, bis sie schwanger wird. Am Ende freuen sich alle über den schönen jungen Mann.

³²³ Rugwegwe ist der Name des Stiers.

Schwester weckte ihn auf. Da kämpfte er weiter mit seinem Stier; endlich siegte er. Die anderen rannten weg, aber er tötete einen der Männer. Er nahm ihm einen Kupferring ab und gab ihn seiner Schwester zu tragen.

3. Eines Tages wurde das Mädchen umworben; um sie freite einer derjenigen, von welchen ihr Bruder einen Kumpanen getötet hatte. Etwas später verheiratete man sie. Als dann ihre Schwiegermutter jenen Kupferring betrachtete, sagte sie: „Dieser Ring gleicht dem eines meiner guten Freunde.“ Sie sagte ihr aber nicht alles. Später sagte die junge Frau zu ihrem Bruder: „In der Tat! Wenn sie diesen Ring ansehen, werden sie traurig, denn er gehörte dem Kerl, den du getötet hast. Jetzt werden sie uns zu töten versuchen.“ Der Bruder sagte: „Ja.“

4. Etwas später ließ die Schwiegermutter Bananen holen, braute Wein daraus und sagte zur Schwiegertochter: „Ich möchte deinen Bruder zu einem Plauderstündchen einladen. (Tatsächlich war das eine List, um die beiden töten zu können.) Am nächsten Tag versammelte man ihre ganze Familie. Ihr Bruder kam auch. Die Schwester flüsterte ihm zu: „Pass auf, trink diesen Bananenwein nicht, Rauch auch nicht zuviel von diesem Tabak!“ Sie warnte: „Trink dich nicht bewusstlos, sonst töten sie dich.“

5. Dann tranken die anderen, wurden betrunken und dachten dabei, dass er auch mittrinken würde. Aber seine Schwester kam und sagte: „Betrinke dich nicht!“ Er ging zurück ins Haus. Sie riefen auch nach seiner Frau, sie solle kommen, um zu trinken. Sie kam, nahm aber nur ganz wenig, um nicht betrunken zu werden, und kehrte ins Haus zurück. Gegen Abend kam Bundugu zu seiner Schwester, um sich mit ihr zu beraten.

6. In dem Moment, wo die anderen sie zu töten versuchten, entwischten die junge Frau und ihr Bruder durch eine Hintertür. Die Frau ließ ihr Kind zurück. Als die anderen nun das Kind weinen hörten, dachten sie, dass sie im Haus sei. Dann kam ihr Mann nachsehen und fand, dass die Leute sich verzogen hatten.

Nun flohen Bundugu und seine Schwester; sie gingen in die Ferne; sie zogen weit weg von da, wo sie gewohnt hatten.

8. Bwiza wird die Frau von Gahindiro

1. Bwiza³²⁴ war ein schönes Mädchen. Gahindiro³²⁵, ein Sohn des Mibambwe, hatte für sie ein Brautgut geleistet. Eines Tages nahm sie Rugayi³²⁶, Sohn des Buzi in Bugesera, zur Frau. Da erreichte Gahindiro die Nachricht, dass Rugayi sie geheiratet hatte. Er sagte zu seinem Jäger: „Geh jagen, bis du das Gehöft von Rugayi in Bugasera erreicht hast. Dann, wenn man den Hunden Milch in einem Napf von Rugayis Hunden gibt, sollen sie sie verweigern. Außer wenn man sie ihnen in einem eigenen Napf anbietet, aus dem die anderen Hunde noch nicht getrunken haben.“

2. Also ging der Jäger los und jagte im ganzen Wald. Da stöber-ten die Hunde ein wildes Tier auf, verfolgten es und kamen vom Jäger ab; sie liefen nach und jagten es bis zur Türschwelle vor Rugayis Haus in Bugasera. Der Jäger aber ging umher und fragte: „Sind keine Hunde hier vorbeigekommen?“ Die Leute antworteten: „Inzwischen sind sie bei Rugayi angekommen.“

3. Nun ging er weiter, gelangte zu Rugayis Palast und bat, her-eingelassen zu werden. Aber die Türwächter wollten ihn ver-prügeln. Bwiza sagte: „Lasst ihn. Vielleicht sind diese Hunde die von Gahindiro. Denn niemand sonst hat Hunde, die so aus-sehen. Auch dieser Jäger ist vielleicht von Gahindiro.“ Darum fragte sie: „Wessen sind diese Hunde?“ Der Jäger sagte: „Ich verrate dir ihren Herrn nicht.“ Sie sagte: „Wie denn? Ich habe ihnen Milch gegeben, aber sie weigerten sich, aus dem Napf der anderen zu trinken!“ Der Jäger antwortete ihr: „Sie trinken

³²⁴ Bwiza: wörtl. ‚Schönheit‘.

³²⁵ Siehe die Anmerkung zur Identität von Gahindiro am Ende dieser Geschichte.

³²⁶ Rugayi war der König der Provinz Bugesera, die seinerzeit zu Bu-rundi gehörte.

nicht aus dem Napf von Rugayis Hunden; gib sie ihnen in einem eigenen, neuen Napf!“ Bwiza nahm einen hölzernen Trog, tat Milch hinein, gab ihnen den, und sie tranken. Als sie fertiggetrunken hatten, sagte Bwiza: „Nenne mir den Herrn dieser Hunde!“

4. Der Jäger sagte zu ihr: „Schick die anderen weg!“ Da schickte sie sie weg. Danach gab ihm Bwiza vom Bananenwein. Er nahm ihn entgegen und sagte zu ihr: „Die Hunde sind die von Gahindiro. Der Spion des Schwerts aus Akanthusblättern hat geschnitten und überbringt Rat für die Ohren.“³²⁷ Er fügte hinzu: „Er ist es, der mir gesagt hat, ich solle hier vorbeikommen, um etwas zu erfahren.“

5. Da parfümierte Bwiza ein Gewebe aus Feigenrinde, gab es dem Jäger und sagte: „Geh nun, und wenn du den Vesammlungsplatz vor dem Palast deines Herrn erreicht hast, dann öffne diesen Korb und lass das Parfüm sich ausbreiten.“ Da zog dieser los; als er ankam, sagte er zu Gahindiro: „Schick die Leute weg!“ Gahindiro schickte sie weg. Als sie gegangen waren, nahm der Jäger eine Matte, breitete sie im Hinterhof aus, packte das Feigengewebe aus und sagte: „Hier ist ein Grußgeschenk von Bwiza, der Tochter des Mashira.“

6. Jetzt aber legte Gahindiro Fußringe um und zog ein Lederkleid an; er schürfte die Haut einer Kuh, nahm von ihrem Blut und tat es in ein Horngefäß. Nun trug man ihn in einer Sänfte; er kam zu Rugayi. Unterwegs kleidete er sich wie eine Frau, damit Rugayi glaubte, es sei eine Frau, die ihn besuchte.

7. Als Gahindiro nun bei Rugayi ankam, bat er, hereingelassen zu werden. Als er rief, ließen sie ihn herein, und er ging gleich

³²⁷ Dieser Satz ist in einer metaphorischen Sprache für königliche Belange abgefasst. Das ‚Schwert aus Akanthusblättern‘ wird vom König verwendet, wenn er sich umbringen will. ‚Rat für die Ohren‘ ist eine Geheimbotschaft. Sie soll andeuten, dass der König erwägt, sich das Leben zu nehmen, weil er seine Braut vermisst. Nur ein Lebenszeichen von Bwiza kann seinen Selbstmord verhindern.

in das Zimmer für weibliche Gäste. Rugayi aber glaubte, es sei seine Schwägerin, die kam, um ihn zu besuchen. Dann sagte er zu seinen Dienern: „Seltsam! Diese Person macht mich argwöhnisch! Denn ich sehe, dass ihre Schritte die eines Mannes sind, und ihre Sprechweise ist auch die eines Mannes. Wie soll ich diese Situation handhaben?“

8. Gegen Abend sagte Rugayis Frau: „Geh in einem anderen Heim übernachten!“ Ihr Mann fragte: „Mit welcher Begründung? Soll ich die Nacht nicht bei meiner Schwägerin verbringen?“ Seine Frau antwortete ihm: „Deine Schwägerin hat mit Mädchenproblemen zu tun!“ Der Mann entgegnete: „Du lügst!“ Die Frau sagte: „Ich lüge dich nicht an. Lass sie es dir selbst zeigen!“

9. Dann nahm sie ein Stäbchen, tauchte es in das Blut in jenem Horngefäß³²⁸ und zeigte es ihm. Da sagte er: „Das stimmt.“ Nun brach Rugayi mit seinen Dienern auf und zog in ein anderes Heim. Bwiza aber blieb dort bei Gahindiro, und dann schliefen sie miteinander. Gahindiro sagte zu Bwiza: „Du siehst: ich habe dich gefunden!“ Bwiza antwortete: „Und ich vermisste dich wirklich!“

10. Dann, beim ersten Hahnenschrei, plünderte Gahindiro den Palast von Rugayi und raubte die Kühe. Dann trugen sie Bwiza in einer Sänfte fort, Gahindiro wurde auch getragen. Schließlich zündeten sie den Palast an und gingen von dannen.

11. Gegen Morgen kam Rugayi zu seinem Palast zurück und sah den Rauch aufsteigen; es war nur noch Asche übrig. Er schrie: „Gahindiro hat mir das angetan!“ Er verfolgte ihn und sah, dass sie bereits den Fluss überquert hatten. Gahindiro aber hatte eine magische Wurzel hineingeworfen, und der Fluss war am Überlaufen.

³²⁸ Sie tat das hinter seinem Rücken mit dem Gefäß, das ihr Gahindiro gebracht hatte.

12. Da rief Rugayi zu seiner Frau: „Bwiza, gehst du weg?“ Sie antwortete: „Ja, ich gehe!“ Er rief: „Und Gahindiro – nimmst du ihn mit?“ Sie antwortete: „Ich nehme ihn mit mir!“ Da legte Rugayi seinen Bogen über die Knie und zerbrach ihn;³²⁹ er warf sich in den Fluss und ertränkte sich. Nun aber führte Gahindiro Bwiza mit sich nach Hause und machte sie zu seiner Frau. Jetzt gehörte sie wirklich ihm.

Anmerkung der Übersetzer: Es existieren viele Versionen dieser romantischen Liebesgeschichte. In einigen verweigert Bwiza vielen Freiern (auch Gahindiro) die Heirat. (Siehe [Big] Teil 7, Nr. 3, wo sie den Namen Gakaraza trägt, Gahindiro nach etlichen Prüfungen doch heiratet und, gemäß [Big1, Big2] Teil III, Nr. 11, Königin von Ruanda wird. Siehe auch [Sm], Nr. 17, wo sich Bwiza am Ende ertränkt.) In anderen Versionen schickt Gahindiro einen Twa namens Burundu zu Rugayi, um Bwiza zu umwerben (siehe [Mul] Nr. 69 und 87). Bezüglich der historischen Identität von Gahindiro, so identifizieren ihn sowohl Smith [Sm] als auch Mulihano [Mul] mit einem Sohn des Königs Mibambwe I Sekarongoro (im 15. Jh.), der aber nie König wurde, während Hurels Geschichte nahelegt, dass Gahindiro ein König war. Bigirumwami und Muzungu [Big1] identifizieren ihn in der Tat mit König Yuhi IV (Sohn des Mibambwe III Sentabyo), der Ruanda von 1792 bis 1802 regierte. (Siehe auch [JV1] SS. 409-410 zur Identität Gahindiros.)

9. Wie die Traurigkeit unter die Menschen gelangte

1. Vor langer Zeit sprachen alle Dinge miteinander, besonders die Tiere und die Vögel. Da war einmal eine Ziege, die im Gebüsch lebte. Eines Tages wurde sie endlich trächtig und gebar zwei Zicklein. Nach ihrer Geburt, während die Zicklein noch aufwuchsen, wurden sie vom Hunger getötet. Sie starben beide. Nach ihrem Tod blieb die Ziege dort.

³²⁹ Das Zerbrechen des Bogens symbolisiert die Tatsache, dass Rugayi eine ihm nahestehende Person verlor, auf deren Unterstützung er vertraut hatte.

2. Daraufhin verbrachte die Ziege viele Tage, dann wurde sie wieder trächtig und gebar ein einziges Zicklein, und dieses überlebte. Diesmal hatte die Ziege sehr viel Milch. Dann, als das Zicklein groß und fett geworden war, brachte die Milch es um. Nach seinem Tod wurde die Ziege traurig und blieb an jenem Ort.

3. Eines schönen Tages erschien eine Frau, um Wasser zu holen. Sie fragte die Ziege: „Wenn ich vorbeizukommen pflegte, sprachen wir miteinander, jetzt aber sagst Du nichts. Was ist los?“ Die Ziege antwortete: „Warum ich nicht spreche? Ich bin traurig!“

4. Die Frau fragte: „Was ist es, das deine Traurigkeit verursacht hat?“ Die Ziege sagte: „Vor einiger Zeit gebar ich zwei Zicklein, darauf starben sie.“ Die andere fragte: „Was hat sie umgebracht?“ Die Ziege sagte: „Sie kamen ums Leben, weil sie keine Milch zu trinken hatten. Dann, als ich wieder trächtig wurde, gebar ich ein einzelnes Zicklein. Nach seiner Geburt erhielt es viel Milch; als es gut genährt war, starb es. Das also ist es, was mir Kummer bereitet.“ Die Frau sagte: „Und wenn dich nun jemand davon heilen würde?“ Die Ziege sagte: „Er würde mir Gutes tun.“ Da sagte die Frau: „Gib mir die Traurigkeit.“ Die Ziege gab sie ihr.

5. Als die Frau die Traurigkeit übernommen hatte, ging sie nach Hause. (Diese Frau war eine Magd.) Als sie nach Hause kam, blieb sie im Hof stehen, sprach kein Wort und schwieg. Nun kam ein Kind heraus und fragte sie: „Warum hast du nicht gerufen, dass man diesen Krug für dich abstellt?“ Die Frau antwortete ihm: „Ich bin traurig!“

6. Das Kind fragte: „Was hat deine Traurigkeit verursacht?“ Die Frau sagte: „Ich habe sie von einer Ziege. Die Ziege ihrerseits wurde traurig, weil sie zuerst zwei Zicklein gebar, die starben, da sie nichts zu trinken hatten, und dann, als sie zum zweiten Mal gebären konnte, ein einzelnes Zicklein bekam und dieses von zuviel Milch umgebracht wurde.“ Da sagte das Kind: „Gib

mir die Traurigkeit und dann stell den Krug ab.“ Jetzt gab sie sie ihm, stellte ihren Krug ab und ging ins Haus.

7. Das Kind ging, setzte sich im Haus hin und sagte nichts. Da rief seine Mutter nach ihm; es wollte nicht antworten. Jetzt kam die Mutter mit Milch, gab sie ihm, aber das Kind verweigerte die Milch. Da fragte es die Mutter: „Mein Kind, was ist los, dass du keine Milch trinken willst?“ Das Kind antwortete ihr: „Ich bin traurig!“

8. Die Mutter fragte: „Was hat deine Traurigkeit verursacht?“ Das Kind sagte: „Ich erhielt sie von der Magd, die Magd erhielt sie von einer Ziege, die Ziege erhielt sie von ihren Kindern, denn sie gebar zuerst zwei Zicklein, die vor Hunger starben, dann gebar sie noch ein Kind, sie bekam ein einzelnes Zicklein, aber dieses starb von zuviel Milch.“

9. Da sagte die Mutter: „Gib mir die Traurigkeit, dann aber trink die Milch.“ Das Kind nahm die Milch und trank sie. Nun saß die Frau da und sagte nichts. Da kam ihr Mann und rief nach ihr; sie antwortete nicht. Jetzt fragte sie der Mann: „Was ist los, dass du nichts sagst?“ Sie sagte: „Ich bin traurig!“ Ihr Mann fragte: „Was hat deine Traurigkeit verursacht?“

10. Die Frau antwortete: „Ich habe sie von unserem Kind, das Kind hat sie von der Magd, die Magd hat sie von einer Ziege, und die Ziege wurde traurig, weil sie zuerst zwei Zicklein bekam, die vor Hunger starben, und dann später noch ein Zicklein gebar, das von der Milch umgebracht wurde.“ Ihr Mann sagte: „Gib mir die Traurigkeit, dann aber sprich und bleibe nicht stumm.“ Also gab die Frau die Traurigkeit ihrem Mann.

11. Der Mann blieb dort und sprach kein einziges Wort. Da kehrten die Kühe von der Weide zurück; als sie ankamen, wollte er sie nicht melken. Aber das Kind, das sie hergebracht hatte, fragte seinen Vater: „Was ist der Grund dafür, dass du die

Kühe nicht melken willst?“ Er antwortete ihm: „Ich bin traurig!“ Es fragte: „Papa, was hat deine Traurigkeit verursacht?“

12. Der Mann sagte: „Ich erhielt diese Traurigkeit von meiner Frau, meine Frau erhielt sie von ihrem Kind, das Kind erhielt sie von der Magd, die Magd erhielt sie von einer Ziege, die Ziege erhielt sie, weil sie zuerst zwei Zicklein bekam, diese Zicklein starben, vom Hunger dahingerafft, weil sie nichts zu trinken hatten, und weil sie dann noch ein einzelnes Zicklein gebar, das von der Milch umgebracht wurde.“

13. Da sagte das Kind zum Mann: „Gib mir besser deine Traurigkeit und melke die Kühe.“ Der Mann gab die Traurigkeit seinem Kind und molk dann seine Kühe.

14. So geschah es, dass die Traurigkeit sich unter allen Menschen verbreitete. Und was ist der Grund dafür, dass die Tiere nicht traurig sind wie die Menschen? Wenn sie die Traurigkeit nicht kennen, liegt es daran, dass diese bei den Menschen blieb. Am Anfang war sie bei den Tieren gewesen.

10. Rusalorubenga heiratet eine Hyäne³³⁰

1. Ein Mann lebte friedlich; er hatte zwei Töchter, die eine nannte er Rusalorubenga, die andere Nyamahiribobo.³³¹ Schließlich warb man darum, Rusalorubenga zu heiraten, aber sie zog es vor, sich in den Hinterhof zu setzen, dort zu verweilen und zu flechten. Ihre jüngere Schwester hingegen setzte sich in den Vorderhof.

2. Eines Tages erschien ein Mann; er kam sie zu umwerben, traf Nyamahiribobo vor dem Haus und sagte zu ihr: „Ich bin gekommen, um Rusalorubenga zu freien. Nyamahiribobo rief Ru-

³³⁰ Siehe auch die Erzählung Nr. 15 in Teil III von [Big2].

³³¹ Rusalorubenga: der Name bedeutet ‚die Perle, welche die Heirat verweigert‘. Nyamahiribobo ist ein Fantasienamen. Die Wahl der Namen, so wie auch die gesamte Geschichte, ist voller Ironie.

sarorubenga und sagte: „Komm hierher, du sollst umworben werden!“ Die andere fragte: „Von wem soll ich umworben werden?“ Sie sagte: „Von einem Mann, den ich nicht kenne.“ Rusa-rorubenga fragte: „Was spuckt er?“ Nyamahiribobo sagte: „Er spuckt Speichel, so wie die anderen.“

3. Rusa-rorubenga aber wünschte sich einen Mann, der Perlen ausspuckte und verbreitete. Also wies sie ihn ab, und er ging von dannen. So pflegten also Männer um sie zu werben, und Rusa-rorubenga pflegte sie abzuweisen.

4. Eines Tages kam ein Mann – sie wies auch ihn ab. Da ging dieser Mann weg; er traf eine Hyäne, die ihn fragte: „He du, Mann, woher kommst du?“ Er aber antwortete: „Ich kam eine Braut zu umwerben, aber sie verschmähte mich, weil sie einen Mann will, der Perlen spuckt.“

5. Am nächsten Tag verwandelte sich die Hyäne in einen Menschen, nahm Perlen und steckte sie in den Mund; sie ging zum Haus des Mädchens. Sie ging also, um vor dem Haus des Mädchens aufzutauchen, spuckte die Perlen aus und sagte zu Nyamahiribobo: „Ich kam eine Braut zu umwerben.“ Da rief die andere zu Rusa-rorubenga: „Komm, du sollst gefreit werden!“ Rusa-rorubenga fragte: „Von wem soll ich gefreit werden?“ Nyamahiribobo sagte: „Von einem Mann, den ich nicht kenne.“

6. Die andere fragte: „Was spuckt er?“ Sie sagte: „Er spuckt Perlen.“ Rusa-rorubenga sagte: „Das ist gut so.“ Sie kam aus dem Hinterhof hervor. Da spuckte der Mann die Perlen aus, und die Mädchen sammelten sie auf. Nun suchte man die Hochzeitstage aus. Die Hyäne zeigte ihnen ihr Heim. Dann legten sie also die Hochzeitstage fest. Sodann wählten sie die Hochzeitsgäste aus, die Hyäne aber blieb bei sich zuhause und schlief dort; die Menschen hatte sie alle aufgefressen.

7. Am nächsten Tag gingen sie also, um Rusa-rorubenga zu vermählen. Und so begleitete diese ihre jüngere Schwester Nyama-

hiribobo, und sie brachen gemeinsam auf. Als sie dort angekommen waren, fanden sie, dass die Menschen zu Hyänen geworden waren; diese Hyänen fegten und machten Feuer. Die Hochzeitsgäste kamen ins Haus und saßen die ganze Nacht dort, hatten aber keinen Bananenwein zu trinken. Am Morgen standen sie auf und stahlen sich weg, dabei ließen sie Rusarorubenga und ihre Schwester übrig.

8. Dann gingen sie zu deren Vater und Mutter und sagten: „Das Kind, das wir vermählten, haben wir zu einer Familie von Hyänen geführt!“ Die Eltern sagten: „Das ist ihr Problem. Sie hat Hutu und Tutsi verschmäht, weil sie keine Perlen spuckten; jetzt kann es einerlei sein.“ Dann ging der Tag zu Ende; als es dunkel wurde, spielte die Hyäne die Harfe und sang: „Ich werde die Ältere und die Jüngere fressen! Ich werde die kleine Brust fressen, welche vor der Wirklichkeit geflohen ist!“³³² Ich werde auch die andere Kleine fressen, die im Schatten ausruhte!“³³³

9. Da packte sie die Angst. Der Hyänenmann aber ging in den Wald, um mit dem Pflügen zu beginnen. Dann sagte er zu seiner Schwägerin, sie solle ihm zu essen bringen und, wenn sie gekommen sei, sagen: „Ich bringe meinem Schwager etwas zu essen.“ Da brach sie tänzelnd auf; sie ging los und sprach so. Dann sagte sie Folgendes: die Hyänen hören zu und sammeln ihre Kleider auf.³³⁴ Aber sie fand keinen gepflügten Acker.

10. Dann kehrte sie nach Hause zurück und sagte zu ihrer Schwester: „Diese anderen sind Hyänen!“ Da kamen die Feldarbeiter nach Hause. Am Abend spielte der Hyänenmann die Harfe und sang: „Ich werde die Ältere und die Jüngere fressen! Ich werde die kleine Brust fressen, welche vor der Wirklichkeit

³³² Rusarorubenga, welche die Wirklichkeit mied, indem sie normale Männer verschmähte.

³³³ Nyamahiribobo, die sich aus den Schwierigkeiten heraushielt.

³³⁴ Nyamahiribobo sagte dies laut, damit die Hyänen im Wald es hören und sich wieder in Menschen zurückverwandeln konnten.

geflohen ist! Ich werde auch die andere Kleine fressen, die im Schatten ausruhte!“

11. Eines Tages kam ein altes Weiblein, das die Hyänen auf einen Misthaufen gelegt hatten und dem sie Hände und Füße abgehackt hatten, und sagte: „Oh ihr Ahnungslosen! Jene sind Hyänen – schaut, was sie mir angetan haben!“ Dann gab sie denen ein Amulett, das sie im Speicher versteckten, ein anderes, das sie in den Hinterhof legten, und ein anderes in das Haus. Da brachen Rugarorubenga und ihre Schwester zufrieden auf.

12. Nun kamen die Hyänen und riefen nach ihnen, fanden sie aber nicht; sie erhielten Antwort von anderen Hyänen. Als sie müde wurden, nahmen sie die kleine Alte vom Misthaufen weg und fraßen sie auf. Daraufhin verfolgten sie die Schwestern und fanden, dass diese den Fluss überquert hatten. Da es niemanden gab, der sie hinüberbringen konnte, sprangen sie hinein, ertranken alle darin und starben.

13. Rugarorubenga und ihre jüngere Schwester kehrten nach Hause zurück. Als sie dort ankamen, hielt man sie fern, da sie ihr Essen mit Hyänen geteilt hatten. So blieben sie dort, bauten sich eine elende Hütte und lebten darin; sie fanden niemanden mehr, der sie heiraten wollte.

11. Das Horn von Nyamatanga³³⁵

1. Eine Frau lebte zufrieden und wurde schwanger; sie empfing zur selben Zeit wie andere Frauen; diese gebaren, sie hingegen brachte ein Horn³³⁶ zur Welt. Sie machte aber weiter und zog es auf. Dann, als die Mutter einst aufs Feld gehen wollte, sah sie, dass man im Hof gefegt hatte. (Es war tatsächlich ein Mädchen, das aus dem Horn herauskam, um zu fegen.)

³³⁵ Siehe auch [Big1, Big2] Teil I, Nr. 31.

³³⁶ ‚Horn‘: Horn eines Tiers (Kuh, Stier), oder ein Kunstgegenstand (z.B. ein Gefäß) aus Horn (oder Elfenbein).

2. Eines Tages sah die Mutter, dass das Horn dort nicht gefegt hatte, und plagte es sehr. Da verkroch sich das Horn in die Feuerstelle der Haustiere. Als es versteckt war, ging die Mutter zur Feuerstelle und sagte: „Komm, du Horn von Nyamatanga! Ich werde dir nicht länger Widerstand leisten.“ So fuhr sie fort zu flehen, aber das Horn weigerte sich herauszukommen.

3. Da kam der Vater des Horns; sie sagten ihm: „Das Horn ist in der Feuerstelle verschwunden.“ Da ging er zur Feuerstelle und sagte: „Komm, komm, du Horn von Nyamatanga! Von den Frauen wird dir keine Widerstand leisten.“ Aber es weigerte sich.

4. Der Bruder des Horns kam auch und flehte es an: „Komm, du Horn von Nyamatanga! Komm, mach mich nicht traurig, sonst bringe ich mich um!“ Aber das Horn weigerte sich trotzdem. Am nächsten Tag kam der Vater zurück und sagte: „Komm, du Horn von Nyamatanga, ich werde dich belohnen!“ Er sagte ihm, dass er auch Kühe dazugeben würde. Dann wühlte er in der Feuerstelle, nahm das Horn heraus und behielt es.

5. Am nächsten Tag kam das Mädchen heraus und fegte, wie sie es gewohnt war. (Sie kam in der Tat heraus, während ihre Leute auf dem Feld waren.) Sie fegte. Da kam ein Mann vorbei und sah sie. Am Tage danach wühlte der Mann Kühe aus und brachte sie ihr. Der Vater des Horns sagte: „Sag mir, Mensch, was soll dir das nützen?“ Der Mann sagte: „Ich will sie einfach besitzen.“ Sie sagten: „Das ist deine Angelegenheit.“

6. Dann, am nächsten Tag, gingen sie aufs Feld. Nun versteckte sich der Bruder des Hornmädchens. Da kam das Mädchen aus dem Horn und fegte. Jetzt ergriff es der Junge, brachte es weit weg und versteckte es. Wenn das Mädchen Leute hörte, rannte es und kehrte in das Horn zurück.

7. Ihr Bruder packte sie. Das Mädchen sagte: „Lass mich los, sonst verwandle ich mich in einen Löwen und fresse dich auf!“ Der andere sagte: „Ich werde mich in eine Hyäne verwandeln

und dich fressen.“ Das Mädchen sagte: „Schlag mich ein bisschen mit deiner Faust; ich werde dich auch schlagen, und dann lass uns die Unterwelt verlassen und zu den Menschen gehen!“³³⁷ Er gab ihr einen kleinen Fausthieb, dann schlug sie ihn zurück; sie verließen die Finsternis und kamen ins Licht.

8. Der Vater kehrte vom Feld zurück und fand seine Tochter. Da belohnte er sie, und so blieb sie dort. Der Mann, der um sie gefreit hatte, dachte über die Vorbereitung der Hochzeit nach. Jetzt kaufte der Vater des Mädchens schöne Dinge für sie und kleidete sie ein. Als sie schön geschmückt war, geleitete er sie zu dem Mann. Jetzt heiratete der Mann sie. Dann, nach der Hochzeit, lebte er lange und glücklich mit seiner Frau.

12. Der Tutsi und die Gurken des Hutu

1. Ein Hutu lebte zufrieden und bestellte seinen Acker auf einem unbewohnten Hügel; er pflanzte Samen von Süßgurken, Kürbissen und Gartengurken. Und die reiften gut. Als nun ein Kind des Feldbesitzers Wasser holen ging und an dem Feld vorbeikam, rief ihm der Kürbis zu: „Dort kommt der Feldbesitzer, buh!“ Die Süßgurke sagte ihm: „Schlag auf den Boden mit deinem Stock, du Hutu!“ Der Kürbis rief: „Wie? Du elender Hutu, tu dir etwas Gutes an!“

2. Da zerschlug das Kind seinen Wasserkrug; es ging zu seinem Vater und sagte: „Auf unserem Feld gibt es wilde Tiere!“ Am nächsten Tag ging der Feldbesitzer nachschauen. Als er den Hügel erreichte, rief die Gartengurke: „Der Feldbesitzer ist gekommen, passt auf!“ Der Kürbis sagte: „Schlag auf den Boden mit deinem Stock, du Hutu!“ Die Süßgurke rief: „Wie? Du elender Hutu, tu dir etwas Gutes an!“

³³⁷ Der symbolische Faustkampf hatte den Zweck, einer Verzauberung (hier: der Gestalt eines Horns) zu entweichen: ‚aus der Unterwelt zu den Menschen‘. Er kommt auch in anderen Erzählungen vor (siehe Nr. 1 und 6).

3. Am nächsten Tag ging der Hutu zu einem Tutsi und sagte zu ihm: „Komm und weissage mir über meinen Acker, ich kenne die Biester nicht, die dort drinnen sind.“ Der Tutsi kam. Als sie beim Feld anlangten, rief die Gartengurke: „Der Feldbesitzer ist gekommen, passt auf!“ Der Kürbis sagte: „Schlag auf den Boden mit deinem Stock, du Hutu!“ Die Süßgurke rief: „Wie? Du elender Hutu, tu dir etwas Gutes an!“

4. Als der Tutsi das gehört hatte, schlug er mit seinem Stock auf die Erde, und es erschienen viele Kühe mit ihren Kälbern. Da sagte der Hutu: „Das sind meine.“ Der Tutsi antwortete: „Du lügst. Die Kühe gehören mir.“ Der Hutu sagte: „Aber das Feld gehört mir. Alles, was auf diesem Feld gedeiht, ist meins.“ Da sagte der Tutsi: „Dann los! Lass uns zum Königspalast gehen und uns einem Prozess unterziehen!“ Der Hutu: „Gut.“

5. Sie packten ihre Wegzehrung, zogen los und führten die Kühe zum Königspalast. Dort angekommen, machte der Tutsi einen Schritt auf den König zu und sprach: „Mögen Sie ewig glücklich sein, Eure Hoheit!“ Er fuhr fort: „Dieser Hutu hat seine Familie ausgenutzt, jetzt versucht er mich um meine Kühe zu prellen, weil ich ein einziger Sohn bin. Also hier sind die Kühe, wir haben sie hergebracht. Lassen Sie ihn auch etwas nähertreten und Ihnen erklären, warum er mich berauben will.“

6. Der Hutu sprach: „Mögen Sie ewig glücklich sein, Eure Hoheit!“ Er fuhr fort: „Ich habe meinen Acker bestellt und für mich Samen von Süßgurken, Gartengurken und Kürbissen gesät. Eines Tages ging ich das Feld besuchen, und als die Pflanzen zu mir riefen, ging ich zum Tutsi und bat ihn, ihre Worte zu entziffern, da ich dachte, dass er klüger sei als ich.“

7. Er fuhr fort: „Wir gingen gemeinsam hin; als wir den Hügel erreichten, rief es zu mir: ‚Dort kommt der Feldbesitzer.‘ Die Gartengurke sagte: ‚Schlag auf den Boden, du Hutu!‘ Der Kürbis rief: ‚Elender Hutu, tu dir etwas Gutes an!‘“ Er sprach weiter: „Da schlug der Tutsi stracks auf den Boden, und es erschienen sogleich Kühe; und nun will der Tutsi mir Unrecht

antun, obwohl sich die Kühe auf meinem Grundbesitz ausbreiten.“ Er fügte hinzu: „Und nun, Eure Hoheit, mögen Sie richten. Sie dürfen uns gerne das Wahrheitsgift³³⁸ zu trinken geben, das denjenigen tötet, der lügt.“

8. Der König sprach: „Ich brauche euch kein Gift zu geben; ich richte selbst über euch.“ In der Tat rief der König nun einige Weise: „Kommt, um über diese Leute zu richten.“ Sie kamen und stellten die Kühe in eine Reihe. Der Tutsi ging vor ihnen mit seinem Regenschutz, der Hutu ging hinter ihnen mit seinem Knüppel, den er in der Hand hielt. Sie sagten zu ihm: „Wirf deinen Knüppel; da, wo er hinkommt, nimm jene Kühe.“

9. Der Hutu warf den Knüppel, er fiel vor eine alte, nutzlose Kuh, die sich vor ihm befand. Sie sagten: „Nimm diese.“ Der Hutu weigerte sich. Sie sagten: „Nimm deinen Bogen und schieß einen Pfeil ab; da wo er hinkommt, nimm jene Kühe.“ Der Hutu schoss, der Pfeil fiel vor einen unfruchtbaren Stier, der hinter jener Kuh herlief. Sie sagten: „Nimm diese.“ Der Hutu ging nach Hause und schlachtete sie. Der Tutsi wurde reich und lebte im Wohlstand.

Ich höre hier nicht auf;
hier ist das Ende vom Tutsi und dem Hutu.

13. Rusarurubizi und ihre Stiefmutter

1. Einst heiratete ein Mann eine Frau; sie hatten zusammen drei Töchter und einen Sohn. Eines Tages starb die Mutter der Kinder. Dann nahm sich der Mann eine andere Frau. Darauf gebar diese Frau eine Tochter, die mit den anderen zusammen lebte. Als der Knabe erwachsen wurde, verhexte ihn die Stiefmutter. Er wurde wieder ein Kleinkind.

³³⁸ ‚Wahrheitsgift‘ (*igiháango*): ein rituelles Getränk (‚Ordal‘, eine Art Gottesurteil), das man einem Angeklagten gab. Wenn er schuldig war, tötete ihn das Gift. Für dessen Gebrauch bei den Dschagga (Volk an den Hängen des Kilimandjaro) in Tansania, siehe [Mo].

2. Die Frau hasste die Mädchen³³⁹ sehr. Als sie ausgingen, um Grashalme zu sammeln, tat sie Gift in ihr Essen. Der kleine Junge aber beobachtete sie (sie dachte, dass er keinen Verstand habe³⁴⁰). Er wartete bis zum Abend und sagte zu seiner Stiefmutter: „Ich gehe auf die Toilette.“

3. Er traf sich mit seinen Schwestern und rief zu ihnen: „Rusarurubizi! Lass mich ausplaudern³⁴¹ und dir kleine Geheimnisse erzählen! Rusarurubizi! Lass mich ausplaudern und dir kleine Geheimnisse erzählen! Und du, Kind, das einen Vater und eine Mutter hat, geh nach Hause, man hat dich gerufen!“ Das kleine Mädchen ging zu seiner Mutter.

4. Nun sagte er zu seinen Schwestern: „Wenn sie euch zu essen gibt, lehnt es ab!“ Als sie nach Hause kamen, gab ihnen die Stiefmutter zu essen; sie lehnten es ab. Am nächsten Tag war es auch so, am folgenden wieder; sie versuchte weiter, ihre Stieftochter zu vergiften, und ihr Brüderchen warnte sie. Sie brachte lange Nadeln an, wo sie zu sitzen pflegten; der kleine Junge sagte ihnen, sie sollten sich nicht hinsetzen.

5. Eines Tages wetzte sie ein Schwert, um hinzugehen und die älteste Tochter zu töten; ihr hatte sie verboten, die Kleider ihrer Mutter zu tragen. Zur Nachtruhe schliefen die Mädchen aber alle zusammen. Da ging der kleine Junge und sagte zu seiner ältesten Schwester, dass die Stiefmutter käme, um sie zu töten, wenn sie eingeschlafen sei. Dann gingen sie schlafen.

6. In der Nacht zog Rusarurubizi ihre Kleider aus und zog sie dem kleinen Mädchen³⁴² an, legte es in die Mitte und ließ es dort schlafen. Gegen Mitternacht, als sie nicht das geringste Geräusch hörte, kam die Frau in das Haus, wo die Mädchen

³³⁹ ‚die Mädchen‘: die der ersten Frau.

³⁴⁰ und versteckte daher ihr schändliches Tun nicht vor ihm.

³⁴¹ Der Originaltext besagt wörtlich: ‚Lass mich kleine Beeren ausspucken‘ – analog zur Redewendung für ‚lass mich eine Geschichte erzählen‘.

³⁴² ‚dem kleinen Mädchen‘: der Tochter der Stiefmutter.

schliefen, fühlte nach und dachte, dass es Rugarurubizi war; dann stach sie auf ihr Kind ein. Als sie es erstochen hatte, schlich sie weg.

7. Die Mädchen standen auf, nahmen ihm jene Kleider ab und legten sie wieder selbst an. Am Morgen rief die Frau ihrem Kind, es solle kommen und die Milchkrüge reinigen. Sie fand es nicht. Die Mädchen sagten: „Komm und weck sie auf!“ Sie fuhren fort: „Ist sie zurückgekommen von dort, wohin du sie hingeschickt hast?“ Sie sagte: „Wie? Wohin habe ich sie geschickt!“ Sie antworteten: „Wirklich! Du solltest besser das Haus der anderen saubermachen!“³⁴³ Dann riefen sie ihren Vater und zeigten ihm das tote Kind. Der Vater wickelte es in Tücher und lud es auf die Schultern der Frau.³⁴⁴

8. Sie gingen los. Als sie im Wald ankamen, fragte sie: „Soll ich es hier abladen?“ Er sagte: „Nein.“ Da gingen sie weiter. Als sie ein Stück vorangekommen waren, fragte sie: „Soll ich es hier abladen?“ Er sagte: „Nein.“ Und so weiter und so fort. Als sie noch weiter gekommen waren, fragte sie: „Soll ich es hier abladen?“ Er antwortete: „Leg es hier ab.“

9. Als die Frau sich bückte um abzuladen, schlug er mit einer Machete auf sie los und tötete sie. Dann ging er in Ruhe nach Hause. Nun verheiratete er seine älteste Tochter. Dann ließ das Mädchen seinen Bruder, der verhext worden war, heilen. Nach seiner Heilung kam aus ihm wieder ein erwachsener Mann hervor. Daraufhin leistete sein Schwager ein Brautgut für ihn.

³⁴³ Damit spielten sie auf die Leiche im Schlafzimmer an.

³⁴⁴ Es war üblich, die Toten in Tücher zu wickeln und sie ins Gebüsch zu tragen, um sie zu begraben. Dass er seine Frau dazu zwang, war eine harte Strafe, da dies sonst ausschließlich Männersache war.

14. Ijisho-ry-intare und ihre Stiefmutter

1. Ein Mädchen wuchs mit ihrem Stiefbruder auf, es hatte seine Mutter verloren. Das Mädchen flocht Körbe; damit kaufte es Kühe. Eines Tages sagte seine Stiefmutter zu Hutu-Männern, dass sie es in den Wald bringen sollten. Als sie es fesselte und in einen Zylinderkorb³⁴⁵ stopfte, weigerten sich die Hutu.

2. Dann heuerte sie Twa-Männer an. Als sie diese bezahlt hatte, nahm sie das Mädchen und verschnürte es in dem Zylinderkorb; dann gab sie es den Twa, die es mitnahmen und im Wald an einen Baum hängten. Dann, als ihr Stiefbruder kam, fragte er seine Mutter: „Wo ist Ijisho-ry-intare?“³⁴⁶ Diese sagte: „Frag mich nichts über diese Herumtreiberin; ich weiß nicht, wohin sie gegangen ist.“

3. Als ihr Bruder die Kühe nach Hause brachte, rief er seiner Schwester, sie solle den Kühen ein Feuer machen. Die Stiefmutter sagte: „Warum rufst du nach der Herumtreiberin?“ Dann übernachtete der Bruder dort und wollte keine Milch trinken. Auch der Vater fragte: „Wo ist mein Kind?“ Sie sagte: „Frag mich nicht nach dem, was eine Schande für unsere Familie ist – ich weiß nicht, wohin sie gegangen ist.“

4. Am nächsten Abend brachte der Bruder die Kühe nach Hause und rief seine Schwester, aber er fand sie nicht. Da fragte sein Vater: „Also! Wo du das Kind hingeschickt hast – wo ist das?“ Die Frau schimpfte: „Hat sie einen Ort, wohin sie geschickt werden kann, da sie doch eine geworden ist, die hingeht, wo es ihr beliebt?“

5. Dann führte der Bruder die Kühe zum Trinken am Fluss; er hörte seine Schwester von dort, wo sie im Korb oben im Baum war, und sie sagte: „Hast du Gaju³⁴⁷ gesehen, mit der mein Va-

³⁴⁵ ‚Zylinderkorb‘: aus Papyrus geflochtener zylindrischer Korb mit Deckel (*igiseke*).

³⁴⁶ Ijisho-ry-intare: ‚Löwenauge‘.

³⁴⁷ Gaju: Name für eine hellbraune Kuh.

ter eine Geschiedene eingetauscht hat?“ Da brachte der Bruder die Kühe in aller Ruhe nach Hause.

6. Am nächsten Tag führte er sie zur selben Stelle. Jetzt hörte er, wie die Schwester rief: „Hast du Bihogo³⁴⁸ gesehen, mit der mein Vater eine Geschiedene eingetauscht hat?“ Und: „Hast du Ijisho-ry-intare gesehen, mit der Papa eine Geschiedene eingetauscht hat?“ Ihr Bruder verstand nichts und brachte die Kühe nach Hause. Am nächsten Tag kam er wieder; die Schwester sagte ihm dasselbe wie zuvor. Da dachte ihr Bruder, dass es ein Vogel sei. Nun spähte er ganz genau und sah, dass es ein Zylinderkorb war, der hoch oben im Baumwipfel hing.

7. Jetzt gab er sich große Mühe, ihn herunterzuholen, schaffte es aber nicht. Dann nahm er einen Stier und heuerte Twa-Männer an, die im Wald Holz sammelten; sie hievten seine Schwester herunter. Dann öffnete er den Korb und sah, dass ihre Rippen an einer Seite am Verwesen waren. Da wusch er sie. Dann nahm er einen Krug, molk eine Kuh hinein, tat Wasser hinzu, nahm ein Stück Schilfrohr, gab es ihr, und sie trank. Zu dem Zeitpunkt aber war sonst niemand dabei. Nun brachte er sie zu ihrer Tante und sagte ihr: „Hüte sie im Haus, damit niemand sie sieht.“ Dann ging ihr Bruder weg und führte die Kühe nach Hause.

8. Am nächsten Tag führte er die Kühe wieder hinaus und sagte zu seinem Vater: „Hol mir Bananenwein, dann werde ich dir etwas zu sagen haben.“ Der Vater suchte sofort nach Wein. Als er welchen gefunden hatte, sagte ihm der Sohn: „Lass mir zwei Lederröcke schneiden, kauf mir auch zweitausend Fußringe!“ Dann bat er ihn, das Mädchen, das bei ihm geblieben war,³⁴⁹ einzukleiden; er selbst nahm die tausend Ringe und den zweiten Rock und schmückte damit seine Schwester.

9. Dann sagte der Bursche zu seinem Vater: „Bestell für mich die Verwandten deiner Frau ein, auch die deinigen; dann will

³⁴⁸ Bihogo: Name für eine dunkelbraune Kuh.

³⁴⁹ d.h. die Tochter seiner zweiten Frau.

ich euch eröffnen, was ich zu sagen habe.“ Da berief der Vater sie ein. Als sie gekommen waren, tranken sie den Wein. Am frühen Morgen erschien plötzlich jenes Mädchen³⁵⁰ mit ihrer Stiefschwester. Der Bursche sagte: „Fragt meinen Vater, wohin er dieses Mädchen geschickt hat.“ Der Vater sagte mit fester Stimme: „Ich habe sie nirgendwohin geschickt.“ Da fragten sie das Mädchen: „Du liebste! Wohin bist du gegangen?“

10. Sie berichtete: „Meine Stiefmutter hatte mich gebunden und in einen Brotkorb gesteckt, dann gab sie mich Twa-Männern, diese gingen in den Wald und hängten mich an einem Baum auf.“ Ihr Bruder bezeugte: „Ich fand sie in einem Baum; da ich nicht imstande war, sie herunterzuholen, zahlte ich den Twa einen Stier; sie holten sie herunter. Jetzt müsst ihr richten!“ Ihre Brüder sagten: „Sie ist grausam; schaut hin: diese Person wollte töten; jetzt seid ihr daran, sie umzubringen.“ Da töteten und begruben sie die Stiefmutter. Dann belohnten sie den Burschen, sie gaben ihm viele Kühe.

15. Ngamage kämpft mit einer Hyäne

1. Es war einmal eine alte Frau; sie begegnete einer Hyäne, die einen Kuhschenkel im Maul hatte, und sagte zu ihr: „Gib mir diesen Schenkel, dann gebe ich dir meinen Enkel Ngamage, und du kannst ihn fressen.“ Da gab ihr die Hyäne den Schenkel. Dann ging die Frau und aß ihn selbst auf. Später traf sie die Hyäne wieder, und diese sagte: „So, was hast du für mich getan?“ Die Frau antwortete: „Ich bin gerade dabei, Ngamage mit einem kleinen beschädigten Krug wegzuschicken, um Wasser zu holen. Wenn du ihn mit anderen siehst, deren Krüge nicht beschädigt sind, dann geh und fange ihn.“

2. Ngamage ging also Wasser holen; er sagte zu den anderen Kindern: „Ihr müsst eure kleinen Krüge auch beschädigen, damit meiner nicht anders aussieht.“ Da beschädigten sie sie. Als

³⁵⁰ ‚jenes Mädchen‘: Ijisho-ry-intare.

sie unten am Wasser ankamen, trafen sie die Hyäne. Sie sah all die beschädigten Krüge und wusste nicht, wen sie fangen sollte, und fragte die Kinder: „He, ihr Kinder! Gibt es keinen Ngamage unter euch?“ Sie antworteten ihr: „Einer zuhause ist Ngamage, ein anderer zuhause ist Ngamage.“³⁵¹ Da geriet die Hyäne in Ratlosigkeit und ging davon.

3. Am nächsten Tag kam sie zurück und sagte zur alten Frau: „Hast du mich nicht hereingelegt?“ Die Frau sagte: „Sei beruhigt, ich bin gerade daran, ihn Wasser holen zu schicken; er hat viele Fußringe an seinen Beinen; daran wirst du ihn erkennen, und dann kannst du ihn fangen.“

4. Die Hyäne war einverstanden. Die Frau gab dem Jungen also viele Fußringe und sagte: „Geh Wasser holen!“ Da rief Ngamage die anderen Kinder: „Kommt, lasst uns gehen und Wasser holen.“

5. Sie kamen. Während sie hinuntergingen, sagte er: „Nehmt auch Fußringe und legt sie an!“ Dann gab er sie ihnen, und sie legten sie an. Dann, als sie unten waren, trafen sie die Hyäne. Diese sah, dass alle Fußringe trugen, und wusste nicht, wen sie fangen sollte. Sie sagte: „He, ihr Kinder! Wer von euch ist Ngamage?“ Sie antworteten ihr: „Einer zuhause ist Ngamage, ein anderer zuhause ist Ngamage.“ Nun war die Hyäne ganz verwirrt und ging von dannen.

6. Am nächsten Tag fragte die Hyäne die alte Frau: „Hast du mich nicht hereingelegt?“ Die Frau sagte: „Ich werde ihn loschicken, um im Busch ein Feuer anzufachen; dann kannst du ihn fangen.“ Da nahm der Junge seinen Bogen, einen Holzpfeil, eine Fackel, und zog los.

7. Als er draußen ankam, nahm er die Fackel, band sie an den Pfeil und schoss ihn los. Da fing das herumliegende Gras Feuer.

³⁵¹ Hurel merkt an, dass die Kinder ein Wortspiel mit dem Namen Ngamage machen, etwa im Sinne von: ‚wir zuhause heißen alle Ngamage‘. Damit wollen sie die Hyäne verwirren.

Als es niederbrannte, gab die Hyäne auf.³⁵² Dann ging der Junge nach Hause. Die Frau sah ihn kommen. Am nächsten Tag kam die Hyäne und sagte: „He, du altes Weib! Hast du mich nicht hereingelegt?“ Die Frau sagte: „Nun, geh und kauer dich in der Hütte hin; ich will ihn mit einem Teller für sein Essen dorthin schicken, dann kannst du ihn fangen kommen.“

8. Nun kam die Hyäne also in der Nacht und versteckte sich in der Hütte. Die Frau sagte: „Ngamage! Geh in die Hütte und nimm einen Teller mit, so dass ich dir zu essen geben kann.“ Der Junge antwortete: „Gib mir mein Essen gleich auf dieses Kopftragkissen!“³⁵³ Die Hyäne hingegen wartete vergeblich und ging ihres Weges.

9. Am nächsten Tag sagte sie zur alten Frau: „Ich habe genug davon!“ Die Frau sagte: „Ich werde ihm einen Strick um den Hals binden; wenn er nachts schläft, dann kannst du hereinkommen und ihn fangen!“ Dann, in der Nacht, schloss der Junge seine Augen und tat so, als ob er schlief. Dann band ihm die Frau den Strick um den Hals und legte sich auch schlafen. Nun nahm der Junge den Strick ab und band ihn um den Hals der Frau. Dann kam die Hyäne herein, zerrte am Strick und schleppte so die Frau fort.

10. Als dann ein Kind der alten Frau seine Mutter um Hilfe rufen hörte, merkte es, dass sie es war, welche die Hyäne verschleppte. Es rief Ngamage und fragte: „Was ist los?“ Da antwortete ihm Ngamage: „Es sind die, welche das Eigentum der anderen essen, die dafür ihre Schuld begleichen.“³⁵⁴ Dann trug die Hyäne also die alte Frau davon; Ngamage blieb mit ihrem Kind übrig.

³⁵² Sie hatte den Jungen nicht gesehen, da er die Fackel von weit weg abschoss.

³⁵³ Er ging also gar nicht zur Hütte.

³⁵⁴ Dies ist ein Sprichwort: ‚Wer sich vom Besitz anderer ernährt, zahlt seinen Preis dafür.‘

16. Rubaza (der die Kühe fragte, wozu sie ihm dienten)

1. Rubaza³⁵⁵ war ein Viehzüchter, er besaß viele Kühe. Da starben sie alle dahin, und es blieben nur vier Kälber übrig: ein hellbraunes, ein schwarzes, ein schwarz-weiß geflecktes, und ein weißes. Er blieb an seinem Ort und wurde mit seiner Frau arm. Dieser Tutsi führte seine Kälber zum Trinken und brachte sie auf die Weide; schließlich wurde er sehr schwach.

2. Als er der Erschöpfung nahe war, führte er die Kälber eines Tages aus und fragte sie: „Wozu werdet ihr mir dienen, wo ich doch so schwach bin?“ Sie schwiegen still. Am nächsten Tag führte er sie an dreckige Wassertümpel zum Trinken und an Orte, wo es kein Gras gab. Da sagte das weiße Kalb zu ihm: „Schau: die schwarze wird auch sterben, du kannst sie für Sorgho verkaufen; auch die schwarz-weiße wird sterben, wenn sie gekalbt hat; und auch die hellbraune wird sterben, dann tausch sie gegen Bohnen und Sorgho.“ Sie fuhr fort: „Aber ich – ich werde Kälber gebären und will bei dir bleiben, so dass du mich versorgen kannst.“

3. Da sorgte der Mann für die Kälber. Eines Tages wurde das schwarz-weiße Kalb trächtig und starb beim Kalben. Später starb auch das hellbraune, dann starb das schwarze als nächstes, und er verkaufte es für Sorgho. Dann blieb noch das weiße, und es wurde trächtig. Er brachte es in seine Bananenplantage. Der Hunger plagte ihn.

4. Während Rubaza zuhause war, hörte er jene Kuh muhen, als sie zwei Kälber geboren hatte. Da ging er nachschauen und sah die zwei Kälber, die sie zur Welt gebracht hatte. Er war entzückt, rief seine Frau und sagte: „Meine Liebe! Sieh diese elende Kuh, die zwei Kälber geboren hat – was kann uns nun retten? Wo wir doch dachten, dass sie uns aufrichten kann? Was wird mit uns geschehen, wenn sie zwei Kälber hat? Kann sie diese stillen, während wir sie auch melken?“

³⁵⁵ Rubaza: ‚der Fragensteller‘.

5. Da hörte ihn die Kuh und sagte: „Mach dir keine Sorgen darüber, dass ich zwei Kälber geboren habe. Ich werde sie füttern, und du wirst genug Milch haben. Wenn du mich melken willst, melk von zwei Eutern in acht Milchkrüge; wenn du von den anderen Eutern Bohnen melken willst, wirst du sie erhalten. Wenn du Honig willst, wirst du ihn erhalten, wenn du Sorgho möchtest, wirst du ihn erhalten. Alles, was du willst, wirst du erhalten.“

6. Sie fuhr fort: „Melk mich im Innern des Hauses, denn niemandem sollst du sagen können, wie ich gemolken werde; auch will ich nicht von Leuten außerhalb des Hauses gemolken werden. Wenn du ausgehst, soll deine Frau die Krüge bringen; ich werde mich selbst melken.“ Dann, wenn der Mann auf Reisen ging, molk die Kuh sich selbst: Milch in die acht Krüge und Bohnen, Sorgho oder Hirse in zwei Körbe.

7. Einmal ging Rubaza zum Königspalast und sagte seiner Frau, wie sie die Kühe melken sollte. Dann, bei Sonnenuntergang, rief die Frau einen Mann von draußen. (Ihre Nachbarn wunderten sich übrigens darüber, wie sie arm waren und dann reich wurden, obwohl sie nur eine Kuh hatten.) Dieser Mann verbrachte dort den Abend bis spät nachts.

8. Als es dunkel wurde, kam die Kuh nach Hause. Der Mann sagte: „Bring mir Krüge, ich will die Kuh melken.“ Die Frau sagte: „Unsere Kuh lässt sich nicht von Fremden melken.“ Der Mann beharrte: „Gib mir Krüge, ich will die Kuh melken.“ Da erzählte die Frau ihrem Liebhaber, wie die Kuh gemolken wurde: sie gab ihm acht Krüge, und die Kuh füllte sie alle; sie gab ihm vier Körbe, und er molk Bohnen hinein und füllte sie.

9. Als die Kuh fertiggemolken war, ging der Mann gleich zum Königspalast, um dort Rubaza anzuzeigen. Er eilte zum König und sagte ihm: „Bei Rubaza gibt es eine Kuh, aber das ist ein unheimliches Wesen, von dem Milch und Bohnen gemolken

werden; außerdem wird sie im Haus gemolken;³⁵⁶ also das ist ein Ungeheuer, das nicht in Ruanda bleiben darf!“

10. Da rief der König Rubaza zu sich und fragte ihn: „Hast du eine Kuh, von der Milch und Bohnen gemolken werden?“ Rubaza sagte zum König: „Meine Kuh gibt nur Milch, so wie die anderen Kühe. Aber soll man sie doch holen und melken, und du schaust selbst zu: wenn du siehst, dass sie Milch und Bohnen gibt, darfst du mich töten!“ Da ging man hin und brachte die Kuh. Danach ging Rubaza nahe an sie heran und fragte: „Muss ich sterben?“ Die Kuh flüsterte: „Keine Angst, ich werde nur ganz wenig Milch geben wie die anderen, und ich werde auch weder Sorgho noch Bohnen geben.“

11. Dann wurde die Kuh gestreichelt, und man molk von ihr nur ein wenig Milch. Daraufhin sagte der Mann:³⁵⁷ „Bringt Körbe!“ Man brachte Körbe. Aber dann wollte die Kuh keine Bohnen geben. Nun sagte der König zu dem Mann: „Du hast Rubaza verleumdet! Mag Rubaza dich töten; ich werde ihm alle deine Kühe und alle deine Hügel geben.“

12. Da kehrte Rubaza nach Hause zurück, er schwenkte nun seinen Hirtenstab.³⁵⁸ Gitare sagte zu ihm: „Das ist das letzte Mal, dass ich so geredet habe. Von jetzt an werde ich wenig Milch geben wie die anderen; ich werde nur ein Kalb gebären wie die anderen; sieh doch, wie du schon sehr reich geworden bist.“ Sie fügte hinzu: „Sodann hat mir deine Frau ein großes Unrecht angetan, also töte sie!“ Da tötete Rubaza die Frau sogleich. Darauf suchte er sich eine andere Frau. Nun war Rubaza reich und lebte im Wohlstand.

³⁵⁶ In Ruanda wurden Kühe immer im Freien gemolken.

³⁵⁷ der Mann, der Rubaza betrogen und verleumdet hatte.

³⁵⁸ Durch das Schwenken eines Stabes beim Anführen der Kühe bezeugte man in Ruanda seinen Reichtum.

17. Der diebische Tutsi

1. Ein Tutsi lebte einst ganz friedlich und erhielt eine Kuh. Eines Tages plagte ihn der Hunger, er schlachtete die Kuh und aß sie. Als er sie verspeist hatte, ließ der Hunger nicht nach und plagte ihn weiter; da begann er, Matten zu flechten. Er ging umher und hausierte damit, aber er hatte keinen Erlös, kehrte nach Hause zurück und schlief nachts. Am nächsten Tag stand er auf, ging hausieren, erhielt nichts, kam zurück und ruhte sich aus.³⁵⁹

2. Morgens ging er weiter hausieren, erhielt nichts, und die Nacht brachte ihn nach Hause. Würmer nagten an ihm, den Kindern und der Frau. Da sagte er zu seiner Frau: „Hol mir eine Matte und binde sie an beiden Enden zusammen.“ Die Frau schnürte sie an beiden Enden zu, der Mann nahm sie auf und ging los, um einen benachbarten Tutsi zu bestehlen, der viele Kühe besaß und auch viele Bohnen und viele Hacken hatte.³⁶⁰

3. Dann ging er in den Speicher für Sorgho und füllte das eine Ende der Matte; er ging in den mit Bohnen und füllte das andere Ende; dann ging er unten an den Zaun. Da sagte die Frau des Besitzers: „Mir träumte, dass man uns bestiehlt.“ Der Hofbesitzer stand auf, sah den Mann unten am Zaun und sagte: „Hast du mich etwa bestohlen?“ Der andere sagte: „Wie? Man sagte mir, dass die Tutsi dumm sind.“ Er fuhr fort: „Ich gehe mein Kind begraben. Bist du es vielleicht, der mein Kind vergiftet hat?“

4. Der Mann antwortete: „Sei still, ich will dich bezahlen.“ Der Mann sagte: „Warte! Ich will mein Kind mitnehmen und im In-

³⁵⁹ Diese Geschichte hat Vieles gemeinsam mit der in Nr. 22, wo es interessanterweise ein Hutu ist, der seine Tutsi-Nachbarn herausfordert. Hier werden davon gegen Ende (besonders in den Abschnitten 9 bis 11) nur einige kurze Textstellen wiedergegeben, die ohne Zusammenhang nur schwer verständlich sind. Für die näheren Umstände verweisen wir auf die Geschichte Nr. 22.

³⁶⁰ Er wollte also nicht nur Nahrung, sondern auch Werkzeug stehlen.

uern meines Hauses begraben, damit du nicht siehst, wo ich es eingrabe.“ Dann, als er bei seiner Haustüre angekommen war, rief er seine Frau und sagte: „Nimm dieses Kind.“ Als nun seine Frau kam, sagte ihr der Mann: „Leg es ins Haus und komm.“ Er gab ihr Sorgho, Bohnen und einen Ochsen und ging. Sie kochte und aß alles.

5. Am nächsten Tag sagte er zu seiner Frau: „Bring mir einen großen Topf.“ Da ging die Frau also und kaufte einen für ihn. Nun stopfte ihn der Mann mit Gras zu, brach auf und begegnete Hirten, die zur Tränke gingen. Indem sie ihre Kühe anführten, ließen sie ein Kalb zurück, das an Ringelflechte litt. Da stopfte es der Mann in den Topf. Nun erinnerten sich die Hirten an ihr Kalb, kamen zurück und sagten zum Mann: „Lad ab, damit wir sehen können, ob sich in dem Topf unser Kalb befindet.“

6. Er sagte: „Ich kann sehen, dass ihr Tutsi dumm seid.“ Und fuhr fort: „Wie? Der König hat mir eine Missgeburt gegeben, die ich ersäufen soll. Und nun wollt ihr, dass ich es in Ruanda ablade?“ Sie sagten: „Hör auf! Wir wollen dich bezahlen.“ Dann gaben sie ihm drei Kühe; er nahm sie mit und weidete sie bei jenem, den er bestohlen hatte. So weidete er sie für ihn.

7. Später sagte er zu seiner Frau: „Bring mir vier kleine Tonkrüge.“ Sie holte sie. Er legte sie in einen kleinen Korb und ging. Er sah, dass die benachbarten Tutsi-Frauen nicht zuhause waren; er zog los, tat ranzige Butter in die Töpfe, packte sie wieder in den Korb und lud ihn auf seinen Kopf. Er traf auf Farmer, die sagten: „Oh, dieser Mensch hat kein ranziges Öl!“

8. In diesem Moment schrien einige Frauen plötzlich: „Dieser Mann darf nicht bei euch vorbeigehen!“ Da kamen sie und sagten: „Lad ab.“ Er sagte: „Wie? Soll ich wirklich den königlichen Honig abladen? Wollt ihr mir Dinge wegnehmen, die dem König gehören?“ Sie sagten: „Sei still, wir wollen dich bezahlen, damit du nicht hingehst, um uns anzuzeigen.“ Sie gaben ihm

sechs Kühe und einen Ochsen; er nahm sie und führte sie zu dem Mann, den er bestohlen hatte. Nun war er wirklich reich.

9. Eines Tages ging er los, um der Frau jenes Nachbarn zu schaden; dieser war zum Königspalast gegangen. Die Frau kochte ihm ein würziges Essen mit ranzigem Öl und Salz und tat Euphorbiensaft hinein. Als der Mann gekommen war, bot sie es ihm zum Essen an; nach dem Essen hatte er Durchfall. Die Frau und die Hirten verprügelten ihn; ein Stier, der sich im Hof befand, griff ihn an und jagte ihn über den Zaun; eine Hyäne schnappte ihn auf und trug ihn davon.

10. Die Hyäne traf auf Leute, die davon zurückkamen, ein Mädchen zu begraben, das in der Nachbarschaft gelebt hatte; sie erschrak und ließ den Mann fallen. Jetzt sah er einen Magier, der kam, um das Mädchen zu zerlegen;³⁶¹ als es ihm schließlich gelungen war, das Mädchen wiederzubeleben, bedrohte ihn der Mann, und der Magier rannte davon. Er trug das Mädchen den Hügel hinauf und sagte: „Oh, ihr Meister des Begrabens von Sehenden!“³⁶² (Er sagte dies zum Vater des Mädchens.) Sie wollten nicht antworten.

11. Er rief weiter wie zuvor. Nun antworteten die anderen: „Wen sollen wir begraben haben?“ Er sagte: „Ich werde sie euch zeigen.“ Die anderen sagten: „Zeig sie uns, wir wollen dir [genug] Kühe geben, um damit die Talsohle zu füllen.“ Da brachte er das Mädchen. Nun gaben sie ihm Kühe und gaben ihm das Mädchen zur Frau. Dann bauten sie ihm ein Haus.

³⁶¹ Das Zerlegen (oder Verstümmeln) von Leichen war eine rituelle Handlung von Magiern und Heilern, die auch zur Wiederbelebung der Toten führen konnte.

³⁶² Er deutete damit an, dass sie ihre lebendige Tochter begraben hätten.

18. Shingu-y-intwari, der widerwillige Krieger

1. Shingu-y-intwari³⁶³ wuchs zusammen mit seinen Vettern auf; er selbst war auch ein Junge. Der Bruder seiner Mutter erschien frühmorgens an seiner Tür und sagte, er solle aufstehen und mit den anderen in den Krieg ziehen, damit seine eigenen Söhne vom Dienst verschont blieben. Shingu-y-intwari entgegnete: „Der Sohn einer Schwester ist nicht der Sohn eines Bruders.“³⁶⁴

2. Am nächsten Morgen kam der Onkel wieder zu seiner Tür und sagte: „Steh auf und ziehe in den Krieg. Shingu-y-intwari! Du bist es, dem ich diesen Befehl erteile.“ Shingu-y-intwari entgegnete ihm: „Unter der Bedingung, dass Du für mich eine Frau findest, werde ich nach der Hochzeit in den Krieg ziehen.“ Der Onkel warb also um eine Frau für ihn, und er heiratete sie.

3. Ungefähr zwei Tage nach der Hochzeit erschien der Onkel wieder an der Tür und sagte, er solle aufstehen und in den Krieg ziehen. Er weigerte sich und schwieg. Er ließ einen Teil eines Monats verstreichen, um sich noch an seine Frau zu gewöhnen; der Onkel belästigte ihn. Shingu-y-intwari sagte zu ihm: „Lass Weizen mahlen, gib mir auch eine Ladung mit viel anderem Essen.

4. Der Onkel packte alles, stellte das Gepäck bereit und sagte zu Shingu-y-intwari: „Nun steh auf und geh in den Krieg!“ Shingu-y-intwari ließ ihn reden und trotzte ihm. Auch am nächsten Morgen bedrängte ihn der Onkel. Shingu-y-intwari sagte zu seiner Frau: „Oh, meine Frau! Komm und begleite mich; versteck dich nicht länger,³⁶⁵ ich gehe dem Tod entgegen!“ Seine Frau begleitete ihn.

³⁶³ Shingu-y-intwari: der Name bedeutet ‚Shingu, der tapfere Kämpfer‘.

³⁶⁴ Ein Onkel mütterlicherseits hatte keine Autorität über seine Nefen. Nur ein Onkel väterlicherseits, der wie ein Vater empfunden und behandelt wurde, hatte Befehlsgewalt.

³⁶⁵ Für eine Neuvermählte war es Brauch, sich während einiger Tage nach der Hochzeit zurückzuziehen (meist im Haus der Eltern).

5. Der Mann sagte zu ihr: „Begleite mich, bis ich den Gipfel des Gashirabwoba³⁶⁶ erreicht habe; dann will ich mich niederkauern, und Du wirst für mich tanzen; dann will ich etwas für dich fabulieren; wenn ich fertig bin, darfst du nach Hause gehen.

6. Dann verließ Shingu-y-intwari seine Frau, nachdem er sie geschwängert hatte. Er sagte ihr: „Wenn du einen Sohn gebierst, nenn ihn Muhozi.³⁶⁷ Lass deinen Schwiegervater dich nicht einem seiner Söhne geben; schau lieber, dass du in ein anderes Heim gehst.“ Er fügte hinzu: „Wenn du den Pfeiler beim Bett knacken hörst, dann wirst du wissen, dass ich gestorben bin.“

7. Eines Tages hörte die Frau, wie der Bettpfeiler knackte; jetzt wusste sie, dass ihr Mann tot war. Später kam ein Bote, um zu verkündigen, dass Shingu-y-intwari gestorben war. Er vernahm dann, dass die Frau ein Kind geboren hatte und es Muhozi nannte. Nun sagte der Schwiegervater zur Frau: „Ich will dich mit einem meiner Söhne verheiraten!“ Sie lehnte ab. Da sandte er sie zu ihrer eigenen Familie zurück.

19. Rubanda, wie man ihn kannte

1. Rubanda³⁶⁸ ging es gut, er schnitt zwei Jahre lang Gras ab. Dann begann er eine Matte zu flechten; er flocht daran drei Jahre lang, im vierten beendete er sie. Er nahm sie mit zu Gitita, einem geizigen Reichen. Gitita besaß dreihundert Kühe, viele große Körbe voller Bohnen, die den Hof füllten, und viele Behälter mit Sorgho und alter Hirse.

2. Nun spreizte Rubanda die Matte im Hof aus, sie füllte den Hof ganz aus. Dann schüttete er einen kleinen Behälter von Sorgho darauf, ging zur unteren Ecke des Hofes, nahm einen Korb mit Kuhbohnen und schüttete sie auf die Matte; er nahm

³⁶⁶ Gashirabwoba: der Name bedeutet ‚der Furchtlose‘.

³⁶⁷ Muhozi: der Name bedeutet ‚der Tröster‘.

³⁶⁸ Rubanda: der Name kommt vom Wort *rubanda*, das außer ‚Menge (von Leuten)‘ auch ‚Fremder‘ oder ‚Heuchler‘ bedeuten kann.

auch einen mit Erbsen und schüttete sie darauf. Dann nahm er acht Papyrusbündel und legte sie unter die Matte; sie sollten als Schnüre dienen. Er nahm auch acht kleine Behälter mit frisch gegärter Hirse und schüttete sie darauf. Nun war die Matte wirklich voll.

3. Als Gititas Leute eingeschlafen waren, band er die Matte zusammen, lehnte sie an den Speicher, stand auf und lud sie auf seinen Kopf. Inzwischen war es früher Morgen geworden. Er ging los. Als er unterwegs war, wachten Gititas Leute auf. Da sahen sie, dass im Hof eine gähnende Leere herrschte. Sie sagten: „Wir sind nicht von ein paar Leuten, sondern von einer Armee bestohlen worden.“

4. Jetzt ging Gitita zum Eingang und sah jenen Mann dahinschlurfen. Rubanda sagte: „Stopft meine Pfeife mit Tabak!“ Da stopften sie ihm seine Pfeife. Gitita folgte ihm nach. Dann sagte er zu ihm: „Lad ab!“ Der andere sagte: „Warum willst du, dass ich ablade? Wo ich doch eben meine Geschwister und meine Kinder begraben habe; jetzt sind es die übrigen, die ich trage willst du wirklich, dass ich sie ablade? Oder sollten wir vielleicht besser zum Königspalast gehen, wenn du es bist, der mich verwunschen hat?“ Der andere sagte: „Ich will dich bezahlen.“ Rubanda fragte: „Was würdest du mir zahlen?“ Gitita antwortete: „Ich gebe dir Kühe.“

5. Jetzt ließ Rubanda die Matte bei Gitita, und die beiden gingen zusammen zu Rubandas Haus. Gitita gab ihm einen Stier. Der andere verschmähte ihn. Er gab ihm eine trächtige Kuh. Der andere verschmähte sie. Er gab ihm zwei Mutterkühe, Rubanda brachte sie ins Haus. Er kam zurück und sagte: „Bezahl mich! Wenn du dich weigerst, werde ich dich anzeigen, du Hexer!“ Gitita ließ alle seine Leute kommen; sie gaben Rubanda hundert Kühe, und er brachte sie nach Hause.

6. Rubanda ließ ein Jahr verstreichen. Da brachte ihm Gitita Bier und sagte: „Lehre mich stehlen!“ Der andere sagte: „Geh und flechte zwei große Vorratskörbe; dann komm und ich will dich

stehlen lehren.“ Er brachte sie. Sie standen auf, gingen auf die andere Seite des Flusses und begegneten Hirten, die ihre Kühe weideten. Einer der Hirten sagte: „Meine Familie ist arm.“ Der andere sagte: „Meine Familie ist arm.“ Beide sagten sie: „Bleibt für uns bei diesen Kühen!“ Dann gingen die Hirten nach Hause.³⁶⁹

7. Nun führten Rubanda und Gitita die Kühe über den Fluss; sie schlugen mit einer magischen Wurzel auf den Fluss ein, dieser schwoll an. Jetzt aber ertönten Alarmschreie; Leute kamen dahergerannt und sahen, dass der Fluss überlief. Einer sprang und fiel hinein. Ein zweiter sprang und fiel hinein. Die anderen sagten: „Wir fallen nicht hinein!“ und gingen zurück. Rubanda sagte zu Gitita: „Komm, lass uns schwimmen, mein Lieber!“ Darauf ließen sie sich in den Fluss fallen. Rubanda schwamm auf die andere Seite, indem er mit Händen und Füßen paddelte; der andere war erschöpft. Nun näherte Rubanda sich Gitita und ertränkte ihn, da dieser nicht schwimmen konnte.

8. Da stieg Rubanda aus dem Wasser, führte die Kühe zu sich nach Hause und machte ihnen ein Feuer. Dann sagte er seinen Geschwistern, sie sollten zu Gititas Haus gehen. Sie töteten Gititas Frau und plünderten seine Kühe. Auf diese Weise kam alles zu einem plötzlichen Ende. Rubanda war nun reich und lebte im Wohlstand.

Hör also gut zu: Zwei Schwindler braten nicht eine Lunge!³⁷⁰

³⁶⁹ Hirten wurden in der Regel sehr schlecht bezahlt. Deshalb baten sie die anderen, nach ihren Kühen zu sehen, so dass sie heimgehen und eine andere Arbeit verrichten konnten, um mehr Geld zu verdienen.

³⁷⁰ Dies ist ein Sprichwort: Zwei Gauner teilen ihre Beute nicht!

20. Die Lüge des Semuhanuka

1. Semuhanuka³⁷¹ hatte einen jüngeren Bruder, als sie gemeinsam aufwuchsen. Als ihr alter Vater starb, teilten sie die übriggebliebenen Kühe und anderes Erbe ihres Vaters. Eines Tages schlachtete Semuhanuka seine Kuh und wollte seinem Bruder nichts davon abgeben. Am Tag darauf hörte der Bruder, dass Semuhanuka geschlachtet und ihm nichts gegeben hatte. Später schlachtete der Bruder seinerseits seine Kuh und gab ihm nichts davon. Semuhanuka wurde davon unterrichtet.

2. Sobald er es gehört hatte, kam er zu seinem Bruder und sagte: „Morgen gehen wir die Kühe tränken; beim Hahnenschrei werde ich laut rufen, und du wirst die Tore öffnen und die Kühe zur Tränke führen.“ Der Bruder sagte: „So sei es.“

3. Am Morgen rief Semuhanuka laut und führte die Kühe zur Tränke. Der Bruder seinerseits machte die Tore auf und führte sie ans Wasser. Als sie dort unten angekommen waren, ging Semuhanuka hinter dem Rücken seines Bruders zu dessen Frau und sagte: „Keiner vermag seinen Bruder zu betrügen! Nimm diese Kalbshaxe und diese Zunge, und dazu eine Kürbisflasche mit Honigwein, dann bring sie zu Semuhanukas Frau, damit sie es für ihn kochen kann!“³⁷²

4. Zudem sagte er: „Wenn wir die Kühe ausgeführt haben, werden wir miteinander hierherkommen. Bring eine Kürbisflasche mit Honigwein für uns zum Trinken; bring zwei Scheiben Brot, gib mir eine und ihm die andere, und dazu eine Platte mit Fleisch. Wenn du siehst, dass wir damit fertig sind, bring noch eine Kürbisflasche; wenn sie ausgetrunken ist, bring noch eine kleine Flasche mit Honigwein. Wenn dieser auch fertig ist, wird Semuhanuka nach Hause gehen.“ Dann ging Semuhanuka wieder zu seinem Bruder zurück.

³⁷¹ Semuhanuka war ein legendärer Lügner.

³⁷² Semuhanuka sprach zu ihr, ohne dass sie ihn sehen konnte, und gab vor, dass er ihr Mann sei.

5. Sie tranken die Kühe. Danach führten sie die Kühe etwas weiter hinaus; die Kinder blieben bei den Kühen, während sie zum Haus des jüngeren Bruders gingen. Dessen Frau gab ihnen eine Kürbisflasche mit Honigwein, sie tranken sie leer; sie gab ihnen Wasser, sie wuschen sich die Hände; sie gab ihnen Brotscheiben und eine Platte mit Fleisch. Als sie damit fertig waren, brachte sie eine Kürbisflasche, sie wurde auch geleert; danach brachte sie eine kleine Flasche mit Resten von Honigwein, und sie tranken den. Als er fertig war, ging Semuhanuka heim.

6. Der Bruder sagte zu seiner Frau: „Semuhanuka hat seine Kuh geschlachtet und sie uns vorenthalten! Aber als ich meine schlachtete, ließest du ihn sie mit mir teilen; was soll das?“ Die Frau sagte: „Warst nicht du es, der mir im Hinterhof stehend sagte, die Kalbshaxe und die Zunge und eine Kürbisflasche mit Honigwein zu nehmen und sie zu Semuhanukas Frau zu bringen?“ Ihr Mann sagte: „Habe ich das gestern Abend gesagt? Habe ich dies gesagt, als ich im Hinterhof stand?“

7. Er befeuchtete ein Seil, danach band er sie, danach schlug er sie heftig; sie schrie. Als sie nicht mehr schreien konnte, stöhnte sie. Semuhanuka hörte es. Sogleich kam er und sagte zu seinem Bruder: „Hör auf! Bring keine Blutrache über uns! Gib sie besser mir, damit ich sie mitnehmen kann!“ Der Bruder sagte: „Nimm sie, obwohl ihr beide mich zugrunde gerichtet habt!“

8. Semuhanuka band sie los. Als er sie weiter weg gebracht hatte, führte er sie auf einen Kuhpfad voller Nessel; damit schlug er sie auf den Mund, er schlug sie damit auf die Augen, er schlug sie damit auf den ganzen Körper. Ihr Mund schwoll an, die Augen schwellen an, der Körper wurde ganz aufgedunsen.

9. Er führte sie zu ihren Eltern. Als sie dort angekommen waren, sagte er zu ihrer Mutter: „Diese deine Tochter leidet an einer Krankheit, die für uns rätselhaft ist. Niemand sollte sie sprechen lassen! Wenn sie spricht, werden Dinge zerstört, Kühe sterben, Schafe sterben, Ziegen sterben, Menschen werden ver-

nichtet!“ Die Mutter ließ sie nicht sprechen, sie gab ihr nichts zu essen, vom Morgen bis zum Abend, vom Morgen bis zum Abend, vom Morgen bis zum Abend; so vergingen sehr viele Tage.

10. Alle fürchteten sich sehr vor ihr; sie ließen sie nicht reden, sie gaben ihr nichts zu essen. Semuhanuka hatte ihnen übrigens gesagt, als er ging: „Wenn sie reden will, nehmt einen Stock und schlagt sie damit!“ Sobald sie sich daran machte zu reden, nahmen sie einen Stock und schlugen sie damit. Bis der Hunger sie völlig erschöpfte.

11. Als der Bruder vom Königspalast kam, rannte die Mutter zu ihm und sagte: „Du darfst deine Schwester nicht sprechen lassen: Wenn sie spricht, werden Dinge zerstört; wir haben ihren Schwager gesehen, der sie herbrachte und sagte, dass Dinge zerstört werden, wenn sie spricht.“ Der Bruder verbrachte dort die Nacht. Am Morgen fragte er sie vorsichtig: „Ist es wirklich so? Du sprichst, und Dinge werden zerstört?“

12. Die Frau sagte: „Kind meiner Mutter! Wie habe ich gelitten! Es ist Diebstahl, der in diesem Hause herrscht! Wenn ich rede, wird nichts zerstört! Da ist jemand, der mich verleumdet!“ Ihr Bruder ging zur Mutter und sagte: „Du hast ihr Unrecht getan: Habe ich sie doch reden lassen und bin nicht gestorben!“

13. Die Mutter salbte sie, man gab ihr Bananenwein, man schlachtete eine Kuh, von der sie sich gesundessen konnte. Als sie genesen war, holte man ihren Mann; er kam. Man hielt ein Gerichtsverfahren ab. Der Mann gewann über sie; man belohnte ihn mit einer Kuh als Entschädigung dafür, dass die Frau als seine Gattin versagt hatte.³⁷³

³⁷³ Sie hatte ihn hintergangen, indem sie sich auf den betrügerischen Plan des Schwiegersohns einließ.

21. Bwenge und Ntare³⁷⁴

1. Bwenge³⁷⁵ ging zum Palast des Königs und bot Gahindiro³⁷⁶, dem Sohn des Mibambwe, seine Dienste an. Gahindiro brachte ihn zu dem Tor, wo die Häuptlinge ihre Kühe vorstellten. Bwenge wählte Inshara-za-Gahindiro³⁷⁷. Als er diese empfangen hatte, sagte der König: „Ich gebe sie dir.“ Nachdem Bwenge sie nach Hause gebracht hatte, übergab er seinem Vater und seiner Mutter einen Hirtenstab.³⁷⁸ Dann kehrte er zum Königspalast zurück und fragte nach dem Weg, um die Kühe in Ntares³⁷⁹ Land weiden zu lassen.

2. Als er zuhause angekommen war, sagte er zu seinen Kindern: „Packt eure Sachen.“ Der König hatte ihm übrigens gesagt: „Es gibt dort Süßkartoffeln, Bohnen und Hirse; geh und lass die Kühe davon fressen, bis ihr den Fluss³⁸⁰ erreicht habt!“ Bwenge zog also los. Als er den Fluss erreichte, warf er sein Amulett hinein; der Sand wurde sichtbar, die Kühe wechselten hinüber, er führte sie zum Gras, und sie weideten sich daran. Indem er sie grasen ließ, ging er in den Wald oberhalb von ihnen, er ging zusammen mit seinen Kindern: das eine war Bwenge-mu-nka³⁸¹, ein anderes war Bwenge-mu-nyana³⁸², ein anderes war Bwenge-mu-ruhimbi³⁸³.

³⁷⁴ In [Big] Teil 6, Nr. 2 (in [Big2] nicht enthalten) ist Gahindiro nicht erwähnt; der Vater der Geschwister Bwenge war bereits gestorben.

³⁷⁵ Bwenge: ‚schlau, klug‘ (von *ubwéenge* ‚Weisheit‘).

³⁷⁶ Gahindiro war von 1792 bis 1802 König von Ruanda; sein dynastischer Name war Yuhi IV.

³⁷⁷ Inshara-Kühe mit V-förmigen Hörnern (*inshara*); sie wurden nach dem König Gahindiro benannt.

³⁷⁸ Mit dem Hirtenstab pflegte man den Besitz der Kühe anzuzeigen, die man anführte. Die Übergabe eines Hirtenstabs bedeutet also hier, dass Bwenge seinen Eltern einige der Kühe überließ.

³⁷⁹ Ntare IV Rutaganzwa Rugamba war von 1796 bis 1850 König von Burundi; sein Name bedeutet ‚Löwe‘ (*intáre*).

³⁸⁰ Damit ist der Grenzfluss zwischen Ruanda und Burundi gemeint.

³⁸¹ Bwenge-mu-nka: ‚geschickt mit Kühen‘.

³⁸² Bwenge-mu-nyana: ‚geschickt mit Kälbern‘.

³⁸³ Bwenge-mu-ruhimbi: ‚geschickt mit dem Milchständer‘.

3. Als sie in den Wald gelangten, begannen sie zu bauen: Sie bauten Ställe, sie bauten sich Häuser, sie fertigten Milchständer an. Sie verbrachten dort die Nacht. Am nächsten Morgen führten sie die Kühe weiter. Bwenge ging und suchte nach einer Wasserquelle für sie, Bwenge-mu-nka blieb, um sie zu weiden.

4. Als Bwenge eine Quelle gefunden hatte, grub er Kuhtränken aus, ging einen großen Krug holen und füllte die Tränken mit Wasser. Als sie voll waren, ging er die Kühe zur Tränke rufen. Bwenge-mu-nka brachte die Kühe. Danach verjagte er die Fliegen und streichelte die Kühe. Als sie fertiggetrunken hatten, gingen sie hinaus, und man machte an ihrem Ruheplatz ein Feuer für sie. Als sie aufgewärmt waren, wurden sie gereinigt und gingen weiter. Bwenge-mu-nka weidete sie, und Bwenge kehrte in sein Haus zurück. Als er im Haus war, gab ihm seine Tochter Bwenge-mu-ruhimbi Milch.

5. Bwenge verbrachte dreißig Tage in jenem Wald ; Ntare wusste noch nichts davon. Eines Tages erfuhr er es. Er kam, kleidete sich an und ging jagen. Als er von der Jagd zurückkam, stellte er sich auf einen hohen Hügel im Wald und schaute umher. Da sah er Dunst von der Brust eines Stiers aufsteigen. Er sagte: „Hallo, ihr Jungen, mit denen wir auf der Jagd waren! Dieser Dunst dort, woher kommt er?“ Sie sagten: „Dieser Rauch kommt von den Köhlern, die ihre Kohle herstellen.“

6. Ntare sagte: „Das ist der Dunst, den Löwen und Hyänen aufsteigen lassen, wenn sie trinken. Also los! Tragt mich sorgfältig in die Schlucht, damit ich Atem holen und euch sagen kann, was ich denke.“ Die Burunder trugen ihn bis zur Schlucht. Als sie ihn dort abgesetzt hatten, holte er Atem und sagte zu ihnen: „Wenn ihr Männer seid: Eine Lüge wird durch Beine widerlegt! Lasst uns nach diesem Dunst sehen, der von der Brust eines Stiers aufsteigt.“

7. Sie brachen auf, durchkreuzten den Wald und gelangten zu Bwenge auf den Ruheplatz der Kühe. Sie fanden Bwenge-mu-ruhimbi, die den Stall reinigte. Als diese sie sah, ging sie in das

Haus. Ntare sagte: „Gib uns Feuer, junge Frau!“ Bwenge-mu-ruhimbi brachte glühende Kohle und gab sie ihnen. Ntare fragte sie: „Dies ist mein Wald; wer brachte dich hierher?“ Bwenge-mu-ruhimbi sagte: „Mein Vater hat mich hergebracht. Wir kamen hierher mit unseren Kühen, die Inshara-za-Gahindiro-Semutakirwa-Semutabazi-Senyinshi-zitarara-amata-imbirima-y-amatovu³⁸⁴ heißen.“

8. Ntare sagte: „Wie auch immer; du warst ohne mein Wissen in meinem Wald. Wohin ist dein Vater gegangen?“ Bwenge-mu-ruhimbi sagte: „Er hat die Kühe zum Trinken geführt, dort drüben, wo er für sie Tränken ausgegraben hat.“ Ntare wendete sich ab. Als er ein Stück weit gegangen war, sagte er: „Willkommen, geschenktes Gemüse!“³⁸⁵ Bwenge-mu-ruhimbi sagte: „Hier sind wir! So leicht wirst du es nicht fressen.“

9. Ntare ging; er fand Bwenge bei den Kuhtränken, die er fertig aufgefüllt hatte. Ntare sagte: „Wie geht es dir?“ Bwenge antwortete: „Und dir selbst?“ Ntare sagte: „Lass die Kühe trinken! Jetzt hast du genug Wasser eingefüllt.“ Bwenge rief zu Bwenge-mu-nka: „Führe Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare zur Tränke!“ Bwenge-mu-nka brachte sie, sie tranken, danach gingen sie zu ihrem Ruheplatz, es wurde ein Feuer für sie gemacht. Bwenge kam und setzte sich neben Ntare.

10. Als er dort saß, fragte ihn Ntare: „Du hast die Kühe hierher zum Trinken gebracht; was dachtest Du dir dabei?“ Er sagte: „Ich habe Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare zum Trinken geführt.“ Ntare fragte ihn: „Dies ist mein Gras. Wer hat dir erlaubt, es deinen Kühen zu verfüttern?“ Bwenge sagte: „Bei uns herrschte eine Dürre, es gab kein Gras. Deshalb kam ich und

³⁸⁴ Mit diesem Fantasienamen, der nicht sinnvoll übersetzt werden kann, wollte Bwenge-mu-ruhimbi Ntare verwirren (und necken).

³⁸⁵ Dies ist ein sprichwörtlicher unheilvoller Gruß, mit dem z.B. eine Hyäne ihr beabsichtigtes Opfer anredete (siehe die Geschichte Nr. 34). Hier bringt er Ntares üble Absichten zum Ausdruck. Bwenge-mu-ruhimbis Antwort zeigt, dass sie keine Angst vor ihm hatte.

weidete die Kühe in diesem Wald; ich wusste nicht, dass es dein Wald ist. Ich ließ die Kühe einfach hier grasen.“

11. Dann fragte ihn Ntare: „Wie heißen diese Kühe?“ Bwenge sagte: „Sie heißen Inshara-za-Gahindiro. Diese dort ist Inshara-ya-Sezikeye.“ Ntare fragte: „Welche ist diese hier?“ Er sagte: „Es ist Inshara-ya-Rwubusisi. Diese dort ist Inshara-ya-Kayondo. Und diese hier ist Inshara-ya-Nturo. Jene ist Inshara-ya-Cyitatire.³⁸⁶ Und diese hier ist Inshara, die Tante des Stiers.“

12. Ntare fragte: „Und diese?“ Bwenge: „Dies ist Inshara, die jüngere Schwester des Stiers.“ Ntare: „Und jene?“ Bwenge: „Das ist Inshara, die ältere Schwester des Stiers.“ Ntare: „Die, welche eine Glocke trägt, welche ist das?“ Bwenge: „Die ist von den Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare.“ Ntare: „Moment mal! Was sagtest du eben?“ Bwenge: „Ich sagte, sie sei von den Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare.“

13. Ntare sagte: „Ich will jetzt gehen; wenn ich wirklich gehe, wirst du mir dann eine Braut geben?“ Bwenge sagte: „Du musst mir Brautgut leisten!“ Ntare sagte: „Mach ein Feuer, ich werde dir etwas zahlen.“ Bwenge sagte: „Ich habe immer Feuer gemacht.“ Ntare: „Da ich nun gehe, wie heißt du?“ Der andere: „Ich heiße Bwenge.“ Ntare: „Dieser Junge bei den erwachsenen Kühen, wie heißt er?“ Bwenge: „Er heißt Bwenge-mu-nka.“

14. Ntare fragte: „Die, welche ich im Haus sah, das Mädchen, wie heißt es?“ Bwenge: „Das ist Bwenge-mu-ruhimbi.“ Ntare: „Und der, welcher jene Kälber hütet, was ist sein Name?“ Bwenge: „Er heißt Bwenge-mu-nyana.“ Ntare: „Und die Mutter der Kinder, wie heißt sie?“ Bwenge: „Sie heißt Nyirabwenge.“

15. Ntare ging nach Hause. Er bot Bananenwein an und hielt Rat mit seinen Burundern. Er fragte: „Soll ich Bwenge Brautgut leisten oder soll ich ihm einfach Bwenge-mu-ruhimbi rauben und sie heiraten? Soll ich ihm ein Dorf zum Verwalten geben?“

³⁸⁶ Die Namen der Kühe beziehen sich hier auf bekannte Häuptlinge.

Einer der Älteren seiner angestellten Burunder sagte ihm: „Zahl ihm ein Brautgut; diese Kühe werden wir ihm zusammen mit seinen eigenen wegnehmen.“

16. Ntare führte dreißig Kühe zu Bwenge. Als er sie zu ihm gebracht hatte, machte Bwenge ein Feuer. Ntare übergab ihm die Kühe. Da sagte Bwenge: „Geh und mach dich bereit; dann, in acht Tagen, werde ich dich vermählen. Als er bereit war, führte Bwenge die Braut zu ihm. Ntare heiratete Bwenge-mu-ruhimbi. Als er seine Schwester weggeheiratet hatte, ging Bwenge-mu-nka nach Hause; Ntare gab ihm eine Kuh als Gastgeschenk.

17. Ntare sagte zu seiner Frau Bwenge-mu-ruhimbi: „Diese Kühe deines Vaters: Wir werden hingehen, sie aus dem Wald führen und hierherbringen.“ Die Frau sagte „Hmm.“ Bwenge-mu-nka kam seine Schwester besuchen. Sie sagte: „Passt auf Gahindiros Kühe auf. Ntare sagte, er werde sie aus dem Wald stehlen.“

18. Bwenge-mu-ruhimbi ging und berichtete ihrem Vater, dass Ntare gesagt habe, er werde kommen und ihnen die Kühe stehlen und wegführen. Bwenge ging in den Wald, schnitt sich einen schweren Stock als Waffe zurecht und polierte die Enden. Dann vergrub er ihn unter einem Misthaufen und sagte: „Lasst mich allein mit Ntare!“ Er führte die Kühe zur Tränke. Ntare kam mit seinem Gefolge und sah, dass er die Wasserlöcher gefüllt hatte. Er sagte: „Lass die Kühe zum Trinken kommen!“

19. Bwenge rief Bwenge-mu-nka, er solle die Kühe zu den Tränken bringen. Bwenge-mu-nka nahm die vordersten, und sie kamen zum Trinken. Als sie zum Ruheplatz gelangten, wurden sie zu den Tränken geführt und tranken. Dann wurde für sie am Ruheplatz ein Feuer gemacht. Ntare bat Bwenge: „Sag mir noch einmal die Namen dieser Kühe.“ Bwenge sagte: „Diese dort ist Inshara-ya-Sezikeye; jene ist Inshara-ya-Kayondo; jene dort ist Inshara-ya-Rwubusisi; die dort ist Inshara-ya-Cyitatire; jene ist Inshara-ya-Nturo. Jene ist Inshara, die Tante des Stiers;

diese dort ist Inshara, die jüngere Schwester des Stiers; jene ist Inshara, die Mutter des Stiers.“

20. Ntare fragte: „Und wer ist das dort?“ Bwenge antwortete: „Das ist Inshara, die ältere Schwester des Stiers.“ Ntare: „Und die andere dort?“ Bwenge: „Das ist Inshara, die Halbschwester des Stiers“. Ntare: „Und die dort mit der Glocke?“ Bwenge: „Das ist eine der Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare. Ntare sagte: „Moment mal! Was hast du eben gesagt?“ Bwenge: „Das ist eine der Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare.“ Ntare ging wieder nach Hause.

21. Als Ntare nach Hause kam, sagte er zu seiner Frau: „Bring mir Bananenwein; ich möchte etwas für mich tun.“ Man brachte den Wein. Danach nahm Ntare seine Leute in die Pflicht: „Ihr lieben Burunder! Ich habe euch diesen Wein angeboten, ihr müsst mir dafür Inshara-ya-Gahindiro-arahira-se-Ntare vorführen; sie soll kommen, damit ich selbst sie auch verwünschen³⁸⁷ kann!“ Wenn die Nacht vorbei war, würden sie zum Angriff gehen.

22. Bwenge-mu-nka kam seine Schwester besuchen. Bwenge-mu-ruhimbi sagte zu ihm: „Geh und sage deinem Vater: Morgens solle er hingehen und nach den Kuhtränken sehen; dort werde er einen kleinen Bogen finden, in dem sich ein kleines Grasbüschel³⁸⁸ befände; wenn er sehe, dass es rot geworden sei, solle er es herausziehen und mit sich nehmen; an diesem Tag würden die Kühe geraubt werden.“ Bwenge-mu-nka ging und sagte dem Vater, was ihm seine Schwester mitgeteilt hatte.

23. Die Kühe verbrachten die Nacht, nach der sie gestohlen werden sollten. Bwenge ging zu den Tränken, fand das Zeichen, zog es heraus und ging nach Hause. Zuhause sagte er sei-

³⁸⁷ Das Verb *kurahíra*, das im Namen der Kühe steckt (-arahira-), kann neben ‚verweigern‘ und ‚Loyalität bekunden‘ auch die Bedeutung ‚verwünschen‘ haben. Diese Zweideutigkeit nutzt Ntare aus, um auf seine Absicht anzuspielen, die Kühe stehlen zu lassen.

³⁸⁸ ‚Grasbüschel‘: ein magisches Zeichen.

nen Kindern: „Packt eure Sachen!“ Als sie gepackt hatten, nahmen sie die Leitkuh. Als sie den Fluss³⁸⁹ erreicht hatten, nahmen sie ein Amulett und warfen es in den Fluss: die Kühe zogen hinüber. Als sie in Ruanda ankamen, ging Bwenge zusammen mit seinem Sohn Bwenge-mu-nka zurück. Sie brachten eine alte Kuh zurück, zusammen mit der Glocke einer der Inshara-za-Gahindiro.

24. Dann blieb Bwenge-mu-nka und weidete die Kühe, der Vater aber ging zu den Tränken und sagte: „Häng nun die Glocke in einen hohen Baum: wenn der Wind auf diesen Baum bläst, wird die Glocke läuten, so dass Ntare glauben muss, dass die Kühe immer noch dort sind.“ Bwenge ging die Tränken füllen; als sie voll waren, kauerte er sich nieder.

25. Ntares Diener kamen durch den Wald, Ntare aber erschien allein. Als Bwenge-mu-ruhimi sah, dass die Leute zum Angriff gingen, nahm sie einen Korb und plünderte; sie plünderte Lederkleider, sie plünderte Ntares Seemuscheln; sie raubte Butter, sie nahm Ntares Honigwein; sie tat alles in den Korb und ging bis nach Ruanda, wo sich die Kühe ihres Vaters befanden.

26. Ntare sagte zu Bwenge: „Du hast die Wasserlöcher gefüllt, aber die Kühe nicht trinken lassen, weshalb?“ Bwenge sagte: „Ich wollte es warm werden lassen.“ Ntare befahl ihm: „Lass die Kühe trinken!“ Bwenge stellte den Holzkrug auf die Seite und streckte den Hirtenstab in die Höhe; er stellte sich drüben auf einen Aussichtspunkt und rief nach Bwenge-mu-nka.

27. Er rief: „Hallo, Bwenge-mu-nka! Hallo, Bwenge-mu-nka! Zieh den Strunk heraus, der verschwindet! Zieh den Strunk an, der überragt!“³⁹⁰ Führe Inshara-ya-Gahindiro-arahira-se-Ntare

³⁸⁹ Es handelt sich hier um den Grenzfluss Kanyavu zwischen Ruanda und Burundi.

³⁹⁰ Bwenge benutzt hier eine verschleierte Sprache, die Ntare nicht verstehen soll. Mit ‚Strunk‘ könnte jeweils eine der beiden Kühe gemeint sein, die er im folgenden Abschnitt erwähnt.

zum Trinken! Mögest du von den Streitkräften des jüngsten Gerichts geschlagen werden!“³⁹¹

28. Bwenge-mu-nka führte die Kuh mit dem Hirtenstab herum, sie kam und tauchte am Ruheplatz auf. Bwenge sagte zu Bwenge-mu-nka: „Sieh an, wie er die alte Kuh hergebracht und Inshara-ya-Gahindiro-arahira-se-Ntare hinterlassen hat! Geh dorthin zurück; es ist jene dort, die du bringen solltest; mögest du von den Streitkräften des jüngsten Gerichts geschlagen werden!“

29. Bwenge kam, stellte sich über Ntare, streckte ihn und schlug ihn mit dem Stock auf den Nacken. Ntare fiel in einen Wassertrog, kroch wieder heraus, fiel in den Dreck und wälzte sich darin. Bwenge packte Ntares Krug, seinen Speer, seinen Stab und rannte davon. Als er den Fluss erreichte, berührte er ihn mit seinem Amulett; der Fluss wich drüben zurück und wich auf dieser Seite zurück. Ntare schrie, die Burunder kamen daherge-
rannt und zogen ihn aus dem Dreck. Ntare sagte zu seinen Burundern: „Beeilt euch, er ist weggelaufen!“

30. Sie erreichten den Wald, der Fluss hielt sie auf, sie gingen zurück; dann trafen sie die, welche Ntare begleiteten. Er fragte sie: „Wo ist er?“ Sie antworteten: „In Ruanda.“ Ntare stellte sich am Flussufer auf und rief zu Bwenge: „Du bist wirklich ein Mann. Nimmst du die Kühe mit dir?“ Der andere sagte: „Ich nehme sie mit. Ich habe dir doch gesagt, dass es Inshara-za-Gahindiro-arahira-se-Ntare sind.“ Ntare rief: „Der Stock, mit dem du mich verprügelt hast, den werde ich an Bwenge-mu-ruhimbi rächen.“

31. Bwenge-mu-ruhimbi rief zu Ntare hinüber: „Du hast doch gesagt, dass du Gahindiros Kühe stehlen werdest!“ Ntare rief [zu Bwenge]: „Du hast mir eine Braut gegeben; komm, damit ich dir auch eine geben kann.“ Ntare kehrte nach Hause zurück.

³⁹¹ Diese scheinbare Verfluchung von Bwenges Sohn soll Ntare täuschen.

32. Bwenge führte seine Kühe an; er ließ sie vom Saatgut grasen wie früher. Schließlich führte er sie zu seinem Vater. Nach drei Tagen brachte er sie zum Königspalast, um sie Gahindiro vorzuführen. Drei Monate lang führte er sie vor, im vierten brachte er sie wieder nach Hause. Er ging wieder zu Gahindiro, um ihm zu sagen, dass er nach Burundi zurückzugehen gedenke.

33. Gahindiro sagte ihm: „Du hast Ntare verprügelt, bevor du abgereist bist; wird er dich jetzt nicht töten?“ Bwenge sagte: „Mag er mich auch töten; er weiß genau, dass er meine Tochter nicht heiraten kann, ohne dass ich seine heirate.“ Gahindiro sagte: „Du darfst gehen.“

34. Bwenge kam nach Hause und verabschiedete sich von seinem Vater und seiner Frau. Er traf mit dem Kind eines Twa eine Verabredung: „Komm, wir wollen zusammen wohin gehen.“ Am nächsten Tag gingen sie zusammen nach Burundi. Dort betäubte er die Leute im Schlaf, ging zu Ntares Haus, schlug eine Bresche in das Dach, setzte den Twa hinein und sagte: „Jetzt horch genau, was Ntare sagt.“ Dann ging er zum Eingang und rief: „Hallo, ihr Leute von Ntare! Lange lebe der König!“ Die anderen sagten: „Mhm.“ Er: „Macht mir ein Feuer im Gästezimmer!“ Sie: „Wir machen dir gleich warm.“ Ntare fragte: „Wer ist es?“ Sie antworteten: „Es ist Bwenge.“

35. Man bat ihn herein, er kam, man begrüßte sich. Ntare sagte: „Wie geht es dir, Bwenge?“ Bwenge sagte: „Und dir selbst, Ntare? Ich bin gekommen, um zu heiraten.“ Ntare sagte: „Ich gebe dir eine Frau.“ Er heiratete sie. Die Burunder feierten die Hochzeit mit. Es dämmerte. Am Morgen gingen die Burunder nach Hause. Bwenge blieb dort mit seiner Frau. Am Abend brachten sie Essen und boten es ihm an.

36. Am Morgen ging er an jenen Ort auf dem Dach. Der Twa berichtete ihm: „Gestern Abend hat Ntare gesagt, er werde dich töten, um den Stock zu rächen, mit dem du ihn verprügelt hast.“ Es vergingen acht Tage, am neunten schliff Ntare sein

Schwert, um Bwenge töten zu gehen. Der Twa sagte: „Heute Nacht wird er dich töten.“ Bwenge sagte: „Keine Angst!“

37. Ntare fragte die anderen: „Wie soll ich vorgehen?“ Die anderen sagten: „Der Mann schläft zum Eingang des Schlafzimmers; geh nach seinen Beinen fühlen und töte diesen!“ In der Nacht brachten sie Bwenge Bananenwein und Milch.

38. Bwenge sagte zu seiner Frau: „Gib mir deine Stoff-Fußringe; ich werde dir meine eisernen Fußringe geben.“ Seine Frau gab ihm ihre Kupferringe, und er gab ihr seine Fußketten; sie wechselten auch ihre Schlafplätze: Die Frau drehte sich zum Eingang, und der Mann drehte sich auf die Wandseite. Bwenge schlief nicht ein.

39. Ntare kam und blieb beim Vorhang vor dem Schlafzimmer stehen, öffnete ihn, tastete und fühlte nach dem, der die eisernen Fußringe anhatte, und tötete seine eigene Tochter. Als sie tot war, wischte er sein Schwert an ihr ab und machte sich davon. Als er gegangen war, stand Bwenge auf und machte Feuer. Als es hell war, holte er seinen Twa, ging und holte Ntares Wein; er ergriff Ntares Schwert, seine Tabakpfeife und seinen Stuhl; er nahm einen anderen Topf und füllte ihn für den Twa; er deckte seine Frau zu und bat den Twa: „Mach mir etwas Licht hier mit dem Feuer.“

40. Bwenge öffnete die Eingangstür und bediente sich mit zehn Kühen, der Twa nahm sieben Kühe und einen Widder. Sie brachen auf und führten die Tiere mit sich. Als sie den Fluss erreichten, berührte er ihn mit seinem Amulett; der Fluss teilte sich unten und oben. Sie machten ein Feuer und wärmten sich. Es dämmerte. Am Morgen sagte Ntare: „Geht und nehmt mein Kind aus der Blutlache.“ Sie gingen hin und fanden seine Tochter; sie war es, die gestorben war. Sie sagten zu Ntare: „Du hast dein eigenes Kind getötet und er, Bwenge, ist verschwunden.“

41. Ntare ging nachschauen und fand, dass es seine Tochter war, die er getötet hatte, und weinte. Sie gingen sie begraben.

Bwenge sah sie und sagte: „Begrabt meine Frau ordentlich. Ich, ich gehe jetzt zurück und hüte Inshara-za-Gahindiro.“ Als er zu Hause angekommen war, übernachtete er zweimal, nur damit man sich begrüßen konnte. Am nächsten Tag ging er zum Königspalast und erzählte Gahindiro alles. Gahindiro belohnte ihn mit weiteren Kühen: jetzt war er reich und lebte mit seiner Familie im Wohlstand.³⁹²

22. Nzatunga-mvuye-ikuzimu gewinnt gegen die Tutsi

1. Nzatunga-mvuye-ikuzimu³⁹³ war ein sehr armer Mann, er wohnte in der Nachbarschaft von Mashira³⁹⁴; er lebte davon, Matten zu flechten; er besaß kein Feld, er hatte kein eigenes Grundstück. Eines Tages sagte er zu seiner Frau: „Ich gehe ein Haus bauen auf jenem Feld von Mashira, das fruchtbar ist für Bohnen und Mais und Kartoffeln und Hirse.“ Da antwortete ihm die Frau: „Lass es bleiben! Morgen sollt ihr euch nicht streiten!“

2. Am nächsten Morgen ging Nzatunga-mvuye-ikuzimu bauen. Als er ein Haus baute, sagte eines der Kinder von Mashira: „Ich weiß nicht, wer bei uns im Feld gebaut hat!“ Mashira fragte:

³⁹² Diese wunderbare Geschichte, die voller Humor ist und idyllische Schilderungen der Viehwirtschaft enthält, scheint reine Fiktion zu sein, obwohl Yuhi IV und Ntare IV wohlbekannte Könige von Ruanda bzw. Burundi waren. Wir konnten den Namen von Bwenge in den uns bekannten historischen Quellen [CK2, JV1, JV2] nicht finden. Es stimmt, dass einige Könige Ruandas versuchten, Land von Burundi zu erobern, aber in Yuhis Regierungszeit waren weder er noch seine Abgesandten erfolgreich. Die Könige hatten ihre Truppen beiderseits des Kanyaru-Flusses aufgestellt und hielten einander in Schach ([JV2], SS. 156-157). Die unrühmliche Rolle von Ntare, die hier geschildert wird, passt nicht zur legendären Stärke des ‚Löwen‘ und könnte dem Wunschdenken eines Geschichtenerzählers entspringen. (Siehe auch die Erzählung Nr. 40.)

³⁹³ Nzatunga-mvuye-ikuzimu: wörtl. ‚Ich werde reich sein, wenn ich die Unterwelt gesehen habe.‘

³⁹⁴ Mashira war ein bekannter Magier.

„Wer hat auf meinem Feld gebaut, das ich ihm nicht gegeben habe, wer ist es?“ Die Kinder sagten: „Er hat ein Haus gebaut!“ Mashira sagte: „Holt mir eine Pfeife mit glühender Kohle; ich will hingehen, um zu sehen, wer in meinem Feld gebaut hat.“ Mashira brach auf.

3. Als er dahingelangt war, fragte er Nzatunga-mvuye-ikuzimu: „Wer hat dir erlaubt, auf meinem Feld zu bauen? Dieser antwortete: „Ich dachte, du würdest mir einen Ort geben, auf dem ich selber bauen kann; du würdest mir ein Feld geben, das ich selber bestellen kann.“

4. Mashira begann, das Haus mit einem Buschmesser in Stücke zu zerhacken; er sagte den Kindern, dass sie die Holzreste ins Gebüsch bringen sollten. Nzatunga-mvuye-ikuzimu ging nach Hause und sagte seiner Frau: „Sie haben mein Haus zerstückt!“ Die Frau sagte: „Habe ich dich nicht gewarnt und du hast mir getrotzt?“ Nzatunga-mvuye-ikuzimu sagte: „Schweig!“

5. Die Nacht nahte. Als es dunkel war, nahm Nzatunga-mvuye-ikuzimu sein Schwert, nahm seine Lanze und machte eine Fackel; er ging bis hinter das Gehöft von Mashira und durchdrang die Umzäunung. Als er hinter dem Haus war, hörte ihn Mashira.

6. Als er ihn gehört hatte, begann Mashira zu prophezeien: „Wenn ich du wäre, würde ich in den Sumpf gehen; ich würde mir Gras abschneiden und es pressen, um Matten zu flechten; ich würde damit hausieren gehen und fragen: ‚Gibt es niemanden, der mich unterbringen will?‘ Dann wirst du gerettet werden.“ Nzatunga-mvuye-ikuzimu dachte bei sich: „Ich will ihn nicht anzünden, ich will keinen Mann töten, der mich so berät.“

7. Der Morgen kam. Als es hell war, ging er in den Sumpf, schnitt sich Gras ab und kehrte damit zurück. Als er es nach Hause gebracht hatte, presste er es. Daraufhin flocht er eine Matte. Als sie ganz fertig war, ging er damit hausieren und fragte: „Gibt es niemanden, der mich beherbergen will?“ Die-

jenigen, die er so fragte, antworteten: „Nein!“ Er ging weiter und fragte: „Gibt es niemanden, der mich beherbergen will?“ Man antwortete: „Nein!“ Wieder fragte er: „Niemand will mich unterbringen?“ Die anderen: „Nein!“

8. Als er schließlich zum Gehöft eines Tutsi gelangt war, fragte er die Leute: „Würden Sie mir nicht eine Matte abkaufen?“ Sie fragten: „Wofür verkaufst du sie?“ Er antwortete: „Ich verkaufe sie dem, der mich beherbergt.“ Die Frau des Häuptlings sagte: „Bring sie her.“ Die Frau sagte zu ihrer Zofe: „Kauf diese Matte.“ Die Zofe entgegnete: „Nein. Hier ist nicht der Ort, wo er so etwas verkaufen sollte.“ Die Frau des Tutsi sagte zu Nzatunga-mvuye-ikuzimu: „Lass acht Tage verstreichen, und am neunten komm wieder her.“

9. So wartete er also acht Tage; am neunten lieh er sich einen Lederrock aus, er lieh eine Lanze, er lieh Fußringe aus; er kleidete sich schön ein, er parfümierte sich gut und kehrte zu dem Tutsi zurück. Er traf dessen Frau; sie servierte ihm Milch und bereitete saures Bier vor, in das sie Wolfsmilch tat. Als Nzatunga-mvuye-ikuzimu ankam, ließ man ihn warten. Als er gewartet hatte, sagte die Frau zu ihrer Zofe: „Misch ihm diese Milch.“ Als die Zofe sie gemischt hatte, gab sie sie ihm. Als er sie getrunken hatte, gab man ihm das Bier. Er trank es.

10. Es dauerte nicht lange, bis die Wolfsmilch ihre Wirkung tat. Es geschah am Abend, als die Kühe von der Weide zurückkehrten. Er ging bis zum Zaun des Grundstücks, entleerte seinen Darm sehr gründlich und verscharrte es. Da nahm ihn ein Stier auf die Hörner und warf ihn über den Zaun. Er traf auf eine Hyäne, die ihn ins Gebüsch schleppte. Als sie ihn dorthin gebracht hatte, sagte sie zu ihrem Jungen: „Bleib bei diesem Mann; ich will den anderen sagen, sie sollen kommen, um ihn aufzufressen.“ Die Hyäne ging weg.

11. Als sie gegangen war, blieb ihr Junges und leckte seinen Hintern ab wegen des Kots, der dort herauskam. Nzatunga-mvuye-ikuzimu leerte seinen Darm für das Hyänenjunge und

kletterte in die Höhe. Als er oben ankam, hörte er eine Gruppe von Leuten, die zu einem Begräbnis kamen. Als er aus seinem Versteck hörte, dass sie gegangen waren, kam er, um zu lauschen, und hörte einen Zauberer, der mit einer Fackel und einer Kürbisflasche mit Honigwein herannahte. Als der Zauberer dort war, machte er ein Feuer. Als er es angezündet hatte, schlug er mit einem Amulett auf jenes Mädchen³⁹⁵ ein; es kam zum Leben.

12. Als es wieder lebte, kam Nzatunga-mvuye-ikuzimu aus dem Versteck hervor, stürzte sich auf den Zauberer und packte ihn, ohne die Wurzel zu berühren, die ihn getötet hätte. Nzatunga-mvuye-ikuzimu rief: „Hilf mir, oh Mädchen!“ Das Mädchen kam, und sie fesselten ihn. Als er festgebunden war, nahmen sie die Kürbisflasche mit dem Honigwein und tranken ihn. Danach stiegen sie mit ihm zum Gehöft hoch.

13. Als sie ihn dorthin gebracht hatten, sagte Nzatunga-mvuye-ikuzimu: „Nun also, was willst du weiter tun? Wie, wenn sie dich töten?“ Der Zauberer antwortete: „Lass mich los, damit ich mich freikaufen kann, sodass man nichts weiß; man würde mich sonst töten.“ Nzatunga-mvuye-ikuzimu stellte fest: „So ist es.“ Der Zauberer sagte: „Ich habe eine Kuh, die gerade kalbt. Lass mich nach ihr schicken.“ Danach sagte er: „Ich will einen neuen Lederschurz holen lassen.“ Er schickte danach.

14. Der Schurz wurde gebracht. Da sagten die Leute: „Sonst nichts?“ Er antwortete: „Ich habe tausend Fußringe, lasst mich nach ihnen schicken.“ Er ließ sie holen. Nzatunga-mvuye-ikuzimu sagte: „Keine Kühe mehr?“ Der Zauberer brachte fünf Kühe. Er befahl: „Gib mir eine unfruchtbare Kuh!“ Der andere ließ sie holen, sie kam. Er befahl: „Gib mir eine Menge Kupferringe!“ Der andere ließ sie holen, sie wurden gebracht.

15. Als er sich mit all diesen Gütern freigekauft hatte, ließen sie ihn frei, und er zog los. Nzatunga-mvuye-ikuzimu brachte alle

³⁹⁵ ‚das Mädchen‘: eine der Leichen, die sie zum Begräbnis gebracht hatten.

Güter samt Kühen und dem Mädchen zu seiner Tante. Er ging hin und baute dort ein Haus. Er heiratete das Mädchen. Nach der Heirat unterhielten sie die Kühe und pflegten alle Güter.

16. Eines Tages sagte Nzatunga-mvuye-ikuzimu zu seiner jungen Frau: „Ich möchte zu deiner Familie gehen, ich weiß wo sie ist.“ Die Frau sagte: „Was willst du dort tun?“ Er antwortete: „Ich will sie besuchen gehen, ich vermisse sie sehr.“ Die Frau sagte: „Dann geh doch!“

17. Also suchte sich Nzatunga-mvuye-ikuzimu ein neues Lederkleid aus, er holte seinen Speer, nahm seine Tabakpfeife und ging dann zum Schwiegervater. Er fand seine Schwäger, die auf dem Misthaufen hockten, und begrüßte sie: „Oh, ihr Meister des Begrabens von Sehenden, ihr stapelt sie bei den Lebenden aufeinander!“³⁹⁶ Die anderen sagten: „Oh, hört ihr das?“

18. Sie ergriffen ihre Stöcke und schlugen ihn heftig; andere warfen ihn wiederholt zu Boden; als sie ihn zusammengeschlagen hatten, ließen sie ihn liegen. Er sagte: „Die Stöcke, mit denen ihr mich geschlagen habt – ihnen werde ich mein Heil entnehmen!“ Er schleppte sich hinunter in den Hof und verbrachte dort die Nacht. Der Mann, bei dem er übernachtete, sagte: „Also sprichst du wirklich so bei den noblen Tutsi?“

19. Der Tag graute. Am Morgen humpelte Nzatunga-mvuye-ikuzimu zurück nach Hause. Als ihn seine Frau sah, sagte sie: „Habe ich dich nicht davor gewarnt, dorthin zu gehen, aber du hast mir getrotzt?“ Er sagte: „Die Stöcke, mit denen sie mich geschlagen haben – ihnen werde ich mein Heil entnehmen!“ Er blieb dort.

20. Schließlich erholte er sich; als die Stockschläge ganz verheilt waren, sagte er zu seiner Frau: „Ich will zu deiner Familie gehen, ich habe Heimweh nach ihr. Die Frau antwortete: „Lass es, dorthin zu gehen, du hast dort nichts zu finden; als du kürzlich

³⁹⁶ Er verweist auf die Leichen und auf sich selbst, in dessen Nähe sie abgelegt wurden.

dorthin gingst, schlugen sie dich, also verzichte darauf, hinzugehen.“ Er trotzte ihr: „Ich gehe hin.“

21. Es dämmerte. Bei Tageslicht ging Nzatunga-mvuye-ikuzimu los und traf dort auf die Kinder der Tutsi, die zusammenhockten und sich berieten. Er sagte: „Oh, ihr Meister des Begrabens von Sehenden, ihr stapelt sie bei den Lebenden aufeinander; gebt mir etwas zu trinken!“ Die Tutsi sagten: „Dieser Hutu hat Pech!“ Sie sprangen auf ihn los mit ihren Stöcken und schlugen ihn heftig. Als sie ihn zusammengeschlagen hatten, sagte er: „Die Stöcke, mit denen ihr mich geschlagen habt – ihnen werde ich mein Heil entnehmen!“

22. Er ging zu jenem Ort, wo er neulich die Nacht verbracht hatte. Dort sagte ihm der Mann: „Du sollst nicht so zu diesen Tutsi sprechen, sonst werden sie dich morgen umbringen!“ Er antwortete: „Die Stöcke, mit denen sie mich geschlagen haben – ihnen werde ich mein Heil entnehmen!“

23. Es dämmerte. Am Morgen kehrte er nach Hause zurück. Als ihn seine Frau erblickte, entwichen Schreie ihrem Mund: „Ich habe dir verboten, dorthin zu gehen; du hast mir getrotzt; willst du ihnen wirklich Blutrache aufzwingen?“ Er entgegnete: „Die Stöcke, mit denen sie mich geschlagen haben – ihnen werde ich mein Heil entnehmen!“ Er blieb. Während er verweilte, schmerzten und verheilten die Stockschläge.

24. Am nächsten Tag sagte er seiner Frau: „Ich gehe zurück, um sie zu besuchen.“ Sie sagte: „Lass es!“ Er trotzte ihr; er ging hin und traf die Kinder der Tutsi, die zu Rat hockten. Indessen hatte der Schwiegervater jene befragt, welche die Ältesten waren: „Es kommt ein Mann hierher; er kommt und sagt: ‚Oh, ihr Meister des Begrabens von Sehenden, ihr stapelt sie bei den Lebenden aufeinander!‘“

25. Die anderen, welche er befragt hatte, sagten: „Wenn er kommt, sollst du ihn sorgsam behandeln und freundlich befragen.“ Nzatunga-mvuye-ikuzimu kam und sagte ihnen dasselbe

wie zuvor und fügte hinzu: „Gebt mir zu trinken!“ Der Schwiegervater sagte: „Wir wollen dich gerne bewirten. Woher kommst du?“ Er antwortete: „Ich komme aus der Gegend.“ Der Schwiegervater ließ abgestandenes Bananenbier holen; man gab es ihm, er trank.

26. Sie kümmerten sich um ihn und fragten ihn freundlich nach dem Grund seines stetigen Kommens. Nzatunga-mvuye-ikuzimu sagte: „Der Grund, weshalb ich ständig hierherkam, ist, dass ich euch eine Nachricht zu vermitteln versuchte, aber ihr schlugt mich.“ Der Schwiegervater sagte: „Sprich sie aus!“ Nzatunga-mvuye-ikuzimu fragte: „Gibt es nichts von eurem Eigentum, das ihr verloren habt?“

27. Der Mann antwortete: „Nichts. Ich vermisse keine meiner Kühe, ich vermisse keine meiner Ziegen, ich vermisse keines meiner Schafe! Außer meiner Tochter, die gestorben ist. Nzatunga-mvuye-ikuzimu sagte: „Aber ich – ich weiß, wo sie ist, ich werde sie euch zeigen.“

28. Da sagte die Schwiegermutter: „Bringt ihm den Honigwein!“ Sie brachten ihn, gaben ihm davon, er trank. Nzatunga-mvuye-ikuzimu sagte: „Wenn ihr denkt, dass ich euch anlüge, dann gebt mir euren ältesten Sohn, den ihr sehr liebt; ich werde gehen und ihm zeigen, wo sie ist.“ Sie gaben ihm viel Wein, sie dankten ihm sehr, er verbrachte dort die Nacht.

29. Am nächsten Morgen, als es hell wurde, gaben sie ihm ihren erstgeborenen Sohn, und die beiden zogen los. Sie gingen zusammen dorthin; als sie zu seinem Gehöft kamen, sagte er zu seinem Schwager: „Schau! Hier ist sie! Sie lässt die Kühe melken.“ Als der Junge sie erblickte, sah er, dass sie es war, ganz und gar; er umarmte sie, und sie begrüßten einander. Nzatunga-mvuye-ikuzimu sagte: „Hier ist eure Schwester, so wie ich euch gesagt habe.“ Der andere antwortete: „Sie ist es.“

30. Als es Tag wurde, ging der Junge nach Hause; er erzählte seinem Vater und seiner Mutter, wie er gesehen hatte, dass sie

die Kühe melken ließ, wie sie reich geworden war, wie sie Kinder hatte. Der Schwiegervater ließ Met, Honigwein und Bananenbier zubereiten. Als es gar war, ließ er seinen Schwiegersohn und seine Tochter holen, damit er käme und man sich sähe.

31. Nzatunga-mvuye-ikuzimu nahm sein neues Lederkleid, die tausend Fußringe und die Menge von Kupferringen (das waren die Dinge, die sie dem Zauberer abverlangt hatten) und kleidete seine Frau damit ein; sich selbst kleidete er mit noch viel mehr ein (das waren die anderen Dinge, die sie vom Zauberer erpresst hatten) und führte sie bis vor ihr Heim.

32. Als sie dort ankamen, begrüßten das Mädchen, ihr Vater und ihre Mutter einander. Danach führte man sie in das Haus, und sie tranken den Wein. Nzatunga-mvuye-ikuzimu begann zu erzählen, wie er den Zauberer ertappte, der gekommen war, um das Mädchen zum Leben zu erwecken. Er fügte hinzu: „Übrigens ist er hier, ihr seid Nachbarn!“

33. Sie wählten acht junge Männer aus, um ihn zu fangen. Sie brachen auf, gingen mit Nzatunga-mvuye-ikuzimus Frau hin, ergriffen den Zauberer, seine Kinder und seine Frau und plünderten ihn aus. Sie brachten ihn zum Königspalast; der König tötete ihn samt seinen Kindern und seiner Frau. Der König gab Nzatunga-mvuye-ikuzimu den ganzen Besitz des Zauberers: die Kühe, die Schafe, die Ziegen und alle seine Güter.

34. Nzatunga-mvuye-ikuzimu ging zum Schwiegervater und sagte: „Gebt mir eine Entschädigung dafür, dass ihr mich geschlagen habt!“ Einer gab ihm fünf Kühe, ein anderer gab ihm drei Kühe, ein anderer acht; alle von denen, die ihn geschlagen hatten, entschädigten ihn; er baute an dem anderen Ort mit all diesen Gütern. Er baute eine Residenz und brachte seine Frau dahin.

35. Eines Tages, nachdem er sein Gehöft schön ausgebaut hatte, erschien dort ein Mann, der umherschweifte. Nzatunga-mvuye-

ikuzimu fragte: „Kennst du vielleicht einen von meinen Freunden, der noch am Leben ist?“ Der andere antwortete: „Er ist gestorben; es bleiben seine Kinder und seine Frau übrig.“

36. Später nahm Nzatunga-mvuye-ikuzimu Butter und den Lederschurz und fragte seine frühere Frau: „Dein Mann, wohin ist er gegangen?“ Sie sagte: „Er ist gestorben.“ Da schnitt er die Haare ihrer Kinder ab und gab ihr den Lederschurz und die Butter zum Salben;³⁹⁷ er brachte sie zu seinem Gehöft und baute ein Haus für sie; die Kinder gingen zu den Kühen und hüteten sie. Er war reich, es ging ihm gut zusammen mit ihnen. Er war geheilt.

23. Ruteganeza, der geschickte Fallensteller

1. Ein Mann lebte zufrieden und heiratete eine Frau. Nach ihrer Hochzeit hatten sie viele Kinder. Später, als er im Sterben lag, vermachte er seinen Kindern Kühe, Schafe und Ziegen, sowie die Erträge von Sorgho, Hirse und Bohnen. Dem [Sohn] mit Namen Ruteganeza³⁹⁸ überließ er eine Falle.

2. Der Vater starb, und sie blieben mit ihrer alten Mutter übrig. Später erinnerte sich der Tod auch an sie. Bevor sie starb, vermachte sie ihren Kindern dieselbe Erbschaft wie ihr Mann. Sie sagte zu Ruteganeza: „Ich überlasse Dir die Falle.“ Sie starb, und die Kinder lebten dort zufrieden weiter.

3. Während sie dort weilten, bauten sie Getreide an: Sorgho, Hirse, Bohnen, Süßkartoffeln, Erbsen und Kuhbohnen. Eines Tages beabsichtigten wilde Tiere, ihnen zu schaden. Ruteganezas Geschwister sagten: „Fang für uns die Schädlinge, die uns bedrohen; wir werden deine Kosten vergüten.“

³⁹⁷ Es war Brauch, das Ende einer Trauerzeit dadurch zu anzuzeigen, dass man die Haare abschnitt und sich schönmachte.

³⁹⁸ Der Name Ruteganeza bedeutet: ‚geschickter Fallensteller‘.

4. Ruteganeza ging und schnitzte für sich hölzerne Fallen und wob Fangnetze. Dann ging er und setzte sie aus. Zuerst fiel ein Maulwurf hinein. Als Ruteganeza kam, um seine Fallen aufzusuchen, sah er den Maulwurf, der hineingefallen war, und dieser sagte zu ihm: „Ruteganeza, Sohn des Tegera, edler Fallensteller! Rusizi,³⁹⁹ der das Gute fing, und das Schlechte wird übrigbleiben!⁴⁰⁰ Gib mich frei, damit ich gehen kann!“ Er ließ ihn frei, und der Maulwurf verschwand. Er setzte eine neue Falle und ging nach Hause.

5. Am nächsten Tag fiel eine Schlange hinein; als er seine Fallen nachsehen kam, sagte die Schlange zu ihm: „Ruteganeza, Sohn des Tegera, edler Fallensteller! Rusizi, der das Gute fing, und das Schlechte wird übrigbleiben! Gib mich frei, damit ich gehen kann!“ Er ließ sie frei, und sie kroch davon. Dann wurde der Blitz gefangen; als er nach seinen Fallen schaute, sagte ihm der Blitz: „Ruteganeza, Sohn des Tegera, edler Fallensteller! Rusizi, der das Gute fing, und das Schlechte wird übrigbleiben! Gib mich frei, damit ich gehen kann!“ Er ließ ihn frei, der Blitz fuhr davon.

6. Eine Windböe wurde gefangen; als er nach den Fallen schaute, sagte sie: „Ruteganeza, Sohn des Tegera, edler Fallensteller! Rusizi, der das Gute fing, und das Schlechte wird übrigbleiben! Gib mich frei, damit ich gehen kann!“ Er ließ die Windböe frei, sie sauste fort. Ein Madenhacker⁴⁰¹ fiel hinein; als er nachsehen kam, sagte der: „Ruteganeza, Sohn des Tegera, edler Fallensteller! Rusizi, der das Gute fing, und das Schlechte wird übrigbleiben! Gib mich frei, damit ich gehen kann!“ Er ließ ihn frei, und der Vogel flog weg.

³⁹⁹ Rusizi: dieser Beiname bedeutet ‚der übriglässt‘.

⁴⁰⁰ ‚der das Gute fing, und das Schlechte wird übrigbleiben‘: dieser Satz, der sich wie ein Refrain durch die Erzählung zieht, appelliert an das gute Herz des Fallenstellers.

⁴⁰¹ Madenhacker: ein Sperlingsvogel (Familie der *Sturnidae*), der aus der Haut von Vieh und Wildtieren Würmer und Maden hackt.

7. Eine Spinne fiel hinein; als er am nächsten Tag seine Fallen prüfte, sagte sie zu ihm: „Ruteganeza, Sohn des Tegera, edler Fallensteller! Rusizi, der das Gute fing, und das Schlechte wird übrigbleiben! Gib mich frei, damit ich gehen kann!“ Er ließ die Spinne frei, und sie krabbelte weg. Am folgenden Tag geriet eine Fliege in die Falle; als er nachsehen kam, sagte sie zu ihm: „Ruteganeza, Sohn des Tegera, edler Fallensteller! Rusizi, der das Gute fing, und das Schlechte wird übrigbleiben! Gib mich frei, damit ich gehen kann!“ Er ließ sie frei, und sie flog weg.

8. Eines Tages erschien eine Frau, die ein Heim suchte. Ruteganeza bestrickte sie. Als er sie für sich gewonnen hatte, lebten sie viele Tage lang zusammen. Diese Frau aber war ein Kind von Nyamutezi⁴⁰² in der Unterwelt. Eines Tages stritten sie sich; nach dem Streit zog sie sich zurück und ging zu ihrer Familie.

9. Da Ruteganeza nicht wusste, wohin zu gehen und sie wieder heimzuholen, ging er in den Wald hinaus, fühlte sich hilflos und grübelte. Während er nachdachte, kam der Maulwurf und sagte: „Ruteganeza, Sohn des Tegera, edler Fallensteller! Rusizi, der das Gute fing, und das Schlechte wird übrigbleiben! Los! Ich will dir zeigen, wohin sie gegangen ist.“ Das Tier grub, und er schaffte die Erde zur Seite; während es grub, räumte er die Erde weg; schließlich erreichten sie Nyamutezis Haus.

10. Als sie dort ankamen, sagte der Maulwurf: „Hier ist sie.“ Ruteganeza ging hin und begrüßte ihn. Sie fragten: „Woher kommst du?“ Seine Frau aber schaute hinter der Wand hervor und sah, dass er es war, und sagte: „Das ist mein Mann.“ Sie boten ihm Bier und andere Dinge an. Er übernachtete dort.

11. Am nächsten Morgen sagte Nyamutezi zu Ruteganeza: „Bleib hier, damit wir unser Zusammensein [noch etwas] weiterführen können, bevor ich deine Frau zu dir schicke.“ Am nächsten Nachmittag sagte sie zu ihm: „Mein Sohn, der du

⁴⁰² Nyamutezi: ein Frauenname, der manchmal auch dem Tod gegeben wird.

mich als eine bedürftige Person getroffen hast, nimm diese Axt und geh von jenem Felsen Feuerholz schlagen!“

12. Ruteganeza nahm die Axt; als er zu schlagen begann, verbog sie sich. Er richtete sie gerade, schlug wieder, die Axt verbog sich. Der Blitz sagte: „Ruteganeza, Sohn des Tegera, edler Fallensteller! Rusizi, der das Gute fing, und das Schlechte wird übrigbleiben! So wie einer fängt, so wird er freigelassen. Geh etwas zur Seite, dann zeige ich es dir!“ Der Blitz spaltete den Felsen und sagte: „Binde die Stücke zusammen!“ Er fand aber keine Seile, weil es dort keine gab.

13. Die Schlange sagte: „Ruteganeza, Sohn des Tegera, edler Fallensteller! Rusizi, der das Gute fing, und das Schlechte wird übrigbleiben! So wie einer gefangen hat, so wird er freigelassen. Also: gebrauch mich zum Zusammenbinden, ich beiße dich nicht. Dann, wenn du das Vordach des Hauses erreicht hast, lege mich vorsichtig nieder, dann verschwinde ich.“ Er gebrauchte sie zum Zusammenbinden, ging hin und legte sie unter dem Vordach nieder, und sie verschwand.

14. Nyamutezi war sehr überrascht, denn kein Mensch kann einen Felsen spalten, und sie lobte ihn sehr. Am nächsten Morgen sagte sie zu ihm: „Mein Sohn, der du mich als sehr arme Person getroffen hast, nimm diesen Korb⁴⁰³ und hol mir ein wenig Wasser.“ Er nahm den Korb mit zu einer Quelle und versuchte vergeblich, damit Wasser zu schöpfen.

15. Die Spinne sagte: „Ruteganeza, Sohn des Tegera, edler Fallensteller! Rusizi, der das Gute fing, und das Schlechte wird übrigbleiben! So wie einer gefangen hat, so wird er freigelassen. Geh etwas zur Seite, damit ich es dir zeige.“ Die Spinne spann und spann: nun schöpfte er Wasser, trug [den Korb] auf dem Kopf, und zuhause stellte er das Wasser ab. Nyamutezi war sehr verblüfft.

⁴⁰³ Ein aus dünnen Ästen geflochtener Korb (*uruteete*), mit dem man kein Wasser schöpfen kann. (Er wurde üblicherweise zur Beförderung von Sorgho verwendet.)

16. Am nächsten Morgen sagte Nyamutezi zu ihm: „Mein Sohn, der du mich als sehr arme Person getroffen hast, geh und räume mir das Unkraut auf, das meine Feldarbeiter im Busch ausgegraben haben.“ Er ging dorthin und sah, dass es ein Erdhügel war, den eine Gruppe von lärmenden Iltissen ausgegraben hatte, die auseinanderstoben, als er sie mit seinen Fingern berühren wollte.

17. Die Windböe sagte: „Ruteganeza, Sohn des Tegera, edler Fallensteller! Rusizi, der das Gute fing, und das Schlechte wird übrigbleiben! So wie einer gefangen hat, so wird er freigelassen. Geh etwas zur Seite, damit ich es dir zeige.“ Sie sammelte die Iltisse völlig auf. Als sie damit fertig war, kehrte sie zurück. Man fragte Ruteganeza: „Bist du fertiggeworden?“ Er sagte: „Ich bin fertig.“ Nyamutezi schickte Leute, um nachzusehen, ob er aufgeräumt hatte. Sie sahen, dass er aufgeräumt hatte. Nyamutezi dankte ihm sehr.

18. Ein neuer Tag begann. Am Morgen, als es hell wurde, sagte Nyamutezi zu Ruteganeza: „Mein Sohn, der du mich als sehr arme Person getroffen hast, geh und hol mir meine Kühe, die sich in Buha-von-Rubaga⁴⁰⁴ befinden.“ Er dachte bei sich: „Nun also: wie tue ich das, da ich nicht einmal weiß, wo?“

19. Der Madenhacker sagte: „Ruteganeza, Sohn des Tegera, edler Fallensteller! Rusizi, der das Gute fing, und das Schlechte wird übrigbleiben! So wie einer gefangen hat, so wird er freigelassen. Komm, ich will dir den Weg zeigen, der dorthin führt.“ Der Madenhacker flog voraus; er schlief auf den Bäumen, während Ruteganeza darunter am Boden schlief. Und so weiter und so fort; im neunten Monat kam er dort an. Noch unterwegs sagte ihm der Madenhacker: „Zur Kuh, auf der ich lande: Geh hin und sage: ‚Das ist eine!‘ Wenn ich auf der nächsten lande, sage: ‚Das ist eine!‘“

⁴⁰⁴ Buha-von-Rubaga: ein unbekannter Ort. Buha ist das Gebiet im Nord-Westen von Tansania, in dem das Volk der Ha wohnt.

20. Als sie dort ankamen, sagte Ruteganeza zu den Leuten: „Gebt mir die Kühe von Nyamutezi, die sich hier befinden!“ Sie sagten: „Schau aus nach ihnen unter diesen hier und bring sie her!“ Der Madenhacker flog zu einer Kuh und setzte sich auf sie, und Ruteganeza sagte: „Das ist eine!“ Wieder setzte er sich auf eine Kuh, und Ruteganeza sagte: „Das ist eine!“ Wieder setzte er sich auf eine Kuh, und Ruteganeza sagte: „Das ist eine!“ Nachdem der Madenhacker auf fünf Kühen gelandet war, sagte Ruteganeza: „Das sind welche!“ Er führte sie weg und nahm sie mit sich. Er verbrachte drei Monate auf dem Weg; als er bei Nyamutezi ankam, pries sie ihn sehr.

21. Inzwischen suchte Nyamutezi nach Dingen, die man zur Familie seiner Frau bringen sollte. Als er zu ihr zurückkam, sah er, dass man Güter zusammengetragen hatte, die er nach Hause mitnehmen konnte: Kühe, Kürbisflaschen, Milchkrüge und Körbe, sowie Dienerinnen und Diener. Außerdem wählte Nyamutezi junge Frauen aus, die erst ein einziges Kind hatten; sie trugen alle Mutterschafts-Stirnbänder. Sie sagte zu ihm: „Schau aus nach deiner Frau und zieh los mit ihr! Sieh auch die Güter, die ich dir gebe.“ Ruteganeza schaute hin, aber er erkannte seine Frau nicht.

22. Die Fliege sagte: „Ruteganeza, Sohn des Tegera, edler Faltensteller! Rusizi, der die Guten fängt und die Bösen hinterlässt! So wie einer gefangen hat, so wird er freigelassen. Also: Zu jener, auf deren Stirne ich mich setze, sag: ‚Es ist jene, auf deren Stirne eine Fliege sitzt.‘“ Die Fliege ließ sich auf ihr nieder, er sagte: „Meine Frau ist jene, auf der eine Fliege sitzt.“ Nyamutezi sagte: „Ich habe dich geprüft, und du hast bestanden; nun sollen sie eure Güter aufladen; geht los, habt Kinder und zieht sie groß!“

23. Ruteganeza brach auf mit seiner Frau und all den Gütern, den Kühen und den vielen Dienern und Dienerinnen; er ging dorthin zurück, wo er früher gewesen war; er fand seine älteren Brüder noch am Leben und bereicherte sie mit den Kühen. Sie waren wohlhabend und lebten lange zusammen.

24. Hast du nicht gesehen?

1. Ein König wollte ein fremdes Land angreifen, das ihm Widerstand leistete, und sammelte seine Truppen, um sie in den Krieg zu schicken. Da war ein Mann namens Muhimu⁴⁰⁵. In seiner Familie war er an der Reihe, um in den Krieg zu ziehen, der ausgebrochen war. Er hatte alle Waffen, aber was ihm fehlte, war ein Speer.

2. Er hatte einen Nachbarn namens Urwiteye⁴⁰⁶. Muhimu ging, um dessen Speer für den Krieg auszuleihen. Urwiteye gab ihn ihm und sagte: „Pass aber gut auf meinen Speer auf!“ Muhimu sagte: „Aber doch! Wenn ich einen Feind antreffe, der kommt, um mich umzubringen, soll ich ihn nicht damit töten?“ Urwiteye sagte: „Na dann, auf Wiedersehen!“

3. Da zog Muhimu in den Krieg. Als sie in das fremde Land kamen, töteten sie und plünderten sie. Dann wurden die Soldaten entlassen. Als sie in einen Wald gelangten, trafen sie auf Elefanten. Muhimu sagte zu seinen Kameraden: „He, Freunde! Sollen diese Elefanten vorbeigehen, ohne dass jemand einen Speer nach ihnen wirft?“ Gleichzeitig nahm Muhimu seinen kleinen Speer; er schwang ihn, er bog ihn; die Eisenfassung berührte die Speerspitze; er traf damit den Rücken eines Elefanten, und alle Elefanten rannten davon. Dann gingen die Männer zurück.

4. Als sie nach Hause gekommen waren, schickte ihm Urwiteye eine Botschaft: er solle ihm seinen Speer zurückgeben. Muhimu antwortete ihm nicht. Am nächsten Tag schickte er ihm wieder einen Boten, der sagte: „Würdest du ihm bitte seinen Speer geben?“ Muhimu sammelte Speere; er hatte acht davon, um ihn zu entschädigen. Urwiteye kam, sah diese Speere und sagte: „Meiner ist nicht darunter. Am Tage, an dem er kommt, werde ich ihn erkennen.“

⁴⁰⁵ Muhimu: ‚der Fänger‘ (der seine Beute ergreift).

⁴⁰⁶ Urwiteye: wörtl. ‚der ein Kleid (aus Leder) über die Schultern trägt‘.

5. Am nächsten Tag sandte er ihm wieder eine Botschaft: „Warum gibst du ihm nicht seinen Speer? Wenn du ihn ihm nicht gibst, wird er dich deine Kinder verlieren lassen; sein Schaft wird deinen Körper treffen.“ Muhimuzyi versammelte seine gesamte Sippschaft; sie brachten hundert Speere und riefen Urwiteye, er solle kommen, damit sie sie ihm gäben.

6. Er kam. Als er an dem Ort ankam, prüfte er alle Speere und sagte: „Meiner ist nicht darunter; am Tage, an dem er erscheinen wird, werde ich ihn erkennen.“ Sie sagten: „Guter Freund! Warum willigst du nicht ein, die Acht als Ersatz zu nehmen, so wie alle Hutu und Tutsi⁴⁰⁷ – oder gleich alle zu nehmen?“ Urwiteye sagte: „Ich will kein Unrecht tun, ich will bloß meinen kleinen Speer.“ Er ging. Als er zu Hause war, ließ er Muhimuzyi wissen, dass er ihm seinen Speer geben möge.

7. Am nächsten Tag sammelte Muhimuzyi etwa zweitausend Speere, und eine große Menschenmenge kam, um die Bemühungen von Muhimuzyi mitanzusehen. Sie kamen mit ihren Speeren, um sie ihm zu verkaufen; viele Schmiede kamen, um im Wetteifer jenen Speer von Urwiteyes herzustellen; sie stellten ihre Schmieden auf, hämmerten Speere und machten sie an Ort und Stelle fertig.

8. Urwiteye kam dorthin. Er prüfte all diese Speere und sagte: „Mein Speer ist nicht darunter! Wenn er auftaucht, werde ich ihn erkennen. Aber Muhimuzyi: Gib mir meinen Speer, solange alles noch gut geht.“ Muhimuzyi sagte: „Ihr Leute alle, geht nach Hause; mag Urwiteye mir antun, was er will.“ Urwiteye verbrachte seine Abende damit, ihm Meldungen zu schicken, dass er ihm seinen Speer zurückgeben solle; auch nachts schickte er sie ihm; fünf Nächte und Tage vergingen so.

9. Muhimuzyi sprach mit 16 Twa-Männern: Acht von ihnen belud er mit Mehlsäcken; die anderen acht belud er mit Paketen

⁴⁰⁷ Es war früher in ganz Ruanda (also für alle Hutu und Tutsi) Sitte, acht Objekte als Ersatz zu geben für eines, das verloren oder gestohlen wurde.

von Bohnen. Er bezahlte diese Twa mit zwei unfruchtbaren Kühen und vier Mutterkühen; er sagte: „Dies ist euer Lohn, bloß um mich in den Wald zu bringen.“ Sie brachen auf. Als sie im Wald ankamen, ließen sie ihn dort und kehrten zurück; er blieb.

10. Wiederum heuerte er Twa aus dem Wald an; sie sollten auf einen Baum klettern und ihm ein kleines Haus bauen, ganz oben im Baum. In den Baum schlugen sie Stufen, stiegen hoch, bastelten ihm ein Häuschen zusammen und kehrten zurück.

11. Dann wartete Muhimuzi, bis es Nacht wurde, und kletterte hinauf, damit ihn keine wilden Tiere fressen konnten. Am Morgen stieg er hinunter, ging durch den Wald und suchte nach jenem Speer, wo ihn die Elefanten verloren haben konnten.

12. Bevor er gegangen war, hatte er seiner Frau gesagt: „Wenn etwa zwei Jahre vergangen sind, sollst du zu trauern beginnen und deine Kinder kahlscheren; wenn dann zwei Monate vorbei sind, darfst du die Trauer beenden – denn ich werde gestorben sein.“ Dann, als etwa vier Jahre vergangen waren, begann die Frau mit Trauern und hörte wieder auf. Eines Tages wurde ihre Tochter von einer Grippe ergriffen.

13. Die Mutter ging einen Wahrsager befragen; der Heiler sagte ihr, dass ihr Kind vom Geist seines Vaters Muhimuzi geplagt werde. Als die Frau nach Hause kam, bat sie jemanden, ihr eine kleine Hütte zu bauen; sie ging hinein und brachte Muhimuzi Opfer dar; er möge damit aufhören, ihre Kinder zu belästigen. Später, als die Frau ihre Trauer beendet hatte, kam ein Mann; sie ließ ihn eintreten, und sie lebten zusammen. Die Frau vergaß alle guten Dinge, die ihr Mann für sie getan hatte.

14. Derweil lebte Muhimuzi im Wald, hin und wieder sah er Elefanten, die zum Trinken kamen; er beobachtete sie, um den zu finden, der den Speer hatte, mit dem er ihn getroffen hatte; er fand ihn nicht. Nun wurde sein Haar nicht mehr geschnitten; er glich einem Vagabund, und was er mitgebracht hatte, ver-

darb; er blieb und ernährte sich von Bienenhonig, den er für sich im Wald sammelte.

15. Dann, eines Tages, erblickte er Elefanten, die zum Trinken kamen. Sie tranken, zogen sich zurück, blieben dort stehen, wohin sie gelangten, und legten sich schlafen. Muhimuza schaute genau hin: er sah einen, auf dessen Rücken sich ein Stück des Speerschafts befand, mit dem er ihn getroffen hatte. Da stieg er vom Baum herunter – es war beinahe Selbstmord – und dachte bei sich: „Ich hatte im Übrigen keine Hoffnung mehr, mich nach Ruanda zu retten; mögen sie mich doch lieber gleich töten!“

16. Er schlich vorsichtig, damit sie nicht erschreckt würden und wegliefen; er sah, wo jener Elefant war, und zog am Speer; um ihn herauszuziehen, schlug er mit der Hand darauf; als er ihn herauskommen sah, rannte er weg und stieg auf seinen Baum zurück. Am Morgen des nächsten Tages ging er nach Hause.

17. Als er daheim war, erkannte man ihn nicht; er war eine kleine schäbige Gestalt mit schrecklichem Haar und Klauen wie von wilden Tieren. Er verweilte dort zufrieden wie ein Bediensteter. Dann ging er zu den Nachbarn und sagte: „Da bin ich wieder; bringt mir die Acht, mit denen ich Urwiteye vergüten will.“ Dieser hingegen, als er hörte, dass Muhimuza gekommen war, ging auf ihn los und sagte: „Gib mir meinen Speer!“

18. Als all die Leute das hörten, wunderten sie sich und sagten: „Oh doch! Lasst uns hingehen und sehen, wie Urwiteye diesen alten Schwächling fertigmacht, der sich Muhimuza nennt.“ Sie gingen und brachten ihre Acht, um zu sehen, ob Urwiteye sie nun annehmen würde. Als sie dort versammelt waren, kam Urwiteye. Sie gaben ihm die Speere, aber er verweigerte sie.

19. Muhimuza hingegen hatte seinen Speer zur Seite gelegt, während Urwiteye die anderen Speere durchsah. Dann sagte er: „Nimm deinen Speer!“ Urwiteye rief aus: „Das ist er! Hast du nicht gesehen?“ Er wiederholte: „Hast du nicht gesehen? Wo-

rüber haben wir denn gestritten? Wo wir doch Brüder sind!“ Sie blieben dort, viele Monate verstrichen.

20. Muhimuzi hatte eine Tochter; gelegentlich wurde sie umworben. Wenige Tage vergingen, da wurde das Mädchen verheiratet. Der Mann, der sie heiratete, war zu seinem Schwiegervater gekommen. Dann gedachte der Schwiegersohn, nach Hause zu gehen; er sagte zu seinem Schwiegervater, dass er nach Hause gehen wolle. Dieser sagte: „Mein Sohn, geh; ich werde dir deine Frau schicken, und ein Hochzeitsgeschenk werde ich dir auch geben.“ Der Schwiegersohn ging nach Hause.

21. Als er gegangen war, suchte man beim Schwiegervater nach Hochzeitsgeschenken und Kleidern für seinen Schwiegersohn; man holte Perlen für Halsketten und fädelt sie auf. In diesem Augenblick erschien ein Kind von Urwiteye, das ein anderes kleines Kind auf seinem Rücken trug und es vorsichtig absetzte. Das Kleinkind berührte die Perlen, welche sie auffädelten; es nahm eine heraus und verschluckte sie. Da sagten die Leute: „Dieses Kind hat eine Perle verschluckt.“ Das ältere Kind fühlte mit der Hand in dessen Mund nach, um zu sehen, ob es sie ganz verschluckt hatte. Es fand sie nicht.

22. Da sagte Muhimuzi: „Jetzt beendet aber das Auffädeln, da eine Perle fehlt; wozu fädelt ihr immer noch auf?“ Dann ließ er Urwiteye ausrichten, er solle ihm seine Perle geben. Urwiteye antwortete: „Aber doch! Hieße das nicht, das Kind zu verleumden? Hat es sie wirklich verschluckt?“ Das ältere Kind, das dabei war, sagte: „Nein, das ist wahr! Es hat sie verschluckt, ich habe es gesehen!“ Sie gaben dem Kleinkind ein Mittel zum Erbrechen und zum Abführen, aber das Kind erbrach sich nicht und bekam auch keinen Durchfall.

23. Muhimuzi sandte ihm noch eine Botschaft: „Du sturer Mensch, du antwortest nicht! Warum gibst du ihm nicht seine Perle, damit er sie seiner Tochter schicken und diese nach Hause gehen kann?“ Als die Boten dort ankamen, erinnerten sie

sich daran, dass auch Urwiteye ihn wegen jenes Speers belästigt hatte, und sagten: „Nun, wie wirst du damit umgehen?“ Urwiteye sagte: „Sie sollen das Kind lieber aufschneiden.“

24. Das Kind war durch die Medizin zum Erbrechen und Abführen, die es eingenommen hatte, geschwächt, und alle seine Verwandten brachen in Tränen aus. Dann kaufte Urwiteye einigen Twa-Männern viele Kühe, damit sie das Kind wegführen und aufschneiden sollten, um die Perle von Muhimuzyi zu suchen.

25. Als sie das Kind vor dem Haus vorbeiführten, richtete es seine Augen auf sie und lächelte. Als sein Vater (der es sehr liebte) sah, dass es ihm im Vorbeigehen zulächelte, ergriff er seinen Speer, brach ihn in viele Stücke und versuchte sogar, sich damit umzubringen – aber sie hielten ihn zurück.

26. Die Twa gingen weiter und schnitten das Kind auf, aber sie fanden die Perle nicht. Sie kamen zu Urwiteye und sagten ihm, dass sie sie nicht gefunden hätten. Er befahl ihnen, zurückzugehen und das Gedärm des Kindes zu durchwühlen. Die Twa weigerten sich und sagten: „Nur, wenn du uns mehr Kühe gibst. Kein Mensch berührt Exkreme umsonst.“

27. Da gab ihnen Urwiteye noch mehr Kühe; sie gingen zurück und durchsuchten den Darminhalt, fanden die Perle aber nicht. Sie kehrten zu Urwiteye zurück und sagten: „Wir haben sie nicht gefunden.“ Er sagte: „Dann lasst uns nun miteinander zurückgehen.“ Die Twa weigerten sich: „Niemand soll einen stinkenden Menschenkörper berühren.“ Urwiteye gab ihnen noch mehr Kühe, und sie willigten ein.

28. Sie gingen zurück und durchsuchten die ganzen Eingeweide; dort, wo sie hinreichten, fanden sie die kleine rote Perle im Zwölffingerdarm, an dessen Ende sie sich befand. Sie reinigten die Perle. Als sie sauber war, holte Urwiteye Perlenketten; er hatte davon etwa tausend, mit denen er Muhimuzyi entlohnen wollte. Er bot auch viele Leute auf, die mitgehen und selbst se-

hen sollten, wo er seine Schuld begleichen würde. Sie gingen zu Muhimuzi, und Urwiteye sagte: „Komm und lass mich dir deine Perlen vergüten.“

29. Muhimuzi kam. Urwiteye zeigte ihm zuerst die Perlenketten; das diente zur Rechtfertigung. Muhimuzi sagte: „Nein, ich will meine Perle!“ Da sagte Urwiteye: „Nimm deine Perle!“ Als Muhimuzi sie sah, rief er aus: „Das ist sie! Worüber haben wir denn gestritten? Hast du nicht gesehen? Hast du nicht gesehen?“

30. Zu dieser Zeit erreichte die Neuigkeit den König; man sagte ihm, wie man vorgegangen wäre Und so verfügte er, dass fortan alle Bürger die Acht zahlen und darauf verzichten sollten, immer nur ‚nein‘ zu sagen.

25. Nyamurunga opfert sich für Regen

1. Es hatte lange nicht geregnet. Die Wahrsager hatten vorausgesagt, dass in Ruanda kein Regen fallen würde, solange man nicht ein Mädchen namens Nyamurunga, Kind des Königs,⁴⁰⁸ in den Wald schicken würde. Da sagte Nyamurunga zu ihrem Vater: „Schick mich in den Wald, damit ich mich dafür verkaufen gehe, dass es in Ruanda von Gasabo⁴⁰⁹ regnen wird.“

2. Ihr Vater ließ Güter, Träger und eine Magd vorbereiten. Sie brachen auf. Als sie in den Wald gelangt waren, bauten sie ein Haus; darin bauten sie ein weiteres kleines Häuschen, das einem Bett glich; sie bauten darum einen Zaun ohne Eingang,

⁴⁰⁸ Aus Bigirumwamis Version dieser Erzählung [Big2] (Teil II, Nr. 69) lernen wir, dass Nyamurunga vom König als die Schönste im Lande auserwählt wurde, weshalb sie ‚Kind des Königs‘ genannt wird (was im Ruandischen auch ‚Königstochter‘ bedeuten könnte). Am Ende jener Geschichte heiratet der König sie.

⁴⁰⁹ Ruanda von Gasabo: Dieser Name bezeichnet das ursprüngliche, im 15. Jh. gegründete Land Ruanda in der Provinz Gasabo.

dann gingen sie nach Hause. Nyamuranga blieb mit ihrer Magd dort.

3. Am nächsten Tag ging Nyamuranga hinaus, stellte sich an einen gut sichtbaren Ort und rief: „Oh Löwe! Löwe, der im Wald von *amanyeénye* und *amagagi* brüllt, nimm die Tausende!⁴¹⁰ Komm her und friss Nyamurunga, Kind des Königs, das kam, dafür verkauft zu werden, dass es in Ruanda von Gasabo regnen möge!“ Der Löwe knurrte: „Rrrr!“ Sie rief noch einmal: „Oh Löwe! Löwe, der im Wald von *amanyeénye* und *amagagi* brüllt! Komm her und friss Nyamurunga, Kind des Königs, das kam, dafür verkauft zu werden, dass es in Ruanda von Gasabo regnen möge!“

4. In diesem Augenblick war der Löwe angekommen. Nyamurunga ging ins Haus hinein und nahm eine Axt, während ihre Magd ein Schwert ergriff. Der Löwe kam näher. Als er zum Zaun gelangte, fand er keinen Eingang; er scharrte etwas Erde zusammen, ging an den Zaun heran, sprang darüber und landete im Hof. Er kam ins Haus. Als er drinnen war, hob er den Kopf in ihre Richtung. Nyamurunga schlug ihm mit der Axt ins Genick und streckte ihn an Ort und Stelle nieder. Dann zerlegten sie ihn, vergruben das Fleisch und spannten sein Fell zum Trocknen auf. Als es aufgespannt war, fiel ein leichter Nieselregen.

5. Am nächsten Morgen ging Nyamurunga wieder hinaus und rief: „Oh Löwe! Löwe, der du im Wald von *amanyeénye* und *amagagi* brüllst! Komm her und friss Nyamurunga, Kind des Königs, das kam, dafür verkauft zu werden, dass es in Ruanda von Gasabo regnen möge!“

6. Nun erschien eine Löwin. Sie kam zum Zaun, fand keinen Eingang, sprang darüber, landete drinnen und ging ins Haus.

⁴¹⁰ Diese Anrufung des Löwen verwendet rituelle Formeln, die für uns nur schwer verständlich sind. *Amanyeénye* und *amagagi* sind zwei Baumarten, die man heute nicht mehr kennt (vgl. die Erzählung Nr. 6).

Als sie den Kopf anhob, um Nyamurunga zu verschlingen, nahm diese die Axt, schlug ihr damit ins Genick und tötete sie auf der Stelle. Sie schlachteten sie und spannten ihr Fell auf. In diesem Augenblick fiel der Regen und floss durch ganz Ruanda. Als ihre Leute den Regen gesehen hatten, sagten sie: „Nyamurunga – jener Löwe hat sie gefressen!“

7. Eines Tages gingen einige Twa-Männer ihres Vaters in den Wald, um Honigbienen zu sammeln. Sie gingen umher und sagten: „Wir brauchen jemanden, der uns dorthin führt, wo sie die Tochter unseres Meisters hingebracht haben.“ Sie gingen weiter; schließlich erreichten sie den Zaun, hinter dem Nyamurunga lebte. Nyamurunga hingegen war dabei, ein Tabakblatt zu suchen, das sie auf einen *Umubagabaga*-Baum⁴¹¹ hängte, ganz oben.

8. Einer der Twa beobachtete sie genau und sagte: „Ist das dort nicht etwa Nyamurunga?“ Ein anderer sagte: „Oh ja, das ist sie wirklich!“ Nun öffnete sie ihnen einen Durchgang, sie kamen innerhalb des Zauns, begrüßten sich, sie bot ihnen zu essen, und sie verbrachten dort die Nacht.“ Am nächsten Tag, als sie heimkehren wollten, sagte Nyamurunga zu ihnen: „Geht zu meinem Vater und sagt ihm: ‚Jetzt, wo der Regen gekommen ist, warum holt ihr sie nicht aus dem Wald zurück?‘ Schick ihr auch Nahrung und die anderen Dinge, die bereit sind!“

9. Die Twa sagten: „Es hat geregnet, der Sorgho ist hoch gewachsen, die Kürbisse tanzen auf den Erdhügeln – aber wir werden es ihm ausrichten.“ Sie kehrten zurück. Zuhause überbrachten sie Nyamurungas Vater die Nachricht. Er sagte: „Diese Twa täuschen mich! Sie lebt nicht mehr, sie ist gestorben.“

10. Die Twa entgegneten: „Wir lügen dich nicht an. Wenn du glaubst, dass wir dich anlügen, dann schick doch Leute, die

⁴¹¹ *Umubagabaga* ist der rituelle Name des Baums *umucyúuro* ‚Kerzenstrauch‘ (*Cassia didymobotrya*), dessen Blätter zusammen mit Tabakblättern von Frauen verwendet wurden, um daraus ein Gebräu für Spülungen zu bereiten.

mitgehen, um uns zu prüfen. Nyamurungas Vater rief Leute, zu ihm zu kommen. Am nächsten Tag kamen sie; den einen gab er Güter: Süßkartoffeln, Bohnen, Kuhbohnen und Erbsen; die anderen machte er zu Trägern. Sie machten sich alle auf ihren Weg – schnell, schnell – bis in den Wald. Dort fanden sie Nyamurunga, luden sie auf ihre Schultern und nahmen auch die Lederkleider mit.

11. Ein wildes Tier namens Urutangwe⁴¹² (das aus der Löwin herausgekommen war, wo sie sie begraben hatten) versperrte den Weg vor ihnen. Sie verschütteten Kartoffeln; das Tier blieb stehen und fraß sie. Sie gingen weiter. Weiter vorne bedrohte das Tier sie mit seinen Hörnern. Sie warfen Bohnen hin; es blieb stehen und fraß sie. Sie setzten die Reise fort. Als sie weitergekommen waren, ging es von vorne auf sie los. Da schütteten sie alles aus, was übrigblieb, und beschäftigten es damit.

12. Sie gingen weiter, bis sie miteinander ankamen. Jetzt belohnte der Vater Nyamurunga, und alle Leute in jenem Lande gaben ihr Geschenke, wenn sie ihr begegneten.

26. Der Hase und das Abbild des Mondes im Wasser

1. Es war einst ein Hase. Als er merkte, dass er arm geworden war, ging er unter reichen Leuten eine Frau suchen. Da erhielt er eine, heiratete sie und blieb für einige Tage bei seinem Schwiegervater. So stand es dort also um die Dinge. Eines Tages – ich weiß nicht, was sie dort gegeneinander aufbrachte – stritt man sich beim Schwiegervater. Der Hase sagte: „Wahrlich, ich werde morgen etwas tun, mit dem ihr es nicht aufnehmen könnt.“

2. Nur wenige Tage vergingen, dann starb sein Schwiegervater; seine drei Schwäger, ein Sohn und zwei Töchter blieben zurück. Dann gab der Hase vor, krank zu sein; er machte Krach damit,

⁴¹² Urutangwe: der Name bedeutet ‚kommt den anderen zuvor‘.

dass er schwerkrank sei; er sagte seiner Frau, dass es ihm sehr schlechtginge; sie solle kommen und ihm ein Amulett zeigen, das sie für ihn aussuchen solle.

3. Die Frau sagte: „Komm, lass uns gehen!“ Der Hase wählte den Weg zum Fluss und sagte: „Spring und hol mir jenes kleine Ding; ich selbst habe keine Kräfte mehr.“ Sie sprang in den Fluss und ... *plumps*, sie starb. Bakame⁴¹³ stieg den Hügel hoch, und bei der Schwiegermutter sagten sie: „Wie? Bist du allein gekommen?“

4. Bakame sagte: „Mama, glaub nicht, was du heute siehst! Wir gingen also los, und als ich ihr das Amulett zeigen wollte, hörte sie Leute, die tanzten; sie sagte, sie werde gehen, um die Tänzer zu sehen, und gleich zurückkommen; ich wartete vergeblich auf sie. Die Schwiegermutter sagte zu ihrer halbwüchsigen Tochter: „Geh und bring ihm das Amulett, wenn du nicht wie deine ältere Schwester sein willst.“

5. Bakame ging los mit dem Mädchen; beim Fluss zeigte er ihm das Abbild des Mondes und sagte: „Spring und bring mir dieses kleine Ding, dann können wir gehen!“ Das Mädchen hüpfte in den Fluss und – *plumps*, es verschwand.

6. Bakame ging zu seiner Schwiegermutter und sagte: „Mama, diese Mädchen von heute gleichen sich alle! Wir gingen, und als wir im Feld ankamen, hörte sie Leute, die tanzten, und sagte: ‚Lass mich hingehen und nachsehen; da ist irgendeiner, der gestern Abend geheiratet hat; er hat sicher Getränke für Mädchen angeboten, als ich nicht dort war.‘ Dann ging sie und ließ mich am Boden kauern zurück; ich wurde müde, und darum bin ich hergekommen.“

7. Die Schwiegermutter sagte: „Geh mit diesem kleinen Mädchen, das noch da ist; die anderen sind ungezogen.“ Bakame sagte: „Lass sie kommen; ich hoffe, dass sie sich nicht wie die

⁴¹³ Bakame: Märchenname des Hasen.

anderen benimmt.“ Also gingen sie los; am Fluss angekommen sagte Bakame: „Du da! Du bist noch jung! Los, hüpf und bring mir dieses kleine Ding, dann gehen wir nach Hause.“ Das Mädchen hüpfte in den Fluss und – *plumps!*

8. Bakame ging zurück. Zuhause sagte er: „Mutter! Du hast wirklich ungezogene Kinder gehabt! Mit der anderen gingen wir, und als wir das Feld erreichten, wollte sie hingehen und sehen, wo ihre Schwestern waren. Dann sah ich, wie es war, und darum bin ich hergekommen.“ Die Schwiegermutter sagte: „Geh mit diesem Jungen! Er ist sicher nicht wie jene Kobolde.“

9. Also ging der Junge mit Bakame los. Als sie zum Fluss kamen, sagte Bakame: „Väterchen, spring und hol mir jenes kleine Ding; bring es mir, und dann können wir zurückgehen.“ Der Junge sprang in den Fluss und – *platsch!* Bakame sagte: „Ich gehe also!“

10. Zuhause sagte er zu seiner Schwiegermutter: „Sehe ich richtig, dass dies alles absichtlich geschieht, damit ich nicht gesund werde? Ich weiß es nicht. Auch dieser Junge, mit dem ich ging: als wir dort unten ankamen, hörte er, wie sie tanzten, und sagte: ‚Warte auf mich!‘, er würde hingehen, um Getränke bitten und gleich zurückkommen; aber ich habe auch ihn verloren.“ Nun weiß ich nicht, was ich tun soll; lass mich doch einfach sterben!“

11. Die Schwiegermutter sagte: „Mein Sohn, lass uns hingehen; du zeigst mir dieses Amulett, und ich will es dir holen.“ Sie gingen. Beim Fluss sagte Bakame: „Ergreif jenes kleine Ding und gib es mir! Danach lass uns heimgehen.“ Die alte Frau sprang in den Fluss und – *platsch*, sie starb.

12. Als Bakame sie alle ausgerottet hatte, ging er ins Haus und nahm Kühe, Schafe und was sonst im Haushalt war; er raffte alles zusammen und nahm es mit sich; dann suchte er sich eine andere Frau aus.

27. Die Tierchen und der Blitz

1. Der Frosch war ein kleines Tier; auch die Fliege war ein kleines Tier; auch die Spinne war ein kleines Tier; auch der Maulwurf war ein kleines Tier, und auch die Ameise war ein kleines Tier. Damals besaßen die kleinen Tiere Kühe: „Der Hirte – das ist der Frosch, er geht umher und hütet sie.“

2. Eines Tages sagte sich der Blitz: „Schau diese Kühe an, die von den kleinen Tieren gehütet werden. Lass mich gehen und sie plündern!“ Dann fuhr der Blitz herab, sah den Frosch, der sie hütete; er schlug in die Kühe ein und nahm sie mit sich nach oben. Der Frosch erstarrte und beobachtete, wie die Kühe verschwanden. Er hüpfte nach Hause und sagte zu den anderen Tierchen: „Die Kühe sind gestohlen worden.“

3. Die anderen fragten: „Von wem sind sie gestohlen worden?“ Der Frosch sagte: „Vom Blitz.“ Die Tierchen sagten: „Was sollen wir tun, um zu Nkuba⁴¹⁴ zu gelangen?“ Da sagte die Spinne: „Ich bin ein Künstler im Weben von Fäden.“ Sie wob; die Tierchen gelangten bis zum Himmel hinauf und fanden dort einen Felsen. Der Maulwurf sagte: „Bitte, ich will euch einen Weg zeigen!“ Er kletterte dorthin und grub einen Tunnel, der bis zu Nkuba führte.

4. Alle Tierchen traten dort ein. Als sie zu Nkuba kamen, sah sie der Blitz erstaunt an und fragte: „Was ist es, das euch hierhergebracht hat?“ Die Tierchen, die zu Nkuba gekommen waren, sagten: „Bereitet uns ein warmes Zimmer vor.“ Nkubas Leute sagten: „Wir haben es für andere aufgewärmt.“ Die Tierchen sagten: „Wir können auch dort schlafen, wo andere schlafen.“ Da sagte Nkuba: „Geht und bereitet ihnen ein Zimmer vor!“ Sie gingen und machten den Tierchen ein Zimmer bereit.

5. Als sie untergebracht waren, flog die Fliege ins Haus von Nkuba zurück und setzte sich auf den Pfeiler, an den der Blitz

⁴¹⁴ Nkuba: Märchenname des Blitzes.

sich anlehnte. Jetzt befahl Nkuba, dass man Gift in die Speisen geben solle, die man ihnen anbieten werde, aber dass man die Milch nicht vergiften solle. Die, welche das Essen bringen sollten, taten wie gesagt. Sie kamen und zeigten es dem Blitz.

6. Der Blitz schickte einen seiner Diener, den Tierchen das Essen zu bringen. Die Fliege aber, die alles gehört hatte, ging zu den anderen Tierchen und sagte ihnen, was man bei Nkuba geplant hatte. Sie sagte: „Passt auf; trinkt nicht von dem Bananenwein, esst auch nicht die gewürzte Speise; Nkubas Leute haben Gift hineingetan. Was ihr aber tun könnt: trinkt einfach nur die Milch.“

7. Jetzt schickte der Blitz die Speisen. Die Boten gingen wieder. Als die Tierchen gewartet hatten, bis sie zurückgingen, grub der Maulwurf ein Loch, und sie warfen alle vergifteten Speisen hinein; das, was nicht vergiftet war, aßen sie in aller Ruhe auf.

8. Am nächsten Morgen schickte Nkuba Leute, um zu sehen, ob die Tierchen ausgerottet waren. Als sie ankamen, fanden sie, dass es den Tierchen gutging. Zurück bei Nkuba sagten sie ihm, dass sie sie gemütlich dasitzen sahen. In dem Moment – sie hatten es ihm kaum fertig erzählt – sahen sie, wie die Tierchen mit ihren Hörnern auf sie losgingen.

9. Als die Tierchen dort eintrafen, sagten sie zum Blitz: „Gib uns unsere Kühe zurück, damit wir heimgehen können!“ Der Blitz sagte: „Wartet ein wenig, ich werde die Kühe versammeln und sie euch geben; kehrt in euren Raum zurück.“ Die Tierchen zogen sich in ihren Raum zurück. Und siehe da! Es wurde gleich Nacht.

10. Der Blitz sagte seinen Zauberern, sie sollten Gift mischen. Also brachten sie das Gift und mischten es unter seinen Augen. Und wirklich! Sie handelten schnell. Tatsächlich! Die Speiseträger beeilten sich und brachten das Essen zum Blitz. Er sagte den Zauberern, sie sollten diesmal die Milch und die Süßkartof-

feln vergiften, nicht aber die Gewürzspeisen oder den Bananenwein; in alles andere sollten sie viel Gift tun.

11. Die Fliege aber war losgeflogen und hatte sich auf Nkuba gesetzt. Alles, was er anordnete, hörte die Fliege dort mit gespitzten Ohren. Als es soweit war, flog sie in ihren Raum zurück und sagte zu ihren Freunden: „Von den Speisen, die sie euch bringen, sind nur die Milch und die Süßkartoffeln vergiftet; alles andere könnt ihr getrost essen.“

12. In diesem Moment war das Essen dort angekommen. Die Tierchen wurden bewirtet; sie nahmen die Speisen sofort an, und die Überbringer kehrten zurück. Als sie gegangen waren, flog die Fliege auf das Essen und wählte aus, was vergiftet war. Als sie es sortiert hatte, sagte die Fliege: „Macht ein Loch für dieses hier und esst das andere.“ Sogleich grub der Maulwurf ein Loch: das, worin Gift war, warfen die Tierchen in das Loch, und das ohne Gift aßen sie.

13. Am frühen Morgen schickte der Blitz Leute, um zu sehen, ob die Tierchen nachts gestorben waren. Als die Leute dahingingen, sahen sie, dass die Tierchen wohlauf waren und nicht ein einziges über Kopfschmerzen klagte. Die Leute kehrten zu Nkuba zurück und sagten: „Wir haben gesehen, dass sie dort alle zusammensind.“ Der Blitz war überrascht und sagte: „Nur die Ruhe; ich werde mich an ihnen rächen und ihnen nichts geben.“

14. In dem Augenblick, als sie so redeten, sahen sie, dass die Tierchen unzufrieden waren und zum Blitz sagten: „Gibst du uns unsere Kühe, damit wir heimgehen können?“ Der Blitz sagte: „Geht in euren Raum zurück; morgen werde ich sie euch geben, denn jetzt sind sie noch nicht versammelt.“ Die Tierchen gingen in ihren Raum zurück.

15. Wiederum schickten sie die Fliege los: „Geh zu Nkuba und höre nochmals, was sie aushecken.“ Die Fliege eilte wieder zu Nkuba und landete auf ihm. Der Blitz befahl, dass alle seine

Krieger zu den Tierchen gehen sollten; wenn die Speiseboten die Tierchen bedient hätten, dann „Schließt die Tür des Hauses der Tiere von außen,“ sagte er, „und wenn es Mitternacht wird, zündet das Haus in der Mitte an und stellt euch an der Tür auf, damit kein einziger kommen und hinausgehen kann, um zu entweichen! Dann sollen diese Hundesöhne so sterben, und wir werden die Kühe für uns behalten.“ Aber die Fliege hörte es.

16. Als sie es gehört hatte, flog sie gleich los und sagte zum Maulwurf und zur Spinne und zur Ameise und zum Frosch: „Jetzt sind wir verloren! Denn als ich ging, versammelte der Blitz seine Krieger, dass sie kommen, um uns in diesem Haus zu vernichten, dass sie es anzünden und wir darin verbrennen; und wenn es einen von uns gibt, der hinausgehen will, dass sie ihn mit Speeren töten sollen; und so werden unsere Kühe verloren sein! Nun lasst uns beraten, wie wir damit umgehen.“

17. Der Maulwurf sagte: „Verzweifelt nicht, lasst Eure Herzen, wo sie hingehören!“ Er grub im Haus eine Höhle aus; die anderen Tierchen nahmen die Erde heraus, machten es dort schön glatt und setzten sich hin. Gegen Abend sandte der Blitz die Speisen. Es war, um sie abzulenken. Die Tierchen nahmen die Speise entgegen, die anderen kehrten zurück.

18. Zu diesem Zeitpunkt hatte der Blitz seine Krieger dorthin kommen lassen, um zu sehen, ob die Tierchen sich schlafen gelegt hatten. Die Männer begannen bei der Tür, sie legten Feuer am Haus und umzingelten es von allen Seiten. Und als die Tierchen das Feuer tosen hörten, verschwanden sie in die Höhle, die sie gegraben hatten. Das Haus brannte nieder.

19. Als es eingestürzt war, dachten die Männer, dass die Tierchen verbrannten, während sie schliefen und nichts hörten. Da gingen die Männer nach Hause und jubelten; sie sagten Nkuba, dass es kein einziges gab, das fliehen konnte: dass sie im Schlaf völlig verbrannten. Der Blitz sagte: „Geht nach Hause, morgen werden wir hingehen und nachsehen.“

20. Und wirklich! Sobald der neue Tag begann, brach der Blitz mit seinem Gefolge auf und ging los. Noch bevor sie die Ruine erreicht hatten, traf der Blitz einen seiner Leute, der kam, um ihm zu sagen, dass diese kleinen Tiere Magier seien. Der Mann sagte zum Blitz: „Wir waren mit den Leuten zusammen, die du geschickt hattest, um die Tierchen in ihrem Haus zu verbrennen. Sie zündeten das Haus an, in dem die Tierchen sich unterhielten; das Haus brannte nieder, und wir sahen keinen einzigen, der herauskam. Als wir sahen, dass das Haus einstürzte, kehrten wir zurück. Dann, als ich am frühen Morgen nachsehen ging, fand ich die Tierchen mitten in der Ruine sitzen und ihre Pfeifen rauchen.“

21. Nkuba erschrak und ging mit seinem Gefolge nachsehen; er fand die Tierchen, wie es gesagt worden war, und war völlig verduzt. Die Tierchen sagten zu ihm: „Väterchen, da uns deine Krieger gestern mit unserem Haus verbrannt haben, wo sollen wir jetzt schlafen? Warum gibst du uns nicht unsere Kühe, damit wir nach Hause gehen können?“ Nkuba sagte: „Seid geduldig, damit ich sie euch geben kann; in zwei Tagen gebe ich sie euch, dann könnt ihr heimgehen.“

22. In Wirklichkeit wollte Nkuba sie soweit bringen, dass man sie töten konnte, denn: Keine Kühe für diese Hunde! Er ging. Die Tierchen berieten sich: „Wir werden sterben, ohne unsere Kühe wiedergesehen zu haben.“ Da sagte die Ameise: „Lasst es! Ich habe doch meine Beine.“ Sie rannte zu Nkuba und traf ihn im Schlaf. Sie kletterte hoch und erreichte sein Ohr. Dann drang sie hinein und biss zu; dann trippelte sie in einem kleinen Tänzchen.

23. Als Nkuba sogleich erwachte, stieß er lange Hilfeschreie aus. Seine Leute fragten: „Was ist los?“ Nkuba sagte: „Ich weiß nicht, was mich in mein Ohr sticht.“ Sie schauten hinein, aber fanden nichts. Es kamen Fachleute, die sich aufs Heilen verstanden; sie konnten nichts tun. Man sandte nach Schamanen aus Weitwegistan, sie kamen. Derjenige, der Kürbiskerne hatte, zerdrückte sie; derjenige, der mit einem hölzernen Täfelchen

weissagte, knickte es; derjenige, der aus dem Kopf zu weissagen pflegte, schüttelte ihn; sie waren alle vergeblich da.

24. Zuletzt erschien ein verfluchtes altes Weib und fragte Nkuba: „Gibt es auf deinem Hügel keine unrechtmäßig erworbenen Kühe?“ Nkuba sagte: „Nein – aber ich will dir nicht verheimlichen, dass es bei einigen Tierchen Kühe gab, und diese gingen wir beschlagnahmen. Die Hexe sagte: „Also doch! Lass sie sofort herholen und gib sie ihnen zurück. Sonst kannst du nicht erwarten, geheilt zu werden, wenn du dich weiterhin weigerst, sie zurückzugeben,“ Nkuba sagte: „Man möge mir jemanden rufen, um sie mir zu schicken!“

25. Man rief sofort jemanden herbei; er ging zu den Kühen; man führte sie vor, und ihre Anzahl stimmte. Als die Ameise sie alle sah, beeilte sie sich, den anderen Tierchen zu sagen: „In der Tat, wir werden die Kühe erhalten!“

26. In dem Augenblick sahen sie einen Boten, der kam, um sie zu empfangen. Die Tierchen gingen zu Nkuba. Der Blitz sagte: „Dies sind eure Kühe; geht jetzt nach Hause, verlasst meinen Ort! Außerdem sind dies noch andere Kühe, die ich euch zur Wiedergutmachung gebe.“ Die Tierchen sagten: „Danke, wir wissen die Kühe zu schätzen.“

27. Sie führten die Kühe friedlich vor sich her. Als sie zu einem offenen Platz kamen, wob die Spinne Leitfäden für sie; die Kühe gingen darauf wie auf einem Weg, während die kleinen Tiere die Kühe bestiegen: „Sie wollten nicht, dass ihre Kühe einfach mir nichts dir nichts verloren gingen.“

28. Sebwugugu, der Pechvogel

1. Darf ich euch eine Geschichte von Sebwugugu⁴¹⁵ erzählen, von einem Mann, der sich ständig in Schwierigkeiten brachte?

⁴¹⁵ Sebwugugu: wörtl. ‚Unruhestifter, Herausforderer‘.

Es war einmal ein Mann namens Sebwugugu; er war ein Waisenkind gewesen, ohne Geschwister von derselben Mutter oder demselben Vater; er lebte friedlich zusammen mit seiner Frau und den Kindern. Sebwugugu besaß eine Kuh, welche Gitare hieß.

2. Eines Tages wartete ein Sperling auf den frühen Morgen, stellte sich auf den hölzernen Zaun und sagte: „Sebwugugu, schlachte Gitare, besitze hundertfach! Sebwugugu, schlachte Gitare und besitze hundertfach!“ Sebwugugu sagte: „Du, Frau, hörst du was der Vogel sagt?“ Die Frau sagte: „Das sind Worte eines Vogels.“ Der Sperling wiederholte: „Sebwugugu, schlachte Gitare und besitze hundertfach!“

3. Sebwugugu sprach weiter zu seiner Frau: „Ach! Das ist Imana⁴¹⁶, der mir sagt, wenn ich Gitare schlachte, dass ich dann hundertfach besitzen würde. Nun, wenn ich sie schlachtete, würde ich dann wirklich das Hundertfache verdienen?“ Die Frau sagte: „Leider nein, Vater! Die Kuh hat unsere Kinder ernährt, sie hat sie vor dem Verhungern beschützt; sie hat frische Milch geliefert, welche die Kinder tranken. Wenn du nun den Worten eines Vogels trauen willst, wirst du Probleme für dich schaffen!“ Sebwugugu sagte: „Also, ich gehe sie schlachten.“ Dann stand Sebwugugu auf, nahm die Kuh, schlug mit einer Axt auf sie ein und tötete sie auf der Stelle. Das Fleisch aßen sie. Nach vielen Tagen war das Fleisch aufgebraucht.

4. Eines Tages kam jener Sperling, stellte sich auf den Zaun und sagte: „Sebwugugu, schlachte Gitares Kalb und besitze hundertfach!“ Sebwugugu sagte zu seiner Frau: „Hörst du, wie dieser Imana mir sagt, wenn ich Gitares Kalb schlachte, dass ich dann hundertfach besitzen würde.“ Die Frau sagte: „Nun, Vater, es ist mir egal, schlachte es.“ Sebwugugu stand am nächsten Morgen auf, nahm Gitares Kalb und tötete es; sie aßen das Fleisch.

⁴¹⁶ Siehe die erste Fußnote zur Erzählung Nr. 35 für die verschiedenen Rollen von Imana. Hier verkörpert er Vorsehung und gute Fügung.

5. Als sie damit fertig waren, bekamen die Kinder Hunger; sie wurden mager, weil ihnen die Milch der Weißen fehlte. Nun wurde Sebwugugu völlig mittellos. Einmal entschied er, Äste abschneiden zu gehen, um Körbe zu flechten, damit er etwas hatte, wofür er seinen Kindern Essen eintauschen könnte, um sie vor dem Verhungern zu bewahren. Also ging er eines Tages in den Sumpf, um Äste abzuschneiden; er fand dort eine Kürbispflanze, die sowohl Kürbisfrüchte als auch Süßgurken trug, obwohl es da nur eine Pflanze gab.

6. Er nahm diese Kürbisse und Süßgurken, band sie zu Bündeln und trug sie auf seinem Kopf nach Hause. Als seine Frau sie sah, fragte sie ihn: „Vater, wo hast du diese Dinge hergeholt?“ Sebwugugu sagte: „Ich fand im Wald eine Kürbispflanze mit Früchten, darum pflückte ich sie. Aber leg sie einfach in einen Topf und koch!“ Da nahm sie die Frau, zerschnitt sie, tat sie in einen Topf und kochte sie. Als alles gar war, aßen sie.

7. Am nächsten Morgen ergriff Sebwugugu einen großen Korb, setzte ihn hoch auf seinen kahlen Kopf und ging zu jener Kürbispflanze. Als er dort war, setzte er sich auf den Boden, sammelte die Früchte und legte sie in den Korb; dann trug er sie auf dem Kopf nach Hause. Wiederum sagte er zu seiner Frau wie zuvor: „Schneid auf, leg in den Topf, koch!“ Die Frau aber fragte ihn: „Hast du sie dort nicht alle abgeräumt?“ Sebwugugu sagte: „Nein, aber wenn du Zweifel hast, lass uns morgen dorthin gehen, damit ich es dir zeigen kann und du mit deinem Zweifeln aufhören kannst.“ Die Frau sagte: „Das ist in Ordnung.“

8. Am nächsten Tag ging Sebwugugu zusammen mit seiner Frau an die Stelle, wo die Kürbispflanze war, und zeigte sie ihr. Als die Frau sie sah, war sie überrascht, freute sich und sagte: „Wir haben Glück; wir haben etwas gefunden, das uns ernährt. Dann bückten sie sich und sammelten. Als sie das eingefüllt hatten, was sie auflasen, gingen sie nach Hause. Zuhause kochten sie; als es gar war, aßen sie. Nach dem Essen gingen sie nachts schlafen.

9. Als Sebwugugu schon im Bett lag, sagte er: „Du erinnerst dich an jene Kürbispflanze, von der wir im Busch Früchte gesammelt haben? Warte nur, morgen werde ich sie ausgraben, damit sie im Gestrüpp nicht umkommt.“ Die Frau sagte: „He, he! Morgen wirst du dir Schwierigkeiten bereiten! Vater, was hat dir diese Pflanze angetan? Warum lässt du sie nicht, wo sie ist?“ Sebwugugu sagte: „Ich lasse mir von einem Frauenzimmer nichts befehlen!“ Sie antwortete: „Du siehst mich ja!“ Dann schlief Sebwugugu ein.

10. Als er am frühen Morgen die Vögel hörte, stand Sebwugugu schnell auf, ergriff seine Machete und schlopf sie eiligst. Als sie scharf war, ergriff er seine Gerätschaften und ging in den Wald. Als er dort war, ging er an jene Stelle; er schnitt ab, schnitt ab; er gelangte bis zur Wurzel der Pflanze, schlug mit der Machete drauflos und schnitt weiter ab. Schließlich schaute er auf; als er so tat, sah er, dass die Pflanze verwelkt war. Da stieß er Hilfeschreie aus⁴¹⁷ und sagte: „Ich habe ein Unglück angerichtet!“ Er packte die Machete und die Geräte und ging nach Hause.

11. Als er zuhause war, sah ihn die Frau und fragte: „Du bist sprachlos! Was ist los, Vater?“ Sebwugugu sagte: „Ich ging hin, ich schnitt und schnitt; dann, als ich zur Mitte kam, schaute ich mich um, blickte zurück und sah, dass die Pflanze, die ich beschnitten hatte, darniederlag. Nun bin ich hergekommen. Die Frau sagte: „Sebwugugu, habe ich dir nicht gesagt, dass du dir morgen Schwierigkeiten bereiten würdest? Jetzt hast du es uns angetan! Was sollen wir nun tun?“ Von da an lebten sie als sehr arme Leute weiter.

12. Später führte Imana ihn noch einmal in Versuchung, um ihn zu prüfen. Eines Tages ging Sebwugugu ins Gebüsch, um Bäume abzuschneiden. Er fand dort einen Felsen, der viele kleine Löcher hatte. Aus einem dieser Löchern trat Sorgho aus, aus einem anderen Milch, aus einem anderen grüne Bohnen, aus einem anderen Kuhbohnen, aus einem anderen Erbsen, aus ei-

⁴¹⁷ Er schlug dabei mit der Hand schnell auf den Mund und heulte dazu (wie beim Kriegsgeschrei).

nem anderen Hirse. Jetzt ging Sebwugugu näher an den Felsen heran. Als er diese Dinge sah, sammelte er sie auf und brachte sie nach Hause.

13. Als seine Frau sie sah, fragte sie: „Nun, Ehemann von Mama! Wo hast du dies gekauft?“ Sebwugugu sagte: „Ich ging in den Wald und fand einen Felsen mit Löchern; aus dem einen traten Erbsen aus, aus einem anderen Hirse, aus einem anderen grüne Bohnen, aus einem anderen Kuhbohnen, aus einem anderen Sorgho. Deshalb, als ich das so sah, sammelte ich es und brachte es heim; und morgen werde ich dorthin zurückgehen und mehr bringen.“

14. Am nächsten Tag nahm Sebwugugu einen Korb und ging an jene Stelle; dort fand er die Löcher wie zuvor, aber sie ließen nur wenig heraus. Sebwugugu sammelte, aber er brauchte lange Zeit, bis er endlich fertig wurde, da es nur langsam herauskam. Nachdem er den Korb gefüllt hatte, lud er ihn auf den Kopf und kehrte zurück. Als er nach Hause kam, sagte er zu seiner Frau: „Ich bin verspätet, da nur wenig auf einmal herauskam; aber keine Sorge, ich werde hingehen und die Löcher entstopfen, so dass sie weit werden.“

15. Am nächsten Tag ergriff Sebwugugu gebrauchte und spröde Hacken und brachte sie zu den Schmieden; er brachte auch Essen, um für ihre Arbeit zu zahlen. Als er bei den Schmieden war, sagte er zu ihnen: „Hämmert mir spitze Hacken, so scharf wie eine Machete!“ Da schmiedeten sie die Hacken zurecht, wurden fertig und gaben sie ihm; er ging nach Hause. Als er zuhause war, vertraute er seiner Frau an: „Morgen werde ich hingehen und diesen Felsen entstopfen.“

16. Seine Frau sagte: „Morgen wirst du ein Unglück verursachen! Schau, als ich dich zu warnen versuchte, weigertest du dich und trotzttest mir! Jetzt aber werde ich dich verlassen und schauen, wo ich mich aufhalten kann.“ Sebwugugu antwortete: „Geh, Weib! Du befiehlst mir nicht.“ So trotzte er und ging. Sobald er gegangen war, kam Imana und sagte der Frau: „Geh

deines Weges! Sebwugugu habe ich geprüft, und er hat mir getrotzt; jetzt wird er sich ein großes Unglück bereiten.“ Darauf schaute die Frau sich um, wo sie sich selbst ernähren konnte.

17. Sebwugugu hingegen ging zu der Stelle, wo der Felsen war, und fand die Löcher, die ausgossen wie zuvor. Er begann damit, die spitzen Enden der Hacken in alle Löcher zu stecken, um sie weiter zu machen; er sah, dass im Übrigen nur wenig auf einmal herausfloss; er fuhr aber fort; er stopfte zu im Glauben, dass er entstopfen würde; schließlich waren alle Löcher vollständig zugestopft. Nun kehrte Sebwugugu zurück; er ging daher und war ratlos. Zuhause fand er, dass seine Frau weggegangen war; er konnte sie überhaupt nicht finden.

18. Jetzt hatte Sebwugugu weder Ziegen noch Leinen. Später leiteten die Leute daraus ein Sprichwort her: Wenn sie jemanden sehen, der mit etwas spielt, mit dem man nicht spielen soll, oder das ihm ein Problem bereiten wird, sagen sie zu ihm: „Du bist ein Sebwugugu: auch du bringst dich in Schwierigkeiten.“

29. Die Geschichte von Kigarama

1. Es waren einmal ein Mann namens Kigarama⁴¹⁸ und seine Frau Nyangoma⁴¹⁹. Sie lebten viele viele Jahre. Eines Tages brach der Mann auf und ging zum Häuptling von Kiremo⁴²⁰. Dort überließ ihm dieser eine Herde von Kühen. Nachdem er sie nach Hause geführt hatte, blieb seine Frau im Haus, während der Mann beim Häuptling seinen Dienst antrat.

2. Als die Frau eines Tages im Eingang des Hauses saß, sah sie in der Tür ein böses Tier erscheinen, das einer Hyäne glich. Da sagte das Biest: „Lass mich herein!“ Die Frau sagte: „Hier ar-

⁴¹⁸ Kigarama: wörtl. ‚Faulpelz‘ (von *kugarama* ‚nichts tun‘).

⁴¹⁹ Nyangoma: ‚Obertrommlerin‘ (Leiterin einer königlichen Trommelgarde). Der Name kann auch ‚Prinzessin‘ bedeuten.

⁴²⁰ Kiremo: Name einer Gegend in Nord-Kivu im Osten des Kongo.

beiten wir.“⁴²¹ Nachdem es nähergekommen war, fragte es sie: „Wo ist dein Mann?“ Nyangoma antwortete ihm: „Ich weiß nicht, wohin er gegangen ist.“ Als sie sich etwas unterhalten hatten, sagte das Biest: „Gib mir zu essen!“ Sie fragte: „Was soll ich dir geben?“ Das Biest sagte: „Gib mir Milch, Bananenwein und Speisen.“

3. Da stand die Frau auf, ging Milch holen und gab sie ihm; es trank. Dann sagte es: „Ich bin nicht satt.“ Sie spürte, dass sie Angst bekam. Nun ging sie Wein holen und gab ihn dem Biest; es wurde nicht satt und wiederholte: „Ich bin nicht satt.“ Sie gab ihm etwas zu essen. Jetzt aß es und ging weg. Als es gegangen war, kam Kigarama vom Palast zurück und sah, dass seine Frau bekümmert war. Da fragte er sie: „Was ist los, warum bist du bekümmert?“

4. Die Frau antwortete ihm: „Als du gegangen warst, ist mir etwas Schreckliches passiert. Hier erschien ein wildes Biest und sagte mir, ich solle ihm zu essen geben; ich fragte es: ‚Was soll ich dir geben?‘ Es sagte: ‚Gib mir Milch, Bananenwein und etwas zu essen.‘ Also gab ich es ihm. Als es damit fertig war, sagte es, dass es jetzt gehe, aber zurückkommen werde.“ Da wollte sich ihr Mann beinahe umbringen und sagte: „Wenn es doch nur gesehen hätte, dass ich hier bin!“ Er fragte seine Frau, wann es kommen würde. Sie sagte: „Es kommt am Mittag.“

5. Am nächsten Tag nahm Kigarama eine Axt, ein Schwert und ein Schild und sagte zur Frau: „Wenn es kommt und ruft, antworte nicht gleich! Aber wenn es von dir etwas zu essen fordert, sag ihm: ‚Komm her und lass uns ins Haus gehen.‘“ Als er ihr das gesagt hatte, nahm er seine Waffen, dann ging er und setzte sich auf das Regal oberhalb der Feuerstelle. Dort wartete er darauf, dass das Biest käme, aber es kam nicht. Auch als es Mittag wurde, kam es nicht. Es sagte: „Vielleicht kommt es am Abend.“ Er wartete darauf, aber es kam nicht. Denn das Biest wusste es.

⁴²¹ ‚Hier arbeiten wir‘: Das ist eine Formel, mit der man einen Gast einlädt.

6. Dann, als der Mann sah, dass es dunkel wurde, kam er vom Regal herunter und sagte zu seiner Frau: „Du bist es, die verrückt ist, meine Liebe! Warum hast du mich im Haus den ganzen Tag vergeblich warten lassen?“ Die Frau sagte: „Ich sage die Wahrheit; du wirst es glauben, wenn du siehst, dass das Biest mich gefressen hat“ Der Mann entgegnete: „Soll es dich doch fressen, ich werde mich nach anderen Frauen umschauen.“ Denn er vermutete, dass seine Frau ihn anlog. Am nächsten Tag lag er wieder auf der Lauer, und das Biest kam nicht.

7. Später führte Kigarama die Kühe weit weg zur Tränke. Als das Biest sah, dass er nicht da war, kam es zur Mittagsstunde zu Kigaramas Haus. Es blieb im Eingang stehen und sagte: „Gibst du mir zu essen?“ Da wurde Nyangoma von Furcht ergriffen und sagte: „Was soll ich jetzt tun?“ Das Biest sagte: „Gib mir zu essen!“ Da ging sie und brachte Milch, gab sie ihm, und es trank. Es sagte: „Ich bin nicht satt.“ Sie ging und brachte Wein, gab ihn ihm; es trank und sagte: „Ich bin nicht satt.“ Sie holte ihm Speisen; es aß sie; danach sagte es: „Ich gehe jetzt, aber ich werde wiederkommen und dich nicht verschonen.“

8. Am nächsten Tag brachte Kigarama die Kühe nach Hause und fragte seine Frau: „Ist dieses Biest wiedergekommen?“ Die Frau sagte: „Ich sage es dir, und du glaubst, dass ich dich anlüge! Diesmal sagte es, dass es mich nicht verschonen würde, wenn es zurückkäme.“ Kigarama sagte: „Beruhige dich jetzt; wir werden uns mit ihm befassen.“

9. Am nächsten Tag lag er auf der Lauer – ohne Erfolg. Immer wieder lauerte er dem Biest auf, einen ganzen Monat lang – aber er sah es nicht. Dann, als er soweit war, sagte er zu seiner Frau: „Nun glaube ich wirklich, dass es sich hier um die Ängste von Frauen handelt.“

10. Später wurde die Frau schwanger. Als ihr Bauch dick geworden war, ging der Mann zum Palast. Als er aufbrechen wollte, sagte seine Frau zu ihm: „Geh! Vielleicht wirst du mich nicht mehr sehen!“ Der Mann sagte: „Hab keine Angst, es wird

dir nichts geschehen.“ Dann bereitete er seine Wegzehrung vor; am nächsten Morgen ging er los.

11. Als er gegangen war, kam jenes Biest am nächsten Morgen. Es blieb in der Tür stehen und rief. Die Frau ließ es herein. Da kam es und fragte: „Gibst du mir zu essen?“ wie es gewohnt war. Da holte die Frau schnell Wein und gab ihn ihm. Dann sagte es ihr: „Nun geh und bring Butter; schmier sie hier auf deinen Bauch, dann werde ich ihn ablecken.“

12. Die Frau ging, holte Butter und rieb ihren Bauch damit ein; das Biest leckte ihn ab. Als es fertiggeleckt hatte, ging es. Dann, nach ein paar Tagen, kam es wieder. Es tat wieder dasselbe und ging. Am nächsten Tag kam der Mann vom Palast zurück. Seine Frau erzählte ihm alles. Da sagte der Mann: „Wie sollen wir vorgehen?“ Kigarama blieb dort viele Tage, aber das Biest kam nicht mehr.

13. Als er später die Kühe zum Grasen in den Busch führte, kam das Biest und sagte zu Nyangoma: „Hol Butter und reib sie auf deinen Bauch, dann will ich ihn ablecken. Nyangoma holte Butter und rieb damit ihren Bauch ein, dann kam das Biest und leckte ihn ab. Als es die Butter aufgebraucht hatte, durchbohrte es den Bauch und entnahm daraus zwei Kinder. Dann fraß es die Mutter auf. Als es sie gefressen hatte, ging es in das Haus und nahm die beiden Kinder mit; eins war ein Junge, das andere war ein Mädchen. Aber es fraß sie nicht auf.

14. Als es sie ins Haus gebracht hatte, schaute es sich nach Speisen und Milch und Wein um, dann trank es und blieb im Haus. Da brachte Kigarama die Kühe nach Hause und kam heran. In der Tür rief er nach seiner Frau. Sie antwortete nicht. Als er ins Haus trat, sah er, dass das Feuer erloschen war. Da rief er: „Nyangoma!“ Das Biest bat ihn herein.

15. Dann sagte Kigarama: „Warum hast du kein Feuer gemacht für die Kühe?“ Das Biest sagte: „Oh, ich habe Kinder geboren.“ Da verschaffte sich Kigarama Milchkrüge, kam und wusch die

Kühe und molk sie. Als sie gemolken waren, nahm er die Milch und bot sie dem Biest an, im Glauben, es sei seine Frau. Aber er überreichte sie dem Biest, und dieses trank sie aus. Als Kigarama nun mit dem Melken fertig war, brachte er die Kälber weg. Dann kam er und fragte: „Kannst du nicht herkommen, wo ich dich sehe?“ Es antwortete: „Nein, ich bleibe hier, weil es hier warm ist, und ich befürchte, dass die Kinder unter der Kälte leiden.“ Da rollte Kigarama sein Bett aus und legte sich schlafen.

16. Gegen Mitternacht hörte er es schnarchen. Da stand er auf, nahm eine Fackel und machte Licht. Nun sah er, dass da ein ganz schreckliches wildes Tier war. Als er es gesehen hatte, nahm er seinen Speer und seinen Bogen; dann band er die Kälber los und brachte sie mit ihren Müttern zusammen; dann wanderte er die ganze Nacht hindurch. Als er weit weg gelangt war, wurde es Tag, und er setzte seine Reise in die Ferne fort.

17. Am Morgen erhob sich das Biest in der Absicht, Kigarama zu fressen; es sah, dass er gegangen war. Es blieb in Kigaramas Haus und fuhr fort, sich um die Kinder zu kümmern. Dann wuchsen die Kinder heran. Das Biest pflegte sie in die Luft zu werfen und zu sagen: „Wachst schnell auf, damit ich euch fressen kann!“ Als sie ungefähr fünf Jahre alt wurden, sagte das Biest zu ihnen: „Wachst schnell auf; ich werde euch fressen, wie ich eure Mutter gefressen habe.“ Zur Zeit, als die Kinder sieben Jahre alt waren, pflegte das Biest ihnen zu sagen: „Nehmt kleine Kürbisflaschen und geht Wasser schöpfen.“ Die Kinder gingen Wasser schöpfen.

18. Als sie später wieder schöpfen gingen, trafen sie andere Kinder, die sagten: „Dies ist nicht eure Mutter! Dies ist ein wildes Biest, das schon längst eure Mutter gefressen hat.“ Dann, als sie noch ein bisschen älter waren und wieder Wasser schöpfen gingen, sagte der Bursche zum Mädchen: „Lass uns die Wassertöpfe der anderen zerbrechen und dann davonlaufen!“ Das Mädchen weigerte sich: „Ich zerbreche Mamas Töpfe nicht!“ Also kehrten sie zurück.

19. Als sie am nächsten Tag wieder zum Schöpfen gingen, warf der Junge seinen Krug auf den Boden und lief weg, und das Mädchen folgte ihm nach. Dann gingen sie los. Als sie weiter weg gelangt waren, trafen sie Reisende, die sie fragten: „Wohin geht ihr?“ Die Kinder sagten: „Wir gehen zu Mukoni aus Gisagara.⁴²² Unser Vater war Kigarama. Unsere Mutter war Nyangoma, die Tochter von Nyabami.⁴²³ Jetzt zeigt uns bitte den Weg!“ Die anderen sagten: „Geht weiter; es ist noch fern.“

20. Die Kinder setzten ihre Reise fort. Als sie weit weg gekommen waren, trafen sie andere Reisende, die sie fragten: „Wohin geht ihr, Kinder?“ Sie antworteten: „Wir gehen zu Mukoni aus Gisagara. Unser Vater war Kigarama. Unsere Mutter war Nyangoma, die Tochter von Nyabami. Jetzt zeigt uns bitte den Weg!“ Die anderen sagten: „Geht weiter auf eurem Weg, aber es ist noch weit.“

21. Die Kinder folgten dem Weg und gingen weiter. Da, wo sie dann hinkamen, trafen sie einen barmherzigen Mann, der ihnen zu essen gab; dann setzten sie ihre Reise fort. Wo sie dann hinkamen, erreichten sie den Ort, an dem sich ihr Vater aufhielt. Er war gerade zusammen mit anderen, die ihre Kühe tränkten. Da fragten die Kinder: „Könnt ihr uns den Weg zeigen?“

22. Die anderen fragten: „Wohin geht ihr?“ Sie antworteten: „Wir gehen zu Mukoni aus Gisagara. Unser Vater war Kigarama. Unsere Mutter war Nyangoma, die Tochter von Nyabami. Aber nun zeigt uns doch bitte den Weg!“ Da umarmte sie Kigarama und hob sie in die Höhe; er war sehr glücklich. Dann ließ er Milch aus dem Haus bringen und gab sie ihnen; sie tranken. Als sie ausgeruht waren, fragte er sie, wie ihre Reise verlaufen war, und sie erzählten es ihm genau.

23. Das Biest aber, als es sah, dass die Kinder nicht zurückkamen, ging zur Quelle, um nachzuschauen. Auf dem Weg sah es

⁴²² Gisagara: Gemeinde in der Provinz Butare in Südwest-Ruanda.

⁴²³ Nyabami: eine Person von königlicher Abstammung oder mit königlichem Benehmen.

die Stelle, wo sie die Krüge zerbrochen hatten; jetzt wusste es, dass sie weggegangen waren. Es folgte dem Weg, auf dem sie gewandert waren. Unterwegs traf es Reisende und fragte sie: „Sind hier keine Kinder mit buschigen Haarschöpfen vorbeigekommen?“ Sie sagten: „Wir haben sie nicht gesehen.“

24. Das Biest ging wieder. Als es weitergekommen war, traf es Hirten und fragte sie: „Habt ihr keine Kinder mit buschigen Haarschöpfen gesehen, die hier vorbeikamen?“ Sie sagten: „Wir haben sie nicht gesehen.“ Das Biest ging weiter. Als es weit weggekommen war, sah es Leute, die bei einer Quelle waren und ihre Kühe tränkten. Es stieg hinunter.

25. Da, als die Kinder das Biest herunterkommen sahen, bekamen sie Angst. Ihr Vater fragte sie: „Was ist los?“ Sie sagten ihm: „Dieses Biest ist gekommen, uns zu fressen.“ Der Vater sagte: „Seid ruhig, es wird euch nichts antun.“ Das Biest kam herbei und fragte: „Sind hier keine Kinder mit buschigen Haarschöpfen vorbeigekommen?“ Die anderen sagten ihm: „Komm her, wir wollen dir zeigen, wohin sie gegangen sind.“

26. Es kam her. Als es in ihrer Nähe war, stach Kigarama mit dem Speer auf es ein. Da sagte es: „Wofür strafst du mich?“ Er sagte: „Ich räche mich an dir, weil du meine Frau gefressen hast.“ Da sagte es: „Nimm deinen Speer und schneid meinen kleinen Finger ab, dann schneid die kleine Zehe ab; dann zieh deine Frau und alle deine Sachen heraus; dann aber lass mich frei, damit ich meines Weges gehen kann!“ Kigarama nahm sein Schwert und hieb ihm den kleinen Finger ab; danach zog er seine Frau heraus; er fuhr fort und schnitt die kleine Zehe ab, dann zog er alle seine Sachen heraus.

27. Er stach wieder auf das Biest ein und tötete es. Als er es umgebracht hatte, zog er mit seiner Frau, seinen Kindern und all seinen Habseligkeiten los. Sie gingen nach Hause; seine Verwandten halfen ihm, Ställe zur Unterbringung seiner Kühe zu bauen. Nun wurde Kigarama wieder ein Häuptling in seiner Verwandtschaft.

30. Kizimu frisst Babas Schwester Nyanshya⁴²⁴

1. Es war einmal ein Mann; er war reich und hatte zwei Kinder: das eine war ein Knabe und das andere ein Mädchen. Sie lebten und wuchsen heran. Als sie älter geworden waren, starben ihr Vater und ihre Mutter. Nach ihrem Tod kamen die Leute und teilten deren Besitz unter sich auf. Als er verteilt war, blieben die Kinder in ihrer verlassenen Hütte zurück; sie gingen bei den Leuten kleine Speisen einkaufen.

2. Nach einiger Zeit erwogen die Leute, mit ihnen keinen Handel mehr zu treiben. Als die Kinder dann merkten, dass sie zu verhungern drohten, beschlossen sie, ihrer eigenen Wege zu gehen. So brachen sie auf und zogen los; sie streiften umher und suchten Arbeit. Sie irrten umher: überall, wohin sie gelangten, jagte man sie weg. Als sie dann einsahen, dass niemand sie anstellen mochte, wanderten sie weiter.

3. Als sie in einen Wald kamen, sahen sie einen riesigen Felsen, der einem Haus glich. Nun sagte der Knabe: „Statt dass wir umherirren und sterben, lass uns in diesen Felsen gehen; dann will ich lieber kleine Tiere jagen, die wir essen können.“ Da sagte das Mädchen: „Gut, ich bin einverstanden damit, was du mir befehlst.“ Sie gingen und drangen in diesen Felsen ein und richteten ihn schön ein. Als sie damit fertig waren, legten sie sich schlafen. Der Fels aber hatte eine Tür.

4. Am nächsten Morgen ging der Knabe in den Wald, um zu jagen und für die Tiere Fallen zu stellen. Er tötete ein einziges kleines Tier, kam damit nach Hause, und sie verbrachten den Abend mit Essen. Am nächsten Tag kehrte er wieder dorthin zurück und schaute nach, ob die Fallen etwas gefangen hätten. Aber wenn er aufbrach, schloss sich der Fels jeweils hinter ihm. Er ging nun also hin und fand, dass seine Fallen eine Topi-Anti-

⁴²⁴ Eine spätere, ausführlichere und etwas poetischere Version dieser Geschichte findet sich mit französischer Übersetzung in [Sm] Nr. 25; eine leicht gekürzte ähnliche Version mit deutscher Übersetzung in [SB] Nr. 1.

lope gefangen hatten. Da öffnete er die Fallen und kam nach Hause. Als er zur Öffnung des Felsens gelangte, bemerkte er, dass sie geschlossen war.

5. Da rief er seiner Schwester zu: „Nyanshya von Mama! Mach mir auf, ich bin gekommen! Ich habe eine kleine Topi getötet, sie ist für dich, Kleine, und für mich.“ Da sagte das Mädchen: „Öffne dich, oh Fels! Lass Baba hereinkommen!“ Der Fels öffnete sich, dann kam Baba herein. Er schlachtete, sie kochten und aßen.

6. Am nächsten Tag ging er zurück, um zu jagen und die Fallen zu lösen: er fand, dass sie etwas gefangen hatten. Da entnahm er ihnen gute, essbare Tiere; er packte sie zusammen, lud sie auf den Kopf und kam heim: er sah, dass der Fels verschlossen war. Er legte die Tiere ab und rief: „Nyanshya von Mama! Mach mir auf, ich bin gekommen!“ Nyanshya hörte, dass es ihr Bruder war, und sagte: „Öffne dich, Fels! Lass Baba herein!“ Der Fels öffnete sich, und Baba ging hinein.

7. Am nächsten Morgen ging er wieder in den Wald. Kaum war er gegangen, erschien ein Biest namens Kizimu von Rwicamakombe.⁴²⁵ Es kam, blieb am Eingang des Felsens stehen und rief: „Nyanshya von Mama! Nyanshya von Mama! Mach mir auf, ich bin gekommen!“ Nyanshya hörte, dass es nicht mit der Stimme ihres Bruders sprach, und fragte es: „Wer bist du?“ Das Biest sagte: „Ich bin Baba.“ Nyanshya antwortete ihm: „Geh! Du bist nicht mein Bruder!“ Das Biest ging weg.

8. Baba kam zurück und rief seine Schwester, wie er es gewohnt war. Nun hörte Nyanshya, dass die Stimme die ihres Bruders war, und sagte dem Felsen, er solle sich öffnen.

9. Als er aufging, sah Baba, dass seine Schwester bekümmert und zornig war, und fragte sie: „Was ist es, das dich wütend

⁴²⁵ Kizimu: Der Name kommt von *umuzímu* ‚Ahnengeist‘; er kann auch ‚Biest, Menschenfresser, Oger, Zauberer‘ usw. bedeuten. Der Zusatzname Rwicamakombe bedeutet ‚tötet Stiere‘.

macht?“ Sie sagte: „Der Grund für meine Wut ist, dass ein Wesen herkam, das mir zurief, ich solle ihm aufmachen. Aber als ich hörte, dass seine Stimme nicht wie deine tönte, habe ich es nicht hereingelassen.“ Da sagte Baba: „Beruhige dich, Tochter von Mama! Ich werde ihm auflauern, dann will ich es töten.“

10. Am nächsten Tag nahm Baba eine Axt, ein Schwert und einen Speer, schärfte sie und band sie fest; dann sagte er zu seiner Schwester: „Also wenn dieses Biest kommt und dich ruft, dann antworte ihm gleich und öffne die Tür; dann werde ich es töten, sobald es kommt.“ Danach ging Baba, versteckte sich auf der Plattform über der Feuerstelle und blieb ganz still.

11. An diesem Tag kam das Biest nicht. In der Nacht, als er sah, dass das Biest nicht erschien, kam er von dort zurück. Als er heruntergekommen war, sagte er zu seiner Schwester: „Vielleicht hast du dich umsonst gefürchtet?“ Nyanshya sagte: „Ich habe mich nicht vor nichts gefürchtet; das ist die Wahrheit.“ Am nächsten Tag lag Baba wieder den ganzen Tag auf der Lauer; das Biest kam nicht. Da sagte er zu seiner Schwester: „Das sind Mädchenängste. Da ist nichts.“ Sie antwortete ihm: „Du wirst es glauben, wenn du siehst, dass es mich gefressen hat.“

12. Am nächsten Morgen ging Baba wieder Tiere jagen und Fallen stellen. Als jenes Biest sah, dass er gegangen war, kam es, blieb an der Felstür stehen und rief: „Nyanshya von Mama! Mach mir auf, ich bin gekommen!“ Da Nyanshya hörte, dass die Stimme nicht der ihres Bruders glich, schwieg sie still, und das Biest ging wieder weg.

13. Als es weggegangen war – genau in dem Moment, als es aufgebrochen war – kam Baba zurück. Als er bei der Felstür war, rief er: „Nyanshya von Mama! Mach mir auf, ich bin gekommen!“ Nyanshya bekam Angst, da sie dachte, es sei wieder dieses Biest; sie fürchtete sich. Aber als sie hörte, dass die Stimme der ihres Bruders glich, öffnete sie die Tür. Als sie offen war, kam Baba herein und sah, dass seine Schwester wütend war. Jetzt fragte er sie: „Was ist los?“ Sie sagte: „Dieses Biest ist

zurückgekommen.“ Baba sagte: „Beruhige dich, ich werde ihm wieder auflauern.“

14. Am nächsten Tag lag er auf der Lauer; es kam nicht. Das Biest hingegen ging, sich eine andere Stimme machen zu lassen. Währenddessen lag Baba wieder auf der Lauer, sah, dass es nicht kam, und ging wieder auf die Jagd. Kaum war er gegangen, kam das Biest und rief. Nun dachte Nyanshya, dass es ihr Bruder sei, öffnete die Tür und sah, dass es das Biest war.

15. Das Biest sagte zu ihr: „Jetzt aber, wie gehst du damit um, wenn ich dich fressen will?“ Sie sagte: „Na, möchtest du nicht ein paar Kürbiskerne, die ich für dich brate?“ Kizimu sagte: „Ich will sie.“ Nyanshya ging und brachte Kerne von süßen Kürbissen und legte sie auf eine Röstplatte.

16. Als die Kerne dort lagen, sagte sie: „Wenn sie bersten: derjenige Kern, der birst und in das Vorzimmer fällt, ist meiner; dann der, welcher birst und in den Wohnraum fällt, ist auch meiner; der dann birst und in die Feuerstelle fällt, ist deiner, und der birst und nach draußen fällt, ist auch für dich.“

17. Das Biest war einverstanden und sagte: „Gut.“ Nyanshya röstete stracks die Kerne, und sie wurden heiß. Der erste Kern barst und fiel in das Vorzimmer, Nyanshya las ihn auf. Der, welcher als zweiter barst, fiel nach draußen; das Biest ging ihn auflesen, und als es draußen war, schloss sich der Fels. Nun wusste das Biest nicht, was tun, und ging weg; es ging, aber es war rasend vor Wut.

18. Dann, zur Mittagsstunde, kam Baba zurück und rief. Nyanshya wollte nicht antworten. Baba sagte: „Ich bin's, hab keine Angst.“ Nun machte Nyanshya auf. Baba sagte: „Dass ich dich rief und du nicht aufmachen wolltest, was soll das?“ Sie sagte: „Jenes Biest hat mich angegriffen, aber dank Imana bin ich ihm entkommen!“ Sie schilderte ihm genau, wie sie dem Biest entkam. Da sagte Baba zu ihr: „Halt dich still.“ Am nächsten Tag lag Baba auf der Lauer. Kizimu kam nicht.

19. Am dritten Tag verpasste er das Biest gleichermaßen; da brach er auf. Kaum war er gegangen, da kam Kizimu. Er⁴²⁶ sprach mit der gleichen Stimme wie Baba und rief sie. Nyanshya hörte, dass die Stimme derjenigen von Baba glich, und öffnete die Tür. Kaum war die Tür offen, kam das Biest herein und sagte zu ihr: „Was willst du nun tun?“ Das Biest packte sie, dann verschlang es sie. Als es sie gefressen hatte, riss es ihr ein Bein ab und hängte es an die Plattform oberhalb der Feuerstelle; dann lief es weg.

20. Zur Mittagsstunde kam Baba zurück. Vom Vorhof aus sah er, dass der Fels nicht geschlossen war. Da bekam er Angst. Er ging im ganzen Haus umher und schaute nach, aber er fand Nyanshya nicht. In dem Moment, als er auf der Feuerstelle stand, fühlte er Blut, das auf ihn herabtropfte; er blickte hoch und sah das Bein, das an der Plattform hing. Nun schluchzte er: „Das ist ein fürchterliches Unglück!“

21. Gleichzeitig warf er alle Tiere, die er gebracht hatte, weg; er nahm Speer, Bogen und Schwert, zog los und ging zu Kizimus Heim. Dort angekommen, fand er, dass Kizimu nicht zuhause war; er fragte dessen Tochter: „Wohin ist dein Vater gegangen?“ Sie sagte: „Er ging, um seine Arbeiter im Tal arbeiten zu lassen.“ Baba sagte: „Ruf ihm zu, er solle kommen, damit wir uns treffen können.“ Das Mädchen ging, stellte sich auf einen Misthaufen und rief: „Hallo, Kizimu! Oh Kizimu!“ Dieser antwortete. Sie rief: „Beeile dich, Nyanshyas Bruder zu treffen!“ Da sandte Kizimu zwei Männer. Sie kamen; als sie den Vorhof erreichten, tötete Baba beide.

22. Wieder sagte er zum Mädchen: „Ruf nochmals.“ Das Mädchen rief wieder. Diesmal sandte Kizimu drei weitere Männer. Sie kamen, und Baba tötete auch sie. Er sagte zum Mädchen: „Fahr fort zu rufen.“ Sie fuhr fort zu rufen. Da fuhr Kizimu fort,

⁴²⁶ Wir geben die im Originaltext abwechselnde Beschreibung von *Kizimu* als Tier (Klasse 9) und als Mensch (Klasse 1) wieder, indem wir die Personalpräfixe mit ‚es‘ oder ‚das Biest‘ bzw. mit ‚er‘ übersetzen.

Männer zu schicken. Baba aber tötete sie. Als schließlich alle Männer vom Feld verschwunden waren, sagte sich Kizimu: „Lass mich nachsehen gehen, was da zuhause geschieht!“

23. Kizimu stieg aus dem Tal hoch. Als Baba sah, dass er kam, um ihn zu sehen, versteckte er sich. Kizimu traf ein. Als er den Vorhof erreichte, sah er, dass der Platz voller Leichen war. Sogleich begann er, sie zu fressen. Während er dort war und sie fraß, schlich Baba herbei und schlug ihn mit der Axt; er fiel nieder. Als er am Boden lag, sagte er zu Baba: „Töte mich nicht, damit ich dir deine Schwester geben kann.“ Er sagte: „Gib sie mir.“

24. Dann sagte er ihm: „Schneid mir die kleine Zehe und den kleinen Finger ab, dann zieh deine Schwester heraus.“ Baba tat, wie er ihm sagte: er zog seine Schwester heraus. Danach tötete er das Biest. Er tötete auch sämtliche seiner Frauen, plünderte seine Kühe und seinen Besitz; dann richtete er sich mit seiner Schwester in jenem Heim ein. Später heiratete er eine Frau, auch seine Schwester verheiratete er.

Und so spielten sich die Dinge von Kizimu und Baba ab.

31. Murenzi und Nyiragahinda werden vertrieben

1. Es herrschte eine Dürre, während vieler Tage fiel kein Regen; die Menschen hatten nichts zu essen. Sie befragten die Wahrsager: sie suchten einen, der den Regen verhindert hatte, und fanden ihn nicht. Die Sonne brannte weiter und verhinderte, dass Nahrung nachwuchs. Sie gingen nochmals zu den Wahrsagern und trafen einen Mann, der zwei Kinder hatte: eines, das Murenzi⁴²⁷ hieß, und ein anderes, das Nyiragahinda⁴²⁸ hieß; ihr Vater nannte sich Rugabo⁴²⁹. Die Leute, die in seinem Haus waren, prophezeiten: „Die Würfel fallen ungünstig für diese

⁴²⁷ Murenzi: ‚nobel, wohlerzogen‘.

⁴²⁸ Nyiragahinda: ‚die Bekümmerte‘.

⁴²⁹ Rugabo: ‚starker Mann‘.

beiden Kindern; sagt dem Hausherrn, er solle sie verjagen.“ Der Onkel zögerte nicht lange, er nahm einen Stock und vertrieb sie; sie gingen davon.

2. Als sie in einen Wald gelangt waren, drehte Nyiragahinda ihren Kopf um und sah, dass es zuhause regnete. Sie sagte zu Murenzi: „Daheim regnet es, Murenzi, Sohn von Rugabo!“ Murenzi aber antwortete: „Deine Mutter hat uns verflucht, Nyiragahinda, dein Vater hat uns verflucht, Nyiragahinda, Mädchen geben die Hoffnung nicht auf, Nyiragahinda; beeil dich, und lass uns schnell weitergehen, Nyiragahinda!“

3. Sie gingen weiter; Nyiragahinda schaute im Gehen zurück und sprach ebenso zu Murenzi, und Murenzi sprach so zu ihr. Dann durchquerten sie ein Gebiet, wo es kein Wasser gab. Sie gingen weiter und trafen eine alte Frau, die im Wald ihr Haus gebaut hatte. Sie sagten zu ihr: „Gib uns ein wenig Wasser!“ Die Alte erwiderte: „Steigt hinunter; wenn ihr Wasser findet, das über einen Stein läuft, trinkt nicht davon; lasst es bleiben und geht weiter hinunter in den Fluss.“ Sie stiegen hinunter und kamen zu der Stelle, an der Wasser über einen Stein floss.

4. Murenzi, Sohn von Rugabo, sagte: „Ich trinke dieses Wasser!“ Nyiragahinda erwiderte: „Diese alte Frau, sie hat uns verboten, von diesem Wasser zu trinken!“ Murenzi sagte: „Ich werde davon trinken; wenn ich zu einem Tiger werde, möge ich der deiner Mutter sein;⁴³⁰ wenn ich ein Löwe werde, möge ich der deiner Mutter sein; werde ich ein Büffel, möge ich der deiner Mutter sein; werde ich zu einer Hyäne, möge ich der deiner Mutter sein!“

5. Nyiragahinda bekam eine mächtige Angst. Murenzi tauchte mit dem Mund unter das Wasser und trank in vollen Zügen davon, tauchte auf, trank nochmals und tauchte wieder auf. Als er draußen war, verwandelte er sich in einen Löwen. Nyiragahinda fragte: „Wie soll ich mich verhalten?“ Der Löwe sagte: „Hab

⁴³⁰ ‚der deiner Mutter‘: der Stellvertreter; d.h., Murenzi will anstelle ihrer Mutter seine Schwester versorgen.

keine Angst; ich sagte dir, dass, wenn ich ein Löwe werde, ich der deiner Mutter bin, und wenn ich ein Elefant werde, dass ich dann der deiner Mutter bin; also los, lass uns gehen!“ Der Löwe nahm sie mit sich und fand im Wald einen alten Baum; an dessen Ästen rankten sich Schlingpflanzen mit süßen Kürbissen; er schlug Stufen in den Baum, danach stieg er mit ihr hinauf und nahm sie mit sich in die Höhe.

6. Er sagte zu ihr: „Ich gehe dir Feuer und Wasser holen; ich gebe dir auch Mehl und bringe dir einen Teigtopf und einen Kochtopf; dann gehe ich jagen und bringe dir kleine Tiere zu essen; dann gehe ich zu den Tutsi, um Butter zu stehlen und dir zu bringen; dann gehe ich handeln und bringe dir Nahrung; ich bringe dir auch Papyrus- und Grasstreifen, damit du daraus Körbe für das Essen flechten kannst; außerdem gibt es in der Nähe Brennholz, geh und brich von jenem Baum etwas ab; wenn es aufgebraucht ist, werde ich dir mehr geben. Übrigens, wenn du siehst, dass jemand kommt, um dich zu entführen, ruf mich um Hilfe; ich werde kommen, ich bin nahe genug, um dich zu hören.“

7. Dann, als er diese Worte zu ihr gesprochen hatte, stieg er hinunter; er brachte Feuer, brachte Wasser, brachte Fleisch, brachte einen Teig- und einen Kochtopf; alles, wovon er zu ihr gesprochen hatte, gab er ihr; dabei war es Nacht geworden. Dann ging er regelmäßig kleine Leckereien kaufen und brachte sie Nyiragahinda, selbst aß er schlechte Dinge; er brachte ihr auch Papyrusstreifen, die einen schwarz gefärbt, die anderen ungefärbt;⁴³¹ er gab ihr Nahrung, während er selbst anderes Zeug aß; er schlief am Boden unter dem Baum.

8. Eines Tages ging er Essen kaufen. Da kamen Twa-Männer, die auf der Jagd waren, sahen Nyiragahinda oben auf dem Baum und sagten zu ihr: „Gib uns zu essen!“ Sie gab ihnen Brot, Fleisch und Milch; sie aßen davon. Sie gingen nach Hause und sagten zum König: „Eure Hoheit, dort drüben gibt es ein

⁴³¹ Die traditionellen Körbe waren in schwarz und weiß geflochten.

Mädchen, das nicht für einen Hutu geeignet ist, es eignet sich auch nicht für einen Tutsi; es eignet sich für Euch, Hoheit; nur Eurer ist es würdig.“ Der König sagte: „Geht und bringt sie zu mir.“

9. Sie nahmen eine Sänfte und eine Axt, um jenen Baum zu fällen. Sie gingen hin und stellten fest, dass der Löwe zum Handeln gegangen war (aber sie hatten ihn nicht gesehen). Sie fällten den Baum und schlugen ihn in viele Stücke; einige begannen von der anderen Seite, andere von dieser Seite. Nyiragahinda rief: „Oh Löwe, Löwe des Waldes von *amanyeénye* und *amagagi*!⁴³² Du hast gesagt, dass du ein Tiger wirst, und ich soll die deiner Mutter sein!“ Der Löwe hörte es und machte: „Rrr, rrr, rrr!“ (Er brüllte.) Die Twa kannten ihn nicht;⁴³³ sie liefen nicht weg und blieben alle dort.

10. Der Löwe kam daher, warf hier einen Baum um und trat dort einen Stein weg. Die Twa sahen, dass er sie angriff: er zerriß sie alle; er ließ nur einen übrig, der hingehen und die Nachricht verkünden sollte. Der Mann ging los, und als er zum Palast kam, sagte er zum König: „Eure Hoheit! Alle anderen Twa, die Ihr geschickt habt, sind umgebracht worden; die junge Frau, nach der Ihr uns gesandt habt, wird von einem wilden Tier bewacht. Als wir sie ergreifen wollten, kam ihr das Tier zu Hilfe; es tötete sogleich die Männer, die sie ergreifen wollten.“

11. Der König sagte zu einigen Tutsi, dass auch sie hingehen sollten, um das Mädchen zu ergreifen. Als sie aufgebrochen waren, rief es um Hilfe; der Löwe tötete auch diese Männer, außer einem, der die Nachricht verkünden sollte. Er kehrte zum Königshof zurück und berichtete dasselbe wie der andere. Der König schickte einige Hutu dorthin. Nyiragahinda rief um Hilfe (wie sie es gewohnt war); der Löwe kam wie gewohnt zu Hilfe

⁴³² ‚Wald von *amanyeénye* und *amagagi*‘: eine magische Formel für einen Wald mit wilden Tieren; s.a. die Erzählungen Nr. 25 (Abschn. 3) und Nr. 6 (Abschn. 3).

⁴³³ Sie hatten nie einen brüllenden Löwen gesehen oder gehört.

und tötete die Männer. Dann ging er weit weg, um Nahrung einzuhandeln.

12. Der König schickte viele Männer mit Äxten, um Bäume zu fällen. Sie kamen und schnitten den Baum in Stücke. Nyiragahinda rief: „Oh Löwe, Löwe des Waldes von *amanyeénye* und *amagagi*! Du hast gesagt, dass du ein Tiger wirst und ich die deiner Mutter sein soll; du hast gesagt, dass du ein Büffel wirst und ich die deiner Mutter sein soll.“ Sie rief, aber der Löwe hörte sie nicht. Dann fällten sie den Baum.

13. Sie hoben Nyiragahinda in die Sänfte und trugen sie weg. Unterwegs warf sie Papyrusstreifen auf den ganzen Weg, den sie entlanggingen. Als sie ankam, warf sie ein ganzes Bündel von Streifen in den Eingang des Hofes.

14. Der Löwe kam von der Jagd zurück, er war weit fortgegangen; er kam und sah, dass sie Nyiragahinda entführt hatten. Er ließ alles liegen, was er mitgebracht hatte; er fand die Papyrusstreifen, die Nyiragahinda hatte fallen lassen, und ging ihnen nach; er brüllte durch den ganzen Wald, alle hörten das Gebrüll und hatten große Angst. Dann, als er zum Königspalast gelangt war, sah der Löwe das Papyrusbündel, das Nyiragahinda hingeworfen hatte.

15. Die Leute, die auf dem öffentlichen Platz vor dem Palast waren, sahen ihn kommen; er zerstreute sie auf einen Schlag, und sie flohen in die Täler; diejenigen innerhalb des Zauns sprangen darüber; der König war entsetzt vor Angst; man schlachtete eine Kuh und gab sie dem Löwen, aber er lehnte sie ab. Als die Leute sahen, dass er sie töten wollte, sagten sie zu Nyiragahinda: „Komm heraus, damit er dich sieht!“ Nyiragahinda kam heraus; als er sie sah, beruhigte er sich.

16. Sie brachten Wein und füllten ihn in Holzkrüge; sie kochten auch Fleisch und gaben es ihm; er fraß es; als er fertiggefressen hatte, bauten sie ihm ein Haus mit einem Baldachin, in dem er schlafen gehen konnte. Als das Haus fertiggebaut war, führte

ihn Nyiragahinda dorthin und blieb bei ihm. In der Nacht verwandelte er sich in einen Mann und schlief mit ihr, dann teilten sie ihr Essen. Dann schlüpfte er in seine Haut zurück und wurde wieder Löwe.

17. Nyiragahinda sah zu, wie er sich in ihren Bruder verwandelte; jedesmal wenn sie ihn daran hindern wollte, wieder ein Löwe zu werden, entwich er. Murenzi aber ließ seine Löwenhaut am Boden liegen, wenn er sich in einen Mann verwandelte. Und am Morgen schlüpfte er wieder in sie zurück; so wechselte er ab zwischen Löwe und Mensch.

18. Seine Schwester sagte zum König: „Was Sie dort sahen, war mein Bruder. Unsere Familie verjagte uns, da es keinen Regen gab. Als wir in den Wald kamen, trank er den Urin eines Löwen und wurde selbst ein Löwe; er sagte mir: „Ich werde zu einem Elefanten und bleibe der deiner Mutter, ich werde zu einem Löwen und bleibe der deiner Mutter.“

19. Sie fuhr fort: „Dann brachte er mich auf einen Baum; er ging mir Nahrung eintauschen; er brachte mir Feuer, er brachte mir alles. Als er sah, dass Sie mich wegtrugen, folgte er mir. Jetzt weiß ich nicht, was ich mit ihm tun soll, er verwandelte sich auch in einen Menschen. Darum schicken Sie bitte Leute, welche die Nacht in der Nähe des Hauses verbringen; ich werde drinnen schlafen, ich habe bereits ein Feuer gemacht. Wenn er in seine Haut zurückschlüpfen will, packe ich ihn und sichere die Haut; die Leute sollen sie im Feuer verbrennen.“

20. Der König gab ihr ein Kleid aus Feigenrinde, das sie Murenzi anziehen konnten, wenn sie die Haut verbrannt hatten. Dann tat Nyiragahinda, wie sie gesagt hatte, und der König tat, was sie ihm geboten hatte: er schickte Leute als Späher, sie kamen, um Nyiragahinda zu helfen. Sie aber machte ein großes Feuer und legte sich schlafen. Der Löwe verwandelte sich in einen Mann und schlief mit Nyiragahinda.

21. Früh am nächsten Morgen wollte er in seine Haut zurück-schlüpfen, Nyiragahinda packte ihn und rief um Hilfe. Murenzi sagte zu ihr: „Ich verwandle mich in einen Elefanten und fresse dich.“ Sie erwiderte: „Und ich verwandle mich auch und fresse dich.“ Die Leute, die auf der Lauer lagen, hörten es; sie kamen, nahmen die Haut und verbrannten sie im Feuer; sie zerbarst.“

22. Nyiragahinda ließ ihren Bruder los, sie zogen ihm das Lederkleid an; sie schmückten ihn mit Fuß- und Armringen; sie richteten ihn schön her. Nun gab ihm der König sein eigenes kleines Land; Murenzi lebte dort; er gab ihm auch Kühe; er machte ihn reich und gab ihm auch eine Frau. Dann heiratete der König Nyiragahinda; auch sie wurde reich. Nachdem Nyiragahinda und Murenzi vom König gerettet wurden, verließen sie den Wald.

23. Rugabo und seine Frau kamen zum Königspalast, um Salz zu verkaufen. Nyiragahinda erkannte sie und sagte zu Murenzi: „Ich habe deinen Vater und deine Mutter gesehen!“ Murenzi fragte: „Wo sind sie?“ Nyiragahinda zeigte sie ihm. Murenzi und Nyiragahinda erkannten sie, aber die Eltern erkannten ihre Kinder nicht. Murenzi und Nyiragahinda sagten zum König: „Diese dort sind Vater und Mutter, die uns verjagten, als es nicht regnete.“

24. Der König gab den Eltern ein Haus beim Eingang des Palastes; dort blieben sie. Murenzi und Nyiragahinda kamen sie respektvoll besuchen. Rugabo sagte: „Diese Frau des Königs und dieser Sohn des Königs, sie kommen zu uns ins Haus, obwohl wir arme Leute sind; sie geben uns auch alles, was wir brauchen: wer sind sie, dass sie uns bedienen?“ Sie kannten sie nämlich nicht. Aber Nyiragahinda und Murenzi, sie kannten ihre Eltern wohl.

25. Eines Tages kam Nyiragahindas Mutter, um Läuse aus ihren Beinringen zu klauben. Nyiragahinda betrachtete sie voller Kummer und war im Begriff zu weinen; sie sagte zu ihrer Mutter: „Ich bin es, Nyiragahinda; das bin ich, die ihr verjagtet, als

es keinen Regen gab,“ und fuhr fort: „und Murenzi, das ist der, mit dem zusammen wir euch besuchen kommen.“

26. Da fiel ihr die Mutter um den Hals und sie umarmten sich; sie sagte ihr: „Bring Murenzi.“ Nyiragahinda brachte ihn, und sie begrüßten einander. Die Mutter ging ihren Mann holen und sagte: „Komm her, um deine Kinder zu sehen.“ Er fragte: „Wer sind sie?“ Die Frau antwortete: „Das sind Nyiragahinda und Murenzi, welche wir verjagten, als es nicht regnete!“

27. So fand Rugabo seine Kinder wieder; er war glücklich. Aber nun behandelten sie sie nicht so, wie sie es früher getan hatten. Die Kinder vergaben ihnen; sie lebten miteinander; die Eltern gaben ihnen zu essen und führten sie aus ihrem großen Elend heraus. Der König gab ihnen Kühe und Weideland; sie wurden wirklich reich. Rugabo ging seine Kinder abholen; sie führten sie nach Hause und wohnten dort zusammen; sie waren alle miteinander wohlhabend.

32. Die Legende von Nyagakecuru

1. Nyagakecuru⁴³⁴ lebte im Gebirge von Huye. Dort hatte sie ein Anwesen erbaut, das so fest aussah wie ein Wald. Es bestand aus Dornestrüpp von Karanda-Pflaumen und Akazien, sowie aus Gebirgs-Akanthus und Nesseln. Sie hatte auch eine Schlange, die Angreifer besiegte; sie lebte in diesen Sträuchern und spie Gift auf die Truppen, welche Nyagakecuru angriffen.

2. Eines Tages griff Ruganzu⁴³⁵ Nyagakecuru an, und sie besiegte ihn mithilfe ihrer Schlange. Als Ruganzu sah, dass das Gehöft, das Nyagakecuru führte, wie ein Wald aussah, schickte er ihr fünfzig Ziegen, um es zu vernichten.

⁴³⁴ Nyagakecuru: ‚kleine alte Frau‘; legendärer Name einer Gutsherren, die im 16. Jh. gelebt und sich Ruganzu widersetzt haben soll.

⁴³⁵ Ruganzu II Ndori war von 1510 bis 1543 König von Ruanda. Er betrieb die Expansion seines Reiches durch gewaltsame Eroberung von benachbarten Ländereien.

3. Man brachte die Ziegen und sagte zu Nyagakecuru: „Ruganzu möchte, dass du diese Ziegen für ihn hütest.“ Nyagakecuru nahm die Ziegen an und weidete sie, und sie vermehrten sich. Ihr Gehöft verwüsteten sie völlig; sie gingen hinten hinaus, sie kamen von vorn herein, sie durchlöcherten den ganzen Zaun und rissen alles nieder. Nyagakecurus Schlange hatte keinen Lebensraum mehr und floh.

4. Am nächsten Tag berichtete man Ruganzu, dass die Ziegen Nyagakecurus Besitz zerstört hatten; darauf griff Ruganzu sie an. Als die Truppen bei Nyagakecuru ankamen, stieg sie auf das Haus hinauf, um einen Fluch auszusprechen. Ruganzus Soldaten töteten sie mit Speeren, plünderten Vieh, Schafe, Ziegen, Diener und Mägde; sie brannten alle ihre Häuser nieder. Nyagakecurus Anwesen erlosch und wurde eine Ruine. Den Milchständer Nyagakecurus, auf dem sie die Milch aufbewahrte, gibt es immer noch. Er ist nicht verschwunden; er befindet sich bei Huye.⁴³⁶

33. Die Kuh des Nyangara

1. Es war einmal ein Mann namens Nyangara⁴³⁷; er lebte viele Jahre in seinem Land, er besaß nur eine einzige Kuh. Als sich sein Tod näherte, hatte er kein Kind, dem er seine Kuh vererben konnte.

2. Als er im Sterben lag, sagte er zu den Männern: „Nehmt und esst meine Kuh, und bezahlt nach meinem Tod jeden Tag eure

⁴³⁶ Es existieren viele Versionen dieser Legende, und die historische Existenz Nyagakecurus ist sehr umstritten. Für eine ausführliche Analyse der verschiedenen Legenden und angeblich historischen Berichte über Nyagakecuru, und darüber, wie und von wem ihr Gut schließlich erobert wurde, verweisen wir auf den belgischen Historiker und Ethnologen Jan Vansina ([JV1] SS. 383-391). Auch die Identität des Gebirges, das hier *ibisi byaa Huuye* genannt wird, ist fraglich. (Private Mitteilung von R. Nkaka.)

⁴³⁷ Der Name Nyangara bedeutet ‚mächtig, enorm‘.

Schuld für mich!“ Die Männer fragten ihn: „Was wünschst du nach deinem Tod?“ Da sagte er: „Ihr sollt mich jeden Tag beweinen.“ Sie antworteten: „Nein, kein Mann würde dem zustimmen.“

3. Als nächstes fragte er die Frauen, und diese sagten: „Gib uns die Kuh, wir und unsere Kinder werden jeden Tag für dich zahlen.“ Die Frauen und ihre Kinder verzehrten sie, und nach dem Essen weinten sie. Und das ist, was es bedeutet, ‚seine Schuld für Nyangara zu bezahlen‘.

4. Heute, wenn ein Kind weint, sagt man: ‚Es bezahlt seine Schuld für Nyangara.‘

34. Die Geschichte von den Ziegen⁴³⁸

1. Sie lebten friedlich; sie gingen hinaus, um zu grasen; als sie draußen waren, fiel ein starker Regen; sie fanden Unterschlupf in der Höhle einer Hyäne und sahen, dass sie ein Junges geboren hatte. Die Hyäne sagte: „Willkommen, geschenktes Gemüse!“ Eine Ziege sagte: „Das kann noch böse enden!“ Die Hyäne fragte den Ziegenbock: „He du, Mann, wüsstest du nicht vielleicht eine Medizin für Kinder?“ Der Bock antwortete: „Warte! Ich lasse die Medizin holen.“

2. Der Bock schickte junge Zicklein los und sagte: „Geht und pflückt von der Medizin *mperezayó*⁴³⁹!“ (Er hoffte, dass sie verschwänden, da die Hyäne sie fressen wollte.)

3. Aber die Zicklein kamen nicht zurück. Der Bock schickte erstgebärende Ziegen los und sagte: „Geht und pflückt von der

⁴³⁸ Teile dieser Geschichte finden sich auch in [Big] Teil 9, Nr. 2 bzw. in [Big1, Big2] Teil III, Nr. 27.

⁴³⁹ *mperezayó*: ‚lass es für mich dort bleiben‘ ist ein Fantasienamen für die Medizin. Damit gibt der Bock den Zicklein den Wink (den die Hyäne nicht versteht), wegzubleiben. Sein Auftrag kann auch mit ‚Geht und kommt nicht zurück!‘ übersetzt werden.

Medizin *mperezayó!*“ Da zogen sie los und verschwanden. Der Bock sah, dass sie verschwunden waren; darauf schickte er Muttertiere und sagte: „Geht und pflückt von der Medizin *mperezayó!*“ Sie brachen auf und verschwanden.

4. Der Bock blieb allein zurück und merkte, dass die Hyäne ihn fressen wollte. Er sagte: „Lass mich gehen und sie rufen; ich werde sie verprügeln, weil sie weggeblieben sind. Nun ging der Bock nach Hause und fand, dass sie angekommen waren. Danach kam die Hyäne, die dem Bock gefolgt war, und sah, dass sie am Getreidespeicher angebunden waren.

5. Da sagte die Hyäne: „Bock, du hast mich angelogen!“ Der Bock antwortete: „Lass uns brüllen; wer lauter ist als der andere, soll ihn fressen!“

6. Es waren Jäger gekommen, um zu jagen. Der Ziegenbock meckerte dreimal, und auch die Hyäne heulte dreimal. Da hörten es die Jäger, kamen heran, schossen ihre Pfeile auf die Hyäne ab und töteten sie.

35. Die Geschichte von Imana

1. Ich möchte dir eine Geschichte über Imana⁴⁴⁰ erzählen. Imana lebte in Ruhe; er schuf die Menschen, die Kühe und alle wilden Tiere. Er schuf sie alle, aber er gab ihnen keine Brüste oder Euter. Danach war Imana zusammen mit einem kleinen Tier.

2. Nun sandte Imana dieses Tierchen aus mit den Worten: „Geh und vollende die Menschen: gib dem Menschen zwei Brüste, der Kuh gib vier Zitzen, der Ziege gib zwei, allen wilden Tieren gib zwei Zitzen – außer den Kühen.“

⁴⁴⁰ Imana bedeutet ‚Gott, Schöpfer, Beschützer, Retter, (gute) Fügung, Glück, Vorsehung, übernatürliches Wesen‘ usw. (Siehe z.B. [BN] für die Rollen von *imáana* im vorchristlichen Ruanda.) Heute wird Imana (*Imáana*) vorwiegend für den christlichen Gott verwendet [Ar, Ra].

3. Da lief das Tier los; als es auf den Weg gelangte, schaute es nochmals zurück und sagte: „Wer jemandem eine Ehre erweisen will, beginnt damit an sich selbst.“⁴⁴¹ Dann schuf das Tier Zitzen für sich selbst; als es sich die Zitzen geschaffen hatte, kehrte es zurück.

4. Imana fragte es aus: „Das, weswegen ich dich losschickte, hast du es getan?“ Es antwortete: „Ja! Ich habe jedem Menschen zwei Brüste gegeben, aber den Kühen gab ich vier Zitzen. Mir selbst habe ich die restlichen gegeben.“ Da schrie Imana: „Weg mit dir – ich nenne dich von jetzt an Hund!“⁴⁴²

36. Die Geschichte vom Sperling

1. Ein Sperling⁴⁴³ bekam eines Tages ein Junges, dessen Augen zu erblinden drohten. Deshalb ging der Sperling eine Medizin suchen. Er traf einen Kronenkranich,⁴⁴⁴ der Hirse erntete. Der Sperling fragte den Kranich: „Oh Frau, die du Hirse aufsammelst, gibt es keine Medizin für Kinder?“ Der Kranich sagte: „Geh und hol Soja und glatten Soda-Apfel⁴⁴⁵!“ Der Sperling sagte: „Kandelaber-Wolfsmilch und Milchbusch,⁴⁴⁶ verstanden.“

⁴⁴¹ Dies ist ein Sprichwort, das dem Ryangombe-Kult entstammt [Ar, BN]: wenn man den Ahnengeistern ein Opfer brachte, aß man zuerst selbst davon.

⁴⁴² Das im Originaltext verwendete Wort *imbwá* (Hund) kann im Ruandischen auch als Schimpfwort verwendet werden, so wie auch in europäischen Sprachen.

⁴⁴³ Es handelt sich hier um den orangebrüstigen Kaprötel (*Cossypha heuglini*), einen lautstarken Singvogel, der dafür bekannt war, launisch und nicht allzu intelligent zu sein. Wir verwenden hier den gängigeren Namen ‚Sperling‘.

⁴⁴⁴ Der Kronenkranich (*Balearica pavonina*) hat die Gewohnheit, auf den Feldern Hirse-Ähren zu sammeln.

⁴⁴⁵ ‚glatter Soda-Apfel‘: eine Art von Nachtschattengewächs (*Solanum aculeastrum*), das ausnahmsweise keine Dornen hat.

⁴⁴⁶ Kandelaber-Wolfsmilch und Milchbusch: Dies sind zwei Arten von Euphorbien, deren Milchsafte Durchfall erzeugt und blind machen

2. Dann ging der Sperling los, holte Saft von Kandelaber-Wolfsmilch und Milchbusch und tat sie in die Augen seines Kindes. Das Sperlingskind wurde völlig blind. Der Sperling hob das Kind an seinem kleinen Nacken hoch; es fiel zu Boden. Dies alles geschah, weil der Sperling falsch gehört hatte.

3. Dann ging der Sperling zum Kronenkranich zurück und sagte: „Oh Frau, die du Hirse sammelst! Du hast mich falsch beraten!“ Der Kranich erwiderte: „Ich sagte ‚Soja und glatten Soda-Apfel!‘“ Der Sperling sagte: „Ich habe dich falsch verstanden; ich dachte, du hättest mir gesagt ‚Kandelaber-Wolfsmilch und Milchbusch‘.“ Deshalb starb das Kind des Sperlings.

37. Die Geschichte von der Kuh und ihrem mutigen Kalb

1. In Ruanda herrschte eine Hungersnot; die Sonne schien sehr stark, das Gras verdorrte. Eine Kuh ging in den Busch, um zu grasen; sie hatte kein bisschen Wasser zum Trinken. Am nächsten Tag ging sie weiter; sie fand einen Ort, wo es Wasser gab, das einem Löwen gehörte, und trank davon. Darauf kam ein Sperling und sagte: „Weißt du, dass dieses Wasser einem Löwen gehört?“ Der Löwe kam mit einer Axt und einem Schwert, um die Kuh zu töten. Sie sagte zum Löwen: „Ich hatte Durst!“ Der Löwe sagte: „Geh, ich vergebe dir.“ Die Kuh ging fort; sie graste weiter; der Durst plagte sie, und sie ging dorthin zurück, um zu trinken.

2. Der Sperling sah sie und sagte: „He, du Kuh! Du trinkst das Wasser des Löwen!“ Der Löwe hörte es; er erschien und kam, um die Kuh zu töten. Sie sagte: „Ich drohte vor Hunger zu sterben!“ Der Löwe sagte: „Ich verschone dich.“ Die Kuh ging weiter. Als sie nach Hause kam, gebar sie ein Kalb. Nun hörte sie auf, das Wasser des Löwen zu trinken; sie dachte, dass ihr Kalb zu wachsen beginnen sollte, damit es der Löwe nicht töten

kann, wenn er in die Augen gerät. Der Sperling hatte nicht richtig hingehört und den Rat falsch verstanden.

konnte, solange es noch ganz jung war. Sie ging wieder in den Busch zum Grasen und nahm ihr Kalb mit.

3. Sie ging am nächsten Tag also wieder grasen; als sie satt war, plagte sie der Durst, und sie ging wieder, vom Wasser des Löwen zu trinken. Der Sperling sah sie und rief den Löwen; dieser nahm die Axt und das Schwert und wollte sie gleich töten. (Aber die Kuh hatte zu ihrem Kalb gesagt: „Wenn du mich laut schreien hörst, nimm ein Feuer und geh die Jungen des Löwen töten, und wenn sie tot sind, zünde ihren Bau an.“) Als der Löwe mit der Axt auf die Kuh einhieb, schrie sie laut; ihr Kalb hörte sie, riss sich von seiner Leine los und rannte hin, um die Kinder des Löwen zu töten.

4. Der Löwe schlachtete die Kuh; als sie tot war, zerlegte er sie, danach ging er fort. Das Kalb aber hatte die Löwenkinder getötet; danach legte es das Feuer an den Bau. Der Löwe nahm das Fleisch auf seinen Rücken und brach auf. Noch bevor er zu seinem Bau gelangte, sah er ein Rächlein aufsteigen und sagte: „Das Kalb hat mich meiner Kinder beraubt.“

5. Er ging weiter und fand, dass sein Bau eine Ruine geworden war; er nahm seine toten Kinder und fraß sie ganz auf. Das Kalb aber war schon weggegangen; es gelangte an einen Ort, wo Bauern ihr Feld bestellten, und fragte: „Oh, ihr Bauern! Gibt es keine Mutter wie meine Mama, die mich trösten könnte?“ Sie antworteten: „Geh weiter.“ Also ging es weiter.

6. Der Löwe aber war ihm nachgefolgt; er kam auch zu den Bauern und fragte: „Ist hier nicht ein Kalb vorbeigekommen?“ Sie sagten: „Es ist hier vorbeigekommen.“ Das Kalb ging weiter; ein Hase versteckte es in seiner Höhle. Der Löwe gelangte auch dahin und fragte den Hasen: „Ist ein Kalb hier vorübergegangen?“ Ein Rabe sagte zum Löwen: „Es ist hier.“ Der Löwe sagte zum Raben: „Bleib hier; ich gehe eine Hacke holen, damit wir graben können.“ Und ging weg.

7. Das Häschen sagte zum Raben: „Mach deine Augen auf, damit ich dir Sorghosamen zu essen geben kann.“ Der Rabe sperrte seine Augen weit auf; das Häschen warf Erde in die Augen des Raben, und der Rabe wurde geblendet. Das Kalb lief davon und gelangte an einen Ort, wo Hirten ihre Kühe weideten, und mischte sich unter die Kühe; der Hase blieb in seiner Höhle. Da kam der Löwe und fand, dass der Rabe geblendet war; er grub die Höhle aus; das Häschen hüpfte davon, und der Löwe verfolgte es. Das Häschen lief weiter, wälzte sich in einer Wassergrube, die voller Schlamm war, kletterte hoch und setzte sich auf einen Termitenhügel.

8. Der Löwe kam, sah es auf dem Termitenhügel sitzen⁴⁴⁷ und fragte: „Ist hier kein Häschen vorbeigekommen?“ Das Häschen sagte: „Ich habe gesehen, wie es sich nach dort drüben geschleppt hat.“ Der Löwe ging weiter und verpasste das Kalb. Jäger, die auf der Jagd waren, scheuchten das Häschen auf und verfolgten es. Es rannte nur bis dort, wo das Kalb war, und das Kalb versteckte seinerseits das Häschen. Die Jäger sahen die Kuh, die über ihm lag; sie schlugen sie und brachen ihr den Schwanz, aber sie weigerte sich aufzustehen.

9. Die Hirten sahen, wie die Jäger eine ihrer Kühe schlugen, und verjagten sie. Als das Kalb bemerkte, dass sie weggegangen waren, stand es auf und plauderte mit dem Häschen: „Du hast mir Gutes getan, und so will ich es dir auch vergelten.“ Das Häschen ging seiner Wege; das Kalb stieg hinunter und gebar später ein Junges.

38. Nyabwangu und Nyabucurere, die Halbschwestern

1. Ein Mann hatte zwei Frauen. Die eine Frau gebar ein Mädchen; die andere gebar, als sie soweit war, auch ein Mädchen. Er sagte: „Geht und bringt mir Wasser von der stummen Nta-

⁴⁴⁷ Er erkannte es aber nicht, da es von Schlamm überzogen war.

ngargi⁴⁴⁸.“ Sie gingen los, nahmen Wegzehrung mit und verbrachten eine Nacht auf dem Weg. Eines dieser Mädchen, das ältere, war unverschämt und hieß Nyabwangu, das andere war rücksichtsvoll und hieß Nyabucurere.

2. Dann gingen sie weiter und verbrachten eine Nacht bei einem Tutsi. Nyabwangu (die Unverschämte) sagte zu dessen Leuten: „Ich werde euch das Wasser der stummen Ntangari zeigen!“ Die andere, Nyabucurere, sagte ihnen nichts. Sodann gingen sie weiter und riefen auf dem Weg um Hilfe. Wieder sagte ihnen Nyabwangu: „Ich werde euch das Wasser der stummen Ntangari zeigen.“ Nyabucurere sagte nichts. Sie gingen weiter. Nyabucurere fand den Ort, wo sich die stumme Ntangari befand, und sagte: „Mein Vater hat mich hergeschickt, damit du mir Wasser geben mögest, um ihn zu heilen.“ Nyabwangu kam auch und sagte: „Mein Vater hat auch mich geschickt, damit du mir Wasser geben kannst, das ich ihm zu seiner Heilung mitbringe.“

3. Die stumme Ntangari goss dreckiges Wasser für Nyabwangu (die Unverschämte) aus; sie goss nochmals für Nyabucurere aus, gab ihr gutes Wasser und sagte⁴⁴⁹ ihr: „Mach nicht auf!“⁴⁵⁰ Sie machte nicht auf. Nyabwangu aber machte auf, und lauter üble große Raubvögel fielen heraus; dann ging sie fort. Aber Nyabucurere hat nicht aufgemacht, und keine Vögel sind herausgefallen. Sie verbrachten eine Nacht bei einem Tutsi; Nyabwangu machte wieder auf, viele Vögel fielen heraus; die andere hat nicht aufgemacht, und nichts ist herausgefallen.

⁴⁴⁸ Die ‚stumme Ntangari‘ ist eine mystische Quelle, deren Wasser Heilkraft hat und sich in Perlen, Kühe usw. verwandeln kann, aber auch in schlechte Dinge und Tiere.

⁴⁴⁹ Trotz ihres Namens spricht die Quelle. Dies ist nur eines von vielen mysteriösen Geschehnissen in dieser Geschichte, die für uns schwer zu verstehen sind.

⁴⁵⁰ Hier sind die Wasserkrüge gemeint, welche die Mädchen mitnahmen, um Wasser aus der Quelle zu schöpfen, und deren Deckel sie geschlossen halten sollten.

4. Sie gingen weiter und kamen nach Hause; Nyabwangu zeigte das Wasser ihrem Vater und ihrer Mutter; mehr Vögel fielen heraus; Nyabucurere zeigte ihren Krug nicht, sondern stellte ihn zur Seite. Die Eltern sagten zu Nyabwangu: „Bring das Wasser der stummen Ntangari!“ Sie brachte es, die Eltern schütteten es auf eine Matte aus und sahen, wie die Vögel wegfliegen. Sie schimpften mit ihr und sagten zu Nyabucurere: „Bring uns dein Wasser, damit wir sehen können, ob daraus nicht Vögel fliegen.“ Sie brachte es. Die Eltern breiteten wieder Matten aus; Nyabucurere schüttete es aus, und viele Kühe fielen mit dem Wasser heraus.

5. Vater und Mutter sagten: „Geht beide für uns Arbeit suchen.“ Sie zogen los. Nyabwangu fand einen Ort, wo eine alte Frau auf dem Feld arbeitete, und sagte. „Gib mir einen Acker, den ich für dich pflügen kann.“ Sie arbeitete für die alte Frau; sie pflügte den Acker, und als sie fertig war, sagte sie zu ihr: „Zeig mir noch eine andere Arbeit; ich will sie tun.“ Die Alte sagte: „Fang etwas anderes an und geh!“ Sie nahm eine andere Arbeit in Angriff, dann ging sie fort. Nyabucurere tat keine Arbeit für sie; sie schwieg dazu.

6. Die Mädchen gelangten an einen Ort, an dem zwei Ziegenböcke in einen Kampf verwickelt waren; Nyabwangu beschwichtigte sie; dann sagte ihr ein Bock: „Trenn uns nicht, während wir streiten, geh weg.“ Sie gingen weg; die Böcke kämpften weiter. Die Mädchen trafen zwei Stiere, die miteinander kämpften. Sie beschwichtigte sie; ein Stier sagte: „Trenn uns nicht, wir wollen streiten, geh weg.“ Sie gingen beide weg; die Stiere kämpften weiter.

7. Sie gingen weiter und trafen einen kleinen Tonkrug, der Ziegen weidete. Nyabwangu zerbrach ihn. Da sagte der Tonkrug:⁴⁵¹ „Zerbrich mich nicht; füg mich wieder zusammen und geh!“ Sie ging weg. Nyabucurere fragte ihn: „Gib mir eine Ar-

⁴⁵¹ Wir werden sehen, dass sich in dem Tonkrug ein Mensch versteckt; er ist es, der die Mädchen anspricht.

beit!“ Er sagte: „Geht zu jenem Hof dort mit den Feigenbäumen!“ Sie gingen beide hin und traten ein.

8. Der Tonkrug sagte: „Geht hin; wenn ihr zur Pforte kommt, werdet ihr den hölzernen Türpfosten sehen, der euch begrüßen wird; wenn ihr zum mittleren Pfosten des Tors kommt, grüßt er euch; alle Pfosten im Haus grüßen euch; antwortet ihnen und geht dann ins Schlafzimmer.“ Sie gingen ins Schlafzimmer. Der Tonkrug brachte seine Ziegen nach Hause und traf dort die Mädchen. Nyabwangu ging zur Tränke der Ziegen, dann legte sie sich im Ziegenstall schlafen.

9. Der Tonkrug sagte zu Nyabucurere: „Wenn du hörst, dass ein Pfosten birst, hab keine Angst und sei nicht ungehorsam.“ Sie legte sich hin. Der Krug sagte: „Die Gäste übernachten hier; in diesen Pfosten befindet sich ein Mensch.“ Einer der Pfosten sagte zum Krug:⁴⁵² „Hol die hölzerne Milchkanne von Gakara, und die von Mushera, und die von Gahuga,⁴⁵³ und melk die Ziegen für die Gäste.“ Er brachte die Kannen, molk und sagte: „Nehmt hiervon, Mädchen!“ Nyabucurere sagte: „Ich trinke nicht davon.“ Nyabwangu sagte: „Ich möchte davon trinken.“ Sie trank die Ziegenmilch aus.

10. Der Mann im Tonkrug sagte: „Einige Gäste haben getrunken, andere nicht.“ Der Pfosten sagte zu ihm: „Hol die Milchkanne von Bihogo, die von Mukara und die von Musengo,⁴⁵⁴ dann melk die Kühe für die Gäste und gib ihnen zu trinken.“ Er molk und gab ihnen die Milch. Nyabucurere trank davon, aber Nyabwangu sagte: „Ich trinke keine Kuhmilch.“ Der Pfosten sagte: „Die Gäste haben getrunken, hol ihnen Schlafmatten.“ Der Tonkrug holte welche und rollte sie im Ziegenstall für die

⁴⁵² Der Pfosten enthält auch einen Menschen, der im Folgenden den Krug wie einen Diener befiehlt.

⁴⁵³ Gakara (,schwarz‘), Mushera (,grau‘) und Gahuga (,schwarz-weiß gestreift‘) sind die Namen von Ziegen.

⁴⁵⁴ Bihogo (,braun‘), Mukara (,schwarz‘) und Musengo (,braun-weiß gefleckt‘) sind die Namen von Kühen.

Mädchen aus. Nyabucurere weigerte sich, dort zu schlafen; Nyabwangu schlief alleine dort.

11. Der Mann im Pfosten sagte: „Einige Gäste haben sich schlafen gelegt, andere nicht. Hol Gras und breite es für sie auf dem Bett aus.“ Der Tonkrug tat wie befohlen. Dann legte Nyabucurere sich dort allein schlafen. Die beiden schliefen ein. Da hörte Nyabucurere, wie der Pfosten barst: es kam ein König heraus, er kam zum Bett, hob die Decke hoch und sagte: „Wer ist diese Person, die hierherkam?“ Er berührte sie und fasste ihre Schulter an, dann eilte er zurück in seinen Pfosten und legte sich hin. Die junge Frau blieb in ihrem Bett und schlief weiter.

12. Dann, am nächsten Morgen, hörte sie es wieder bersten; er kam und schlief mit ihr, und sie wurde seine Frau ... Sie hatten zusammen einen Jungen. Sie gaben dem Knaben einen Namen und schenkten ihm viele Kühe. Nyabwangu wurde die Frau von dem Tonkrug, den sie zerbrach; sie hatten zusammen ein Mädchen, und er gab ihm viele Ziegen.

13. Eines Tages sagte Nyabucurere zu ihrem Mann: „Ich möchte zu meinen Eltern gehen!“ Er sagte: „Warte, wir werden miteinander gehen.“ Sie brachen auf, man trug sie in einer Sänfte. Nyabwangu brachte Ziegen, dann gingen auch sie und ihr Mann zum Haus ihrer Eltern. Der Hausbursche, der vom Wasserschöpfen zurückkam, sah sie und sagte: „Es scheint, dass eure Tochter kommt!“ Ihre Eltern sagten: „Du lügst!“ Er entgegnete: „Ich lüge nicht! Ich sage euch: sie kommt!“ Da stellten sie fest: „Sie kommt in der Tat.“

14. Die andere aber (die Rücksichtsvolle) kam auch an. Sie sagten: „Sie sind gekommen und haben Kühe mitgebracht; macht ihnen ein Feuer, holt Holzkannen und melkt sie.“ Nyabucurere kam an. Die Leute fragten: „Wo ist Nyabwangu Vater?“ Die Eltern sagten: „Wir haben gehört, dass auch Nyabwangu gekommen ist; macht ihr ein Feuer.“ Die anderen sagten: „Sie ist gekommen, aber sie hat nur Ziegen gebracht.“ Ihre Eltern verfluchten sie und jagten sie weg. Sie und ihr Mann gingen fort.

15. Nyabucureres Mann brachte drei Kühe als Brautgut; dann gingen sie zurück und sagten: „Wir gehen nach Hause.“ Sie kehrten zu ihrem Hof zurück, fanden viel Wein und tranken. Sie rissen jenen Pfeiler aus und verbrannten ihn; er zerbarst, und viele Dinge kamen heraus: auch zahlreiche Perlenketten und vielerlei schöne Güter.⁴⁵⁵

39. Der Hase und die Hyäne

1. Die Hyäne lebte ganz zufrieden ... Einst ging sie zu ihrem Schwiegervater; sie ging zusammen mit dem Hasen. Dann, als sie unterwegs waren, sagte die Hyäne zum Hasen: „Wenn wir ankommen, bin ich Bageni⁴⁵⁶ und du, Bakame⁴⁵⁷, sollst Bashyitsi⁴⁵⁸ sein.“ Und Bakame sagte: „Ja.“

2. Als sie beim Schwiegervater angekommen waren, nannte sich der Hase Bashyitsi, während die Hyäne sich Bageni nannte. Man bot Bashyitsi Nahrung an, aber Bageni bot man nichts an. Man sagte: „Nehmen Sie etwas Milch, Bashyitsi!“ Und der Hase trank, aber die Hyäne erhielt keine Nahrung. Als es Nacht wurde, brachte man Bananenwein und sagte: „Nehmen Sie etwas Wein, Bashyitsi!“ Dann trank der Hase. Die Hyäne überlegte, was es zu essen gäbe, erhielt aber nichts.

3. Am nächsten Tag wollten sie nach Hause gehen. Der Hase und die Hyäne wurden verabschiedet; man gab ihnen eine Kuh, und sie brachen auf. Sie gingen ihres Weges und kamen in ein enges Tal. Der Hase sagte: „Die Kuh ist mein, denn man hat Bashyitsi bewirtet, aber dir, Bageni, hat man nichts angeboten;

⁴⁵⁵ Eine ähnliche Geschichte findet sich in [Big] Teil, 7 Nr. 20 bzw. [Big1, Big2] Teil III, Nr. 23.

⁴⁵⁶ Bageni: ‚Brautpaar‘.

⁴⁵⁷ Bakame: Märchenname des Hasen.

⁴⁵⁸ Bashyitsi: ‚Hochzeitsgäste‘. Bei der Feier haben diese einen niedrigeren Rang als das Brautpaar. Mit dieser Wahl der angenommenen Namen hoffte die Hyäne, den besseren Teil vom angebotenen Essen und Trinken zu erhalten. Aber sie täuschte sich ...

darum gehört die Kuh mir.“ Danach sagte er: „Es ist besser, wenn wir rufen und fragen. Er rief: „Sollen wir sie teilen, sollen wir sie teilen?“

4. Aus dem Tal ertönte das Echo: „Ihr sollt sie teilen, ihr sollt sie teilen!“ Der Hase sagte: „Hörst du? Wir sollen sie teilen!“ Die Hyäne sagte: „So ist es!“ Dann, als sie nach Hause kamen, sagte der Hase zur Hyäne: „Nun will ich Nachsicht üben mit dir: Du wirst die Kuh einmal weiden, ein anderes Mal darf ich sie weiden.“ So ging der Hase am nächsten Tag die Kuh weiden; er molk sie und trank die Milch. Die Hyäne aber wurde vom Hunger geplagt.

5. Am Abend führte der Hase die Kuh nach Hause; die Hyäne fragte ihn: „Du bist satt! Was hast du gegessen?“ Er antwortete: „Ich habe Kuhmist gegessen und Kuhpisse getrunken, darum bin ich gesättigt!“ Am folgenden Tag führte die Hyäne die Kuh aus; sie nahm ihren Mist und aß ihn, sie nahm ihre Pisse und trank sie. Am Abend führte sie sie nach Hause und sagte zum Hasen: „Du hast mich hereingelegt! Ich habe Kuhmist gegessen und Kuhpisse getrunken; davon bekam ich Durchfall, und es hat übel geschmeckt!“

6. Am nächsten Tag führte der Hase die Kuh aus und ließ sie im Schlamm stecken, weil er sie zu verzehren gedachte. Er schlachtete sie, trug das Fleisch in eine Felshöhle, ließ den Kopf aber liegen, und rief zur Hyäne: „He du, Rupyisi!⁴⁵⁹ Die Kuh steckt im Schlamm fest, die Kuh steckt im Schlamm fest!“ Die Hyäne kam dahergelaufen. Der Hase sagte ihr: „Lass mich den Kopf herausziehen, und du kannst nach dem großen Teil suchen.“

7. Da wälzte sich die Hyäne im Schlamm herum, aber sie fand nichts; sie kam zum Hasen und sagte: „Gib mir ein wenig vom Fleisch, ich habe nichts gefunden!“ Der Hase schnitt ein kleines Stück vom Fleisch ab und gab es der Hyäne zu essen; diese sagte erneut: „Gib mir mehr!“ Der Hase sagte ihr: „Sperr dein Maul

⁴⁵⁹ Rupyisi: ‚hässliche Hyäne‘ (Schimpfname).

weit auf, damit ich dir ein riesiges Stück Fleisch geben kann.“ Die Hyäne sperrte das Maul auf; der Hase heizte einen riesigen Stein auf und sagte: „Maul auf!“ Er warf den Stein in das Maul. Die Hyäne starb.⁴⁶⁰

40. Ikunzi findet die Kühe seines Vaters Kabundahe

1. Eine Frau wurde schwanger, nachdem ihr Mann sie geheiratet hatte. Danach gebaren auch andere Frauen, sie aber nicht. Nach ihren Geburten hatten sie bald erwachsene Kinder, und sie empfing sogleich auch ein Kind. Als die Kinder von denen, die zuerst schwanger wurden, junge Männer geworden waren, bekamen auch sie weitere Kinder.

2. Nachdem die anderen zweimal geboren hatten, erblickte Ikunzi⁴⁶¹ das Licht der Welt. Er sagte⁴⁶² zu seiner Mutter: „Knie nieder und gebär mich!“ Die Mutter sagte: „Mein Kind, lass mich erst Wasser holen, dann werde ich dich gebären.“ Sie ging Wasser schöpfen; als sie damit zurückkam, sagte er: „Knie nieder und gebär mich!“ Sie sagte: „Lass mich die Kürbisflaschen waschen, in welche die Kühe gemolken werden.“ Sie wusch die Flaschen, danach machte sie ein Feuer für die Kühe, und als das Feuer brannte, kniete sie nieder und gebar ihn.

3. Als sie ihn geboren hatte, sagte er: „Gib mir Vaters Speer und ein Lederfell zum Anziehen!“ Als er sich mit dem Fell bekleidet hatte, ging er zum Misthaufen. Sein Vater kam und fragte seine Frau: „Was hast du geboren?“ Sie antwortete: „Ich habe einen Mann geboren, er ist beim Melkplatz der Kühe.“ Der Vater sagte: „Wer lange schwanger ist, gebiert Erwachsene.“⁴⁶³

⁴⁶⁰ Eine ähnliche Version dieser Geschichte ist in [Big2] Teil III, Nr. 28.

⁴⁶¹ Ikunzi: ‚Wunderkind‘ (oder ‚geliebtes Kind‘).

⁴⁶² Er sprach aus dem Mutterleib. (Früher gab es Leute, die glaubten, dass ein Kind auch mehrere Jahre lang im Mutterleib verweilen konnte.)

⁴⁶³ Dies ist ein Sprichwort, das sich ursprünglich auf Kühe und deren Kälber bezieht.

4. Nach der Geburt des Sohnes sagte der Vater: „Belohne ihn; auch ich will ihm ein Geschenk machen!“ Er gab ihm einen Ochsen und sagte: „Iss ihn zusammen mit deiner Mutter!“ Der Sohn ging ihn schlachten und gab seiner Mutter einen Schenkel; als er gegessen hatte, sagte er: „Ich bin Ikunzi, der geliebte Sohn des Kabundahe. Ich wurde geboren und war sogleich erwachsen.“ Er sagte zu seinem Vater: „Gib mir alte Hacken, damit ich einen Speer und einen Bogen für mich schmieden lassen kann.“ Der Vater suchte danach, fand welche und gab sie ihm.

5. Er kam zu einem Taubstummen und sagte: „Schmiede für mich!“ Gitita-Gicuzi⁴⁶⁴ antwortete nicht; Ikunzi erhitzte die Hacken im Feuer, schlug ihn damit und wiederholte: „Gitita-Gicuzi, nimm und schmiede für mich!“ Gitita-Gicuzi weigerte sich; er schlug ihn nochmals; dann sagte der Schmied plötzlich: „Ich möchte für dich schmieden.“ Er schmiedete ihm einen Speer und einen Bogen. Nachdem er die Waffen fertiggestellt hatte, brachte er sie am folgenden Morgen zu Ikunzis Haus. Als dieser sie erhielt, gab er ihm einen Ochsen und sagte: „Du hast gut für mich gearbeitet; ich habe dich zum Sprechen gebracht, als du noch stumm warst.“

6. Nachdem Ikunzi ihm den Ochsen gegeben hatte, kam er an einen Ort, an dem eine Schlange lebte, und sagte: „Wenn man hier Kühe zum Trinken führt, tötet die Schlange die Kühe.“ Er ging zur Quelle und tötete die Schlange; von der Quelle schöpfte er Wasser für die Kühe. Tutsi-Leute belohnten ihn mit Kühen und sagten: „Du hast die Schlange getötet, welche die Kühe am Trinken gehindert hat.“

7. Er ging weiter zu einem Ort, an dem ein Löwe lebte, der die Kühe am Trinken von einer Quelle hinderte. Er ging aus ihr Wasser schöpfen, goss es in die Kuhtränke und führte die Kühe dorthin. Die Kühe kamen zur Tränke, und als sie dort waren, wollte der Löwe sie am Trinken hindern. Als Ikunzi aufhörte, die Kühe zu tränken, kam der Löwe, um sie zu fressen, aber

⁴⁶⁴ Gitita-Gicuzi: ‚stummer Schmied‘.

Ikunzi schlug ihn mit seinem Stab und tötete ihn. Die Tutsi belohnten ihn mit Kühen und sagten: „Du hast den Löwen getötet, der die Kühe von jener Quelle fernhielt, zu der Kühe zum Trinken geführt werden.“⁴⁶⁵

8. Nachdem sie ihm die Kühe gegeben hatten, setzte in ihrem Land eine Dürre ein. Ikunzi wählte einige Kühe seines Vaters aus und brachte sie nach Burundi. Der Vater fragte: „Mein Sohn, wohin bringst du diese Kühe?“ Er antwortete: „Weil Ntare⁴⁶⁶ Menschen tötet!“ Der Vater sagte zu sich: „Ntare wird ihn töten.“ Als Ikunzi in Burundi ankam, ließ ihn sein Vater wissen: „Ntare wird dich töten, denn du bist allein.“ Nachdem er dort angekommen war, kämpfte Ikunzi mit Ntare und besiegte ihn.

9. Ntare war der König von Burundi, er hatte viele Soldaten. Sie kamen, um Ikunzis Kühe zu rauben, die er zum Grasens in den Busch gebracht hatte. Ntare fragte: „Sind dies deine Kühe?“ Er fuhr fort: „Du hast sie zum Grasens auf meine Weiden gebracht.“ Als er sie zu rauben kam, kämpfte er mit Ikunzi. Dieser besiegte ihn. Am nächsten Tag, nachdem Ikunzi ihn besiegt hatte, jammerte er: „Und ich soll von einem einzigen Menschen besiegt worden sein?“

10. Darum also schickte Ntare Leute, um Ikunzis Bogen und Speer zu stehlen. Sie kamen und stahlen ihm seinen Bogen und seinen Speer. Danach griffen sie Ikunzis Kühe an und erbeuteten sie. Daraufhin schnitt Ikunzi Holzpfähle zurecht, kam und warf sie auf Ntares Leute; er tötete alle. Als er sie umgebracht hatte, nahm er Ntares Kühe in Besitz, zwei Herden.

⁴⁶⁵ Der letzte Nachsatz erscheint unbeholfen; wir haben versucht, den Originaltext so sinnvoll wie möglich zu übersetzen. Hurel selbst fand ihn ‚wörtlich unübersetzbar‘ (*‘intraduisible mot-à-mot’*).

⁴⁶⁶ Ntare war ein König von Burundi.

11. Nachdem er Ntares Kühe beschlagnahmt hatte, griff er die Ubutanga⁴⁶⁷ an, die ihre Kühe an einer Quelle tränkten. Als sie sie getränkt hatten, packte Ikunzi einen der Männer und schlug ihn mit dem eisernen Handgriff seines Speers, dann schlug er die anderen Männer und brachte sie um.

12. Nachdem er sie getötet hatte, erbeutete er ihre Kühe, führte sie zu seinem Vater und sagte: „Diese Kühe des Königs, welche die Nacht bei mir verbracht haben, wem gehören sie?“ Und ergänzte: „Die Kühe waren seit langer Zeit meine; die Ubutanga haben sie mir geraubt und sind zurückgekommen, um mir die übrigen wegzunehmen!“ Als der Vater gekommen war, um nachzusehen, fand er, dass es sein Sohn Ikunzi war, und sagte: „Mein Sohn ist sehr tapfer; er hat meine Kühe ergattert, die man mir vor langer Zeit weggenommen hatte – und er kannte sie nicht einmal!“⁴⁶⁸

⁴⁶⁷ Ubutanga: Das scheint der Name von feindlichen Truppen zu sein, die vermutlich zu Ntare gehörten.

⁴⁶⁸ Diese Erzählung, so wie auch Nr. 21, scheint reine Fiktion zu sein, obwohl sie von einem der historischen Könige Ntare von Burundi handelt. Wir konnten die Namen von Ikunzi und Kabundahe in den uns bekannten historischen Quellen [CK2, JV1, JV2] nicht finden.

Die Erzählung *Ikunzi* in Bigirumwamis Sammlung ([Big] Teil 4 Nr. 6 bzw. [Big2] Teil II, Nr. 41) hat einen ähnlichen Beginn, an dem Ikunzis Geburt sich fünf Jahre lang verspätet. Da dies als Schande aufgefasst wird, verbannt man Ikunzis Vater weit weg und stiehlt seine Kühe. Falls Hurels Informant der vorliegenden Erzählung die Version von Bigirumwami [Big] kannte, könnte dies den Namen Kabundahe erklären, der die Bedeutung ‚Wo ist er in der Verbannung?‘ haben kann. In Bigirumwamis Version geht Ikunzi nicht nach Burundi, um die Kühe seines Vaters zu holen, und es wird kein König Ntare erwähnt.

Literature

- [Ar] Alex Arnoux: “Le Culte de la Société Secrète des Imandwa au Ruanda” (part I), *Anthropos* 7,2 (1912) 273-295.
- [Big] Aloys Bigirumwami: “*Imigani Miremire*” (in Kinyarwanda, Imprimerie de Nyundo, Nyundo 1971). Part 10 of this book contains 21 folktales out of a collection by Father Balthazar Gafuku (one of the two first Rwandan priests ordained in 1917), published in a school book *Igitabu chy’ abany’ecoli bo mu Rwanda*, also known under the title *Nyirambohera* (Kabgayi 1929).
- [Big1] Aloys Bigirumwami & Bernardin Muzungu: “*Imigani «Tima-Ngiro» y’u Rwanda – Les contes moraux du Rwanda*”, in Kinyarwanda with French translations (vols. I/II: Éditions de l’Université Nationale du Rwanda, Butare 1987/1989; vol. III: Éditions Cahiers Lumière et Société, Kigali 2013).
- [Big2] “*Märchen und andere Erzählungen aus Ruanda*” (the folktales from [Big1] translated into German by G. and M. Redelberger; edited by Lenelotte Möller, Speyer 2014).
- [BM] Matthias Brack & Marie-Goretti Musoni: “*Wörterbuch Kinyarwanda – Deutsch mit Einführung in Sprache und Grammatik*” (2nd ed., Köppe, Cologne 2021). It includes all Kinyarwanda glosses that appear in the present book; regular updates are posted as <https://homepages.uni-regensburg.de/~brm04014/notes/KD_Addendum.pdf>.
- [BN] Simon Bizimana & Jean Baptiste Nkulikiyinka: “*Le culte de Ryangombe*” (MRAC: Musée Royal de l’Afrique Centrale, Tervuren 2018).
- [CB] Pierre Crépeau & Simon Bizimana: “*Proverbes du Rwanda*” (MRAC: Musée Royal de l’Afrique Centrale, Tervuren 1979).
- [CK1] André Coupez & Thomas Kamanzi: “*Littérature de cour au Rwanda*” (Oxford University Press, London 1970).
- [CK2] André Coupez & Thomas Kamanzi: “*Récits historiques rwanda*” (MRAC: Musée Royal de l’Afrique Centrale, Tervuren 1962).

- [Cp] André Coupez, Thomas Kamanzi, Simon Bizimana, G. Sematama, G. Rwabukumba, C. Ntazinda & collaborators: *"Dictionnaire rwanda-rwanda et rwanda-français"* (MRAC: Musée Royal de l'Afrique Centrale, Tervuren / IRST: Institut de Recherche Scientifique et Technologique, Butare / 2005, 3 volumes).
- [Hu1] Eugène Hurel: *"Manuel de langue kinyarwanda, comprenant la grammaire et un choix de contes et de proverbes"* (Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen, III. Abt., Berlin 1911). A revised and extended version of this book, without the *contes* and *proverbes*, was written by Hurel as: *"Grammaire Kinyarwanda"* (Mission de Save 1930); its latest edition appeared after his death at the Diocese of Kabgayi (6th ed., Kabgayi 1959).
- [Hu2] Eugène Hurel: *"La poésie chez les primitifs ou Contes, fables, récits et proverbes du Rwanda (Lac Kivu)"* (Bibliothèque-Congo, Dir. V. Benyn & Ed. de Jonghe, N^o IX, Goemaere, Imprimeur du Roi, Éditeur, Brussels 1922). The book is reprinted on demand by CLASSIC REPRINTS (Pranava books, India, 15-s990011309784-576 h).
- [Hu3] Eugène Hurel: *"Dictionnaire français-runyarwanda et runyarwanda-français"* (Victoriat Apostolique, Kabgayi 1926).
- [JV1] Jan Vansina: *"Historical Tales (Ibiteekerezo) and the History of Rwanda"*, *History in Africa* 27 (2000) 375-414.
- [JV2] Jan Vansina: *"Antecedents to Modern Rwanda"* (Univ. of Wisconsin Press, London 2004).
- [KIA] Leo Sibomana with John Doldo IV and Matthias Brack: *"Kinyarwanda: An Integrative Approach"* (ifeas: Institut für Ethnologie und Afrikastudien – Anthropology and African Studies, Working Papers, University of Mainz, 2023).
- [Les] A. Lestrade: *"La médecine indigène au Rwanda"* (Académie Royale des Sciences Coloniales, Brussels 1955).
- [Mo] Sally Falk Moore: *"Politics, Procedures, and Norms in Changing Chagga Law"*, *Africa* 40,4 (1970) 321-344.
- [Mul] Benedigito Mulihano: *"Ibirali by'insigamigani, icyiciro 1"* (Ministeri y'Uburezi bw'Igihugu, Kigali 1980).
- [OJ] Cornelis Marinus Overdulve & Irénée Jacob: *"Initiation au Kinyarwanda"* (4th edition, L'Harmattan, Paris 2000).

- [OL] Official orthography law for Rwanda (2014):
<http://www.editions-sources-du-nil.fr/Photoshop/ImyandikireyikinyarwandaOfficialGazette_no_41_bis_of_13.10.2014.pdf>.
- [Ra] Walter F. Rapold: "Inkulturation und Imana-Begriff bei Ernst Johanssen in missiologischer Sicht", *Jahrbuch der evangelischen Theologie*, Vol. 16 (2002) 129-155.
- [Ru] Narcisse Rurangwa: "Translating Rwandan folktales into English: a culture-based analysis" (M.A. Dissertation, University of the Witwatersrand 2005).
- [SB] Leo Sibomana & Matthias Brack: "Legenden, Märchen und Fabeln aus Ruanda – Imiganí y'ú Rwaanda" (bilingual) (Köppe, Cologne 2021).
- [Se] Dagmar Seck; "Völkerschaustellungen in Deutschland und Frankreich von 1874 bis zum Ersten Weltkrieg" (FAU University Press, Erlangen 2013).
- [Sm] Pierre Smith: "Le récit populaire au Rwanda" (Colin, Paris 1973).
- [Va] P. M. Vanneste: "HUREL" (Académie Royale des Sciences d'Outre-Mer, *Biographie Belge d'Outre-Mer*, Tome VI, col. 516-517, Brussels 1968).

List of Contents

Translators' Preface 5

1. Umukoóbwa uhíinduka igisaabo 10
1. The girl who turned into a calabash 11
2. Inkubá ijyáana umukoóbwa 16
2. The lightning abducts a girl 17
3. Abakoóbwa bajyá kwíhaangiisha améenyó 20
3. Girls who went to have created new teeth 21
4. Ibisaambo 26
4. Thieves who went stealing in Burundi 27
5. Umukeécuru n'úumwáana wé Nyaandwi 32
5. The old woman and her child Nyandwi 33
6. Gihírihíri 34
6. Gihirihiri, the serpent man 35
7. Buundugú na múshiki wé 42
7. Bundugu and his sister 43
8. Bwiizá 44
8. Bwiza becomes the wife of Gahindiro 45
9. Uburyó ishavú ryaáje mu baantu 50
9. How sadness came to the people 51
10. Rusárorubeengá aroongorwa n'ímpyisi 56
10. Rusarorubenga is married to a hyena 57
11. Iheémbe ryaa Nyámataánga 62
11. The horn of Nyamatanga 63
12. Umutuutsi n'úmuhutú 64
12. The Tutsi and the Hutu's cucumbers 65
13. Rusarurubirizi 70
13. Rusarurubirizi and her stepmother 71
14. Ijisho-ry-íintáre 74
14. Ijisho-ry-intare and her stepmother 75
15. Ngamáge 78
15. Ngamage fights against a hyena 79
16. Rubazá (wabázaga inká icyó zaamumaríra) 82
16. Rubaza (who asked the cows what value they had for him) 83
17. Umutuutsi w'ígisaambo 88
17. The Tutsi thief 89
18. Shiíngu-y-íintwáari 94
18. Shingu-y-intwari, the reluctant fighter 95
19. Rubaanda-kó-baramúuzi 96
19. Rubanda, as he was known 97
20. Ikinyomá cyaa Séemuhanuka 100
20. Semuhanuka's lie 101
21. Bwéenge na Ntare 106
21. Bwenge and Ntare 107

22. Nzaatuunga-mvúuye-ikuzimú 128
22. Nzatunga-mvuye-ikuzimu wins against the Tutsi 129
23. Rutéganéézǎ 142
23. Ruteganeza, the skilled trapper 143
24. Eesé ntúuboonyé? 154
24. Didn't you see? 155
25. Nyamuruunga 166
25. Nyamurunga sacrifices herself for rain 167
26. Urukwaávu n'íshusho y'úukwéezi mu máazi 170
26. The rabbit and the moon's image in the water 171
27. Udukóókó n'ínkubá 176
27. The small animals and the lightning 177
28. Séebwuúguugu 186
28. Sebwugugu, the troubleseeker 187
29. Igitéekerezo cyaa Kigarama 196
29. The story of Kigarama 197
30. Kizímu cyaa Rwiicamakoombe 208
30. Kizimu kills Baba's sister Nyanshya 209
31. Mureenzi na Nyiragahiinda 218
31. Murenzi and Nyiragahinda are expelled from home 219
32. Umuganí wa Nyágakeécuru 232
32. The legend of Nyagakecuru 233
33. Inká ya Nyáangára 234
34. Umuganí w'íhené 234
33. Nyangara's cow 235
34. The tale of the goats 235
35. Umuganí w'ímáana 238
35. The tale of God 239
36. Umuganí w'ínyoómbya 240
36. The tale of the robin-chat 241
37. Umuganí w'íinká 242
37. The tale of the cow and her courageous calf 243
38. Nyabwaangu na Nyábucuréere 246
38. Nyabwangu and Nyabucurere, the stepsisters 247
39. Urukwaávu n'ímpyisi 254
39. The hare and the hyena 255
40. Ikuúnzi ryaa Kabuundahé 256
40. Ikunzi retrieves the cows of his father Kabundahe 257

Märchen, Fabeln und Erzählungen aus Ruanda 265

Vorwort der Übersetzer 267

1. Das Mädchen, das sich in eine Kürbisflasche verwandelte 273
 2. Der Blitz entführt ein Mädchen 276
 3. Mädchen, die sich neue Zähne erschaffen ließen 279
 4. Diebe, die in Burundi stehlen gingen 282
 5. Die alte Frau und ihr Kind Nyandwi 285
 6. Gihirihiri, der Schlangenmensch 286
 7. Bundugu und seine Schwester 290
 8. Bwiza wird die Frau von Gahindiro 292
 9. Wie die Traurigkeit unter die Menschen gelangte 295
 10. Rusarorubenga heiratet eine Hyäne 298
 11. Das Horn von Nyamatanga 301
 12. Der Tutsi und die Gurken des Hutu 303
 13. Rusarurubizi und ihre Stiefmutter 305
 14. Ijisho-ry-intare und ihre Stiefmutter 308
 15. Ngamage kämpft mit einer Hyäne 310
 16. Rubaza (der die Kühe fragte, wozu sie ihm dienten) 313
 17. Der diebische Tutsi 316
 18. Shingu-y-intwari, der widerwillige Krieger 319
 19. Rubanda, wie man ihn kannte 320
 20. Die Lüge des Semuhanuka 323
 21. Bwenge und Ntare 326
 22. Nzatunga-mvuye-ikuzimu gewinnt gegen die Tutsi 336
 23. Ruteganeza, der geschickte Fallensteller 344
 24. Hast du nicht gesehen? 350
 25. Nyamurunga opfert sich für Regen 356
 26. Der Hase und das Abbild des Mondes im Wasser 359
 27. Die Tierchen und der Blitz 362
 28. Sebwugugu, der Pechvogel 367
 29. Die Geschichte von Kigarama 372
 30. Kizimu frisst Babas Schwester Nyanshya 379
 31. Murenzi und Nyiragahinda werden vertrieben 384
 32. Die Legende von Nyagakecuru 391
 33. Die Kuh des Nyangara 392
 34. Die Geschichte von den Ziegen 393
 35. Die Geschichte von Imana 394
 36. Die Geschichte vom Sperling 395
 37. Die Geschichte von der Kuh und ihrem mutigen Kalb 396
 38. Nyabwangu und Nyabucurere, die Halbschwestern 398
 39. Der Hase und die Hyäne 403
 40. Ikunzi findet die Kühe seines Vaters Kabundahe 405
- Literature 409
- List of Contents 413

Eugène Hurel (1878-1936) published in 1922 a collection of Rwandan folktales and proverbs with French translations. Now, about hundred years later, we present a new trilingual edition of his book. We have transcribed Hurel's old-fashioned Rwandan texts in the scientific notation for Kinyarwanda which marks lengths and heights of vowel tones, and translated all 40 folktales into English and German. We have omitted the proverbs because there already exists an abundant literature of Rwandan proverbs in many languages, both in book form and in the internet. We have also abstained from reproducing Hurel's original French translation of the tales, which only was of a rudimentary word-to-word character. We have left out Hurel's own introduction which reflects the racist attitude that was quite common about hundred years ago not only to colonialists but, unfortunately, also to missionaries; we feel that it cannot be publicised any more today.

Undoubtedly, the folktales contained herein belong amongst the most valuable treasures of the old Rwandan culture, which definitely should be preserved for posterity. With this trilingual edition of Hurel's book, we want to make them available to a wider, not only Francophile audience.

The Kinyarwanda and English versions of the tales are presented in a two-paged layout (left pages: Kinyarwanda, right pages: English), arranged into small numbered paragraphs starting at the same height on both sides. In the second part of the book, the German translations of the tales follow in single-paged layout, using the same numbering of paragraphs to enable the reader to look up the Rwandan source of the text. A large number of footnotes give not only linguistic, but also cultural, ethnographical and historical information and explain the meanings of most Rwandan names. In this form, we hope that the present book will serve not only students of the language Kinyarwanda in the Western world, but also those Rwandans who are interested in the classical literature of their own country.